





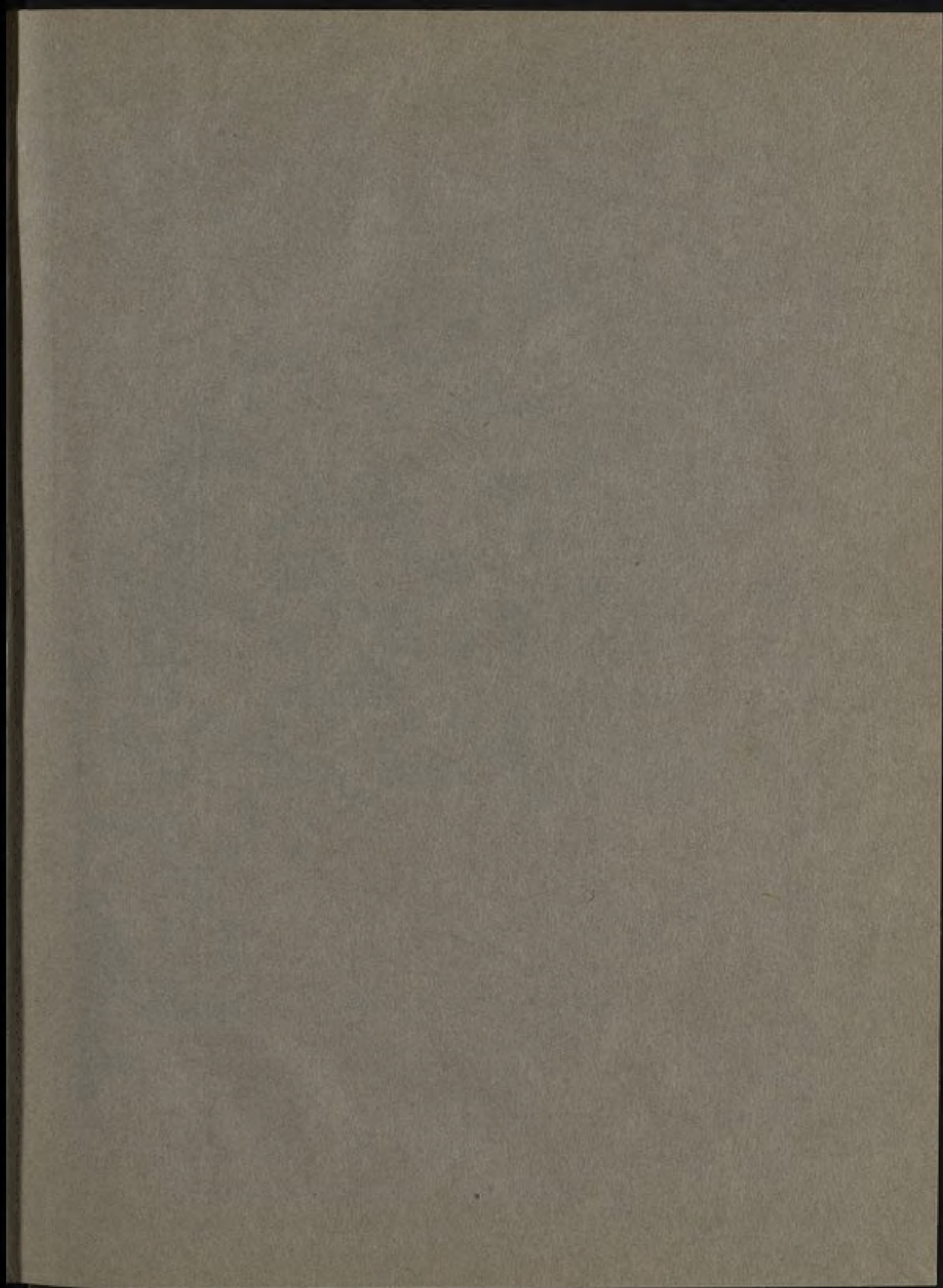
961 ★ C123

Columbia University 49  
in the City of New York

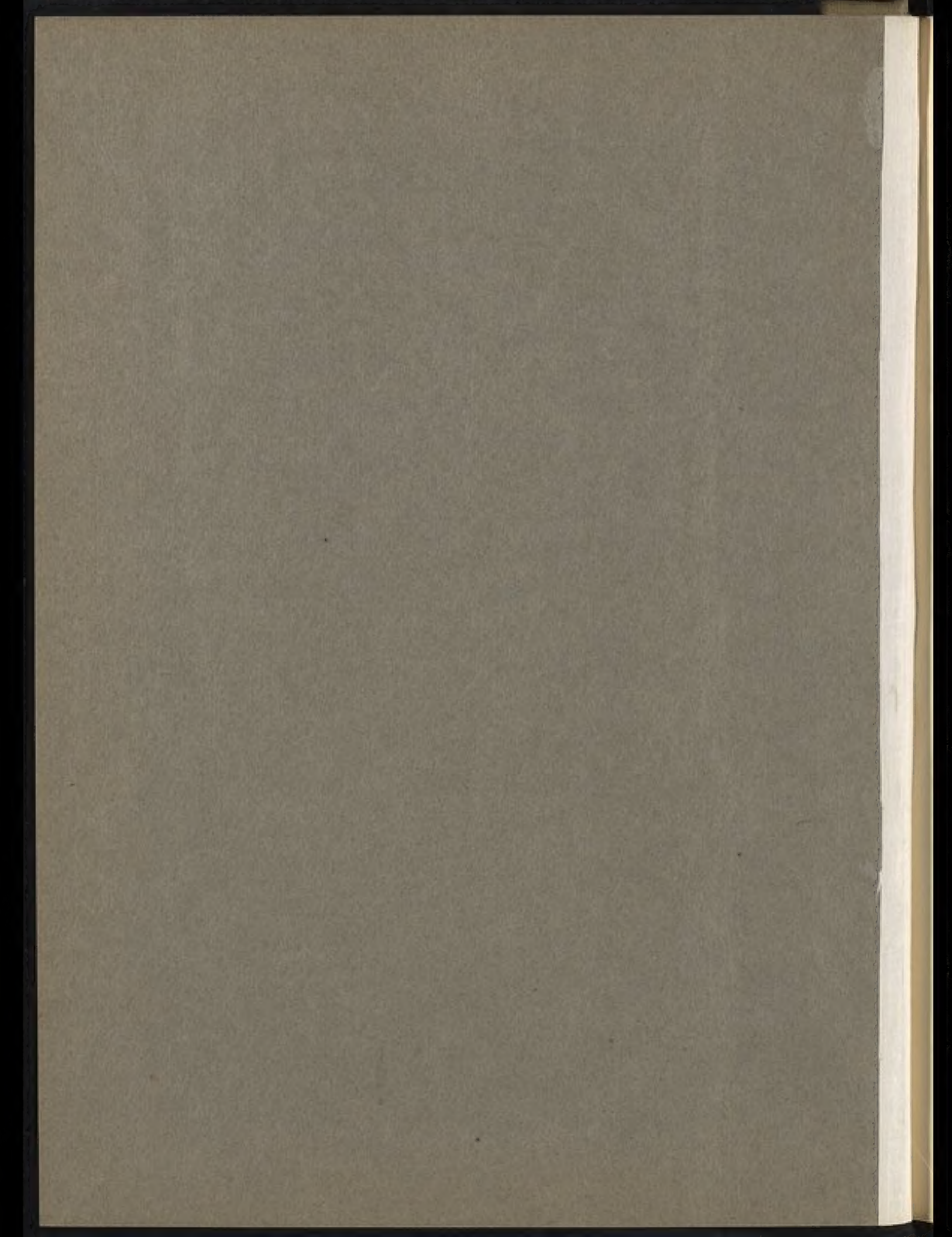
LIBRARY













# MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

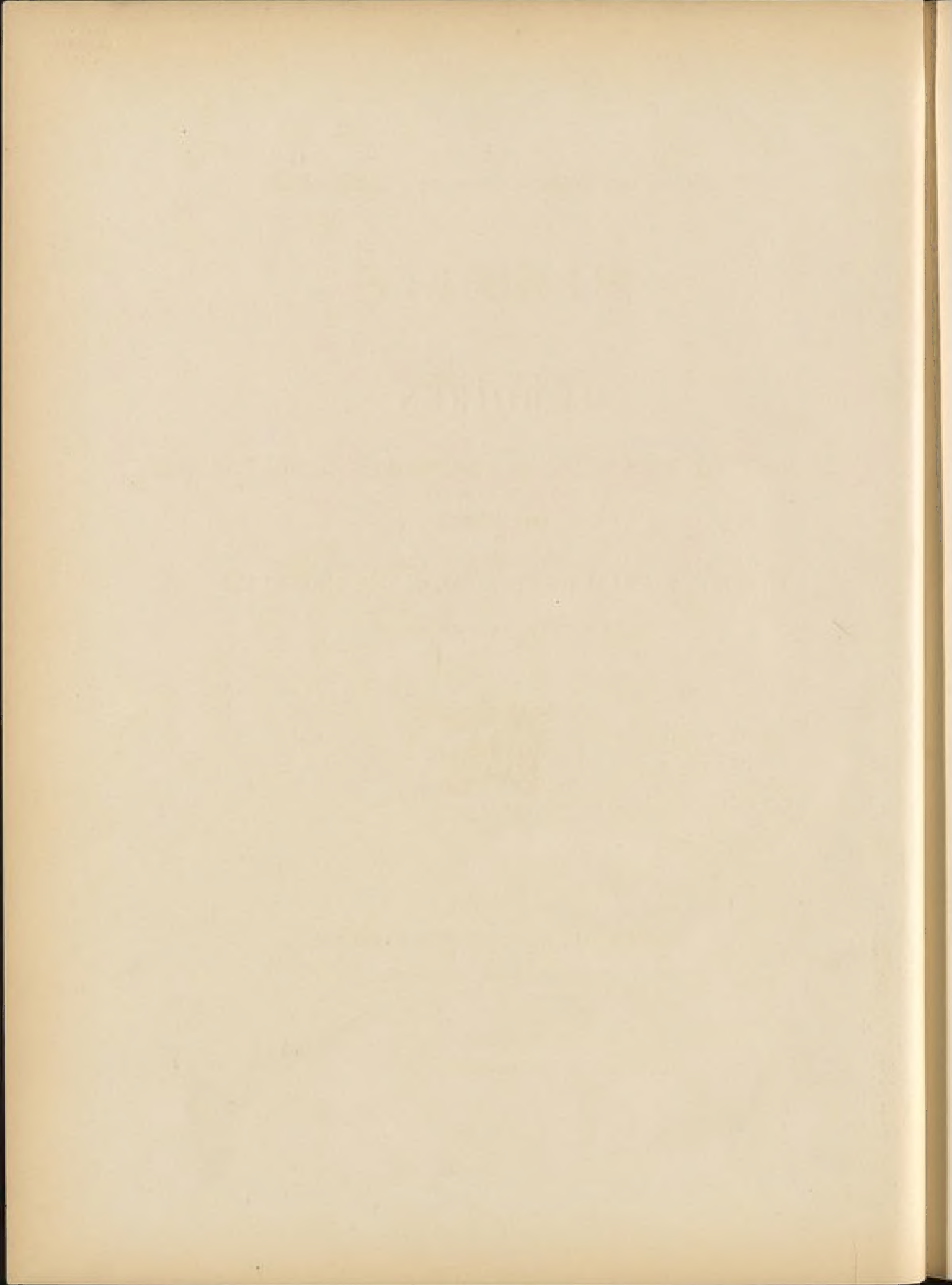
L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

---

TOME QUARANTE-NEUVIÈME







MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

---

# MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUCART

---

TOME QUARANTE-NEUVIÈME



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

---

1924

Tous droits de reproduction réservés



961

C123

49



TAQÍ EL-DÍN AHMAD IBN 'ALÍ IBN 'ABD-EL-QÁDIR IBN MUHAMMAD

EL-MAQRÍZÍ

---

كتاب المواعظ والاعتبار  
في ذكر الخطط والآثار

EL-MAWÂ'IZ WAL-ITIBÂR  
FÎ DHIKR EL-KHITAT WAL-ÂTHÂR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIET

---

TOME QUATRIÈME

DEUXIÈME PARTIE, CHAP. I-XCIV

---

AVEC UN APPENDICE

DE M. PAUL PELLIOU

MEMBRE DE L'INSTITUT, PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE







## AVANT-PROPOS.

---

Grâce à la bienveillance de M. George Foucart, le présent volume, imprimé à bonne allure, a pu suivre de près le tome troisième. Tout semble donc être mis en œuvre pour que cet ouvrage de longue haleine puisse être mené à bonne fin : je suis en mesure, de mon côté, de poursuivre l'effort entrepris. Le manuscrit du tome V est envoyé à l'impression et la préparation du sixième volume est en bon état d'avancement.

On trouvera dans les *Addenda* les observations suggérées par MM. Gnest, Guidi et W. Marçais : je ne saurais trop les remercier de l'intérêt qu'ils portent à cette édition. J'ai trouvé, comme par le passé, le plus bienveillant accueil auprès de M. Gabriel Ferrand, qui a bien voulu, notamment, relire les épreuves d'un chapitre important de ce volume, concernant les chronologies indienne et chinoise : j'ai tenu compte de ses précieuses remarques, dont je lui suis vivement reconnaissant.

On lira, dans un appendice, la savante notice de M. Paul Pelliot sur la *Chronologie des Khitâ et des Ouïgours* : sans ce commentaire, clair et précis, je n'aurais pas été à même de faire mieux que l'éditeur de Bêlâq. Je tiens à assurer de ma profonde reconnaissance M. Paul Pelliot, dont le mémoire rehausse singulièrement la valeur de ce volume.

M. B. Hawara a été pour moi un précieux collaborateur pour la correction des épreuves : je le remercie, en outre, d'avoir vérifié certaines références et de m'en avoir suggéré quelques-unes.

G. WIET.

Hanteville, le 15 décembre 1923.





## ABBREVIATIONS<sup>(1)</sup>.

- '**Abd ibn el-Abraq.** — The diwāns of 'Abd ibn al-Abraq, and 'Amir ibn at-Tufail, ed. by Charles Lyall, Gibb Memorial Series, vol. XXI, Londres, 1913.
- AMARI, *Diplomi ar.*** — I diplomi arabi del R. archivio Fiorentino.
- Amida.** — VAN BERCHEN et STRZYGOWSKI, Amida, Heidelberg, 1910.
- '**AMIR IBN EL-TUFÉL.** — Voir 'Abd ibn el-Abraq.
- Analecta Bolland.** — Analecta Bollandiana, en cours de publication depuis 1882, Bruxelles-Paris.
- Annales du Serv. des Antiquités.** — Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, le Caire.
- Archives Orient latin.** — Archives de l'Orient latin, 2 vol., Paris, 1881-1884.
- ARNOLD, *Chrestomathie.*** — Chrestomathia arabica, Hælis, 1853.
- ARTIN, *Blason.*** — YACOB ARTIN PACHA, Contribution à l'étude du Blason, Londres, 1902.
- BARGAT et GABRIEL, *Fouilles.*** — ALY BARGAT BEY et ALBERT GABRIEL, Fouilles d'al-Foussât, Paris, 1921.
- BURKH, *Descr. de l'Afrique.*** — Description de l'Afrique septentrionale, texte et trad. de Slane, 2<sup>e</sup> éd., 2 vol., Alger, 1911-1913.
- BASSET, *Nédrumah et les Travaux.*** — Publications de l'École des Lettres d'Alger, tome XXIV.
- B. I. Égypte.** — Bulletin de l'Institut d'Égypte, suite de B. I. É.
- BRESOT, *La mer dans les traditions à Rabat et Salé.*** — La mer dans les traditions et les industries indigènes à Rabat et Salé, public. de l'Institut des Hautes Études marocaines, vol. V, Paris, 1921.
- BRESOT, *Vocab. maritime de Rabat et Salé.*** — Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat et Salé, public. de l'Institut des Hautes Études marocaines, vol. VI, Paris, 1920.
- BUTLER, *Coptic Churches.*** — The ancient Coptic Churches of Egypt, 2 vol., Oxford, 1884.

<sup>(1)</sup> Voir les tomes précédents.



CALIBH *ibn* YAHYÀ. — Histoire de Beyrouth par Salih *ibn* Yahya, publ. et aut. par le P. L. Cheikho, Beyrouth, 1902.

CASANOVA, Fouad. — Essai de reconstitution topographique de la ville d'al Foustât ou Mîsr, M. I. F., XXXV, le Caire, 1913-1919.

CHARNES, Cinq mois au Caire. — Cinq mois au Caire et dans la Basse-Égypte, Paris, 1880.

C. I. A., Jérusalem. — VAN BERCHEN, Matériaux pour un *Corpus inscriptionum arabicarum*. — Deuxième partie, Syrie du Sud, M. I. F., XLIII-XLV, le Caire, en cours de publication depuis 1920.

CLERMONT-GANNEAU, *Études d'archéologie orientale*. — Bibliothèque de l'École des Hautes Études, fasc. XLIV (1) et CLIII (11).

CLERMONT-GANNEAU, R. A. O. — Recueil d'archéologie orientale, en cours de publication depuis 1888, Paris.

Comment. du Majdât. — Voir Majdât.

DERENBOURG, *Autobiographie d'Ousâma*. — Souvenirs historiques et récits de chasse par un émir syrien du douzième siècle, Autobiographie d'Ousâma *ibn* Moukîdîh, Paris, 1895.

DERENBOURG et SEIBO. *Chrestomathie*. — Chrestomathie élémentaire de l'arabe littéral, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1892.

DESVERGERS, *Arabie*. — Coll. l'Univers, Paris, 1847.

DOCTRÉ, *Magie et Religion*. — Magie et religion dans l'Afrique du Nord, Alg., 1909.

FAGAN, *Additions*. — Additions aux dictionnaires arabes, Alger-Paris, 1923.

GACHETON-DEMOMENES, *Syrie*. — La Syrie à l'époque des Mamlouks d'après les auteurs arabes, Bibl. archéol. et hist. du Haut Commissariat de la Rép. franç. en Syrie, tome III, Paris, 1923.

Guide JOANNE. *Le Caire*. — Voir BÉNÉDITE. *Le Caire*.

HABIB-ALLAH MESTAVRI. — Voir *Nuzhat el-Qudâb*.

HARTMANN, *Islamische Orient*. — Der Islamische Orient, vol. II. — Die arabishe Frage, Leipzig, 1909.

HASSÂN *ibn* THÂBIT. — The diwân of Hassân *ibn* Thâbit, ed. by Hirschfeld. Gibb Memorial Series, vol. XIII, Londres, 1910.

IBN 'ASAKIA. — El-târikh el-kabîr, éd. 'Abd el-Qâdir Efendi Badrân, 5 vol. parus, Damas, 1329-1332 H.

IBN DORÉID. — Ibn Doréid's genealogisch-etymologisches Handbuch, herausg. von Wüstenfeld, Göttingen, 1854.

LES MISKAWIH. — The Tajārib al-unam, reprod. in facsimile by Caetani, Gibb Memorial Series, vol. VII (1, 5, 6), Londres, 1909-1917.

LES QUPLTAUCH. — Die Krone der Lebensbeschreibungen, herausg. von Flügel, Abhandl. f. d. Kunde des Morgenl., vol. II, fasc. 3, Leipzig, 1862.

LES S'ALN. — Kitāb al-mugrib fi ḥulā al-magrib, von Tallqvist, Acta soc. scient. fennicæ, vol. XXV, n° 1, 2, Helsingfors, 1899.

LES SUḤḤAN. — El-durr el-muntakhab fi tārikh mamlakat Ḥalab, éd. Yūsuf Sarkis, Beyrouth, 1909.

LES ŠIḤ. — Ma'ālim el-kitābah wa magānim el-iṣābah, éd. Qusṭanṭin el-Mukhlisī, Beyrouth, 1913.

ḤALDĒIN. — Tafīr el-Qurān, par el-Maḥallī et el-Suyūṭī, 2 vol., Caïre, Librairie el-Azharīyah, 1301 H.

LANE-POOLE, Caïre. — The Story of Cairo, Londres, 1906.

LAURENT, L'Arménie. — L'Arménie entre Byzance et l'Islam depuis la conquête arabe jusqu'en 886. bibl. des écoles franç. d'Athènes et de Rome, vol. CXVII, Paris, 1919.

LÉVI-PROVENCAL, Les manuscrits arabes de Rabat. — Public. de l'Institut des Hautes Études marocaines, vol. VIII, Paris, 1921.

LÉVI-PROVENCAL, Textes arabes de l'Ouargha. — Ibid., vol. IX, Paris, 1922.

MASPERO (J.), Hist. des Patr. d'Alexandrie. — Histoire des Patriarches d'Alexandrie depuis la mort de l'empereur Anastase jusqu'à la réconciliation des églises jacobites (518-616). Bibliothèque de l'École des Hautes Études, vol. CCXXXVII, Paris, 1923.

MAUREL ALLATAFET. — Maurel allatafet Jemalabellini fili Togri-Bardli, éd. Carlyle, Cambridge, 1792.

Mém. Acad. Inscr. — Mémoires de l'Institut national de France. Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

MOHAMMAD, édition du Caïre. — El-Kāmil el-mubarrad, éd. Ibrāhīm el-Daljamānī, librairie el-Azharīyah, le Caïre, 3 vol., 1339 H.

MUTIS EL-DIS. — Histoire de Jérusalem et d'Hébron, trad. Sauvaire, Paris, 1876.

MUKĀFAH. — Aḥmad ibn Yūsuf el-Kātib, El-Mukāfah, éd. Amīn 'Abd el-'Azīz, le Caïre, 1332/1914.

Ousdma. — Voir DEUXIÈME, Ousdma.

PERRON, Femmes arabes. — Femmes arabes avant et depuis l'Islamisme, Paris-Alger, 1858.

RADIOT, Les vieux Arabes. — Les vieux Arabes (L'art et l'âme), Paris, 1901.



*Revue de l'Acad. arabe.* — *Revue de l'Académie arabe*, en cours de publication depuis 1921, Damas.

Rudāz, *L'Égypte.* — *L'Égypte à petites journées*, nouvelle édition, Paris, 1910.

Saḥḥāwī. — *El-tibr el-masbūk fi dhail el-sulūk*, Būlāq, 1896.

Saladin, *Manuel.* — *Manuel d'art musulman. L'architecture*, Paris, 1907.

Salmon, *Bagdādih.* — *Hist. de Bagdādih* — *Introd. à l'hist. de Bagdādih.* — L'introduction topographique à l'histoire de Bagdādih, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, vol. CXLVIII, Paris, 1904.

Sams al-'ulām. — Die auf südarabien bezüglichen angaben Naṣwān's im Sams al-'ulām, herausg. von 'Azimuddin Ahmad, Gibb Memorial Series, vol. XXIV, Londres, 1916.

*Tārīkh Baḥrahakk.* — Mikḥāl Mūsā Aḥr. *Tārīkh Baḥrahakk*, Beyrouth, 1908.

Vacians, *Le Caire.* — *Le Caire et ses environs*, Paris, 1883.

*Voyage de Hornemann.* — Voir Lancelès, *Voyage de Hornemann.*

*Voyage de Sulaymān.* — *Voyage du marchand arabe Sulayman en Inde et en Chine*, trad. par G. Ferrand, Les classiques de l'Orient, vol. VII, Paris, 1922.

Wiel, *Chalifen.* — *Geschichte der Chalifen*, 3 vol., Mannheim, 1846-1851.

Westenfeld, *Fatimiden.* — *Geschichte der Fatimiden-Chalifen*. Abhandl. der kön. Gesells. der Wiss. zu Göttingen, vol. XXVI-XXVII, Göttingen, 1881.

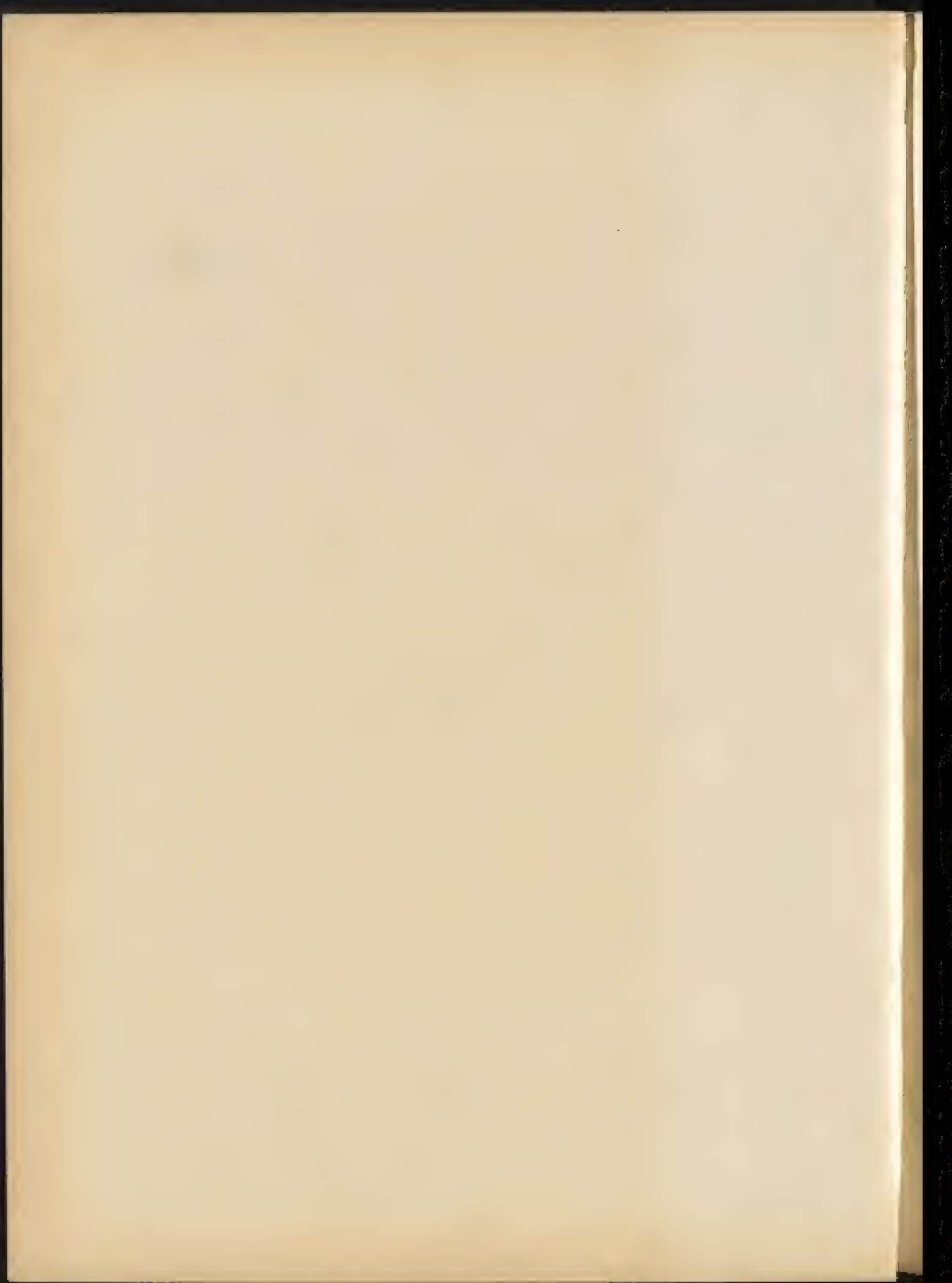
Ya'qūbī, *Hist.* — *Ibn Wāḥib qui dicitur al-Ja'qubī historiarum*, éd. Houtsma, Leyde, 1883.

# TABLEAU DE CONCORDANCE

DE L'ÉDITION DE BULÁQ AVEC LA PRÉSENTE ÉDITION.

Édition de Bûlaq.	Édition de l'Institut français.	Édition de Bûlaq.	Édition de l'Institut français.	Édition de Bûlaq.	Édition de l'Institut français.
205. 1. 33	1	232	105. 2	259	105. pénult.
206	1. ult.	233	108. pénult.	260	109. 1. 1
207	7. 1	234	113. 1	261	113. 1
208	11. 10	235	116. 13	262	116. 8
209	16. 5	236	120. 5	263	120. 1
210	21. 1	237	124. 7	264	123. 8
211	25. 7	238	128. antépén.	265	127. 8
212	30. 2	239	132. 9	266	132. 3
213	34. 7	240	137. 1	267	137. 5
214	38. 13	241	142. 3	268	142. 1
215	42. 7	242	145. 7	269	146. 8
216	46. 2	243	147. pénult.	270	150. 7
217	49. 12	244	151. ult.	271	154. 6
218	53. 4	245	155. 7	272	157. 15
219	56. 12	246	159. 3	273	161. 8
220	60. 11	247	162. 7	274	165. 1
221	63. pénult.	248	166. 5	275	168. 8
222	67. 1	249	169. pénult.	276	171. 1. 1
223	70. 1. 1	250	173. 1	277	174. ult.
224	73. antépén.	251	177. 9	278	178. 9
225	76. ult.	252	181. 1	279	181. ult.
226	79. ult.	253	185. 6	280	185. 13
227	83. antépén.	254	188. 12	281	189. 5
228	88. ult.	255	191. antépén.	282	192. 1. 1
229	93. 5	256	195. 1	283	197. 1
230	97. 6	257	198. 1. 1	284	200. 12
231	101. antépén.	258	202. 3	285	203. 6





# كتاب المواعظ والأخبار في ذكر النظم والأخبار المقربين

## DEUXIÈME PARTIE.

(SUITE.)

### CHAPITRE L.

#### ذكر الجيزة<sup>(1)</sup>

- (1) قال ابن سيده الجيزة<sup>(2)</sup> الناحية والجانب وجمعها جيز وجيز والجيز جانب الوادي وقد يقال فيد<sup>(3)</sup> الجيزة
- (2) وأعلم أن الجيزة اسم لقريّة كبيرة بجبة المنيان على النيل من جانب العربى تجاه مدينة فسطاط مصر لها في كل يوم أحد سوق عظيم يحجّ إليه من النواحى أصناف كثيرة جدًا ويجمع فيه عالم عظيم وبها<sup>(4)</sup> عدّة مساجد جامعة
- (3) وقد روى الحافظ أبو بكر بن ثابت<sup>(5)</sup> الخطيب من حديث

<sup>(1)</sup> Cf. Savary, *Letton*, I, p. 251 et 287, J. Massignon et W. H. Rast, *Madriyat*, p. 71-72; *Sou. Étr.*, II, p. 29, 333-335. — On lit ce chapitre dans *Al-Fih*, V, p. 59-60.

<sup>(2)</sup> Cf. Volz, *Reise*, I, *Konstantin d. Ich. ar. Synode*, Z. D. M. G., I, p. 656.

<sup>(3)</sup> *Id.*

<sup>(4)</sup> *Id.*

*Ménager*, I, XLII.

<sup>(5)</sup> *Id.* — Il s'agit très probablement du célèbre historien de Bagdad, Abū Bakr Ahmad ibn Abī Ishāq Khayr al-Khaznadar, que M. Guénon a pu identifier (*Revue*, *Revue*, in *de l'Égypte*, Z. D. M. G., 1902, p. 253). Par ses relations avec el-Qutub, à la Mosquée (ou Mosquée) de *Al-Fih*, I, p. 253; cf. Savary, *Revue*, de Bagdad, p. 253, et Khayr a pu rassembler des traditions sur l'Égypte.



١١) ويقال أن مسجد القويمة<sup>(١)</sup> الذي بالجيزة كان فيه تابوت موسى عم النبي  
فدفنته أمه فيد بالنيل<sup>(٢)</sup> وبها الخلعة<sup>(٣)</sup> التي أَرْضَعَتْ مَرْيَمَ تحتها عيسى فلم  
يضر غيرها

إنا وقال ابن عبد الحكم <sup>(١)</sup> عن يزيد بن أن حبيب فاستعصمت همدان ومن  
والأها لجيزة فكتب عمرو بن العاص إلى عمر بن الخطاب رَضَته يعلده بما صنع الله  
للمسلمين وما فتح عليهم وما فعلوا في خططهم وما استعصمت همدان من الغزول  
بالخيزة فكتب إليه عمر بن محمد الله على ما كان من ذلك ويقول له كيف رضىيت  
أن تفرق أهلك لم يكن ينبغي لك أن ترضى لأحد من أهلك أن يكون

الحماني في مجمع خزانة علي أبي العزم المازوني  
مجلد أحمري، يحيى بن محمود بن سعيد أبو الفرج  
الإصفهاني أنبأ أبو علي الحذاء أنبأ أبو نعم الحافظ  
أنبأ أبو الحسن أحمد بن الفهم بن الربيع حدثنا  
أحمد بن إسماعيل عن إبراهيم ابن سعيد بن شعيب  
حدثني أن من أبيه عن جده نبينا عن النبي

<sup>10</sup>  $P^1$ : نقيط;  $BB^1$ : سبيل;  $BB^1$  negative: سبيل ناقص. — Cf. les Héracl., II, p. 202 (الجرى سبيل); IV, p. 304; les Jarrin, III, p. 1335. — Goldschmidt (Z. Ges. d. Ethnologie), Z. D. M. G., I, p. 5-8, le considère comme un être imaginaire, ou tout au moins comme un être éphémère sans aspect; Bravotte à Boursat, Mède *référé*, II, p. 507; cf. les

Mr. P.: *amā*; P': *amā*; P'': *amā*; P''': *amā*; P''': *amā*; P''': *amā*. Il faut bien lire *amā* pour se conformer au texte du *Chuan* (en. 24). Maspero a également pu lire (I. F. J., p. 111) la tradition qui faisait ce papyrus à l'usage, et en a d'ailleurs contesté l'authenticité (cf. J. Maspero et W. de Vries, *Manéthon*, p. 46). Sur ce papyrus, voir encore : lex. en. *Égypte*, p. 99; *Thésor de Gênes*, p. 444; Z. D. M. G., VI, p. 514; *Papyrus*, *Formes arabes*, p. 48-49.

Le texte d'Ibn Abi el-Hakam (Bamn., 1687, p. 178-179), cité par Suyuti (I, p. 46), *المعجم الكبير*, cf. Guir, *Faouat* in *Minat*, J. R. A. S., 1909, p. 50, 51), a été traduit par Causton (Année, IV, p. 396), cf. Causton, *Chronograph*, I, p. 24; Rouzet et Gauthier, *Fouilles*, p. 60, n. 3.

بينك وبينهم بحر<sup>١٠</sup> ولا تدري ما ينجيهم<sup>١١</sup> قلعدك لا تقدر على غياقتهم<sup>١٢</sup> حين ينزل بهم ما فكره فأجمعهم إليك فإن أبوا عليك وأغلبهم موضعهم بالجيزة وأحبوا ما هنالك فأتى عليهم من في<sup>١٣</sup> الأسدين حصنا فعرض عمرو ذلك عليهم فأبوا وأغلبهم موضعهم بالجيزة ومن والاهم على ذلك من رهطهم بافع<sup>١٤</sup> وغيرها وأحبوا ما هنالك فبى لهم عمرو من العاص الحصن بالجيزة في سنة إحدى وعشرين وفرغ من بنائه في سنة اثنين وعشرين ويقال أن عمرو بن العاص لما سأل أهل الجيزة أن ينصتوا إلى الغسقاط قالوا مقدم قدماء في سبيل الله ما كنا لندخل مند إلى غيرة فنزلت بافع<sup>١٥</sup> للجيزة فيها معرج<sup>١٦</sup> بن شهاب وهذان وذو أصبح<sup>١٧</sup> فيهم أبو همر<sup>١٨</sup> بن أبرهة وطائفة من الحير

[6] وقال القضاة<sup>١٩</sup> ولما رجع عمرو بن العاص من الإسكندرية ونزل الغسقاط جعل طائفة من جيشه بالجيزة خوفا من عدو يعصاهم من تلك الناحية فجعل فيها<sup>٢٠</sup> آل ذي أصبح من حمير وهم كثير وبافع<sup>٢١</sup> بن زيد بن رعين وجعل فيها هذان وجعل فيها طائفة من الأزدية<sup>٢٢</sup> من الحيريين من التميمي من الأزد وطائفة من الحبشة وديوانهم في الأزد فلما استقر عمرو في الغسقاط أمر الذين خلفهم بالجيزة أن ينصتوا إليه فكرهوا ذلك وقالوا عذا متقدم

<sup>١٠</sup> Les historiens arabes indiquent à plusieurs reprises cette préoccupation de Lame : cf. Maqrûi, I, F., III, p. 158; id., Bôlâq, I, p. 196; trad. Cassanova, III, p. 151; Cassanova, Caïre, p. 30; Fakhri, p. 114; trad. Amar, p. 139.

<sup>١١</sup> P<sup>1</sup>: محيرون; B<sup>1</sup>: محيرون; B<sup>2</sup>: محيرون; B<sup>3</sup>: محيرون; B<sup>4</sup>: محيرون.

<sup>١٢</sup> P<sup>1</sup>: عنيهم; B<sup>1</sup>: عنيهم.

<sup>١٣</sup> P<sup>1</sup>: بافع; B<sup>1</sup>: بافع; B<sup>2</sup>: بافع.

<sup>١٤</sup> P<sup>1</sup>: بافع; B<sup>1</sup>: بافع; B<sup>2</sup>: بافع.

<sup>١٥</sup> Malesp des Sindh des al-Hind et al-Hind, dont un quartier d'al-Hind portait le nom (Sindh, I, p. 108; الحامية; Garret, Asat, IV, p. 609, n° 445).

<sup>١٦</sup> P<sup>1</sup>: أصبح; B<sup>1</sup>: أصبح.

<sup>١٧</sup> P<sup>1</sup>: أصبح; B<sup>1</sup>: أصبح; B<sup>2</sup>: أصبح; B<sup>3</sup>: أصبح; B<sup>4</sup>: أصبح.

<sup>١٨</sup> Ce texte, cité par Yaqûl (II, p. 177), Ibn Duqayq (IV, p. 155-156), a été traduit par Garret (Asat, IV, p. 557-558). — Cf. Rieu, Roiteige, II, p. 105.

<sup>١٩</sup> Manque dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, B<sup>1</sup>, B<sup>2</sup>.

<sup>٢٠</sup> P<sup>1</sup>: أصبح; B<sup>1</sup>: أصبح; B<sup>2</sup>: أصبح; B<sup>3</sup>: أصبح; B<sup>4</sup>: أصبح. Corriger dans Ibn Duqayq (loc. cit., et à l'index, p. 21), dans Garret (J. B. A. S., 1907, p. 82, et sur la carte annexée à l'article, reproduite dans l'encyclopédie, art. Sindh).

<sup>٢١</sup> Cf. l'encyclopédie, I, p. 538.



تقدّمناه في سبيل الله وأفتنا به ما كنّا بالذي نرغب عنه ونحن به منذ  
أشهر فنكتب عمرو بن العاص إلى عمر بن الخطاب رضى بذلك ويخبره أن عبدان  
وآل ذي أصبح وبانعا<sup>10</sup> ومن كان منهم أحتبوا المقام بالحيزة فنكتب إليهم كيف  
رضيت أن تغرق عند أحمالك وتجعل بينك<sup>11</sup> وبينهم حبرا لا تغرق ما  
يجأهم<sup>12</sup> فلعلك لا تغدو على غيائهم فأجمعهم إليك ولا تغرقهم فإن أبوا وأجسوا  
بمكافهم فابن عليهم حصنا من في<sup>13</sup> المسلمين فجمعهم عمرو فحترم بكتاب عمرو  
فامتنعوا من الخروج من الحيزة فأمر عمرو ببناء الحصن عليهم فكرهوا ذلك وقالوا  
لا حصن أحسن لنا من سبوقنا<sup>14</sup> وكرهت ذلك عبدان وبافع<sup>15</sup> فأقرع عمرو بينهم  
فوقعت القرعة على بافع<sup>16</sup> فبنى فيهم الحصن<sup>17</sup> في سنة إحدى وعشرين وفرغ  
من بنائه في سنة اثنتين وعشرين وأمرهم عمرو بالخطب بها فخطب ذي أصبح من  
همير في الشرق<sup>18</sup> ومضوا في الغرب حتى بلغوا<sup>19</sup> أرض الحرث والزرع وكبرهوا أن  
يمنى الحصن فيهم وخطب بافع بن الحرث من رعين فوسطت الحيزة وبني الحصن<sup>20</sup>  
في خططهم وخرجت طائفة منهم عن الحصن آتفة منه واخطنط بكيل<sup>21</sup> بن

<sup>10</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : بانعا. P<sup>1</sup> : بانعا.

<sup>11</sup> Ms. : حصنا. P<sup>2</sup> : حصنا ; ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>12</sup> P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : يكفهم. P<sup>1</sup> : يكفهم. BM<sup>1</sup> : يكفهم.

<sup>13</sup> Cf. J. A., 1862, II, p. 185-186.

<sup>14</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : بافع. BM<sup>1</sup> : بافع.

<sup>15</sup> BM<sup>1</sup> : بافع. BM<sup>2</sup> : بافع.

<sup>16</sup> Manqué dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>17</sup> Ibn Dequiqq ajoute إلى السدّارين, mais qui s'applique à une rue située entre la mosquée de Amir et la Qasr el-Saïr (Ibn Dequiqq, IV, p. 55; Carrozzini, Égypte, I, p. 54, croquis n° 11). — Il faut donc comprendre que le quartier des Banu Achaq se trouvait à hauteur d'el-Saddarin, point de la rive opposée du Nil. Ce détail montre la fautive position donnée à ce quartier sur la carte de Guesb.

<sup>18</sup> Ibn Dequiqq ajoute خليج شالي, sur lequel je

n'ai trouvé aucun renseignement.

<sup>19</sup> Ce fait (cf. Ezzou, Clanches, p. 173), attribué à la mongole Hamelin, rapporté une première fois sous Ahmed el-Tahiri, fut reconstruit et entouré d'une fosse, en l'an 307 (juillet 919), sur l'ordre de [Ihsak el-Awar (Kassid, p. 276). Il n'en subsistait plus aucune trace, au temps d'el-Qudat (V 355-1062), dont le texte semble continuer dans Ibn Dimpdiy (IV, p. 128, où il faut remplacer كاهور

بذلك الأمر par الأشجار).

<sup>20</sup> Sur Balil et Hâdî, groupes de la tribu de Hamelin, voir Huxarou, Géographie Égypte, II, p. 356, 357; Encyclopédie, II, p. 261; sous les Dair, p. 250, 251; J. A., 1901, II, p. 11, 12; J. et B. Desrosiers, Ét. sur l'épave du Nubien, I, J. A., 1888, I, p. 277; Sous el-Nubien, p. 27, 27-28 et notes, p. 3, 12.





واحتاجوا إلى عمد للجامع قضى الخازن في التليل إلى كنيسة بأعمال الجيزة فقلع عمدها ونصب بدلها أركاناً وحمل العمد إلى الجامع فتروك أبو الحسن بن الطحاوي الصلاة فيه مذ ذاك توخياً قال الهنئ<sup>11</sup> وقد كان ابن الطحاوي يصدق في جامع القسطنطين العتيق وبعض عمدته أو أكثرها ورخامه من كنائس الإسكندرية وأرباب مصر وبعضه بناء قوة بن شريك عامل الوليد بن عبد الملك [8] ويقال أن بالجيزة قبر كعب الأحبار<sup>12</sup> وأتد كان بها أحجار رخام قد صوّرت فيها القاسم<sup>13</sup> فكانت لا تظهر فيها إلى البلد من الليل مقدار ثلاثة أميال<sup>14</sup> علواً وسفلاً

[9] وفي سنة أربع وعشرين وسبعائة منع الملك الناصر محمد بن قلاوون الوزير<sup>15</sup> أن يتعرض إلى شيء مما يحتفل من مال الجيزة فصار يجمعه يحمل إليه

consulte l'ouvrage d'Abū Jaʿfar Muḥammad al-Ṭahāwī : les *Kunūẓ*, I, p. 53; Sawāṭ, p. 368; les *Qirāʾāt*, p. 8; *ʿAdl* P145, XII, p. 50), dont le tombeau se trouve dans la *Ḥaḍra* (Kamālāt, p. 78). Ibn Khaldūn nous donne pour sa naissance les dates de 288 et de 299, cette dernière d'après Saḥānī, dans lequel on lit 249, en chiffres, il est vrai. Cette dernière date nous reporte à l'an 864 de l'ère chrétienne (343, dans *Itḥāṭ*, *Litwānaw*, p. 285; et 848, dans *Kisāl*, *Ṭawḥīd*, p. 17).

Un de ses sœurs, Salmāh ibn ʿAlī al-Malik, est signalé dans Ibn Ḥaywān (IV, p. 25) et Maqrīṣī (I, F., III, p. 205).

<sup>11</sup> P<sup>1</sup> : الهنئ; BM<sup>1</sup> : الهنئ. — Je n'ai pas pu trouver de renseignements sur cet auteur. A priori, je repousse l'identification proposée par M. Guist (Writers, Books, la 1<sup>re</sup> série, *J. H. A. S.*, 1902, p. 106) avec un auteur mort en 569. Le texte d'el-Yaʿqūbī qui a trait à l'événement le plus récent nous reporte à l'année 358 (les *Doqūq*, IV, p. 11); d'autre part, une autre citation faite par Maqrīṣī (II, p. 161) est précédée de la mention de Qudāt. Ce serait, à mon avis, un contemporain des faits qu'il raconte.

<sup>12</sup> C'est un texte d'Ibn Jaʿfar (p. 55). Qalqāṣādī (III, p. 396; *Curiosities*, p. 107) a aussi noté cette tradition. Pour Zāhiri (p. 37), Kāb est enter-

ré en Égypte, mais l'emplacement de la tombe n'est pas donné. Une légende place aussi son tombeau dans le *Sāʿī* al-Nabīyān, près du *Ḥamī* Abī'l-Yusr et de la mosquée Qarāmaṣq (ʿAdl P145, III, p. 96; IV, p. 54; VI, p. 47).

De son côté Ibn Battūṭa (I, p. 222) signale son tombeau à Bassa. Kāb serait, d'autre part, mort à Hama (*Comment de Majlūṣ*, I, p. 217; *Sarḥ*, *Ḥawāṣṣ de Bassa*, J. A., 1896, I, p. 413). — Une autre tradition égyptienne veut qu'il ait fait mettre dans son tombeau de la terre du Maghāzī (Magalā, I, F., II, p. 165). — Voir encore : Tawḥīd, *Ṭawḥīd*, I, p. 23; *Crépus*, VI, p. 180; *Nawāṭ*, p. 583; et les auteurs cités dans Magalā, I, F., I, p. 103, n. 3.

Nous avons déjà noté une légende qui place à el-*Itāh* la tombe du prophète Jérémie (Magalā, I, F., I, p. 111, n. 15).

<sup>13</sup> P<sup>1</sup> : القاسم. — Cf. Maqrīṣī, I, F., I, p. 287, n. 2; J. Moreau et Wier, *Mauritanie*, p. 218.

<sup>14</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : أميال.

<sup>15</sup> Ce vizir était probablement ʿAlī al-Dīn Maḥmūd ibn al-Jamāl (cf. Sawāṭ, II, p. 142, 143).

<sup>16</sup> Il est curieux de constater que la ville d'el-Jazīr n'avait pas été évaluée au moment du cadastre d'el-Jazīr (voir plus haut, II, p. 22), selon le témoignage d'Ibn al-Bīṭān (p. 128).

## CHAPITRE LI.

ذكر حسن يوسف<sup>1</sup>

[1] قال القضاة<sup>2</sup> حسن يوسف عم بموسير<sup>3</sup> من عبد الحمزة أجمع أهل المعرفة من أهل مصر على<sup>4</sup> صحة هذا المكان وفيه أثرين أحدهما يوسف نحن به المذاهب التي ذكر أن مبلغها<sup>5</sup> سبع سنين وكان الوجه ينزل عليه فيد وسط الحسن موضع معروف بإجابة الدعاء<sup>6</sup> يذكرون أن كافور الإخشيدي سأل أبا بكر بن الحذاد<sup>7</sup> عن موضع معروف بإجابة الدعاء<sup>8</sup> ليدعو فيه فأشار عليه بالدعاء<sup>9</sup> على سطح الحسن<sup>10</sup> والتمنى الآخر موسى عم وقد بُني على أثره مسجد هناك يعرف بمسجد موسى<sup>11</sup> وأخبرنا أبو الحسن علي بن إبراهيم الشرفي<sup>12</sup> بالشرفي قال حدثنا أبو محمد عبد الله بن النور وكان قد هلك أخوه وورث منها مورثا وكنا نسمع عليه دائما وكان لحسن يوسف وقت يمضي الناس إليه فيفتجعون فقال لنا يوما يا أخوانا هذا أولان الحسن ويريد أن يذهب إليه وأخرج عشرة دنانير فناولها لأصحابه وقال لهم ما اشتهموه فاشفوه فمضى

<sup>1</sup> On lit ce chapitre dans 'Abi Fisi, X, p. 10. cf. Butet, L'Égypte, p. 234-236; Guide Iuxta, Égypte, p. 255-256; Guide Iuxta, Le Caire, p. 175. — Voir une gazette de Muhammad ibn 'Umar al-Yusufi (Bibliothèque de Lin., I, p. 241-242).

<sup>2</sup> On lit une partie de ce texte d'Abi-Qud'is dans Yaqut (III, p. 17), tout au long dans Ibn Hushayq (IV, p. 128-129; cf. Quatremère, II, p. 285; Guichard, p. 10-11).

<sup>3</sup> Il s'agit de la localité appelée Bâir el-Bâir (J. Massey et Wink, Matériaux, p. 24, 26). Nous avons montré (ibid., p. 29) les confusions d'Abi Qud'is à propos des différentes Bâirs. Il s'agit de la présente localité dans un passage concernant Bâir-Wakil (Fourès, Quatrecent, p. 56). Dans la note, le traducteur cite le texte de Maqrî: on y lit: «On dit que le poisson qui est appelé Bâir el-Bâir; il faut

traduire: «le fait de la prison était aussi poisson» endroit où les prisonniers étaient enchaînés» (cf. Massey et Wink, p. 24).

<sup>4</sup> Ces deux mots manquent dans 101, 102.

<sup>5</sup> Ms. ajoute *دعاء*.

<sup>6</sup> Abi Bâir Muhammad ibn Ahmad ibn al-Faridî (264-344 = 878-926) fut à deux reprises qadi d'Égypte, en 304 et en 323 (Kraus, op. cit., p. 126-127, 129-130; cf. Fiset, p. 287, 291, 341, 347; Sarrailh, p. 127-128; les Kana'nis, I, p. 279; Sarrailh, II, p. 101. *أما مصر*).

<sup>7</sup> 43. Fourès, Quatrecent, p. 69.

<sup>8</sup> P<sup>1</sup>: *السوق*. — Il s'agit en 308 (1017) de Sa'ûd (p. 23a) mentionne Abi Muhammad ibn Is'â ibn al-Wakil, son interlocuteur dans ce récit, parmi les auteurs qu'il cite. — Cette histoire fut contée en jundî il 308 (Ibn Hushayq).



أصحاب الحديث واشتقروا ما أرادوا وعدّينا يوم أحد الخيرة كلّما ومثنا في مسجد  
 همدان فلما كان الصباح مشينا حتى جئنا إلى مسجد موسى وهو الذي في  
 السهل ومنه يطلع إلى النجف وبينه وبين النجف نيل عظيم من الرمل فقال  
 الشيخ من يحملي ويطلع في إلى هذا النجف حتى أحدثه بحديث لا أحدثه  
 لأحد بعده حتى تفارق روي الدنيا<sup>10</sup> قال الشرفي فأخذت الشيخ وملتته حتى  
 صرت في أعلاه فقول وقال معك ورقة<sup>11</sup> قلت لا<sup>12</sup> قال ابصر لي بلاطة<sup>13</sup> فأخذ غصية  
 وكتب حديثي يحيى بن أيوب عن يحيى بن بكير عن زيد بن أسلم عن بشير<sup>14</sup>  
 بن يسار عن ابن عباس<sup>15</sup> قال إن جبريل أتى إلى يوسف في هذا النجف في هذا  
 البيت المظلم فقال له يوسف من أنت الذي منذ دخلت النجف ما رأيت  
 أحسن وجهها منك<sup>16</sup> فقال له أنا جبريل<sup>17</sup> فيك يوسف فقال له ما الذي يملكك  
 يا نبي الله<sup>18</sup> فقال ايض يعجل جبريل في مقام المذنبين<sup>19</sup> فقال أما علمت أن الله  
 تبع يظهر المقام بالأنبياء والله لقد طهر الله بك النجف وما حوله<sup>20</sup> فاقام إلى آخر  
 النهار حتى أخرج من النجف<sup>21</sup> قال القضاة سقط بين يحيى وزيد<sup>22</sup> رجل<sup>23</sup>  
 وقال الغفيرة أبو جعفر<sup>24</sup> أحمد بن محمد بن سلامة الطائفي<sup>25</sup> وذكر محمد بن يوسف

<sup>10</sup> Texte plus complet dans Ibn Hujunq :

لحماء ابن النبل وكان مسجداً فلما صار في بعض  
 العلية جالسا إليها فإذا به قد وقع هو والشيخ كاد أن  
 يغشى عليه قال أبو الحسن الشرفي تحدثت لنفسه  
 وسألت الله بيدي وبينه أن يعينني على طلوعه حتى  
 ألقاه بالثالثة فأخذت الشيخ بجلته وأنا أنزل وأصابع  
 في ذلك الرمل وأسأل الله أن لا يخذلني وأجاب الله  
 جعني حتى صرت في أصالة فقول عن كعلي ودان  
 معك ورقة قلت لا والله ما معي قال معكم فلي وتحمرة  
 قلت لا والله ما معنا قال فلي رجل ابصروا إلى باليلة

وفي النجف بالما كثير مشروح فوجدنا له بلاطة فقال  
 ابصروا إلى حمة يعني النجم فأخذ القصة وكتب.....

<sup>11</sup> بشر : P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : بشر.

<sup>12</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : المذنبين.

<sup>13</sup> En effet, Zeid ibn Aslam mourut en 186, et Yahya ibn 'Abd Allah ibn Bakir naquit en 155 (cf. Geor. Introd. de Kindt, p. 24; Yaqut, VI, p. 440).

<sup>14</sup> Les mss. محمد.

<sup>15</sup> On peut supposer que la citation de Qudā'i continue : Qudā'i est, en effet, une des autorités importantes de Kindt, et par conséquent de Qudā'i (Geor. Introd. de Kindt, p. 27, plus haut, p. 3, n. 24). La même remarque peut être faite pour la tradition d'Abū-Marsu'at, mort en Égypte, en 216 (cf. Les *Annuaire*, I, p. 3; *Fihrist*, II, p. 92).

لو سافر الرجل من العراق ليصلي فيه وينظر إليه ما عفتته<sup>11</sup> في سفره<sup>12</sup> وقال  
الفقيه أبو إسحق المروزي<sup>13</sup> لو سافر الرجل من العراق لينظر إليه ما عفتته<sup>14</sup>  
[2] وذكر المستحق<sup>15</sup> في حوادث شهر ربيع الآخر سنة ثمان عشرة وأربعمائة  
أن العامة والسوقة طافوا الأسواق بمصر بالطبول والمواقف يجمعون من  
التجار وأرباب الأسواق ما ينفقونه في مصيبتهم إلى حجب يوسف فقال لهم  
التجار شغلنا بعدم الأتوات بمنعنا من هذا وكان قد اشتد الغلاء وأنهوا  
حالهم إلى الحضرة المطهرة<sup>16</sup> يعني أمير المؤمنين الظاهر لأعزاز دين الله أبا الحسن  
علي بن الحاكم بأمر الله فرسم لسامي الدولة أبي طاهر بن كافي<sup>17</sup> متوقى الشرطة  
السفلى الترسيم على التجار حتى يدفعوا إليهم ما جرت به رسومهم ورسم لهم  
بالخروج<sup>18</sup> إلى حجب يوسف ووعدهوا أن يطلق لهم من الحضرة ضعف ما أطلق  
لهم في السنة الماضية من الهدية فخرجوا وفي يوم السبت لتسع خلون من  
جمادى الأولى ركب<sup>19</sup> القائد الأجل عز الدولة وسناها<sup>20</sup> معضاد<sup>21</sup> الخادم الأسود<sup>22</sup>

<sup>11</sup> عفتته : BM<sup>1</sup> : عفتته : P<sup>1</sup> : عفتته : P<sup>1</sup>.

<sup>12</sup> المروزي : P<sup>1</sup>.

<sup>13</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : المسبكي : Cf. Bousquet, *Revue*, I, p. 17, 30.

<sup>14</sup> On trouve plusieurs exemples de ce titre *al-hafiz al-mutadabbih*, appliquée au calife *al-Zahir* précisément dans *Musabbihi* (Bousquet, *Revue*, I, p. 74-77, 80). Ici, le vizir karamite *Abul al-Dauli* donnait, dans une lettre, le titre *الحضرة المطهرة* au calife *al-Zahir bi'llah* (André-Majumdar, éd. Popper, II, p. 28) ; et on peut faire le rapprochement avec l'expression suivante, intéressant aussi la dynastie Hémite : *المواهب المفحمة المطهرة* (Majumdar, I, F. II, p. 2 ; voir Bousquet, *Notes d'archéol.*, I, p. 1904, I, p. 52, note).

M. Clément-Ganneau (*R. I. O.*, IV, p. 285-287) a étudié ce passage pour déterminer l'authenticité désignée par le même titre dans une inscription de Jérusalem (*R. I. O.*, II, p. 809, 806). On trouvera, enfin, une abondante bibliographie sur *hafiz* dans *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 351-352, 775 ; *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 36-38.

<sup>22</sup> On le retrouve plus simplement sous le nom

d'Ibn Kafi (Bousquet, *Revue*, I, p. 62, 63), avec son titre.ailleurs, *Musabbihi* indique cette division de l'administration de la police, *al-hafiz et hafiz* (ibid., p. 63).

Il y eut, tout d'abord, une *haraj* à Fustat, puis, lors de la fondation d'el-Ukhar, une autre *haraj*, dite *el-alaj*, y les *tablin*, de crois qui après la fondation du Caire la *haraj el-alaj* désigne celle de cette ville (cf. *C. I. A.*, *Égypte*, II, commentaire du n° 561).

<sup>18</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الخروج.

<sup>19</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>20</sup> Tel est le *haraj* double que reçut Mûdal en un *haraj* 415 (cf. Masatel, I, p. 353 ; trad. Clément-Ganneau, IV, p. 23, n. 1). Les *haraj* doubles sont particulièrement à la dynastie Hémite (cf. les *al-Qa'isat*, p. 83, 86 ; Clément-Ganneau, p. 26 ; Quenisset, VI, p. 183, 186 ; VIII, p. 260-261 ; XII, p. 325, 326 ; Masatel, p. 397 ; Masatel, II, p. 238). On les rencontre en épigraphie (Clément-Ganneau, *Revue épigraphique*, *Annales de Serv. des Antiquités*, X, 1919, p. 289-290 : lire *الله وأحمد*). Cette forme est calquée probablement sur le double titre des califes Hémite, *الله وأحمد*.

<sup>21</sup> Cf. Bousquet, *Revue*, I, p. 60, 76, 78. André-Majumdar, éd. Popper, II, p. 79.



« في سائر<sup>10</sup> الأتراك ووجوه القواد وشق البلد ونزل إلى الصناعة التي بالمحسر  
 من معد نر خرج من هناك وعدى في سائر عساكرة إلى الجيزة حتى رتب لأمر  
 أنومني عساكرة تكون معد مقيمة هناك لحفظه لأنه عدى يوم الاثنين لإحدى  
 عشرة خلعت منه في أربع عشاريات<sup>11</sup> وأربع عشرة بغلة من بغال النقل وفي  
 جميع من معد من خاصته وخدمه إلى عجين يوسف عم<sup>12</sup> وأقام هناك يومين<sup>13</sup>  
 وليلتين إلى أن عاد اليمادية<sup>14</sup> فخرجوا إلى المحسن بالمقائيل والمصالحك والحكايات  
 والسماجات فتحك منهم واستظرفهم وعاد إلى قصره بكرة يوم الأربعاء لثلاث  
 عشرة خلعت منه وأقام أصل الأسواق نحو الأسبوعين يطوفون الشوارع  
 بالخيال<sup>15</sup> والسماجات والمقائيل ويضلعون إلى القاهرة بذلك لمشاهدتهم أمير

<sup>10</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM, BM.

<sup>11</sup> Sur le bateau du *qasr*, dont 'Abd al-Qāḍī (p. 299-300, 309) donne une description détaillée, cf. Sauer, *Chrestom.*, ar., I, p. 202; Les Jaunes, *Géogr.*, p. 31; Bahr, II, p. 130; Baccarano, *Chrestom.*, II, partie franc., p. 92. — العشارية, المعبر عنه الآن بالحركة, écrit Qalqaladī (III, p. 317; Baccarano, p. 309).

<sup>12</sup> Manque dans BM, BM.

<sup>13</sup> يوم.

<sup>14</sup> Le nom de *Bawāḍiyā* s'appliquait à une classe de *Indoumens*, *Quatremaire*, qui en a le premier fixé le sens. C'est servi de ce texte de Masabihī (Bawāḍi, I, 6, p. 3-6, note). Il signale que dans l'Égypte moderne les *Bawāḍiyā* font le métier de chiffonniers. Dans un passage de l'*Histoire des Patriarches* (Patol, ar., X, p. 188 [3-5], 35, Esch, n'a pas compris le sens de ce mot, qu'il traduit par *sauvages*).

Quant à l'origine de cette dénomination, je crois que ces bateleurs devaient avoir la figure barbouillée de rouge, ce qui explique suffisamment le nom qui leur fut donné, et qui resta l'appellation des individus qui faisaient le même métier. Nous lisons dans l'*Histoire des Patriarches* (Patol, ar., V, p. 169 [170], 171, 172) : «... في ذلك يوم...»

en Sauer, III, p. 255. Il s'agit là d'un cortège infantile, comme les Arabes se plaisaient souvent à en organiser, et le défilé d'un individu ainsi tenu à la risée de la populace ressemblait parfois à un carnaval grotesque (cf. Les Muses, p. 70; Faldet, p. 397; trad. Amer, p. 309; Arif-Muslem, ed. Popper, II, p. 91, 170; VI, p. 680; Arif-Singh, I, p. 10; Les Indes, II, p. 313; Al-Fihl, XI, p. 15; Baccarano, *Mores*, *Misc.*, II, p. 25; Baccarano, *Arabie*, p. 269; Les Muses, fasc. I, p. 109; Sauer, *Chrestom.*, ar., I, p. 160; Quatremaire, *Bawāḍi*, I, 6, p. 3, note; Bahr, *Féminisme*, p. 269; Les Indes, p. 28; Les Égyptiens, I, p. 270; *L. A.*, 1858, II, p. 398; Baccarano, *L'Égypte*, p. 34). — Comparer les cortèges décrits dans les *Jeux* (Je, 31, 36, 155). Cette coutume était d'ailleurs en usage avant les Arabes (Baccarano, *Les mœurs d'Égypte*, Anstett-Bolland, XI, p. 15).

<sup>15</sup> Quatremaire a cité ce passage dans une note sur *Jeux* *«andres d'Indiens»* (Bawāḍi, I, 6, p. 160-163, n. 27; cf. Kuntz, *Schattenspielfiguren*, *Der Islam*, I, p. 163-169; II, p. 163-165; Les Indes, II, p. 139, 184; Baccarano, *Ar. Lit.*, II, p. 706; B. S. O., III, p. 341, 349; IV, p. 583; *Encyclopédie*, I, p. 315, II, p. 25; Jacot, *Zur Gesch. des Schattenspiels*, dans la revue hongroise *Kélet Szécs*, Baccarano, in *Z. D. M. G.*, LXVI, p. 99; Baccarano, *Das Schattenspiel über das Schattenspiel*, *Der Islam*, VIII, p. 198-199, et, sur *ساجدة* : Tardif, III, p. 1318; et *Géogr.*, p. 300-301).

المؤمنين ويعودون ومعهم مجلّ فد كتب لهم أن لا<sup>١</sup> يعارض أحد منهم في دهابة<sup>٢</sup> وعوده وأن يعقد إكرامهم وصيانتهم وله يزالوا على ذلك إلى أن تكامل جميعهم وكان دخولهم من حصن يوسف يوم السبت لأربع عشرة بقية من جمادى الأولى وشقوا الشوارع بالحكايات والسماجات والمناجيل وتعطل الناس في ذلك اليوم عن أشغالهم ومعايشهم واجتمع في الأسواق خلق كثير لنظرهم<sup>٣</sup> وظل الناس أكثر<sup>٤</sup> هذا اليوم على ذلك وأطلق لجميعهم تمانيه آلاف درهم وكانوا اثني عشر سوفا ونزلوا مسرورين

[١] وخارج مدينة الجيزة موضع يعرف بأن هريرة فيظن من لا علم له أنه أبو هريرة الصحابي وليس كذلك بل<sup>٥</sup> هو منسوب إلى ابن ابنه<sup>٦</sup>

#### CHAPITRE LII.

##### ذكر قرية قريّة قريّا

[١] قال القاضي وذكر أن القاسم بن عبيد الله بن الحجاب عامل<sup>٧</sup> هشام ابن عبد الملك على خراج مصرى في الجيزة<sup>٨</sup> قرية تعرف بقريّا [٢] والقاسم هذا خرج إلى مصر وولى خلافة عن أبيه عبيد الله بن الحجاب<sup>٩</sup>

<sup>١</sup> لا : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>.

<sup>٢</sup> اياه : P<sup>١</sup>.

<sup>٣</sup> لنظرهم : P<sup>١</sup>.

<sup>٤</sup> أكثر : P<sup>١</sup>.

<sup>٥</sup> La fin manque dans P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>.

<sup>٦</sup> P<sup>١</sup> mentionne une lacune (بماض). — Ali Pâdi (El, p. 52) mentionne au lieu d'Abi Hureirah à Hady. Lâqit (IV, p. 555) signale, à la Qasbiyah, les tombes de deux fils d'Abi Hureirah. On lit, d'autre part, dans les Anzâb (p. 54), également pour la Qasbiyah, مصر.

(cf. Zinat, p. 37). أولاد أبي هريرة الجيزية.

<sup>٧</sup> Sur la tombe d'Abi Hureirah lui-même, cf. Ali Simon, II, p. 509. Nassar Khamat, p. 59. Voyage de Qasbiyah, B. I. F., XX, p. 6.

<sup>٨</sup> Manque dans P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>.

<sup>٩</sup> P<sup>١</sup> : مدينة. — cf. Ali Pâdi, X, p. 31.

<sup>١٠</sup> P<sup>١</sup> : الحجاب : BM<sup>١</sup> : الحجاب. BM<sup>٢</sup> : الحجاب.

<sup>١١</sup> عام : BM<sup>١</sup>.

<sup>١٢</sup> P<sup>١</sup> : الجيزة.

<sup>١٣</sup> P<sup>١</sup> : الحجاب : BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>.



السلولي على الحراج في خلافة هشام بن عبد الملك ثم أمرو هشام على خراج مصر حين<sup>10</sup> خرج أمرو إلى إمارة أفريقية في سنة ست عشرة ومائة<sup>11</sup> فلم يزل إلى سنة أربع وعشرين ومائة فلزم عن مصر وجمع لحقص بن الوليد عربها وعجمها فصار إلى الحراج والعبالة معا<sup>12</sup>

[3] وبترسا هذه كانت وقعة مروان<sup>13</sup> بن محمد الجعدي

## CHAPITRE LIII.

### ذكر<sup>14</sup> منية أندوية

إحدى<sup>15</sup> قري للجزيرة عرفت بأندوية<sup>16</sup> كاتب أحمد المدايني الذي كان

<sup>10</sup> حتى.

<sup>11</sup> Cf. WESTERFELD, *Sandhuq*, I, p. 44-45; OUL-QUSSAL, V, p. 180. — Corriger les *el-Hyâ* dans QUARANTAN, *Mossira*, II, p. 919; MAGRIZI, *Les Arabes en Arabie*, p. 67.

<sup>12</sup> El-Qasim ben Ubaid-Allah est presque ignoré des chroniqueurs musulmans, et c'est ici, à notre connaissance, le seul texte précis qui le concerne (reproduit par Ibn Draqim, IV, p. 181, et Al-Bîhâ, X, p. 31; ajoutons une simple mention dans Yûsuf, III, p. 845; Ibn Draqim, IV, p. 89; et dans l'*Histoire des Califes*, de Khatî, p. 317). M. CASANOVES a publié plusieurs estampilles de verre à son nom (*Et. A. É.*, 1891, p. 97; et *Sures*, in *Et. A. É.*, II, p. 110; lire 116 au lieu de 115; *Et. A. É.*, VI, p. 368-369; cf. *Der Islam*, I, p. 377). Sans indiquer exactement le passage auquel il fait allusion, M. LAM-POUL (*Égypte*, p. 29, 48) prétend que Magrîzi place el-Qasim en fonctions de 114 à 116; ce nous voyons que c'est de 116 à 114.

Sans donner de références, M. LAM-POUL cite, entre Ubaid-Allah et son fils, un certain Wuhid el-Yahûdî (et non ibn el-Yahûdî), sur lequel on peut consulter : Khatî, p. 37-38; Magrîzi, I, p. 311; II,

p. 517; trad. CASANOVES, III, p. 169.

Khatî ne parle pas d'el-Qasim dans son *Histoire des Gouverneurs*, mais on constate que chaque gouverneur n'est nommé que pour la prière, à l'époque qui nous intéresse, alors qu'il est précisé qu'en 114, Hâfî assume la direction de la prière et de l'impôt (Khatî, p. 77-81; Magrîzi, I, p. 303; trad. CASANOVES, III, p. 179; WESTERFELD, op. cit., I, p. 46).

Mais Qasim est bien connu des écrivains chrétiens qui ont souvent considéré le directeur des finances comme le véritable gouverneur, parce que c'est à lui que les chrétiens avaient affaire. Ils ne sont pas tendus pour Qasim, qui, paraît-il, effectuait ses tournées d'inspection en jupon rouge (Patrol, *oc.*, V, p. 1341, 1346-1351, 1358-1359) 87, 94-97, 104, 105; Khatî, *Quatre*, p. 137-139; cf. BERTIN, *Copie Quatre*, I, p. 117).

<sup>13</sup> مروان.

<sup>14</sup> Manque dans P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>.

<sup>15</sup> منية.

<sup>16</sup> أحمد.

<sup>17</sup> BM<sup>a</sup> : الجعدي. — Ce nom chrétien (Antoine) était assez répandu (les *Sûls*, ed. VOLLERS, p. 77; Patrol, *oc.*, X, p. 1591, 1596) 177, 180).

ينقلد ضياع موسى بن بغا التي بمصر فقمض أحمد بن طولون على أدوية عذا  
وكان نصرانيًا فأخذ منه خمسين ألف دينار<sup>10</sup>

#### CHAPITRE LIV.

#### ذكر وسيم<sup>11</sup>

قال ابن عبد الحكم وخرج عبد<sup>12</sup> الله بن عبد الملك<sup>13</sup> بن مروان أمير مصر  
إلى وسيم وكانت لرجل من القبط نسأل عبد الله أن يأتيه إلى منزله ويجعل له  
مائة ألف دينار خرج إليه عبد الله بن عبد الملك وقيل إنما خرج عبد الله  
إلى قرية أبي الخرس<sup>14</sup> مع رجل من الكتّاب يقال له ابن حنظلة<sup>15</sup> فأتى عبد الله  
العزل وولاية قرّة<sup>16</sup> بن شريك وهو هناك فلما بلغه ذلك قام ليلبس سراويله<sup>17</sup>  
فلبسه منكوساً<sup>18</sup> وقيل أن عبد الله لما بلغه العزل ردّ المال على صاحبه وقال  
قد عزلنا<sup>19</sup> وكان عبد الله قد ركب معه إلى المعديّة<sup>20</sup> وعدّى أصحابه قبله وأخّر  
فورد المنجاب بعزله فقال صاحب المال والله لا بدّ أن تشرف منزلي وتكون  
ضيقي وتأكل طعامي والله لا عاد لي شيء من ذلك ودعك منصرفاً فعدي معه

<sup>10</sup> Maqrûi (II, p. 268) répète le même texte.  
— Ce village fut acheté par le sultan Iqîn, qui en fit un naqf au profit de la mosquée d'Elm Tâlin : *Manâlik*, II, 5, p. 56; *Ma' Pâk*, XVI, p. 39; *Sa'as*, *Topographie*, p. 17; *Elm el-Jân* (p. 156) mentionnera encore ce dernier détail (cf. *Exkurs*, *Archives*, p. 178).

<sup>11</sup> Manuscrits P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>. — P<sup>o</sup> ajoute *مدينه*

<sup>12</sup> Cf. J. Maspero et Wiet, *Manéfiat*, p. 53.

<sup>13</sup> Ms., P<sup>o</sup> : *عيسى*.

<sup>14</sup> P<sup>o</sup> : *الخرس*.

<sup>15</sup> Cf. *Exkurs*, *Archives*, p. 179; *Quarantaine*, *Mémorial*, I, p. 152; *Antiquaire*, *Géographie*, p. 162.

<sup>16</sup> Il s'appelait Tahqû (Kiser, p. 61). C'est le même personnage qui dirigea les travaux effectués à la mosquée de Amr, sous le gouvernement de Qurrah (Kiser, p. 65; *C. J. A.*, *Égypte*, II, communication du n° 556).

<sup>17</sup> P<sup>o</sup> : *فرد*; P<sup>o</sup> : *فرد*; BM<sup>o</sup> : *فرد*.

<sup>18</sup> Cf. *J. A.*, 1901, II, p. 101.

<sup>19</sup> Les détails de l'arrivée de Qurrah sont un peu différents dans Kiser (p. 62-63). Au lieu de mettre sa robe à l'envers, 'Abd Allah change avant d'entrer son pantalon (*J. B. A. S.*, 1904, p. 570).

<sup>20</sup> C'est ce qu'Elm Tâlin (p. 16) appelle *مركب* *مركب*. Cf. *Encyclopédie*, I, p. 106.



## CHAPITRE LV.

## ذكر منية عقبة

- [1] هذه القرية بالحيرة عرفت بعقبة بن عامر الجهني رضى  
 [2] قال ابن عبد الحكم كتب عقبة بن عامر إلى معاوية بن أبي سفيان  
 رضى الله عنه يسأله أرضا يسترق فيها عند قرية عقبة فكتب له معاوية بألف  
 دراع في ألف فقال له مولى له كان عنده انظر أصلحك الله أرضا صالحا  
 فقال عقبة ليس لنا ذلك إن في عهدهم شروطا ستلا لا يؤخذ من أنفسهم  
 شيء ولا من نسائهم ولا من أولادهم ولا يزداد عليهم ويدفع عنهم موضع الخوف  
 من عدوهم وأنا شاهد لهم بذلك وفي رواية كتب عقبة إلى معاوية يسأله بقيقا  
 في قرية بمى فيها منازل ومساكن فأمر له معاوية بألف دراع في ألف دراع فقال  
 له مواليد ومن كان عنده انظر إلى أرض تعجبك فاختط فيها وابتنى فقال إنه  
 ليس لنا ذلك لهم في عهدهم شروطا منها أن لا يؤخذ من أرضهم  
 شيء ولا يزداد عليهم ولا يكلفوا غير طاعتهم ولا تؤخذ ذراريهم وأن يقاتل  
 عنهم عدوهم من ورائهم  
 [3] قال أبو سعيد بن يونس وهذه الأرض التي اقتطعها عقبة في المنية  
 المعروفة بمنية عقبة في حيرة فسطاط مصر

<sup>1</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> BM<sup>1</sup> : حتى.

<sup>3</sup> Ce texte d'Ibn 'Abd al-Hakam, qui a été étudié par S. de Sacy (*Propriété territoriale*, Mém. Acad. Janc. 179, p. 252-3), est reproduit plus loin (L. p. 263; trad. Casanova, III, p. 235; dans la note A. line 268, au lieu des 18).

<sup>4</sup> P<sup>1</sup> : يؤخذ.

<sup>5</sup> Ms. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : عبا.

<sup>6</sup> الخوف : BM<sup>1</sup> : الخوف : P<sup>1</sup>.

<sup>7</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : مساكين.

<sup>8</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>9</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>10</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>11</sup> Ms., P<sup>1</sup> : في.

<sup>12</sup> P<sup>1</sup> ajoute : من.

<sup>13</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>14</sup> Ms. : حيرة.

١١) عقبة بن عامر بن عيس<sup>١٠٠</sup> بن عمرو<sup>١٠١</sup> بن عدي بن عمرو<sup>١٠٢</sup> بن رفاعه ابن مودوعة<sup>١٠٣</sup> بن عدي بن غم<sup>١٠٤</sup> بن الربعة بن رشدان بن قيس بن جهينة كذا نسبه أبو عمر<sup>١٠٥</sup> الكندي

١٢) وقال الحافظ أبو عمر<sup>١٠٦</sup> بن عبد البر عقبة بن عامر بن حبس<sup>١٠٧</sup> الجهني بن جهينة<sup>١٠٨</sup> بن زيد بن سود<sup>١٠٩</sup> بن أسلم بن عمرو بن إلحاف بن قضاعة وقد اختلف في هذا النسب يكتفى أما حماد وقيل أبا أسيد وأبا أسد وقيل أبا عمرو<sup>١١٠</sup> وقيل أبا سعاد وقيل أبا الأسود<sup>١١١</sup> وقال خليفة بن خياط وقتل أبو عامر عقبة ابن عامر الجهني يوم النهروان<sup>١١٢</sup> شهيدا وذلك في سنة ثمان وثلاثين وهذا غلط منه<sup>١١٣</sup> وفي كتابه بعد وفي سنة ثمان وتسعين توفي عقبة بن عامر الجهني قال سكن عقبة بن عامر مصر وكان واليا عليها وأبتنى بها دارا<sup>١١٤</sup> وتوفي في آخر خلافة معاوية روى عنه من الصحابة جابر وابن عباس وأبو أمامة ومسلمة بن مخنف وأما رواة من التابعين فكثير

١٣) وقال الكندي<sup>١١٥</sup> ثم وثبها عقبة بن عامر بن قبل معاوية وجمع له صلاتها وخراجها فجعل على شرطه حثادا<sup>١١٦</sup> وكان عقبة قارضا فقيها مقرضا شاعرا له الهجرة والعصبة والسابقة وكان صاحب بغلة رسول الله صلعم الشها الذي بقودها في الأسفار<sup>١١٧</sup>

<sup>١٠٠</sup> Cf. Farid Rahnawā, p. 54, n. 6; LARSEN, *Annali*, I, p. 684; LARSEN, *Chronographia*, I, p. 649; Miquel, I, p. 301; trad. Casanova, III, p. 262. — Texte de Kindi (éd. Koenig, p. 22; éd. Gust, p. 35).

<sup>١٠١</sup> Ms., BM, BM : عيسى. — On هانس (les Babas, IV, p. 141, 133).

<sup>١٠٢</sup> Dans Kindi : غم.

<sup>١٠٣</sup> Manque dans Abū-Mahdīn (I, p. 143).

<sup>١٠٤</sup> P, BM : مودوعة. — Ne dans Abū-Mahdīn.

<sup>١٠٥</sup> P, BM : عمة. BM : عم.

<sup>١٠٦</sup> Ms., P, P : عمرو.

<sup>١٠٧</sup> Ms. : حسن.

<sup>١٠٨</sup> Ms. : جهينة.

<sup>١٠٩</sup> Ms. : سود. — San'at (p. 145).

جهينة وأمه زيد بن كيث بن سود : ١٤.

<sup>١١٠</sup> Cf. Tarnat, III, p. 254.

<sup>١١١</sup> El ne n'est pas tout : أبو عيسى ou حنان.

<sup>١١٢</sup> (Kindi).

<sup>١١٣</sup> P, BM : النهروان.

<sup>١١٤</sup> Même critique dans les Babas, II, p. 1165.

<sup>١١٥</sup> And. Marior, I, p. 264-265.

<sup>١١٦</sup> Cf. Ibn Sa'd, IV, p. 56. Signifié par Ibn

Duqqan (IV, p. 11).

<sup>١١٧</sup> Kindi (éd. Koenig, p. 22; éd. Gust, p. 35).

cf. Miquel, I, p. 301; trad. Casanova, III, p. 262.

<sup>١١٨</sup> Ce nom manque dans Kindi.

<sup>١١٩</sup> Cf. And. Marior, I, p. 265.



[7] وكان<sup>1</sup> صرف عقيمة عن مصر بمسلة بن مخلد لعشر بقين من ربيع الأول سنة [سبع و] أربعين<sup>2</sup> فكانت ولايتهم سنتين وثلاثة أشهر [8] وقال ابن يونس توفي بمصر سنة ثمان وخمسين ودفن بمقبرتها بالقطم وكان يختص بالسوا<sup>3</sup>

## CHAPITRE LVI.

### ذكر "حلوان"

[1] يقال أنها تنسب إلى حلوان بن بابلين بن عمرو بن امرئ القيس بن بابلين<sup>4</sup> ملك مصر ابن سبأ بن يحيى بن يعرب بن قحطان وكان حلوان هذا بالشام على مقدمة أبرهة ذي أنمار أحد التبايع

<sup>1</sup> Kinil (cf. Kung, p. 93; cf. Guist, p. 38).

<sup>2</sup> Les mots entre crochets, rétablis d'après Kinil, manquent dans les MSS.

<sup>3</sup> Le texte d'Ibn Fârus se lit dans Sa'ûd (p. 135-5). — Ibn Sa'ûd (IV, 6, p. 66) et Ibn el-Zayyat (Kandak, p. 140) notent aussi que Uqlah se teignait la barbe.

Cet usage de se teindre, qui existait avant l'Islam (Ibn Sa'ûd, I, 2, p. 52), était fort répandu parmi les compagnons du Prophète (Ibn Sa'ûd, III, 2, p. 39, 101, 115, 133-135, 161; IV, 5, p. 58-59; V, p. 57, 84, 85, 104, 119, 131, 136, 141, 151, 153, 155, 156, 159, 160, 161, 165, 170, 187, 188, 189, 191; VI, p. 59, 68, 70, 76, 79, 83, 104, 118, 136, 137, 137, 176, 209, 208, 212; Tamsil, I, p. 273-3; II, p. 231; 'Ahl Pâk, III, p. 122; Bazar, Ar. Composit, p. 199), et Mahomet semblait les avoir encouragés (ibid., p. 136). Pourtant, du fait qu'un certain nombre de pieux personnages reprochaient cette coquetterie ('Alî; Sa'ûd ibn el-Mu'ayyad 7; el-Qâsim ibn Muhammad, petit-fils d'Alî b. Bakr 7; Mujâhid ibn Jabr el-Malâkî; 'Amr ibn Dîr; Abû'l-Zakî Muhammad ibn Mas'ûd; Abû Allah ibn Abî Nâjî; Abû Ishâq 'Amr ibn 'Alî b. al-Sakî; cf. Ibn Sa'ûd, III, 2, p. 16; V, p. 103, 105, 141, 150, 154, 158-159; VI, p. 191), un mouvement en sens contraire se dessine au début de

l'Islam (Ibn Sa'ûd, III, 2, p. 150), bien que le Pâk (I, p. 103) reproduise la tradition suivante: إن منكرًا

ونكرًا إذا حضرا معنا فرأوا خطيبا قال منكر للكمير لعائشة.

La coutume avait donc bien pénétré dans les moeurs; Prairies, IV, p. 360; Ibn Khayyâs, I, p. 98; 'Ahl el-Madain, I, p. 171, 308-309; 68; Bazar, II, p. 159; voir Giesbrecht, Degener, p. 119-120, 271).

Le tombereau de Uqlah, signalé par les auteurs (Ibn Jarir, p. 38; Kandak, p. 18, 261-262; Magid, II, p. 152, 161; 'Ahl Pâk, V, p. 51 et seq.), existe encore, mais il ne renferme que des textes contemporains d'une restauration de l'époque ottomane (C. J. A., Égypte, I, p. 616).

Ibn Qutaybâ (p. 74) avait réuni dans un ouvrage les traditions qui avaient Uqlah comme premier calife. — Cf. encore Wiesters, Stuhlke, I, p. 29; CARTAG, Géographie, I, p. 652.

<sup>4</sup> Manque dans BHL; tout le titre, dans l'op. cit. de MONTAUDO, Description Égypte, p. 6-7; BATES, Churches, p. 154-157; J. MONTAUDO et WAT, Hieroglyphes, p. 74; 'Ahl Pâk, X, p. 76; Encyclopédie, II, p. 353; MONTAUDO, V, p. 38; Des Isles, II, p. 367.

<sup>5</sup> Cf. Magid, I, p. 1, p. 77-78; III, p. 11; CARTAG, Noms géogr. du Caire, B. I. P., I, p. 200.

[2] قال ابن عبد الحكم<sup>1</sup> وكان الطاعون قد وقع بالفسطاط فخرج عبد العزيز ابن مروان من الفسطاط فنزل بجلوان داخلًا في العجرا<sup>2</sup> في<sup>3</sup> موضع منها يقال له أبو قرقورة<sup>4</sup> وهو رأس العين التي احتفرها عبد العزيز بن مروان وساقها<sup>5</sup> إلى بخله التي غرسها<sup>6</sup> بجلوان<sup>7</sup> فكان ابن حديم<sup>8</sup> يرسل إلى عبد العزيز في كل يوم يخبر ما يحدث في البلد من موت وغيره فأرسل إليه ذات يوم رسولًا فأتاه فقال له عبد العزيز ما اسمك<sup>9</sup> قال أبو طالب<sup>10</sup> فتقل ذلك على عبد العزيز وقل له عبد العزيز أسألك عن اسمك فتقول أبو طالب<sup>11</sup> ما اسمك<sup>12</sup> فقال مدرك<sup>13</sup> فتقال بذلك ومريض في مخرجه ذلك ومات هنالك فحمل في البحر براد به الفسطاط فاشتدّت عليهم الريح فلم يبلغ به الفسطاط<sup>14</sup> حتى تغتير<sup>15</sup> فأقول في بعض<sup>16</sup> خصوص ساحل مريس فغسل فيه وأخرجت من هنالك جنازته<sup>17</sup> وخرج معه بالخمار فيها العود لما كان قد تغتير من رجح وأوصى عبد العزيز أن يمر بجنازته إذا مات على منزل جناب<sup>18</sup> بن مرقد بن زيد بن هاني الرغيني صاحب حرسه وكان صديقًا له وقد توفى قبل عبد العزيز فمر بجنازته على باب

<sup>1</sup> On trouve dans Quatremère (*Mémoires*, I, p. 15-16) une analyse de ce texte d'Ibn 'Abd al-Hakam (Paris, 1887, p. 302-303); cf. Gignou, *Writers, Books, in the Khilaf. A. R. J. S.*, 1902, p. 111. — Voir *Encyclopédie*, II, p. 365; *Glossary*, *Glossary*, I, p. 805.

<sup>2</sup> BM, BNP : وق.

<sup>3</sup> P<sup>1</sup> : فرفور. — Ibn 'Abd al-Hakam : فرفور.

<sup>4</sup> P<sup>1</sup> : ساقها.

<sup>5</sup> P<sup>1</sup> : هرسها.

<sup>6</sup> Voir les collections de Schwanfurth (*Die arabische Sprache*, R. I. R., 1885, p. 154).

<sup>7</sup> P<sup>1</sup>, BM : حديم; P<sup>2</sup> : حديم; P<sup>3</sup>, BM : حديم. — Cet 'Abd al-Hakam (ou Mu'awiyah ibn Hudaj) qui fut nommé préfet de police quelques mois avant la mort de 'Abd al-'Aziz (Kasb, p. 38).

<sup>8</sup> Cf. *Wassaf*, *Sawābir*, I, p. 27. — En effet, si la polémique exigent qu'on interpelle quelqu'un par sa *ḥusnā* (I. O., 1909, II, p. 160; *Faḥṣ al-Hakam*, p. 55, 56; *Lamara, Mawāḥiḍ*, p. 93.

n. 6; *Maw. Acad. Inter.*, X, p. 85; *Lamara-Mawāḥiḍ*, 104; *Nasir*, p. 107, n. 1; *Qatibulanz*, V, p. 53), sauf par la *ḥusnā* se rapportant à une fille (*Z. D. M. G.*, XL, p. 258, n. 3); par contre, comme dans le cas présent, il était dépourvu de se nommer soi-même par sa *ḥusnā* (*Qatibulanz*, I, p. 111; *Glossary*, *Maw. Acad.*, I, p. 267). — Voir un texte concernant le Prophète dans *Tamad*, trad. Ziegenberg, II, p. 507.

Dans le *Mawāḥiḍ* (II, p. 178), l'ancêtre est dit formé : il s'agit d'un message de son frère, le calife 'Abd al-Malik, qui s'appelle Yūsuf ibn Muḥrik. — Est-ce encore le fils du même individu qui est nommé 'Umar ibn Muḥrik dans Ibn 'Abd al-Hakam (Paris, 1887, p. 158) et Ibn Dūmaḥ (IV, p. 127)?

<sup>14</sup> Établi d'après Ibn 'Abd al-Hakam.

<sup>15</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : معير; BM : معير.

<sup>16</sup> BM : موضع.

<sup>17</sup> P<sup>1</sup>, BM, BNP : جنازة.

<sup>18</sup> P<sup>1</sup> : جناب; BM : جناب.





فيه <sup>(١)</sup> ويقف على غروسه ومساقيه فقال يزيد بن عروة الحملي: «ألا قلت أيتها الأمير كما قال العبد الصالح ما شاء الله لا قوة <sup>(٢)</sup> إلا بالله فقال أذكركني شكراً يا غلام قل لأقبناس <sup>(٣)</sup> يزيد في عطائه <sup>(٤)</sup> عشرة دنانير

[4] عبد العزيز<sup>(\*)</sup> بن مروان بن الحكم بن أبي العاص بن أمية بن عبد شمس بن عبد مناف القرشي الأموي أبو الأصبع<sup>(\*)</sup> أمه ليلى<sup>(\*)</sup> ابنة زقان<sup>(\*)</sup> بن الأصبع<sup>(\*)</sup> الكندي روى عن أبي هريرة<sup>(\*)</sup> وعقبة بن عامر الجهني وروى عنه علي بن رباح<sup>(\*)</sup> وجهم<sup>(\*)</sup> بن ذخير<sup>(\*)</sup> وعبيد الله بن مالك الحولاني وكعب بن علقمة ووقفه<sup>(\*)</sup> النسائي وابن سعد

四、五、六

$$H_{\text{eff}} = E_0 + \frac{1}{2} \left( \frac{H_1}{E_0} \right)^2 + \dots$$

لا حول ولا قوة الا بالله

BM<sup>1</sup>: لاقتانص; BM<sup>2</sup>: لاقتانص; BM<sup>3</sup>: لاقتانص; BM<sup>4</sup>: لاقتانص.  
Kishl.: il s'agit d'un finance d'Eléone, proposé aux  
finances d'Égypte (Mansel, F. E., II, p. 58, 186;  
J. B. J. S., 1914, p. 779; Curtiss, Chronographia,  
I, p. 758-759; Die Islam, II, p. 361, 364).

<sup>10</sup> *Id.* [BA], [BP] : *supra* cit. Nous savons par ailleurs que 'Abd el-'Aziz accueillait bien les pètres : témoin la cas de Jamil ibn 'Abd Allah (les *Kaylani's*, tome ar., I, p. 148).

<sup>1</sup> Sur l'administration de l'ist de Balis, voir: *Hist. Pays, Paises* etc., V, p. 1566-157, 1569-1570, 1574-1576-1578, 1580, 1590-1591, 1596, 304; 15-13, 15-16, 20, 22-24, 26, 36-37, 39, 48; *Spoken. ib.*, *ibid.*, VII, p. 13-13; 399; les *Iles*, I, p. 18, Wiersma. *Soethaler*, I, p. 34-37; *Encyclopedie*, I, p. 37. *Livre-Pois*, *Egypte*, p. 26; *A. A.*, 1850, II, p. 69 et seq., *Fauna Redwood*, p. 18, n. 1; *Des Isles*, II, p. 370; *Magnat*, I, p. 302; *Ind. Gnomon*, III, p. 66.

<sup>10</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BNP : <sup>10</sup>الاحم : BNP : <sup>10</sup>الاحم. — Il faut bien lire Al-ah-<sup>10</sup>ahag, et non Al-ah-<sup>10</sup>l-ahag : *Revue, Chirchén*, p. 153, ne l'écrit-<sup>10</sup>il pas ? *Surcouf, Journ. de l'Anuar. J. 4.*, 1875, p. 277. 'Al-ah-<sup>10</sup>l-ahag n'est réellement un fils appelé al-ahag, dont le nom a subsisté dans celui du village de blinyat d-ahag (J. Muséum et Wier. *Mémoires*, p. 202) : cf. les Arb. V, p. 275. VIII, p. 284; *His. Patr. Patrol.* etc. V.

p. [304-305] 30-31: *Ann. Magnific. IV*, p. 65: 'Ad  
Fili. II', p. 60; *Die Jahrb.*, II, p. 365.

Parmi ses autres enfants, les chroniques égyptiennes mentionnent encore Zabbān, dont le nom est souvent mal orthographié. On lit زباب dans l'index d'Ibn al-Huqayq, alors que dans le texte on trouve زباب (IV, p. 6, 39; et زباب (p. 1033); on lit زباب dans Mas'ūdī, II, p. 530; 'Abd al-Fatā, IV, p. 3; de même dans l'His-toire des Patriarches (Parrot, art. 3, p. 349) 52). Ce dernier passage dénote d'ailleurs un texte tronqué d'Abū 'Alī (H. R., Chron., p. 93, texte ar., p. 106), où il faut lire: البحر من كل وجه البحر.

الروان (زقاران) (بن عبد العزيز الخدي) كان والي مصر

[illegible]

À noter encore qu'il est très difficile dans le cas de  
 ١٥٠٠٠ ou plus d'arriver de l'extérieur.

<sup>10</sup> Cf. Tugend, *ib.*, p. 290.

181 : 181, 181 : 181, 181 : 181, 181 : 181

<sup>1</sup> [١٤، ١١٤، ١١٤] : الإصم : ١٤ : الإصم.

1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 26

$$100 : \pi_{100}^1, 100^1 : 100^1 : \pi_{100}^1.$$

100, 300, 500, 1000, 1500, 2000, 2500, 3000, 3500, 4000, 4500, 5000, 5500, 6000, 6500, 7000, 7500, 8000, 8500, 9000, 9500, 10000, 10500, 11000, 11500, 12000, 12500, 13000, 13500, 14000, 14500, 15000, 15500, 16000, 16500, 17000, 17500, 18000, 18500, 19000, 19500, 20000, 20500, 21000, 21500, 22000, 22500, 23000, 23500, 24000, 24500, 25000, 25500, 26000, 26500, 27000, 27500, 28000, 28500, 29000, 29500, 30000, 30500, 31000, 31500, 32000, 32500, 33000, 33500, 34000, 34500, 35000, 35500, 36000, 36500, 37000, 37500, 38000, 38500, 39000, 39500, 40000, 40500, 41000, 41500, 42000, 42500, 43000, 43500, 44000, 44500, 45000, 45500, 46000, 46500, 47000, 47500, 48000, 48500, 49000, 49500, 50000, 50500, 51000, 51500, 52000, 52500, 53000, 53500, 54000, 54500, 55000, 55500, 56000, 56500, 57000, 57500, 58000, 58500, 59000, 59500, 60000, 60500, 61000, 61500, 62000, 62500, 63000, 63500, 64000, 64500, 65000, 65500, 66000, 66500, 67000, 67500, 68000, 68500, 69000, 69500, 70000, 70500, 71000, 71500, 72000, 72500, 73000, 73500, 74000, 74500, 75000, 75500, 76000, 76500, 77000, 77500, 78000, 78500, 79000, 79500, 80000, 80500, 81000, 81500, 82000, 82500, 83000, 83500, 84000, 84500, 85000, 85500, 86000, 86500, 87000, 87500, 88000, 88500, 89000, 89500, 90000, 90500, 91000, 91500, 92000, 92500, 93000, 93500, 94000, 94500, 95000, 95500, 96000, 96500, 97000, 97500, 98000, 98500, 99000, 99500, 100000, 100500, 101000, 101500, 102000, 102500, 103000, 103500, 104000, 104500, 105000, 105500, 106000, 106500, 107000, 107500, 108000, 108500, 109000, 109500, 110000, 110500, 111000, 111500, 112000, 112500, 113000, 113500, 114000, 114500, 115000, 115500, 116000, 116500, 117000, 117500, 118000, 118500, 119000, 119500, 120000, 120500, 121000, 121500, 122000, 122500, 123000, 123500, 124000, 124500, 125000, 125500, 126000, 126500, 127000, 127500, 128000, 128500, 129000, 129500, 130000, 130500, 131000, 131500, 132000, 132500, 133000, 133500, 134000, 134500, 135000, 135500, 136000, 136500, 137000, 137500, 138000, 138500, 139000, 139500, 140000, 140500, 141000, 141500, 142000, 142500, 143000, 143500, 144000, 144500, 145000, 145500, 146000, 146500, 147000, 147500, 148000, 148500, 149000, 149500, 150000, 150500, 151000, 151500, 152000, 152500, 153000, 153500, 154000, 154500, 155000, 155500, 156000, 156500, 157000, 157500, 158000, 158500, 159000, 159500, 160000, 160500, 161000, 161500, 162000, 162500, 163000, 163500, 164000, 164500, 165000, 165500, 166000, 166500, 167000, 167500, 168000, 168500, 169000, 169500, 170000, 170500, 171000, 171500, 172000, 172500, 173000, 173500, 174000, 174500, 175000, 175500, 176000, 176500, 177000, 177500, 178000, 178500, 179000, 179500, 180000, 180500, 181000, 181500, 182000, 182500, 183000, 183500, 184000, 184500, 185000, 185500, 186000, 186500, 187000, 187500, 188000, 188500, 189000, 189500, 190000, 190500, 191000, 191500, 192000, 192500, 193000, 193500, 194000, 194500, 195000, 195500, 196000, 196500, 197000, 197500, 198000, 198500, 199000, 199500, 200000, 200500, 201000, 201500, 202000, 202500, 203000, 203500, 204000, 204500, 205000, 205500, 206000, 206500, 207000, 207500, 208000, 208500, 209000, 209500, 210000, 210500, 211000, 211500, 212000, 212500, 213000, 213500, 214000, 214500, 215000, 215500, 216000, 216500, 217000, 217500, 218000, 218500, 219000, 219500, 220000, 220500, 221000, 221500, 222000, 222500, 223000, 223500, 224000, 224500, 225000, 225500, 226000, 226500, 227000, 227500, 228000, 228500, 229000, 229500, 230000, 230500, 231000, 231500, 232000, 232500, 233000, 233500, 234000, 234500, 235000, 235500, 236000, 236500, 237000, 237500, 238000, 238500, 239000, 239500, 240000, 240500, 241000, 241500, 242000, 242500, 243000, 243500, 244000, 244500, 245000, 245500, 246000, 246500, 247000, 247500, 248000, 248500, 249000, 249500, 250000, 250500, 251000, 251500, 252000, 252500, 253000, 253500, 254000, 254500, 255000, 255500, 256000, 256500, 257000, 257500, 258000, 258500, 259000, 259500, 260000, 260500, 261000, 261500, 262000, 262500, 263000, 263500, 264000, 264500, 265000, 265500, 266000, 266500, 267000, 267500, 268000, 268500, 269000,

BMP<sup>+</sup>: خارج; BMP<sup>-</sup>: داخل; BMP<sup>+</sup>: خارج; BMP<sup>-</sup>: داخل.

والمراد : ١٥٠ : وبيد : ١٧٥ : وجمد : ١٢٠

١٥] ولحقا. سار أبوه مروان إلى مصر بعثه في جيش إلى أيلة ليدخل مصر من تلك الناحية فبعث إليه ابن محمد<sup>١</sup> أمير مصر بجيش عليهم زهير بن قيس الملقب فلحق عبد العزيز ببصاق<sup>٢</sup> وفي سجن عقبه أيلة فقاتله فانهزم زهير ومن معه

١٦] فلحقا غلب مروان على مصر في جمادى الآخرة سنة خمس وستين جعل<sup>٣</sup> صلاتها وخراجها إلى ابنه عبد العزيز بعد ما أقام بمصر شهرين<sup>٤</sup> فقال عبد العزيز يا أمير المؤمنين كيف انقلم ببلد ليس بها أحد من بني أبي<sup>٥</sup> فقال له مروان يا بني عظم بأحسنك يكونوا كلهم بني أبيك واجعل وجهك طلقا<sup>٦</sup> نصف لك مودتهم وأوقع إلى كل رئيس منهم إند خاصتك دون غيره يكن عينا لك على غيره وينقد<sup>٧</sup> قومك إليك وقد جعلت معك أخاك بشرا مؤنسا وجعلت لك موسى بن نصير وزيرا ومضيرا وما عليك يا بني أن تكون أميرا بأقصى الأرض أليس ذلك أحسن من إغلاق<sup>٨</sup> بابك ومولك في منزلك<sup>٩</sup> وأوصاء عند مخرجه من مصر إلى الشام فقال أوصيك بتقوى الله في سر أمرك وعلاقتك فإن الله مع الذين اتقوا والذين هم المحسنون<sup>١٠</sup> وأوصيك أن لا<sup>١١</sup> تجعل لداعي الله عليك سمعلا فإن المؤذن يدعو إلى فريضة<sup>١٢</sup> افترضها الله إن الصلاة كانت على المؤمنين كتابا موقوتا<sup>١٣</sup> وأوصيك أن لا تعد الناس<sup>١٤</sup> موعدا إلا

<sup>١٥</sup> Texte de Kindi (éd. Kunig, p. 26; éd. Guest, p. 30). Cf. Maqrîzî, I, p. 302-303; II, p. 337-338, 343; trad. Casanova, III, p. 165; Anonim, *Paqid* sr., VIII, p. [336] 336.

<sup>١٦</sup> C'est ainsi qu'on appelait le gouverneur d'Égypte 'Abd el-Hakim ibn 'Uthûq, du nom d'un de ses ancêtres.

<sup>١٧</sup> BM<sup>1</sup>: مصاف. — Certains manuscrits de Kindi devraient porter بمصاف, puisque 'Uthûq, qui a pris le nom dans cet auteur, l'écrivit ainsi (I, p. 610; voir Maqrîzî, J.E., III, p. 316). — Sur ces événements, voir Tassal, II, p. 381; *Précis*, V, p. 604-605; Maqrîzî, II, p. 338; Wiersma, *Seidhâr*, I, p. 43-54; Casanova,

*Chronographie*, I, p. 335; Wan, *Châfîs*, I, p. 319.

<sup>١٨</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>١٩</sup> Kindi (éd. Kunig, p. 28; éd. Guest, p. 36).

<sup>٢٠</sup> P<sup>1</sup>: مقلد.

<sup>٢١</sup> P<sup>1</sup>: تصلوا; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: تصلوا; P<sup>3</sup>: تصلوا; ms.: تصلوا.

<sup>٢٢</sup> P<sup>1</sup>: تصلوا; BM<sup>1</sup>: تصلوا; BM<sup>2</sup>: تصلوا.

<sup>٢٣</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: إغلاق; BM<sup>2</sup>: إغلاق.

<sup>٢٤</sup> *Carm.*, xvi, 228.

<sup>٢٥</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — P<sup>2</sup>: 27.

<sup>٢٦</sup> P<sup>1</sup> ajoute الله التي الله.

<sup>٢٧</sup> *Carm.*, iv, 104.

<sup>٢٨</sup> P<sup>1</sup>: الناس.



أنفذته لهم وإن خلفه على الأسنة وأوصيك أن لا تجعل في شيء من الحكم حتى تستشير فإن الله لو ألقى أحدا عن ذلك لألقى نبيته محمدا صلعم عن ذلك بالوحي الذي يأتيه قال الله عز وجل<sup>١٠٠</sup> وشاورهم في الأمر<sup>١٠١</sup> وخرج مروان من مصر لالهلال رجب سنة خمس وستين فوليها عبد العزيز على صلاتها وخراجها وتوفي مروان لالهلال رمضان وتوفي ابنه عبد الملك<sup>١٠٢</sup> بن مروان فأقر أخاه عبد العزيز ووقف على عبد الملك في سنة سبع وستين وجعل على الحرس والخيل والأعوان جناب<sup>١٠٣</sup> بن مرشد<sup>١٠٤</sup> الرعي<sup>١٠٥</sup> فاشند<sup>١٠٦</sup> سلطانه وتان الرجل إذا أغلظ لعبد العزيز وخرج تناوله جناب<sup>١٠٧</sup> ومن معه فضيرة وحبسوه

[٦] وعبد العزيز<sup>١٠٨</sup> أول من عرق بمصر في سنة إحدى وسبعين قال يزيد ابن أبي حميب أول من أحدث القعود<sup>١٠٩</sup> يوم عرفة في المحمد بعد العصر عبد العزيز بن مروان<sup>١١٠</sup> وفي سنة اثنتين وسبعين صرف بيعت البحر إلى مكة لقنال عبد الله بن الزبير وجعل عليهم مالك<sup>١١١</sup> بن شراحيل<sup>١١٢</sup> الخولاني وهم ثلاثة آلاف رجل منهم عبد الرحمن بن محسن<sup>١١٣</sup> مولى بني

<sup>١٠٠</sup> P<sup>١٠٠</sup> : 51; manque dans BM, BM<sup>١</sup>.

<sup>١٠١</sup> P<sup>١٠١</sup> : والله.

<sup>١٠٢</sup> P<sup>١٠٢</sup> : ... كان، m. ٤53.

<sup>١٠٣</sup> P<sup>١٠٣</sup> : مصر.

<sup>١٠٤</sup> BM<sup>١</sup> : الرعي; corrigé dans BM<sup>١</sup>.

<sup>١٠٥</sup> P<sup>١٠٥</sup> : فاشند.

<sup>١٠٦</sup> BM<sup>١</sup> : جناب. — Cf. Gauthier, *Chronographie*, I, p. 288.

<sup>١٠٧</sup> BM<sup>١</sup> : مرشد.

<sup>١٠٨</sup> BM<sup>١</sup> : الرعي.

<sup>١٠٩</sup> P<sup>١٠٩</sup> : فاشند.

<sup>١١٠</sup> P<sup>١١٠</sup>, BM<sup>١</sup> : جناب; BM<sup>١</sup> : جناب.

<sup>١١١</sup> Texte de Kindi (p. 50), Cf. les Sa's, II, 5, p. 191; notes, p. 57-58; Gauthier, *Chronographie*, I, p. 842.

<sup>١١٢</sup> P<sup>١١٢</sup> : العود.

<sup>١١٣</sup> Cf. Wiesner, *Sudān*, I, p. 35; Gauthier, *Chronographie*, I, p. 858.

<sup>١١٤</sup> P<sup>١١٤</sup> : شراحيل.

محسن : P<sup>١١٤</sup>, P<sup>١١٤</sup>, BM<sup>١</sup> : محسن; P<sup>١١٤</sup> : محسن; BM<sup>١</sup> : محسن. — Ce nom (محسن dans Kindi) est pris dans un passage de Sa'id (p. 50 a.), qui est un bon recoupement du texte de Kindi :

الأندلسي بنى ألف وسكوى الفون و... آخرها

لذلك المهمة هذه المسية إلى أنذا بنى هدى بن

محبيب وهو بنى من محبيب والمنصب إليه...

أبو سويد بن قيس النخعي الأندلسي يروي عن أبي

قار ومعاوية بن حجاج وكانت له من عبد العزيز بن

مروان منزلة عبد الرحمن بن محسن الأندلسي موله

بنى أنذا كان عريفا على موكب محبيب وكان في شرف

العملاء في ديوان مصر وهو الذي نزل قتل ابن الزبير

مكة وكان في حبس مالك بن شراحيل الخولاني حيث







والنحاس والفضة والرياح والذهب والفضة<sup>11</sup> إذا عمل من شيء منها إناء يسع من إناء أكثر من وزنه فإنه يقوم على وجه الماء ويحمل ما يمكنه ولا يغرق<sup>12</sup> (13) وما خرج المسافرون في بحر الهند إذا أظلم عليهم الليل ولم يروا ما يهديهم من القواكب إلى معرفة الجهات يعملون حديدة محترقة على شكل سمكة<sup>14</sup> ويمالغون في ترفيق جسمها جهد القدرة ثم يعمل في قم<sup>15</sup> السمكة شيء من مغناطيس جيداً<sup>16</sup> ويحلك فيها بالمغناطيس فإن السمكة إذا وضعت في الماء دارت واستقبلت القطب الجنوبي بقمها<sup>17</sup> واستدبرت القطب الشمالي وهذا أيضاً من أسرار الخليفة فإذا عرفوا جهتي الجنوب والشمال تميزن منهما المشرق والمغرب وإق من استقبل الجنوب فقد استدبر الشمال وصار المغرب عن يمينه والمشرق عن يساره فإذا تحددت الجهات الأربع عرف مواقع البلاد منها فيقصدون حينئذ جهة الناحية التي يريدونها

## CHAPITRE LVII.

### ذكر مدينة<sup>18</sup> العريش

|| العريش مدينة فيها بين أرض فلسطين وإقليم مصر وهي مدينة قديمة من جملة المدن التي اختطت بعد الطوفان

<sup>11</sup> Cf. VOUSSAS, *Brévière* : *Lexicodon d. Ich. ar. Synchr.*, Z. D. M. G., t. 1, p. 650; t. 2, p. 301.

<sup>12</sup> BM : حديد.

<sup>13</sup> Manque dans BM, BM<sup>2</sup>.

<sup>14</sup> BM : السمكة.

<sup>15</sup> BM : حمل.

<sup>16</sup> P<sup>2</sup>. قمها. BM, BM<sup>2</sup>. قمها. — M. Ferrand a bien voulu me fournir au sujet de ce passage la documentation suivante :

« Il faut, sans aucun doute, reconnaître (1) إذا وضعت (2) lorsque on l'a placé sur l'eau (contenue dans un récipient installé près du gouvernail du navire) (3). Arabes et Chinois avaient donc pris le pôle sud comme point de départ. C'est ce qui explique que les cartes arabes, à l'inverse des autres, ont le sud en

haut de la page (4). Voyage de Salazar, p. 17. Cette pratique avait été adoptée au moyen âge par plusieurs cartographes d'Occident.

« Le texte, qui est à l'origine du récit de Maqbal, est celui de Beilak (Géog. d'Abovélis, t. 1, p. 600-01) mais il y en a un autre ou d'autres, car Beilak ne parle pas de l'aimant mis dans la bouche du poisson. — Cf. Caussin-Macron, *Métiologie arabe*, t. 1, 1868, t. 1, p. 174-175, et sur l'auteur, p. 12.

M. Ferrand avait mis à ma disposition les textes médiévaux français et latins, et les textes chinois, qu'on trouve réunis dans ses *Notes d'histoire orientale, Contribution à l'histoire de la boussole*, dans les *Mélanges Roussin*.

<sup>17</sup> Ces deux mots manquent dans BM. — Cf. M.

[٢٠] قَالَ الْأَسْتَاذُ إِبْرَاهِيمُ بْنُ وَصِيفٍ شَاهِدٌ<sup>١</sup> عَنْ مِصْرَايِمَ بْنِ بَيْصَرِ بْنِ حَامٍ بْنِ نُوْحٍ عَمٍّ وَكَانَ غُلَامًا مَرْفُوعًا فَلَمَّا قَرِبَ مِنْ مِصْرَ بَنَى لَهُ عَرِيْشًا مِنْ أَغْصَانِ الشَّجَرِ وَسَتَرَهُ بِحَشِيْشِ الْأَرْضِ ثُمَّ بَنَى لَهُ بَعْدَ ذَلِكَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ مَدِيْنَةً وَسَمَّاهَا دِرْسَانَ أَيْ بَابَ الْجَنَّةِ فَنَزَعُوا وَغَرَسُوا الْأَشْجَارَ وَالْأَجْنَةَ مِنْ دِرْسَانَ إِلَى الْبَحْرِ فَكَانَتْ كُلُّهَا زُرُوعًا<sup>٢</sup> وَأَجْنَةً وَعِمَارَةً

[٢١] وَقَالَ آخَرُ إِنَّمَا سَمِيَتْ بِذَلِكَ لِأَنَّ بَيْصَرَ بْنَ حَامٍ بْنِ نُوْحٍ تَحْتَمِلُ فِي وَلَدِهِ وَهْمَ أَرْبَعَةٍ وَمَعَهُمْ أَوْلَادُهُمْ فَكَانُوا ثَلَاثِينَ مَا بَيْنَ<sup>٣</sup> ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَقَدِمَ ابْنُهُ مِصْرَ بْنَ بَيْصَرٍ أَمَامَهُ حَتَّى أَرْضَ مِصْرَ حَتَّى خَرَجَ مِنْ حِجَّةِ الشَّامِ فَمَتَّاهُوا وَسَقَطَ<sup>٤</sup> مِصْرَ فِي مَوْضِعِ الْعَرِيْشِ وَقَدْ اشْتَدَّ تَعَبُهُ وَنَامَ فَرَأَى قَائِلًا يَبْشُرُهُ بِحَصْرِهِ فِي أَرْضِ دَانِ خَيْرٍ وَدَرٍّ وَمَلِكٍ وَخَيْرٍ فَانْتَبَهَ فَرُحًا فَإِذَا عَلَيْهِ عَرِيْشٌ مِنْ أَطْرَافِ الشَّجَرِ وَحَوْلَهُ عِمْيُونٌ مَاءً فَقَامَ إِلَهُهُ وَسَأَلَهُ أَنْ يَجْمَعَهُ بِأُمِّهِدٍ وَإِخْوَتِهِ وَأَنْ يُمَارِكَ لَهُ فِي أَرْضِهِ فَاسْتَجِيبَ لَهُ وَقَادَهُمُ اللَّهُ إِلَيْهِ فَنَزَلُوا مَعَهُ فِي الْعَرِيْشِ وَأَقَامُوا بِهِ فَأَخْرَجَ اللَّهُ لَهُمْ مِنَ الْبَحْرِ دَوَابَّ مَا بَيْنَ خَيْلٍ وَحَمِيرٍ وَبَقَرٍ وَهَمَافٍ وَإِبِلٍ فَسَافَرُوهَا حَتَّى أَتَوْا مَوْضِعَ مَدِيْنَةِ مَنْفٍ فَنَزَلُوهُ وَبَنَوْا فِيْهِ قَرْيَةً سَمِيَتْ بِالْقِبْطِيَّةِ<sup>٥</sup> مَا فَعَلُ<sup>٦</sup> يَعْنِي قَرْيَةً ثَلَاثِينَ<sup>٧</sup> فَضَمَتْ ذَرْيَتَهُ بَيْصَرَ حَتَّى عَمَرُوا الْأَرْضَ وَزَرَعُوا وَكَثُرَتْ مَوَاشِيْهِمْ وَظَهَرَتْ لَهُمْ الْمُعَادِنُ فَكَانَ الرَّجُلُ مِنْهُمْ يَسْتَخْرِجُ الْقِطْعَةَ مِنَ الزَّبْرِجَدِ يَجْعَلُ مِنْهَا مَائِدَةً كَبِيرَةً وَيَخْرِجُ مِنَ الذَّهَبِ مَا تَكُونُ الْقِطْعَةُ مِنْهُ مِثْلَ الْأَسْطُرَاكِدِ وَكَالْبَعِيرِ الرَّابِضِ

CHAMBERS, *Description Egypte*, p. 11; KUTUB, *Cherchez*, p. 70, n. 5; BUTLER, *de conquest*, p. 67, n. 3; BUTLER, *Hist. d'Egypte*, p. 155, n. 6; J. MARIANI, *Waqf*, *Manoirs*, p. 125-126 (pour la référence à Ibn Qutayba), lire 50, au lieu de 45; *Net. Ent.*, II, p. 114; *Trésors de l'Orient, Syrie*, p. 78; *Encyclopédie*, I, p. 333; HARRISS, *Polit. Group. des Monst. Géométr.*, Z. D. M. Z., LXV, p. 387. Tout ce chapitre se trouve dans *Vol. 166, XIV*, p. 39-40.

<sup>1</sup> Ce texte de l'Épître des Miracles (p. 114) a

Mémoires, t. XLIV.

déjà été cité par Maguel (J. F.), I, p. 7073; cf. J. MARIANI et WILK, *Manoirs*, p. 87.

<sup>2</sup> Ms. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM, BM<sup>2</sup>: زروع.

<sup>3</sup> Même dans BM, BM<sup>2</sup>, pour: حكور.

<sup>4</sup> BM: سقط; BM<sup>2</sup>: صلتا.

<sup>5</sup> P<sup>1</sup>: بالقبطية; BM<sup>2</sup>: بالقبطية; BM<sup>2</sup>: بالقبطية.

<sup>6</sup> P<sup>1</sup>, BM, BM<sup>2</sup>: ما فعل; ms. P<sup>2</sup>: ما فعل. — Cf. Maguel, J. F., I, p. 70, III, p. 37; les co-Orig., p. 349.

<sup>7</sup> P<sup>1</sup>: ثلاثين; BM: ثلاثين; P<sup>2</sup>: ثلاثين; BM<sup>2</sup>: ثلاثين.

- (5) وفي النوراة أن يوسف تلقى يعقوب عليهما السلام بمدينة الجبابرة من رمسيس قال في شرحها أن هذه المدينة هي حرق رمسيس
- (6) قال ابن سعيد عن الميهقي كان دخول إخوة يوسف عم وأخيه عليه بمدينة العريش وفي أول أرض مصر لأنه خرج إلى تلقىهم حتى نزل بطرف سلطانة وكان له هناك عرش وهو سرير السلطنة فأجلس أخيه عليه وكانت تلك المدينة تسمى في القديم بمدينة العرش لذلك تسمى العاقبة بمدينة العريش فغلب ذلك عليها ويقال أنه كان لموسى عم حرس في أطراف أرض مصر من جميع جوانبها فلما أصاب الصّام القطع وسارت إخوة يوسف لقتلهم من مصر أقاموا بالعريش وكتب صاحب الحرس إلى يوسف أن أولاد يعقوب الكنعاني يريدون البلد ليعطى نزل بهم فعمل إخوة يوسف عند ذلك عرشاً يستطرون به من الشمس حتى يعود الجواب فسعى الموضع العريش وكتب يوسف بالإذن لهم فكان من شأنهم ما قد ذكر في موضعه
- (7) ويقال للعريش أمج
- (8) فهذا كما نرى وابن وصيف شاه أعرف بأخبار مصر
- (9) وفي سنة خمس عشرة وأربعائة طرق عميد الله بن إدريس الجعفري العريش بمعاونة بني الجراح وأحرقها وأخذ جميع ما فيها

<sup>1</sup> Ce paragraphe manque dans ms., P<sup>1</sup> (aussi le paragraphe 3), P<sup>2</sup> à P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup> (lune), P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup> (lune), P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup> (aussi le paragraphe 3). — Il est probablement fait allusion à la Genèse, xxi, 11. — Voir plus loin, chap. cxvi, § 1 et le renvoi.

<sup>2</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: رمسيس.

<sup>3</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>4</sup> BM, BM<sup>1</sup>: سمح. — Cf. Gieseb., *Wörter. Book*, in der *Ägypt. A. B. A. S.*, 1890, p. 128.

<sup>5</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>6</sup> BM<sup>1</sup>: لعلها; BM<sup>2</sup>: لعلها. — On lit ce texte

dans Yaqut (III, p. 660), qui le donne d'après Ibn Zuhayr (cf. Buxsef, *Proc. Égypt.*, II, p. 446-447; J. Manteau et Wier, *Mantour*, p. 196).

<sup>7</sup> Voir plus loin, chap. cxvii.

<sup>8</sup> P<sup>1</sup>: لم; P<sup>2</sup>: امج; ms.: امج; BM<sup>1</sup>: امج; BM<sup>2</sup>: امج. — Je me contente de suivre la lecture adoptée par M. Haraisse (Zinnst., p. 25, An.) et par M. Hartmann (*Geogr. Nachrichten*, p. 62). Cf. Wiedt, notes, p. 16.

<sup>9</sup> Manteau, I, F., III, p. 30.

<sup>10</sup> Edité dans Wiedt, notes, p. 15. Cf. Manteau, I, p. 326; trad. Cassanova, IV, p. 24.



[9] وقال القاضي الفاضل " في جمادى الآخرة سنة سبع وسمعين وثمانمائة ورد الخبر بأن نخل العريش قطع الفرج أكثره وتطلوا جذوعه إلى بلادهم وملئت منه ولم يجدوا مخاطباً على ذلك

[10] ونقل عن ابن عبيد الحكم " أن الجفار بأجمعه كان أقام فرعون موسى في غاية العجالة بالمياه والغري والسكان وأن قول الله نفع " ودمرنا ما كان يصنع فرعون وقومه وما كانوا يعرشون عن هذه المواضع وأن العجزة كانت متصلة منه إلى اليمن ولذلك سُميت العريش عريشا

[11] وقيل أنها نهاية النجوم " من الشام وأن إليه كان ينتهي رعاة إبراهيم الخليل عم مواشيه وأمه عم اتخذ به " عريشا كان يجلس فيه حتى تحلب " مواشيه بن يحيى فسُمي العريش من أجل ذلك

[12] وقيل أن مالك بن دعر " بن حجر بن جذيلة " بن نضم كان له أربعة وعشرون ولدا منهم العريش بن مالك وبه سُميت العريش لأنه نزل بها ومناها مدينة

[13] وعن كعب الأحبار أن بالعريش فيور عشرة أنبياء

<sup>9</sup> Manque dans BM, BNP. — Cf. Hecuss, *Revue* gr. I, p. 24; Hecuss, *Ab-Qatit el-Fatit*, p. 24. — On lit ce passage dans Hecuss, *Revue d'Égypte*, p. 245. Il est cité dans W. G. W. notes, p. 24.

<sup>10</sup> Ce texte d'Ibn 'Abd al-Hakam se trouve dans Iqbal (p. 55), Ibn Maqal (p. 95, 105), Cf. Maqal, *Description d'Égypte*, p. 7; Maqal, I. F., I, p. 91; III, p. 257.

<sup>11</sup> Coran, III, 133.

<sup>12</sup> P<sup>1</sup>, BNP : شعوم.

<sup>13</sup> P<sup>1</sup> : اصبح : BNP, BNP : اصبح به.

<sup>14</sup> BNP : صلب.

<sup>15</sup> P<sup>1</sup>, BNP : دعر. — Voir la généalogie complète dans Maqal, I, p. 346; tr. Casanova, II, p. 31; cf. Maqal, I. F., III, p. 138; III, p. 245. Ibn 'Abd al-Hakam (I, p. 377) lui donne la généalogie suivante : مالك بن دعر بن يوب بن هلال بن محجن بن إبراهيم.

<sup>16</sup> BNP : جذيلة : BNP : جذيلة.

## CHAPITRE LXIII.

ذكر مدينة الفرما<sup>(1)</sup>

- [1] قال اليكزى الفرما<sup>(2)</sup> يفتح أوله وثانيه محدود على وزن فعلا وقد يقصر مدينة تلقاء مصر
- [2] وقال ابن خالويه في كتاب ليس<sup>(3)</sup> الفرما هذه سميّت بأبي الإسكندر وكان يسمى الفرما<sup>(4)</sup> وكان كافرا وي قرية أم<sup>(5)</sup> إسماعيل بن إبراهيم عم
- [3] ويقال اسمه الفرما بن فيلفوس<sup>(6)</sup> ويقال فيه ابن فلمس<sup>(7)</sup> ويقال بلمس<sup>(8)</sup>
- [4] وكانت<sup>(9)</sup> الفرما على شطّ بحيرة تقيس وكانت مدينة حصينة<sup>(10)</sup> وبها قبر جالينوس<sup>(11)</sup> الحكيم
- [5] وبني بها المنوكل<sup>(12)</sup> على الله حصنا على البحر تولى بناءه عنبسة بن إحقاق أمير مصر في سنة تسع وثلاثين ومائتين عند ما بنى حصن دمياط<sup>(13)</sup> وحصن تقيس<sup>(14)</sup> وأنفق فيها مالا عظيما

<sup>(1)</sup> Ce titre manque dans BM. — Cf. SAKR, *Lebanon*, I, p. 330-335; VIGIET, *Alexandrie*, p. 225; EVANS, *Chronos*, p. 61; BONIN, *De conquesta*, p. 220; J. MARIANO et WILK, *Memorias*, p. 128; *Égypte*, coll. Ch. pinet., III, p. 273; *Itinéraire de l'Orient*, *Égypte*, p. 77-78.

<sup>(2)</sup> Bural, p. 713. — Telle est aussi l'orthographe d'Ibn Hishm (cf. Maqriz, I, F., I, p. 45, n. 15).

<sup>(3)</sup> Manque dans BM, BN, jusqu'à la fin du paragraphe 3.

<sup>(4)</sup> On trouve cette histoire dans Yaqût (I, p. 256; III, p. 883); *Nakhet el-Qudâh*, p. 269; trad., p. 261; Sackel, I, p. 45 (منارة الاسكندرية). Cf. Tassil, I, p. 2587; J. MARIANO et WILK, *Memorias*, p. 128; B. S. O., IX, p. 518.

Yaqût cherche, bien entendu, à donner à ce nom une origine arabe (III, p. 883).

<sup>(5)</sup> Ce n'est pas exactement el-Faramâ, mais une localité qui en était toute proche, nommée Umm el-'Arab (Maqriz, I, F., I, p. 100; III, p. 256, n. 8; les Kustanis, texte ar., I, p. 19; J. MARIANO et

WILK, *Memorias*, p. 247).

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: فيلفوس; P<sup>2</sup>: فيلفوس; ms.: فيلفوس.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: فلمس; P<sup>2</sup>: فلمس; ms.: فلمس.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>: بلمس; P<sup>2</sup>: بلمس; ms.: بلمس.

<sup>(9)</sup> Texte d'el-Iqbal (p. 53), d'Ibn Hishm (p. 225). Cf. Maqriz, I, F., I, p. 187, n. 5; les *Itinéraires*, V, p. 53.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>, BM: حصينة; BM: حصينة.

<sup>(11)</sup> Cf. Maqriz, I, F., I, p. 187, n. 5; III, p. 101; *Provincia*, I, p. 306; *Sinos*, *Zeno*, *Galen*, Z. D. M. G., LXIII, p. 453 et seq.

<sup>(12)</sup> Les deux mots suivants manquent dans P<sup>1</sup>, BM, BN.

On trouve ce texte dans les *Itinéraires*, V, p. 53; cf. Vigié, *op. cit.*, p. 16.

<sup>(13)</sup> Cf. Maqriz, II, p. 170; J. MARIANO et WILK, *Memorias*, p. 93.

<sup>(14)</sup> Cf. Maqriz, I, F., III, p. 200; J. MARIANO et WILK, *Memorias*, p. 61; *Kantz*, *Zur Gesch. der antiken Alexandria*, XII, p. 39; *Art. Ptolemaeus*, VIII, p. 79.

(٤) ولما فتح عمرو بن العاص عين حمص أنفذ<sup>(٥)</sup> إلى الفرما أبرهة بن الصباح  
فصالحه أهلها على خمسمائة دينار هرقلية وأربعمائة ناقة وألف رأس من الغنم  
فرحل عنهم إلى البقارة<sup>(٦)</sup>

١٧] وفي سنة ثلاث وأربعين وثلاثمائة نزل الروم عليها فغفر الناس إليهم وقتلوا منهم رجلين ثم نزلوا في جمادى الأولى سنة تسع وأربعين وثلاثمائة فخرج إليهم المسلمون وأخذوا منهم مركبا وقتلوا من فيه وأسروا عشرة

١٨] وقال الميعقوبي «الفرما أول مدن مصر من جهة الشمال» وبها أخلاط من الناس وبها وبين البحر الأخضر ثلاثة أميال

(٩) وقال ابن الكلبي: "ومنها الغرما وع أكثر عجاشم وأقدم آثارا ويذكر أهل مصر أنه كان منها طريق إلى جزيرة قهرس في البحر فغلب عليها البحر ويقولون أنه كان فيما غلب عليه البحر مقطع الرخام الأبيض وأن مقطع الأبيض بليون" وقال يحيى: "بن عثمان كنت أربط في الغرما وكان بينها وبين

<sup>1</sup> Cf. Tarsal, I. p. 2586-2587; Hughes, I. p. 289; text. Cassin, II, p. 25; Wilson, notes, p. 26; Westerman, Skattholm, I. p. 25; Long Point, Regge, p. 2.

١٠٧٦ : الحياض ; ١٠٧٧ : البقايا ; ١٠٧٨ : الحياض .

<sup>10</sup> Ce texte de Yajñakī (p. 330) a été édité par Hammer & Wiegand, *notes*, p. 17.

• 3341', 4344' : 3345'.

344 : الجليل :

<sup>2</sup> Histoire d'El-Bel-el-Kindil (Kivet-Ghassan, p. 202, n° 533), qu'on lit dans Abû Ghâlib (Kureis, Ghazwa, p. 168-169; texte ar. p. 207-8). Nâpât III, p. 883-884, a été édité par Hamaker (Wagad, notes, p. 17). Cf. Mardel, I. F., I, p. 137.

15. Hoggel, L. E., III, p. 197.

<sup>24</sup> P<sup>1</sup>: بلوچہ; BM<sup>1</sup>: بلوچہ; BM<sup>2</sup>: بلوچہ. — Ben-  
tabbi d'après la note de M. R. Hermann (*Polit. Geogr.*  
*des Massiliens*, *Z. D. M. G.*, LXX, p. 16, n. 10).

— *Humaker a sauté ce passage. Le texte d'Ibn el-Kindî est assez obscur. علب البحر على مقلع الرخام. Les mots demandent l'ajout de la préposition والى. بلونية el بلونية* — Par contre, Yâqût est plus clair. وكان

بها مصنع الزجاج الأبيض فغلب عليه الجص أيضا وكان  
مقتطع الزجاج الأبيض ذو جودة عرب الاسكندرية

**وہلے اہلما عینی :** آج کے دن آپ کو ایک نیا دور ملے گا۔

مقطع الترخام العراني الأدنى ومقطع الترخام الأبيض

31. Brevets traduct : nombre de titres .

دونت فېلېډېر ټوليز پوښتنې: *هېډي*, *ټيگري*, III, p. 900.

<sup>111</sup> Ce personnage ne vivait donc pas en 570 (Geyer, *Urkunden, Briefe, u. d. d. Abteie, J. H. F. S.*, 1909, p. 110), puisque cité par Ibn el-Kindî, dont le *Künd fahid* Mev semble avoir été écrit vers 855 (Kosak-Glaser, p. 177, 183, 436; Kosak, *ed. Geyer, Jeddah*, p. 2).

Il fut envoyé à Yahya ben Zakariya ben Qasbi, mort en 186, que nous avons déjà rencontré (Majma', I, F., III, p. 258), et qui fut l'un des théologiens importants cités par Kindī (Kasb, *loc. cit.*, p. 111-12, 113-14) et par son fils Kaysī (ibid., p. 184, 222).



البحر قريب من يوم يخرج الناس والمرابطون في أخصاص على<sup>(1)</sup> الساحل ثم  
علا البحر على ذلك كذا<sup>(2)</sup> وقال ابن قديد وجه ابن المدبّر<sup>(3)</sup> وكان بمشيمس<sup>(4)</sup>  
إلى القرما في حدم أبواب من حجارة شرقى الحصن احتاج أن يجعل منها جيرا<sup>(5)</sup>  
فلما فلع منها حجر أو حجار خرج أهل القرما في السلاح فنعوا من قلعها وقالوا  
هذه الأبواب التي قال الله فتح فيها على لسان يعقوب عم<sup>(6)</sup> يا بني لا تدخلوا  
من باب واحد وادخلوا من أبواب متفرقة<sup>(7)</sup> والقرما بها الخل العجيب الذي  
يهر حين ينقطع المسر والرطب من سائر الدنيا فيمتدئ هذا الرطب من  
حين يلد<sup>(8)</sup> الخل في الكوالي فلا ينقطع أربعة أشهر حتى يحس<sup>(9)</sup> الملح<sup>(10)</sup> في  
الربيع وهذا لا يوجد في بلد من البلدان لا<sup>(11)</sup> بالبصرة ولا بالحجاز ولا باليمن ولا  
بغيرها من البلدان ويكون في هذا المسر ما وزن المسرة الواحدة فوق  
العشرين درهما<sup>(12)</sup> وفيد<sup>(13)</sup> ما طول المسرة<sup>(14)</sup> نحو الشمر والفتر<sup>(15)</sup>

(10) وقال ابن المأمون البطائحي<sup>(16)</sup> في حوادث سنة تسع ومئمة ووصلت  
النجانيون<sup>(17)</sup> من وإلى الشرقية فخير بأن بغداديين<sup>(18)</sup> ملك الفرج وصل إلى أعمال  
القرما فستمر الأفضل بن أمير الخيوش للوقت إلى وإلى الشرقية بأن يستمر المركزية

<sup>(1)</sup> من: P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> المدبر: BM<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Ces deux mots se trouvent ni dans Ibn el-Kindī, ni dans Yāqūt. — Abū Ḡālib fournit un texte plus précis: كان بمدينة ليس عاملا (sic) بعرق جان: المدبر.

<sup>(4)</sup> Cf. An'ā-Maḥāsin, éd. Popper, VI, p. 585.

<sup>(5)</sup> Coran, III, 67 (cf. les Diwan, V, p. 53). — Abū Ḡālib, tout en mentionnant la tradition concernant Jacob, ne cite pas le verset coranique. Mais donne comme raison principale fournie par les habitants de Faram: هذه الأبواب من حجارة فدعه لم: يتعرض له أحد من الملوك ولا من الناس جميعا فكيف

تعرض له أحد من الملوك ولا من الناس جميعا فكيف  
Abū Ḡālib, en disant que cette tradition est fautive, déclare expressément qu'Ibn el-Muḥallab abandonna son projet.

<sup>(6)</sup> S'inspirant de ce qu'on trouve dans Yāqūt, de Googe proposait de lire: حتى دبر الخل (Z. D. M. G., I, p. 579).

<sup>(7)</sup> (sic) النالج: Yāqūt. — النالج: BM<sup>1</sup>.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: لا.

<sup>(9)</sup> Ibn el-Kindī: واكثر. Yāqūt: عشرة من درهما وأكثر. Ibn Duqmāq (qui dit en avoir fait l'expérience, V, p. 63): قريبا من عشرة درهما.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: منه.

<sup>(11)</sup> Ms., BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: ليس.

<sup>(12)</sup> Ibn Duqmāq: تكون كل سبعة أو ثمانية حوتهم حرام.

<sup>(13)</sup> Cf. Guzm, *Writers, Books, in the Khatay*, J. B. A. S., 1904, p. 115; Beckers, *Bibliographie*, I, p. 23.

<sup>(14)</sup> Analyse dans *Wlad. notes*, p. 17.

<sup>(15)</sup> كناية: P<sup>1</sup>.

<sup>(16)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: بغداديين.

والمقطعين بها وسير<sup>١</sup> الراجل من العظوفية وأن يسير الوالي بنفسه بعد أن يتقدم إلى العربان بأسرعهم بأن يكونوا في الطوالع ويطاردوا<sup>٢</sup> الفرغ وبشارفهم<sup>٣</sup> بالليل<sup>٤</sup> قبل وصول العساكر إليهم فاعتقد ذلك ثم أمر بإخراج الخيام وتجهيز الأتخاب والخواشي فلما تواصلت العساكر وتقدمها العربان وطاردوا الفرغ وعلم بغداديين<sup>٥</sup> أن العساكر متواصلة إليهم وتحقق أن الإقامة لا تمكن أمر أتاباعه بالنهب والتخريب<sup>٦</sup> والإحراق وهدم المساجد فأحرق جامعها ومساجدها وجميع البلد وعزم على الرحيل فأخذه الله فتح وعجل<sup>٧</sup> بنفسه إلى النار فمكتم<sup>٨</sup> أتاباعه موته وساروا بعد أن شقوا بطن بغداديين<sup>٩</sup> وملاؤة<sup>١٠</sup> ملحا حتى بقي إلى بلده قد فتره بها<sup>١١</sup> وأما العساكر الإسلامية فأنهم شتوا الغارات على بلاد العدو وعادوا بعد أن خيموا على ظاهر عسقلان وتكعب إلى الأمير ظهير الدين طغتكين<sup>١٢</sup> صاحب دمشق بأن يتوجه إلى بلاد الفرغ فسار إلى عسقلان وحملت إليه الضيافات وطولع خيم<sup>١٣</sup> وصوله فأمر بحمل الخيام وعدة واقرة بن الحيل<sup>١٤</sup> والقسوات والمنود والأعلام وسيف ذهب ومنطقة ذهب وطوق ذهب وخدمة طقم<sup>١٥</sup> وخبذة مكتلة كبيرة ومرتمة ملوكية وفرشاة وجميع آلاتها وما تحتاج إليه من آلات<sup>١٦</sup> الفضة وسير برسم شمس الخوامق وهو مقدم

<sup>١</sup> سير: BM.

<sup>٢</sup> يطاردوا: BM, BM.

<sup>٣</sup> بشارفهم: Ma., P<sup>١</sup>, BM, BM.

<sup>٤</sup> بالليل: P<sup>١</sup>.

<sup>٥</sup> بغداديين: P<sup>١</sup>; بغداديين: BM; بغداديين: P<sup>١</sup>; بغداديين: BM.

<sup>٦</sup> التراب: Ma., P<sup>١</sup>, BM, BM.

<sup>٧</sup> عجل: P<sup>١</sup>.

<sup>٨</sup> مكتم: P<sup>١</sup>.

<sup>٩</sup> بغداديين: P<sup>١</sup>; بغداديين: BM; بغداديين: P<sup>١</sup>; بغداديين: BM.

<sup>١٠</sup> ملاؤة: BM.

<sup>١١</sup> Abū'l-Mahdīn (cf. Popper, II, p. 347; *Hist. or. des Croisades*, III, p. 588) dit qu'il fut enterré à Jérusalem, dans l'église de la Salusvictus. Les détails donnés ici sur l'ouverture du corps de Raimond sont exacts (*Monaco, Hist. des Croisades*, II, p. 64-

64).

Mais il doit y avoir une erreur sur la date, car ces événements se sont produits en 511, cf. les Ibis, I, p. 63; *Hist. or. des Croisades*, I, p. 10, 540; *Wassermann, Fatahiden*, p. 588; *Lamy-Bouta, Egypt*, p. 145; *Heuz. Histoire*, II, p. 10; *Hammann, Die Strasse von Damascus nach Kaifo*, Z. D. M. G., LXIV, p. 679; *les m-Qatibid*, p. 199, et *pref.*, p. 29; *Kassan, Extrait*, p. 37-38).

<sup>١٢</sup> Telle est l'orthographe des inscriptions (cf. *Bureau, Arabes*, Florent M. de Vogüé, p. 36, 36).

<sup>١٣</sup> طغتكين: BM; طغتكين: BM; طغتكين: P<sup>١</sup>.

<sup>١٤</sup> BM, BM; بخيرة.

<sup>١٥</sup> BM; الحيل.

<sup>١٦</sup> طقم: Ma.; طقم: BM; طقم: P<sup>١</sup>, BM.

<sup>١٧</sup> BM, BM; أمر.

كبير خلعة مذهبة<sup>(1)</sup> ومنطقة ذهب وسيف ذهب وسير برسم المميزين من  
الواصلين خلعا وسيوفا وسلم ذلك بثبت<sup>(2)</sup> لأحد الحجاب وسير معد قراشين<sup>(3)</sup>  
برسم الخيام وأمر<sup>(4)</sup> بضرب الخيمة الكبيرة وفرشها وأن يركب والى عسقلان وظهير  
الدين وشمس الخواص وجميع الأمراء<sup>(5)</sup> الواصلين والمنعجين بعسقلان إلى باب الخيمة  
ويقبلوه ثم<sup>(6)</sup> إلى بساتنها<sup>(7)</sup> والمرتمة المنصوبة ثم يجلس الوالي وظهير الدين  
وشمس الخواص<sup>(8)</sup> والمقدمون ويقف الناس بأجمعهم إجلالا وتعظيما ويخضع على  
الأمير ظهير الدين وشمس الخواص<sup>(9)</sup> ونشد المناطق في أوساطهما ويقبلا  
بالسيوف ويخضع بعدها على المتميزين ثم يسير ظهير الدين والمقدمون  
بالتشريف والأعلام والرايات المستورة إليهم إلى أن يصلوا إلى الخيام التي ضرب  
لهم فإذا كان كل يوم يركب الوالي والأميران<sup>(10)</sup> والمقدمون والعساكر إلى الخيمة  
الفلوكية وينفاوضون فيها<sup>(11)</sup> يجب من تدبير العساكر فامتثل ذلك وواصلت  
العساكر الغارات على بلاد العدو وأسروا وقتلوا فسيرت إليهم الخلع ناديا  
وحصل لشمس الخواص خاصة في هذه السفرة عشرة آلاف دينار وتسلم ظهير  
الدين الخيمة الكبيرة بما فيها وكان تقدير ما حصل له والأصحاب ثلاثين ألف  
دينار وبلغ المنفق في هذه التوبة وعلى ذهاب بغداديين<sup>(12)</sup> وهلاكه مائة ألف  
دينار

(11) وفي شهر رجب سنة خمس وأربعين وخمسمائة<sup>(13)</sup> نزل الفرج على الغرما في  
جمع كبير وأحرقوها وأخربوها ونهبوا أهلها  
(12) وآخر أمرها أن الوزير شاور أخبرها لما خرج<sup>(14)</sup> منها متوليا ملهم<sup>(15)</sup> آخر

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مذهبه.

<sup>(2)</sup> ثبت: BM<sup>1</sup>: ثبت أحد: P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> قراشان: ms.; قرشان: P<sup>1</sup>.

<sup>(4)</sup> أمره: BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(5)</sup> ساروا: P<sup>1</sup> ajoute.

<sup>(6)</sup> وأصلها: BM<sup>1</sup>.

<sup>(7)</sup> Manque dans ms.

<sup>(8)</sup> اموري: BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(9)</sup> معدون: BM<sup>1</sup>; معدون: BM<sup>2</sup>; معدون: P<sup>1</sup>.

<sup>(10)</sup> Ce texte d'Ibn al-Bayssar (p. 91; cf. J. A., 1982, II, p. 78) se lit dans Ibn Duqaq (V, p. 53).  
Edité dans W. J. A. S., notes, p. 17.

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup>: أخرج.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>: ملهم: BM<sup>1</sup>.



ضرباً في سنة اتسع وثمانين ومستمائة<sup>11</sup> فاستقرت خراباً لم تهر بعد ذلك  
[13] وكان بالغربا والمقارة والوزادة<sup>12</sup> عرب من جذام<sup>13</sup> يقال لهم القاطع  
وهو جري<sup>14</sup> بن عوف بن مالك بن شقوة<sup>15</sup> بن بديل<sup>16</sup> بن حشم<sup>17</sup> بن  
جذام<sup>18</sup> منهم عبد العزيز بن الوزير بن فداي<sup>19</sup> بن مالك بن عامر بن عدي  
ابن حمير<sup>20</sup> بن نقر<sup>21</sup> بن نصر<sup>22</sup> بن القاطع مات في صفر سنة خمس ومائتين  
والسرى<sup>23</sup> والجروى هذا أخبار كثيرة<sup>24</sup> أتينا عليها في كتاب عقد جواهر  
الأسقاط في أخبار مدينة القسطنطين<sup>25</sup>

<sup>11</sup> La date et les deux racis précédents manquent dans P<sup>1</sup>; manque, sans blanc, dans P<sup>2</sup>. BM<sup>1</sup>: blanc, dans BM<sup>2</sup>.

Je crois que la répétition de l'année 559 n'offre aucune difficulté sérieuse. En vers 358, Sâwar s'empara du trône (les *al-Agha, Hâter, or, des Croisés; Marcell, I, p. 558*), mais, au mois de ramadan, battu par Dîngîn qui le remplaça au pouvoir, il s'enfuit en Syrie. Il est à présumer que c'est à ce moment que Dîngîn nomma son frère, Mûllam, gouverneur d'el-Faram. Or, c'est en jomâdâ II 559 que Sâwar se met en marche sur l'Égypte et gagne la bataille de Bîlwaï (les *al-Agha, Hâter, or, des Croisés; Marcell, I, p. 558*; les *Casas, IV, p. 33*). C'est donc à cette date qu'il dut détruire el-Faram.

Ibn Dûqâq ne donne pas la date de l'événement, qu'il mentionne d'après les sources sirianes (V, p. 53): قال الشيخ زك الدين عبد العظيم النخعي: قال حدثني الشيخ العربي أبو فاهار هركي بن رزيق القرقي العلياني.

<sup>12</sup> BM<sup>1</sup>: الواردة; manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>13</sup> Cf. Quatremère, I, p. 199-200; IV, p. 69-70; LAMBERT, *Faith P<sup>1</sup>*, p. 179-180.

<sup>14</sup> Cf. Yâqûb, III, p. 883. — Édité dans Wîqarî, notes, p. 17. — P<sup>1</sup>: جري; BM<sup>1</sup>: جري.

<sup>15</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: شقوة.

<sup>16</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: بديل. — Ibn Dûqâq (p. 115, note) : بديل; mais bonne leçon dans Quatremère (I, p. 200).

<sup>17</sup> BM<sup>1</sup>: حشم. — Lecture assurée par Quatremère (I, p. 200) et l'étymologie donnée par Ibn Dûqâq (p. 115).

<sup>18</sup> BM<sup>1</sup>: جذام; BM<sup>2</sup>: جذام.

<sup>19</sup> M. Sâwar a écrit جاري dans le *basil* (p. 111), qui ne donne pas plus loin la généalogie (cf. Wîqarî, *Basil*, II, p. 15, 16, 17, 18). Sâwarî (p. 128 à) la donne plus complète, mais, dans cette partie, le copiste ne fut pas excellent.

الجري يقع لهم والراء هذه النسبة إلى جري بن عوف بن مالك بن جذام ثم من حشم والمظهر بهذه النسبة [ابو] علي بن عوف بن عبد الله بن عبد العزيز ابن حسان (صالح) بن مالك بن عامر بن عدي وعدي محبة هو ابن جري بن زفر بن نصر بن عدي القاطع بن عوف (عوف) بن أسود بن زيد بن حشم بن جذام وقيل جذام اسمه عمرو بن عدي ابن عمرو بن مرة بن أدد (أدريس) بن زيد بن يحيى بن هريش (هريش) ابن زيد بن كهلان بن سبا بن يحيى بن يعرب بن لحيان الجندى ثم

الجروى (cf. *Sans al-Agha*, p. 1, 19).

Au catalogue du Prophète nommé ci-dessus, Ibn Dûqâq (II, p. 118) donne la généalogie suivante : عدي بن جري بن نصر بن قاطع بن جري (جري) ابن عوف بن أسود بن جذام الجندى (جندى الجندى).

<sup>20</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: حمير.

<sup>21</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: نقر; BM<sup>2</sup>: نقر.

<sup>22</sup> P<sup>1</sup>: نصر; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: نصر.

<sup>23</sup> P<sup>1</sup>: السرى.

<sup>24</sup> Cf. *Basil*, I, p. 11, voir l'index.

<sup>25</sup> Cf. *Basil*, I, p. 11, 12, 13.



[2] ولم يكن<sup>1</sup> بالقلزم ماء ولا شجر ولا زرع وإنما يحمل الماء إليها من آبار بعيدة وكان بها فريضة مصر والشام ومنها تحمل للحمولات إلى الحجاز واليمن ولم يكن بين القلزم وفاران<sup>2</sup> قرية ولا مدينة سوى تحمل يسير فيمد صبادو<sup>3</sup> السمك وكذلك من فاران وجميلان<sup>4</sup> إلى أيلة

[3] قال ابن الطوير<sup>5</sup> والبلد المعروف بالقلزم أكثرها باق إلى اليوم ويراها التراكب السافر من مصر إلى الحجاز وكانت في القديم ساحلا من سواحل الدولة المصرية ورأيت شيئا من حسابها من جهة مستخدميه في حواصل القصر وما ينفق في الولد وقاضيه وداعيه وخطيبه والأجناد التركيين به لحفظه وقربه وجامعة ومساجده وكان مسكونا مأهولا

[4] وقال المسبحي<sup>6</sup> في حوادث سنة سبع وعشرين وثمانمائة وفي شهر رمضان ساج أمير المؤمنين الحاكم بأمر الله أهل مدينة القلزم متا كان يؤخذ من مكوس التراكب

[5] وقال ابن خردادبة عن التجار فيركبون<sup>7</sup> في البحر الغربي ويخرجون بالفرما ويحملون تجارتهم على الظهر إلى القلزم وبينهما خمسة وعشرون فرسخا ثم فيركبون البحر الشرقي من القلزم إلى الحار<sup>8</sup> وجدة ثم يمضون إلى السند والهند والصين

[6] ومن القلزم<sup>9</sup> ينزل الناص في بركة ويصرا<sup>10</sup> ست مراحل إلى أيلة وينزودون من الماء لهذه الست مراحل

<sup>1</sup> Texte de Balḫi, cité par Yāqūt (IV, p. 160); on peut le lire dans le même, p. 33; les Hariri, p. 28-29. Ces auteurs mentionnent que Qalzum est en pleine prospérité, ce qu'a senti Maqrīṣī, pour laisser croire que ce passage a été rédigé par lui. Après une éclipse on lit l'écriture : ست مراحل إلى أيلة.

<sup>2</sup> BM, BM' : و.

<sup>3</sup> BM' : وادي. — C'est une interprétation de Maqrīṣī (voir les textes cités dans la note 1).

<sup>4</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM, BM' : صبادون.

<sup>5</sup> P<sup>1</sup>, BM, BM' : جميلان. — S<sup>1</sup>, dans Ibn Ḥawqal et Maqrīṣī (Hildesheim, 1907, p. 45). جميلان, dans Yāqūt (voir *Encyclopédie*, I, p. 593).

<sup>6</sup> P<sup>1</sup> : الصوب.

<sup>7</sup> Cf. J. A., 1901, II, p. 32, n. 6. — Sur ce texte, voir S. de Sacy, *Chrestom.*, I, p. 127.

<sup>8</sup> Ibn Ḥawqal (p. 153) donne ici : الحار.

<sup>9</sup> P<sup>1</sup> : الحار. BM (après correction) : الحار.

<sup>10</sup> Yāqūt (p. 340), Cf. Syria, III, p. 130.



[٦] ويقال أن بين القلزم وبحر الروم ثلاث مراحل وأن ما بينهما هو البرزخ الذي ذكره الله تعالى بقوله " بينهما برزخ لا يبغيان "

## CHAPITRE LX.

### التيه

[١] أرض<sup>١</sup> بالقرب من أيلة بينهما عقبة لا يكاد الراكب يصعد من عليها لصعوبتها إلا أنها مهدت من زمان ثمارويه بن أحمد بن طولون ويسير الراكب مرحلتين في خمس<sup>٢</sup> التيه هذا حتى يوافي ساحل بحر فاران<sup>٣</sup> حيث كانت مدينة فاران<sup>٤</sup> وهناك فرق فرعون والتيه مقدار أربعين فرسخا في مثلها<sup>٥</sup> وفيه تاه بنو إسرائيل أربعين سنة لم يدخلوا مدينة ولا أروا إلى بيت ولا يدألوا قوما وفيه مات موسى عم

[٢] ويقال أن طول التيه نحو من ستة أيام

[٣] واتفق<sup>٦</sup> أن الماليك البصري لما خرجوا من القاهرة هاربين في سنة اثنين وخمسين وسفائفة منهم بالغية فتأهوا فيه خمسة أيام ثم قرأ<sup>٧</sup> لهم في اليوم السادس سواه على بعد نقصدوه فإذا مدينة عظيمة<sup>٨</sup> لها سور وأبواب كلها من رخام أخضر فدخلوها وطاقوا بها فإذا قد غلب عليها

<sup>١</sup> *Coran*, ix, ٥١. — Voir chapitre précédent, 3 et 4.

<sup>٢</sup> Manque dans BM.

<sup>٣</sup> Ce chapitre a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 286-288); Cf. *Isfahani*, p. 14; *les Huns*, p. 205; J. Massignon et Wazy, *Matériaux*, p. 67; *Not. Égyp.*, II, p. 111; *Itinéraire de Orléans, Syrie*, p. 39-41; *Prolegomènes*, I, p. 121, 296, 327.

<sup>٤</sup> *ف*. *ف*. : *لخص*.

<sup>٥</sup> *ف*. : *باري*.

<sup>٦</sup> Ces deux mots manquent dans *F*.

<sup>٧</sup> Cf. *Tamari* trad. Zensberg, I, p. 390-391.

*Quatremère*, XIII, p. 263.

<sup>٨</sup> Ce serait un trait de *Ughalid* (cf. *les Isis*, I, p. 83-84); on le lit dans *Manbaki*, I, 2, p. 39-40. Cf. *not. Massignon, Elagabalus-oudou*, *B. I. É.*, 1888, p. 121-122.

<sup>٩</sup> Manque dans BM, BM.

<sup>١٠</sup> Quatremère pense qu'il s'agit de la ville de Pétra *Manbaki*, I, 2, p. 39, n. 51; *Mém. sur les Nabatéens*, p. 258.

الرمل حتى طم أسوافها ودورها ووجدوا بها أواني وملائس فكانوا إذا تفاولوا منها<sup>1</sup> شيئاً تفاثر من طول البلى ووجدوا في صينية بعض الميزابين تسعة دنانير ذهباً عليها صورة غزال وكفانه عمراية وحفروا موضعاً فإذا حجر على صهرج ماء فشربوا منه ماء أبرد من الثلج ثم خرجوا ومشوا ليلة فإذا بطائفة من العرمان حملهم إلى مدينة<sup>2</sup> القوك فدفعوا الدنانير لبعض الصبارية فإذا عليها أنها ضربت في أيام موسى عم ودفع لهم في كل دينار مائة درهم وقيل لهم أن هذه المدينة للحضر<sup>3</sup> من مدن بني إسرائيل ولها طوفان رمل يزيد تارة وينقص أخرى لا يراها إلا ناسه والله أعلم<sup>4</sup>

## CHAPITRE LXI.

## ذكر مدينة دمياط

- 1 | أعم<sup>1</sup> أن دمياط كورة من كور أرض مصر بينها وبين قنيس اثنا عشر فرسخاً  
2 | ويقال ستميت بدمياط<sup>2</sup> من ولد أعمن بن مزارم بن ميمصر بن حام بن  
نوح عم<sup>3</sup>  
3 | ويقال أن إدريس<sup>4</sup> عم كان بن<sup>5</sup> أول ما أنزل عليه ذو القوة ولججروت أنا

<sup>1</sup> Manque dans BM, BM.

<sup>2</sup> Manque dans P.

<sup>3</sup> Les deux mots manquent dans P, BM, BM.

<sup>4</sup> Manque dans BM. — Cf. les auteurs cités dans Sarras, *Rapport sur ses voyages à Damiette*, R. I. P., II, p. 77-80; et L. Maugue et V. V. Maugue, p. 90-93. Les Borgia, I, p. 54-55; V. V. Maugue, *Alexandrie*, p. 202. *Troisième voyage de Paul Lucas*, III, p. 305; Maugue, *Description de l'Égypte*, I, p. 106 et seq.; Sarras, *Lettres*, I, p. 307 et seq.; Maugue, *Description de l'Égypte*, p. 23; *Facile Bouché*, p. 23, n. 6; *Encyclopédie*, I, p. 935; *Extrait, Égypte*, p. 106; R. I. P., VI, p. 15; *Mandé*, V, p. 493. — Il est assez étonnant que Maugue ne se soit pas étendu

sur les étalles de Damiette, comme il l'a fait pour celles de Tinnis (cf. les Borgia, p. 102-103; V. V. Maugue, p. 338; Maugue, p. 205) *Alexandrie*, p. 35; *Maugue Kassar*, p. 110; V. V. Maugue, II, p. 600-603; III, p. 288; les Borgia, I, p. 50; Lase-Poussé, *Égypte*, p. 112; *Borgia. de compt.*, p. 100-101; *J. A.*, 1916, I, p. 359.

<sup>5</sup> *Al Piss*, XI, p. 26.

<sup>6</sup> Cf. plus haut, III, p. 57, n. 1.

<sup>7</sup> C'est un *hadith* provenant d'Ibn 'Abbas, et l'on en voit Ibn Baidun, V, p. 80, qui cite de nombreuses traditions du Prophète sur Damiette (cf. *Al Piss*, XI, p. 36).

<sup>8</sup> Manque dans ma.

الله مدّين المدائن الغلك لأمرى وصنع<sup>١٠</sup> أجمع بين العذب والمالح والنار والقلي  
وذلك بقدرى ومكنون على الدال والميم والألف والطاء<sup>١١</sup> قبل هم بالسريانية  
دمياط فنكون دمياط كلمة سريانية أصلها دسط أى القدرة إشارة إلى مجمع  
العذب والمالح

(١) وقال الأستاذ إبراهيم بن وصيف شاه<sup>١٢</sup> دمياط<sup>١٣</sup> بلد قديم بنى في زمان  
مليون<sup>١٤</sup> بن أثريب بن فيظم بن مصرام على اسم غلام كانت أمه ساحرة  
لعيلون<sup>١٥</sup>

(٢) ولما قدم المسلمون<sup>١٦</sup> إلى<sup>١٧</sup> أرض مصر كان على دمياط رجل من أخوال  
المقوقس يقال له الهاموك<sup>١٨</sup> فلما افتتح عمرو بن العاص مصر امتنع الهاموك  
بدمياط واستعدّ للحرب فأنفذ إليه عمرو بن العاص بالقتل<sup>١٩</sup> بين الأسود في  
طائفة من المسلمين خاربهم الهاموك وقتل ابنه في الحرب فعاد إلى دمياط وجمع  
إليه أصحابه فاستشارهم في أمره وكان عندهم حكيم<sup>٢٠</sup> قد حضر الشورى فقال  
أيتها الملك إن جوهر العقل لا قيمة له<sup>٢١</sup> وما استغنى به أحد إلا هداة إلى  
سميل النجاة والفوز من الهلاك وهؤلاء العرب من بدء أمرهم لم تنو لهم راية  
وقد فتحوا البلاد وأدبروا العماد<sup>٢٢</sup> وما لأحد عليهم قدرة وليسنا بأشد من  
جيوش الشام ولا أعز وأمنع<sup>٢٣</sup> وإن القوم قد أتدوا بالنصر والظفر والرأى أن  
تعتقد مع القوم صالحا<sup>٢٤</sup> فقال به الأمن وحقق الدماء وصيانة الحرم فما أنت

<sup>١٠</sup> Ms. : امرى وصنع.

<sup>١١</sup> *Mercedès*, p. 278. Cf. *les Decrets*, V, p. 80; *Art Pâq*, XI, p. 36; *Maqab*, I. E., III, p. 56.

<sup>١٢</sup> Manque dans BM, BM<sup>2</sup>.

<sup>١٣</sup> Ms. : قلمون; P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : قلمون; BM<sup>2</sup> : قلمون.

<sup>١٤</sup> Ms. : قلمون; BM<sup>1</sup> : قلمون; BM<sup>2</sup> : قلمون; manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>١٥</sup> *Résumé de Wignot*, p. 126-127. — Sur la coupe de Damiette, cf. *les Près*, I, p. 52; *Art Pâq*, XI, p. 36; *Revue de l'Égypte*, p. 358. Voir

*chap. suivant*, 3. c.

<sup>١٦</sup> Manque dans BM, BM<sup>2</sup>.

<sup>١٧</sup> Ms. : الهاموك. — Wāqidi : الهاموك; mais voir les notes, p. 278.

<sup>١٨</sup> Cf. *Kurdish*, p. 29; *Feilich Rechnet*, p. 52, n. 3.

<sup>١٩</sup> Il s'appelle الدهرخان dans Wāqidi.

<sup>٢٠</sup> Cf. Wāqidi, notes, p. 127-128.

<sup>٢١</sup> P<sup>1</sup> : البلاد.

<sup>٢٢</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٢٣</sup> P<sup>2</sup> : ماله.



بأكثر رجالاته من المقوقس \* فلم يعبا الهاموك بقوله وغضب منه فقوله وكان له ابن عازف \* غافل وله دار ملاصقة للسور فخرج إلى المسلمين في الليل ودلهم على عورته البلد فاستولى المسلمون عليها فمكّنوا منها وبرز الهاموك للحرب فلم يشعر بالمسلمين إلا وهم يكتفرون على سور البلد وقد ملكوه \* فعند ما رأى شطأ بن الهاموك \* المسلمين فوق السور لحق بالمسلمين ومعه عدة من أصحابه ففت ذلك في عصف أبيه واستأمن للمقداد فتسلم المسلمون دمياط واسا خلف المقداد عليها وسير بخمر الفخ إلى عمرو بن العاص

[6] وخرج \* شطأ وقد أسلم إلى الثمرات والدميرة وأشهم طناع \* فحشد \* أهل تلك الفواحي وقدم بهم مددا للمسلمين وعونا لهم على عدوهم وسار بهم مع المسلمين لفتح تنيس فبرز إلى أهلها وقاتلهم قتالا \* شديدا حتى قتل رة في المعركة شهيدا \* بعد ما أنك \* فيهم وقتل منهم خيل من المعركة \* ودفن في مكانه المعروف به الآن خارج دمياط وكان قتله في ليلة الجمعة النصف من شعبان فلذلك صارت عذبة الليلة من كل سنة موسما \* يجتمع الناس فيها من الفواحي عند شطأ ويحجّون إليها وهم على ذلك إلى اليوم

[7] وما زالت \* دمياط بيد المسلمين إلى أن نزل عليها الروم في سنة تسعين من الهجرة فأسروا خالد \* بن كيسان وكان على البحر هناك وسبّروه إلى ملك \* الروم فأنفذه إلى أمير المؤمنين الوليد بن عبد الملك من أجل الهدنة التي كانت بينه وبين الروم

\* Manque dans P.

\* Ces deux mots manquent dans P., BM., EML.

\* P. ajoute : من.

\* Wāsil, p. 161, 166-67. Cf. Alf Pîq, XI, p. 36.

\* شطأ : P.

\* حشدوا : P. : حشدوا.

\* P. ajoute : غفلها.

\* Manque dans BM., BNP.

\* BM., BNP : Kā.

\* Wāqil ne dit pas que le corps de Sūl fut transporté à Damiette.

\* Muqaddas (p. 202) parle d'un marais de Damiette, qui attirait une grande foule.

\* Cf. Alf Pîq, XI, p. 36.

\* Si Tabari (II, p. 1201), et Abū-Majās, qui place l'incident en 89, ne spécifient que cette affaire-eut lieu à Damiette. — Khālid ibn Kaysā est enterré à la Mecque (Zikr), p. 121.

\* P. : P.

[8] فلما كانت خلافة هشام بن عبد الملك نازل الروم دمياط في ثلاثمائة وستين مركبا فقتلوا وسبوا وذلك في سنة إحدى وعشرين ومائة  
 [9] ولما كانت الفتنة بين<sup>10</sup> الأخوين محمد الأمين وعبد الله المأمون وكانت الفتن بأرض مصر طمع الروم في البلاد ونزلوا دمياط في أعوام بضع ومائتين  
 [10] فلما كانت خلافة أمير المؤمنين المنصور على الله وأمير مصر يومئذ عنبسة بن إصحاق<sup>11</sup> نزل الروم دمياط يوم عرفة من سنة ثمان وثلاثين ومائتين فلكوها وما فيها وقتلوا بها جمعا كثيرا من المسلمين<sup>12</sup> وسبوا النساء والأطفال وأهل الذمة فنفر إليهم عنبسة بن إصحاق يوم النحر في جيشه<sup>13</sup> وبعث كثير من الناس إليهم فلم يدركوهم<sup>14</sup> ومضى الروم إلى نفيس فأقاموا بأشتموها<sup>15</sup> فلم يتبعهم عنبسة فقال يحيى بن الفضيل<sup>16</sup> للمنصور (طويل)

وأن يستباج المظنون ويحرسوا<sup>17</sup>  
 ينتهي رأى العين منه وأقرب  
 أصابوه من دمياط والحب ترقب  
 من الحصن ما بأن وما يستحب  
 بمصر وأن الحدي قد لا يذهب

أقرب من يوم حرملك عنبوه  
 حار أن دمياط والروم رقب  
 معصون لأعينهم يمشون مثل  
 لا ولم من دمياط شمرا<sup>18</sup> ولا ذرى  
 فلا تنسنا أن<sup>19</sup> يندار مضيق

<sup>10</sup> Cf. *Art. Phil.*, XI, p. 36.

<sup>11</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : من.

<sup>12</sup> Ce texte de Kindi (p. 201-202; cf. B. J. F., XII, p. 70), dont le début sera cité à nouveau par Maqrûzî (I, p. 312; II, p. 190-191; trad. Casanova, III, p. 201) se trouve dans Yâqût (II, p. 603-604) deux vers. I, p. 276). On peut lire un autre récit de cet événement dans Tabari (III, p. 1417-1418), qui donne le nom des armées grecs. Cf. les *Deu-nika*, V, p. 80-81. *Art. Maqrûzî*, I, p. 701, 703-704; *Art. Phil.*, XI, p. 36-37; Savari, *Letras*, I, p. 309; Wüstenfeld, *Seidhulw*, II, p. 51; Savary, *Mission à Damiette*, B. I. F., II, p. 79; Nahr, *Zur Gesch. des mamlûk. Alexandria*, XII, p. 39, 47; Yâqût, *Min.*, II, p. 596-597; Durrân-

nas, *Deûde*, p. 547; *Les Isra.*, I, p. 35; Lami-Poore, *History*, p. 41. — Abû'l-Mahasin (I, p. 740-741) signale une incursion des grecs, en 245.

<sup>13</sup> BM<sup>1</sup> : المؤمنين.

<sup>14</sup> Le texte de Kindi (في جيشه) doit être corrompu, car on lit dans Yâqût : عشية يوم النحر : في عشية يوم النحر : في جيشه.

<sup>15</sup> BM<sup>1</sup> : يدركوه.

<sup>16</sup> P<sup>1</sup> : بأسرهمها. BM<sup>1</sup> : بأشتموها.

<sup>17</sup> P<sup>1</sup> et Kindi : المصل. — Abû'l-Mahasin cite un vers d'une autre poésie.

<sup>18</sup> P<sup>1</sup> : بحرب. BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بخروا.

<sup>19</sup> BM<sup>1</sup> : سمرا. Yâqût : سمرا. — Ce vers manque dans Kindi.

<sup>20</sup> BM<sup>1</sup> : 31.

فَأَمَرَ الْمُتَوَكِّلُ بِنَاءَ حَصْنِ دِمْيَاطَ فَايْتَدَيَّ فِي بَقَاةِ يَوْمِ الْاِثْنَيْنِ لثَلَاثَ خَلُودٍ  
مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ سَنَةِ ثَمَاجٍ وَثَلَاثِينَ<sup>1</sup>

[11] وَأُنْشِئَ<sup>2</sup> مِنْ حَيْثُ نَزَلَ الْأَسْطُورُ بِمِصْرَ

[12] فَلَمَّا كَانَ فِي سَنَةِ ثَمَاجٍ<sup>3</sup> طَرَقَ الرُّومُ دِمْيَاطَ فِي تَحْوِمَاتِهِ مُرَكَّبِينَ فَأَلَامُوا  
بِعَمَلَتِهِمْ فِي السَّوَاخِلِ شَهْرًا وَهُمْ يَقْتُلُونَ وَيَأْسِرُونَ وَكَانَتْ لِلْمُسْلِمِينَ مَعَهُمْ مَعَارِكُ  
[13] ثُمَّ لَمَّا كَانَتْ الْفَتْحُ بَعْدَ مَوْتِ كَافُورِ الْإِخْشِيدِيَّ طَرَقَ الرُّومُ دِمْيَاطَ  
لِعَشْرِ خَلُودٍ مِنْ رَجَبِ سَنَةِ سَبْعٍ وَخَمْسِينَ وَثَلَاثُمِائَةٍ فِي بَضْعٍ وَعِشْرِينَ مُرَكَّبًا  
فَقَتَلُوا وَأَسْرَوْا مِائَةَ وَخَمْسِينَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ

[14] وَفِي سَنَةِ ثَمَانٍ وَأَرْبَعُمِائَةٍ<sup>4</sup> ظَهَرَ بِدِمْيَاطَ مَمْلَكَةٌ عَظِيمَةٌ<sup>5</sup> طَوَّلَهَا مِائَتَانِ  
وَسَقَتُونِ ذِرَاعًا وَعَرْضُهَا مِائَةُ ذِرَاعٍ وَكَانَتْ جَمْعُ الْمَلِكِ قَدْ دَخَلَ فِي جَوْفِهَا مَوْسُوقَةٌ  
فَتُفْرَغُ وَتُخْرَجُ وَتُوقَفُ ثَمَنُهَا رِجَالٌ فِي حَقْفِهَا وَمَعَهُمُ الْخَبَارِيُّفُ يَحْرِقُونَ الْخَبْصَ  
وَيَبَاوِلُونَهُ النَّاسَ وَأَقَامَ أَهْلُ تِلْكَ النُّوَاحِي مَدَّةً طَوِيلَةً يَأْكُلُونَ فِي شَجْعِهَا<sup>6</sup>

[15] وَفِي أَتَمِ<sup>7</sup> لِلْخَلِيفَةِ الْغَاثِرِ يُنْصَرُ إِلَهُ عِيسَى وَالْوَزِيرِ حَيْثُ الْبَالِغِ طَلَانِ  
أَمِنْ رَزَقِهِ نَزَلَ عَلَى دِمْيَاطَ تَحْوِمَاتِهِ مُرَكَّبًا فِي تَمَادِي الْآخِرَةِ سَنَةِ ثَمَسِينَ  
وَتِسْمِائَةٍ<sup>8</sup> بَعَثَ بِهَا تَوْجِيرَ<sup>9</sup> بَنِ رَجَارٍ صَاحِبِ صِفْلِيَّةٍ فَعَاثُوا وَقَتَلُوا وَبَزَلُوا  
تَمِيسَ وَرَشِيدَ الْإِسْكَندَرِيَّةِ فَأُكْتِرُوا فِيهَا الْفَسَادُ

<sup>1</sup> Toute la côte méditerranéenne fut fortifiée au cours de la même année (cf. plus haut, III, p. 209, dans ce volume, chap. 140, § 5, p. 28; Ibn Rīdā, p. 131).

<sup>2</sup> Cf. Maqrīzī, II, p. 190; 'Ain Pīḥī, XI, p. 37; voir J. A., 1887, I, p. 115, note.

<sup>3</sup> Je ne trouve rien dans Kindī. Faut-il comprendre 339?

<sup>4</sup> On lit cette année dans Maqrīzī al-fataḡ, p. 8; Kindī, p. 173; 'Ain Pīḥī, XI, p. 37. — S. de Sacy a analysé ce passage; sur le rapprochement qu'il en a fait sur un autre texte de Maqrīzī, voir plus haut, III, p. 210, n. 8.

<sup>5</sup> Masque dans P<sup>1</sup>.

<sup>6</sup> P<sup>1</sup>: مَبَاوِلُهُ; BM: BM: مَبَاوِلُهُ.

<sup>7</sup> Ms.: لَمَسَهَا.

<sup>8</sup> Cf. 'Ain Pīḥī, XI, p. 37; Encyclopédie, II, p. 46; Arab. Diplomat., p. 468.

<sup>9</sup> Il y avait en 556, une invasion des Francs sur Damiette (cf. 'Ain Sīyūn, I, p. 83). — Ibn al-Qalīnī (p. 346) y signale, pour la même année, une épidémie d'épilepsie.

<sup>10</sup> Cf. Sarras, Lettres, I, p. 309. — Si la date est exacte (soit 1153), il faut comprendre 36 Guilhem (P<sup>1</sup>, le Maurais), successeur de Roger II; voir J. A., 1911, II, p. 115. — Ms.: تَوْجِيرَ; P<sup>1</sup>: تَوْجِيرَ; BM: تَوْجِيرَ; BM: تَوْجِيرَ.



[16] ثُمَّ كَانَتْ خَلَاقَةُ الْعَاضِدِ لَدَيْنَ اللَّهِ فِي وَزَارَةِ شَاوْرِ بْنِ تَجِيمٍ<sup>١٦</sup> السَّعْدِيِّ  
الْوَزَارَةِ الثَّانِيَةِ عِنْدَ مَا حَصَرَ مَرَى مَلِكَ الْفَرَجِ إِلَى الْقَاهِرَةِ وَحَصَرَهَا وَقَرَّرَ عَلَى  
أَهْلِهَا الْمَالَ وَاحْتَرَقَتْ مَدِينَةُ الْفُسْطَاطِ فَنُزِلَ عَلَى تَنْبِيسٍ وَأَعْمُومٍ وَمَنْبِيَةِ عَمَرَ<sup>١٧</sup>  
وَصَاحِبِ أَسْطُولِ الْفَرَجِ فِي عِشْرِينَ شَيْئًا<sup>١٨</sup> قُتِلَ وَأُسْرُوسِي<sup>١٩</sup>  
[17] وَفِي وَزَارَةِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ صَلَاحِ الدِّينِ يَوْسُفَ بْنِ أَثُوبَ لِلْعَاضِدِ وَصَلَ  
الْإِفْرَجُ إِلَى دِمِياطَ فِي شَهْرِ رَجَبِ الْأَوَّلِ سَنَةِ ثَمَسٍ وَسِتِّينَ وَخَمْسِمِائَةٍ<sup>٢٠</sup> وَهَمَّ فِيهَا  
يَزِيدُ عَلَى أَلْفٍ وَمِائَتَيْنِ مَرْكَبَ مَخْرَجَتِ الْعَسَاكِرِ مِنَ الْقَاهِرَةِ وَقَدْ بَلَغَتْ الْتَفَقُّدُ  
عَلَيْهِمْ زِيَادَةُ عَلَى خَمْسِمِائَةِ أَلْفٍ وَخَمْسِينَ أَلْفَ دِينَارٍ فَأَمْسَتْ لِلْحَرْبِ مَدَّةٌ ثَمَسَةٌ  
وخمسينَ يَوْمًا وَكَانَتْ نَوْبَةٌ<sup>٢١</sup> صَعِيبةً شَدِيدَةً وَأَتَتْهُمْ فِي هَذِهِ الْقَوْبَةِ عِدَّةٌ مِنْ  
أَعْيَانِ الْنَصْرَتَيْنِ بِمِثَالَةِ الْإِفْرَجِ وَمَكَاتِبَتَهُمْ وَقَبِضَ عَلَيْهِمُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ وَقَتْلَهُمْ وَكَانَ  
سَبَبُ هَذِهِ الْقَوْبَةِ أَنَّ الْفَرَجَ لَمَّا قَدِمُوا إِلَى مِصْرَ مِنَ الشَّامِ فَحَبَسَ أَسَدَ الدِّينِ  
شِيرِكُوهُ بِحَرَكِ الْفَرَجِ لَعَزُو دِيَارِ مِصْرَ خَشِيَةً مِنْ تَعَمُّنِ الْفَرَجِ بِهَا فَاسْتَحْدَوْا إِخْوَانَهُمْ  
أَهْلَ<sup>٢٢</sup> صُفْلِيَّةٍ فَأَمَدَوْهُمْ بِالْأَمْوَالِ وَالسَّلَاحِ وَبَعَثُوا إِلَيْهِمْ بَعْدَةً وَافرةً فَسَارُوا  
بِالْحَدَابَاتِ<sup>٢٣</sup> وَالْجَانِيقِ وَنَزَلُوا عَلَى دِمِياطَ فِي صَفَرٍ وَهَمَّ فِي الْعِدَّةِ الَّتِي ذَكَرْنَا مِنْ  
الْمَرَائِبِ وَأَحَاطُوا بِهَا بِحَرٍّ وَبَرًّا فَبَعَثَ السُّلْطَانُ صَلَاحَ الدِّينِ بَابِنَ أَخِيهِ تَقِيَّ

<sup>١٦</sup> BM, BM<sup>١</sup>: تَجِيمٍ.

<sup>١٧</sup> Ma., BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>: عَمَرٌ. — Cf. Quatremère, X, p. 280 (منبىة تاجى وفي منبىة عَمَر).

<sup>١٨</sup> BM<sup>٢</sup>: شَيْئًا; BM<sup>١</sup>: سِتِّينَ; P<sup>١</sup>: سِتِّينَ. — Cf. Anati, *Diplom. ar.*, p. 110.

<sup>١٩</sup> Voir, sur ce paragraphe et les suivants, HAMEL, *Narrative de expéditions en Grèce Française au cours du XIV<sup>e</sup> siècle*. On y trouvera le présent chapitre.

<sup>٢٠</sup> Cf. *Miner. ar. des Croisades*, I, p. 30, 568-570; II, I, p. 258-260; III, p. 49-51; IV, p. 149-153; *Art Slugg.* I, p. 180-181, 240; *Savign.* II, p. 173; *Al-Buhārī*, VII, p. 94; XI, p. 37; *les Aids*, I, p. 70; *Art. Miniat.*, ed. Poppel, III, p. 127; *Monum. Hist. d'Égypte*, p. 102; *Anat.*, *Biblioth. arabico-scienc.* II, p. 334-336; *Savign.*, *Lettr.*, I,

p. 309; *Lam. Poiss.*, *Saladin*, p. 103-105; *Braschi*, *Entrée*, p. 144; *les Aids*, p. 75; *Quatremère*, XIII, p. 85, 88; *Dictionnaire*, *Orient*, II, partie franç., p. 383-385; *Mancos*, *Égypte*, p. 134; *Lam. Poiss.*, *Égypte*, p. 192; *Hamel*, *Histoire*, II, p. 20.

C'est peut-être à ce siège de Damiette qu'il est fait allusion dans un document chrétien publié par Salmon: Il est, en effet, tentant de corriger 465 en 465 (Un texte arabe inédit, *B. I. F.*, III, p. 31-33, 37, 52-53, 56, 60-61; cf. GARNIER-GASTYER, *B. I. O.*, VI, p. 363 et seq.).

<sup>٢١</sup> BM: نَوْبَةٌ; P<sup>١</sup>: نَوْبَةٌ; P<sup>٢</sup>: نَوْبَةٌ.

<sup>٢٢</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٢٣</sup> BM<sup>١</sup>: بِالْحَدَابَاتِ; BM<sup>٢</sup>: بِالْحَدَابَاتِ. — Cf. Tisserand, *Gloss.*, p. 223.

الدين عمر وأتبعه بالأمير شهاب الدين الحارمى<sup>18</sup> في العساكر إلى دمياط وأمدّها بالأموال والنبوة والصلاح واشتدّ الأمر على أهل دمياط وهم تابعون على بحارية<sup>19</sup> الفرع فسير صلاح الدين إلى نور الدين محمود بن زنكي صاحب الشام يستجده ويعلمه بأنّه لا يمكنه الخروج من القاهرة إلى لقاء الإفرنج خوفاً من قيام المصريين عليه فخر إليه العساكر شيئاً بعد شيء وخرج نور الدين من دمشق بنفسه إلى بلد الإفرنج التي بالساحل وأغار عليها واستباحها فبلغ ذلك الإفرنج وهم على دمياط فخافوا على بلادهم من نور الدين أن يفتك منها فرحلوا عن دمياط في الخامس<sup>20</sup> والعشرين من ربيع الأول بعد ما غرق لهم نحو اثلاثمائة مركب وقتل رجالهم يفتاء<sup>21</sup> وضع فيهم وأحرقوا ما ثقل عليهم قتله<sup>22</sup> من المتجنّبات وغيرها

[18] وكان صلاح الدين<sup>23</sup> يقول ما رأيت أكرم من العاصد أرسل إليّ مدّة مقام الإفرنج على دمياط ألف ألف دينار سوى ما أرسله إليّ من الثياب وغيرها [19] وفي سنة سبع وسبعين ومئتين<sup>24</sup> وقعت المقاتلة على المرجين وشدتّ مراراً إلى السلسلة ليقاتل عليها ويدافع عن الدخول من بين المرجين وبم شعث سور المدينة وسدتّ ثلثة<sup>25</sup> وأقننت السلسلة التي بين المرجين<sup>26</sup> فبلغت النفقة على ذلك ألف دينار وأمنى السور فكان قياسه أربعة آلاف وسقانة وثلاثين ذراعاً

<sup>18</sup> Ms. : 30. — Schäb el-Din Mahmūd el-Hārimī était l'ancien maître de Saladin (cf. Abū Salmā, I, p. 153, 154, 155; Barrois, *Hist. d'Égypte*, p. 134; *Hist. d'Alep*, p. 38; Quatremere, IV, p. 173).

<sup>19</sup> حصّة.

<sup>20</sup> Abū Salmā : 30.

<sup>21</sup> ما وقعوا من، P<sup>o</sup>.

<sup>22</sup> Cette réflexion de Saladin se retrouve textuellement dans Abū el-Muhir, Abū Salmā et Abū'l-Fidā (voir les références p. 42, n. 4).

<sup>23</sup> P<sup>o</sup> : 30. — On lit ce texte dans

Barrois, *Hist. d'Égypte*, p. 134, 135, 136; Abū Pīšā, XI, p. 37.

<sup>24</sup> 399.

<sup>25</sup> 399. — Certain ports du littoral syrien étaient bloqués par une chaîne (Patrias, VIII, p. 86; Zimmē, p. 35; *Fog. de Qénah*, B. I, F., XX, p. 100; Quatremere, *Descr. de l'Afrique*, Nat. Hist., XII, p. 581, 592; Lammus, *La Syrie*, I, p. 240; II, p. 32; *Hist. nestor.*, *Patrol. ar.*, IV, p. [74] 180; Ibn Jinnā, p. 305; Nassim Kassar, p. 58, p. 59; Ibn Battuta, I, p. 183; Sacy, *Chronol. ar.*, II, p. 7).

(20) وفي سنة ثمان وثلاثين ومجسمائة<sup>١٠٠</sup> : أمر السلطان بقلع أشجار بساتين دمياط وحفر خندقها وعمل جسر عند سلسلة البرج<sup>١٠١</sup>.

(21) وفي سنة خمس عشرة<sup>١٠٢</sup> كانت واقعة دمياط العظمى<sup>١٠٣</sup> وكان سبب هذه الواقعة أن الفرنج في سنة أربع عشرة وسقائة قد أبغضت أسدادهم من رومية القمري مقر البابا ومن غيرها من بلاد الإفرنج وساروا إلى مدينة عكا<sup>١٠٤</sup> فاجتمع بها عدة من ملوك الإفرنج وتعاقدوا على قصد القدس<sup>١٠٥</sup> وأخذ من أيدي المسلمين فساروا بعكا في جمع عظيم وبلغ ذلك الملك العادل أبا بكر بن أيوب فخرج من مصر في العساكر إلى الرملة فبرز الإفرنج من عكا في جموع عظيمة فسار<sup>١٠٦</sup> العادل إلى بيسان<sup>١٠٧</sup> فقصد الإفرنج خائفهم لثقتهم وقلة عسكره فأخذ على عقيمة فيق يريد دمشق وكان أهل بيسان وما حولها قد اطمأنوا لنزول السلطان هناك فأقاموا في أماكنهم وما هو إلا أن سار السلطان وإذا بالإفرنج وضعوا السيف في الناس فنهضوا البلاد فجازوا من أموال المسلمين ما لا يحصى كثرة وأخذوا بيسان<sup>١٠٨</sup> وبادياس وسائر القرى التي هناك وأقاموا ثلاثة أيام ثم عادوا إلى مرج عكا بالغنائم والسبي وذلك من المسلمين خلق كثير فاستراح الفرنج بالمرج أياما ثم أغاروا<sup>١٠٩</sup> نائبا ونهبوا صيدا والشقيف وعادوا إلى مرج

<sup>١٠٠</sup> On lit ce texte dans BUCCH, *Hist. d'Égypte*, p. 213 : étant donnée la place de ce morceau dans ce chapitre, la correction faite par M. Blochet (n. 3) doit disparaître.

<sup>١٠١</sup> Entre 585 et 614, les Français firent plusieurs incursions dans la région de Damiette (BUCCH, *Hist. d'Égypte*, p. 213, 298; *Hist. or. des Croisades*, IV, p. 133, 158-159; SUDQI, II, p. 175. *الغزوات الغربية*).

<sup>١٠٢</sup> On lit ce texte dans BUCCH, *Hist. d'Égypte*, p. 213-215. Cf. *Hist. or. des Croisades*, II, 2, p. 111 et seq.; V, p. 165 et seq.; YAKR, II, p. 604-605; les Rûm, p. 95; les Decalo, V, p. 81; les Irâ, I, p. 79-80; *Asi. Pâk*, XI, p. 37-38; SARANT, *Lettres*, I, p. 310-311; MOCATE, *Hist. des Croisades*, III,

p. 623; BUCCH, *Hist. or.*, p. 286 et seq.; B. I. P., II, p. 27. DRASTONIS et SIBON, *Chronologie*, p. 27-28; SARANT, *Deur. de Damir*, I, 2, p. 187, II, p. 249-250; SUDQI, II, p. 174; MOCATE, *Égypte*, p. 158 et seq.; *Hist. d'Égypte*, p. 153, n. 1; LAM-POUR, *Égypte*, p. 219 et seq.; BUCCH, *Histoire*, II, p. 29-30; LAMPOUR, XVIII, p. 81-82, 97-98; ARDILLON, *Le prié de Damiette*, B. I. P., 1912, p. 73-82.

<sup>١٠٣</sup> P<sup>١٠٠</sup> : الكبري; P<sup>١٠١</sup> : العظمى.

<sup>١٠٤</sup> P<sup>١٠٢</sup> : عكا.

<sup>١٠٥</sup> BM<sup>١٠٢</sup> : الفرنج.

<sup>١٠٦</sup> P<sup>١٠٣</sup> : أجماع.

<sup>١٠٧</sup> BM<sup>١٠٣</sup> : بيسان; BM<sup>١٠٤</sup> : بيسان.

<sup>١٠٨</sup> BM<sup>١٠٤</sup> : بيسان; BM<sup>١٠٥</sup> : بيسان.

<sup>١٠٩</sup> BM<sup>١٠٥</sup>, BM<sup>١٠٦</sup> : عادوا; ms. : هادوا.



عُتَا وأقاموا به وكان ذلك كَلَدَ فيها بين النصف من شهر رمضان وعيد الفطر  
والملك العادل مقيم بمرج الصقر وقد ستر ابنه المعظم عيسى بعسكر إلى نابلس  
لمنع الفرنج من طروقها والوصول إلى بيت المقدس فهازل الفرنج قلعة الطور<sup>(1)</sup>  
سبعة عشر يوما ثم عادوا إلى عُتَا وعزموا<sup>(2)</sup> على قصد الديار المصرية فركبوا  
جميعهم البحر وساروا إلى دمياط<sup>(3)</sup> في صفر فغزوا عليها يوم الثلاثاء رابع شهر  
ربيع الأول سنة خمس عشرة وسقائنة المواقف ثمانين حزيران<sup>(4)</sup> وهم نحو  
السمعي ألف فارس وأربعائة ألف راجل فحبسوا حياء دمياط في البر الغربي  
وحفروا على عسكرهم خندقا وأقاموا عليه سورا وشرعوا في قتال مرج دمياط  
فبأنه كان برجا منيعا فيه سلاسل من حديد غلاظ عمدة على النيل لتقنع  
البرابك الواصلة في البحر الملح من الدخول إلى ديار مصر في النيل

(22) وذلك<sup>(5)</sup> أن النيل إذا انتهى إلى القسطنط مر عليه في ناحية الشمال إلى  
شطنوف فإذا صار إلى شطنوف انقسم قسمين أحدهما يمر في الشمال إلى رشيد  
ثم يصب في البحر الملح والشطو الآخر يمر من شطنوف إلى جوجر ثم ينفرق من  
عند جوجر فرقتين فرقة تمر إلى أهوم فتصب في بحيرة قتييس وفرقة تمر من  
جوجر إلى دمياط فتصب في البحر الملح هناك وتصير هذه الفرقة<sup>(6)</sup> من النيل  
فاصلة بين مدينة دمياط وبين البر الغربي وهذا البر الغربي من دمياط يعرف  
بحمزة<sup>(7)</sup> دمياط وهو جزيرة<sup>(8)</sup> يحيط بها ماء النيل والبحر الملح<sup>(9)</sup>

<sup>(1)</sup> Cf. Miquet, *Hist. des Croisades*, III, p. 337-338.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: عزموا.

<sup>(3)</sup> Cf. Miquet, *op. cit.*, III, p. 334 et seq., et la carte.

<sup>(4)</sup> Ce petit problème de chronologie paraît insoluble: dans Brocard, *op. cit.*, p. 345, on lui le 5 Jachân, mais le manuscrit doute bien. Le 5 vald 1612 tombe un jeudi et correspond au 14 mai 1218. — Pour la date, voir Miquet, *op. cit.*, III, p. 335.

<sup>(5)</sup> Texte d'Abûl-Fidâ, étudié par Quatremère, *Mém. sur l'Égypte*, I, p. 334-335, et *Art. Pall.*, XI, p. 38; les Jafet, p. 87; Quatremère, III, p. 334-335; Giraudet, p. 173.

<sup>(6)</sup> Cf. J. Miquet et Wink, *Mémoires*, p. 115.

<sup>(7)</sup> Cf. *Ibid.*, p. 81.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: جزيرة; BM<sup>2</sup>: جزيرة. — Cf. Savary, *Lectures*, I, p. 151, note; Huettenius et Sano, *Chronologie*, p. 95.

<sup>(9)</sup> Ces deux mots manquent dans un.

<sup>(10)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(23) وفي مدة إقامة الفرنج بهذا المَرَّ عملوا الآلات والمِرقات<sup>١٢٧</sup> وأقاموا أبراجا يزحفون بها<sup>١٢٨</sup> في المراكب إلى مرج السلسلة ليلكوه فأتهم إذا ملكوه تمكنوا من العبور في النيل إلى القاهرة ومصر<sup>١٢٩</sup> وكان هذا المرج مكشوحا بالثقاتلة فحَبَّل الإفرنج عليه وعللوا برجا من الصواري على بطسة<sup>١٣٠</sup> كبيرة وألقوا بها حتى أسندوها إلى يد وقادتها من يد حتى أخذوها<sup>١٣١</sup> فبلغ لنزول الفرنج على دمياط الملك الكامل وكان يختلف أباء الملك العادل على ديار مصر فخرج<sup>١٣٢</sup> بمن معه من العساكر في ثالث يوم من وقوع الطائر فخرج لنزول الإفرنج فحسب خيلون منه وأمر إلى الغربقة بجمع<sup>١٣٣</sup> العربان وسار<sup>١٣٤</sup> في جمع كبير وخرج الأسطول فأقام تحت دمياط ونزل السلطان بمقبرة العادلية قرب دمياط وامتدت عساكره إلى دمياط لمنع الفرنج من العبور والقتال مستقر والمرج تمتنع مدة أربعة أشهر والعادل يستير العساكر من البلاد الشامية شيئا بعد شيء حتى تكاملت عند الملك الكامل واحتتم الملك العادل لنزول الفرنج على دمياط واشتد خوفه فرحل من مرج<sup>١٣٥</sup> الصقر إلى عالقين<sup>١٣٦</sup> فنزل به المرض ومات في سابع مجدي الآخرة فكم الملك المعظم عيسى موند وجملة في تحفة وجعل عنده خادما وطبيبيا راعيا إلى جانب المحفة والشراب دار<sup>١٣٧</sup> يصلح الشراب ويحميه إلى الخادم فيشربه ويوم

<sup>١٢٧</sup> Bressier, *Hist. d'Égypte*, p. 365-367; Asb. Pahl, II, p. 38; Bressier, *Extraits*, p. 388 et seq.

<sup>١٢٨</sup> Cf. *Histoire, or, des Croisades*, II, p. 116-117; note: Bressier, *Extraits*, p. 391.

<sup>١٢٩</sup> فيها.

<sup>١٣٠</sup> مرساة dans l'.

<sup>١٣١</sup> Bressier, *Extraits*. — Cf. Maqālī, I, F., III, p. 188, p. 61; Votaw, in *Z. D. M. G.*, L, p. 649; Asb. Pahl, I, p. 186 (بسته); II, p. 9; *Ussur aux Vagab.*, p. 48; *Festschrift Sarkis*, p. 438-439.

<sup>١٣٢</sup> Il semble que ce texte veuille indiquer simplement qu'avec les moyens employés, les Français réussirent à s'emparer de la Tour de la Choue, mais plus tard (voir paragraphe suivant). Ce résultat une fois obtenu, l'historien expose tous les détails de la Tour de la Choue n'aurait donc été prise qu'après la mort

d'el-Malik (voir pourtant Bressier, *op. cit.*, p. 366 : les Français arrivent en valé I, assiègent la Tour, qui tient quatre mois, dont jusqu'en rajab; or el-Malik est mort au début de jomadi II).

<sup>١٣٣</sup> «El-Malik el-Kamil fait une sortie» (not. Bressier). El-Malik el-Kamil n'était pas assiégé dans Bamiyet; il sortit de Cairo. Dans la suite de la traduction (p. 315), il ne s'agit pas du sultan, qui est en Syrie, mais d'el-Malik el-Kamil. — Cf. Maqālī, II, p. 375.

<sup>١٣٤</sup> جميع.

<sup>١٣٥</sup> ساروا.

<sup>١٣٦</sup> مرج.

<sup>١٣٧</sup> Bressier, *Extraits*. — Cf. Sarrasin, *Deux. de Damas*, J. A., 1895, II, p. 296-297.

<sup>١٣٨</sup> الشراب دار.

الناس أن السلطان شربه إلى أن دخلوا به إلى قلعة دمشق وصارت إليه الخزان والبيوتات فأعلم موته وتسلم أمته الملك المعظم بجميع ما كان معه ودفعه بالقلعة ثم نقله إلى مدرسة العادلية<sup>(1)</sup> بدمشق.

1247 وبلغ<sup>(2)</sup> الملك الكامل موت أبيه وهو بمنزلة العادلية قرب دمياط فاستغل بمملكة ديار مصر واشتد الغريج وألحقوا في القتال حتى استولوا<sup>(3)</sup> على برج السلسلة وقطعوا السلاسل المتصلة به لتجوز مراكمهم في بحر النيل ويتمكنوا من الملاد فنصب الملك الكامل بدل<sup>(4)</sup> السلاسل جسرا عظيمًا لمنع الغريج من عبور النيل فقاتلت الغريج عليه قتالا كبيرًا<sup>(5)</sup> إلى أن قطعوه وكان قد انسحب على التبرج والتسر ما ينيف على سبعين ألف دينار وكان الكامل يركب في كل يوم عدة مرار من العادلية إلى دمياط لتدبير الأمور وإعمال الخيلة في متايدة<sup>(6)</sup> الغريج فأمر الملك الكامل أن يغرق عدة من المراكب<sup>(7)</sup> في النيل حتى تمتنع الغريج من دخول النيل فعهد الغريج إلى خلج هناك يعرف بالأزرق كان النيل يجري فيه قديما خفروه وعمقوا حفروه وأجروا فيه الماء إلى البحر الملح وأصعدوا مراكبهم فيه إلى بورة على أرض جيوة<sup>(8)</sup> دمياط مقابل المنزة التي بها السلطان لمقاتلوه من هناك فلما صاروا في بورة حاذوه وقاتلوه في الماء وزحفوا<sup>(9)</sup> إليه عدة مرار فلم يظفروا منه بطائل ولم يتغير على أهل دمياط شيء لأن الجيوة والأمداد متصلة إليهم والنيل يحجز بينهم وبين الغريج وأبواب المدينة مغلقة وليس عليها من الحصر ضيق ولا ضرر.

<sup>(1)</sup> Manque dans P.

<sup>(2)</sup> Cf. Sarras, *op. cit.*, J. II, p. 508; *Boue de l'Acad. arab.*, 1901, p. 89 et seq.

<sup>(3)</sup> Brocard, *Hist. d'Égypte*, p. 330-331; *Act. P.*, III, VIII, p. 72-73; *Al.*, p. 28; *Boussier, Histoire*, p. 394 et seq.; *Magidat*, II, p. 373.

<sup>(4)</sup> *Al.*: استولوا; *BM*: استولوا.

<sup>(5)</sup> *BM*: بجور.

<sup>(6)</sup> *BM*: كنسوا; *BM*: كنسوا; *ms.*: كنسوا.

<sup>(7)</sup> Brocard, *op. cit.*, p. 323.

<sup>(8)</sup> *Act. P.*, jusqu'au paragraphe 15 du chapitre 100.

<sup>(9)</sup> *BM*: مراكب.

<sup>(10)</sup> عدة مراكب.

<sup>(11)</sup> جيوة.

<sup>(12)</sup> *BM*: وجفروا.



[25] والعربان<sup>١٠١</sup> تخطف الغرج في كل ليلة بحيث امتنعوا<sup>١٠٢</sup> الرقاد<sup>١٠٣</sup> خوفا من فارانهم فلما قوي طمع<sup>١٠٤</sup> العرب في الغرج حتى صاروا يخطفونهم<sup>١٠٥</sup> نهارا وبأخذون اللحم من فيها أكلن الغرج لهم عدة كذا<sup>١٠٦</sup> وقتلوا منهم خلقا كثيرا<sup>١٠٧</sup> وأدرك الناس الشتاء<sup>١٠٨</sup> وهاج الجعر على تخيم المسلمين فغرقهم فغطم البلاء وتزايد الغم وألح العرب في القتال وكادوا أن يهلكوا فبعث الله ريحا قطعت مراسي مرتة<sup>١٠٩</sup> الغرج وكانت من عجائب الدنيا فرت إلى بر المسلمين فأخذوها فإذا هي مصفحة<sup>١١٠</sup> بالحديد لا تجعل نيد النار ومساحتها خمسمائة ذراع فكسروها فإذا فيها مسامير رند الواحد منها خمسة وعشرون رطلا وبعث الكامل إلى الأفاق سبعين رسولا يستنجد أهل الإسلام لنصرة المسلمين ويخوفهم<sup>١١١</sup> من غلبة الغرج على مصر فساروا في شتال وأقتد العجيدات من حماء وحلب

[26] وبينما الناس في ذلك إذ طمع<sup>١١٢</sup> الأمير عماد الدين أحمد بن الأمير سيف الدين<sup>١١٣</sup> أي الحسن<sup>١١٤</sup> علي بن أحمد الهكاري المعروف بأبن المشطوب في الملك الكامل<sup>١١٥</sup> عند ما بلغه موت الملك<sup>١١٦</sup> العادل وكان له لغيف ينقادون إليه ويطيعونه

[27] وكان أميراً كبيراً<sup>١١٧</sup> مقدماً<sup>١١٨</sup> عظيماً في الأكراد الهكارية وأمر الحرمة عند انشؤك معدودا بينهم مثل واحد منهم وكان مع ذلك عالي الهبة عزيز الجود

<sup>١٠١</sup> Cf. *Asi* P<sup>188</sup>, XI, p. 38-39.

<sup>١٠٢</sup> *امتنعوا*.

<sup>١٠٣</sup> *هم* ajoute.

<sup>١٠٤</sup> *Manque dans P<sup>1</sup>.*

<sup>١٠٥</sup> *مخطفونهم*.

<sup>١٠٦</sup> *Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.*

<sup>١٠٧</sup> *Manque dans BM<sup>1</sup>.*

<sup>١٠٨</sup> *P<sup>1</sup>: شتاء.*

<sup>١٠٩</sup> *مترقة*.

<sup>١١٠</sup> *مصفحة*.

<sup>١١١</sup> Brocher, *Histoire d'Égypte*, p. 341. Cf. *Asi* P<sup>188</sup>, XI, p. 39; Meunier, *Hist. des Croisades*, III, p. 554-556; Barrois, *Extraits*, p. 396; Magid, II,

p. 356.

<sup>١١٢</sup> *P<sup>1</sup> ajoute (7).*

<sup>١١٣</sup> Et non Abū'l-Khair (Brocher) : cf. les *Extrait*, texte ar., I, p. 74; Barrois, op. cit., p. 554.

<sup>١١٤</sup> *العادل*.

<sup>١١٥</sup> *Manque dans P<sup>1</sup>.*

<sup>١١٦</sup> Cette expression n'est pas le titre; mais il est intéressant de faire observer que son père portait ce même titre d'ami d'Abū'l-Khair (les *Extrait*, I, p. 73).

<sup>١١٧</sup> Ce texte est emprunté à les *Extrait*, I, p. 74.

<sup>١١٨</sup> *P<sup>1</sup>: مقدما.*

واسع الكرم شجاعاً أمين النفس تهايه الملوك وله الوظائف المشهورة وهو من أمراء الدولة الصلاحية يوسف

[28] فاتفق<sup>10</sup> مع جماعة من الجنود والأكراد على خلع الملك الكامل وإقامة أخيه الملك الفائز إبراهيم لبصيرته للحكم ووافقهم الأمير عز الدين الحميدى والأمير أسد الدين الهكاري والأمير مجاهد الدين وجماعة من الأمراء فلما بلغ ذلك الملك الكامل دخل عليهم وهم مجتمعون والمهحف بين أيديهم ليعطوا للفائز قلناً وأوه<sup>11</sup> انغمضوا<sup>12</sup> خشي على نفسه فخرج فاتفق وصول صاحب<sup>13</sup> صفى الدين بن شكر<sup>14</sup> من آمد إلى الكامل فإتته كان استعداه بعد موت أبيه فتلقاء وأكرمه وذكر له ما هو فيه فضمن له تحصيل<sup>15</sup> المال فلما كان في الليل ركب الملك الكامل وتوجه من<sup>16</sup> العادلية في جريدة إلى أعموم طنجاح<sup>17</sup> فنزلها وأصبح العسكر بغير سلطان فركب كل منهم هواه ولم يعطف الأخ على أخيه وتركوا أفعالهم وخيامهم وأموالهم وأسلحتهم ولحقوا بالسلطان فمادر الإفرنج بالصباح إلى مدينة دمياط ونزلوا البر الشرقي يوم الثلاثاء سادس عشر<sup>18</sup> ذي القعدة بغير منازع ولا مدافع وأخذوا سائر ما كان في معسكر المسلمين وكان<sup>19</sup> شيئاً لا يحيط به الوصف وداخل السلطان وهم عظيم وكاد أن يفارق الملاد فإتته فخبيل من جميع من معه

[29] واشتد<sup>20</sup> طبع الإفرنج في أرض مصر كلها وظنوا أنهم قد ملكوها إلا أن

الله سبحانه أفاك المسلمين وثبت السلطان

<sup>10</sup> Hocart, *Hist. d'Égypte*, p. 320-321; Barakat, *Étranger*, p. 397; Al-Fih, XI, p. 39.

<sup>11</sup> P<sup>1</sup>: أوه.

<sup>12</sup> P<sup>1</sup>: انغمضوا.

<sup>13</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>14</sup> Il s'agit de l'ancien vizir Qalī al-Dīn 'Abd Allāh ibn Šukr al-Hamīdī, qui, lors de sa réocation, en 607 (cf. Hocart, *op. cit.*, p. 396, 318-319), se retira à Āmid (Mosul), II, p. 372).

*Minima*, t. 3123.

<sup>15</sup> P<sup>1</sup>: تعيل.

<sup>16</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: إلى.

<sup>17</sup> P<sup>1</sup>: طنجاح.

<sup>18</sup> P<sup>1</sup>: هجري. — Le 16 dhū'l-qādh 615 (3 février 1219) tombe un dimanche. Dans le *Sahih* Barakat, *op. cit.*, p. 322, donne le 6 (24 janvier), qui correspond à un jeudi.

<sup>19</sup> Ms.: وأخذوا.

<sup>20</sup> Cf. *Al-Fih*, XI, p. 39.

[30] ووافاه أخوه الملك المعظم بأهجوم طنّاج فاشتدّ به أرز وقرى جاشة<sup>(1)</sup> وأطلعه على ما كان من ابن المشطوب فرعده بإزاحة ما بكره<sup>(2)</sup> ثمّ إنّ المعظم ركب إلى خربة ابن المشطوب واستدعا للركوب معه ومسايرته فاستقبله حتى بلبس خفيف ودياب الركوب فلم يمهله وأنجمله فركب معه وسأيره حتى خرج به<sup>(3)</sup> من العسكر الكامل<sup>(4)</sup> ثمّ قال له يا عماد الدين هذه البلاد لك وأشئني أن تهيبها لنا<sup>(5)</sup> وأعطاه بفقة وسلّمه إلى جماعة من أصحابه يثق بهم وقال لهم أخرجوه من الرمل ولا تفارقوه حتى يخرج من الشام<sup>(6)</sup> فلم يسع ابن المشطوب إلّا امتثال ما قال المعظم لأنّه معه بمفرده ولا قدرة له على الشائعة فساروا به إلى حماة ثمّ مضى منها إلى المشرق ولما شتيع الملك المعظم<sup>(7)</sup> ابن المشطوب رجع إلى الملك الكامل وأمر أخاه الفاضل إبراهيم أن يسير إلى ملوك الشام في رسالة عن أخيه الملك الكامل لاستدعائهم<sup>(8)</sup> إلى قتال الإفرنج فضى إلى دمشق وخرج<sup>(9)</sup> منها إلى حماة فات بها مسبوها على ما قيل<sup>(10)</sup> فتمت<sup>(11)</sup> للملك الكامل أمر الملك<sup>(12)</sup> وسكن روعه<sup>(13)</sup> هذا والإفرنج قد أحاطوا بدمياط بزا وبحرا وأحرقوا بها وضيقوا على أهلها ومنعوا القوت من الوصول إليهم وحفروا على عسكرهم المحيط بدمياط خندقا وبنوا عليه سورا وأهل دمياط يقاتلونهم أشدّ القتال ويمنعونهم وقد غلبت عندهم الأسعار لغلبة الأقوات<sup>(14)</sup> ثمّ إنّ المعظم فارق الملك<sup>(15)</sup> الكامل وسار إلى بلاد الشام وأقام الكامل لخاربة الفرنج وانتدب عمائل أحد الجنادارية<sup>(16)</sup> في الركاب للدخول إلى دمياط فكان يسبح في الماء ويصل إلى أهل دمياط فيعدهم

(1) Bouvier, *Hist. d'Égypte*, p. 381-382. Bousquet, *Extraits*, p. 398 et seq.; *Al-Mabḥūṭ*, XI, p. 39. *Maṣṣafat*, II, p. 375.

(2) *Maṣṣafat*, III, p. 375.

(3) Sur les incidents suivants, cf. les *Khutabāt*, texte ar., II, p. 65.

(4) Manque dans P<sup>1</sup>.

(5) El-Malik et-Fāḥ ra d'Égypte à Damas, et pour-  
suit sa route jusqu'à Hama (et non vers à Hama).

Bouvier, op. cit., p. 383.

(6) Dans le *Sulḥ*, Maqdel lui fait continuer son voyage vers l'orient.

En effet, Ibn Khallikān (texte ar., II, p. 65) place sa mort à Sighr.

(7) P<sup>1</sup> ajoute *إلى*.

(8) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(9) Manque dans P<sup>1</sup>.

(10) P<sup>1</sup> : *لجنادارية* ; BM : *لجنادارية* ; P<sup>2</sup> :



بوصول التجذات خطى بذلك عند الكامل وتقرّب منه حتى عمه وإلى القاهرة  
وإليه تنسب خزائن هائل بالقاهرة<sup>1</sup>.

[31] فلم يزل الحال على ذلك إلى أن دخلت سنة ست عشرة فجهّز<sup>2</sup> الملك المنصور محمد بن عمر بن شاهنشاه بن أيوب صاحب حماة ابنه المظفر تقي الدين محمود إلى مصر بجده لخاله الملك الكامل على الفرع في جيش كثيف فوصل إلى العسكر وتلقاه الملك الكامل وأقرّه في مهنة العسكر منزلة أبيه وجده عند السلطان صلاح الدين يوسف فألح الفرع في القتال وكان بدمياط نحو العشرين ألف مقاتل فتهكّتهم<sup>3</sup> الأمراض وغلبت عندهم الأسعار حتى بلغت بيضة الدجاجة عندهم<sup>4</sup> عدّة دنانير

[32] قال الخافض عبد العظيم المقدري<sup>5</sup> سمعت الشيخ أبا الحسن علي بن فضل يقول كان لبعض بني حمار<sup>6</sup> بقرة فذبحوها وباعوها في الحصار فامت ثمانمائة دينار

[33] وقال في المعجم المترجم سمعت الأمير أبا بكر حسين بن خضنام<sup>7</sup> يقول كنت بدمياط في حصار العدو بها فأبيع الستر بثلاثمائة وأربعين ديناراً الرطل والدجاجة بثلاثين ديناراً<sup>8</sup> قال واشتريت ثلاث دجاجات بتسعين ديناراً والراوية بأربعين درهماً<sup>9</sup> والقمر بحفر بأربعين مثقالاً<sup>10</sup> وأخذت أخى حملاً

<sup>1</sup> Cf. Maslali, II, p. 188; les Irâs, II, p. 6, où on lit le même texte. — M. Blochet a traduit : « Il lui attribua les revenus de Samâlî; il faut comprendre : c'est de lui que le Khirânsh Samâlî, au Caire, a reçu son nom ».

<sup>2</sup> Roussier, *Hist. d'Égypte*, p. 346-347. Cf. Flück, XI, p. 39. — Dans la traduction de M. Blochet, la phrase est ambiguë et laisse supposer que Melik Muzâffar était déjà prince de Hamâh, ce qui est faux (cf. Roussier, *Histoire*, II, p. 15).

<sup>3</sup> P<sup>1</sup> : تهكّتهم. P<sup>2</sup> : قتلهم.

<sup>4</sup> Manque dans BM.

<sup>5</sup> Cf. les Égyptiques, texte ar., I, p. 38, 39, 86, 120; les Irâs, I, p. 95; Roussier, *Ar. Litt.*, I, p. 161, 267; Gress, in *J. B. A. S.*, 1899, p. 215; Roussier, *Hist. d'Égypte*, p. 120; Maslali, II, p. 375; Saghiel, p. 222.

<sup>6</sup> P<sup>1</sup> : حمار.

<sup>7</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — Cf. Roussier, *Études*, p. 343-344. — *Le Hâjî el-Mawâzîrî est un ouvrage de Mandhîrî* (Roussier, *Hist. d'Égypte*, p. 204).

<sup>8</sup> P<sup>1</sup> : خضنام : 100 : خضنام. — Cf. Roussier et Maslali, *Synopsis*, p. 30.

<sup>9</sup> P<sup>1</sup> : دينار.

مضقت جوفه وملأت دجاجاً وفاكهة وبغلاً<sup>١٠</sup> وغير ذلك وخاطتة ورمته في البحر وكتبت إلى تقول قد فعلت كذا فإذا رأيتم جملاً ميتاً فخذوه فوقع لنا ليلاً فأخذناه وكان فيه ما يساوي جملة فقرتته على الناس<sup>١١</sup> ثم عمل<sup>١٢</sup> بعد ذلك ثلاثة جمال على هيئته فغطن لها الفرع فأخذوها

[٥٥] وامتلأت<sup>١٣</sup> مساكنهم وطرفات البلد من الخوف وعدمت الأقوات وصار السكركثرة اليافون<sup>١٤</sup> وفقدت الخوم فلم يقدر عليها بوجد وآلت بهم الحال إلى أن لم يبق بها سوى قليل من القمح والشعير فغط فتسور الفرع السور وأخذوا منه البلد في يوم الثلاثاء لخمس بقين من شعبان<sup>١٥</sup> وكانت مدة الحصار ستة عشر شهراً واثنين وعشرين يوماً ولما أخذوا البلد وضعوا السيف في الناس فمجاوزوا الحد في القتل وأسرفوا في مقدار القتل وبلغ ذلك السلطان فرحل بعد أخذ دمياط بيمومين ونزل قبالة طلحا<sup>١٦</sup> على رأس بحر أهموم<sup>١٧</sup> ورأس بحر دمياط وخيم في المنزلة التي صار يقال لها المنصورة وحقق الفرع أسوار دمياط وجعلوا الجامع كنيسة وبقوا<sup>١٨</sup> سراياهم في<sup>١٩</sup> القرى فقتلوا ونهبوا وسبق السلطان الكتب إلى الآفاق يستحث الناس على الحضور لدفع الفرع عن ملك مصر وشرع العسكر في بناء الدور والغنادق<sup>٢٠</sup> ولحتمات والأسواق بمنزلة<sup>٢١</sup> المنصورة وجعل الفرع من أسروه من المسلمين في البحر إلى عكا وخرجوا من دمياط ونزلوا السلطان بجاء المنصورة وصار بينه وبينهم<sup>٢٢</sup> بحر أهموم وبحر

<sup>١٠</sup> BM<sup>١</sup> : 360.

<sup>١١</sup> Les trois mots manquent dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٢</sup> P<sup>١</sup> : قلت.

<sup>١٣</sup> Boccass, *Hist. d'Égypte*, p. 307-309; *Art. Pers.*, XI, p. 50; Kausse, *Égypte*, p. 503 et seq. — Cf. *Synopsis*, *Parol. or.*, XI, p. [583] 617.

<sup>١٤</sup> P<sup>١</sup> : الغرات.

<sup>١٥</sup> Cf. *Art. Pers.*, *Hist. or. der Croisades*, I, p.

91.

<sup>١٦</sup> BM<sup>١</sup> : ملحا. — Ce passage a été traduit par

Quatremère (*Mémoires*, I, p. 300) : voir plus loin, chap. xxv, § 1.

<sup>١٧</sup> P<sup>١</sup> : أهموم.

<sup>١٨</sup> P<sup>١</sup> : جوا.

<sup>١٩</sup> P<sup>١</sup> : على.

<sup>٢٠</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٢١</sup> Dans une des épitaphes du sultan, on lit qu'il mourut, وهو بمنزلة المنصورة (C. I. A., *Égypte*, I, p. 105-106).

<sup>٢٢</sup> P<sup>١</sup> : نسي, et le mot suivant manque.

دمياط وكانت الافرنج في مائى : ألف راجل وعشرة آلاف فارس فقدم المسلمون شواطئهم أمام المنصورة وعدتها مائة قطعة واجتمع الناس من القاهرة ومصر وسائر النواحي من أسوان إلى القاهرة ووصل الأمير حسام الدين بولس والفقيه بقی الدين أبو الطاهر محمد بن الحسن بن عبد الرحمن السعفی فأخرجوا الناس من القاهرة ومصر وودى بالنفیرة النعام وخرج الأمير علاء الدين جندك وجمال الدين ابن صبرم لجمع الناس فيما بين القاهرة إلى آخر لحوف الشرق فاجتمع ثمة لا يقع عليه حصر وأمر السلطان على ناحية شارمساح التي فارس في آلاف من العربان ليحولوا بين دمياط وبين الفرنج وسارت الشراى ومعها حواقل<sup>16</sup> كعبرة على رأس سحر الخلعة وعليها الأمير بدر الدين من حسن<sup>17</sup> فأنقطعت الميرة عن الفرنج من القمر والبصر وسارت عساكر المسلمين من الشرق والشام إلى الديار المصرية وكان قد خرج الفرنج من داخل البصر لحد الفرنج على دمياط فقدم منهم أمم لا تحصى يريدون التوصل في أرض مصر فلما تكاملوا بدمياط خرجوا منها في حدهم<sup>18</sup> وحديدهم ونزلوا بحذاء الملك الكامل<sup>19</sup> كما تقدم فقدمت العجيدات<sup>20</sup> يقدمها الملك الأشرف موسى بن العادل وعلى ساقها الملك المعظم عيسى<sup>21</sup> فتلقاهم الملك الكامل وأمر لهم عنده بالمنصورة في ثالث عشرى جمادى الآخرة سنة ثمان عشرة<sup>22</sup> وتنازع حصى الملوك حتى

<sup>16</sup> حواقل : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>17</sup> حسن : P<sup>1</sup>. — M. Blochet traduit : « on souleva de la troupette pour rassembler les gens ». Quatremère (Mawā'id, II, n. p. 120, note) avait donné une interprétation correcte : on fit proclamer un départ général de cette localité courante. cf. Estipergent, Géogr., p. 106; Tassili, III, p. 1100, 1808; Ad-Siğar, I, p. 61; Quatremère, X, p. 32; Maqrîdî, I, P., III, p. 186; Ad-Siğar, II, p. 136; Ad-Siğar, VI, p. 350; les Isâ, I, p. 33, 79, 81, 96, 308; Fatih Richard, p. 74; Prêtre, VII, p. 135; les es-Quatremère, p. 5-10; Tassili d'Astoum, p. 147, 168; les Isâ, II, p. 127; 360e et une Isâ, nuite

16, 519; Mawā'id, II, p. 376.

<sup>18</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>19</sup> Ma : جماعه.

<sup>20</sup> BNP : عسور.

<sup>21</sup> P<sup>2</sup> : جندك.

<sup>22</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>23</sup> P<sup>1</sup> : العباد.

<sup>24</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>25</sup> M. Blochet a corrigé en 646, ne s'apercevant pas que Maqrîdî anticipait sur les événements pour ne pas quitter son sujet. Il précise bien, dans le même ouvrage (Blochet, op. cit., p. 326), que les princes ayyûbides régnèrent en 648.



بلغت<sup>١٠</sup> عدة فرسان المسلمين نحو أربعين ألف فارس فحاربوا الفرج في البحر والبحر وأخذوا منهم ستة شوان وجلاسة وبطينة وأسروا من الفرج ألفين ومائتين ثم ظفر المسلمون بثلاث قطائع أخر فتصعصع الفرج لذلك وضاق بهم المقام فمعتوا يطلبون الصلح

(35) فقدم عند مجئ<sup>١١</sup> رسلهم أهل الإسكندرية في ثمانية آلاف مقاتل وكان<sup>١٢</sup> الذي طلب الفرج القدس وعسقلان وطبرقة وجملة<sup>١٣</sup> واللاذقية وسائر ما فتحه السلطان صلاح الدين يوسف من الساحل ليرحلوا عن ديار مصر فبذل المسلمون لهم سائر ما ذكر من الملاد خلا مدينة الكرك والشويك<sup>١٤</sup> فامتنع الفرج من الصلح وقالوا لا بد من أخذهم الكرك والشويك<sup>١٥</sup> ومبلغ ثلاثمائة ألف دينار عوضا عما خرب<sup>١٦</sup> ائلك المعظم عيسى صاحب دمشق من أسوار القدس<sup>١٧</sup> (36) وكان المعظم<sup>١٨</sup> لما مات أبوه العادل واستولى الفرج على دمياط وتناولوا الملك الكامل قبالة المنصورة خاف أن يصل منهم في البحر من يأخذ القدس ويتحققوا به فأمر بتخريب أسواره وكانت أسواره وأبراجه في غاية العظمة والمنعة فأنى الهدم على جميعها<sup>١٩</sup> ما خلا برج داود<sup>٢٠</sup> وانتقل أكثر<sup>٢١</sup> الناس من بيت المقدس ولم يبق به إلا القليل ونقل المعظم ما كان بالقدس من الأسلحة والآلات

<sup>١٠</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١١</sup> BUCCHER, *Hist. d'Égypte*, p. 337; AULI-PIRI, *Itiner. or. des Grécades*, I, p. 97; BERNARD, *Extrême*, p. 313; AULI-PIRI, XI, p. 30.

<sup>١٢</sup> BM<sup>1</sup>: جيد. — Cf. *Encyclopédie*, I, p. 1611; G. J. A., *Syrie de David*, I, p. 42; les *Syriens*, p. 167; les *Byzantins*, I, p. 170 et seq.

<sup>١٣</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٤</sup> Dans le Salé: cinq cent mille; et cette demande est formulée après l'acceptation par Maïk Kinnil de Erer Kurak et Saubak.

<sup>١٥</sup> BM<sup>1</sup>: خربة: les trois mots suivants manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٦</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٧</sup> BUCCHER, *Hist. d'Égypte*, p. 330. — Voir les nombreuses références données dans G. J. A., *Jérusalem*, I, p. 133, n. 3.

<sup>١٨</sup> Cf. *Itiner. or. des Grécades*, II, n. p. 187, m. 1.

<sup>١٩</sup> Cf. GARNIER-GRESSAT, *R. A. O.*, II, p. 169, 160; III, p. 237, VI, p. 280; *Paral. or.*, VIII, p. 93; *Levantine*, *Deirige*, p. 209-210; G. J. A., *Jérusalem*, I, p. 130, 131, 136-138, 141, 144, 153-156, 161, 163, 165-168; *Jerusalem*, I, p. 102; NAKHAT KAHNAN, p. 73; *Magdala*, II, p. 111; les *Mitras*, p. 19.

<sup>٢٠</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

[37] فامتنع<sup>١</sup> المسلمون من إجابة الغرج إلى ذلك وقاتلوهوم وعمر جماعة من المسلمين في بحر الهلة<sup>٢</sup> إلى الأرض التي عليها الغرج وحفروا<sup>٣</sup> مكانا عظيما في النيل وكان في قوة الزيادة فركب الماء أكثر قلك<sup>٤</sup> الأرض وصار حائلا بين الغرج وبين مدينة دمياط واحصروا فلم يبق لهم سوى<sup>٥</sup> طريق ضيقة فأمر السلطان الوقت بنصب الخسور عند أهموم طنناح<sup>٦</sup> فعمرت العساكر عليها وملكت الطريق التي يسلكها الغرج إلى دمياط إذا أرادوا الوصول إليها فاضطربوا وضافت عليهم الأرض وانفق مع ذلك وصول مرقمة<sup>٧</sup> عظيمة للغرج في البحر حولها عدة حراقات تحميها<sup>٨</sup> وقد ملئت كلها بالميرة والأسلحة فقاتلتهم شواي المسلمين وظفروها الله بهم<sup>٩</sup> فأخذها المسلمون وعند ما علم الغرج ذلك أيقنوا بالهلاك وصار المسلمون يرمونهم بالنشاب ويحملون على أطرافهم فهدموا حينئذ خيامهم ومجانيقهم وألغوا فيها النار وهتوا بالزحف على المسلمين ومقاتلتهم ليخلصوا إلى دمياط فقال بينهم وبين ذلك كثرة الوحل والمياه الراسية على الأرض وخشوا من الإقامة لقلة أوقاتهم فذلقوا وسألوا الأمان على أن يتركوا دمياط للمسلمين فاستشار السلطان في ذلك فاختلف الناس عليه فمنهم من امتنع من تأمين الغرج ورأى أن يؤخذوا<sup>١٠</sup> عفوة ومنهم من جنى إلى إعطائهم الأمان خوفا من وراءهم من الغرج في الجزائر وغيرها ثم اتفقوا على الأمان وأن يعطى كل من القرييين وهائن فنقرر ذلك في ناسع شهر رجب سنة ثمان عشرة وستير الغرج عشرين ملكا<sup>١١</sup> وهنا عند الملك الكامل وبعث الملك الكامل بابنه الملك الصالح

<sup>١</sup> Bascher, *Hist. d'Égypte*, p. 337-338, *Bascher, Extraits*, p. 314 et seq., *Magasin*, II, p. 37-8.

<sup>٢</sup> القلعة.

<sup>٣</sup> حفروا.

<sup>٤</sup> أكثر من ذلك.

<sup>٥</sup> سوى.

<sup>٦</sup> طنناح.

<sup>٧</sup> مرقمة.

<sup>٨</sup> حصونها.

<sup>٩</sup> ظفروا بهم.

<sup>١٠</sup> أخذوا.

<sup>١١</sup> Cf. *Asi's Fink, Hist. ar. des Croisades*, I, p. 98.

<sup>١٢</sup> Sur un des négociations musulmans, cf. *Bréhaut, Croisades*, p. 338.

نجم الدين أتيوب<sup>١</sup> وجماعة من الأمراء إلى الغرغ وجلس السلطان مجلساً عظيماً  
لقدوم ملوك<sup>٢</sup> الغرغ وقد وقف إخوته وأهل بيته بين يديه وصار في أبهة<sup>٣</sup>  
وناموس مهاب وخرج قسوس الغرغ ورهبانهم إلى دمياط فسقوها للمسلمين في  
ناسع عشرة وكان يوم<sup>٤</sup> تسلحها يوماً عظيماً وعند ما تسلم المسلمون دمياط  
وصارت بأيديهم قد تمت تحدة في البحر للغرغ فكان من جميل صنع الله تأخرها  
حتى ملكت دمياط بأيدي المسلمين فأتوا لو قد تمت قبل ذلك لقوى بها الغرغ  
فإن المسلمين وجدوا مدينة<sup>٥</sup> دمياط قد حصنها الغرغ وصارت بحيث لا ترام  
ولما تم الأمر بعث الغرغ يولد السلطان وأمرأته إليه وسير إليهم السلطان  
من كان عنده من الملوك في الرهن وتفرزت الهدنة بين الغرغ والمسلمين مدة ثمان  
سنتين وكان مما وقع الصلح عليه أن كلا من المسلمين والغرغ يطلق ما عنده من  
الأسرى وحلف السلطان وإخوته وحلفت ملوك الغرغ وتفرق الناس إلى بلادهم  
ودخل الملك الكامل إلى دمياط بإخوته وعساكره وكان يوم دخوله إليها من  
الأيام المذكورة ورحل<sup>٦</sup> الغرغ إلى بلادهم وعاد السلطان<sup>٧</sup> إلى مقر ملكه<sup>٨</sup>  
وأطلقت الأسرى من ديار مصر وكان فيهم من له من أقيام السلطان صلاح الدين  
يوسف<sup>٩</sup> وسار ملوك الشام بعساكرها إلى بلادها وعتت بشارة أخذ المسلمين  
مدينة دمياط من الغرغ سائر<sup>١٠</sup> الآفاق فإن التتر<sup>١١</sup> كانوا قد استولوا على ممالك  
الشرق<sup>١٢</sup> وأشرف الغرغ على أخذ ديار مصر من أيدي المسلمين وكانت مدة  
نزول الغرغ على دمياط إلى أن أقلعوا عنها سائرين إلى بلادهم ثلاث سنين  
وأربعة أشهر وتسعة عشر يوماً منها مدة استيلائهم على مدينة دمياط سنة  
وعشرة أشهر وأربعة وعشرون يوماً

<sup>١</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٢</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: ملك.

<sup>٣</sup> BM<sup>١</sup>: أبهة.

<sup>٤</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٥</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٦</sup> BM<sup>١</sup>: المسلمين.

<sup>٧</sup> P<sup>١</sup>: ملكته.

<sup>٨</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٩</sup> P<sup>١</sup>: ديار.

<sup>١٠</sup> P<sup>١</sup>: المتوا.

<sup>١١</sup> Pour plus de détails, voir BUCCH, op. cit.,

31, 330-334.





فأخذت بغير ذلك ولما نزل السلطان بأهيم كتب إلى الأمير حسام الدين أبي علي بن أبي علي<sup>1</sup> الهذلي قائم بديار مصر أن يجهز الأسطول<sup>2</sup> من صناعة<sup>3</sup> مصر فشرع في الإهتمام بذلك وشحن الأسطول بالرجال والسلاح وسائر ما يحتاج إليه وسيره شيئاً بعد شيء وجهز السلطان الأمير حتر الدين يوسف بن شيخ الشيوخ<sup>4</sup> ومعه الأمراء والعساكر فنزل بحميرة<sup>5</sup> دمياط من برها الغربي وصار النبل بيند وبينها فلما كان في الساعة الثالثة من نهار الجمعة لتسع بقين من صفر وردت مراكب الفرج البحريني وفيها جموعهم العظيمة وقد انضم إليهم إفرنج الساحل وأرسوا بإزاء المسلمين وبعث ملكهم إلى السلطان كتاباً بقده<sup>6</sup>

أما بعد فإنه لا يخفى عندك أني أرى<sup>7</sup> الأمة العيسوية كما أنه لا يخفى علي أنك أمين الأمة<sup>8</sup> الصديقة وغير خاف عندك<sup>9</sup> أن عنفنا أهل جزائر الأندلس وما يحملونه<sup>10</sup> إلينا من الأموال والهدايا ونحن نسرقهم سوق المقر ونقتل منهم الرجال ونرقتل<sup>11</sup> النساء ونستأسر البنات والصبيان ونخلى منهم الديار وأنا فقد أدديت لك ما فيه<sup>12</sup> إغاية وبذلت لك الفصح إلى النهاية فلو

<sup>1</sup> Ces trois mots manquent dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> P<sup>1</sup>: الأسطول.

<sup>3</sup> Cf. *Art. Pâk*, S., p. 79; J. A., 1867, I, p. 416, note.

<sup>4</sup> Ce titre était alors porté par le supérieur de la *Khānqāh* Sa'īd al-Surādī (Mascart, II, p. 313, Anst.).

<sup>5</sup> M. Blochet corrige en *Rafalegh* (p. 509, n. 2), d'après l'autographe ms. d'Ibn Wazīl. Un coup d'œil sur une carte exige que l'on maintienne le mot *fiagh*, que nous avons déjà vu (*جيرة دمياط*), S. 20, p. 45.

et aussi l'expression *جيرة أبي غير*, la plage d'Abū Qir, dans *Extrêmes*, II, p. 81). En effet, l'expression *lac de Damiette* ne peut s'appliquer qu'au lac *Man-salab*, qui se trouve à l'est de Damiette. Or les troupeaux sont venus du Caire à Damiette par le Nil et débarquent sur un point de la rive occidentale du

fleuve, sur la plage, en face de Damiette. Le Nil sépare leurs positions de la ville.

<sup>6</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>7</sup> Personne ne songera à établir l'authenticité de ce document. Il est bon de signaler toutefois que, d'après Reinard (*op. cit.*, p. 150, n. 1), les auteurs arabes font dériver cent cinquante ans auparavant la même lettre par Alphonse VI, roi de Castille, à un empereur du Maroc, et cela explique la mention d'el-Andalus. — On la lit dans *Ishtāq*, p. 189.

<sup>8</sup> P<sup>1</sup> ajoute *هذه*.

<sup>9</sup> P<sup>2</sup>: *الهدد*.

<sup>10</sup> «Tu n'agresses pas» (Reinard); et non: «Je ne crains rien de toi» (Blochet).

<sup>11</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: *يحملوا*; ms.: *يحملوا*.

<sup>12</sup> BM<sup>1</sup>: *يرجى*.

<sup>13</sup> P<sup>2</sup>: *ق*.

خلفت لي<sup>١</sup> بكل الأيمان وأدخلت عليّ الأقساء والرهبان وجمعت قدامي السمع طاعة للصليبان كنت واصلا إليك وفائلك في أعز المقام إليك<sup>٢</sup> فإما أن تكون البلاد لي فيها هدية حصلت في يدي وإما أن تكون البلاد لك والغلبة عليّ فيدك العليا ممقدة إليّ وقد عرفتك وحدرتك من عساكر حضرت في طاعتي عملاً السهل والجميل وعددهم كعدد الخصى وهم مرسلون إليك بأسياف القضاة

فلما قرئ الكتاب على السلطان وقد اشتد به المرض<sup>٣</sup> بك واسترجع فكتب القاضي بها<sup>٤</sup> الدين زهير بن محمد<sup>٥</sup> الجواب

بسم الله الرحمن الرحيم وصلواته على سيدنا محمد رسول الله وآله وصحبه أجمعين أما بعد فإني وصل كتابك وأنت تهتد<sup>٦</sup> فيه بكثرة جبهوشك وعدد أبطالك فمن أبواب السيوف وما قتل متاً فزناً إلا جددناه ولا بقى علينا باغ إلا دمرناه ولو رأيت عينك أيتها المغرور حدة سيوفنا وعظم حروبنا وفنحننا منكم لخصون والسواحل وتخربنا ديار الأواخر منكم والأوائل كان لك أن تعض على أناملك بالندم<sup>٧</sup> ولا بد أن تنزل بك القدم وفي يوم أوله لنا وآخره عليك فهناك نسي<sup>٨</sup> بك الظنون وسيعلم الذين ظلموا أي منقلب ينقلبون<sup>٩</sup> فإذا قرأت كتابي هذا فتكون فيه على أول سورة الفصل<sup>١٠</sup> أني أمر الله فلا تستعجلوه وتكون على آخر سورة قل<sup>١١</sup> ولتعلق نبأ بعد حين ونعود إلى قول الله تبارك وتعالى وهو أصدق القائلين<sup>١٢</sup> كم من فئة قليلة غلبت فئة كثيرة باذن الله والله

<sup>١</sup> لي : P<sup>١</sup>.

<sup>٢</sup> عليك : P<sup>٢</sup>. — Les entrées les plus chères à tes yeux, et non « les parties les plus reculées de ton empire » (Blechet).

<sup>٣</sup> Alors que sa maladie s'était aggravée, et non « il en ressentit une vive douleur » (Blechet).

<sup>٤</sup> Le personnage était le Kadi el-Jadid (Dacq. Acad. I, p. 60; Bozart, op. cit., p. 396, note, 320).

<sup>٥</sup> P<sup>٣</sup> : بهديا.

<sup>٦</sup> Cf. Caron, III, 125, xxv, 39; plus haut, III, p. 120, n. 2, les 'Akdam, II, p. 16.

<sup>٧</sup> Caron, III, 128.

<sup>٨</sup> Caron, III, 1.

<sup>٩</sup> Caron, xxviii, 58.

<sup>١٠</sup> Caron, II, 120. — Sur l'emploi de ce verset, voir plus haut, III, p. 165, n. 7, 327 (cf. Prolegomenes, II, p. 89; Meunier, édition du Gizeh, III, p. 120).



مع الصابرين وقول للحكام<sup>١</sup> إن الماغى له مصرع وبغيك<sup>٢</sup> يصرعك وإلى الملا<sup>٣</sup> يقلبك والسلام

وفي يوم السبت غدوة وروود الفرج ضربوا خيامهم في المر الذي فيه  
عساكر المسلمين وكانت خيمة الملك ريدافرس حمرا<sup>٤</sup> فناوشهم المسلمون القتال  
واستشهد يومئذ الأمير نجم الدين يوسف بن شبح الإسلام<sup>٥</sup> والأمير صارم  
الدين أريك<sup>٦</sup> الوزير فلما أمسى الليل رحل الأمير خرد الدين يوسف بن  
شبح الشيوخ بعساكر المسلمين جينا وهلعا وصار بهم في بتر دمياط وسار إلى  
جهة أقصوم طناح فخاف من كان في مدينة دمياط وخرجوا منها على وجوعهم<sup>٧</sup>  
في الليل لا يبلغون إلى هي<sup>٨</sup> وتركوا المدينة خالية من الناس ولحقوا بالعسكر في  
أقصوم وهم حفافة عراة جياع حيارى<sup>٩</sup> بمن معهم من النساء والأولاد ومروا  
حاربين إلى القاهرة فأخذ منهم قطاع الطريق ما عليهم من الثياب وتركوا  
عرايا<sup>١٠</sup> فشنت القتالة على الأمير خرد الدين من كل أحد وعدة جميع ما نزل  
بالمسلمين من الملا<sup>١١</sup> بسبب هزيمته فإن دمياط كانت مضمونة بالقتالة  
والأزواد<sup>١٢</sup> العظيمة والأسلحة وغيرها خوفا أن يصيبها في هذه المدة ما أصابها  
في أيام الكامل فإنه<sup>١٣</sup> ما أنى عليها إذاك<sup>١٤</sup> إلا من فلة الأقوات بها ومع ذلك  
امتنعت من الفرغ أكثر من سنة حتى فنى أهلها كما تقدم ولكن الله يفعل ما  
يريد<sup>١٥</sup> فلما أصبح الفرج يوم الأحد لسمع يقين من صغر قصدوا دمياط فإذا  
أبواب المدينة مفتحة ولا أحد يدفع عنها فظنوا أن<sup>١٦</sup> ذلك مكيدة وتمثلوا<sup>١٧</sup>

<sup>١</sup> قتل.

<sup>٢</sup> الصيوخ.

<sup>٣</sup> أريك. — Écrasés avec ease de ce nom, pour cette époque, en Égypte : van Berchem ne l'a pas noté (C. I. A., Jérusalem, I, p. 276).

<sup>٤</sup> M. Blochet traduit : « le siège inné de l'arabes ». Dory a montré que cette expression signifiait faire à tous les coups (Hist. des Barmakides, J. A., 1855, I, p. 389).

<sup>٥</sup> عرايا.

<sup>٦</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : عرايا.

<sup>٧</sup> P<sup>1</sup> : الملا.

<sup>٨</sup> BM<sup>1</sup> : الأسوار.

<sup>٩</sup> M<sup>1</sup>, P<sup>1</sup> : طين.

<sup>١٠</sup> P<sup>1</sup> ajoute : الأمر.

<sup>١١</sup> Cassa, n. 255.

<sup>١٢</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>١٣</sup> P<sup>1</sup> : فكموا.

حتى ظهر لهم خلوتها فدخلوا إليها من غير مانع ولا مدافع واستولوا على ما بها من الأسلحة العظيمة وآلات الحرب والأقنات الخارجية عن الحدة في القنرة والأموال والأمتعة صفوا بغير كلفة فأصيب الإسلام والمسلمون<sup>١</sup> بسلا<sup>٢</sup> لولا لطف الله لهي اسم الإسلام ورسمه بالقتل وانزعج الناس في القاهرة<sup>٣</sup> ومصر انزعاجا عظيما لما نزل بالمسلمين مع شدة مرض السلطان وعدم حركته وأما السلطان فإنه اشتد حنقه على الأمير غير الدين وقال أما قدرت أنت والعساكر أن تقفوا ساعة بين يدي الغرغ<sup>٤</sup> وأقام عليه القيامة<sup>٥</sup> فكن الوقت له يكن<sup>٦</sup> يسمع غير<sup>٧</sup> العسر والإعصاء وغضب على الكنائيين الذين كانوا يدمهاط ويوتخيم فقالوا ما نعمل إذا كانت<sup>٨</sup> عساكر السلطان بأجمعهم وأمرؤة صربوا وأحرقوا الزردخانه<sup>٩</sup> كيف لا يهرب نحن<sup>١٠</sup> فأمر بشنقهم لكونهم خرجوا من دمياط بغير إذن وكان عدة من شنق من الأمراء الكنائية<sup>١١</sup> زيادة على خمسين أميرا في ساعة واحدة ومن حملتهم أمير حشم<sup>١٢</sup> له ابن جميل سأل أن يشنق قبل أن يند فأمر السلطان أن يشنق ابنه قبله فشنق الابن ثم الأب ويقال أن شنق هؤلاء كان بفتوى الفقهاء خاف جماعة من الأمراء وهتوا<sup>١٣</sup> بالقيام على السلطان فأشار عليهم الأمير غير الدين بن شيخ الشيوخ بأن السلطان على خطبة فإن مات كفيتم أسرة وإلا فهو بين أيديكم<sup>١٤</sup> وأخذ السلطان في إصلاح سور المنصورة وانتقل إليها لخمس بقين من صفر وجعل الستائر<sup>١٥</sup> على السور<sup>١٦</sup> وقدمت الشواي إلى تحاء المنصورة وفيها العدد الكاملة وشرع العسكر في

<sup>١</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٢</sup> بالقاهرة.

<sup>٣</sup> القبة.

<sup>٤</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٥</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٦</sup> P<sup>1</sup> : التورخانة.

<sup>٧</sup> P<sup>1</sup> : الكائنة.

<sup>٨</sup> Un chef de famille « nombreuse », et non « l'e-

mir Hashim » (Blanchet).

<sup>٩</sup> P<sup>1</sup> : هم.

<sup>١٠</sup> Cf. *Histoire de des Croisés*, II, p. 28, n. 1. C. J. A., *Jerusalem*, I, p. 138, note : jalousie, surdage (?). La traduction « au entre wall » n'est pas assez précise (les *Duques*, *Gloss.*, p. 35 : *barbatane* est un contouron) (Yusuf Kamara, p. 38, notes).

<sup>١١</sup> Ms. : مصر.

تجديد الأبنية هناك وقدم من العربان وأهل الفواحي ومن المطوعة خلق<sup>١٠٠</sup> لا يحصى عددهم<sup>١٠١</sup> وأخذوا في الإغارة<sup>١٠٢</sup> على الغرج<sup>١٠٣</sup> فلما ألغى أسوار مدينته دمياط بالمقائلة والآلات فلما كان أول ربيع الأول قدم إلى<sup>١٠٤</sup> القاهرة من أسرى الغرج<sup>١٠٥</sup> الذين تخطفهم العربان ستة وثلاثون منهم فارسان وفي خامس ربيع الآخر ورد منهم تسعة وثلاثون وفي سابعة ورد اثنان وعشرون أسيرا وفي سادس عشرة ورد خمسة وأربعون أسيرا منهم ثلاثة خيالة وفي ثامن عشر جمادى الأولى ورد ثمانون أسيرا هذا ومرض السلطان بتزايد وقواه تتناقص حتى آيس الأقباء منه وفي ثالث عشر رجب قدم إلى القاهرة سبعة وأربعون أسيرا وأحد عشر فارسا وظفر المسلمون بمسطح<sup>١٠٦</sup> للغرج في الحرفية مقابلة بالقرب من نستراوة فلما كان ليلة الأحد لأربع عشرة مضت من شعبان مات السلطان الملك الصالح<sup>١٠٧</sup> بالمصورة فلم يظهر موته وحمل في تابوت إلى قلعة الروضة ولم بأمر العسكر الأمير خير الدين<sup>١٠٨</sup> من شيخ الشيوخ

(١١) فإن تاجر الدر<sup>١٠٩</sup> زوجة السلطان ثما مات أحضرت الأمير خير الدين<sup>١١٠</sup> والطواشي جمال الدين محسنا<sup>١١١</sup> وإليه<sup>١١٢</sup> أمر الماليك البصريّة والحاشية وأعلمتهما بموته فكفّا ذلك خوفا من الغرج لأنهم كانوا قد أشرفوا على عمك ديار مصر فقام الأمير خير الدين بالندبير وسبقوا إلى الملك<sup>١١٣</sup> المعظم توران شاه وهو حصن كيفا الفارس أفضاى لإحضاره وأخذ الأمير خير الدين في تخليف العسكر<sup>١١٤</sup>

<sup>١٠٠</sup> كثير. BM<sup>١</sup> ajouté.

<sup>١٠١</sup> P<sup>١٢٢</sup> ajoute BM<sup>١</sup> SL.

<sup>١٠٢</sup> T<sup>١٢٢</sup> : الغارة.

<sup>١٠٣</sup> Manque dans P<sup>١٢٢</sup>.

<sup>١٠٤</sup> Manque dans P<sup>١٢٢</sup>.

<sup>١٠٥</sup> BM<sup>١</sup> : سطح. — Cf. Baccus, *Hist. d'Égypte*.

p. 313, n. 37.

<sup>١٠٦</sup> Cf. Magafat, II, p. 374.

<sup>١٠٧</sup> Manque dans P<sup>١٢٢</sup>.

<sup>١٠٨</sup> Baccus, op. cit., p. 322-323; ou rétroactive de

(cette plus loin (Magafat, II, p. 374). — Cf. *Art* 133, IV, p. 44; XI, p. 53-54; *Savary, Lettres*, I, p. 354-378; *Moscati, Hist. des Circassiens*, IV, p. 268-314; *Hausen, Extraits*, p. 357 et seq.; *Géogr.*, XIX, p. 25; *Hétérodoxe*, in *Globe Memorial Series*, XVIII, 1, 2, p. 345-346.

<sup>١٠٩</sup> Ms. P<sup>١٢٢</sup> BM<sup>١</sup> : محسن.

<sup>١١٠</sup> P<sup>١٢٢</sup> ajoute : كان.

<sup>١١١</sup> Manque dans P<sup>١٢٢</sup>. pour المعظم.

<sup>١١٢</sup> العسكر : P<sup>١٢٢</sup>.



لذلك الصاغ وابنه ائلك المعظم بولاية العهد من بعده ولأمر غير الدين  
بأن يكتد العساكر<sup>١٠٠</sup> والقيام بأمر الملك حتى حلقهم كلهم بالمنصورة والقاهرة في  
دار الوزارة عند الأمير حسام الدين بن أبي علي في يوم الخميس لاثني عشرة  
بقيت من شعبان وكانت العلامات تخرج من الدهليز السلطاني بالمنصورة إلى  
القاهرة بخط خادم يقال له سهيل<sup>١٠١</sup> لا يشك من رآها أنها خط السلطان ومضى  
ذلك على الأمير<sup>١٠٢</sup> حسام الدين<sup>١٠٣</sup> بالقاهرة مدة ولم يغفوه<sup>١٠٤</sup> أحد بموت  
السلطان إلى أن كان يوم الاثنين لثمان بقي<sup>١٠٥</sup> من شعبان ورد الأمر إلى القاهرة  
بدعاء الخطباء<sup>١٠٦</sup> في الجمعة الآتية لذلك المعظم بعد الدعاء للسلطان وأن ينقش  
اسمه على السكة<sup>١٠٧</sup> فلما علم الفرج بموت السلطان خرجوا من دمياط بفارسهم  
وراجلهم وشوانهم تحاذيهم في البحر حتى نزلوا فارسكور يوم الخميس لحمس  
بقي من شعبان فورد في يوم الجمعة من الغد كتاب إلى القاهرة من العسكر<sup>١٠٨</sup>  
أوله<sup>١٠٩</sup> العروا خفايا ونفلا وجاهدوا بأموالكم وأنفسكم في سميل الله<sup>١١٠</sup> دلكم  
خيركم إن كنتم تعملون وفيه مواعظ بليغة في الحث على الجهاد فقرئ على منبر  
جامع القاهرة وقد جمع الناس لسماعه فارحمت القاهرة ومصر وظواهرها  
بالمكاء والعويل وأيقن الناس باستيلاء<sup>١١١</sup> الفرج على البلاد لخلو الوقت من ملك  
يقوم بالأمر لكنهم لم ينهوا وخرجوا من<sup>١١٢</sup> القاهرة ومصر وسائر الأعمال فاجتمع  
عالم عظيم فلما كان يوم الثلاثاء أول شهر رمضان اقتتل المسلمون والفرج

<sup>١٠٠</sup> العسكر : P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>.

<sup>١٠١</sup> Bosquet, *op. cit.* (p. 601). Samil: mais le sens du Samil demeure incertain.

<sup>١٠٢</sup> Manque dans BM<sup>١</sup>.

<sup>١٠٣</sup> Dans le Samil, il est appelé en outre adib al-milid, et non adib al-salamat, qu'on lit dans la traduction. Pourtant il est question, plus loin, à peu sujet, de la septième adalat (p. 613).

<sup>١٠٤</sup> يتفق.

<sup>١٠٥</sup> بقيت.

<sup>١٠٦</sup> الخطباء.

<sup>١٠٧</sup> BM<sup>١</sup> : بالسكة.

<sup>١٠٨</sup> Corne, *et. 51*. — Veret souvent utilisé (cf. Tassaf, I, p. 2162, 2151; Qatibid, VII, p. 229, 351; VIII, p. 98, X, p. 67, 149, les Adab, I, p. 129; et la préface dans *As-Sa'at*, I, p. 117). La traduction de M. Blochet (*op. cit.*, p. 525) est erronée (cf. Tassaf, *Gloss.*, p. 620-621).

<sup>١٠٩</sup> Manque dans P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>.

<sup>١١٠</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

فاستشهد العلاقي أمير مجلس وجماعة ونزل الفرع شارمساج وفي يوم الاثنين  
 سابع<sup>١٠٠</sup> نزلوا الهرمون<sup>١٠١</sup> فاضطرب الناس وزلزلوا زلزالا شديدا لقربهم من  
 العسكر وفي يوم الأحد ثالث عشره وصلوا بحاج المنصورة وصار<sup>١٠٢</sup> بينهم وبين  
 المسلمين بحر أعموم<sup>١٠٣</sup> وخندقوا عليهم وأداروا على خندقهم سورا ستروا بكثير  
 من الستائر ونصبوا الخناييق<sup>١٠٤</sup> لهموا بها على المسلمين<sup>١٠٥</sup> وصارت شوائبهم  
 بإزائهم في بحر النيل وشوان المسلمين بإزاء المنصورة والنجم القتال<sup>١٠٦</sup> بزا وبحرا  
 وفي سادس عشره نغر إلى المسلمين ستة خيالة أخمروا بمضايقة<sup>١٠٧</sup> الفرع وفي يوم  
 عبد القطر أسر من الفرع كنف من أقارب الملك وأبلى عوام المسلمين في قتال  
 الفرع بلا<sup>١٠٨</sup> كبيرا<sup>١٠٩</sup> وأنكروهم نكابة عظيمة وصاروا يقتلون منهم في كل وقت  
 وأسروا ويلقون<sup>١١٠</sup> أنفسهم في الماء ويمردون<sup>١١١</sup> فيه إلى<sup>١١٢</sup> الجانب الذي فيه الفرع  
 ويقتلون<sup>١١٣</sup> في<sup>١١٤</sup> اختطاف الفرع بكتل<sup>١١٥</sup> حيلة ولا يهابون الموت حتى أن إنسانا  
 قور بطانة وعملها على رأسه وغطس في الماء حتى حاذى بر الفرع فظن<sup>١١٦</sup>  
 بعضهم بطانة ونزل حتى يأخذها فخطفه وأتى به إلى المسلمين وفي يوم الأربعاء  
 سابع شوال أخذ المسلمون شينيا<sup>١١٧</sup> للفرع فيه كنف ومائتا رجل وفي يوم  
 الخميس النصف منه<sup>١١٨</sup> ركب الفرع إلى بر المسلمين واقتتلوا فقتل منهم أربعون  
 فارسا وسير في عدة إلى القاهرة سبعة وستين أسيرا منهم ثلاثون من أكابر  
 الداوية<sup>١١٩</sup> وفي يوم الخميس ثلثي عشره<sup>١٢٠</sup> أحرقت للفرع مرقمة<sup>١٢١</sup> عظيمة في البحر

<sup>١٠٠</sup> P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup> : ثامن ; P<sup>٢</sup> : ثامن.

<sup>١٠١</sup> P<sup>١</sup> : الهرمون. — Voir la suite résumée plus  
 loin (Magasin, II, p. 327).

<sup>١٠٢</sup> Ms. : كان.

<sup>١٠٣</sup> Cf. J. Maspero et Wiet, *Magasin*, p. 81.

<sup>١٠٤</sup> P<sup>١</sup> : الخناييق ; BM<sup>١</sup> : الخناييق.

<sup>١٠٥</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٠٦</sup> مضايقة ; P<sup>١</sup>.

<sup>١٠٧</sup> كتهوا ; P<sup>١</sup>.

<sup>١٠٨</sup> بلغوا ; ms. : بلغوا ; P<sup>١</sup>.

<sup>١٠٩</sup> P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup> : همروا ; ms. : همروا.

<sup>١١٠</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١١١</sup> Ms., P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup> : يلقون ; P<sup>٢</sup> : يلقون.

<sup>١١٢</sup> Manque dans BM<sup>١</sup>.

<sup>١١٣</sup> P<sup>١</sup> : كل.

<sup>١١٤</sup> BM<sup>١</sup> : يلقون.

<sup>١١٥</sup> P<sup>١</sup> : شينيا ; BM<sup>١</sup> : شينيا ; P<sup>٢</sup> : شينيا.

<sup>١١٦</sup> P<sup>١</sup> : ثل عشر بهد.

<sup>١١٧</sup> Ms. : الداوية ; P<sup>١</sup> : الداوية. — Cf. Rosset, *Extraits*, p. 181, n. 1. On rencontre aussi la forme  
 الداوية (Quarénas, VI, p. 325; VII, p. 325; VIII,  
 p. 328; XIV, p. 361).

<sup>١١٨</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>١</sup>.

<sup>١١٩</sup> Ms., P<sup>١</sup> : برمة.

واستظهر المسلمون عليهم وكان بحر أعموم فيه تخاض فدل بعض من لا دين له  
متن يظهر الإسلام الفرج عليها فركبوا سكر يوم الثلاثاء خامس ذي القعدة أو  
رابعه<sup>1</sup> ولم يشعر المسلمون إلا بهم وقد هجموا على العسكر وكان الأمير خمر  
الدين قد عمر إلى<sup>2</sup> لثقام فأناه الصريح بأن الفرج قد هجموا على العسكر فركب  
دهشا غير معند ولا متعطف<sup>3</sup> وساق ليأمر الأمراء والأجناد بالركوب في طائفة<sup>4</sup>  
من مماليكه فلقبه عده من الفرج الدارية<sup>5</sup> وجملوا<sup>6</sup> عليه ففر أصحابه وأنته  
طعنه في جنبه وأخذته السيوف من كل جانب حتى لحق بالله تسع وفي الحال  
عدا مماليكه في طائفة إلى داره وكسروا صناديقه وخزائنه ونهبوا أمواله وخيموه  
وساق الفرج عند<sup>7</sup> قتل الأمير خمر الدين إلى المنصورة فنعر المسلمون خوفا  
منهم وتفرقوا منه ويسرة وكادت التسيرة أن تكون ونحو الفرج كلمة الإسلام<sup>8</sup>  
من أرض مصر ووصل الملك ريدافرس<sup>9</sup> إلى باب قصر السلطان ولم يبق إلى أن  
ملكه فأذن الله سبحانه أن طائفة من الممالك البحرية والبيدارية الذين  
استعدهم<sup>10</sup> الملك الصالح ومن حملتهم بيمبرس البندقداري حملوا على الفرج حملة  
صدقوا فيها اللغا حتى أراحهم عن مواقفهم وأبلوا في مكائدهم بالسيوف  
والدبابيس فانهزموا<sup>11</sup> وبلغت عده من قتل من فرسان الفرج الخيالة في هذه  
الغزوة<sup>12</sup> ألفا وخمسمائة فارس وأما الرجال فإتھا كانت وصلت إلى الجسر لتعدي  
فلو تراعى الأمر حتى صاروا<sup>13</sup> مع المسلمين لأعزل الداء على أن هذه الواقعة  
كانت بين الأرة والدروب ولولا ضيق الحال لما أفلت من الفرج أحد فنها من

<sup>1</sup> P<sup>1</sup> : اربعة. — La 4<sup>e</sup> édition de Bq tombe bien un mardi (8 février 1260) : mais c'est la 4<sup>e</sup> qui cadre avec la date précédente, jeudi 29 janvier (vendredi 28 janvier).

<sup>2</sup> Manque dans sup., BM<sup>2</sup>.

<sup>3</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>4</sup> P<sup>1</sup> ajoute ملئ.

<sup>5</sup> P<sup>1</sup> : الدوايه ; P<sup>2</sup> : الدوايرة ;

<sup>6</sup> BM<sup>2</sup> : جملة.

<sup>7</sup> ما ajoute ما.

<sup>8</sup> Cf. Syria, III, p. 314, n. 3.

<sup>9</sup> P<sup>1</sup> : زيدافرس ; BM<sup>2</sup> : زيدافرس et ajoute بنفسه.

<sup>10</sup> BM<sup>2</sup> : استعدهم. — Voir à ce sujet Bousset, op. cit., p. 516-517.

<sup>11</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>.

<sup>12</sup> BM<sup>2</sup> : الفرج في هذه من الخيالة.

<sup>13</sup> BM<sup>2</sup> : صار.



بني منهم وضربوا عليهم سورا وحفروا خندقاً وصارت طائفة منهم في البئر  
الشرقي ومعظمهم في الجزيرة المتصلة بدمياط وكانت المطافة عند الكيسة<sup>(١)</sup> قد  
سرحمت على جناح الطائر إلى القاهرة فخرج الناس<sup>(٢)</sup> استرجاعاً عظيمها ووردت  
السوق وبعض العسكر ولم تغلق أبواب القاهرة ليلة<sup>(٣)</sup> الأربعاء وفي يوم  
الأربعاء<sup>(٤)</sup> سقط الطائر بالمشارة بهزيمة الفرغ وعدة من قتل منهم فزقت  
القاهرة وضربت المشائر بقلعة الجبل وسار المعظم توران شاه<sup>(٥)</sup> إلى دمشق  
فدخلها يوم السبت آخر شهر رمضان واستولى على من بها ولأربع مضى من  
شوال سقط الطائر بوصوله إلى دمشق فضربت المشائر في العسكر المنصورة  
وفي قلعة الجبل وسار من دمشق لثلاث بقين منه فتوشت الأخبار بقدمه  
وخرج الأمير حسام الدين بن أبي علي إلى لقائه فوافاه بالصالحية لأربع عشرة  
بقيت من ذي القعدة ومن<sup>(٦)</sup> يومئذ أعلن موت الملك الصالح بعد ما كان قيل  
ذلك لا ينطق أحد بموته المدة بل الأمور على حالها والدهليز السلطاني  
بحاله والسماط على العادة وشجر الدر أم خليل زوجة السلطان تدبر الأمور  
وتقول السلطان مريض ما إليه وصول ثم سار من الصالحية فتلقياه الأمراء  
والنعماليك واستقر بغسر السلطنة من المنصورة يوم الثلاثاء تاسع عشر ذي  
القعدة وفي أثناء هذه ائدة عمل المسلمون مراكباً وحملوها على الجمال<sup>(٧)</sup> إلى  
بحر الحلة<sup>(٨)</sup> وألقوها فيه وحملوها بأثقاله فعند ما حاذت مراكب الفرغ بحر  
الحلة<sup>(٩)</sup> وتلك المراكب قيد مكتنة خرجت عليهم ووقعت<sup>(١٠)</sup> الحرب بينهما وقدم  
الأسطول الإسلامي من جهة المنصورة وأحاط بالفرغ فظفر باثنين وخمسين مركباً

(١) الكيسة : P<sup>١</sup> ; الكيسة : P<sup>٢</sup>.

(٢) المسلمون : P<sup>١</sup>.

(٣) ليلة : P<sup>١</sup>.

(٤) Ces trois mots manquent dans P<sup>٢</sup>.

(٥) توران شاه : BNP ; تورانشاه : MS.

(٦) لـ : P<sup>١</sup>.

(٧) Nous avons déjà constaté l'emploi de ce procédé (vol. III, p. 933; cf. Syrie, II, p. 145).

Il ne s'agit pas du lac, mais de la branche de Mahallah (voir trad. Blochet).

(٨) Manque dans BNP.

(٩) وقع : P<sup>١</sup>.

للفرج وقتل وأسر منهم نحو ألف<sup>١٠</sup> رجل فأنقطعت الميرة عن الفرج واشتد  
عندهم الغلاء وصاروا محصورين<sup>١١</sup> فلما كان أول يوم من ذي الحجة أخذ الفرج  
من المراكب التي في بحر الهلة سبع حرايق ونثر من كان فيها من المسلمين وفي  
يوم عرفة برزت الشوان الإسلامية إلى مراكب قدمت للفرج فيها ميرة فأخذت  
منها اثنين وقلايين مراكب منها تسع شوان فوهبت قوة الفرج وقزائد الغلاء<sup>١٢</sup>  
عندهم وشرعوا في طلب الهدنة من المسلمين على أن يسلموا دمياط وبأخذوا بدلا  
منها القدس وبعض بلاد الساحل فلم يجابوا إلى ذلك فلما كان اليوم السابع  
والعشرون من ذي الحجة أحرق الفرج أخصابهم كلها وأتلفوا مراكبهم يريدون  
الحصن بدمياط

(١٢) ورحلوا<sup>١٣</sup> في ليلة الأربعاء لثلاث مضي من الحزم سنة ثمان وأربعين  
وسقائد إلى دمياط وأخذت مراكبهم في الاحداد فبالتهنم فركب المسلمون  
أقبيقتهم بعد ما عدوا<sup>١٤</sup> إلى برهم وطلع البحر من يوم الأربعاء وقد أحاط المسلمون  
بالفرج وقتلوا وأسرهم كثيرا حتى قيل أن عدد من قتل من الفرسان على  
فارسكور ما يزيد على عشرة آلاف وأسر من الخيالة والبرجالة<sup>١٥</sup> والصقاع والسوقة  
ما يناهز مائة ألف ونهب من المال والذخائر<sup>١٦</sup> والخيول والبغال ما لا يحصى  
واتحاز الملك ريدافريس<sup>١٧</sup> وأكابر الفرج إلى تل ووقفوا مستسلمين وسألوا<sup>١٨</sup>  
الأمان فأنتهم الطواشي جمال الدين محسن<sup>١٩</sup> الصالحى<sup>٢٠</sup> ودرلوا على أماده وأحيط  
بهم وسبقوا إلى المنصورة فقيدها ريدافريس<sup>٢١</sup> واعتقل في الدار<sup>٢٢</sup> التي

<sup>١٠</sup> الألف: BM.

<sup>١١</sup> محصورين: P.

<sup>١٢</sup> Bascuer, *Hist. d'Égypte*, p. 525-527. — Cf. Les Irâs, I, p. 86; III, 144; XI, p. 44-45; Savien, *Lettres*, I, p. 378-380; Marmet, *Hist. des Croisades*, IV, p. 318-319; Bascuer, *Essais*, p. 361 et seq.

<sup>١٣</sup> جدوا: P.

<sup>١٤</sup> الرجال: P, P.

<sup>١٥</sup> BM ajoute « الرجال ».

<sup>١٦</sup> ريدافريس: BM. ريدافريس: P.

<sup>١٧</sup> وقبرا: P.

<sup>١٨</sup> Manque dans P.

<sup>١٩</sup> الطواشي محسن الدين الصالحى: P.

<sup>٢٠</sup> ريدافريس: BM.

<sup>٢١</sup> Cf. Aschâfi, *Hist. ar. des Croisades*, I, p. 128; Daoudi, V, p. 413; Savien, p. 176. — Une tradition locale, qui remonte par ailleurs au XII<sup>e</sup> siècle, affirme que saint Louis fut emprisonné

كان<sup>11</sup> يقول فيها القاضى خمر الدين إبراهيم<sup>12</sup> بن لقمان كاتب الإنشاء ووكيل ده الطواشى صميم<sup>13</sup> المعظم<sup>14</sup> واعتقل معه أخوه ورتب له راتب<sup>15</sup> يحمل إليه في كل يوم ورسم الملك المعظم<sup>16</sup> لسيف الدين يوسف بن الطوادى<sup>17</sup> أحد من وصل محبته من الشرق أن يقول قتل الأسرى فكان يخرج منهم كل ليلة ثلاثمائة رجل ويقتلهم ويلقيهم<sup>18</sup> في البحر حتى فنىوا وأما قمص على الملك ريدانرس<sup>19</sup> رجل الملك المعظم<sup>20</sup> من المنصورة ووزل بالدعيلين السلطان على فارسكور وعمل له برجاً من خشب وقراحي في قصد دمياط وكتب بخطه إلى الأمير جمال الدين بن<sup>21</sup> يغور نائبه بدمشق

ولده<sup>22</sup> نوران شاه<sup>23</sup> الحمد لله الذى أذهب عنا الحزن<sup>24</sup> وما النصر إلا من عند الله<sup>25</sup> ويومئذ يفرح المؤمنون بنصر الله<sup>26</sup> وأما بنعة رتبك فحدث<sup>27</sup> وإن تعدوا نعمة الله لا تحصوها<sup>28</sup> فيشر المجلس السامى<sup>29</sup> لجمال بل دمصر المسلمين كافة بما من الله به على المسلمين ومن الظفر بعدو الدين فإنه كان قد

dans une maison proche de la mosquée el-Mouâïd (cf. *Art. Pâss*, XV, p. 90; *Mosques, Hist. des Croisades*, IV, p. 328, n. 1; *Vatican, Alexandria*, p. 198; *Brousse-Egypte, Sur la prière de Louis IX à Mansourah*, B. J. É., 1886, p. 78 et seq.; *Guide Louxor, Égypte*, p. 36-37; *Le Comité de conservation des monuments de l'Art arabe*, malgré les réserves formelles de Hout (Comité, XVIII, p. 12-17), à la demande des membres indigènes, a fait apposer une plaque commémorative sur cette demeure; *Comité*, XV, p. 95-98; XVII, p. 23). La question a été bien mise au point tout récemment (J. Brousse, *Note sur un dessin de Karl Gjerstad; Brousse, Les prétendues maisons de saint Louis*, et *Deuxième note sur la prétendue maison de saint Louis*, B. J. Égypte, I, p. 7-11, 27-33, 133-134).

<sup>11</sup> كاتب: P<sup>1</sup>.

<sup>12</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>13</sup> Le relatif القاضى, dans les Yds, ne peut être qu'une erreur. Ces historiens, d'autre part, semblent être le seul à parler des mauvais traitements infligés au roi par Qalib.

<sup>14</sup> P<sup>1</sup> : راتب.

<sup>15</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>16</sup> الحوزى: P<sup>1</sup>; الطوادى: ms., P<sup>1</sup>.

<sup>17</sup> BM<sup>1</sup>: نفوقم.

<sup>18</sup> BM<sup>1</sup>: ريدانرس.

<sup>19</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>20</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: ولد: ms.: ولده.

<sup>21</sup> BM<sup>1</sup>: نوران شاه الله: P<sup>1</sup>; نورانشاه: P<sup>1</sup>.

<sup>22</sup> نورانشاه.

<sup>23</sup> *Coran*, xxv, 11.

<sup>24</sup> *Coran*, 30, 122; VII, 10.

<sup>25</sup> P<sup>1</sup> ajoute من يشاء. — *Coran*, xvi, 3-5.

<sup>26</sup> *Coran*, xiii, 11.

<sup>27</sup> *Coran*, iii, 37; xvi, 18.

<sup>28</sup> Cette épithète accompagnée souvent le titre majestueux (cf. *Art. Saoud*, II, p. 12, 136; *Zenobios, Bézinge*, p. 16, 17; *Quinquasol*, VI, p. 12; VII, p. 144, seq. 146, 151, 158, 161, 163, 164, 168; IX, p. 90; XI, p. 118, 150, 151, 153, 157; XII, p. 82, 133, 140, 161, 168, 168, 172, 173, 174, 175; *C. I. A., Jérusalem*, I, p. 347; *C. I. A., Égypte*, I, p. 137; *Ann. Supp.*, p. 86; *Gl. des Yds*, p. 106, 127).



استعمل أمره واستحكم شره ويئس العباد من البلاد والأهل والأولاد فنودوا لا  
تياسوا من روح الله ١٠ ولما كان يوم الاثنين مستهل السنة المباركة وهي سنة ١١  
ثمان وأربعين وسبعمائة تمم الله على الإسلام بركتها فتحنا الخرائن وبذلنا الأموال  
وفرقنا السلام وتمعنا العربان والمطوعة وخلقا لا يعصهم إلا الله وجاؤا من كل  
فتح عظيم ومكان حقيق ١٢ فلما رأى العدو ذلك أرسل يطلب الصلح على ما  
وقع الاتفاق بينهم وبين الملك القائل فأبينا ولما كان ليلة الأربعاء تركوا خيامهم  
وأموالهم وأثقالهم وقصدوا دمياط هاربين فسرنا في آثارهم طالعين وما زال السيف  
يعمل في أديارهم عاتد الليل وقد حدث بهم الحزى ١٣ والويل فلما أصبحنا يوم  
الأربعاء قتلنا منهم ثلاثين ألفا غير من ألقى نفسه في الحج وأما الأسرى فحدثت  
عن البحر ولا حرج ١٤ والتمنا الفرنسيين إلى المنية ١٥ وطلب الأمان فأمناه  
وأخذناه وأكرمناه وتسلطنا دمياط بعون الله تعالى وقوته ١٦ وجلاله وعظمته  
وبعث مع القتاب غفارة ١٧ الملك الفرنسي فليسها الأمير جمال الدين بن  
بغور وفي اشكر لاط أتمر بغور سحاب فقال الشيخ نجم الدين بن إسرائيل

إِنْ تَعْلَمُ الْعَرَبُ أَنَّ  
كَيْدَ الْعَرَبِ لَوْ أَنَّ

حَاوَتْ حَمَاءَ  
صَبَحَهَا سَيُورُهَا

$$11. \quad \text{Cereals, oil, sugar.}$$

Wang, J. and R. M. M. M.

١٠٠ : ١٠٠

<sup>10</sup> *Слова, 100, 28, 30. Cf. Qazaqlıyev, VIII, 9, 98, 201.*

147:           

<sup>10</sup> Corriger la traduction de M. Blochet, *op. cit.*, p. 535) à l'aide de celle de Brinault (*op. cit.*, p.

ولا يرجع اليه : ١٤٥، C. Quenstedt, IX, p. ١٤٥.

*Philosophy*, Vol. LXV, Pt. 256, No. 256, 1980, pp. 1-11.

وذكر جازكرها بالخطرة من يحدث عن: p. 161

تأليفه. Voir encore: Gagnon, VII, p. 27; VIII, p. 264; Les Sûrs, p. 108; Gagnon, *Rek. Shaker*, II, p. 137, n. 3.

(7) Mingat Abd 'Abd Allah, Beirut.

•  $E_{H^+}^{\circ} = 0$  volt.

\* I<sup>o</sup> : عطار; II<sup>o</sup> : عطار; III<sup>o</sup> : عطار; IV<sup>o</sup> :

أجلا: me : آجل. — Douy a été en passage d'après Nurejir (Éléments, p. 318-319), qui donne لاجل, au lieu de لاجل. Voir aussi Abd Nurejir, *Manne ou des Éléments*, V. p. 106-107 (لاجل).

(cf. *Das Arab.*, I, p. 86).

والمقابلة الخراسانية إلى قدي أشتيا : (الطبعة ١٩١١)

[طويل]

وقال

أشد أملك الزمان بأسرهم      تنقذت من نصر الإله وعوده  
فلا زال مولانا يبيع جي العدى      ويلبس أسلاب الملوك هميده

[١٤] وأخذ<sup>(١)</sup> الملك المعظم بتهذه زوجة أبيه حجر الدّر وبطاليتها مال أبيه مخافته وكانت ممالك الملك<sup>(٢)</sup> الصالح محرضهم عليه وكان المعظم لقا وصل إليه الفارس أنطاي إلى حصن كيفا وعد أن يعطيه إمرة<sup>(٣)</sup> فلم يف له وأعرض مع ذلك عن ممالك أبيه وأطرح أمراءه وصرف الأمير حسام الدين بن أبي علي عن نيابة السلطنة وأحصره إلى العسكر ولم يعياً به وأبعد عن أبيه وأختق من وصل معه من المشرق وجعلهم في الوظائف السلطانية فجعل الطواشي مسرور خادمه أسناداره<sup>(٤)</sup> وعمل صبيح وكان عبدا حبشيا خلا<sup>(٥)</sup> أمير جنداره<sup>(٦)</sup> وأمر أن يكون له<sup>(٧)</sup> عصا<sup>(٨)</sup> من ذهب وأعطاه مالا جزيلًا وإقطاعات جليلة وكان إذا سكر جمع الشمع وضرب رأسها بالسيف حتى تنقطع ويقول هكذا أفعل بالبرقة فإنه كان فيه هوج وخفة واحتجب عن العكوف بملاذه فنشرت منه النفوس وبقي كذلك إلى يوم الاثنين تاسع عشرين الحزم وقد جلس<sup>(٩)</sup> على السباط فتقدم إليه أحد أماليك البرقة وضربه بسيف قطع أصابع يديه<sup>(١٠)</sup> ففرّ إلى البرج فألقوا عليه وسبواهم مصلقة فصعد أعلى البرج للخب فرموه بالنشاب وأطلقوا النار في البرج فألقى نفسه ومز إلى البحر وهو يقول ما أريد ملككم دعوني أرجع إلى الحصن<sup>(١١)</sup> يا مسلمين ما فيكم من مصطنعي

<sup>(١)</sup> Bower, *Hist. d'Égypte*, p. 388-344. — Cf. les *Trés.* I, p. 86-89. *Act. Pâq.* V, p. 38. XI, p. 44; *Savva, Loues*, I, p. 383-393; *Mouton, Hist. des Coindes*, IV, p. 345-369; *Brisson, Récueil*, p. 406 et seq. Bower, *op. cit.* *Le Bower*, D. J. R. 1886, p. 90 et seq.

<sup>(٢)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(٣)</sup> ابن بزرغ, P<sup>1</sup>.

<sup>(٤)</sup> P<sup>1</sup> : استدار.

<sup>(٥)</sup> -Il était abyssin, non ennemi, et non un inséparable et un bellâtre (Bischof).

<sup>(٦)</sup> P<sup>1</sup> : حارنداره ; BHP : حارنداره ; ms., P<sup>2</sup> : أمير حارنداره.

<sup>(٧)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BHP.

<sup>(٨)</sup> عصا.

<sup>(٩)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(١٠)</sup> BHP : يده ; P<sup>1</sup> : أصابعه.

<sup>(١١)</sup> Bp Kefla : cuir desous, p. 62.

ويجبرني<sup>١٠</sup> وسائر العساكر واقفة فلم يجبه أحد والنشاب يأخذه من كل ناحية وأدركوه فقطع<sup>١١</sup> بالسيوف ومات حريقاً قريباً قتيلاً في يوم الاثنين المذكور وترك على الشاطئ ثلاثة أقدام ثم دفن<sup>١٢</sup> ولما قتل الملك<sup>١٣</sup> المعظم اتفق أهل الدولة على إقامة حجر الدار والدة خليل في مملكة مصر وأن يكون مقدم العساكر الأمير عز الدين<sup>١٤</sup> أمير التركمان الصالح وحلف<sup>١٥</sup> الكل على ذلك وسيروا إليها عز الدين<sup>١٦</sup> الرومي فقدم عليها في قلعة الجبل وأعلمها بما اتفق<sup>١٧</sup> فرضيت<sup>١٨</sup> به وكنيت على التوافق علامتها وهي والدة خليل<sup>١٩</sup> وخطب لها على المنابر بمصر والقاهرة وحجى الحديث مع الملك ريدافرنس<sup>٢٠</sup> في تسليم دمياط وتولى مفاوضته<sup>٢١</sup> في ذلك الأمير حسام الدين بن أبي علي الهذلي فأجاب إلى تسليمها وأن جعل<sup>٢٢</sup> عنه بعد محاورات وسير<sup>٢٣</sup> إلى الفرع بدمياط بأمرهم بتسليمها إلى المسلمين فسلموها بعد جهد جهيد من كثرة المراجعات في يوم الجمعة ثالث صفر ورفع العلم السلطاني على<sup>٢٤</sup> سورها وأعلن فيها بكلمة الإسلام وشهادة الحق بعد ما أقامت بيد الفرع أحد عشر شهراً وتسعة<sup>٢٥</sup> أقدام وأفرج عن الملك ريدافرنس<sup>٢٦</sup> وعن أخيه وزوجته ومن بقي من أصحابه إلى البر الغربي وركبوا البحر من الغد وهو يوم السبت رابع صفر وأقلعوا إلى عكا وفي هذه الغيبة يقول الوزير جمال الدين يحيى بن مطروح<sup>٢٧</sup>

<sup>١٠</sup> P<sup>١</sup>: فاضرة.

<sup>١١</sup> Cf. *Asiatic*, p. 85-86.

<sup>١٢</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٣</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٤</sup> P<sup>١</sup>: حلف.

<sup>١٥</sup> P<sup>١</sup>: اتفقت.

<sup>١٦</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٧</sup> Cf. *Asiatic-Find. Hist. et. des Croisades*, I, p. 109; *Monum. ap. cit.*, p. 541-542; *les Feis*, I, p. 89; *Magalé*, II, p. 127; *Asiatic*, V, p. 39-33; *S. de Suez, Osmans. et.*, II, p. 234. Son épilogue d'authenticité douteuse, l'appelle الملك المنصور والدة

خليل (C. I. I., *Egypt*, I, p. 111, 798).

<sup>٢٠</sup> P<sup>١</sup>, BM: ريدافرنس.

<sup>٢١</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٢٢</sup> BM: ألق.

<sup>٢٣</sup> P<sup>١</sup>: سمع.

<sup>٢٤</sup> P<sup>١</sup>: ريدافرنس. BM: ريدافرنس.

<sup>٢٥</sup> ريدافرنس. P<sup>١</sup>: ريدافرنس.

<sup>٢٦</sup> On s'en trouve dans *logist*, p. 101-102; *Asiatic-Find. Hist. et. des Croisades*, I, p. 109; certains; *Quelques*, V, p. 52-53; VII, p. 38; *Annuaire*, *Al-Omari*, *Cronaca degli anni cristiani*, *B. Acad. dei Lincei*, 1880-1883, p. 9-10, texte ar. p. 2.



## [سريع]

قل للفريسيين إذا جئتمه  
آجركم الله على ما جرى  
ألميت مصرا يمتلئ مثلها  
ميسافك ظبي<sup>١٢١</sup> إلى آدم<sup>١٢٢</sup>  
وكل أخصابك أودعهم  
خضروا ألعا لا يرى منهم  
وتفكك الله لأستالها  
إن<sup>١٢٣</sup> كان ذاككم<sup>١٢٤</sup> بهذا واضمها  
قل لهم إن أفسروا عودة<sup>١٢٥</sup>  
داركم لنكون على حالها<sup>١٢٦</sup>

مقل صدق<sup>١٢٧</sup> على قول<sup>١٢٨</sup> تصيح  
من قتل<sup>١٢٩</sup> عباده بسوء<sup>١٣٠</sup> المسمع  
تصيح أن الزمر بالحنبل زوج  
ضاق به على الطريق الفصح  
تصيح<sup>١٣١</sup> قد يرك بطن الفصح  
إلا لتكمل أو تسير أو جرح  
لعل عيني منكم يسير  
مرت عش قد أن من لصيح<sup>١٣٢</sup>  
لتخذ<sup>١٣٣</sup> أو لتفقد<sup>١٣٤</sup> تصيح  
والفقد بان والطواحي صيح<sup>١٣٥</sup>

وقدر الله أن الفريسيين هذا بعد خلاصه من هذه الواقعة<sup>١٣٦</sup> جتمع عدو  
جموع وفصد ثوبس<sup>١٣٧</sup> فقال شاب من أهلها يقال له أحمد بن إسماعيل بن<sup>١٣٨</sup>  
الزقات<sup>١٣٩</sup>

يا فريسي هذه أخت مصر  
لك فيها دار ابن لحيان قمر  
فتأقرب لما إليه يصير  
وطوائفك منكروك كبير

ولأن هذا فالأ حسنا ومات وهو على محاصرة ثوبس<sup>١٤٠</sup> ولما تسلم الأمراء دمياط  
وبروت البشري إلى القاهرة فضربت المشائر وزينت القاهرة ومصر وقدمت  
العساكر من دمياط يوم الخميس تاسع صفر

<sup>١٢١</sup> P<sup>١</sup>, Ibn Iyās : دفع.

<sup>١٢٢</sup> Iḥḥiq : أوجز.

<sup>١٢٣</sup> P<sup>١</sup> : — Le vers manque dans Iḥḥiq.

<sup>١٢٤</sup> P<sup>١</sup> : — Qalqalāndi : ظبي.

<sup>١٢٥</sup> P<sup>١</sup> : — Ibn Iyās : يشرح.

<sup>١٢٦</sup> Iḥḥiq : الدهر.

<sup>١٢٧</sup> Ibn Iyās : فسك.

<sup>١٢٨</sup> Abū'l-Fidā : دفع : Ibn Iyās et Iḥḥiq.

<sup>١٢٩</sup> Manque dans Ibn Iyās.

<sup>١٣٠</sup> P<sup>١</sup> : ذاككم.

<sup>١٣١</sup> Le Salāh insère ici un vers de plus.

<sup>١٣٢</sup> Ibn Iyās : على عودة.

<sup>١٣٣</sup> P<sup>١</sup>, Abū'l-Fidā et Qalqalāndi : لغص : Ibn Iyās.

<sup>١٣٤</sup> Iḥḥiq : لعتد.

<sup>١٣٥</sup> Iḥḥiq : مهددا.

<sup>١٣٦</sup> La rime nous ôte sur la prononciation de ce nom, Qalqalā, que M. Blochet transcrit toujours Sanhā.

<sup>١٣٧</sup> P<sup>١</sup> : الزقعة.

<sup>١٣٨</sup> Me : أفريسي.

<sup>١٣٩</sup> Manque dans ms. P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>, et aussi dans Iḥḥiq.

<sup>١٤٠</sup> Blochet : al-Bayḍā. — Ces vers se trouvent dans Anwar, loc. cit., p. 14 et 3.

[15] فلما كان في سلطنة الأشرف موسى بن الملك المسعود أنسيس<sup>15</sup> بن الملك الكامل والملك المعز عزالدين أهلك التركمان وكثر الاختلاف بمصر واستولى الملك الناصر يوسف بن العزيز على دمشق أنفق<sup>16</sup> أرباب الدولة بمصر وهم المائيك البحرية على تخريب مدينة دمياط خوفا من مسير الفرنج إليها مرة أخرى فسيروا إليها للتجارين والفيلة<sup>17</sup> فوقع الهدم في أسوارها يوم الاثنين الثامن عشر<sup>18</sup> من شعبان سنة ثمان وأربعين وسقائنة حتى خربت كلها ومحييت<sup>19</sup> آثارها ولم يبق منها سوى الجامع وصار في قتلها أخصاص على النيل سكنها الناس الضعفاء وسموها المنشيلة

[16] وهذا السور هو الذي بناه أمير المؤمنين المنوكل على الله كما تقدم ذكره<sup>20</sup>.

[17] فلما استبد الملك الظاهر<sup>21</sup> بيمرس المندقدارقي الصالح بمملكة مصر بعد قتل الملك المطغر قطر أخرج<sup>22</sup> من مصر عدة من التجارين في سنة تسع وخمسين وسقائنة لردم قم بحر دمياط<sup>23</sup> ففصوا وقطعوا كثيرا من القرايين

<sup>15</sup> أنسيس est une déformation populaire du turc *anassir*, transcrit أنسيس par les Khattikân (texte ar., II, p. 65; cf. *Uqat*, VI, p. 30; VII, p. 309; *Arco. Med.*, II, p. 213, 265, 266, 268; *Manâf.*, II, p. 106, 217), qui nous donne ces détails. Le mot-fait était produit, en Syrie, pour l'empire Ayyub, qui combattait les Édimites (Muezz. de Syrie, III, p. 179, 178; *Encyclopédie*, I, p. 511); certains manuscrits donnent aussi la variante أنس (Ahl'el-Majlis, éd. Pappas, II, p. 317, 393; *Zarrawiyya*, *Dirige*, p. 229). Notons encore la forme أنسور, qu'on rencontre dans des inscriptions (cf. *Revue. Égée. des Manuscrits*, Z. A., XXVII, p. 90-91). — Cf. *Art. 1384*, XI, p. 44-46.

<sup>16</sup> On lit ce texte dans *Hist. ar. des Croisades*, I, p. 768; *Manâf.*, I, n, p. 15; cf. *Arco. Med.*, V, p. 81. Il a été traduit par le P. Jullien [Note sur l'emplacement de l'ancienne Damiette, II, J. E., 1896,

p. 72-73] et par Salomon (Une mission à Damiette, *B. J. E.*, II, p. 85), qui s'en servent pour démontrer que la ville actuelle n'est pas sur l'emplacement de l'ancienne, ce qui est maintenant l'opinion admise (cf. *Arco. Med.*, *Géographie*, p. 117; *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 700; *Égypte*, coll. *Ét. puv.*, III, p. 173). — Voir *Art. 1384*, *Hist. ar. des Croisades*, I, p. 136.

<sup>17</sup> Ms., P<sup>2</sup>: المعلى.

<sup>18</sup> *Manâf.*: le 19.

<sup>19</sup> Ms., BBL: حصرا.

<sup>20</sup> Voir plus haut, p. 51.

<sup>21</sup> P<sup>2</sup> ajoute ركن الدين.

<sup>22</sup> Ce passage, traduit dans *Hist. ar. des Croisades* (I, p. 768), se trouve dans *Manâf.*, I, 4.

p. 110-111 (notes sur حصار و قرايين). Cf. *Art. 1384*, I, p. 111; *Arco. Med.*, II, p. 56.

<sup>23</sup> P<sup>2</sup>: البحر دمياط.

وآلقوها<sup>(١)</sup> في بحر النيل الذي ينصب<sup>(٢)</sup> من شمال<sup>(٣)</sup> دمياط في البحر الملح حتى ضاق وتعدّد دخول المراكب منه إلى دمياط

[47] وهو إلى اليوم على ذلك لا تقدر مراكب البحر الكبار<sup>(٤)</sup> أن تدخل منه وإنما ينقل ما فيها من البضائع في مراكب صغيرة تعرف عند أهل دمياط بالمجروم واحدها جرم<sup>(٥)</sup> وتصير مراكب بحر الملح واقفة بأخر البحر قريبا<sup>(٦)</sup> من ملتقى البحرين ويدعم أهل دمياط الآن أن سبب امتناع دخول مراكب البحر جمل في فم البحر أو رمل يترقى<sup>(٧)</sup> هناك وهذا قول باطل حملهم عليه ما يحدثه من تلاف المراكب إذا جمعت على هذا المكان وجهلهم بأحوال الوجود وما مر من الوقائع وإلى يومنا هذا يخاف على المراكب عند ورودها فم<sup>(٨)</sup> هذا البحر وكثيرا ما تغلف فيه وقد سرت إليه حتى<sup>(٩)</sup> شاهدته ورأيت<sup>(١٠)</sup> من أحب ما يراء الإنسان

[48] وأما<sup>(١١)</sup> دمياط الآن فالبها حدثت بعد تخريب مدينته دمياط وعمل هناك أخصاص وما برحت تزداد إلى أن صارَت بلدة كبيرة ذات أسواق وحمامات وجوامع ومدارس ومساجد ودورها تشرف على النيل الأعظم ومن ورائه المسامير وفي أحسن بلاد الله منظرا

[49] وقد أخبرني الأمير الوزير المشير الأستاذ اريلمعا السائق<sup>(١٢)</sup> رة<sup>(١٣)</sup> أنه لم يرق البلاد التي سلكها من سمرقند إلى مصر أحسن من دمياط هذه<sup>(١٤)</sup> فظننت

<sup>(١)</sup> Cf. CATHEROST-GOSNARD, *Re. J. G.*, VI, p. 5, note.

<sup>(٢)</sup> P<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup> : نصب ; ma. : نصب ; P<sup>٣</sup> : نصب ;

<sup>(٣)</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٣</sup> : شمال ;

<sup>(٤)</sup> BM<sup>٥</sup> : المراكب الكبار ;

<sup>(٥)</sup> Cf. SAVARY, *Levant*, I, p. 317, *Égypte : coll. Géol. paléontol.* (II), p. 38 ; *Descr. de l'Égypte*, XVIII, p. 403 ; *Diessi, L'Égypte*, p. 9, 175, 300 ; *Anazi, Dipl. arabi*, p. 425 ; *Cours, Notes de dialectologie*,

*B. I. F.*, XX, p. 76.

<sup>(٦)</sup> BM<sup>٧</sup> : قريه ;

<sup>(٧)</sup> P<sup>٨</sup> : قري ;

<sup>(٨)</sup> BM<sup>٩</sup> : بحر ;

<sup>(٩)</sup> P<sup>١٠</sup> : و ;

<sup>(١٠)</sup> P<sup>١١</sup>, BM<sup>١٢</sup> : ووجه ; ma. : P<sup>١٣</sup>, P<sup>١٤</sup> : ووجه ;

<sup>(١١)</sup> Cf. *Sur Plak*, XI, p. 46-47.

<sup>(١٢)</sup> Cf. *Guar.* in *J. B. d. S.*, 1908, p. 130.

<sup>(١٣)</sup> *Monique dans P<sup>١٤</sup>*.



أنته يغلو في مدحها إلى أن شأهنتها<sup>(١)</sup> فإذا في أحسن بلد وأنزهه<sup>(٢)</sup> وفيها أقول<sup>(٣)</sup>

[طويل]

سلي عهد<sup>(٤)</sup> صيافا وحياء من عهد  
ولا زالت الأسواء تسلي صحابها  
فما حسن هاتيك الديار وطيبها  
فلقد أنهار لعف برودتها<sup>(٥)</sup>  
ودخميتها الزمان يحكي منها  
فقام على رجلية في الجمع هزما  
وفلج على القفادام تحسب أنه  
ولا حتما تلك التفرعيراتها  
أطيارها عجب وصارت كالأعما  
فقد خلطها الأفلاك فيها صرمها  
وفي السمك الفركام بأحسن نوع  
جاء من البثور فيها كواكب  
وفي شاطئ النيل الملتص لزهه  
ونشئ إيمانها تطرد الهيم والأني  
وفي مرج الصحير من حتم عجائب  
كأن الغناء النيل بالبحر إذا غدا  
وقد لرا للفرج<sup>(٦)</sup> وأصدم الأفا  
فيشألا كما بنا وما برحنا دهر  
فكم قد<sup>(٧)</sup> مني لي من أفيق لذة  
وكم قد لعنا في البساتين برهه

فلقد زادق ذكراه وجدا على وجه  
ديارا حكته من حسنها جنة للند  
فكم قد حوت حسنا بجل من العدة  
للكلهراف المصقول أو صلبة للند  
تبخل من وصل الأختة بالصمد  
يراي هجوم الليل من وحشة الفقد  
تطول انتظار من حبيب على وعد  
تجده حزن التواء المصنف الفرد  
تفارج شكواها<sup>(٨)</sup> بمثل الذي أهدى  
تدور بعض النفع منها وبالصدق<sup>(٩)</sup>  
حالا<sup>(١٠)</sup> وهذا بالرهو<sup>(١١)</sup> بسطو على الورود  
عجيبه صبع البرن بحكمة المصنف<sup>(١٢)</sup>  
تعيد شباب الشيب في عيشه<sup>(١٣)</sup> الرعد  
ونشئ لباقي التوصل من طيبها عني<sup>(١٤)</sup>  
تلوح وتبدو من لرب من بعد  
ملكها<sup>(١٥)</sup> سارا بالجمال من جند  
ولا طلعن إلا بالنعقة<sup>(١٦)</sup> الملحد  
كذا من<sup>(١٧)</sup> جلول القلب في أعظم الجهد  
تضائلها التعذب الشهيق لذي الورود  
بعض مني في أمان وفي سعد

<sup>(١)</sup> Manque dans BM.

<sup>(٢)</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : يقول.

<sup>(٣)</sup> P<sup>١</sup> : أهل.

<sup>(٤)</sup> P<sup>١</sup> : برودة.

<sup>(٥)</sup> P<sup>١</sup> : شجواها.

<sup>(٦)</sup> P<sup>١</sup> : بالصدق.

<sup>(٧)</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, BM : حكته.

<sup>(٨)</sup> BM : بالرهو.

<sup>(٩)</sup> P<sup>١</sup> : السعد.

<sup>(١٠)</sup> BM : عيشة : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : لا.

<sup>(١١)</sup> BM : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : عهد.

<sup>(١٢)</sup> BM : ملهكون : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : لا.

<sup>(١٣)</sup> P<sup>١</sup> : القرب : P<sup>٢</sup> : بالفرج.

<sup>(١٤)</sup> P<sup>١</sup> : بالنعقة.

<sup>(١٥)</sup> P<sup>١</sup> : برحا كذا وهم من : لا.

<sup>(١٦)</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

وق المزمج المأنوس<sup>١</sup> كتم في حلسوه  
فذاك<sup>٢</sup> نرى عين الصميرة ما نرى  
فما رت هنى في مفصلك عودة  
وعند شعل عن أهنى العلم الفريد  
من الفصل والإفضال والتميز والجد  
ومن بها في غير بلوى ولا جهد

[50] وبدمياط حيث كانت المدينة التي هدمت جامع من أجل مساجد المسلمين تستعيد العاقبة محمد فتح وهو المجدد الذي أسسه المسلمون عند فتح دمياط أول ما فتح الله أرض مصر على يد عمرو بن العاص وعلى يده مكتوب بالقلم الكوفي أنه عثر بعد سنة ثمانمائة من الهجرة<sup>٣</sup> وفيه عذبة من العمد الرخام منها ما يعثر وجود مثله وإنما عرف بجامع فتح لنزول شخص يقال له

<sup>١</sup> Cf. Mandoulé, I, p. 350, note; C. I. A., Jérusalem, I, p. 216.

<sup>٢</sup> Les deux derniers vers sont intervertis dans P'.

<sup>٣</sup> Ce texte est capital pour fixer l'emplacement de l'ancienne Damiette, et Salmon, qui a étudié cette question après le P. Jullien (article cité, R. I. É., 1886, p. 75-77). Il est bien compris (les mêmes à Damiette, R. I. P., II, p. 71-89; et C. I. A., Égypte, I, p. 710, n. 1). Après avoir résumé les opinions données à ce sujet depuis Savary, qui situait l'ancienne ville à 9 kilomètres au nord de la Damiette actuelle, Salmon adopte les conclusions du P. Jullien, qui, après Hamaker, estime que les deux villes sont contiguës (p. 76). Et son édité, van Beekhem s'est rallié à la même manière de voir (loc. cit., p. 709, n. 1). — On connaît d'autres exemples de déplacements de villes en Orient (cf. C. I. A., Syrie du Nord, I, p. 44).

En effet, Ibn Daqudq (V, p. 81) déclare que la nouvelle ville fut édifiée à proximité de celle qu'Abûk fit détruire en 648 (voir S. V); et Salmon, p. 86-88. Ce renseignement, s'il était vague, n'était pas sans valeur; mais le présent passage est décisif. L'emplacement de l'ancienne ville est déterminé par une mosquée, qui tirerait son nom d'un certain Fâtîh, et sur la porte de laquelle on lit une inscription postérieure à l'an 500. Or ces détails se trouvent parfaitement exacts: à ce point de vue, cependant, le travail de Salmon, qui résume bien les données du problème, n'a pas été fait avec tout le soin désirable. Sal-

mon insiste tellement, — à deux reprises, — sur « l'inscriptions latérale à demi effacée, au-dessus de la porte d'entrée, (qui) constate la restauration de l'édifice en l'an 500 » (p. 73, 86), qu'on pourrait se demander s'il a vu la mosquée, ou tout au moins l'inscription. Il s'agit, en effet, d'une bandeau sur bois, d'un beau cône décoratif à fort relief, long d'une vingtaine de mètres, et, à la partie qui se trouve au-dessus de la porte est un peu fruste, par contre la date de 519 apparaît avec une grande netteté. Cette inscription a été publiée (C. I. A., Égypte, I, p. 709).

J'ai pu, en outre, mettre la main sur un autre document aussi parlant, la stèle de saint Fâtîh el-Takrîl, dont Maqrîzî va parler: je dois avouer que cette inscription, sur bois, n'est pas fixée et qu'elle pourrait avoir été apportée d'un autre monument. Mais cette mosquée, appelée par Maqrîzî Path (nom dérivé du Fâtîh en question), s'appelle aujourd'hui mosquée d'Abûl-Mâ'îh (cf. 'Abû Fâtîh, XI, p. 52; Salmon, p. 78; Cant., VI, p. 139-141; Guide Jouan., Égypte, p. 364-365). Le nom qui porte Fâtîh dans son inscription funéraire est Abû 'Apl, qui nous ramène au même radical, et précisément 'Abû Fâtîh (XI, p. 52) appelé encore l'illustre Dîmî 'Abû 'Apl. Nous verrons plus bas, tant à la fin du chapitre, que Fâtîh fut enterré à proximité de cette mosquée; or, c'est bien à quelques pas de la mosquée que se trouve le tombeau sur lequel on lit l'inscription.

فأتى به فقالت العامة<sup>(١)</sup> جامع فتح وإتيا هو<sup>(٢)</sup> فاتح من عثمان الأسمر التكروري<sup>(٣)</sup>  
قدم من مراكش إلى دمياط على قدم الحرير وسقى بها<sup>(٤)</sup> الماء في<sup>(٥)</sup> الأسواق  
احتساباً من غير أن يتناول من أحد شيئاً ونزل في ظاهر الثغر ولزم الصلاة مع  
الجماعة وترك الناس جميعاً ثم أقام<sup>(٦)</sup> بفاحية توبه<sup>(٧)</sup> من بحيرة تميم وفي خراب  
نحو سبع سنين ورم مبعدها ثم انتقل من توبه<sup>(٨)</sup> إلى جامع دمياط وأقام في  
وكر بأسفل المغارة من غير أن يتحاط أحد إلا إذا أقيمت الصلاة خرج وصلى  
فإذا سلم الإمام عاد إلى وكره فإذا<sup>(٩)</sup> عارضه أحد محدث كلمة وهو قائم<sup>(١٠)</sup> بعد  
انصرافه من الصلاة وكانت حاله أبداً اقصالاً<sup>(١١)</sup> في انفصال<sup>(١٢)</sup> وقرباً<sup>(١٣)</sup> في انعقاد  
وألمسا<sup>(١٤)</sup> في نفاذ وحج فكان<sup>(١٥)</sup> يفارق أصحابه عند الرحيل فلا يروى إلا وقت  
النزول ويكون سيره منفرداً عنهم لا يكلم أحداً<sup>(١٦)</sup> إلى أن عاد إلى دمياط  
فأخذ في ترميم الجامع وتنظيفه بنفسه حتى نلى ما كان فيه من الوسطا  
بسقوفه وساق الماء إلى صهاريجه وبنط هجند وسبك سطحه بالحجس وأقام فيه  
وكان قبل ذلك من حين خربت دمياط لا يفتح إلا في يوم الجمعة فقط فرتب به  
إماماً راتياً<sup>(١٧)</sup> يصلى الخمس وسكن في بيت الخطابة وواظب على إقامة الأوراد به  
وجعل فيه قراً<sup>(١٨)</sup> يتلون القرآن بكرة وأصيلاً وقرّر فيه رجلاً يقرأ ميعاداً يذكر  
الناس ويعلمهم وكان يقول لو علمت بدمياط مكاناً أفضل من الجامع لأقمت به  
ولو علمت في الأرض بلداً يكون الفقير فيه أمثل من دمياط<sup>(١٩)</sup> لرحلت إليه  
وأقمت به وكان إذا ورد عليه أحد من الفقراء ولا يجد ما يطعمه باع من لباسه<sup>(٢٠)</sup>

<sup>(١)</sup> العول منه : P<sup>١</sup>.

<sup>(٢)</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>١</sup>.

<sup>(٣)</sup> Hui lyâs (I, p. 235) cite le début de cette biographie (cf. 'Ad P<sup>100</sup>, XI, p. 57).

<sup>(٤)</sup> Manque dans BM<sup>١</sup>.

<sup>(٥)</sup> P<sup>١</sup> : من.

<sup>(٦)</sup> P<sup>١</sup> : جام.

<sup>(٧)</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>(٨)</sup> P<sup>١</sup> : توب.

<sup>(٩)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>١</sup>.

<sup>(١٠)</sup> Ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, BM<sup>١</sup> : اتصال ; P<sup>١٠</sup> : انفصال.

<sup>(١١)</sup> P<sup>١٠</sup> : انفصال.

<sup>(١٢)</sup> P<sup>١</sup> : قريب ; ms., P<sup>٢</sup>, BM<sup>١</sup> : قريب.

<sup>(١٣)</sup> Ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, BM<sup>١</sup> : لمس.

<sup>(١٤)</sup> P<sup>١</sup> ajoute une syllabe.

<sup>(١٥)</sup> BM<sup>١</sup> : بكه أحد.

<sup>(١٦)</sup> Manque dans ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, BM<sup>١</sup>.

<sup>(١٧)</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.



ما يضيفه به وكان يبيت ويصبح وليس له معلوم ولا ما يقع عليه العين أو  
تسمعه الأذن وكان يؤثر في السر الفقراء والأرامل ولا يسأل أحدا شيئا ولا  
يقبل غالبا وإذا قبل ما يفتح الله عليه آثر به وكان يبذل جهده في كتم حاله  
والله تَعَّ يظهر خيمه وبركته من غير قصد منه لذلك وعرفت له عدة كرامات  
وكان سلوكه على طريق السلف من التمسك بالكتاب والسنة والتغور عن  
الفتنة وتوق الدعاوى وأطراحها وسفر حاله والحفظ في أقواله وأفعاله وكان لا  
يرافق أحدا في الليل ولا يعلم أحدا يوم صومه من يوم فطره ويجعل دائما قول  
إن شاء الله تَعَّ مكان قول غيره والله ثم إن الشيخ عبد العزيز الدميري  
أشار عليه بالنكاح وقال له النكاح من السنة فتزوج في آخر عمره بامرأتين لم  
يدخل على واحدة منهما<sup>10</sup> بنهار البتة ولا أكل عندهما ولا شرب قط وكان ليله  
ظرفا للعبادة كتته بأى إليهما أحيانا وينقطع أحيانا لاستغراق زمته كتته في  
القيام بوظائف العبادات وإثبات الخلوة<sup>11</sup> وكان خواص خدمه لا يعملون بصومه  
من فطره وإنما يحصل إليه ما يأكل ويوضع عنده بالخلوة فلا يرى قط أكلا وكان  
يحب الغفر ويؤثر حال السكنة ويقطرح على الخمول والجفاء<sup>12</sup> ويتواضع مع  
الفقراء وينعازم على العظماء والأغنياء وكان يقرأ في المنصف وبطالع الكتب  
ولم يره أحد بخط بيده شيئا وكانت تلاوته للقرآن بخشوع وتختير ولم يجعل له  
عبادة قط ولا أخذ على أحد عهدا ولا ليس طاقية ولا قال أنا شيخ ولا أنا فقير  
ومنى قال في كلامه أنا<sup>13</sup> تفتن لما وقع منه واستعاذ بالله من قول أنا ولا يحضر  
قط سماها ولا أنكر على من يحضره وكان سلوكه صلاحا من غير اصطلاح وبطالع  
في الترفع على أبناء الدنيا ويترامى على الفقراء ويقدم لهم الأكل ولم يخدم  
لغنى أكلا البتة وإذا اجتمع عند الناس قدم الفقير على الغنى وإذا مضى

<sup>10</sup> يدخل اليها : ٣.

<sup>11</sup> الخدمة : BM.

الفتنة : BM.

<sup>12</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

الفقير من عنده سار معه وشيعة عدة خطوات وهو خاف بغير فعل ووقف على قدميه ينظره حتى يقواري عنده ومن كان من الفقراء يشار إليه بمشقة جلس بين يديه بأدب مع إمامته وتقدمه في الطريقة ويقول<sup>١</sup> ما أقول<sup>٢</sup> لأحد أفعل أو لا تفعل من أراد السلوك يكفمه أن ينظر إلى أفعالي فإن من ينسلك بعطره لا ينسلك بسعده وقال له شخص من خواصه يا سيدي ادع الله لي أن يفتح<sup>٣</sup> علينا ففتح فقرا فقال إن أردتم فتح الله فلا تمقوا في الميت شيئا ثم اطلموا فتح الله بعد ذلك فقد جاء لا تسأل الله ولك خاتم من حديد ومن كلامه الفقير بحال المكر<sup>٤</sup> إذا سأل زالت بكارته وسأله بعض خواصه أن يدعو له بسعة وشكرا له الصبي فقال أنا ما أدعوك بسعة بل أطلب لك الأنفصل والأكمل وكان مع اشتغاله بالعبادة واستغراغ أوقاته فيها لا يفغل عن صاحبه ولا ينسى حاجته حتى يقضيها ويلتزم الوفاء لأصحابه<sup>٥</sup> ويحسن معاشرتهم ويعرف أحوال الناس على طبقاتهم ويعظم العلم ويكرم الأيتام ويشفق على<sup>٦</sup> الضعفاء والأرامل ويمد<sup>٧</sup> شفاعته في قضاء حوائج الخاص والعام من غير أن يمل ولا<sup>٨</sup> يتبرم بكثرة ذلك ويكثر من الإيتار في السر ولا يحسك لنفسه شيئا ويستقل ما منه مع كثرة إحسانه ويستكثر ما يدفع إليه وإن كان يسيرا ويكافئ عليه بأحسن منه ولم ينصب قط أميرا ولا وزيرا بل كان في سلوكه وطريقه يرفع في تواضع<sup>٩</sup> ويعتز<sup>١٠</sup> مع<sup>١١</sup> مسكنه وقرب في ابتعاد واتصال في انفصال وزهد في الدنيا وأهلها وكان أكبر<sup>١٢</sup> من خبرة<sup>١٣</sup> ومن دماثة لنفسه<sup>١٤</sup> ولمن بسأله الدماء<sup>١٥</sup>

١ قول P<sup>١</sup>.٢ يقول P<sup>١</sup>.٣ الله BM<sup>١</sup> ajoute.٤ الفقير كاليتيم P<sup>١</sup>.٥ وقول أصحابه BM<sup>١</sup>.٦ Manque dans P<sup>١</sup>.٧ يمدح P<sup>١</sup>.٨ Manque dans BM<sup>١</sup>.٩ مواضع P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>.١٠ يفتخر M<sup>١</sup>.١١ يقول في P<sup>١</sup>, P<sup>١</sup>.١٢ يكثر P<sup>١</sup>.١٣ خبره P<sup>١</sup>, P<sup>١</sup>.١٤ Manque dans P<sup>١</sup>.

اللهم بقدرنا عن الدنيا وأهلها وبقدرها عنا<sup>1</sup> وما زال على ذلك إلى أن مات آخر ليلة يسفر صباحها<sup>2</sup> عن الثاني من شهر ربيع الآخر سنة خمس وتسعين وسقائة<sup>3</sup> وترك ولدين ليس لهما قوت ليلة وعليه مبلغ ألفي درهم ديناً ودفن بجوار الجامع وقبره يزار إلى يومنا هذا

## CHAPITRE LXII.

### ذكر شطّا

(١) شطّا<sup>١</sup> مدينة عند نفيس ودمياط وإليها تنسب الثياب الشطوتية

<sup>١</sup> BM: عنها.

<sup>٢</sup> Manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>٣</sup> L'épithète signalée plus haut (p. 76, n. 3) donne le beshi, dernier jour (نهار) de rabî II. De son côté, Ibn Isâs (I, p. 134) fournit le vendredi 8 rabî II. Un annotateur de BM<sup>2</sup> a mal lu la date sur le tombeau, comme le montre la note marginale suivante (P. 216) :

الذي شاهدته على باب مقبرته أنه توفي في سنة خمس وتسعين وسقائة ولعل الصواب ما على المقصورة ورايت (ونت ms.) على باب صرح الشيخ جمال الدين الكمين الصاوي المجرى أنه توفي سنة أربع وخمسين وخمسة مائة بهذا الاعتبار يكون الصرح وصاحبه وجدا قبل صرح الشيخ فتح بنصر (مائة سنة) (تسعة) (reconvert par *sh*) وكذلك أخبرني بعض شيخ صرح الشيخ جمال الدين..... (un mot) أن الشيخ فتح كان يوقر صرح الشيخ جمال الدين ويؤززه... (un mot) ناديا مع صاحب الصرح

On lit dans Ibn Baidûn (I, p. 62) : «On voit à Damiette la *shariyâh* du seikh Jamâl el-dîn el-Sânî (الساوي)... A l'époque où je visitai Damiette, la *shariyâh* était *sergeoise* (يسكي) par le seikh Bahî el-Takrîm. » N'agit-il d'un descendant? Ou bien le voyageur a-t-il mal compris les renseignements qui lui furent donnés?

La *shariyâh* الساوي (cf. van Buren, *Une inscription de Sultan Gîziya*, extrait de *Mémoires*, p. 6, 10) est un doublet de celle qu'on lit sur le tombeau de l'intéressé الساوي (et non الساوي), originaire de Ghazâl, en Perse (cf. BERNIERI DE MARCONI, *Itinéraire*, de la Perse, p. 298-299). Ibn Baidûn (I, p. 62-65) raconte des anecdotes sur ce pieux personnage. On connaît par ailleurs ce Jamâl el-dîn el-Sânî (Muhammad ibn Yûnus), qui séjourna aussi à Damiette (SERRAULT, *Itinéraire de Damas*, I, p. 189, I, p. 378, 380).

<sup>4</sup> Traduit par QUATREMERZ, *Mémoires*, I, p. 338. — Sur *shâh* et ses étolles, cf. MAQHIZI, I, F., III, p. 200; MEYERHAUS, p. 209; TAKRÎ, III, p. 217; VIOT, III, p. 288; FLETCHER, *Le livre des sciences de Mevâna*, p. 78; *Bibliothèque grecque*, ar., IV, p. 274; SALVO, *Une mission à Damas*, E. J. F., II, p. 75, 87; J. MASPERO et WISE, *Manéquier*, p. 119-123.



[2] ويقال أنها عرفت بشطا<sup>10</sup> بن الهاموك<sup>11</sup> وكان أبوه خال المقوقس وكان على دمياط فلما فتح الله الحصن على يد عمرو بن العاص واستولى على أرض مصر جئزيعتا لفتح دمياط فنازلوها إلى أن ملكوا سور المدينة فخرج<sup>12</sup> شطا في ألفين من أتباعه ولحق بالمسلمين وقد كان قبل ذلك يحب الخير ويهمل إلى ما يسمعه من سيرة أهل الإسلام ولما ملك المسلمون دمياط امتنع عليهم صاحب تنيس فخرج شطا إلى المرتس والدميرة وأهجوم طفاح يستنجد لجميع الناس لقتال أهل تنيس وسار بهم مع<sup>13</sup> من كان بدمياط من المسلمين ومن قدم محدا من عند عمرو بن العاص إلى قتال أهل تنيس فالتقى الفريقان وأبى شطا منهم بلالا<sup>14</sup> حسينا<sup>15</sup> وقتل من أبطال تنيس اثني عشر رجلا واستشهد في ليلة الجمعة النصف من شعبان سنة إحدى وعشرين من الهجرة

[3] فقميره<sup>16</sup> حيث هو الآن خارج دمياط وبني على قبره وصار الناس يجتمعون هناك في ليلة النصف من شعبان كل عام ويغدقون للحضور من القبري وهم على ذلك إلى يومنا هذا<sup>17</sup>

[4] وكانت تعمل كسوة الكعبة بشطا<sup>18</sup> قال الفاكهي<sup>19</sup> ورأيت فيها كسوة من كسا أمير المؤمنين هرون الرشيد من قباطي مصر مكتوب عليها<sup>20</sup>  
بسم الله<sup>21</sup> بركة من الله لعبد الله هرون<sup>22</sup> أمير المؤمنين أطال الله بقاءه

<sup>10</sup> Résumé de Wāqidī (p. 126-128, 141, 146-147) et plus haut, p. 39. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 328-329). Cf. Maqatīl, I, F., I, p. 120, 202; Hartmann, *De conquest.*, p. 356-357; *Annales*, *Séculs de Gahmān*, B. H. II., XXX, p. 19; *Les Huns*, *Manufactures*, B. I. B., 1903, p. 360, n. 1; P. E. R., *Mittelalters*, I, p. 3, n. 2; J. Maspero, *Origins, suit. de l'Ég. Anc.*, p. 133.

<sup>11</sup> P<sup>10</sup>: الهاموك.

<sup>12</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>13</sup> P<sup>1</sup>: ملكوها فخرج.

*Mémoires*, I, 312X.

<sup>14</sup> BM: سار معهم.

<sup>15</sup> Expression coranique (sur, 7).

<sup>16</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 329). Cf. *Art Pers.*, XI, p. 54; Goudineau, *Mus. Sodien*, II, p. 318. Ibn Balghita (I, p. 65) mentionne aussi ce pèlerinage.

<sup>17</sup> Manque dans ms., P<sup>1</sup>, BM.

<sup>18</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 329).

<sup>19</sup> Cf. Maqatīl, I, F., III, p. 223, 224, 216.

<sup>20</sup> <sup>1</sup> ajoute الرحمن الرحيم.

<sup>21</sup> P<sup>1</sup> ajoute بركة.

مما أمر الفضل بن الربيع مولى أمير المؤمنين بصنعه في طراز شطا كسوة  
للعبية سنة إحدى وتسعين ومائة

[5] ومن المواضع المشهورة بدمياط المزوخ<sup>1</sup> وهو مسجد بحيرة دمياط تستيد  
العائقة المزوخ ولا أعرف مستندهم في ذلك وشاعت فيه<sup>2</sup> عجا وهو أن به  
منارة كبيرة مبنية من الآجر إذا هزها أحد اهتزت فلما سعدت أعلامها حيث  
يقف المؤذن وحركتها ورأيت ظلها قد تحرك بالعريكة لها ويوجد حول<sup>3</sup> هذا  
المسجد رمم أصوات يشهد أن تكون ممن استشهد في وقائع الفرج والله يعلم  
وأنتم لا تعلمون<sup>4</sup>

[6] دبيق<sup>5</sup> قرية من قرى دمياط ينسب إليها الغياب الثقيل<sup>6</sup> والعائم  
الشرب الملتدلة والدبيقى المعتمد الذهب وكانت العائم الشرب المذهب تمل  
بها ويكون طول كل عمامة منها مائة ذراع وفيها رقعات منسوجة بالذهب  
فتبلغ العمامة من الذهب مسمانة دينار سوى الحرير والغزل وحديث هذه  
العائم وغيرها في أيام العزيز بالله بن المعز من سنة خمس وستين وثلاثمائة إلى  
أن مات في رمضان<sup>7</sup> سنة ست وثمانين وثلاثمائة

[7] الحصريقة<sup>8</sup> قرية من الأعمال الغربية أسس حكرها الأمير هبش الدين

<sup>1</sup> Traduit par Quatrenière (Mémoires, I, p. 339-340). On lit les mêmes détails dans Ibn Daqmaq (V, p. 81), et Satoss, Une mission à Damiette, B. I. P., II, p. 83; Ibn Battuta, I, p. 61; Maqatit, I, p. 11, p. 308, n. 4; Ibn Isâ, I, p. 318.

<sup>2</sup> Manqué dans BM.

<sup>3</sup> P<sup>1</sup> - حول.

<sup>4</sup> Expression fréquente dans le Coran (II, 213, 230; III, 59; IV, 76; VIII, 19).

<sup>5</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : دبيق ; P<sup>2</sup> : دبيق. — Traduit par Quatrenière (Mémoires, I, p. 340), Ali Bahgat (Manuscriptes, B. L. G., 1908, p. 383); édité et traduit dans Extern, Chénier, p. 62, n. 3.

L'orthographe du nom de cette ville varie entre دبيق — دبيق — دبيق (cf. Maqatit, I, p. 11, p. 300;

Yaqut, II, p. 536, 538; Maqatit, I, p. 389-390; Encyclopédie, I, p. 907).

Sur l'étoffe dite دبيق, cf. Massignon, p. 205; Yaqut, p. 328; Yaqut, I, p. 278; Maqatit, I, p. 11, p. 84; Bibliothèque géogr. ar., IV, p. 232; Quatrenière, III, p. 499; Casanovi, p. 199; Karam, Géographie, II, p. 289. — Le dâbîq était souvent donné en cadeau, et on le trouve donc mentionné dans les inventaires de succession des sultans. Textes, I, p. 100; Chénier, p. 254; Maqatit, I, p. 289, 331; trad. Casanovi, III, p. 52, 266.

<sup>6</sup> P<sup>1</sup> : المثل ; P<sup>2</sup> : المثل.

<sup>7</sup> M<sup>1</sup> : عمالي.

<sup>8</sup> Maqatit complétera plus loin la notice sur cette localité (dans ce volume, chap. XXV).

سنقر السعدية نقيب للميش في الأتام الناصرية محمد بن قلاوون<sup>١٠١</sup> وبالغ في عمارتها فبلغت في أتمام عشرة آلاف<sup>١٠٢</sup> درهم فقة نثر خرج عنها فحرت للسلطان واتسع أمرها حتى أنشئ فيها زيادة على ثلاثين بستانا ووصل حكرها لكثرة سكانها إلى ألف درهم فقة قلّ خدان وصارت بلدا كبيرا يعدّ في السنة ما بين خراجي وصالاتي ثلاثمائة ألف درهم فقة عنها خمسة عشر ألف دينار<sup>١٠٣</sup> ذهباً ومات سنقر هذا في سنة ثمان وعشرين وسبعمائة وإليه تنسب المدرسة السعدية<sup>١٠٤</sup> بخط حذرة<sup>١٠٥</sup> المقر خارج باب زويلة.

[١٥] جزيرة بني نصر<sup>١٠٦</sup> منسوبة إلى بني نصر بن معاوية بن بكر بن هوازن وذلك أنّ بني محاس بن ظالم<sup>١٠٧</sup> بن جعيل<sup>١٠٨</sup> بن عمرو بن دهمان<sup>١٠٩</sup> بن نصر<sup>١١٠</sup> ابن معاوية بن بكر<sup>١١١</sup> بن هوازن كانت لهم<sup>١١٢</sup> شوكة شديدة بأرض مصر وكثروا حتى ملؤا أسفل<sup>١١٣</sup> الأرض وغلبوا عليها حتى قويت عليهم قبيلة من البربر تعرف بلواتة<sup>١١٤</sup> ولواتة تزعم أنّها بن قيس فأجلت<sup>١١٥</sup> بني نصر وأسكنتها للدار<sup>١١٦</sup> فصاروا أهل قري في مكان عرف بهم وسط النيل وفي جزيرة بني نصر هذه

<sup>١٠١</sup> Ms., P<sup>١</sup>: قلاوون.

<sup>١٠٢</sup> P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>: ألف.

<sup>١٠٣</sup> Cf. Spence, *Nomismatique et numismatique*, I, A., 1884, I, p. 130-131.

<sup>١٠٤</sup> Cf. Maestri, II, p. 397.

<sup>١٠٥</sup> P<sup>١</sup>: حذرة.

<sup>١٠٦</sup> Cf. Quatremère, III, p. 409-410; CAUCASIENS, p. 114-115; J. MARIAS et WILK, *Mémoires*, p. 70. DEKRETOV, *Ussour*, II, partie franc., p. 110.

<sup>١٠٧</sup> Manque dans P<sup>١</sup>. — Cf. les Deuils, p. 177-178; Quatremère, I, p. 107.

<sup>١٠٨</sup> P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>: جعيل.

<sup>١٠٩</sup> Ms., P<sup>١</sup>: جعيل.

<sup>١١٠</sup> P<sup>١</sup>: دهمان.

<sup>١١١</sup> Ms., P<sup>١</sup>, P<sup>١</sup>: نصر.

<sup>١١٢</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>١</sup>.

<sup>١١٣</sup> P<sup>١</sup>: أسفل.

<sup>١١٤</sup> Manque dans P<sup>١</sup>; puis مصر.

<sup>١١٥</sup> Quelqu'un (I, p. 119) écrit لواتة. Cf. Basset, *Le dialecte de Syonah*, p. 1 et seq.

<sup>١١٦</sup> Ms.: نخلت.

<sup>١١٧</sup> P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>: الدار. — J'ignore ce qu'il faut comprendre par ce mot, et me conforme à l'édition de Rindq.



## CHAPITRE LXIII.

ذكر الطريق فيها بين مدينة مصر ومشرق<sup>(1)</sup>

[1] اعلم أن البريد أول من رقب دواته الملك دارا بن بهمن<sup>(2)</sup> بن كيمشاف<sup>(3)</sup> ابن لهراسف<sup>(4)</sup> أحد ملوك الفرس<sup>(5)</sup> وأما في الإسلام فأول من أقام البريد أمير المؤمنين الهادي محمد بن أبي جعفر المنصور أقامه فيها بن مكة والمدينة واليمن<sup>(6)</sup> وجعله بغلا وإبلًا وذلك في سنة ست وستين ومائة<sup>(7)</sup> وأصل هذه الكلمة بريد ذهب فإن دارا أقام في سكك البريد دواته تحذوقه الأذنان<sup>(8)</sup> ستيت بريد<sup>(9)</sup> ذهب ثم عزيت وحذف منها نصفها الأخير فقبل بريد<sup>(10)</sup>

[2] وهذا<sup>(11)</sup> الدرب الذي يسلكه العساكر والتجار وغيرهم من القاهرة على الرمل إلى مدينة غزة ليس هو الدرب الذي يسلك<sup>(12)</sup> في القديم من مصر إلى الشام ولم يحدث هذا الدرب الذي يسلك<sup>(13)</sup> فبعد من الرمل الآن إلا بعد للممثلة من سبي الحيرة عند ما انقضت الدولة الفاطمية وكان الدرب أولا<sup>(14)</sup> قبل استيلاء الفرج على سواحل البلاد الشامية<sup>(15)</sup> غير هذا

<sup>(1)</sup> Cf. ARABER, *Chronologie*, p. 62-64; HARTMANN, *Die Straßte von Damaskus nach Kairo*, Z. D. M. G., LXIV, p. 665 et seq.; *Politische Geographie des Mittelalters*, Z. D. M. G., LXX, p. 377 et seq.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: بهمن: P<sup>12</sup>: بهمن.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: كيمشاف: P<sup>12</sup>: كيمشاف: ms.: كيمشاف. — Cf. Ibn Miskawayh, I, p. 69.

<sup>(4)</sup> Ms., P<sup>12</sup>, BM<sup>1</sup>: لهراسف.

<sup>(5)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> Cf. HARTMANN, *Le point des califes et la poste du shah*, p. 16-17; DRAHEIM, *Arabie*, p. 370; QUIQUERRE, *Mamlouk*, II, p. 87-90, note; *Encyclopédie*, I, p. 675.

Ce texte oublie l'organisation de la poste sous 'Abd el-Malik ibn Marwan (cf. KAZEM, *Culturegeschichte*, I, p. 170; *Encyclopédie*, II, p. 556), et peut-être sous Mülk-wägh (cf. C. J. A., *Jerusalem*, I, p. 23, n. 4; *Fakhr*, p. 148; *Irshid Amur*, p. 172-173; QUI-

QUERRE, I, p. 249; XIV, p. 367 et seq.; LAWRENCE, *Mémoires*, p. 64).

Sous les Abbassides le fonctionnaire chargé du service des postes se nommait *shah el-barid* (Gress, in Kiehl, *Jarrod*, p. 11; QUIQUERRE, XIV, p. 371; KAZEM, op. cit., I, p. 192 et seq.; LAWRENCE, *Le Syrie*, I, p. 133), ou *shah el-barid* (*Tarikh*, III, p. 535). — Le calife Hâsh aurait lui-même utilisé les chevaux de poste (QUIQUERRE, I, p. 268).

<sup>(7)</sup> Cf. ARABER, *Blasph*, p. 186-187; *Voyage de Salomon*, p. 114.

<sup>(8)</sup> P<sup>12</sup>: لهراسف: le mot suivant mangé.

<sup>(9)</sup> Voir pourtant les *Diwan*, p. 136; QUIQUERRE, XIV, p. 366-367.

<sup>(10)</sup> P<sup>12</sup>: هو.

<sup>(11-12)</sup> Manque dans P<sup>12</sup>.

<sup>(13)</sup> Manque dans P<sup>12</sup>.

<sup>(14)</sup> BM<sup>1</sup>: الشامية.

[3] قال أبو القاسم عبيد الله بن عبد الله بن خرداذبه في كتاب المسالك والممالك وصفة الأرض والطريق <sup>(1)</sup> من دمشق إلى القسوة <sup>(2)</sup> اثنا عشر ميلا <sup>(3)</sup> ثم إلى جاسم أربعة وعشرون ميلا <sup>(4)</sup> ثم إلى فيق <sup>(5)</sup> أربعة وعشرون ميلا <sup>(6)</sup> ثم إلى طبرقة مدينة الأردن ستة أميال <sup>(7)</sup> ومن طبرقة إلى الحون عشرون ميلا <sup>(8)</sup> ثم إلى القنسوة عشرون ميلا <sup>(9)</sup> ثم إلى الرملة مدينة فلسطين أربعة وعشرون ميلا

[4] والطريق <sup>(10)</sup> من الرملة إلى أزدود اثنا عشر ميلا <sup>(11)</sup> ثم إلى غرة عشرون ميلا <sup>(12)</sup> ثم إلى رف ستة عشر ميلا <sup>(13)</sup> ثم إلى العريش أربعة وعشرون ميلا <sup>(14)</sup> في رمل <sup>(15)</sup> ثم إلى الوردانة ثمانية عشر ميلا <sup>(16)</sup> ثم إلى الشعامة ثمانية عشر ميلا <sup>(17)</sup> ثم إلى أم العرب <sup>(18)</sup> عشرون ميلا <sup>(19)</sup> ثم إلى القرما أربعة وعشرون ميلا <sup>(20)</sup> ثم إلى جرجير <sup>(21)</sup> ثلاثون ميلا <sup>(22)</sup> ثم إلى القاصرة <sup>(23)</sup> أربعة وعشرون ميلا <sup>(24)</sup> ثم إلى مجعد قضاء ثمانية عشر ميلا <sup>(25)</sup> ثم إلى بلميس <sup>(26)</sup> أحد وعشرون ميلا <sup>(27)</sup> ثم إلى القسطا <sup>(28)</sup> مدينة مصر أربعة وعشرون ميلا <sup>(29)</sup>

[5] فهذا كما نرى إقما كان الدرب المسلوك من مصر إلى دمشق على غير ما هو الآن فيسلك من بلميس إلى القرما في البلاد التي تعرف اليوم ببلاد

<sup>(1)</sup> Ces trois mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> Les Khazars, p. 78; cf. Cheikha, p. 219; Macalut, I. F., I, p. 52. — Sur les modifications apportées à cette route, cf. Zikni, p. 119; Mamouk, II, 2, p. 91-92, note; les Bappéan, I, p. 111-113; Yiftal, p. 330; Hartmann, Geogr. Nachrichten, p. 70-75; Hartmann, Beule, Asie, p. 106; Hamann-Moser, trad., p. 242.

<sup>(3)</sup> Cf. Yiftal, IV, p. 275; Mamouk, II, p. 298; Bouché, Hist. d'Égypte, p. 134, n. 1. Sur les Desc. de Denon, J. A., 1895, II, p. 283. Hist. or. des Croisades, IV, p. 258, 196; Histoire de l'Orient, Syrie, p. 535.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: موي.

<sup>(5)</sup> Sur ce texte d'Ibn Khordadbeh (p. 80) et sur les passages entre crochets qui manquent dans les man., voir Macalut, I. F., III, p. 226-227. Cf. Archéol. Orient. latine, II, p. 91-92.

<sup>(6)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>(7)</sup> Cf. Macalut, I. F., I, p. 100; III, p. 226, n. 8; Mamouk, I, 2, p. 56, n. 77.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: جرجير; P<sup>2</sup>: جرجير; P<sup>3</sup>: جرجيرة.

<sup>(9)</sup> Cf. Macalut, I. F., III, p. 227, n. 2.

<sup>(10)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(11)</sup> Cf. J. Maspero et Wiet, Mémoires, p. 12-16.

<sup>(12)</sup> Cf. Macalut, I. F., III, p. 228.

السباح<sup>10</sup> بن الحوف<sup>11</sup> ويسلك من الفرما وي بالقرى من قطيا إلى أم العرب وي بلاد خراب على البحر فيها بنى قطيا والورادة ويقصدونها قوم من الناس ويحفرون في كيانها فيجدون دراهم من فضة خالصة ثغيلة الوزن ككميره المقدار<sup>12</sup> ويسلك من أم العرب إلى الورادة<sup>13</sup> وكانت بلدة في غير موضعها الآن قد ذكرت في هذا الكتاب<sup>14</sup>

[6] فلما خرج الفرج من بحر القسطنطينية في سنة تسعين وأربعمائة لأخذ البلاد من أيدي المسلمين وأخذ بغداديين الشوبك وعبره<sup>15</sup> في سنة تسع وثمانمائة وكان قد خرب من تقادم السنين وأغار على العريش<sup>16</sup> وهو يومئذ عامر بطل السفر حيثما من مصر إلى الشام وصار يسلك على طريق البحر مع العرب بحفارة الفرج إلى أن استنقذ السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب بيت المقدس من أيدي الفرج في سنة ثلاث وثمانين وثمانمائة<sup>17</sup> وأكثر من الإيفاق بالفرج<sup>18</sup> وافتتح منهم عدة بلاد بالساحل<sup>19</sup>

[7] وصار يسلك هذا الدرب على الرمل فسلكه المسافرون من حينئذ إلى أن ولي ملك مصر<sup>20</sup> الملك الصالح نجم الدين أيوب بن الكامل محمد بن العادل

<sup>10</sup> P<sup>1</sup> : السباح : BM<sup>2</sup> : اليوم بالسباح : Cf. Ous-  
tassat, *Recherches*, p. 185. Peut-être faut-il lire  
السبح, comme plus loin, 57 (cf. Mas'ûdî, I, 4,  
p. 32; Mas'ûdî, I, F., III, p. 247, n. 12).

<sup>11</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>12</sup> P<sup>1</sup> : الواردة.

<sup>13</sup> Mas'ûdî, I, F., III, p. 246.

<sup>14</sup> On retrouve une partie de ce texte, presque  
dans les mêmes termes, dans Yâqût (III, p. 332),  
qui dit l'avoir emprunté à Yahyâ ibn 'Alî el-Fanâhî,  
né en 422 H. (cf. Yâqût, VI, p. 768). Corriger  
dans Yâqût le الخى ملك العرب en يحدون  
الخي ملك العرب. Ce passage m'a servi à proposer  
une correction à un passage d'Ibn Mûqarrab, et à lire

ملك العرب au lieu de ملك القدس  
(J. J., 1921, II, p. 117). Mais je n'avais pas pris garde que le  
texte de Yâqût ne prouvait pas que les écrivains ara-  
bes avaient connu le titre, utilisé par les Croisés,  
de roi de Jérusalem. Voici donc quelques exemples  
qui confirment la correction : *Asû Sîmân*, I, p. 32;  
Zerradî, *Seîrât*, p. 231, 232, 233 (Baudouin  
I<sup>er</sup>, 231) ; *محدودين الروم* ; Baudouin II.

<sup>15</sup> Voir dans ce volume, chap. 1401, 5-10, p. 30.

<sup>16</sup> Yâqût, selon : البرية.

<sup>17</sup> Cf. Basset, *Hist. d'Égypte*, p. 179-182.

<sup>18</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>19</sup> P<sup>1</sup> : الساحل.

<sup>20</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>2</sup>.



أبي بكر بن أيوب فأنشأ بأرض السام<sup>٨٨</sup> على طرف الرمل بلدة عرفت<sup>٨٩</sup> إلى اليوم بالصالحية وذلك في سنة أربع وأربعين وسقانة وصار ينزل بها ويقيم فيها وينزل بها<sup>٩٠</sup> من بعده الملوك

(٨) فلما ملك مصر الملك الظاهر بيبرس المتقدّم دارق رقب المريد<sup>٩١</sup> في سائر الأطراف حتى صار للخبر يصل من قلعة الخيل إلى دمشق في أربعة أيام<sup>٩٢</sup> ويعود في مثلها فصارت أخبار الممالك تروى إليه في كل جمعة مرتين ويصتكم<sup>٩٣</sup> في سائر محالها بالعزل والولاية وهو مقيم بالقلعة وأنفق في ذلك مالا عظيما حتى تم ترتيبه وكان ذلك في سنة تسع وثمانين وسقانة

(٩) وما زال أمر المريد مستمرا فجاء بين القاهرة ودمشق يوجد بكل<sup>٩٤</sup> مركز<sup>٩٥</sup> من مراكزه عدة من الخيول المعدة للركوب وتعرف بخيل المريد وعندها عدة سوارس وخيل رجال<sup>٩٦</sup> يعرفون بالسواقين واحدهم سواق يركب مع من يرسم بركوبه خيل المريد ليسوق له فرسه ويخدمه عدة مسيرة ولا يركب أحد خيل المريد إلا بمرسوم سلطان<sup>٩٧</sup> فقارة يمنع الناس من ركوبه إلا من ائتمنه السلطان لهقانه وثارة يركبه من يريد السفر من الأعيان بمرسوم سلطان<sup>٩٨</sup> وكانت طرق الشام عامرة يوجد بها عند كل مريد ما يحتاج إليه المسافرين زاد وعلف وغيره والقرية ما كان فيه من الأمن أدركنا المرأة تسافر من القاهرة إلى الشام بمفردها راكبة أو ماشية لا تحمل زادا ولا ماء

<sup>٨٨</sup> السام : P<sup>١</sup> : الشام الساملي : F<sup>١</sup> : السامج : Ms. 108<sup>١</sup> : السامج. — Voir ce texte plus haut, III, p. 227 et cf. *Asiaticus*, p. 86, n. 1, Barlier de Meynard (3) السامج (*Asiaticus*, V, p. 130).

<sup>٨٩</sup> P<sup>١</sup>, vi الصالحية. — Cf. les Isls. I, p. 83.

<sup>٩٠</sup> BM<sup>١</sup> : منزلها.

<sup>٩١</sup> Cf. *Mamlouk*, I, c. p. 140; *Cronica-Alexand.* R. A. G., I, p. 278; *Encyclopédie*, I, p. 674. — Ibn Iyās (I, p. 108) résume les paragraphes 8-10, mais place la réorganisation de Bahari en 659.

<sup>٩٢</sup> Il semble qu'en fait, on mettait plus de temps

(*Mamlouk*, I, 5, p. 109). Par contre, certains courriers réalisaient l'exploit d'aller du Caire à Damas en deux jours (cf. *Asiaticus*, ed. Popper, VI, p. 11, 285).

<sup>٩٣</sup> P<sup>١</sup> : يحكم ; P<sup>٢</sup> : يحكم.

<sup>٩٤</sup> P<sup>١</sup> : لكل.

<sup>٩٥</sup> À la tête duquel il y avait un *hâdî chawak* (*Quartier*, XII, p. 206).

<sup>٩٦</sup> P<sup>١</sup> : رجال.

<sup>٩٧</sup> P<sup>١</sup> : ائتمنه.

<sup>٩٨</sup> P<sup>١</sup> : طريق.

(10) قلنا أخذ تيمور<sup>100</sup> لنك دمشق وبنى أهلها وحرّقتها في سنة ثلاث وثمانمائة خربت مراكز المريد<sup>101</sup> واشتغل أهل الدولة بما نزل بالبلاد من الحصن<sup>102</sup> وما دهموا به من كثرة الفتن عن إقامة المريد فاختلف بانقطاعه طريق الشام خلا فاحشا والأمر على ذلك إلى وقتنا هذا وهو سنة ثمان عشرة وثمانمائة<sup>103</sup>.

#### CHAPITRE LXIV.

##### ذكر مدينة حطّين

هذه المدينة آثارها إلى اليوم باقية فيها بين حموة<sup>104</sup> والعاقولة<sup>105</sup> بأرض العاقولة<sup>106</sup> فيما بين قطية والعريض مجامعها ثم ماء عذب تسميه العرب أبا<sup>107</sup> العروق وهو شرقها وهذه المدينة تنسب إلى حطّين ويقال حطّى<sup>108</sup> بن الملك أجد<sup>109</sup> المديني وأهل قطية اليوم<sup>110</sup> يستعملون تلك الأرض ببلاد حطّين والجفر<sup>111</sup> وملك حطّين هذا أرض مصر بعد موت أبيه وكان صاحب حرب ويطش وكان ينزل بقلعه و<sup>112</sup> الأردن قريبا من طبرقة وإليه تنسب قرية حطّين إلى بها الآن قبر شعيب<sup>113</sup> بالقرب من صفد

<sup>100</sup> غير.

<sup>101</sup> Cf. Hambock, II, 6, p. 85-92, note.

<sup>102</sup> في البلاد والحصن.

<sup>103</sup> Cf. J. J., 1911, II, p. 75, n. 1.

<sup>104</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — Cf. Yâqûz, II, p. 292.

<sup>105</sup> Cf. Harnack, in Z. D. M. G., LXIV, p. 689, 691; LXX, p. 487; Qarqasrad, XIV, p. 377.

<sup>106</sup> Cf. Harnack, in Z. D. M. G., LXIV, p. 691, 696; LXX, p. 486; Voyage de Quidy, B. I. P., XX, p. 32. — P<sup>1</sup>: العاقولة.

<sup>107</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>108</sup> Ma., P<sup>1</sup>: أبو; BM<sup>1</sup>: أبو.

<sup>109</sup> Cf. Maqrizî, I. F., III, p. 429.

<sup>110</sup> Ma., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>: الجفر.

<sup>111</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>112</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: الجفر. — On retrouve ce mot dans Dictionnaire, Qarqasrad, p. 221-222; Harnack, Autobiographie d'Qarqasrad, p. 9-10.

<sup>113</sup> P<sup>1</sup>: من, et le mot suivant manque.

<sup>114</sup> Cf. Yâqûz, II, p. 292; lex. Kharakia, texte ar., II, p. 515; Ash Siran, II, p. 84; Ash-Markas, éd. Peppes, II, p. 265; Zâmir, p. 54; Qitab al-Ya-siri, p. 33-35; Numa Kharakia, p. 32-33; Gharakia-Gharakia, R. A. O., I, p. 323-328; Encyclopédie, II, p. 308; Z. D. M. G., LXX, p. 490; Histoire de l'Orient, Syrie, p. 516.

## CHAPITRE LXV.

## ذكر مدينة الرقة

هذه المدينة من جملة مدائن مدين قبا بين بحر القلزم وجبل الطور  
كان بها عند ما خرج موسى عم يمي إسرائيل من مصر قوم من لحم آل فرعون  
يعمدون المقر وإقام على الله تعالى بقوله وجاوزنا يمي إسرائيل البحر فأتوا  
على قوم يعكفون على أصنام لهم الآية ٥ قال قتادة أولئك القوم من لحم وكانوا  
يزولوا بالرقذ وقيل كانت أصنامهم تماثيل المقر ولهذا أخرج لهم السامري مجلا  
وأنار هذه المدينة بأقية إلى اليوم ٦ فيما بين من مدينة فاران والقلزم ومدين  
وأيلة تمر بها الأعراب

## CHAPITRE LXVI.

## ذكر عين همس

- [1] وكان يقال لها في القديم رعنساس<sup>(١)</sup>  
[2] وكان عين همس<sup>(٢)</sup> هيكلًا يحج الناس إليه وتقصد من أقطار الأرض في

<sup>(١)</sup> P<sup>١</sup> — عز وجل : ١٣٤. — *Cana*, ٩٢, ١٣٤.

<sup>(٢)</sup> Cf. Masâdî, I. P., III, p. ٢٤٥.

<sup>(٣)</sup> Cf. Anon., *Chronologie*, p. ٥٦٥٩.

<sup>(٤)</sup> Ce paragraphe manque dans ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>. Se trouve dans 1081 après *عنه* et *صيف* dans le paragraphe (١) : *وكيف* (١٤). — *Souvenir du Bazar* biblique : *Étude*, t. ١, p. ١٤. *وكيف* dans *Anté-Hamir* ms. *Kem*, *Lampe des Témoins*, Paris, ar. ١٩٣, ١٨٧, note marginale; voir plus haut, chap. ar. ٥٤, et plus

loin, chap. LXVI, vers la fin.

<sup>(٥)</sup> Ce paragraphe a été éliminé et traduit dans *Caracorum*, *Die Saker*, II, p. 608-609 (cf. I, p. ٥١٠, ٥68, ٥87; II, p. 647-67٥); traduit dans *Bertrams*, *Recher. Egyptes*, p. ١٠٩.

C'est, à l'origine, un texte de Masâdî (*Prairie*, IV, p. ٥٥ et ٥٥٩), dont dérivent *Donat* (p. ٤١ et ٥٥٩, 6١ et ٥٥٩) et *Salpasoul* (cf. *Caracorum*, op. cit., II, p. 367, 38١-388, 3٩6).





وعنوا بالروحانيين الملائكة وزعموا أنهم المذبحون للكواكب السبعة السيارة في أفلاكها وهي هياكلها<sup>١١٠</sup> وأنه لا بد لكل روحاني من هيكل ولا بد لكل هيكل من فلك وأن سبعة الروحاني إلى الهيكل سبعة<sup>١١١</sup> الروح إلى الجسد<sup>١١٢</sup> وزعموا أنه لا بد من رؤية المتوسط بين العباد وبين بارئهم حتى ينجح إليه العبد بنفسه<sup>١١٣</sup> ويستفيد منه فخرجوا إلى الهياكل التي هي الستارات<sup>١١٤</sup> فعرضوا بيوتها من الفلك<sup>١١٥</sup> وعرفوا مطالعها ومغاريها<sup>١١٦</sup> واتصالاتها وما لها من الأيتام واليتامى والساعات والأشخاص والصور والآفام وغير ذلك مما هو معروف في موضعه من العلم الرياضي وستوا هذه السبعة السيارة أربابا وآلهة<sup>١١٧</sup> وستوا الشمس إله الآلهة<sup>١١٨</sup> ورب الأرباب وزعموا أنها المغيضة<sup>١١٩</sup> على السنة أنوارها والمظهرة فيها آثارها فكانوا يتقربون إلى الهياكل تقربا إلى الروحانيين لتقربهم إلى البارئ لزعيمهم أن الهياكل أهدان الروحانيين وكل من تقرب إلى شخص فقد تقرب إلى روحه

(١) وكانوا يصيئون<sup>١٢٠</sup> لكل كوكب يوما يزعمون أنه رب ذلك اليوم وكانت صلاتهم في ثلاثة أوقات الأولى عند طلوع الشمس والثانية عند استوائها في الفلك والثالثة عند غروبها فيصيئون لرحل يوم السبت<sup>١٢١</sup> ولششغري يوم الأحد<sup>١٢٢</sup> وللمرج يوم الاثنين<sup>١٢٣</sup> وللشمس يوم الثلاثاء<sup>١٢٤</sup> وللزهرة يوم الأربعاء<sup>١٢٥</sup> ولعطارد يوم الخميس<sup>١٢٦</sup> وللقمر يوم الجمعة<sup>١٢٧</sup>

<sup>١١٠</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>١١١</sup> كنيسة: P<sup>1</sup>.

<sup>١١٢</sup> Abolobaba renvoie à Salustian (op. cit., II, p. 490-491).

<sup>١١٣</sup> Manque dans ms.: P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>١١٤</sup> الستارات: P<sup>1</sup>.

<sup>١١٥</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>١١٦</sup> Ms., P<sup>1</sup>: مغاريها.

<sup>١١٧</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١١٨</sup> Ms., P<sup>1</sup>: المغيضة.

<sup>١١٩</sup> Edité et traduit dans Giroussou, *Œr Subier*, II, p. 611.

<sup>١٢٠</sup> On trouve dans le Filéris (op. Giroussou, op. cit., II, p. 29) et dans *Création* (IV, p. 24), un tableau très logique (cf. *Mon sentiment*, *Perol*, op. cit., IV, p. 51, 264, 265; *Nuit*, 265-266).

[5] ويقال<sup>10</sup> أنه كان يبيع هيكل بناء منوجهر<sup>11</sup> على اسم القمر لتعارضه مع  
العبادة فكانت الفرس محجة وتكسوه<sup>12</sup> للحرير وكان اسمه نوبهار<sup>13</sup> فلما تمجست  
الفرس عملته<sup>14</sup> بيت نار وقيل للموكل بسدائنه برمك<sup>15</sup> ٥ يعني وإلى مكة ٥  
وافتهت البرمكة إلى جدّ خالد جدّ جعفر بن يحيى بن خالد<sup>16</sup> فأسلم على يد  
هشام بن عبد الملك وستاء عبد الله

[6] وخرب هذا الهيكل قيس بن الهيثم في أول خلافة معاوية سنة إحدى  
وأربعين وكان بناء عظيمًا حوله أروقة وثلاثمائة وستون<sup>17</sup> مفصولة لسكن  
خدامه

[7] وكان بصنعاء قصر غمدان<sup>18</sup> من بناء الضحّاك وكان هيكل الزهرة وعدهم  
في خلافة عثمان بن عفان

[8] وكان بالأندلس<sup>19</sup> في الجبل الفارق<sup>20</sup> بين جزيرة الأندلس والأرض الكبيرة  
هيكل الزهرة<sup>21</sup> من بناء كلاويطرة بنت بطليموس<sup>22</sup>

[9] وكان بفرغانة<sup>23</sup> بيت يقال له كاوشان<sup>24</sup> هيكل الشمس بناء بعض ملوك  
فارس الأول خربه المعتصم

<sup>10</sup> Texte de Dîmasîq, p. 36; ap. Carraumont, *Die Saubier*, II, p. 396-397; cf. *Précis*, IV, p. 37-39.

<sup>11</sup> ان كل سالي هيكل ساء: P<sup>10</sup>: منوجهر: P<sup>11</sup>: منوجهر.

<sup>12</sup> تكسوه: P<sup>10</sup>.

<sup>13</sup> نوبهار: P<sup>10</sup>; نوبهار: P<sup>11</sup>.

<sup>14</sup> برمك: BM<sup>1</sup>.

<sup>15</sup> Cf. *Précis*, VI, p. 613; *Prolegomena*, I, p. 583; *Saunoy, Alferwan's India*, I, p. 100; *Revue, Les Hémérides*, B. M. M., XX, p. 21-31. — L'explication suivante ne se trouve pas dans Dîmasîq.

<sup>16</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>17</sup> Cf. Maqizî, I, F., III, p. 307, n. 4.

<sup>18</sup> Cf. Maqizî, I, F., I, p. 131, n. 2; *Saunoy, Les Hémérides*, p. 80-81; *Quatrecassee*, V, p. 50; *Précis*, IV,

p. 49-51; *Maqizî*, I, p. 338; trad. Carraumont, IV, p. 2; *Herodotus, Babylonische Geschichte*, p. 12; *Les Asiatiques*, I, p. 357.

<sup>19</sup> Texte de Dîmasîq (p. 34); ap. Carraumont, *Die Saubier*, II, p. 392-393, 682. — P<sup>1</sup>: في بلاد الأندلس.

<sup>20</sup> Dîmasîq: طابوقة.

<sup>21</sup> P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>: المستوي.

<sup>22</sup> P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>: بطليموس.

<sup>23</sup> Texte de Dîmasîq (p. 35); ap. Carraumont, *Die Saubier*, II, p. 394-395; mais le temple est dédié à Mercure.

<sup>24</sup> M. Blochet: *Les périples des mers, de la Sibirie*, t. II, p. 198, note; voir p. 203, note) pense qu'il s'agit dans ce nom la ville de Gochan (cf. *Précis*, IV, p. 61). — P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, BM<sup>1</sup>: كاوشان; ms.: كلوشان.



[10] وقد اختلف فيمن بنى هيكل عين همس وساقص من أخبار ما لم أرو  
بجوها في كتاب<sup>10</sup>

[11] قال ابن وصيف شاه<sup>11</sup> وقد كان أنلك منقاوس<sup>12</sup> إذا ركب عملوا بين  
يديه الخابيل العجيبة فيجمع الناس ويعجبون من أعمالهم وأمر أن يبنى له  
هيكل للعبادة يكون له خصوصاً ويجعل فيه قبة فيها صورة الشمس والقواكب  
وجعل حولها أصناماً وعبائب فكان الملك يركب إليه ويقم فيه سبعة أيام  
وجعل فيه عبودين و<sup>13</sup> عليها أربع الوقت<sup>14</sup> الذي عمله فيه و<sup>15</sup> باقيا إلى  
اليوم وهو الموضع الذي يقال له عين همس ونقل إلى عين همس كنوزاً وجواهر  
وطبسات وعقاقير وعبائب ودفنها بها وبنواحيها

[12] وأقام<sup>16</sup> ملكاً إحدى وسبعين<sup>17</sup> سنة ومات من الطاعون وقيل من سم  
وعمل له تاوروس<sup>18</sup> في كهرا<sup>19</sup> الغرب وقيل في غربي قوص ودفن معه مصاحف  
الحكمة والصنعة وتماثيل الذهب والجوهر<sup>20</sup> ومن الذهب المستروب<sup>21</sup> كثير  
ودفن معه تماثيل<sup>22</sup> روحاني الشمس من ذهب يلعب وله جناحان من زمرجد  
وصم على صورة امرأته وكان يحتمها فلما ماتت أمر أن تجعل صورتها في الهيكل  
كلها وعمل صورتها من ذهب يذوأتين سوداوين<sup>23</sup> وعليها حلة من جواهر  
منظومة وهي جالسة على كرسي وكان يجعلها بين يديه في كل موضع يجلس<sup>24</sup> فيه  
يتسلى بذلك عنها فدفنت هذه الصورة معه<sup>25</sup> تحت وجليده كأنها تخاطبه

<sup>10</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>. — Cf. J. 4., 1991, II, p. 94.

<sup>11</sup> BM<sup>2</sup> insère ici le paragraphe 1.

<sup>12</sup> *Mercutio*, p. 289. Cf. Maquart, I. E. III, p. 200, 33. — Ibn Ismaïl (V, p. 35) cite ce fondateur, allant cependant l'histoire de la fondation de An-Sama et celle de la punition d'adultère (*Mercutio*, I. E. I, p. 145). Mais, auparavant, il avait donné le nom du premier baléant, antérieur au déloge, *Wabrim*, descendant de *Lamech*, fils de *Malchusalem* (voir § 27).

<sup>13</sup> متاوتس.

<sup>14</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, puis عليها.

<sup>15</sup> الوقت: P<sup>2</sup>.

<sup>16</sup> *Mercutio*, p. 280.

<sup>17</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: تسعين.

<sup>18</sup> P<sup>2</sup>: تاورس.

<sup>19</sup> P<sup>2</sup>: الجوهر والذهب.

<sup>20</sup> صان: P<sup>2</sup>.

<sup>21</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: سود.

<sup>22</sup> جليش: P<sup>2</sup>.

<sup>23</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

[13] وقال الحكيم الفاضل أحمد بن خليفة<sup>(1)</sup> في كتاب عيون الأنباء<sup>(2)</sup> في طبقات الأئمة واشتاق فيثاغورس<sup>(3)</sup> إلى الاجتماع بالكهنة الذين كانوا بمصر<sup>(4)</sup> فورد على أهل مدينة الشمس المعروفة في زماننا بعين شمس فقبلوه فمولا كريها<sup>(5)</sup> وامتنعوه زمانا فلم يجدوا عليه<sup>(6)</sup> نقصا ولا تقصيرا فوجهوا به إلى كهنة منف حتى بدالغوا في امتحانه فقبلوه على كراعية واستقصوا امتحانه<sup>(7)</sup> فلم يجدوا عليه معيبا ولا أصابوا له عثرة فبعثوا به إلى أهل ديوسبوليس<sup>(8)</sup> ليمتنعوه<sup>(9)</sup> فلم يجدوا عليه طريقا ولا إلى إدخاضه<sup>(10)</sup> سبيلا فعرضوا<sup>(11)</sup> عليه فرائض صعبة كلها يمتنع من قبولها فيدحضوه ويحرموه طلبته مخالفة لفرائض اليونانيين فقبل ذلك وفام به فاشدح إجابهم مند وفسا بمصر ورعه حتى بلغ ذكره إلى أماسيس ملك مصر فأعطاء سلطانا على محايا الرب وعلى سائر قرابينهم ولم يعط ذلك لغريب قط

[14] ويقال<sup>(12)</sup> أنه كان<sup>(13)</sup> للكواكب السبعة السيارة هيكل للناس إليها من سائر أقطار الدنيا وضعها القدماء<sup>(14)</sup> فجعلوا على اسم كل كوكب هيكلًا في ناحية من نواحي الأرض وزعموا أن<sup>(15)</sup> البيت الأول هو الكعبة وأنه أوصى إدريس الذي يستويده هرمس الأول<sup>(16)</sup> المثلث أن يحج إليه وزعموا أنه منسوب لرحل<sup>(17)</sup> والبيت الثاني بيت المربع وكان بمدينة صور<sup>(18)</sup> من الساحل

<sup>(1)</sup> Il s'agit d'Abū 'Abd al-Abbās Ahmad ibn al-Qibā' ibn Khallaf, connu plutôt sous le nom d'Abū Abi 'Ubaydah (cf. BEAUT, *Libraire*, p. 196; NAGARA, *Fin de l'islam*, p. 65-71). — Ce texte se lit dans son ouvrage, éd. Müller, p. 39.

<sup>(2)</sup> *الأنباء*.

<sup>(3)</sup> *فيثاغورس*: P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>. — Une ligne manque dans P<sup>2</sup> jusqu'à *شمس*.

<sup>(4)</sup> *كرويا*: P<sup>2</sup>; *كرويا*: P<sup>1</sup>.

<sup>(5)</sup> *له*: P<sup>2</sup>.

<sup>(6)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(7)</sup> *ديوسبوليس*: P<sup>2</sup>; *ديوسبوليس*: P<sup>1</sup>. — Il s'agit de *Diopolis magna* = Thèbes, qui retrouva un instant de splendeur à la fin de la XXV<sup>e</sup> dynas-

tie, à laquelle appartient Amosis, nommé quelques lignes plus loin (cf. MARIANO, *Nécessité*, p. 675-676). — Sur le séjour de Pythagore en Égypte, cf. DROMER DE SÈZE, I, 96, 98.

<sup>(8)</sup> *ديوسبوليس*.

<sup>(9)</sup> *ممنعوه*.

<sup>(10)</sup> Cf. la liste de Nougé dans Cassinini, *Die Studien*, II, p. 545-546; cf. I, p. 261; II, p. 650, 749. — On le lit dans 'Abi P<sup>1</sup> (XVI, p. 21), qui le met fautiveusement au compte d'Abū 'Ubaydah.

<sup>(11)</sup> *كانت الكواكب*: ms., P<sup>2</sup>; *كانت*: BM<sup>1</sup>.

<sup>(12)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — Voir ci-dessus, 52.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>: *كانت*. — Cf. *Chap. des Yaqū*, p. 19; CARMON-GASSAN, R. A. D., V, p. 380.

الشَّامِيَّةُ<sup>١٢</sup> والبيوت الثالث للمشتري وكان بدمشق بناء<sup>١٣</sup> جبرون<sup>١٤</sup> بن سعد ابن عاد وموضع الآن جامع بني أمية<sup>١٥</sup> والبيوت الرابع بيت الشمس بمصر ويقال<sup>١٦</sup> أنه من بناء هوشنك<sup>١٧</sup> أحد ملوك الطبقة الأولى من ملوك الفرس وهو المسمى بعين خمس<sup>١٨</sup> والبيوت الخامس بيت الزهرة وكان بمنج<sup>١٩</sup> والبيوت السادس بيت عطاره وهو بصعيد<sup>٢٠</sup> من ساحل البحر الشَّامِيَّةِ<sup>٢١</sup> والبيوت السابع بيت القمر وكان بحِزَّان<sup>٢٢</sup> ويقال<sup>٢٣</sup> أنه قلعتها ويسمى المدور ولم يزل عامراً إلى أن خربته<sup>٢٤</sup> التتر<sup>٢٥</sup> ويقال أنه كان هو عيكل الصابئة الأعظم (15) وقال شافع بن علي في كتاب عجائب البلدان<sup>٢٦</sup> وعين خمس مدينة صغيرة تشاهد سورها محذفاً بها مهدوماً ويظهر من أمرها أنها كانت بيت عبادة وفيها من الأصنام الهائلة العظيمة الشكل من نحيت الحجارة ما يكون طول الصم بقدر ثلاثين ذراعاً<sup>٢٧</sup> وأعضاؤه على تلك النسبة من العظم وكل هذه الأصنام قائمة على قواعد وبعضها قاعد على فصوص هجينة وإتقانات محكمة وباب المدينة مروجود إلى الآن وعلى معظم<sup>٢٨</sup> تلك الحجارة تصاوير على شكل الإنسان وغيرة من الخيوان وكتابات<sup>٢٩</sup> كثيرة بالقلم المجهول وقتاً تقرأ حجراً غفلاً من كتابه

<sup>١٢</sup> BM<sup>١</sup> : بناحية.

<sup>١٣</sup> Cf. Abu al-Lajth, p. 443; Sauvage, *Descr. de Damas*, t. I, p. 470; *Encyclopédie*, t. I, p. 918; II, p. 502; *Preséance*, IV, p. 90; *Qatassat*, IV, p. 90, 96; V, p. 18; *les Asiem*, t. I, p. 14, 15, 18; Syria, III, p. 222-223, 240 et 281.

<sup>١٤</sup> Cette gloze n'appartient pas à Suweid, mais à Himsiq; et cette supposition avait déjà été émise par Ibn Khaldûn (cf. *Qatassat*, op. cit., II, p. 391; et plus loin, p. 37 et 38).

BM<sup>١</sup> reprend ici (voir plus haut, p. 47, n. 3).

<sup>١٥</sup> Ms. : هوشنك; P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : هوشنك; BM<sup>١</sup> : هوشنك.

— *Damascus* (V, p. 64) : هوشنك.

<sup>١٦</sup> P<sup>١</sup> : عجم; P<sup>٢</sup> : عجم; ms. : BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup> : عجم.

— Cf. *Expositio*, Charles, p. 79.

<sup>١٧</sup> Voir les références citées p. 94, n. 13.

<sup>١٨</sup> Cf. *Les Asiem*, *Preséance de l'Islem*, II,

p. 147; *Vagab. d'Armenie*, p. 265.

<sup>١٩</sup> Gloze de Dimsiq, lequel appelle cette citadelle el-Maharrîq (cf. *Qatassat*, op. cit., t. I, p. 403, 666-668; II, p. 397, 686-687).

<sup>٢٠</sup> الحريد.

<sup>٢١</sup> P<sup>١</sup> : البحر; BM<sup>١</sup> : البحر; BM<sup>٢</sup> : البحر.

<sup>٢٢</sup> Telle est la legue des mes. consultées, soit : ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>, P<sup>٤</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>. Comme dans P<sup>١</sup>. L'ouvrage est ailleurs intitulé *Adab al-Bayyât* (cf. *Maqalat*, t. I, p. 146, n. 2). L'auteur fut employé à la Chancellerie *الإتضاء* أحمد كتاب الإضاء (*Qatassat*, VII, p. 237).

Texte emprunté à *Abd al-Lajth* (p. 180-181). Traduit dans *Bibliothèque*, *Becker, Agénésie*, p. 100-102.

<sup>٢٣</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٢٤</sup> BM<sup>١</sup> : عجم.

<sup>٢٥</sup> Ms. : القيوارات وكتابات.



أو نقش أو صورة<sup>(1)</sup> وفي هذه المدينة المستنقان<sup>(2)</sup> المشهورتان وتسميان مستنق  
فرعون وصفة المسلة قاعدة مرتعة طولها عشرة أذرع في مثلها عرضاً في تحوها  
ممكاً قد وضعت على أساس ثابت في الأرض ثم أقيم عليها عمود مثلث مخروط  
ينيف طوله على مائة ذراع يمتدئ من قاعدة لعدل قطرها خمسة أذرع وينتهي  
إلى نقطة وقد لبس رأسها بقلنسوة<sup>(3)</sup> نحاس إلى نحو ثلاثة أذرع منها  
كالقمع<sup>(4)</sup> وقد ذرّج<sup>(5)</sup> بالمطر وطول المدّة واخصر<sup>(6)</sup> وسال من خضرته على بسيط  
المسلة وكلها عليها كتابات بذلك القلم وكانت المستنقان قائمتين ثم خربت  
إحداهما وانصدعت من نصفها لعظم الثقل وأخذ النحاس من رأسها ثم إن  
حولها من الأصنام شيئاً كثيراً<sup>(7)</sup> لا يحصى عددها على نصف تلك العظمى أو  
ثلثها وفقاً يوجد في هذه المسال<sup>(8)</sup> الصغار ما هو قطعة واحدة بل فصوصها  
بعضها على بعض وقد تهدم أكثرها وإما بقيت قواعدها

(16) وقال محمد بن إبراهيم الجرجي<sup>(9)</sup> في تأريخه وفي رابع شهر رمضان يعني  
من سنة ست وخمسين وسبعمائة وضعت إحدى مسال فرعون التي بأراضي<sup>(10)</sup>

<sup>(1)</sup> S. de Sacy traduit نقش par « sculpté en creux », et صورة par « figure en relief » (Ann. de L'Égypte, p. 181, 182).

<sup>(2)</sup> Sur les obélisques, entre les paragraphes suivants, cf. Les Hébreux, p. 80; Desse et Tait-Mugni, p. 327; MICHAËLIS, *Description Égypte*, p. 27; Ann. de L'Égypte, p. 225-226; MICHAËLIS, *Descr. de l'Égypte*, I, p. 232-237; VAUCAN, *Le Caire*, p. 302-307; BODÉ, p. 217-217; J. MARIAN et WIER, *Mosquées*, p. 131; ALI PACHA, IX, p. 18; Not. Extr., II, p. 445; Égypte, coll. *Des pères*, III, p. 182; MICHAËLIS, *Descr.*, III, p. 82; Soudy, I, p. 30 (قائمان مصر).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> : قلنسوة. — Cf. CHASSAN, trad. de Maqriz, II, p. 185, n. 7.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup> : دلقانة.

<sup>(5)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup> : ذرّج; BM<sup>1</sup> : ذرّج; BM<sup>1</sup> : ذرّج.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : كثير.

<sup>(8)</sup> M., P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : شيء كثير.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup> : المسال.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup> : الجرجي; BM<sup>1</sup> : الجرجي. — Sans el-din Mohammed ibn Ibrahim el-Jarzi, cité par Ibn Iyâs (I, p. 89, 95; corrigé 99 à l'index), vivait au début du XII<sup>e</sup> siècle de l'hégire (Zakariya, *Biographie*, p. 112). Est-ce le même auteur qui est cité par el-Fâsi (Chron. Médié, II, p. 272-273, 277, 278, 313, 315, 317) pour des faits des années 689 à 727?

Il faudrait conclure de ce texte que les débris signalés par 'Abd el-Latif (S. 15) n'étaient pas très graves, puisqu'en 656 un historien enregistre la chute d'un obélisque (cf. Ann. de L'Égypte, p. 226-229; *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 263; *Mémorial*, I, 2, p. 78).

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup> : بارزين.



انتهت إلى الجنومين منها<sup>20</sup> فطلعت عليه على قبة رأسه ثم إذا دخلت دقيقة من السرطان وهو أطول<sup>21</sup> يوم في السند انتهت إلى الشمال<sup>22</sup> منها فطلعت على قبة رأسه وجا منتهى الميلى وخط الاستواء في الواسطة منها ثم خطر بينهما ذاهبة وجائية سائر السنة كذا يقول أهل العلم بذلك

[21] وقال ابن سعيد<sup>23</sup> في كتاب المغرب وكانت<sup>24</sup> عين حمس في قديم الزمان عظمه الطول والعرض متعينة البناء بمصر القديمة حيث مدينة القسطنطين الآن

[22] ولما قدم عمرو بن العاص نازل عين حمس وكان جمع الغيوم حتى فتحها

[23] وقال جامع السيرة الطولونية<sup>25</sup> كان بعين حمس صم بمقدار الرجل المعتدل للحنق من كدان أبيض يحكم الصنعة يتخيل من استعرضه أنه باطن فوصف لأمير بن طولون فاشناق إلى تأتته فتهاه ندوسة عنه وقال ما رآه والقطيعين وأمرهم باجتماعه من الأرض ولم يترك منه شيئاً ثم قال لندوسة خازنه يا ندوسة من صرت منا صاحبه فقال أنت أتيتها الأمير وعاش بعدها أحمد الثاني عشرة سنة أميرا

[24] وبني العزيز بالله نزار بن المعز قصورا بعين حمس<sup>26</sup>

<sup>20</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>21</sup> أول : P<sup>2</sup>.

<sup>22</sup> Ma., BM<sup>2</sup> : الشمال.

<sup>23</sup> Ce passage, cité par Ibn Duqmāq (V, p. 44), a été traduit par M. Casanova (*Les noms propres du Caire*, B. Z. F., I, p. 154) (cf. Maqrizī, I, p. 360; trad. Casanova, III, p. 292).

<sup>24</sup> BM<sup>2</sup> : وكان.

<sup>25</sup> Ce paragraphe, qui manque dans P<sup>2</sup>, se trouve entre les paragraphes 23 et 25, dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

Voir les sources citées dans J. Mariano et Wurr, *Maqrizī*, p. 131.

<sup>26</sup> Probablement Ibn el-Bayyāh (cf. Jackson, *Beiträge*, II, p. 152). On lit ce texte dans Ibn Sa'id (éd. Völlers, p. 38), Ibn Iyās (I, p. 39) ainsi que cette anecdote, mais Nadūsh est remplacé par يحيى

الكهلي, et la statue produit son effet, car Ibn Tūlūn meurt dix mois après l'assoir sur (version adoptée par Maillet, in *Desse de l'Égypte*, I, p. 130). Ibn Duqmāq (V, p. 45) cite l'histoire d'après Ibn 'Abd el-Zāhir, et fait mourir Ibn Tūlūn dans l'année; l'épigramme Nadūsh d'Ibn Sa'id devient Ibn Jūshūsh, transcrit d'Ibn Tūlūn, personnage connu (cf. Ibn Sa'id, éd. Völlers, p. 17; Maqrizī, II, p. 267; Bouzet, *Revue*, II, p. 196; Wiesner, *Seitshaber*, III, p. 15).

Voir une autre anecdote d'Ibn Tūlūn à 'Ala Sami dans Quatremère, III, p. 565-566; CALCAHOUD, p. 166-167. Elle a un certain rapport avec celle que cite Maqrizī, I, F., I, p. 181; cf. III, p. 317.

<sup>27</sup> Signalée dans les *Mutawassit*, p. 53. BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> insèrent ici le paragraphe 22.



[25] وقال أبو عبيد المكري<sup>(1)</sup> عين همس بفتح الشين وإسكان ثاقبه بعده سبي  
مهملة عن ماء<sup>(2)</sup> معروفة<sup>(3)</sup> وقال محمد بن حبيب عن همس حيث سبي فرعون  
الصرح<sup>(4)</sup> وزعم قوم أن عمد همس إلى هذا الماء أضيف وأول من سقى بهذا  
الاسم سبأ<sup>(5)</sup> بن يثجب<sup>(6)</sup> وذكر الكلبي أن همسا الذي تستوبا به صنم قديم  
[26] وقال ابن خردادبه<sup>(7)</sup> واسطوانان<sup>(8)</sup> بعين همس من أرض مصر ومن ببقايا  
أساطير كانت هناك في رأس كل أسطوانة طوق من نحاس يقطر من إحداهما  
ماء من تحت الطوق إلى نصف الأسطوانة لا يجاوزه ولا ينقطع قطره<sup>(9)</sup> ليلا ولا  
نهارا فوضعه من الأسطوانة أخضر رطب ولا يصل الماء<sup>(10)</sup> إلى الأرض وهو من  
بناء أو شهتك<sup>(11)</sup>

[27] وذكر محمد بن عبد الرحيم<sup>(12)</sup> في كتاب تحفة الألباب أن هذا المنار  
مرتفع علوه مائة ذراع قطعة واحدة محدّد<sup>(13)</sup> الرأس على قاعدة من حجر وعلى رأس  
انفار غشاء من صغر كالذهب فيه صورة إنسان على كرسي قد استقبل المشرق  
ويخرج من تحت ذلك الغشاء الصفر<sup>(14)</sup> ماء يسيل مقدار عشرة أذرع وقد  
بنت منه شيء كالطليب فلا يمرح نعان الماء على تلك الخصرة أبدا صيفا وشتاء  
لا ينقطع ولا يصل منه إلى الأرض شيء

<sup>(1)</sup> Thaal, II, p. 813; cf. p. 688. Quatrecasot, V, p. 19.

<sup>(2)</sup> ماء. — Voir l'explication dans un vers cité par Buhārī et l'interprétation qu'en donne l'éditeur (M. F. Q., III, 8, p. 682; IV, p. 187).

Bakrī cite un vers de Kuthayyir, mais Yāqūt (III, p. 763) prétend qu'il cite une autre localité, proche de Tabaq, qui se trouverait dans la province d'Asmūn (cf. Ibn al-Jūd, p. 181). Cette nouvelle 'Ain Samt semble inconnue par ailleurs.

<sup>(3)</sup> BM, BNP : صرح.

<sup>(4)</sup> BM : صيا. — Cf. Maqatīf, I, F., I, p. 76.

<sup>(5)</sup> Ce texte d'Ibn Khurḍādhbih (p. 161), cité par Ibn al-Fāqih (p. 50-51), a été traduit par S. de

Sacy (Ann. et-Langr., p. 226-227; Bibliothèque des Arabisants, I, p. 265).

<sup>(6)</sup> Ms. : اسطوانين; BM, BNP.

<sup>(7)</sup> BM, BNP : أحدهما.

<sup>(8)</sup> Manque dans l'. —

<sup>(9)</sup> BM : ماء.

<sup>(10)</sup> E<sup>1</sup> : أو شهتك; BM : أو شهتك. — Ibn Khurḍādhbih : هوشتك, comme dans les paragraphes 14 et 27.

<sup>(11)</sup> BM, BNP insèrent ici le paragraphe 28.

<sup>(12)</sup> Ce passage d'Ibn Qutayb a été traduit par S. de Sacy (Ann. et-Langr., p. 227-228; Bibliothèque des Arabisants, I, p. 265).

<sup>(13)</sup> Ms. : صير.

<sup>(14)</sup> Manque dans BM.

[28] ويعين شمس<sup>10</sup> فتمت وزرع<sup>11</sup> كالفضيان يستى البلسم<sup>12</sup> يتخذ منه دهن البلسان لا يعرف مكان من الأرض إلا هناك وتؤكل لحي هذه الفضيان فيكون له طعام<sup>13</sup> وفيه حرارة وحروقة لذيدة

[29] وبناحية المظربة من حاضرة<sup>14</sup> عين شمس البلسان وهو شجر قصار<sup>15</sup> يسمى من ماء بئر هناك وهذه البئر<sup>16</sup> تعظمها النصارى وتقصدوها<sup>17</sup> وتغتسل بمائها وتستشفى به ويخرج لاعتصار البلسان أوان إدراكه من قبل السلطان من يفتي ذلك ويحفظه ويحصل إلى الخزانة السلطانية ثم ينقل منه إلى قلاع الشام والمارستانات<sup>18</sup> لمعالجة المبرودين ولا يؤخذ منه شيء إلا من خزانة السلطان بعد أخذ مرسوم بذلك وملكوك النصارى من الحبشة والروم والفرنج فيه غلو عظيم وهم يتهادون<sup>19</sup> من صاحب مصر ويرون أنهم لا يصح عندهم لأحد أن يتقصّر<sup>20</sup> إلا أن ينغمس في ماء اليهودية<sup>21</sup> ويعتقدون أنه لا بد أن يكون<sup>22</sup> في ماء اليهودية<sup>23</sup> شيء من دهن البلسان ويستورد المبرورون<sup>24</sup>

<sup>10</sup> Se trouve entre les paragraphes 26 et 27 dans BM, BM'. — Traduit par S. de Sacy l'Ann. ex-Larib. p. 89.

<sup>11</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>12</sup> Cf. Maqrizî, I. E., I, p. 114; Quatmer, II, p. 181, III, p. 287; Cassanese, p. 13-14; Zinss, p. 37. Les Egyptiens, I, p. xi-xxi; Isaac-Har, p. 6; MULLER, Descr. de l'Égypte, I, p. 137-140; Savary, Lettres, I, p. 119-123; Biblioth. geogr. sc., IV, p. 193; Nol. Extr., II, p. 29, 445, 459; ANASTAS, Géographie, p. 246; VASSIER, Hist. de l'Église d'Alexandrie, p. 88; Bousset, p. 428-429; ESTRECHES, Recher. Égyptiennes, p. 67-69; VULSCHEW, Le saint chrême dans l'Église copte, Revue d'hist. ecclési., XVIII, 1922, p. 5-6. 1923 Nuite, 89-90. — Le baume avait disparu de Magadhab en 905 H. (les Irak, II, p. 378; voir aussi Nol. Extr., I, p. 254-255).

<sup>13</sup> Manque dans BM.

<sup>14</sup> BM' : حاضرة.

<sup>15</sup> Ms., P<sup>1</sup> : قصير.

<sup>16</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>17</sup> P<sup>1</sup> : تعظمها.

<sup>18</sup> Ms., P<sup>1</sup> : المارستان.

<sup>19</sup> P<sup>1</sup> : يتهاون.

<sup>20</sup> BM' : يقصر.

<sup>21</sup> Ms., P<sup>1</sup> : اليهودية; BM' : اليهودية.

<sup>22</sup> P<sup>1</sup> : أنهم.

<sup>23</sup> Ces deux mots manquent dans BM.

<sup>24</sup> Ms. : اليهودية; P<sup>1</sup> : اليهوديين; BM' : اليهودية. — Telle est la transcription constante du grec *αἰών*, le saint chrême (cf. ESTRECHES, I, p. 132; les Rites, p. 137; ASSEBÈRE-BARRÉTTIER-KER, Lampes des Ténébrs, Paris, 1903, p. 127 et seq.; BERTIN, Copies chrétiennes, II, p. 269, 330-331, 337; PATREL, sc., III, p. 34; Hist. monastique, ibid., XIII, p. [199] 519; VASSIER, Hist. de l'Église d'Alexandrie, p. 77, 85; R. O. G., I (1896), p. 56 et seq.). Voir VULSCHEW, Le saint chrême dans l'Église copte, Revue d'hist. ecclési., I, XVII et XVIII.

Dans le Symmaire, le mot n'a pas été traduit dans Patrel, sc., XI, p. [503] 557; d'autre part, la traduction chuite de *αἰών* (ibid., XVI, p. [563] 521) ne paraît pas avoir été précisée.

[30] وكان في القديم إذا وصل بن الشام خمر انتهى إلى صاحب عين عمس ثم مر به من عين عمس إلى الحصن الذي عرف بقصر الشمع حيث الآن مدينة مصر ثم مر به من الحصن إلى مدينة منف حيث كان تخت الملك [31] وسبب تعظيم النصاري لدهن العلسان ما ذكره في كتاب السنكسار وهو يشغل على أخبار النصاري أن المسيح لنا خرجت به أمة ومعهما يوسف النجار بن بيت المقدس فوارا بن هيرودس ملك اليهود فرزت به أول موضع من أرض مصر مدينة بسطة في رابع عشرين بضرس فلم يقبلهم أهلها فنزلوا بظاهرها وأناموا أيتاما ثم ساروا إلى مدينة سمثود وعدوا النيل إلى الغربية ومشوا إلى مدينة الأفميين وكان بأعلاها إذ ذاك شكل فرس من نحاس قائم على أربعة أعمدة فإذا قدم إليها غريب صهل فجأوا ويظفروا في أمر القادم فعند ما وصلت مريم بالمسيح عم إلى المدينة سقط الفرس المذكور وتكسر فدخلت به أمة وظهر له عم في الأفميين آية وهو أن خمسة جمال محتلة زحمتهم في مرورهم فصرخ فيها المسيح فصارت تجارة ثم إنهم ساروا من الأفميين وأناموا بقريه تسمى فيكس مئة أيتام ثم مضوا إلى مدينة

<sup>30</sup> Cf. CASSANI, *Les notes copées du Caire*, B. I. F., I, p. 183, n. 5.

<sup>31</sup> BM<sup>1</sup>: السنكسار. — Cf. Spemann, *Patrol. ex.*, XVI, p. [1649-1652] 1647-1648; *édition du Caire*, II, p. 154-155; *Ann. ex-Laple*, p. 89; *De Caire. Le Nil*, p. 305; *Vassier*, *Le Caire*, p. 307 et seq.; *Herpin*, *Ar. cooptes*, p. 908; *Guide Iwan*, *Égypte*, p. 136, 136. — Sur le séjour de Jésus en Égypte, outre les sources citées dans *Faust Balland*, p. 15-16, notes, voir: *Evarts*, *Sketches*, p. 68, 137, 217, 220, 224, 226; *Konshik*, p. 12; *Ann. ex-Laple*, p. 66-67; *Voy. de Frescoaldi*, op. las *Reggiam*, I, p. xvi; *Quintan*, II, p. 181; III, p. 379; *Guarnerucci*, p. 97; *Masini*, I, F., I, p. 92; II, p. 165; *St. Balland*, II, p. 282, 306, 311; *Ann. ex-Laple*, *Chrétiens*, p. 37; *Quarant*, *Mémoires*, I, p. 191; *Andréani*, *Géographie*, p. 76, 167, 176, 236, 236, 236, 239, 264, 307, 307;

*Guide Iwan*, *Égypte*, p. 309; *J. Masini et Wiet*, *Mémoires*, p. 65, 197; *Voy. I.*, p. 283; *Vassier*, op. cit., p. 153 et seq.; *Descr. de l'Égypte*, V, p. 56 et seq.; *Cassani*, *Cinq mois au Caire*, p. 138-141; plus loin, chap. 22, § 10.

<sup>32</sup> P<sup>1</sup>: وافر.

<sup>33</sup> P<sup>1</sup>: فوارا.

<sup>34</sup> P<sup>1</sup>: هيرودس.

<sup>35</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: عشرين.

<sup>36</sup> Cette lemmire ne se trouve pas dans le *Spemann* (voir plus loin, chap. 222, § 3).

<sup>37</sup> P<sup>1</sup> ajoute: الفرس.

<sup>38</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>39</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>1</sup>.

<sup>40</sup> Sic dans nos, P<sup>1</sup> 1<sup>re</sup> *فيكس*, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, BM<sup>1</sup>. — On lit *فيكس* dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.



تسقى قس قام<sup>11</sup> وفي التي يقال لها اليوم القوصية<sup>12</sup> فنطق الشيطان من<sup>13</sup>  
أجواف الأصنام التي كانت بها وقال إن امرأة أتت ومعها ولدها يريدون أن  
يخربوا بيوت معابدكم<sup>14</sup> فخرج إليهم مائة رجل بسلاحهم وطردوهم عن  
المدينة فمضوا إلى ناحية ميم<sup>15</sup> في<sup>16</sup> غربي القوصية<sup>17</sup> ونزلوا في الموضع الذي  
يعرف اليوم بدير الخرق<sup>18</sup> وأقاموا به ستة أشهر وأياما فرأى يوسف النجار  
في منامة فأنشأ يخبره بموت هيرودس<sup>19</sup> ويأمره أن يرجع بالمسيح إلى القدس  
فعادوا من ميم<sup>20</sup> حتى نزلوا حيث الموضع الذي يعرف اليوم في مدينة مصر  
بقصر الشمع وأقاموا بمغارة تعرف اليوم بكنيسة يوسف<sup>21</sup> ثم خرجوا منها  
إلى عين حمس فاستراحوا هناك بجوار ماء غسلت مريم من ذلك الماء ثياب  
المسيح وقد أتت وصيبت غسائنها بتلك الأراضي فأدبست الله تبع هنالك  
البلسان وكان إذاك بالأردن فانقطع من هناك وبقي بهذه الأرض وعمرت هذه  
البيتر التي في الآن موجودة هناك على ذلك الماء الذي غسلت منه مريم  
[32] وبلغني أنها إلى الآن إذا اعتبرت يوجد ماؤها عينا جارية في أسفلها  
فهذا سبب تعظيم الفساري لهذه<sup>22</sup> البيتر والبلسان<sup>23</sup> فإنه إنما يسقى منها  
والله أعلم<sup>24</sup>

dans P<sup>1</sup>; قس في P<sup>2</sup>; فلكس في P<sup>3</sup>; lacune dans P<sup>4</sup>.

Je n'ai pas retrouvé le nom de ce village, me contentant de suivre la majorité des mss. Les recherches seront vaines, car dans le Synaxaire il n'est pas question d'un nouveau village, mais d'un homme d'Asimûnqia : أقاموا هناك مدة عند رجل يقال له فلان : [un ms. donne : فلان].

<sup>11</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : قس قام : P<sup>3</sup> : قس وقام : BM<sup>2</sup> : قس وقام.

<sup>12</sup> Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 158.

<sup>13</sup> P<sup>1</sup> : في.

<sup>14</sup> BM<sup>1</sup> : معابدكم.

<sup>15</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : ميم. — Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 156, n. 3.

<sup>16</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>17</sup> Asselineau (*Géographie*, p. 398) déclare, sans références : « Ce monastère fut rebâti après avoir été brûlé : d'où son nom ». On lit dans l'édition cairote du Synaxaire (II, p. 155, n. 1) :

وبقوا هناك البير : بالخرق لوجوده قرب حوض ثلثاء الزمان المسقى بهذا الاسم بسبب نفوس الماء منه قبل غيره من القديس.

<sup>18</sup> P<sup>1</sup> : هيرودس.

<sup>19</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : ميم.

<sup>20</sup> Cf. Maquélé, II, p. 511; Cassanese, *Les noms coptes du Caire*, B. I. P., I, p. 163, 229; Sarras, *Lettres*, I, p. 91.

<sup>21</sup> P<sup>1</sup> : يوسف.

<sup>22</sup> BM<sup>1</sup> : البلسان.

<sup>23</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

## CHAPITRE LXVII.

المنصورة<sup>(1)</sup>

(1) هذه البلدة على رأس بحر أقصوم تجاه ناحية طلخا بناها السلطان الملك الكامل ناصر الدين محمد بن الملك العادل أبي بكر بن أيوب في سنة ست عشرة وسبعمائة<sup>(2)</sup> عند ما ملك الفرنج مدينة دمياط فبنوا<sup>(3)</sup> في موضع هذه البلدة وختم به وبنى قصرا لسكناه وأمر بن معه بن الأمراء والعسكر بالبناء فبنى هناك عدة دور ونصبت الأسواق وأدار عليها سورا مما يلي البحر وسبى بالآلان<sup>(4)</sup> الخربشة والسقائر وسقى هذه المغزلة المدينة المنصورة ولم يزل بها حتى استرجع مدينة دمياط كما تقدم ذكره عند ذكر مدينة دمياط بن كفاينا هذا<sup>(5)</sup> فصارت مدينة كبيرة بها الحمامات والغنادق والأسواق

(2) ولما استنقذ الملك الكامل دمياط بن الفرنج ورجل الفرنج إلى بلادهم جلس بقصورة في المنصورة وبنى مدينة إخوته الملك المعظم عيسى صاحب دمشق<sup>(6)</sup> والملك الأشرف موسى صاحب بلاد الشرق<sup>(7)</sup> وعدة<sup>(8)</sup> من أهله وخواصه فأمر الملك الأشرف جاريته<sup>(9)</sup> فغتمت على عودها<sup>(10)</sup>

ولمّا طلق فرعون هكّا وقومه  
أن يحوم موسى ويحده العصباء  
وجاء<sup>(11)</sup> إلى مصر ليمسك<sup>(12)</sup> في القري  
فأقربهم في التيمم بعضا على بعض

<sup>(1)</sup> Précédé de ذكر dans P<sup>1</sup>. — Cf. J. MARINO et WERT, *Matériaux*, p. 198; MICHAËL, *Description d'Égypte*, p. 7; EMMÉ, *L'Égypte*, p. 128-129. — Tout ce chapitre se trouve dans *Al-Fihrist*, XV, p. 88-89.

<sup>(2)</sup> Cf. BUCHER, *Hist. d'Égypte*, p. 227-228.

<sup>(3)</sup> بنوا : P<sup>1</sup>.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup> : والآن.

<sup>(5)</sup> Dans ce volume, p. 52 et seq.

<sup>(6)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — BUCHER, *Hist. d'Égypte*, p. 246-247.

<sup>(7)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>; le mot précédent manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(8)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — Cf. *Encyclopédie*, I, p. 591.

<sup>(9)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(10)</sup> Elle se nommait Sitt el-Falchr.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup> ajoute تقول. — Voir les liv. I, p. 50.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : جارا.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : ليمسكوا.

فطرب الأشراف وقال لها بالله كتروى فشقى ذلك على الملك الكامل وأسكنها وقال  
لجاريتك غنى<sup>10</sup> أدت فأخذت العود وهنت

(طويل)

أنا أهل دبي الكفر قوموا لندظروا لما قد جرى في وقتنا ونحدثا  
أعياد عيسى بن عيسى وقومه وموسى جميعا بنصيران نحدثا

[3] وهذا<sup>11</sup> المبيت من قصيدة لشرف الدين بن حبارة أولها

أي الوجد<sup>12</sup> إذ أن آيت مسجدا<sup>13</sup>

[4] فأعجب ذلك الملك<sup>14</sup> الكامل وأمر كل من الجاريتين بخمسمائة دينار

[5] فنهض<sup>15</sup> القاضي الأجل الصادر<sup>16</sup> الرئيس عبد الله بن محاسن فاضى غرة

وكان من جملة الجلوس على قدميه وأشد<sup>17</sup>

هنا فإني السعد جاء<sup>18</sup> بخندا<sup>19</sup> وقد أجهز الرجز بالنصر موهدا

حماء إله خلق فمنا لنا بدا<sup>20</sup> ميمنا وإنعاما وهرا مؤتدا<sup>21</sup>

لهزل وجه الأرض بعد قطوبه وأصبح وجه الشوك بالظلم قسودا

ولما طوى النصر للضم<sup>22</sup> بأهله الطغاة وأضحى بالمراكب مزبدا<sup>23</sup>

أيام لهذا<sup>24</sup> الدين من سأل<sup>25</sup> عزمه صفيلا<sup>26</sup> كما سأل للسام المهندا

فلم يبق إلا كل شلو تصدرا نوى<sup>27</sup> منهم أو من نراه مقلدا

وبلدى لسان الكون في الأرض واقعا فليمره في السامتين ومنشدا

أعياد عيسى بن عيسى وخبره وموسى جميعا بنصيران<sup>28</sup> نحدثا

<sup>10</sup> Ms., P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: غنى.

<sup>11</sup> Ce paragraphe manque dans ms., BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>; il est reporté dans P<sup>1</sup> au début du paragraphe 3.

<sup>12</sup> P<sup>1</sup>: الواعد.

<sup>13</sup> P<sup>1</sup>: مسجدا.

<sup>14</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — Baccar, *Hist. d'Égypte*, p. 341.

<sup>15</sup> Suyûti cite trois vers de cette poésie, qu'il attribue à Hâjib et-Thalî (II, p. 34, cf. les Ibis, I, p. 80-81), selon une opinion formulée plus loin par Maqrîsî, à la fin du paragraphe 6.

<sup>16</sup> P<sup>1</sup> insère ici le paragraphe 3. — Manque, d'ici à أشد, dans ms.

<sup>17</sup> وجعل يقول أجدو.

<sup>18</sup> Suyûti: أضحى.

<sup>19</sup> بخندا: P<sup>1</sup>.

<sup>20</sup> Suyûti: جدى لنا. — Cf. *Coran*, *surat*, I.

<sup>21</sup> مزبدا: P<sup>1</sup>.

<sup>22</sup> للضم: BM<sup>1</sup>.

<sup>23</sup> مزبدا: P<sup>1</sup>.

<sup>24</sup> لهذا: Ms., P<sup>1</sup>.

<sup>25</sup> سأل: P<sup>1</sup>.

<sup>26</sup> P<sup>1</sup>: صفيلا. — Cf. الصفييل المهندي dans *Bas* ou *des* *Thalî* (p. 67): *Mahfûz*, p. 56.

<sup>27</sup> P<sup>1</sup>: نوى.

<sup>28</sup> Suyûti: يخدمون.



فكانت هذه الليلة بالمنصورة من أحسن ليلته مرّت لملك من الملوك وكان عند  
إبشاده يشير إذا قال عيسى إلى عيسى المعظم وإذا قال موسى إلى موسى الأشرف  
وإذا قال مجتهدا إلى السلطان الملك الكامل  
[6] وقد قيل أن الذي أنشد هذه الأبيات إنما هو راجح الحلّي<sup>(1)</sup> الشاعر

## CHAPITRE LXVIII.

## السعديّة

[1] هذه القرية فيها بن تميم والصالحية من أرض السدير ثم نزل منزلها  
لملك مصر وبها ولد العباس بن أحمد بن طولون فسماه لذلك أبوه العباس  
وولد بها أيضا الملك الأشحد تقي الدين عباس بن العادل أبي بكر بن أيوب  
[2] وكان الملك الكامل مجتهدا بن العادل يقيم بها كثيرا ويقول هذه قبل  
مصر إذا أقيمت بها أصطاد الطير من السماء<sup>(2)</sup> والسمك من الماء<sup>(3)</sup> والوحش من  
الغضا<sup>(4)</sup> ويصل الحمير<sup>(5)</sup> من قلعي إلى بها<sup>(6)</sup> وهو محن<sup>(7)</sup> وبني بها آدرا<sup>(8)</sup> ومناظر  
وساكن<sup>(9)</sup> وبني أمراؤه بها أيضا عدّة مساكن<sup>(10)</sup> في البساتين

Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : كحلّي. — Ce poète, Šaraf ad-din Šajjī ibn Ismāʿīl al-Šīrī, mort en 637 (Sifrī, I, p. 270, 271).

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup> : العباسية ; BM<sup>1</sup> : العباسية. — Cf. J. MARIET, *Watt. Manusc.*, p. 104 ; *Biblioth. des Antiquaires*, I, p. 177 ; *Descriptive Catalogue*, II, partie franç., p. 104 ; *Diwan en des Ghazals*, V, p. 100. — Ce chapitre se lit dans *Ad Piss*, XIV, p. 6.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Cf. BROCARD, *Diw. d'Égypte*, p. 318.

<sup>(4)</sup> Cf. VIOT, *HE*, p. 500.

<sup>(5)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : السعدي.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : الحير. — *Don Jāz*, p. 28 : c'est ce mot ; mais la mauvaise lecture de ce mot lui fait dire :

ويصل إلى خير العشرة في يومه مع النجاة في كل يوم  
منهين

من العلة أي بها ومن قلعي : P<sup>1</sup>, ms., P<sup>2</sup> : روا : P<sup>1</sup> وهو.

<sup>(8)</sup> Ms. : محن ; P<sup>1</sup> : محن.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : آدرا.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup> : مساكن.

[3] ولم تزل العباسية على ذلك حتى أيضاً الملك الصالح نجم الدين أيوب بن<sup>10</sup> الكامل المنزلة الصالحية ففلاحي<sup>11</sup> حينئذ أمر العباسية وخربت المناظر في سلطنة الملك المعز<sup>12</sup> أيبك

[4] فلما كانت<sup>13</sup> سلطنة الملك الظاهر ركن الدين بيبرس مرّ على السدير وهو قم الوادي فأحب به وبنى في موضع اختاره منذ قرية سماها الظاهرية وأنشأ بها جامعاً وذلك في سنة ست وستين وسقائة [5] وسميت بالعباسية<sup>14</sup> بنت أحمد بن طولون فأقفا خرجت إلى هذا الموضع مودعة<sup>15</sup> لبنت أخيها قطر القدي بنت مجارويه بن أحمد بن طولون لما حملت إلى المعتضد وضربت هناك فساطبطها ثم بنت قرية فسميت باسمها

## CHAPITRE LXIX.

### ذكر مدينة قفط<sup>16</sup>

[1] هذه المدينة بصعيد مصر عرفت بقفطريم بن قبطيم بن مصرية بن بيمصر بن حام بن نوح عم [2] وكانت<sup>17</sup> في الدهر الأول مدينة الإقليم وإقما بدأ خرابها بعد الأربعائة من تأريخ<sup>18</sup> الهجرة<sup>19</sup> وآخر ما كان فيها بعد السبعائة من سى الهجرة أربعون

<sup>10</sup> Ms., P<sup>1</sup> ajoutent : ملك.

<sup>11</sup> BM<sup>1</sup> : قلاحي ; BM<sup>2</sup> : قلاحي. — Cf. *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 176.

<sup>12</sup> P<sup>1</sup> : المعجل, et le mot suivant manque.

<sup>13</sup> Cf. sur ce texte, qu'on lit dans *Masabik* (I, 4, p. 59-60) ; *Qutarnamak*, *Mémoires*, I, p. 61. J. Massignon et Wiet, *Mémoires*, p. 106.

<sup>14</sup> Ms., P<sup>1</sup> : بالعباسية. — Cf. *Yâqut*, III, p. 600 ; *Massignon, Description Égypte*, p. 101 ; *Qutarnamak, Mémoires*, I, p. 189 ; les *Biographies*, IV, p. 67.

<sup>15</sup> BM<sup>1</sup> : مودعة.

<sup>16</sup> Cf. J. Massignon et Wiet, *Mémoires*, p. 148 ; *Not. Extr.*, II, p. 450-451.

<sup>17</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 191). C'est au texte d'el-Adhimi (p. 8), qui sera cité plus loin, chap. LXXXI, 5-5 (cf. les *Diogenes*, V, p. 33).

<sup>18</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>19</sup> Pourbaix, *Yâqut* (IV, p. 154) signale que dans cette localité, qui était un marf au profit des descendants de 'Alî (cf. *Massignon, Description Égypte*, p. 101), il y avait des commerçants aisés et que les terres des abeilles étaient fertiles (voir plus loin, 5-6).

مسيكاً للسكروست معاصراً<sup>١</sup> تلقصب ويقال كان فيها قباب<sup>٢</sup> بأعلى دورها تكون  
إشارة من ملك من أهلها عشرة آلاف دينار أن يجعل في دارة قبة<sup>٣</sup>  
[١] وبالقرب منها معدن الزمرد ولم يبطل إلا من قريب

[٢] قفطريم ولي الملك بعد أبيه فيصم<sup>٤</sup> قال ابن وصيف شاه<sup>٥</sup> كان أكبر  
ولد أبيه وكان حجاراً عظيم للخلق وهو الذي وضع أساسات الأهرام  
الدهشورية<sup>٦</sup> وغيرها وهو الذي بنى مدينة دمدة<sup>٧</sup> ومدينة الأصنام  
وهلكت عاد بالرم في آخر أيامه وأثار من المعادن ما لم يثره غيره وكان يجد<sup>٨</sup> من  
الذهب مثل حجر الرمي ومن الزبرجد مثل الأسطوانة ومن الأسناديم<sup>٩</sup> في  
صحراء العرب كالقبة<sup>١٠</sup> وعمل من عجائب شيئاً كثيراً وبني مناراً عالياً على جبل  
فقط يرى منه البحر الشرقي ووجد هناك معدن زئبق فجعل منه عمالاً<sup>١١</sup>  
كالعود لا يحل ولا يذوب وعمل المركة التي سقاها صيادة الطير إذا مر عليها  
طائر سقط فيها ولم يقدر على الحركة حتى يؤخذ وهذه المركة يقال أنها هناك  
إلى اليوم وأما المنار فسقط وعمل عجائب كثيرة وفي أيامه أثار عبادة الأصنام  
التي كان الطوفان عرفها وزقن الشياطين أمرها وعبادتها ويقال أنه بنى المداخن  
الداخلية<sup>١٢</sup> وعمل فيها عجائب

[٣] وبني<sup>١٣</sup> غربي الغيل وخلف الراحات الداخلة مدناً عمل فيها عجائب  
كثيرة وركل بها الروحانيين الذين يمنعون منها فاستطيع أحد أن يدخل  
إليها<sup>١٤</sup> ولا يدخلها إلا أن<sup>١٥</sup> يعمل قرابين لأولئك الروحانيين وأقام قفطريم ملكاً

<sup>١</sup> ماصير: BM.

<sup>٢</sup> قباب: BM.

<sup>٣</sup> Herculés, p. 237-238.

<sup>٤</sup> BM: بالدهشورية: BM.

<sup>٥</sup> Cf. Magail, l. F., III, p. 33-34, et le chapitre suivant, 2-3.

<sup>٦</sup> BM: 1<sup>re</sup> : BM.

<sup>٧</sup> BM: الأسناديم.

<sup>٨</sup> Herculés: Il planta des arbres dans le désert de l'Occident, par exemple des palmiers.

<sup>٩</sup> Plus loin, où on fit ce passage (chap. xxv).

<sup>١٠</sup> 1<sup>re</sup> : القام كالعود.

<sup>١١</sup> Manque dans 1<sup>re</sup>.

<sup>١٢</sup> Herculés, p. 239.

<sup>١٣</sup> BM: سها.

<sup>١٤</sup> Manque dans 1<sup>re</sup>.



أربعائة وثلاثين سنة وأكثر العجايب عملت في وقتها وقت ابنه<sup>١٠</sup> المودشيم<sup>١١</sup> ولذلك كان الصعيد أكثر عجائب من أسفل الأرض<sup>١٢</sup> لأن حيز فطرهم فيه ولما حضرت فطرهم الوفاة عمل ثابوس<sup>١٣</sup> في الجبل العربي قرب مدينة الكهان<sup>١٤</sup> في سرب تحت الأرض معقود على آراج<sup>١٥</sup> إلى الأرض ونفرت تحت الجبل دارا واسعة وجعل دورها خزانة منقورة وفي سقفها مسارب للرياح وبلغ السرب<sup>١٦</sup> وجميع الدار<sup>١٧</sup> بالمرمر وجعل<sup>١٨</sup> في وسط الدار مجلسا على ثمانية أركان مصنعا بالزجاج الملون المسبوك<sup>١٩</sup> وجعل في سقفه جواهر تسرج<sup>٢٠</sup> وجعل في كل ركن من أركان المجلس تمثالا من<sup>٢١</sup> الذهب بيده كالموق الذي يوق به<sup>٢٢</sup> ونحت القبة دكة مصنعة بذهب ولها حوائ<sup>٢٣</sup> من<sup>٢٤</sup> زبرجد وفوق الدكة فرس من حرير وجعل عليها جسده بعد أن لطي بالأدوية الحقيقية ووضع من جوانبه<sup>٢٥</sup> آلات كافور وسدلت عليه ثياب منسوجة بالذهب ووجهه مكشوف وعلى رأسه باج مكلل وعن جوانب الدكة أربعة تماثيل محيوات<sup>٢٦</sup> من زجاج مسبوك في صور النساء بأيديهن مراوح من ذهب وعلى صدره من فوق الثياب سيف فاخر قائم<sup>٢٧</sup> من زبرجد وجعل في قلب الخزانة من الدخائر وسبائك<sup>٢٨</sup> الذهب والفضة والجواهر وبراق<sup>٢٩</sup> للحكم وأمناف العفايفر والظلمات ومصاحف العلوم ما لا يحصى ثمرة وجعل على باب المجلس ديكاً من ذهب على قاعدة من زجاج أخضر منسور الجناحين مزبور عليه آيات مائة وجعل على مدخل كل<sup>٣٠</sup> أوج صورتين من نحاس

<sup>١٠</sup> Merodites. son père. — La phrase suivante manque.

<sup>١١</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: المودشيم: P<sup>٣</sup>: المودشيم: BM<sup>١</sup>: المودشيم: BM<sup>٢</sup>: المودشيم.

<sup>١٢</sup> Manque dans P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>.

<sup>١٣</sup> ثابوس: P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: ثابوس.

<sup>١٤</sup> Merodites: La ville des kâhans.

<sup>١٥</sup> BM<sup>١</sup>: آراج: BM<sup>٢</sup>: آراج: BM<sup>٣</sup>: آراج.

<sup>١٦</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٧</sup> الدار: P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>.

<sup>١٨</sup> جلس.

<sup>١٩</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٢٠</sup> Merodites: tenant en main un éclair fulgurant.

<sup>٢١</sup> Ms. P<sup>١</sup>: حوائ: P<sup>٢</sup>: حوائ.

<sup>٢٢</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: حوائ.

<sup>٢٣</sup> BM<sup>١</sup>: حوائ.

<sup>٢٤</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: حوائ.

<sup>٢٥</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: حوائ.

<sup>٢٦</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: حوائ.

<sup>٢٧</sup> كل مدخل: P<sup>١</sup>.

بأيديهما سيفان وقد أمهما بلاطة تحنها ثواب من وطنها قمرها بأسبافهما  
فقتلاه وفي سبغ كل أزج كرة عليها لطوح مدبر يسرج فيفقد طول الزمان  
وسد باب الأزج بالأساطين الترضضة ورضوا على سبغ البلاط العظام وردموا<sup>١</sup>  
فونها الرمال وزصروا على باب الأزج هذا المدخل إلى جسد الملك العظيم المهيب  
الفرهم الشديد قطعهم ذي الأيدي والفخر والغلبة والقهر أنل محمد وبني  
ذكرة وعلمه فلا يصل أحد إليه ولا يقدر بحيلة عليه وذلك بعد<sup>٢</sup> سمعائه  
وسمعي ودورات مضت من السنين

(٦) وقال السعدي<sup>٣</sup> "ومعدن الزمرد في عمل الصعيد الأعلى من أعمال"  
مدينة فقط ومنها يخرج إلى هذا المعدن والموضع الذي هو فيه يعرف  
بالخربة<sup>٤</sup> وفي مغارة وجبال والجهة تحمي هذا المكان المعروف بالخربة وإليها  
يؤذي الحفارات من يرد إلى حفر الزمرد

(٧) ووجدت جماعة من صعيد مصر من ذوي<sup>٥</sup> الدراية ممن اتصلت معرفته  
بهذا المعدن وعرف هذا النوع من الجوهر يخشرون أنه بكثرة ويقبل في فصول  
السنة فيكثر في قوة من مائة الهواء وحبوب نوع من<sup>٦</sup> الرياح الأربع وتكون  
الخصرة فيه والشعاع النوري في أوائل<sup>٧</sup> الشهر والزيادة في دور القمر<sup>٨</sup> وبني  
الموضع المعروف بالخربة الذي فيه معدن الزمرد وبني ما اتصل من الحارة  
وقرب منه من الديار مسيرة سبعة أيام وفي فقط وقوص وغيرها<sup>٩</sup> من صعيد  
مصر وقوص وأكبة النيل وبني النيل فقط نحو من ميلين ولمدينة فقط  
وقوص أخبار عجيبة في بدء عبارتها وما كان في أيام القبط من أخبارها إلا أن  
مدينة فقط<sup>١٠</sup> في هذا الوقت متداعية للخراب<sup>١١</sup> وموصى أعمر والناس فيها أكثر

<sup>١</sup> وهو:

<sup>٢</sup> Manque dans ms., P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM, BM.

<sup>٣</sup> *Proéria*, III, p. 55-56. — Traduit par Du  
Roi (Mémoires, II, p. 173-174).

<sup>٤</sup> Manque dans P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>.

<sup>٥</sup> Cf. Masjel, I, F., III, p. 267; F. G. G., p. 323.

<sup>٦</sup> P<sup>o</sup>, ذى. — *Proéria*, III, p. 58-59.

<sup>٧</sup> BM, فكثر.

<sup>٨</sup> Manque dans BM.

<sup>٩</sup> Ms., غيرها.

<sup>١٠</sup> Manque dans P<sup>o</sup>.

<sup>١١</sup> Voir plus haut, § 5.

[8] وكان بغطاً : براباً مؤنث بها روحاني في صورة حارية سوداء يحمل صبياً أسود صغيراً حكى أنها رثيت : بها مراراً

[9] ومعدن : الرمز في البر المتصل بأسوان وكان له ديوان فيه شهود وكتاب ويتفق على القتال به وتقام لهم المؤن لحفرة واستخراج الرمز منه وصوفي جبال مؤنثة بحفرة فيه : وربما سقط على الجماعة به فأنوا وكان يجمع ما يخرج منه ويحمل إلى : السلطان ومنه يحمل إلى البلاد وقد كان الناس يسهرون من قوص : إلى معدن الرمز في عمادة أقيم بالسبر المعتدل وكانت الحجاة تذول حوله وقرباً منه لأجل : القيام بحفرة : وحفظه وهذا المعدن في الجبل الأخذ على : شرفي النيل في بحري : قطعة عظمه من هذا الجبل تسمى فرمشدة : وليس فيها هناك من الجبال أعلى منها وهو في منقطع من البر لا عمارة عنده ولا حوله ولا قريباً منه والماء عند مسيرة نصف يوم أو أزيد وهو ما يحصل من المطر ويعرف بغدير أعين : يكثر بكثرة المطر ويقط بقلته وهذا المعدن في صدر : مغارة طويلة في حجر أبيض : يستخرج منه الرمز وهذا الحجر الأبيض ثلاثة أنواع أحدها : يقال له طلق كافوري والثاني : يقال له طلق فضي والثالث يقال

<sup>81</sup> BM : بها. — On lit ce texte dans *Mémoires*, p. 917 (cf. *Quarantaine*, *Mémoires*, I, p. 159). — <sup>82</sup> L'esprit du berbe de Kouli a la figure d'une servante noire qui berce un petit enfant. C'est que les deux divinités principales y étaient l'Os de l'enfant et son fils l'Os : la mère et l'enfant sont indissociables que la statue la plus vénérée devait être en basalte ou en granit noir (*Mémoires*, in J. S., 1899, p. 78).

<sup>83</sup> Ms. : رؤيت : BM : رؤيت.

<sup>84</sup> Texte du *Mané et-Agout*, traduit par Quarantaine (*Mémoires*, II, p. 176-177). — Cf. Quarantaine, III, p. 159; *Cassanese*, p. 159; *Mémoires*, *Egypte*, p. 701, n. 3; *Egypte* (coll. Ch. pinocchio), III, p. 15; *Davis*, *Pays des Zouls*, p. 157; *Ervin*, *Chancel*, p. 64, n. 2; *Gilbert-Mellet*, *Mémoires*, I, p. 1868, I, p. 71 et seq.; *Not. Égypt.*, I, p. 179; *Ervin*, *Mémoires*, I, p. 1617; *Renou-Millet*, *Mémoires*, trad., p. 195.

<sup>85</sup> فيها : P<sup>1</sup>.

<sup>86</sup> Manque dans BM, puis le même : et le même dans P<sup>1</sup>.

<sup>87</sup> Ce passage est cité dans *Quarantaine*, II, p. 103 et cf. III, p. 186; *Cassanese*, p. 15.

<sup>88</sup> P<sup>1</sup> : بابل.

<sup>89</sup> P<sup>1</sup> : حفرة : BM, BM<sup>1</sup> : حفرة : P<sup>2</sup> : حفرة.

<sup>90</sup> P<sup>1</sup> : ج.

<sup>91</sup> P<sup>1</sup> : حجر.

<sup>92</sup> Ms. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : فرمشدة : P<sup>3</sup> : فرمشدة : BM<sup>1</sup> : فرمشدة.

<sup>93</sup> P<sup>1</sup> : حجر أبيض : P<sup>2</sup> : حجر أبيض.

<sup>94</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>95</sup> Cf. *Gilbert-Mellet*, *Mémoires*, I, p. 1868, I, p. 77-78, 145. — Des espèces citées ici il n'est fait mention que du sulf argenté (p. 145).

<sup>96</sup> P<sup>1</sup> : أحدها.

<sup>97</sup> BM : الحجر.



له "مخر جروقي" ويضرب في هذه الحجارة حتى يخرج الزمرد وهو كالغريق فيه وأنواع الذباب "وهو أقل من القليل لا يخرج إلا في النادر وإذا استخرج أتى في الرية الحار" ثم يحط في قطن "ويصر" ذلك القطن في خرفة خام أو نحوها وكان الاحتراز على هذا المعدن "كثيرا جدا ويفتح الفعلة عند الخروج منه كل يوم حتى يعتس عوراتهم ومع ذلك فيقتلسون منه بصقاعات لهم في ذلك".

[10] ولم يزل هذا المعدن يستخرج منه الزمرد إلى أن أبطل العمل منه الوزير "الصاحب علم الدين عماد الله بن زلمور في أيام الملك "العاصر حسن أمين تعتمد بن قلاوون في سنة بضع وخمسين" وسبعائة.

[11] وفي سنة اثنتين وسبعين ومستمائة كانت فتنة كبيرة بمدينة قفط سمعها أن داعيا "بن بني عبد القوي" ادعى أنه داود بن العاصم فاجتمع الناس عليه فبعث السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب أخاه الملك العادل أبا بكر بن أيوب على جيش فقتل من أهل قفط نحو ثلاثة آلاف وصلبهم على شجرها ظاعرا قفط بعالمهم وولياستهم.

<sup>10</sup> Ces deux mots manquent dans P.

<sup>11</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: خروى: BM<sup>2</sup>: خروى: P<sup>3</sup>: جزوى: BM<sup>3</sup>: خروى: P<sup>4</sup>: كالمربع: P<sup>5</sup>.

<sup>12</sup> P<sup>1</sup>: الدماق: BM<sup>1</sup>: الدماق: P<sup>2</sup>: الزماني: P<sup>3</sup>: الدمن: P<sup>4</sup>: الدمن: Cl. Quatremère-Hérédia, *Mémoires*, t. II, p. 56, 56a, où l'on trouve les noms des autres espèces, omises par Mas'udi (voir Quatremère, II, p. 164).

<sup>13</sup> Cl. Mas'udi, I, F., II, p. 73, 187.

<sup>14</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>15</sup> P<sup>1</sup>: نصير: BM<sup>1</sup>: نصير.

<sup>16</sup> P<sup>1</sup>: خرق: P<sup>2</sup>: خرق.

<sup>17</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>18</sup> P<sup>1</sup>: البقلة.

<sup>19</sup> Ces deux mots manquent dans P.

<sup>20</sup> Traduit par Quatremère (Hérédia, II, p. 176).

<sup>21</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>22</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>23</sup> Les mots: سجن. — Il est plus vraisemblable

de supposer que Mas'udi s'est trompé sur la date plutôt que de croire à une erreur sur la personne. Ben Zaidat fut vaincu le 17 dhûl-hijjah 561 ou le 17 dawad 563, et il mourut le 17 dhûl-hijjah 564 (cf. Mas'udi, II, p. 66-67; Surtani, II, p. 141; W. W. Wright, I, p. 197; Ibn Khaldûn, III, p. 301; Cassin, d'autre part, cette mesure a été prise sous le règne du sultan Hassan, elle se place entre le 17 dhûl-hijjah 721 (nomination d'Ibn Zaidat) et le 17 jumadâ II 723 (défaite d'Ibn al-Anber).

<sup>24</sup> Traduit dans Quatremère, Hérédia, I, p. 149-150; Cl. Lyautey, *Saladin*, p. 102; Cassin, in II, II, F., XI, p. 433.

<sup>25</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: دعيا.

<sup>26</sup> Un membre de cette famille avait été déjà comploté dans la conspiration de 569 (cf. Ibn Khaldûn, I, p. 176) Il se voit, *Hist. d'Égypte*, p. 131; Brunsat, *Quatre*, trad. franc., II, p. 241, n. 1.

<sup>27</sup> Ma<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: حياستهم.

## CHAPITRE LXX.

## ذكر مدينة دندرة

- [1] إحدى مدن الصعيد الأعلى القديمة بناها قفطريم بن قبطيم بن مصرام بن بيمصر بن حام بن نوح  
 [2] وكان فيها بربا عظمة فيها مائة وثمانون كوة تدخل الشمس في كل يوم من كوة حتى تأتي إلى آخرها ثم تكرر راجعة إلى حيث بدأت  
 [3] وكانت روحانياتها الموكلة بها تظهر في هيئة إنسان ثم رأس أسد بقرنين  
 [4] وكان بها أيضا شجرة تعرف بشجرة العباس منوطة وأوراقها خضر مسنديرة إذا قال الإنسان عندها يا شجرة العباس جاءك الفأس تجتمع أوراقها ويحترق لوقتها ثم تعود كما كانت  
 [5] وفي دندرة وفي قوص بريد واحد وكانت بربا دندرة أعظم من بربا أحم

<sup>1</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — Ce chapitre se trouve dans Del Piss. XI, p. 60.

<sup>2</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM, BM. — أحد.

<sup>3</sup> Mercator, p. 237. — Voir chapitre précédent. 84.

<sup>4</sup> P<sup>1</sup>: بربا. — Texte de Quatrig, déjà cité (Mansour, I, p. 133-134). Cf. *Art. Hist.*, I, p. 270; J. Mansour et Warr, *Mansour*, p. 95; Evans, *Cherches*, p. 280; Fakh Bakouf, p. 30, n. 8; *Encyclopédie*, I, p. 363.

<sup>5</sup> BM: كوة; ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM: كوة.

<sup>6</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: هني.

Mercator, p. 237-238. — «Si l'esprit du berba de Denderah est un homme à tête de lion et à deux cornes, cela tient en nombre considérable de génies à tête de lion et à tête de taureau qui sont sculptés sur les parois des chambres inférieures ou des chapelles latérales sur la terrasse» (Mansour, in *J. S.*, 1899, p. 78).

<sup>7</sup> Sur ce texte, cf. J. Mansour et Warr, *Mansour*, p. 95; Bousis, *Le des abouant*, I, d., 1846, I, p. 60-61.

<sup>8</sup> P<sup>1</sup>: هني.

<sup>9</sup> BM: لوقها.

## CHAPITRE LXXI.

ذكر الواحات الداخلة<sup>(1)</sup>

(1) الواحات<sup>(2)</sup> منقطعة<sup>(3)</sup> وراء الوجه القبلى في مغارجه<sup>(4)</sup> ولا تعدّ في الولايات ولا في الأعمال ولا يحكم عليها من قبل السلطان وال إنما يحكم عليها من قبل مقلطها

(2) ويلاذ الواحات<sup>(5)</sup> بين مصر والإسكندرية والصعيد والنوبة والحيشة بعضها داخل ببعض<sup>(6)</sup> وهو بلد قائم بنفسه غير متصل بغيره ولا يفتقر إلى سواه وفي أرضها شتية<sup>(7)</sup> وزاجية<sup>(8)</sup> وعيون حامضة الطعم تستعمل كاستعمال الحل<sup>(9)</sup> وعيون مختلفة الطعم من الحامض والقابض والمالح وتعدّ نوع منها منقعة وخاصية<sup>(10)</sup> وي على قسمين واحات داخلة وواحات خارجة يملئها أربع واحات

(3) ويقال أنّ الواحات ولد حويلا<sup>(11)</sup> بن كوش<sup>(12)</sup> بن كنعان بن حام بن نوح وأمه أخو<sup>(13)</sup> سينا<sup>(14)</sup> بن كوش أبو الخيش<sup>(15)</sup> وأخو<sup>(16)</sup> شفا<sup>(17)</sup> بن كوش أبو زغاوة وأخو<sup>(18)</sup> شحقا<sup>(19)</sup> بن كوش أبو الدمدم

<sup>(1)</sup> Sur les Oases, outre les sources citées dans ce chapitre et les deux suivants, cf. MICHAËL, *Description d'Égypte*, p. 446; Sévén, *Levant*, II, p. 263 et seq.; *Encyclopédie*, I, p. 599, 603; II, p. 60; *Nat. Égypt.*, II, p. 27; *Égypte*, coll. *Un. pictoriques*, III, p. 190 et seq.; BARNI, *Revue de l'Égypte*, p. 14 et seq.; trad., p. 35 et seq.; *Prodromes*, I, p. 218, — Cf. Fortlégaphة أرضها dans *Hist. arabe*, *Parol.*, oc., V, p. [216] 300.

<sup>(2)</sup> Ce texte d'Ibn Fadl-Allāh (cf. Quatrecasat, III, p. 394), déjà cité par Maqrīzī (I, p. 313), s'applique à l'époque contemporaine du calife d'Égypte, soit 715 (cf. J. MARIÉ et W. MARIÉ, *Madriyat*, p. 219; *Voyage de Hornemann*, p. 353 et seq.; *Encyclopédie*, I, p. 599).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> agreste.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup> : مغارجه. BM<sup>1</sup> : مغارجه.

<sup>(5)</sup> Ce texte de Peairis (II, p. 50-51), utilisé par Babel, l'auteur d'*El-Bled el-Médyé et Ibn Fadl-Allāh* (cf. Quatrecasat, III, p. 393-394), est cité plus loin, chap. xxviii, § 4.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : بعض.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup> : شتية. BM<sup>1</sup> : شتية. — Cf. Quatrecasat, III, p. 399; *Encyclopédie*, II, p. 31.

<sup>(8)</sup> Ms. : واحيل. BM<sup>1</sup> : واحيل. — Cf. *Voyage de Hornemann*, p. 345, n. 1. — Je renoue à chercher certains noms géographiques de ce paragraphe.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup> : كوش.

<sup>(10)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : واحيل. BM<sup>1</sup> : واحيل.

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup> : حوا.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : الخيش.

<sup>(13)</sup> Les ms. : أخو.

<sup>(14)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : سينا. BM<sup>1</sup> : سينا.

<sup>(15)</sup> P<sup>1</sup> : شفا. Ms., P<sup>2</sup> : شفا. BM<sup>1</sup> : شفا.

<sup>(16)</sup> Ms., P<sup>1</sup> : شحقا. P<sup>2</sup> : شحقا. BM<sup>1</sup> : شحقا.



[4] قال ابن وصيف شاء<sup>10</sup> ويقال أن قفطريم بنى المداخن الداخلة وعمل فيها عجائب منها الماء القاهر كالعجود<sup>11</sup> لا يتحل ولا يدوب والمركبة التي تسمى فلسطين أي صيادة الطير إذا مر عليها الطير<sup>12</sup> سقط فيها ولم يمكنه أن يمرح<sup>13</sup> منها حتى يؤخذ وعمل أيضا عمودا بن نحاس عليه صورة طائر إذا قرب الأسد أو الخيتات أو غيرها من الأشياء انقضت من تلك المدينة صقر تصغيرا عاليا فتخرج تلك الدواب هاربة وعمل على أربعة أبواب هذه المدينة أربعة أصنام من نحاس لا يقرب منها غريب إلا ألقى عليه النوم والسيات فينام عندها ولا يمرح حتى يأنيده أهل المدينة<sup>14</sup> وينفخون<sup>15</sup> في وجهه فيقوم وإن لم يفعلوا ذلك لا يزال نائما عند الأصنام حتى يهلك وعمل منارا لطيفا من زجاج ملون على قاعدة من نحاس وعمل<sup>16</sup> على رأس المنار<sup>17</sup> صورة صنم من أخلاط كثيرة وفي يده كالبقوس كأنه يرمي عنها فإن تأنيده غريب وقف في موضعه ولم يمرح حتى ينفخه أهل المدينة وكان ذلك الصنم يتوجه إلى مهب الرياح الأربع من نفسه وقيل أن هذا الصنم على حاله إلى الآن وأن الناس تحاموا تلك المدينة على كثرة ما فيها من الكنوز والعجائب الظاهرة خوفا من ذلك الصنم أن تقع عين إنسان عليه فلا يزال قائما حتى يثلف وكان بعض الملوك عمل على قلعة<sup>18</sup> فما أمكنه وصلك لذلك خلق كثير ويقال أنه عمل في بعض المداخن الداخلة مرآة يرى فيها جميع ما يسأل الإنسان عند وبى غربي النيل وخلف الواحات الداخلة مدنا عمل فيها عجائب كثيرة ووكل الروحانيين بها الذين يمنعون منها<sup>19</sup> فما يستطيع

<sup>10</sup> Le passage de Mercator (p. 337-339), que Magriel a déjà cité (I. F., III, p. 33-34) dans ce volume, chap. xix, § 4), a été traduit par Langlès (Voyage de Harmerman, p. 365-366).

<sup>11</sup> Plus haut (chap. xix, § 5) : « وقال منه (الرياح) : « لنألا كالعجود ».

<sup>12</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>13</sup> P<sup>1</sup> : يمكنه التفرج.

<sup>14</sup> البلد : P<sup>2</sup>.

<sup>15</sup> ينفخون : BM<sup>1</sup>.

<sup>16</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>17</sup> Ma : المنار, et le sost suivant manque : BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الصنم.

<sup>18</sup> BM<sup>1</sup> : قلعة ; ce mot, ainsi que le suivant, manquent dans P<sup>2</sup>.

<sup>19</sup> P<sup>1</sup> : بها.

أحد أن يدخل إليها ولا يدخلها<sup>101</sup> أو يعدل قرابين أولئك الروحانيين فيوصل إليها حينئذ ويأخذ من كنوزها ما أحب من غير مشقة ولا ضرر [د] وبني الملك صا<sup>102</sup> بن أنساد<sup>103</sup> وقيل صا<sup>104</sup> بن مرقونس بداخل الواحات مدينة وعرس حولها نخلا كثيرا وكان يسكن منف وملك الأحبار<sup>105</sup> كلها وعمل عجائب وطلسمات وردة الفهنة إلى مراتبهم وبنى<sup>106</sup> الملهمين وأهل الشر من كان يحسب أنساد<sup>107</sup> بن مرقونس وجعل على أطراف مصر أجناب أخبار يرفعون إليه ما يجري في حدودهم وعمل على غربي النيل منابر<sup>108</sup> يوقد عليها إذا حتر بهم أمر أو قصدهم فاصد وكان لثا ملك البلد بأسره جمع للحكا<sup>109</sup> إليه ونظر في تحريمه وكان بها حادقا فرأى أن بلده<sup>110</sup> لا يذ أن تغرق بالطوفان من قبلها ورأى أنها تخرب على يد رجل يأتي من ناحية الشام فجمع كل فاعل<sup>111</sup> بمصر وبنى في الواح الأقصى مدينة جعل طول حصنها في الارتفاع خمسين ذراعا وأودعها جميع للحكم والأموال وبنى المدينة التي وقع عليها موسى بن نصير في زمن بني أمية لما قدم من الغرب<sup>112</sup> فلما دخل مصر أخذ على الواح الأقصى<sup>113</sup> وكان عنده علم منها فأقام سبعة أيام يسير في رمال بين الغرب والجنوب فظهرت له مدينة عليها حصن وأبواب<sup>114</sup> من حديد فلم يمكنه فتح الأبواب وكان إذا صعد إليها الرجال وعلموا الحصن وأشرفوا على المدينة ألغوا أنفسهم فيها فلما أعياه أمرها مضى وهلك

<sup>101</sup> يدخل إليها: BM.

<sup>102</sup> Hecellat. p. 490-497. traduit par Langley : *Voyage de Harimani*, p. 366-374. Cf. Maguel, I, F., III, p. 37-38.

<sup>103</sup> P. P<sup>1</sup>: أنساد: BM. BM.

<sup>104</sup> BM: صا.

<sup>105</sup> BM: الإحصاء.

<sup>106</sup> P<sup>1</sup>: بنى: BM. بنى: P<sup>2</sup>.

<sup>107</sup> BM: صا.

<sup>108</sup> BM: أنساد: BM.

<sup>109</sup> BM, BM: منابر.

<sup>110</sup> BM: بلده.

<sup>111</sup> ما على: P<sup>1</sup>.

<sup>112</sup> Cette histoire se retrouve un peu partout, principalement dans les centres: elle est déformée au gré des narrateurs, qui l'attribuent à divers personnages. M. Gauthier (idem) donne à longuement étudié cette question (1977 *Naba*, p. 249-258, et notamment p. 253-254; cf. en outre Gauthier, *Redaction*, p. 201-202. *Voyage de Harimani*, p. 37-39. *Quintessence*, I, p. 99; *Des Kites*, II, p. 304; *Prolegomenes*, I, p. 76; *Des Naba*, mils 570 et seq.).

<sup>113</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>114</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

من أصحاب مدّة ١٠ قال وفي تلك الصحارى كان أكثر من مقبرعات القوم ومدنهم  
العجيبة وكنوزهم إلا أن الرمال غلعت عليها ولم يبق بمصر ملك إلا وقد عمل  
للممال طلسا لدفعه ففسدت طلساتهم لغدم الزمان ١٠ قال ولا ينبغي لأحد أن  
ينكر كثرة بنيانهم ولا مدائنهم ولا ما نصبوه من الأعلام العظام فقد كان  
للقوم بطش لم يكن لغيرهم ١١ وإن آثارهم لبعينة مثل الأهرام والأعلام  
والإسكندرية وما في صحارى الشرق والجمال المصونة التي جعلوا كنوزهم فيها  
والأودية ١٢ المصونة ومثل ما بالصعيد من البراري وما نقشوه عليها من حكمتهم  
فلو أعطى جميع ملوك الأرض أن يبنيوا مثل الهرم من ما تهبأ لهم وكذلك أن  
ينقشوا برأ لظال بهم الأمد - ولم يمكنهم وحكي عن قوم من البتانيين ١٣ في  
ضباب الغرب أن غاملا عندهم عنف بهم ففروا ١٤ في هراء الغرب ومعهم زاد إلى  
أن تقصص أحوالهم ويرجعوا ١٥ فلما كانوا على مسيرة يوم وبعض آخر قد لجأوا ١٦  
إلى سفح جبل فوجدوا غير أهليا ١٧ قد خرج من بعض الشعاب فتبعه بعضهم  
فانتهى إلى مساكن وأحجار ومخل ومياه تطرد وقوم هناك يررعون ولهم مساكن  
فكلمهم وأجيب بهم فجاء إلى أصحابه وقدم بهم على أولئك القوم فسألهم عن  
حالهم فأخبرهم وأناموا عندهم حتى صبحت أحوالهم وخرجوا ليأتوا بأهاليهم  
وساكنهم ويقبوا عندهم فساروا مدّة وهم لا يعرفون الطريق ١٨ ولا يأتى ١٩ لهم  
العود فأسفوا على ما فاتهم وضلّ قوم آخرون عن الطريق ٢٠ في الغرب فوقعوا ٢١  
على مدجنة عامرة كثيرة الناس والمواشى والفحل والشجر ٢٢ فأضافهم وأطعمهم  
وسقاهم ٢٣ وباتوا في طاحونة فسكروا من الشراب وناموا فلم ينمهموها إلا من حتر

١٠ Manque dans P<sup>o</sup>, P<sup>1</sup>.

١١ تعبده. P<sup>o</sup>.

١٢ سدجج : BM<sup>1</sup> ; والأدوية : BM<sup>1</sup>.

١٣ الأمة : P<sup>o</sup>.

١٤ أئما : BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> - الأما : P<sup>o</sup>.

١٥ بهم لم ففروا : P<sup>o</sup> ; بهم لم ففروا : P<sup>1</sup>.

١٦ Manque dans P<sup>1</sup>.

١٧ مدججوا : P<sup>o</sup>.

١٨ أهليا : P<sup>o</sup>.

١٩ Manque dans BM<sup>1</sup>.

٢٠ بيتان : P<sup>o</sup>, P<sup>1</sup>.

٢١ فوقعوا : P<sup>o</sup>.

٢٢ Manque dans P<sup>o</sup>.

٢٣ سلوهم : P<sup>o</sup>.



الشمس فإذا هم في مدينة خراب ليس فيها أحد يخافوا وخرجوا فطأوا يومهم  
سائرين إلى المساء وظهرت لهم مدينة أكبر من الأولى وأعمر وأكثر أهلا وحجرا  
ومواشي وأنسوا بهم وأخبروهم بخير المدينة الأولى فجعلوا يحسون منهم  
ويحسكون وانطلقوا بهم إلى ولجة لبعض أهل المدينة فأكلوا وشربوا وغنمهم  
حتى سكروا فلما كان من الغد انصبهوا فإذا هم في مدينة عظيمة ليس فيها أحد  
وحولها نخل قد تصاقت ثمره وتكدس خرجوا وهم يحدون ريم الصراب ومعان  
لخمر فساروا يوما إلى المساء وإذا راعي يرعى غنما فسألوه عن الطريق فدلهم  
فساروا بعض يوم من الغد فوصلوا مدينة الأعمودين بالصعيد قال وهذه  
مدائن القوم الداخلة القديمة قد غلب عليها الجآن ومنها ما سترت عن  
العيون فلا ينظر إليها أحد

قال أن العمودشير بن فطرهم بن قبطيم بن مصرايم بن بيسر بن حاتم  
ابن نوح في أيامه بنيت بعمرة الغرب منابر ومنزهات وحول إليها جماعة من  
أهل بيته فعمروا تلك الأنواء وبنوا فيها حتى صارت أرض الغرب عمارة كلها  
وأقام على ذلك مدة كبيرة فخالطهم السرير ونكحوا منهم ثم فحاصموا  
فكانت بينهم حروب خربت فيها تلك الجهات وبادت إلا بقية منازل تسمى  
الواحات

<sup>1</sup> قنوا: P<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> وإن طغرا: P<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> مدينة: P<sup>1</sup>.

<sup>4</sup> تكدس: P<sup>1</sup>.

<sup>5</sup> الشمال: P<sup>1</sup>.

<sup>6</sup> إلى جهة: P<sup>1</sup>.

<sup>7</sup> Manque dans BM.

<sup>8</sup> Herculée, p. 241-242. Traduit par Langlès  
Voyage de Borsennan, p. 372. Ce paragraphe est  
cité plus loin (chap. xxviii, 3-5).

<sup>9</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>10</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> عامود.

## CHAPITRE LXXII.

## ذكر مدينة سنقرية

[1] ومدينة " سنقرية من جملة الواحات بناها " ابن " منافيروس " باني مدينة  
أهم كان أحد ملوك القبط القدماء  
[2] قال ابن وصيف شاه " وكان في حرم " أبيه وحفنته فعظم في أعين " أهل  
مصر وهو أول من عمل الميبدان وأمر أصحابه برياضة أنفسهم فيه " وأول من  
عمل الميهارستان " لعلاج المرضى والرمي وأودع العقاقير ورثب فيه الأطباء  
وأجرى عليهم ما يسعهم وأقام الأمناء على ذلك وصنع لنفسه عيداً فكان  
الناس يجتمعون إليه فيه وتقام عيد الملك في يوم من السنة فيأكلون ويشربون  
سبعة أيام وهو مشرف عليهم من " مجلس على عهد قد طوقت " بالذهب  
وألهمت فاخر الثياب المنسوجة بالذهب وعليه قبة مصقعة من داخل بالرخام  
والزجاج والذهب وفي أقامه بنيت سنقرية " في صحراء الواحات عملها " من حجر  
أبيض مربعة وفي كبر حائط باب في وسطه شارع إلى " حائط محاذ له وجعل في كبر  
شارع منه " ويسرة أبواباً تفتوح طرفاتها إلى داخل المدينة وفي وسط المدينة  
ملعب يدور به من كل ناحية درج سبع وعليه قبة من خشب مدحون " على

[1] P. : جملة. — Traduit par Langlés (*Voyage de Horneiman*, p. 394-395). Cf. *Nat. Hist.*, II, p. 27; *Protégomies*, I, p. 122; I, 4, 455a, II, p. 160; *Basen, Dialecte de Syon*, p. 9-10.

[2] Ms. ajoute : مدحون blanc, dans P.

Nous avons vu que, contrairement à l'abrégé des *Mémoires*, Mandjoud a, dans Maqrîzî, un fils, de nom inconnu, qui lui succède (*Maqrîzî*, I, 27, III, p. 33, note, 33).

[3] Ms. : منافيروس; P. : منافيروس; *Mémoires*, p. 269-271. Traduit par Langlés (*Voyage de Horneiman*, p. 394-397).

[4] P. : حرام.

[5] P. : عين.

[6] *Mémoires* : « Il Caléique la balance et ordonne à son officier de son service ».

[7] P., P. : الماستان.

[8] P. : ق.

[9] P. : قشور.

[10] MS. : سنقرية. P. : سنقرية.

[11] P. : مدينة.

[12] P. : ق.

[13] P. : ق.

[14] En bois verni (cf. J. L. L., *Jerusalem*, I, p. 255).

عمد عظمه من رخام وفي وسطه منار من رخام<sup>١</sup> عليه صم من صوان أسود بدور  
مع الشمس بدوراتها وبساتر<sup>٢</sup> نواحي القبة صور معلقة تصغر<sup>٣</sup> وتصيح بلغات  
تختلف فكان الملك يجلس على الدرجة العالية من الملعب وحوله بنوه وقرباته<sup>٤</sup>  
وأبناء الملوك<sup>٥</sup> وعلى الدرجة الثانية رؤساء<sup>٦</sup> الكهنة والوزراء<sup>٧</sup> وعلى الثالثة  
رؤساء الجيش<sup>٨</sup> وعلى الرابعة الفلاسفة والمتجمعون والأطباء وأرباب العلوم<sup>٩</sup>  
وعلى الخامسة أصحاب الحارات<sup>١٠</sup> وعلى السادسة أصحاب ألهم<sup>١١</sup> وعلى السابعة  
العامة<sup>١٢</sup> فيقال لكل صنف منهم انظروا إلى من دونكم ولا تنظروا إلى من فوقكم  
لا تلحقوهم<sup>١٣</sup> وهذا ضرب من التأديب<sup>١٤</sup> وقتلت امرأته يسكن فنان وكان  
ملكه ستين سنة

[١٥] وسندرية<sup>١٦</sup> الآن بلد صغير يسكنه نحو سقائة رجل من المصريين  
ويعرفون بسيرة ولغتهم<sup>١٧</sup> تعرف بالسموية تقرب من لغة زناتة وبها حدائق  
تخل وأشجار من زيتون وتين وغير ذلك وكرم كثير وبها الآن نحو العشرين<sup>١٨</sup>  
عبدا تسير بماء عذب ومسافتها<sup>١٩</sup> من الإسكندرية أحد عشر يوما ومن جيزة  
مصر أربعة عشر يوما وفي وبيئة<sup>٢٠</sup> يصيب أهلها الحمى كثيرا وممرها غاية في  
الحرارة وتعيب الجن بأهلها كثيرا وتختطف من أفراد منهم وتسمع الناس بها  
عزيف<sup>٢١</sup> الجن

<sup>١</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>٢</sup> BM<sup>1</sup> : ساور : le mot avant dans P<sup>1</sup>.

<sup>٣</sup> جمع.

<sup>٤</sup> أفراد P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>٥</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٦</sup> P<sup>1</sup> : دلهوا.

<sup>٧</sup> P<sup>1</sup> : سندرية.

<sup>٨</sup> Voir sur ce passage : Quatremere, *Recherches*, p. 15 ; *Voyage de Herodote*, p. 384-385.

<sup>٩</sup> P<sup>1</sup> : ستون. — Cf. *Voyage de Herodote*, p. 389.

<sup>١٠</sup> Cf. *ibid.*, p. 387.

<sup>١١</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : عروقة. P<sup>2</sup> : وبيدة. P<sup>3</sup> : وبيدة.

<sup>١٢</sup> عريف. P<sup>1</sup>.



## CHAPITRE LXXIII.

ذكر الواحات الخارجية<sup>(1)</sup>

(1) بناها<sup>(2)</sup> أحد ملوك الغبط الأول ويقال له المودشير بن قفطريم<sup>(3)</sup> بن قبطيم<sup>(4)</sup> بن مصرام بن بيمصر بن حام بن نوح عم<sup>(5)</sup>  
 (2) قال ابن وصيف شاه<sup>(6)</sup> وأمر المودشير أن يسير مغرباً لينظر إلى ما هنالك  
 فوقع على أرض واسعة مخترقة بالبياد والعيون كثيرة العشب<sup>(7)</sup> فبنى فيها  
 منابر<sup>(8)</sup> ومنزهات وأقام فيها جماعة من أهل بيته فجروا تلك النواحي وبنوا  
 فيها حتى صارت أرض العرب<sup>(9)</sup> عمارة كلها وأقامت كذلك مدة كثيرة<sup>(10)</sup> وخالطهم  
 البربر ففك بعضهم من بعض ثم إنهم تحاسدوا وبنى بعضهم على بعض  
 فكانت بينهم حروب فحرب ذلك البلد وباد أهلها إلا بقية منازل تسمى  
 الواحات

(3) وقال المسعودي<sup>(11)</sup> وأما بلاد الواحات وهي بين بلاد<sup>(12)</sup> مصر والإسكندرية  
 وصعيد مصر والعرب وأرض الأحابش<sup>(13)</sup> من النوبة وغيرهم وبها أرض شقية<sup>(14)</sup>  
 وزاجية وعيون حامضة وغير ذلك من الطعوم وصاحب الواحات<sup>(15)</sup> في وقتنا  
 هذا وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة عبد الملك بن مروان وهو رجل من  
 لوانة إلا أنه مرواني المذهب<sup>(16)</sup> ويركب في ألوف من الناس خيلاً ونجماً ويمد

(1) خارج : الخارج.

(2) Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 393).

(3) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : قفطيم ; manque dans P<sup>1</sup>.

(4) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : قفطيم.

(5) Mercutio, p. 241-242. Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 393).

(6) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : الشعب.

(7) BM<sup>1</sup> : منابر. — Ce passage a été cité plus haut (chap. LXXI, § 6).

(8) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(9) P<sup>1</sup> : كثيرة.

(10) *Précis*, III, p. 51-52. Le passage a été cité plus haut, chapitre LXXI, § 2.

(11) Manque dans P<sup>1</sup>.

(12) BM<sup>1</sup> : الأحابش ; BM<sup>2</sup> : الأحابش.

(13) P<sup>1</sup> : شقية.

(14) Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 376-378).

(15) Cf. Gosselin, *Mus. Stodm.*, II, p. 121.

وبين الأحابيش نحو من ستة أَيْام وكذلك بينه وبين سائر ما ذكرنا من العجائز  
هذا المقدار من المسافة وفي أرضه خوامق ومجاثب وهو بلد قائم بنفسه غير  
متصل بغيره ولا مفتقر إليه ويحمل من أرضه الثمر والزبيب والعناب

[4] وحدثني وكيل أبي<sup>١٠</sup> الشيخ المعمر<sup>١١</sup> حسام الدين عمر<sup>١٢</sup> بن محمد بن زكي  
الشهزوري أنه سمع ببلاد الواحات أن فيها شجرة ناريج يقطف منها في سنة  
واحدة أربعة عشر ألف حبة ناريج صفراء سوى ما تنافر وسوى ما هو  
أخضر فلم أصدق ذلك لغرابته وقت حتى شاهدت الشجرة المذكورة فإذا هي  
كأعظم ما يكون من شجر التميز بمصر وأكبر وسألت مستوفى البلد عنها فأخبر  
إني جرائد حساناته وتصنعها حتى أوفى منها في سنة كذا قطف من الفاراجة  
الغلاتية أربعة عشر ألف حبة ناريج مستوية صفراء سوى ما بقي عليها من  
الأخضر وسوى ما تنافر منها وهو صغير

[5] وبالواحات الشب<sup>١٣</sup> الأبيض بواد صحاء مدينة أدفو<sup>١٤</sup> كان في زمن القائم  
محمد بن العادل أبي بكر وفي زمن ابنه الصالح نجم الدين أيوب على مقبضي  
الواحات حمل ألف قنطار شب أبيض في كل سنة إلى القاهرة ويطلق لهم في  
نظير ذلك جوالي الواحات ثمر أهل هذا فيبطل

[6] وفي سنة تسع<sup>١٥</sup> وثلاثين وثلاثمائة سار ملك النوبة في جيش عظيم إلى  
الواحات فأوقع بأهلها وقتل منهم وأسركثيرا

<sup>١٠</sup> Cf. Giese, in *J. R. A. S.*, 1908, p. 119.  
Maqrîd citait encore des récits de cet «intendant  
de son père» (II, p. 107, 114, 115). — Traduit  
par Langlès (*Voyage de Hérémâne*, p. 390-391).

<sup>١١</sup> Ms. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: المعمر.

<sup>١٢</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: عمر.

<sup>١٣</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, puis عشرين.

<sup>١٤</sup> BM<sup>1</sup>: أدفو.

<sup>١٥</sup> Traduit par Langlès (*Voyage de Hérémâne*,  
p. 390-391).

<sup>١٦</sup> BM<sup>1</sup>: أدفو.

<sup>١٧</sup> BM<sup>1</sup>: ٤٤٦; manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٨</sup> BM<sup>1</sup>: سبع. — Cf. Maqrîd, I, P., III, p. 183.  
n. 5.

## CHAPITRE LXXIV.

ذكر مدينة قوص<sup>(1)</sup>

[1] اعلم أن قوص أعظم مدائن الصعيد وهي على النيل بنيت بعد قفط في أيام ملك من ملوك الغيط الأول<sup>(2)</sup> يقال له شدات<sup>(3)</sup> بن عديم بن البودشمر بن قفطريم<sup>(4)</sup>

[2] قيل سميت باسم قوص<sup>(5)</sup> بن قفط بن أحم بن سيفاق<sup>(6)</sup> بن أحم بن مصر

[3] قال ابن عسيف شاء<sup>(7)</sup> شدات بن عديم هو الذي بنى الأضرحة المشهورة من الحجارة التي قطعت في زمان أبيه

[4] وعمل مصاحف النيرنجيات<sup>(8)</sup> وعمل هيكل أرمنت<sup>(9)</sup> وعمل في المدائن الداخلة من أنصنا هيكلًا وأقام قبة<sup>(10)</sup> في أقرب وهيكلًا في شرق الإسكندرية وبني<sup>(11)</sup> في الجانب الشرقي مدائن وفي أيامه بنيت قوص العالية وأسكن فيها قوما من أهل الحكة وأهل الصناعات وكانت للحبس والسودان قد عاثوا في بلده فأخرج لهم ابنه منقاروس<sup>(12)</sup> في جيش عظيم فقتل منهم وبني واستعيد الذهب

<sup>(1)</sup> Cf. MAQUÉL, *Description d'Égypte*, p. 13-14; SUTHERLAND, *Leaves*, II, p. 106; BACCHER, *Hist. d'Égypte*, p. 155, c. 3; MASCART, *Études archéologiques*, t. I, p. VI, p. 5-6; HARTUNG, *Polit. Geogr. der Arab.-Ägypten*, Z. D. M. G., LXX, p. 19.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Ma., P<sup>1</sup> : شدات. — Cf. les Doulos, V, p. 18.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup> : قفطريم.

<sup>(5)</sup> Cf. Everts, *Chronik*, p. 215, 233; Assand, p. 8.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup> : سيفاق ; BM<sup>1</sup> : سيفاق ; manque dans P<sup>11</sup>. — Adiant : سيفاق ; Ibn Doumâq : سيفاق.

<sup>(7)</sup> Merveilles, p. 250. Déjà cité par Maquél (I. F., II, p. 110; III, p. 39). — P<sup>1</sup> : شدات.

<sup>(8)</sup> Ma., P<sup>1</sup>, P<sup>11</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : النيرنجيات. — Cf. Maquél, I. F., I, p. 161, n. 7; Ibn el-Qutl, p. 359; Guesnon, *Die Sacher*, II, p. 138; Baccart, *La chimie au moyen âge*, III, p. 16; Nourou, *Des el-Falâh*, p. 29; Ibn el-Khatib, *Texte*, I, p. 100.

<sup>(9)</sup> Ma., P<sup>1</sup> : أرمنت. — Merveilles, p. 251-253. Cité par Maquél, I. F., I, p. 164.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>11</sup> : قبة ; Ma. : هيكل.

<sup>(11)</sup> Cité par Maquél, I. F., III, p. 39.

<sup>(12)</sup> Ma., P<sup>1</sup>, P<sup>11</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : منقاروس.



سماهم فصار ذلك سنة لهم واقطع معدن<sup>(1)</sup> الذهب من أرضهم وأقام ذلك السبي يعملون فيه ويحملون الذهب إليه وهو أول من أحسب الصيد<sup>(2)</sup> واتخذ للجوارح وولّد انقلاب السلوقية<sup>(3)</sup> من الذهب والانقلاب الأهلية وعمل من العجايب والظلمات كلّ فن ما لا يحصى كثرة

[5] وقال الأدفوني<sup>(4)</sup> في تاريخ الصعيدي وقوص بجانب قفط<sup>(5)</sup> حكى بعض المؤرخين أنّها شرعت في العبارة وشرعت قفط في الخراب من سنة أربعائة [6] قيل<sup>(6)</sup> أنّه حضر مرة فأضى قوص خرج<sup>(7)</sup> من أسوان أربعائة راكب بغلة إلى لقائه

[7] وفي شهر رمضان سنة اثنتين وستين وسبعمائة<sup>(8)</sup> أحضر إلى الملك الظاهر بيمبرس<sup>(9)</sup> فلوس وجدت مدفونة بقوص فأخذ منها فلس فإذا على أحد وجهه صورة ملك واقف وفي يده الهى ميزان وفي اليسرى سيف وعلى الوجه الآخر رأس فيه أذن كبيرة مفتوحة وعين مفتوحة وفداقر الفلاس<sup>(10)</sup> كتابه فقرأها راهب يوناني فكان تاريخه إلى وقت قراءته ألفين وثمانمائة سنة وفيه أنا غلبات<sup>(11)</sup> الملك ميزان العدل والكرم في عيني لمن أطاع والسيف في يساري لمن عصى<sup>(12)</sup> وفي الوجه الآخر أنا غلبات<sup>(13)</sup> الملك أذن مفتوحة لسماح المظلوم وعيني مفتوحة أنظر بها مصالح ملكي

[8] وقوص<sup>(14)</sup> كثيرة العقارب والسام أبرص وبها صنف من العقارب القتالان

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: معدن.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: الصيد; les deux mots suivants manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Cf. les Quatrevingt, *Adab el-Kutub*, p. 136; les Huit, p. 135; les six-vingt, p. 50; Tassil, *Gloss.*, p. 133; *Sama el-Nasab*, p. 51, 62; Borrom, *Kitab el-Nasab*, M. F. O., III, 2, p. 115; Jacquesson, II, p. 44, 43, 47; 1001 *Nuirs*, notes 1-2 (سلاطين).

<sup>(4)</sup> *Asseut*, p. 8 (voir plus haut, chap. xxi, § 2). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 194-195). Cf. *Art P&L*, XIV, p. 129; J. Mureau et Wier.

*Matériaux*, p. 136-137.

<sup>(5)</sup> *Asseut*, p. 12. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 195). Cf. *Art P&L*, VII, p. 60.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup> ajoute: إليه.

<sup>(7)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 195). Cf. *Art P&L*, XIV, p. 129.

<sup>(8)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>; puis: فلوس.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: الفلوس.

<sup>(10)</sup> Ms.: غلبات: P<sup>1</sup>: غلبات: BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: غلبات.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>: غلبات: BM<sup>1</sup>: غلبات: BM<sup>2</sup>: غلبات.

<sup>(12)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 195-196).

حقى أنه كان يقال بها أكلته العقارب لأنه كان لا يرجى لمن لسعته حياة واجتمع بها <sup>(1)</sup> مرة في يوم صائف على حائط للجامع سبعون سام <sup>(2)</sup> أبرص صفا واحدا <sup>(3)</sup> وكان الواحد من أهلها إذا مشى <sup>(4)</sup> في الصيف ليلا خارج داره يأخذ بإحدى يديده مسرجة تنضى له وبالأخرى مشك <sup>(5)</sup> من حديد يشك به العقارب

(1) ثم <sup>(6)</sup> أنها ثلاثت بعد سنة ثمانمائة فلما كانت الحوادث والحصن مات <sup>(7)</sup> بها سبعة عشر ألف إنسان في سنة ست وثمانمائة وكانت من العجالة بحيث أنه تعطل منها في شراق <sup>(8)</sup> البلاد سنة ست وسبعين وسمعمائة مائة وخمسون مغلقا <sup>(9)</sup> وانغلق <sup>(10)</sup> عندهم بستان من عشرين فدانا فصاعدا وله ساقية بأربعة وجوه <sup>(11)</sup> وذلك سوى ما تعطل مما هو دون ذلك وهو كثير جدا

## CHAPITRE LXXV.

### ذكر مدينة إسنا

[1] قال الأدهوى <sup>(1)</sup> وذكر أن إسنا في سنة حصل منها أربعون ألف أردب تمر <sup>(2)</sup> واثناعشر ألف أردب زبيب

<sup>(1)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>. — Cf. MARIANI, édition du Caire, III, p. 310.

<sup>(3)</sup> Ce détail est emprunté aux *Masālik al-Albān* d'Ibn Faḥl-Allāh, qui cite comme source Hameh ibn Abī-Majīd et al-Fahd (Quatremère, III, p. 401; CASCARON, p. 107; cf. *Al-Fih*, XIV, p. 131).

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: سبك; BM<sup>2</sup>: شبك.

<sup>(5)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 196).

<sup>(6)</sup> Cf. J. MASSE et WITT, *Masriyya*, p. 157.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>: شراق; BM<sup>2</sup>: شبراق. — Cf. Maqrizī, I, F., III, p. 151, n. 4.

<sup>(8)</sup> On trouve le mot dans les *Drak*, V, p. 72, 74.

<sup>(9)</sup> Asseut, p. 11. On lit ces textes dans les *Drak*, V, p. 30. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 174). Cf. J. MASSE et WITT, *Masriyya*, p. 14; *Égypte*, p. 53; Quatremère, III, p. 384; CASCARON, p. 95; les *Égyptes*, I, p. 108.

Il est curieux que Maqrizī ne donne aucun renseignement sur le temple d'Isis (cf. Quatremère, III, p. 318; CASCARON, p. 49; MASSE, *Description Égypte*, p. 18-19; BASTIEN, *Recherches Égyptes*, p. 125-126; *Encyclopédie*, II, p. 36).

<sup>(10)</sup> P<sup>2</sup>: تمر; manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

[2] «<sup>10</sup> وإسنا» فنصّل على ما يقارب ثلاثة عشر ألف منزل<sup>11</sup> وقيل<sup>12</sup> أنه كان بها في وقت سمعون شاعرا

## CHAPITRE LXXVI.

## ذكر مدينة أدفو

- [1] ومدينة أدفو يقال بالبدال المهملة ويقال أيضا بالتاء المثلثة من فوق<sup>13</sup>  
 [2] قال الأديب<sup>14</sup> أخمري الخطيب العدل أبو بكر خطيب<sup>15</sup> أدفو<sup>16</sup> أن جتارة طرحت ثلاثة همارج في كل همارج<sup>17</sup> ثمرة واحدة وأقد قلع للجتارة بأصلها ووزنها ثمان خمسة وعشرين درهما كلها بجمريدها وخشبها وذلك بأدفو  
 [3] ولما كان<sup>18</sup> بعد سنة سبع مائة حفر صنّاع الطوب قطهرت صورة شخص من حجر شكل امرأة متربعة<sup>19</sup> على كرسى وعليها مثال شبكة وفي ظهرها لوح مكتوب بالقلم المبراني<sup>20</sup> رأيتها على هذه الحالة في مدينة أدفو

<sup>10</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>11</sup> Asswāl, p. 16. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 274).

<sup>12</sup> Adfou ajoutée (cf. Ibn Deqqāq). ومدرستين. Les deux madrasah s'appelaient Adfamiyah et Isfahīyah (Asswāl, p. 176, 192, 193).

<sup>13</sup> Traduit par S. de Sacy (*Asie mine*, p. 707). Cf. les Bahréyya, I, p. 108-109; *Mardīnī*, I, p. 37; IV, p. 65. — C'est un texte d'Adfou (p. 10), qui cite, en outre, l'orthographe avec un *ād*.

<sup>14</sup> Asswāl, p. 11. Cf. *Mandoulā*, II, 6, p. 67.

<sup>15</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>16</sup> Il s'agit de Muḥammad ibn al-Ḥusayn ibn Ṭay-

ib al-Adfouī, mort en 697 (cf. Asswāl, p. 186-187; *Art. Phil.*, VII, p. 50; *Mandoulā*, II, 6, p. 81-82).

<sup>17</sup> Ou همارج (lex. *Asiatic*, III, p. 5).

<sup>18</sup> Texte d'Adfouī (p. 16), qui écrit une ligne plus haut : بها جربانج (Paris, 2148, f. 11 v. : جربانج). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 44-45). Cf. *Encyclopédie*, II, p. 1.

<sup>19</sup> BM<sup>1</sup> : مربعة; BM<sup>2</sup> : مربعة.

<sup>20</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : المواني; P<sup>4</sup> : المواني; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. المواني. — Quatremère et Grégoire (*Encyclopédie*) avaient traduit « en caractères grecs ». Les meilleurs ont permis d'adopter *hierat*, qu'on lit d'ailleurs dans Adfouī (cf. *Maqālāt*, L. F., III, p. 307).



## CHAPITRE LXXVII.

## أَهْنَس

- [1] كورة من كور الصعيد يقال أن عيسى ابن مريم عم ولد بها وأن نخلة مريم عم التي ذكرت في قوله تعالى وعزى إليك مجدع النخلة تساقط عليك رطباً جنياً لم تزل بأهْنَس<sup>(1)</sup> إلى آخر أتمام بنى أمية
- [2] والذي<sup>(2)</sup> عليه الجادة<sup>(3)</sup> أن عيسى عم إنما ولد بفريده بيت لحم من مدينة بيت المقدس
- [3] وبأهْنَس شجر اللوز<sup>(4)</sup>

## CHAPITRE LXXVIII.

ذكر مدينة المهنسا<sup>(1)</sup>

- [1] هذه المدينة في جهة الغرب من النيل بها تعمل الستور المهنسية وينح الطرز<sup>(2)</sup> والمقاطع السلطانية والمضارب<sup>(3)</sup> الكهار والقياب المتحصنة<sup>(4)</sup> وكان

<sup>(1)</sup> Manqué dans P<sup>1</sup>, qui ajoute وقل.

<sup>(2)</sup> Garma, ix, 25. — Texte d'Isa Harout, p. 99. — Cf. Maqizî, I, V, 1, p. 110-111; J. Maspero et Wiet, *Mémoires*, p. 28; Isa Harout, p. 112; Maqizî, IV, p. 547; Maqizî, I, p. 105; IV, p. 600-601; *Encyclopédie*, I, p. 610; J. Maspero, *Hist. des Pers. d'Alexandrie*, p. 35.

<sup>(3)</sup> Manqué dans ms., P<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> وهو الذي.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: الجاهزة: DM: الجاهزة.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: الحنم. — Bien entendu, les auteurs y ajoutent le fameux palmier (*Prunier*, I, p. 107; *Fan-sin*, p. 104; *Apocryphes*, p. 174; *Création*, III,

p. 125; *Isa Harout*, I, p. 120; *Zénob*, p. 25; *Arabe*, *Chrestomathie*, p. 65, 98).

<sup>(7)</sup> Cf. Yaqut, p. 33; *Isa Harout*, p. 66-67.

<sup>(8)</sup> Cf. MICHANUS, *Description Egypte*, p. 14; MASPERO, *Études archéologiques*, B. I. F., VI, p. 12; *Farah Baktash*, p. 6, n. 6; *Encyclopédie*, I, p. 590.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: الطرز.

<sup>(10)</sup> Ce passage semble inspiré d'Isa Harout (p. 105). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 283-284); se trouve dans *Art Pers.*, X, p. 4. — Cf. Yaqut, p. 33; *Khat-Ottar*, p. 208, 219; *Silvestre*, *Revue*, p. 135-136; *Mamfuka*, II, 3, p. 75, note.

<sup>(11)</sup> M<sup>1</sup>: الحنم: P<sup>2</sup>: الجاهزة.

يجعل بها من الستور ما يبلغ طول الستور الواحد ثلاثين ذراعا وقمة الزوج مائتا  
متقال ذهبيا

(2) وإذا صنع بها شيء من الستور والأكسية والقمياف من الصوف أو<sup>(1)</sup>  
القطن لا بد أن يكون فيها اسم المتخذ له مكتوبا على ذلك منصوبا جبلا بعد  
جبل

(3) وقبط مصر مجمعون على أن المسيح<sup>(2)</sup> وأمه مريم كانا بالمهنسا ثم<sup>(3)</sup> انتقلا  
عنها إلى القدس

(4) وقال بعض المفسرين في قوله *سَجَّعَ* عن<sup>(4)</sup> المسيح وأمه<sup>(5)</sup> وأويناهما إلى ربوة  
ذات قرار ومعين الربوة المهنسا

(5) وهذه المدينة بناها<sup>(6)</sup> ملك من القبط يقال له<sup>(7)</sup> مناوس<sup>(8)</sup> بن منقاوس<sup>(9)</sup>  
(6) قال ابن وصيف شاه<sup>(10)</sup> واستخلف<sup>(11)</sup> مناوس<sup>(12)</sup> الملك فطلب الحكمة مثل  
أبيد<sup>(13)</sup> واستخرج كتبها وأكرم أهلها وبذل<sup>(14)</sup> فيهم الجوائز وطلب الإعراب في عمل  
العجائب وكان كل من ملوكهم يجهد جهده في أن يجعل له غريمة من الأعمال له  
تعمل من كان قبله ونمت<sup>(15)</sup> في كتبهم وزجر على الحجارة في توارخهم وصو أول من  
عبد البقر<sup>(16)</sup> من أهل مصر وكان السبب في ذلك أنه اعتل علة يئس منه<sup>(17)</sup>  
فيها<sup>(18)</sup> فرأى في منامه صورة روحاني عظيم يقول له أنه لا يخرجك من عتلك<sup>(19)</sup>

(1) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : م.

(2) Cf. *Maq.*, I, p. 57; *Excerpta*, *Aburden*, p. 139.

(3) 1.

(4) Masque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(5) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> ajoutent *Agil* — *Cornu*, xiii, 59. Voir d'autres interprétations dans *Maqad*, I, F., I, p. 99-93; *Créon*, III, p. 105; *Tassat*, trad. Zoltenberg, I, p. 547-548; *les Histoires*, p. 115; *Assens*, *Glosses*, p. 96; *P. E. B.*, *Middle Ages*, I, p. 100; *les Asiens*, I, p. 55, 56, 565; *les Histoires*, V, p. 5.

(6) Plus haut, *Maqad*, I, F., III, p. 68, d'après *Meruilles* (p. 568), qui attribue la fondation à Amôn, fils de Quélon; voir une note au début du par-

agraphe 7. — Cf. *Fatâh Rahmad*, p. 7.

(7) Masque dans P<sup>1</sup>.

(8) *Ma.*, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : مناوش.

(9) *Ma.*, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : منقاوش. — Masque dans BM<sup>1</sup>.

(10) *Meruilles*, p. 560-563.

(11) *Ma.*, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : مناوش.

(12) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(13) P<sup>1</sup> : بجل.

(14) P<sup>1</sup> : بنيت.

(15) Cf. *Maqad*, I, F., III, p. 51.

(16) Masque dans *Ma.*

(17) Masque dans P<sup>1</sup>.

(18) P<sup>1</sup> : عليق.

إِلَّا عِبَادَتِكَ الْمَقْرَأَنَّ الطَّالِعَ كَانَ وَفَتْ حُلُولَهَا بِكَ صُورَةَ ثُورٍ بِفَرَسَيْنِ فَعَمِلَ  
 ذَلِكَ وَأَمَرَ بِأَخْذِ ثُورٍ أَبْلَقٍ حَسَنِ الصُّورَةِ<sup>١٠١</sup> وَعَمِلَ لَهُ مَجْلِسًا فِي قَصْرِهِ وَسَفَعَهُ  
 بِغَيْمَةٍ مَذْقُمَةٍ فَكَانَ يَمْشِيهِ وَيَطْلُبُ مَوْضِعَهُ وَيُوكِلُ بِهِ سَادَتًا<sup>١٠٢</sup> يَقُومُ بِهِ وَيَكْتَسِبُ  
 تَحْتَهُ وَيَعْمِدُهُ سَرًّا مِنْ أَهْلِ مَمْلَكَتِهِ فَبَرًّا مِنْ عِلَّتِهِ وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ عَمِلَ الْعَجَلُ فِي  
 عِلَّتِهِ فَكَانَ يَرْكَبُ عَلَيْهَا الْمَيُوتَ مِنْ فَوْقِهَا قِهَابَ الْخَشَبِ وَعَمِلَ ذَلِكَ مَعَ مَنْ أَحَبَّ  
 مِنْ<sup>١٠٣</sup> نِسَائِهِ وَخُدَمِهِ إِلَى الْمَوَاضِعِ وَالْمَنْتَرَهَاتِ فَكَانَتِ الْمَغْرُ تَحْجَرُهُ فَإِذَا مَرَّ بِمَكَانٍ  
 نَزَرَ أَقَامَ فَيَدُ<sup>١٠٤</sup> وَإِذَا مَرَّ بِمَكَانٍ خَرَابٍ أَمَرَ بِمَهَارَتِهِ فِيهَا فَيَقَالُ أَنَّهُ نَظَرَ إِلَى ثُورٍ مِنْ  
 الْبَقَرِ الَّتِي تَحْجَرُ عِلَّتَهُ أَبْلَقٍ حَسَنِ الشَّيْلِ<sup>١٠٥</sup> فَأَمَرَ بِتَرْفِيهِهِ<sup>١٠٦</sup> وَسَوَّغَ بَيْنَ يَدَيْهِ  
 إِبْجَانًا بِهِ وَجَعَلَ عَلَيْهِ جَلًّا مِنْ دِهْيَابٍ فَلَمَّا كَانَ فِي يَوْمٍ وَقَدْ خَلَا فِي مَوْضِعٍ صَارَ  
 إِلَيْهِ وَقَدْ انْفَرَدَ عَنْ عَمِيدِهِ وَخُدَمِهِ وَالثُّورِ فَأَتَمَّ إِذَا خَاطَبَهُ الثُّورُ وَقَالَ لَهُ لَوْ  
 رَفَعْتَنِي أُنْذِرُكَ عَنِ السَّيْرِ مَعَهُ وَجَعَلْتَنِي فِي هَيْكَلٍ وَعَمِدَتَنِي وَأَمَرَ أَهْلَ مَمْلَكَتِهِ  
 بِعِبَادَتِي كَقِيَمَتِهِ<sup>١٠٧</sup> جَمِيعَ مَا يَرِيدُهُ وَتَأْوِيلُهُ عَلَى مَا أَمَرَهُ وَتَقْوِينُهُ فِي مَمْلَكَتِهِ<sup>١٠٨</sup> وَأَزَلَّتْ  
 عِنْدَ جَمِيعِ عِلَّتِهِ<sup>١٠٩</sup> فَارْتَبَحَ لَذَلِكَ وَأَمَرَ بِالثُّورِ فُغْسِلَ وَنُطِفَ وَطُيِبَ<sup>١١٠</sup> وَأُدْخِلَ فِي  
 هَيْكَلٍ وَأَمَرَ بِعِبَادَتِهِ فَأَقَامَ ذَلِكَ الثُّورُ يَعْبُدُ مَدَّةَ وَصَارَ فَيَدُ آيَةً وَهُوَ أَنَّهُ لَا يَمُوتُ  
 وَلَا يَبُورُ وَلَا يَأْكُلُ إِلَّا أَطْرَافَ وَرَقِ الْقَصَبِ الْأَخْضَرِ فِي كُلِّ شَهْرٍ مَرَّةً فَاغْتَنَى النَّاسُ  
 بِهِ وَصَارَ ذَلِكَ أَصْلًا لِعِبَادَةِ الْمَغْرُ<sup>١١١</sup> وَبَنَى مَوَاضِعَ كَثُرَ فِيهَا كُنُوزًا وَأَقَامَ عَلَيْهَا<sup>١١٢</sup>  
 أَعْلَامًا وَبَنَى فِي تَحْرَاءِ الْغَرْبِ مَدِينَةً يُقَالُ لَهَا دِيْمَاسُ<sup>١١٣</sup> وَأَقَامَ فِيهَا مَنَارًا وَدَفَنَ  
 حَوْلَهَا كُنُوزًا وَيُقَالُ أَنَّ هَذِهِ الْمَدِينَةَ قَائِمَةٌ وَأَنَّ قَوْمًا جَاؤُوا بِهَا مِنْ نَوَاحِي الْغَرْبِ

<sup>١٠١</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٠٢</sup> سَائِدًا.

<sup>١٠٣</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٠٤</sup> مَرَّةً.

<sup>١٠٥</sup> بَرًّا.

<sup>١٠٦</sup> Ms. : الخشب : P<sup>1</sup> : الشبيد : P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : الشبيد : P<sup>4</sup> : الشبيد : Ms.

<sup>١٠٧</sup> الشبيد : BM<sup>1</sup> : الشبيد : BM<sup>2</sup> : الشبيد : BM<sup>3</sup> : الشبيد : P<sup>1</sup>.

<sup>١٠٨</sup> Ms. : P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بترفيه.

<sup>١٠٩</sup> P<sup>1</sup> : كقيمته.

<sup>١١٠</sup> P<sup>1</sup> : مملكته.

<sup>١١١</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١١٢</sup> P<sup>1</sup> : لعبادته ومعبودته.

<sup>١١٣</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : عليه.

<sup>١١٤</sup> BM<sup>1</sup> : ديماس. — On a déjà lu ce texte, mais le nom de la ville n'était pas donné (Maspero, l. P., III, p. 41, 323-324).



وقد أضلوا الطريق فسمعوا بها عريف للجن ورأوا ضوءاً يترأى بها وفي بعض<sup>١</sup> كنيهم أن ذلك الثور بعد مدة من عبادتهم له أمرهم أن يعملوا صورته من ذهب أجوف<sup>٢</sup> ويؤخذ من رأسه شعرات ومن دمه ومن نخاعه قروقه وأظلافه ويجعل في القشال المذكور وعرفهم أنه يلحق بعالمه<sup>٣</sup> وأمرهم أن يجعلوا جسده في جرن من حجر أحمق ويدفن في الهيكل وينصب تمثاله عليه ويحلق في<sup>٤</sup> شرفه والشمس تنظر إليه من تثليث<sup>٥</sup> القمر زائد النور وينغص على القشال علامات الكواكب السبعة ففعلوا ذلك وظلوا بجميع الأصناف من الجواهر وجعلوا عينيه جرجرين

[7] وغرسوا في الهيكل<sup>٦</sup> عليه شجرة بعد ما دفنوه في الجرن الأحمر وبنوا منارا<sup>٧</sup> طوله ثمانون ذراعاً على رأسه قبة تتلون كل يوم لونا حتى تضيء سبعة أقيام ثم تعود إلى اللون الأول وكسوا الهيكل<sup>٨</sup> ألوان الثياب وشقوا نهراً من النيل إلى الهيكل وجعلوا حوله طلسمات رؤسها رؤس القردة<sup>٩</sup> على أصدان الناس كل واحد منها لدفع مصرة أو جلب منفعة وأقام عند الهيكل أربعة أصنام على أربعة أبواب ودفن تحت كل صنم صنفاً من الكنوز وكتب عليها قربانها<sup>١٠</sup> وخورها وأسكنها الحجرة<sup>١١</sup> فكانت تعرف بمدينة الحجرة<sup>١٢</sup> وفيها<sup>١٣</sup> كانت<sup>١٤</sup> أصناف<sup>١٥</sup> الحجر<sup>١٦</sup> تخرج<sup>١٧</sup>

<sup>١</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>٢</sup> P<sup>1</sup> : الحرق. P<sup>2</sup> : أجوف.

<sup>٣</sup> P<sup>1</sup> : بعالمهم.

<sup>٤</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>٥</sup> P<sup>1</sup> : تلتصق.

<sup>٦</sup> Magrel écrit avant à sa disposition plusieurs manuscrits d'ouvrages traitant des merveilles de l'ancienne Égypte. À partir d'ici, le texte, quoique faisant bien suite au paragraphe précédent par les quelques mots du début, n'a dans Mercier (p. 265) aucun rapport avec lui. Il s'agit là de la description de la ville d'Éridjé, fondée par Amén, fils de Qubjé : Magrel l'a d'ailleurs citée (I. E., III, p. 44), mais on remarquera que les termes ne sont pas toujours

identiques à ceux du grecot passage, bien que le fond soit le même.

<sup>٧</sup> P<sup>1</sup> : منارها.

<sup>٨</sup> Manque dans les textes cités dans la note précédente.

<sup>٩</sup> P<sup>1</sup> : القردة.

<sup>١٠</sup> P<sup>1</sup> : قربانها.

<sup>١١</sup> P<sup>1</sup> : الحجرة.

<sup>١٢</sup> Cf. Magrel, I. E., I, p. 256, et observer qu'il y a encore confusion entre Amén et Manjéus.

<sup>١٣</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : منها.

<sup>١٤</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٥</sup> P<sup>1</sup> : من الحجر.

<sup>١٦</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

[8] وهو أول من عمل النوروز<sup>(1)</sup> بمصر وفي زمانه بنيت البهنسا وأقام بها أسطوانات وجعل فوقها<sup>(2)</sup> مجلسا من زجاج أصفر عليه قبة مذهبة إذا طلعت الشمس ألقنت شعاعها على المدينة ويقال أنه ملكهم ثمانمائة وثلاثين سنة ودفن في أحد الأهرام الصغار القبلية<sup>(3)</sup> وفيل في غربي الأعمودين ودفن معه من المال والجوهر والعجايب شيء كثير وأصنام<sup>(4)</sup> الكواكب السبعة التي ترى الحضيض والخمسة<sup>(5)</sup> وألف سرج ذهب<sup>(6)</sup> وفتنة وعشرة آلاف جام وغضار<sup>(7)</sup> من ذهب وفتنة ووزاج وألف عقار<sup>(8)</sup> لفنون الأعمال وزير<sup>(9)</sup> عليه<sup>(10)</sup> أحمد ومدة ملكه ووقت موته

[9] وفي سنة أربع وثلاثين وسبعمائة ظهر في الأعمودين في<sup>(11)</sup> واد بين جبلين فساق مرتبة مملوءة ماء عذبا صافيا فمشى شخص على حافتها طول يوم وليلة فلم يبلغ آخرها ويقال أنها من عمل سوريد بأبي الأهرام لتكون عذبة لما كانوا قد توفعوا من حدوث طوفان فارتى فردم هذا الوادي بعد ذلك خروفا من تلاف<sup>(12)</sup> الناس

[10] يقول<sup>(13)</sup> الشيخ الإمام محمد بن أحمد الغزياني<sup>(14)</sup> حدثني علي بن حسن بن خالد الشيعري ثلاث مرّات لم يختلف قوله عليّ فيها قال حدثني رجل من فزارة الساكنين بكورة البهنسا قال خرجت أنا ورجل<sup>(15)</sup> رفيق لي فرتاد المبلاد

<sup>(1)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup> : النوروز. — *Merveilles*, p. 167. Déjà cité (I. F., III, p. 46), se retrouvera plus loin (chap. xx, § 15).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup> : فيها؛ P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : فيها.

<sup>(3)</sup> Cf. Maqrizî, I. F., II, p. 135, n. 13, les Duquand (A. p. 15) cite tout ce passage, et pour lui, il s'agit d'Assouan.

<sup>(4)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup> : أصنام.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup> : خمسة؛ Ms., P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup> : الخمسة. — BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : خمسة؛ P<sup>9</sup> : خمسة؛ P<sup>10</sup> : خمسة؛ P<sup>11</sup> : خمسة.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup> : ذهب.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : غضار؛ BM<sup>2</sup> : غضار؛ manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(8)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : عقارب.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup> : وزير.

<sup>(10)</sup> Ms. : عليها.

<sup>(11)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup> : زلاب.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup> : قال.

<sup>(14)</sup> P<sup>1</sup> : الغزياني؛ P<sup>2</sup> : الغزياني؛ tout ce qui précède du paragraphe se trouve dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — L'intéressé est un spécialiste d'histoires fantastiques (cf. Maqrizî, I. F., III, p. 137, 144).

<sup>(15)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

ويطلب الرزق في الأرض وذلك بعد سنة عشر وثمانيئة فقطعنا الجبل الغربي من ناحية البهنسا وسونا متوكئين على الله عز وجل فأقنا أيتاما ونحن نحمي ما بين العرب والجنوب فوفعنا في واد كثير الخير والنبات والماء والكلاء ليس فيه أنيس وهو واد واسع في الطول والعرض نحو يوم في الطول ويوم في العرض كله أعين وبساتين نخل وزيتون كثير الإبل<sup>(1)</sup> والمعز والذئب<sup>(2)</sup> والضبع<sup>(3)</sup> به كثير والإبل متوحشة وكذلك المعز فد<sup>(4)</sup> صارت بهم وحشية بعد أن كانت أنسية<sup>(5)</sup> وليس بالوادي لا رائج ولا غاد من النعام قال فأخبرني أتهما<sup>(6)</sup> أنهما بالوادي نحو من شهرين أو ثلاثة وأتهما رأيا في وسط الوادي مدينة حصينة منيعة عالية السور<sup>(7)</sup> شاذخة القصور فإذا تقربا من سورها سمعا نحيبا عظيما وأسمونا مهولة مخوفة ورأيا<sup>(8)</sup> دخانا يرتفع<sup>(9)</sup> إلى جوف السماء حتى يغطي سور المدينة ويجمع ما فيها وأن تلك الإبل الوحشية عدت على رواحلها الأنسية فأدنها وقتلتها فتحيل عند ذلك الرجال الغزاريان<sup>(10)</sup> بحيل<sup>(11)</sup> وقتلا شباكا<sup>(12)</sup> وأشراكا وحبالا من ليف النخل وتصيدا<sup>(13)</sup> من<sup>(14)</sup> تلك الإبل الوحشية<sup>(15)</sup> وقتلا خوصا وصغرا<sup>(16)</sup> فغافا<sup>(17)</sup> من الخوص وملاها عمرا ليزادها ودللا<sup>(18)</sup> تلك الإبل الوحشية مكان رواحلها عرضا منها وركبها متوجهين<sup>(19)</sup> نحو الشرق وحلا<sup>(20)</sup> معها من الحريد<sup>(21)</sup> أعنى جريد النخل ما يعرفان به الطريق إلى بينهما وبينها ويجعلان ذلك أمارات

<sup>(1)</sup> Manque dans P<sup>14</sup>.

<sup>(2)</sup> الذئب والحيث : P<sup>14</sup>.

<sup>(3)</sup> الضبع : P<sup>14</sup>.

<sup>(4)</sup> Manque dans P<sup>14</sup>.

<sup>(5)</sup> P<sup>14</sup> : أنسة ; ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> ajoutent د.

<sup>(6)</sup> Jusqu'à la fin du chapitre ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>14</sup>.

BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> donnent le pluriel.

<sup>(7)</sup> P<sup>14</sup> : السور.

<sup>(8)</sup> P<sup>14</sup> : قصورها.

<sup>(9)</sup> Manque dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup> : دخان يرتفع ; P<sup>3</sup> : دخاني.

<sup>(11)</sup> P<sup>14</sup> : الرجلين ; BM<sup>1</sup> : الرجلين الغزاريين ; P<sup>1</sup>.

الرجلين الغزاريين : BM<sup>1</sup> ; الغزاريين.

<sup>(12)</sup> P<sup>14</sup> : تحيل ; P<sup>1</sup> : تحيل.

<sup>(13)</sup> P<sup>14</sup> : صيا ; manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(14)</sup> P<sup>14</sup> : تصيدوا ; ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>14</sup> : تصيدوا ; BM<sup>1</sup>.

<sup>(15)</sup> P<sup>14</sup> : تصيدوا ; le mot résumant manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(16)</sup> Manque dans P<sup>14</sup>.

<sup>(17)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(18)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : ظفروا.

<sup>(19)</sup> Ms. : فذللا.

<sup>(20)</sup> P<sup>14</sup> ajoute إلى.

<sup>(21)</sup> P<sup>14</sup> : جعلوا.

<sup>(22)</sup> P<sup>14</sup> : لفراند.



فصبرهما<sup>(1)</sup> إليها فكانا كلما مرّا على شرف جعلتا عليه جريدتين علما<sup>(2)</sup> حتى وصلا إلى الجبل الغربى<sup>(3)</sup> من مصر فنزلا إلى المهنسا فعزتا قومهما وتحتلا بأهاليهما<sup>(4)</sup> فلما علوا سطح الجبل الغربى<sup>(5)</sup> وجدا كل ما فرّقا من جريد النخل على رؤس الأكام فجععا في مكان واحد في أعلى الجبل فرجعا عند ذلك بأهاليهما<sup>(6)</sup> ومن معهم إلى أرض المهنسا وهذا ما حدثني به والله أعلم

## CHAPITRE LXXIX.

### ذكر مدينة الأسمونيين<sup>(1)</sup>

[1] كانت<sup>(2)</sup> من عظام مدائن<sup>(3)</sup> الصعيد يقال أنها من بناء أعمون بن مصر<sup>(4)</sup>

ابن بيمصر بن حام بن نوح

[2] وقال ابن وصيف شاه<sup>(5)</sup> كان أعمون أعذل ولد أبيد وأرقبهم في صنعة تبنى ويمنى ذكرها وهو<sup>(6)</sup> الذى بنى البحائن المصقحة بالزجاج الملون في<sup>(7)</sup> وسط النيل وتقول القبط أنه بنى سربا تحت الأرض من الأسمونيين إلى أنصنا تحت النيل وقيل أنه حفره وعمله لبناته لأنهن كن يعضن إلى هيكل الشمس وكان هذا السرب مبلط<sup>(8)</sup> الأرض والحيطان والسقف بالرخام<sup>(9)</sup> النضين<sup>(10)</sup> وقيل أن

<sup>(1)</sup> لمصرهم : BM : لمروهم : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : لمصرهم : P<sup>3</sup>.  
le mot suivant manque.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Manque dans BM.

<sup>(4)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(5)</sup> Cf. Masman, *Description Égypte*, p. 10.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup> : هذه المدينة كانت.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup> : سحني.

<sup>(8)</sup> Ainân, fondateur d'el-Ainân, est fils de Mîr chez les auteurs qui suivent Ibn 'Adî el-Hakam (*Voyage*, I, p. 282; les *Diwan*, V, p. 12; Bressat, *Hist. d'Égypte*, p. 322, n. 1; J. Masman et Wirt,

*Masrieh*, p. 10), au rebours de la tradition d'Ibn Waqf Sâh. citée dans le paragraphe suivant (cf. Quenestadt, III, p. 399; Calcutt, p. 106).

<sup>(9)</sup> *Masrieh*, p. 106.

<sup>(10)</sup> Cité plus haut (I, F., III, p. 43; voir la note 2) : dans le présent passage le texte est conforme à *Masrieh*.

<sup>(11)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup> ajoute : تحت.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup> : بالزجاج.

<sup>(14)</sup> P<sup>1</sup> : بالزجاج النضين. P<sup>2</sup> : بالزجاج النضين. P<sup>3</sup> : بالزجاج الملون : le mot suivant manque dans P<sup>1</sup>.

أفهمون كان أطول إخوانه ملكا وقال أهل الأثر أنه ملك ثمانمائة سنة وأن قوم  
 عاد انقضوا منه الملك بعد ستمائة من ملكه وأقاموا تسعين سنة واستنوبوا  
 البلد فانتقلوا إلى المدينة<sup>١٠٠</sup> من طريق الحجاز إلى وادي<sup>١٠١</sup> القرى فعمسوها  
 واتخذوا المنازل والمصانع وسقط الله عليهم الدار<sup>١٠٢</sup> فأهلكهم وعاد ملك مصر إلى  
 أفهمون ويقال أنه عمل على باب الأفهمون إبرة من نحاس<sup>١٠٣</sup> فكان الغريب إذا  
 جاء لم يدخل<sup>١٠٤</sup> المدينة صاحبت الإبرة وصغقت بجناحيها فيعلم به فإن أحقوا  
 منعوه وإن أحقوا تركوه وكثرت<sup>١٠٥</sup> الخيتات<sup>١٠٦</sup> في وقته فكانوا يصيدونها<sup>١٠٧</sup> ويعلمون  
 من لحومها أدوية وقروانات<sup>١٠٨</sup> ثم<sup>١٠٩</sup> ساقوها بحصرم إلى وادي الخيتات في<sup>١١٠</sup> جبال  
 لوبية ومراقية فحججوها هناك

١١١ وفي<sup>١١٢</sup> فوارج<sup>١١٣</sup> النصارى أن المسيح عمّ لما قدمت به أمه وهو طفل إلى  
 أرض مصر فزلت أولا ظاهر مدينة بسطة<sup>١١٤</sup> ثم مضت وعدت النيل إلى الجانب  
 الغربي ومضت إلى الأفهمون وكان على أعلى المدينة صورة قوس على أربعة  
 أعمدة إذا قدم هريب صهلت فعند ما قدم المسيح سقط هذا القوس  
 وتكسر

١١٢ وقال في كتاب هروشموش<sup>١١٥</sup> أن أفهمون من قبط أول ملوك المصريين وأنه  
 كان في زمان ساروج<sup>١١٦</sup> بين راعو<sup>١١٧</sup> بين عابر<sup>١١٨</sup> من دالغ<sup>١١٩</sup> بن شالح<sup>١٢٠</sup> بن أرخشند<sup>١٢١</sup>

<sup>١٠٠</sup> Ms., P<sup>١</sup>: المدينة; P<sup>٢</sup>: الرقة; P<sup>٣</sup>: الرقة. — Cf. Maspero, I. F., III, p. 101, n. 2.

<sup>١٠١</sup> Manque dans B<sup>١</sup>.

<sup>١٠٢</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>: أنجر.

<sup>١٠٣</sup> Cf. BASTIEN, Les merveilles de l'Égypte, J. S., 1899, p. 101.

<sup>١٠٤</sup> P<sup>١</sup>: دخل.

<sup>١٠٥</sup> P<sup>١</sup>: الخيتات, et la ligne suivante manque jusqu'à

الخيتات.

<sup>١٠٦</sup> P<sup>١</sup>: يعيدونها.

<sup>١٠٧</sup> La fin n'existe pas dans Merveilles.

<sup>١٠٨</sup> P<sup>١</sup>: من.

<sup>١٠٩</sup> Ce paragraphe, qui ne se trouve pas dans

l'édition de Bédou, manque dans ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>. — Voir plus haut, chap. LXII, § 34.

<sup>١١٠</sup> P<sup>١</sup>: سبعة.

<sup>١١١</sup> Ms., P<sup>١</sup>: هروشموش; P<sup>٢</sup>: هروشموش; BM<sup>١</sup>: هروشموش; BM<sup>٢</sup>: هروشموش.

<sup>١١٢</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: ساروج; ms., P<sup>٣</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>: ساروج. — Cf. Maspero, I. F., III, p. 101, n. 1.

<sup>١١٣</sup> Ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>: راعو.

<sup>١١٤</sup> P<sup>١</sup>: عابر.

<sup>١١٥</sup> P<sup>١</sup>: دالغ; les deux mots manquent dans P<sup>٢</sup>.

<sup>١١٦</sup> P<sup>١</sup>: شالح; BM<sup>١</sup>: شالح.

<sup>١١٧</sup> P<sup>١</sup>: أرخشند.

ابن سام بن نوح وأن سبي الحديد صارت إلى زمان ساروج<sup>(1)</sup> ألفي وتسعمائة  
 وخمس سنين يكون ذلك بعد الضوفان بستمائة وثلاث وستين سنة<sup>(2)</sup>  
 (5) وبها<sup>(3)</sup> كانت غرزة<sup>(4)</sup> الخيل والبغال والحمير<sup>(5)</sup> وكان يعمل بها<sup>(6)</sup> الفرس  
 القرمز<sup>(7)</sup> الذي يشبه الأرمني<sup>(8)</sup>  
 (6) وكان ينزل ماضي الأعموين عدة بطون من بني جعفر<sup>(9)</sup> بن أبي طالب رضي  
 وكانوا ياديه أصحاب شوكة وكان معهم بنو مسلمة<sup>(10)</sup> بن عميد الملك بن مروان  
 حلفاء لهم ومعهم بطن آخر يقال لهم بنو عسكر يقال أن أباهم كان مولى لعبد  
 الملك بن مروان وينعمون أنهم من بني أمية صليبة وكان معهم أيضا حلفاء  
 لهم بنو خالد بن يزيد بن معاوية بن أبي سفيان ينزلون أرض دجلة<sup>(11)</sup> عند  
 أعموين

#### CHAPITRE LXXX.

#### ذكر مدينة أزم

(1) ضبطها المبكر<sup>(1)</sup> بكسر الهمزة وإسكان الحاء ثم ميم وياء وميم على بناء  
 أفعيل

<sup>(1)</sup> Ma. P. BM. : ساروج : P<sup>2</sup> : ساروج : P<sup>3</sup> : ساروج : BM<sup>2</sup> : ساروج.

<sup>(2)</sup> Ce qui place le déluge en l'an 2262 du monde, chiffre de la chronologie de la traduction des Septuag. (cf. Maqrizî, I. F., III, p. 6, n. 3).

<sup>(3)</sup> Texte de Ya'qûbi (p. 331).

<sup>(4)</sup> غرزة : BM<sup>2</sup> : غرزة : P<sup>2</sup> : غرزة : P<sup>3</sup> :

<sup>(5)</sup> Ya'qûbi : الخواص.

<sup>(6)</sup> Le manuscrit utilisé par Maqrizî contenait une lacune, car voici ce qu'on lit dans Ya'qûbi :

(الأعمويين) من مدني مصر القمام ومدينة أسبوسا

— وفي من أقالم مدن الصعيد بها يعمل . . . .  
 Il s'agit donc d'Assûs et non d'Assûsêin, et c'est en ce sens qu'il faut corriger 'Alî Pâk (VIII, p. 76) et

l'article de Becker dans *Encyclopédie* (I, p. 393). Pourtant, cette localité était aussi célèbre par ses toiles (cf. J. Maspero et Wiet, *Muséum*, p. 71; Ibn Harqûz, p. 105).

<sup>(7)</sup> Cf. *Biblioth. géogr. ar.*, IV, p. 323; LARREY, *L'Arménie*, p. 41-42.

<sup>(8)</sup> Cf. 'Alî Pâk, VIII, p. 76; Quatremère, *Mémoires*, II, p. 204; Buxton, *Z. Geogr. d. Sûden, Der Islam*, I, p. 174.

<sup>(9)</sup> BM<sup>2</sup> : ساج.

<sup>(10)</sup> Ma. : دجلة : P<sup>2</sup> : دجلة. — Cf. Quatremère, *Mémoires*, I, p. 370; ANFUSSEAU, *Géographie*, p. 175-176; DECAUVILLE, *Orient*, II, partie franç., p. 223, n. 1; *Mémoires des Croisades*, IV, p. 131.

<sup>(11)</sup> Buxton, I, p. 80; cf. 'Alî Pâk, VIII, p. 35.



١٤] وفي في الجانب الشرقي من النيل والذي بناها منافيوس<sup>١٠٠</sup> أحد ملوك القبط الأول

(١٤) قال ابن وصيف شاه<sup>١٠١</sup> كان جلدًا تحتها<sup>١٠٢</sup> فاستأنف البحارة وبني القرى ونصب الأعلام وجمع<sup>١٠٣</sup> للحكم ومصاحف الملوك<sup>١٠٤</sup> والحكام وعمل العجائب وبني لنفسه مدينة انفراد بها وعمل عليها حصنًا ونصب عليه أربعة<sup>١٠٥</sup> أعلام في كل ركن من أركانها علم وبني تلك الأعلام ثمانون صفا من نحاس وأحاط في أيديها السلاح<sup>١٠٦</sup> وزمر على صدرها آياتها وكان بمنف رجل من أولاد الكهنة من أعلم<sup>١٠٧</sup> الناس بالبحر<sup>١٠٨</sup> وأبصرهم بأخذ القاسم والسباع<sup>١٠٩</sup> وكان يعلم الغلمان البحر فإذا حدثوا علم غيرهم فأمر الملك أن يبنى له مدينة ويحول إليها وفي أجمع فملكهم منافيوس<sup>١١٠</sup> ديفا وأربعين سنة ومات فدفن في الهرم الهادي لإطفيح<sup>١١١</sup> ومعه شيء كثير من المال والجوهر والآنية والثمانييل وزمر عليه اسمه والوقت الذي هلك فيه

١٥] قال<sup>١١٢</sup> وذكر أهل أحمم أن رجلاً أتى من الشرق وكان يلزم العربا وبأن السيد كل يوم يخور ويخلق فيمبخر وبطبيب صورة في عضادة الباب فيجسد تحتها ديناراً فيأخذها وينصرف ففعل ذلك مدة حتى وشى به غلام به إلى عامل البلد فقمض عليه فيدخل مالا ويخرج عن البلد

<sup>١٠٠</sup> Ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : منافيوش ; BM<sup>١</sup> : منافيوس ; BM<sup>٢</sup> : منافيوش ; BM<sup>٣</sup> : منافيوس.

<sup>١٠١</sup> Merwilles, p. 248-269. Cité déjà par Maqrîsî (I, P., III, p. 43-44). Cf. *Asiatic Researches*, VIII, p. 35.

<sup>١٠٢</sup> HM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup> : تحتها.

<sup>١٠٣</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٠٤</sup> Ms., P<sup>١</sup> : العلوم.

<sup>١٠٥</sup> P<sup>٢</sup> : عليها.

<sup>١٠٦</sup> BM<sup>٢</sup> : أيدلها السلام.

<sup>١٠٧</sup> P<sup>١</sup> : أعلم.

<sup>١٠٨</sup> Manque dans P<sup>٢</sup>.

<sup>١٠٩</sup> P<sup>١</sup> : السباع.

<sup>١١٠</sup> Ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : منافيوش.

<sup>١١١</sup> Plus haut : « dans la pyramide orientale ». Dans Merwilles, certains manuscrits ont remplacé الهادي par المصري, et confondu لا طفيح (dérivé probablement avec لا طفيح, ce qui a donné lieu à la traduction suivante : « dans la pyramide méridionale (lire ap-orientale) qui ne s'ouvre pas ».

<sup>١١٢</sup> Merwilles, p. 258-259.

[٥١] وكانت برها أجم<sup>١</sup> من أعجب المرات وأعظمها<sup>٢</sup> قد بنيت لخزن ذخائرهم فأتهم قضا على أهل<sup>٣</sup> مصر بالطوفان قبل وقتد بغرائن<sup>٤</sup> لأنهم اختلفوا فيه فقال بعضهم يكون نارا فحرق جميع ما على وجه الأرض وقال آخرون بل يكون ماء فغلبوا هذه المرات قبل الطوفان وكان في هذه البرها صور الملوك الذين يملكون مصر وكانت<sup>٥</sup> مبنية بحجر المرمر وطول كل حجر<sup>٦</sup> منها خمسة أذرع في سمك ذراعين وفي سبعة دهاليز سقفوها بحجارة طول الحجر منها ثمانية عشر ذراعا في عرض خمسة<sup>٧</sup> أذرع مدحونة باللازورد وغيره من الأصماغ<sup>٨</sup> التي يحسبها الناظر كأنها فرغ الدخان منها لجذبتها وكان كل دهليز منها على اسم كوكب من الكواكب السبعة السيارة وجدران هذه الدهاليز منقوشة بصور تختلف الهيات والمقادير فيها رموز علوم<sup>٩</sup> القبط من الكيمياء والسجياء والطبسمات والطب والصوم والهندسة وغير ذلك أودعها تلك الصور

[٥٢] وذكر ابن جبير في رحلته<sup>١٠</sup> أن طول هذه البرها مائتان وعشرون ذراعا وسعتها مائة وسبعون<sup>١١</sup> ذراعا وأنها قائمة على أربعين سارية سوى للخطان دور كل سارية خمسون شمرا وبين<sup>١٢</sup> كل ساريتين ثلاثون شمرا ورؤسها في نهاية العظم كلها منقوشة من أسفلها إلى أعلاها ومن رأس كل سارية إلى الأخرى لوح عظيم من الحجر المنصوت فيها ما ذرعه ستة وخمسون شمرا طولا في عرض عشرة أشرار وارتفاع مائتين أشرار<sup>١٣</sup> وسطحها من ألواح الحجارة كأنها فرغ واحد فيه

<sup>١</sup> Traité dans RUTHENBERG, *Recher. Égyptiennes*, p. 122-123. La fin du chapitre (jusqu'aux paragraphes 12-16) a été traduite par S. de Sacy (*Biblioth. des Arabisants franç.*, t. p. 248-248). — Cf. Yaqut, I, p. 165; Ibn al-Haytham, p. 184; Ben Khatir, I, p. 270; Simon, *Lettres*, II, p. 84.

<sup>٢</sup> Manque dans BM.

<sup>٣</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٤</sup> Cité dans *Art Pers.*, VIII, p. 36-37.

<sup>٥</sup> Manque dans ms.

<sup>٦</sup> BM : عشرة.

<sup>٧</sup> P<sup>1</sup> : الأصماغ.

<sup>٨</sup> P<sup>1</sup> : عسل.

<sup>٩</sup> Leidenais, p. 61-62; voir post., p. 18. — Traduit par Ruthenberg (*Recher. Égyptiennes*, p. 122); édité par Hamaker (*Wakel. notes*, p. 64). Cf. *Art Pers.*, VIII, p. 37.

<sup>١٠</sup> Ibn Jubair : 160.

<sup>١١</sup> P<sup>1</sup> : وما بين.

<sup>١٢</sup> Ces trois mots masqués dans P<sup>1</sup>.

النصاوير المديعة والأصبغة<sup>١٠</sup> الغريمة كهيئة الطيور والآدميين وغير ذلك في داخلها وخارجها وعرض حائط المبرأ<sup>١١</sup> ثمانية عشر شمرا من حجارة مرصودة كذا فأسها ابن جبير في سنة ثمان وسبعين وخمسمائة<sup>١٢</sup>

[٦] ويقال<sup>١٣</sup> أن ذا النون عرف منها علم الكهيا

[٨] وما زالت<sup>١٤</sup> هذه المبرأ قائمة إلى سنة ثمانين وسبعائة خربها رجل من أهل أحمم يعرف بالخطيب<sup>١٥</sup> كمال الدين أبي بكر بن الخطيب علم الدين علي<sup>١٦</sup> ونال منها مالا فلم تطل حياته ومات

[٩] ومن حينئذ ثلاثي أمر أحمم إلى أن خربت

[١٠] وقد ذكر<sup>١٧</sup> أن روحانية بربا أحمم كانت في هيئة غلام أمره عريان

[١١] وإن قوما دخلوها مرة فنبعهم وأخذ يضربهم ضربا وجيعا حتى خرجوا هاربين<sup>١٨</sup> وحكى مثل ذلك عمن<sup>١٩</sup> دخل الأهرام أيضا

[١٢] وحكى أن رجلا الصق على صور من بربا أحمم سمعا فكان إذا تركها في موضع انحاشت<sup>٢٠</sup> العقارب إليها وإذا وضع الشمعة في نابون اجتمعت العقارب حوله<sup>٢١</sup>

<sup>١٠</sup> الأصمغة : BM.

<sup>١١</sup> المبرأ : P.

<sup>١٢</sup> سبع مائة : P.

<sup>١٣</sup> Traduit dans BARNETT, *Becker, Ägyptens*, p. ١١٥-١١٦. Cf. J. MARIANO et WINT, *Mémoires*, p. ٢.

<sup>١٤</sup> Traduit dans BARNETT, op. cit., p. ١١٦. Cf. J. MARIANO et WINT, *Mémoires*, p. ٦. Art. P. ١١٦, VIII, p. ٢٧.

La date de ٧٨٠ est certainement fautive (à moins qu'elle ne s'applique à la mosquée d'el-Khatib), puisque Ibn Battouta ne le fait (I, p. ١١٦), ajoutant que l'intérieur utilisa les matériaux pour construire une mosquée. Qalqasandî (III, p. ٢٨٢) et CATHERINE, p. ١٩, est moins précis, mais nous ferait remonter plus haut que ٧٨٠ (أولها المائة الثانية). Les ruines sont aussi mentionnées par Ibn Fadl-Allâh (cf. HARTMAN, *Feld. Zogr. des Mamulkenreichs*, Z. D. M. G.,

LXX, p. ١٥).

C'est peut-être dans ce temple que furent prises des colonnes qui furent envoyées d'Egypte à la Katalah (Chios. Melita, III, p. ٢٠٩; Not. Ratis. IV, p. ٢٥٦; BARNETT, *Voyages*, I, p. ١٧٥).

<sup>١٥</sup> ناجي الخطيب : P.

<sup>١٦</sup> Maréchal dans P., puis ٢٥.

<sup>١٧</sup> Martini, p. ٦١; Mercier, p. ٢١٧. — « Le génie d'un devin une statue d'Hermès enfant en pierre noire, basalte ou granit » (MARIANO, ib. S., ١٨٥٩, p. ٧٩).

<sup>١٨</sup> Voir une histoire du même genre dans Martini, p. ٦١; Mercier, p. ٢١٥.

<sup>١٩</sup> هجين : BM; من : P.

<sup>٢٠</sup> انحاشت : P., انحاشت : BM.

<sup>٢١</sup> Martini a déjà noté des histoires de serpents (dans ce volume, p. ١٢٤).



(13) ويقال أنه كان في برما أنجم شيطان قائم على رجل واحدة وله يد واحدة<sup>(1)</sup> وقد رفعها إلى الهواء وفي جبهته وحواليه كتابة وله إحليل ظاهر ملتصق بالمخاط<sup>(2)</sup> وكان يذكر أن من احتال حتى ينقب على ذلك الإحليل حتى يخرج من غير أن ينكسر ويعلقه على وسطه فإنه لا يزال<sup>(3)</sup> منعظا إلى أن ينزع ويجمع ما أحب ولا يفتر ما دام معلقا عليه وإن بعض من ولي أنجم اقتلعه فوجد منه شيئا عجيبا من ذلك

(14) وكانت الأنطاع تجلب من أنجم وبها فعل<sup>(4)</sup>

(15) ويقال أنه كان بها اثنا عشر ألف<sup>(5)</sup> عريف<sup>(6)</sup> على الحجرة

(16) وكان بها شجر اللب

(17) ويقال أن الذي بنى برما أنجم اسمه دومريا<sup>(7)</sup> وأنه جعل هذه البرما مثلا للأمم الأنبياء بعده وكتب فيها تواريخ الأمم والأجيال ومفاخرهم التي يفتخرون بها وصور فيها الأنبياء والحكام وكتب فيها من يأتي من الملوك إلى آخر الدهر وكان بناؤه إقاعا والنسر<sup>(8)</sup> برأس<sup>(9)</sup> للحد والنسر عندهم يقيم في كل برج ثلاثة آلاف سنة<sup>(10)</sup> قلت والنسر في زماننا آخرتان برج الحدي فيكون على ذلك لهذه البرما منذ بنيت<sup>(11)</sup> نحو الثلاثين ألف سنة

(18) وذكر أبو عبد الله محمد بن عبد الرحيم القيسني في كتاب تحفة الألباب أن هذه البرما<sup>(12)</sup> مرتبة من حجارة منحوتة ولها أربعة أبواب يفضى<sup>(13)</sup> كل باب إلى بيت له أربعة أبواب كلها مائلة ويصعد منها إلى بيوت كالغرف على قدرها<sup>(14)</sup>

<sup>(1)</sup> Ces trois mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> Cette description correspond assez exactement à la représentation du dieu Maaou, qui était la divinité spéciale d'Akhmim (voir le texte d'Himmet de Byzance cité dans *Guide Joazez, Egypte*, p. 429).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> : يزال.

<sup>(4)</sup> Sur les fabrications localisées à Akhmim, cf. *Yakout*, p. 379; *Tamih*, p. 22; *Not. Extr.*, I, p. 251.

<sup>(5)</sup> Les paragraphes 15-16 manquent dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup> : دومي.

<sup>(8)</sup> Ma, P<sup>1</sup> : دومي. — On retrouve une principale *Dumiri* dans *Martini* (p. 68), mais elle n'a aucun rapport avec Akhmim. — Édité par Hamsker (*Wiqat*, notes, p. 64).

<sup>(9)</sup> Ibn Battouta (I, p. 104) a aussi noté un fait analogue.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup> : براسي.

<sup>(11)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>(12)</sup> Voir les *Draïq*, V, p. 25.

<sup>(13)</sup> BM<sup>1</sup> : يفضي.

<sup>(14)</sup> Sur Akhmim, voir encore : *Mequasut*, p. 202.

## CHAPITRE LXXXI.

ذكر مدينة العقبان<sup>(1)</sup>

[1] قال المسعودي<sup>(2)</sup> مدينة العقبان غربي أهرام بوصير الجيزة على مسيرة خمسة أيام<sup>(3)</sup> بلياليها للراكب<sup>(4)</sup> النجدة وقد عور<sup>(5)</sup> طريقها وعمى المسلك إليها والسمت الذي يؤتى نحوها وفيها عجائب البنيان<sup>(6)</sup> والجواهر والأموال<sup>(7)</sup>

(2) وقال ابن وصيف شاء<sup>(8)</sup> وكان الوليد بن دوع<sup>(9)</sup> العليقي<sup>(10)</sup> قد خرج في جيش كثيف ينتقل في البلدان ويقهر ملوكهم<sup>(11)</sup> فلما صار بالشام وجد غلاما له<sup>(12)</sup> يقال له عون<sup>(13)</sup> فسار إلى مصر<sup>(14)</sup> وفتحها ثم سار فتلقاء عون ودخل مصر فاستباح أهلها ثم سار<sup>(15)</sup> له أن يقف على مصب النيل فخرج في جيش كثيف واستحلف عونا على مصر

[3] وأقام<sup>(16)</sup> في غيبته أربعين سنة وإن عونا بعد سبع سنين من مسيره فحفر بمصر<sup>(17)</sup> وأدعى أنه الملك وأنكر أن يكون غلام الوليد وإنما هو أخوه وغلب بالحفر وسعى للجوائز قال الناس إليه ولم يدع امرأة من بنات ملوك<sup>(18)</sup> مصر إلا

Evans, *Churches*, p. 204; Nassif Kassar, p. 274; Michaux, *Description d'Égypte*, p. 26; Marié, IV, p. 616-61; Mesrosos, *Études archéologiques*, R. I. F., VI, p. 7; *Encyclopédie*, I, p. 237.

(2) Maqrîdî des plus loins (I, p. 318; trad. Cassanova, III, p. 223), que Khumdrasch s'agit à s'y peindre.

(3) Ce texte de *Prairies* (II, p. 382) a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 109).

(4) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(5) P<sup>1</sup>: المركب.

(6) P<sup>1</sup>, *Prairies*: غور.

(7) P<sup>1</sup>: البنيان.

(8) *Mercator*, p. 342, 343. Déjà cité (*Marié*,

I, F., I, p. 206-207; III, p. 55; cf. Cassanova, *Prairies de l'islam*, II, p. 52-53).

(9) Ms., I<sup>er</sup>: دوع.

(10) Manque dans P<sup>1</sup>.

(11) Ms., P<sup>1</sup>: ملوكها.

(12) Manque dans P<sup>1</sup>.

(13) Cf. Evans, *Churches*, p. 204.

(14) P<sup>1</sup>: إليها.

(15) P<sup>1</sup>: سار.

(16) *Mercator*, p. 352-353. Cf. Maqrîdî, I, F., I, p. 229.

(17) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

(18) P<sup>1</sup>: ملوك et le mot suivant manque; P<sup>2</sup>: مصر للملك.

نكحها ولا سالا إلا أخذوه وقتل صاحبه وهو مع ذلك يكرّم الكهنة ويعظم الهياكل  
 فاتفق أنه رأى الوليد في منامه ١٠ وهو يقول له ١١ : « من أمرك أن تسمى باسم  
 الملك وقد علمت أنه من فعل ذلك فقد استحق القتل ونكحت بنات الملوك  
 وأخذت الأموال بغير واجب ١٢ » ثم أمر بقدر مثلث زينة وأحميت حتى غلبت  
 ونزع ثيابه ليلقيها فيها فأثاء عقاب اختطفه وحلق به في الجوّ وجعله في هوة ١٣  
 على رأس جبل فسقط إلى واد فيه حمأة منبذة ١٤ فالتفت ١٥ مرعوبا وقضى ذلك على  
 كهنته فقالوا نحن ١٦ محضنك منه بأن نعمل عقابا ونعيدة فإنه الذي خلصك  
 في يومك ١٧ فقال أشهد لقد قال لي اعرف لي ١٨ هذا المقام ولا تلتسه ١٩ فعمل  
 عقابا من ذهب وجعل عينيه جوهريين ٢٠ ووشحه بالجواهر وعمل ٢١ له هيكلا  
 لطيفا وأرجى عليه ستور الحرير وأقبلوا على تضيئه وقربانه حتى نطق لهم فأقبل  
 عون على عبادته وهدا الناس إلى ذلك ٢٢ فأجابوه ثم أمر فجمع له كل صانع بمصر  
 وأخرج أصحابه إلى صحراء الغرب لطلب أرض سهلة حسنة الاستواء يدخل ٢٣  
 إليها من مواضع صعبة ٢٤ وجبال وعرة بحيث تقرب من مغيض الماء التي في  
 اليوم القيوم ٢٥ وكانت ٢٦ مغيضا لماء النيل حتى أصلحها يوسف عم ليجر الماء  
 منها إلى المدينة فخرجوا وأقاموا شهرا يطوفون حتى وجدوا ٢٧ بغيته ٢٨ فلم يبق  
 بمصر فاعل ولا مهندس ولا أحد له بصيرة ٢٩ بالماء وقطع العصور وبحتها إلا وجد  
 به ٣٠ وأنفذ ألف رجل من الجيش وسبعائة ساحر لعاونتهم وأنفذ معهم الآلات

١٠ Manque dans BM.

١١ Ms. : لم يسم.

١٢ Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

١٣ Ms. : كوه. P<sup>1</sup> : هوة.

١٤ Manque dans P<sup>1</sup>.

١٥ Manque dans P<sup>1</sup>.

١٦ Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

١٧ جواهر. P<sup>1</sup>.

١٨ جعل. P<sup>1</sup>.

١٩ كذلك. P<sup>1</sup>.

٢٠ BM, BM<sup>2</sup> : يدخل.

٢١ Manque dans P<sup>1</sup>.

٢٢ Voir chapitre suivant, § ١.

٢٣ Ms. : كان.

٢٤ BM : وجد.

٢٥ Ms. : أفتية. P<sup>1</sup> : عتمة.

٢٦ Ms. : مصر. P<sup>1</sup> : مصر.

٢٧ Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.



والأزواد على العجل وطريق هذه العجل إلى<sup>(١)</sup> القيقوم في صحراء الغرب واحدة  
من خلف الأهرام قلتما تكامل له ما أراد من تحت الحجارة خطوا<sup>(٢)</sup> المدينة  
فرحقي في مثلها وحفروا في الوسط بئرا جعلوا فيها تمثال خنزير من نحاس  
بأخلاق وبصموة على قاعدة نحاس ووجهه إلى الشرق وذلك بطالع<sup>(٣)</sup> بيت زحل  
واستقامته وسلامته وكان في شرقه وذبحوا خنزيرا ولبثوا القتال بدمه في  
وجهه<sup>(٤)</sup> وبخروه بشيء من شعرة وحشوا جوفه بدمه وشعرة وعظامه ولحمه  
ومراربه وجعلوا<sup>(٥)</sup> في أذنيه من مراربه وحرقوا بقيته للخنزير وجعلوا رماده في  
قلعة من نحاس بين يدي التمثال ونقشوه بآيات زحل ثم شقوا في المشر من  
الجهات الأربع في كل جهة<sup>(٦)</sup> سورا إلى حيطان المدينة وعملوا<sup>(٧)</sup> على أفواصها  
منافس تجذب الهواء وسدوا المشر وعقدوا فوقها<sup>(٨)</sup> قبة على<sup>(٩)</sup> عمد مرتفعة على  
حيطان المدينة وجعلوا فيها شوارع يتصل كل شارع بباب من أبواب المدينة  
وتصلوها بالطرقات والمنازل وجعلوا حول القبة عماليل فرسان من نحاس بأيديها  
حراب ووجوهها محياء الأبواب وجعلوا أساس المدينة من حجر أسود فوقه حجر  
أحمر عليه حجر أصفر من فوقه حجر أخضر وفوق الجميع حجر أبيض يشق<sup>(١٠)</sup> وكلها  
مبنية بالبرصا من المصبوب بين الحجارة وفي قلوبها أعمدة من حديد على بناء  
الأهرام وجعلوا طول حصنها ستين ذراعا في عرض عشرين ذراعا وعلى رأس كل  
باب حصن بأعلاء عقاب كبير<sup>(١١)</sup> من صفر وأخلاق مد نسر جناحيه وهو أجوف  
وعلى كل ركن فارس<sup>(١٢)</sup> بيده خربة ووجهه إلى خارج المدينة وساق الماء إلى  
الباب الشرقي يتحد في صب<sup>(١٣)</sup> إلى الباب الغربي ويخرج إلى صهاريج وكذلك

<sup>(١)</sup> على P<sup>١</sup>.<sup>(٢)</sup> P<sup>١</sup> ajoute ما.<sup>(٣)</sup> بطالع P<sup>١</sup>.<sup>(٤)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>١</sup>.<sup>(٥)</sup> Les détails des deux lignes suivantes manquent dans Mercator.<sup>(٦)</sup> قاعدة P<sup>١</sup>.<sup>(٧)</sup> جعلوا P<sup>١</sup>.<sup>(٨)</sup> فوقها P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>.<sup>(٩)</sup> Manque dans BM<sup>١</sup>.<sup>(١٠)</sup> P<sup>١</sup> : سيف ; BM<sup>١</sup> : بسف.<sup>(١١)</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.<sup>(١٢)</sup> Cf. Mercator, in J. N., 1899, p. 79, 81.<sup>(١٣)</sup> P<sup>١</sup> : صمب.

من الباب الجنوبي إلى الشمالي وقرب العقاب<sup>(١)</sup> عقباناً ذكورا واجتلب الرياح إلى أنفواء الثنائيل فصار يسمع لها أصوات هائلة وتكثر بها أرواحها<sup>(٢)</sup> تمنع الداخل إليها إلا أن يكون من أهلها ونصب العقاب الذي يتعمد له تحت القبلة في وسط المدينة على قاعدة بأربعة أركان على كل ركن وجه الشيطان وجعلها على عمود يديرها فكان العقاب يدور إلى الجهات فيقيم في كل جهة ربع السنة فلما تم ذلك نقل إلى المدينة الأموال والجواهر التي بمصر من عهد الملوك والثنائيل والحكم وقرب الصناعة والعقائير والسلاح وحول إليها كمار الحصرة والقهنة وأصحاب الصنائع والتجار وقسم المساكن بينهم فلا يختلط أهل صناعة<sup>(٣)</sup> بسواها وعمل لها ربعا<sup>(٤)</sup> لأصحاب النهن والزراعة وعقد<sup>(٥)</sup> على تلك الأنهار قناطر يحشى عليها<sup>(٦)</sup> الداخل إلى المدينة وجعل<sup>(٧)</sup> الماء يدور حول الربض ونصب عليها أعلاما وحرسا ثم غرس وراء ذلك ممتا يتصل بالمرتبة النخل والقرم وجميع أصناف الشجر على أقسام مقسومة ومن وراء ذلك كل مزارع الغلات من كل جهة كل ذلك<sup>(٨)</sup> خولا من الوليد<sup>(٩)</sup> قال وبين هذه المدينة ومن منف ثلاثة أقيام وكان يخرج إليها ويقيم فيها ثم يعود إلى منف وكان لها أربعة أعياد في السنة وهي الأوقات التي يتحول<sup>(١٠)</sup> العقاب فيها فلما تم لعون ذلك اطمأن قلبه إلى أن وافى<sup>(١١)</sup> إليه كقاب الوليد من التوبة بأمر<sup>(١٢)</sup> يحمل الأزواد ونصب الأسواق<sup>(١٣)</sup> فوجه إليه في الممر والبحر بما أراد وحول أهله ومن اصطفاه من بنات الملوك والقمراء إلى المدينة فلما قرب الوليد خرج إليها وتحقق فيها واستخلف على منف فقدم الوليد وقد جمع بما<sup>(١٤)</sup> فعله عون فغضب وطمأن أن يبعث إليه بجيش<sup>(١٥)</sup> فعرف

(١) الشمال وتحت العقاب : P<sup>١</sup>.

(٢) Merveilles : des scorpions magiques.

(٣) Ma. الصناعة.

(٤) P<sup>١</sup> : ربعا. P<sup>٢</sup> : ربعا.

(٥) جعل : P<sup>١</sup>.

(٦) Manque dans P<sup>١</sup>.

(٧) Ces deux mots manquent dans mss., P<sup>١</sup>.

(٨) P<sup>١</sup> : أفوا.

(٩) Ma. : كهر.

(١٠) Ma. : ونا.

(١١) P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : بامر.

(١٢) BM<sup>١</sup> : الأسواق.

(١٣) P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : ما.

(١٤) P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : جيشا.

بخبز المدينة ومنعنها وخمر الخمرة فكشف إليه أن يقدم عليه ويحذره بأفنية  
الخلق فأجاب ما على الملك متى أذى<sup>11</sup> ولا تعترض ولا عبث في بلده لأتى  
عمده وأنا له رده<sup>12</sup> في هذا المكان من كل عذر يأتيه من الغرب ولا أقدر على  
المصير إليه لخوفي منه فليقرئ<sup>13</sup> الملك بحالي كأحد عماله وأوجد إليه ما يلزمي  
من خراجه وهداياه<sup>14</sup> وبعت إليه بأموال جليلة وجوهر نفيس فكشف عنه  
وأقام الوليد بمصر حتى مات<sup>15</sup>

## CHAPITRE LXXXII.

## ذكر مدينة الفيوم

[1] أعلم أن موضع الفيوم<sup>1</sup> كان مغيص<sup>2</sup> ماء النيل فلما ولي السيد<sup>3</sup> يوسف  
الصدق عم تدبير أمور<sup>4</sup> مصر عثرها  
[2] قال ابن وصيف شاه<sup>5</sup> تمر ملك الريان من الوليد وهو<sup>6</sup> فرعون يوسف  
والغبط تستيه نهراوس<sup>7</sup> جلس على سرير الملك وكان عظيم الخلق جميل الوجه  
عاقلا مكنيا فوجد بالمجمل وأسقط عن الناس خراج ثلاث سنين وفرق المال في  
لحاقص والنعام وملك على البلد رجلا من أهل بيته<sup>8</sup> يقال له أظغير<sup>9</sup> وهو الذي  
يستيه أهل الأثر العزيز فأمر أن ينصب له في قصر الملك سرير من فضة يجلس

<sup>1</sup> Ms., P<sup>o</sup> : مويوت ; B<sup>o</sup> : من مويوت ; P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> :

مويوت. — D'après la leçon de BM<sup>o</sup>.

<sup>2</sup> P<sup>o</sup> : مويوت ; Ms., P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : مويوت ; BM<sup>o</sup> :

مويوت.

<sup>3</sup> P<sup>o</sup> : فليقرئ.

<sup>4</sup> Cf. Maqatel, I. F., I. p. 250.

<sup>5</sup> Voir chapitre précédent, § 3.

<sup>6</sup> Ms. : مغيص.

<sup>7</sup> Manque dans BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>.

<sup>8</sup> Manque dans P<sup>o</sup>.

<sup>9</sup> Maqatel, p. 259-260. — Cf. Maqatel, I. F., III, p. 25-26.

<sup>10</sup> Manque dans BM<sup>o</sup>.

<sup>11</sup> نهراوش : Ms., P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> :

بلده ; BM<sup>o</sup> :

<sup>12</sup> Ms., P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : انقلون ; P<sup>o</sup> : انقلني ; BM<sup>o</sup> : انقلون. — Voir plus loin une note au paragraphe 3.





تجاوز هذا المكان بالمريضة<sup>١٠</sup> وقيل أنه بلغ الموصل وضرب على أهل الشام خراجا وبني عند العريش مدينة لطيفة ومخنها وتسلت الناحية بالرجال ورجع إلى مصر فحشد من جميع الأعمال جنودا واستعبد لغزو ملك المغرب وخرج في سبعائة ألف فرسا بأرض البربر وجلا كثيرا منهم وجقز قاضدا<sup>١١</sup> في سفن<sup>١٢</sup> من ناحية رقودة<sup>١٣</sup> إلى جزائر بني باث فعات<sup>١٤</sup> فيها وخرج من ناحية أرض البربر فقتل وصالح بعضهم على مال حملوه إليه ومضى إلى أفريقيا وقرطاجنة<sup>١٥</sup> فصالحوه على مال ومتر حتى بلغ مصب البحر الأخضر إلى بحر الروم وهو موضع الأصنام الخماس<sup>١٦</sup> فأقام هناك صفا زبر عليه اسمه وأخرج خروجه وضرب على أهل تلك النواحي الخراج وعدى إلى الأرض الكبيرة وسار إلى الأندلس فحاربه ملكها أياها ثم صالحه على مال وأن يمنع من يغزو مصر من ناحيته وانصرف إلى غير<sup>١٧</sup> البحر مشرفا في بلاد البربر فلم يثر بأمة إلا ودخلت في طاعته وثر في الجنوب فقتل خلقا وبعث قائدا إلى مدينة على البحر الأسود فخرج إليه ملكها وذكر له حال الريان ومصالحة<sup>١٨</sup> الملوك له فقال ما يلعبنا أحد قطا وسأله القائد عن البحر هل ركب أحد فقال ما يقدر أحد على ركوبه وربما أظلمه غمام<sup>١٩</sup> فلا يرى أياها فقدم الريان<sup>٢٠</sup> فحملوا الهدايا إليه وما كنه أقرها الموز وحجارة سودا إذا جعلت في الماء صارت بيضاء ثم سار الملك على أمم السودان إلى مملكة الدمدمة<sup>٢١</sup> الذين يأكلون الناس فخرجوا إليه عمرا<sup>٢٢</sup> فغزاهم وظفر بهم وثر على البحر المظلم فغشيهم منه غمام فرجع هملا حتى انتهى إلى شمال<sup>٢٣</sup>

<sup>١٠</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: البحر.

<sup>١١</sup> Ce chef s'appelle Mathus dans l'abrégé des Mercatiles.

<sup>١٢</sup> BM: سفر; le mot suivant manque.

<sup>١٣</sup> P<sup>١</sup>: حودة.

<sup>١٤</sup> BM: فقات.

<sup>١٥</sup> Carthage, et non Carthagène.

<sup>١٦</sup> Cf. Magdel, I. F., I, p. 65.

Minnier, t. XII.

<sup>١٧</sup> غير: BM: غير.

<sup>١٨</sup> الريان ومصالحة: P<sup>١</sup>.

<sup>١٩</sup> غلام: BM: قايما: P<sup>٢</sup>.

<sup>٢٠</sup> P<sup>١</sup>: الريان.

<sup>٢١</sup> P<sup>١</sup>: الرقيم. — Cf. Magdel, I. F., I, p. 201, n. 20; Deiss, Le pays des Zozes, p. 208.

<sup>٢٢</sup> BM: النلس.

<sup>٢٣</sup> Dans la montagne de l'Inde (Mercatiles).

من حجر أثمر يومئذ بيده أرجعوا وعلى صدره مزبور ما ورائي أحد ٥ فسار إلى  
مدينة النحاس فلم يصل إليها ومضى إلى الوادي المظلم فكانوا يسمعون منه  
جلبة ١٠ عظيمة ولا يهرون أحدا لشدة ظلمته ١١ وسار إلى وادي الرمل ١٢ فرأى على  
غيره ١٣ أصناما ١٤ عليها أسماء الملوك فأقام عليه صفا زبر عليه اسمه فلما .....  
الرمل جاز عليه إلى الخراب المتصل بالبحر الأسود فرأى سماءا يهرس ١٥ بعضها  
على بعض فعلم أنه لا مذهب له من ورائها فرجع وعدى وادي الرمل وترأض  
العقارب فهلك بعض أصحابه ودفعوا عن أنفسهم أذاها بالرق وجازها إلى مدينة  
الحكماء وتعرف بمدينة الهند ١٦ فغفروا منه إلى جبل فأقام عليها أتياما حتى كاد  
يهلك جيشه عطشا فنزل إليه من الجبل رجل ١٧ من أفاضل الحكماء وقد لبس  
شعره جسده ١٨ فقال لذلك أين تريد أيتها المغرور ١٩ الممدود له في الأجل  
المرزوق فوق القفاية أتعب نفسك وجيشك ألا اجتزأت بما تملكه وأنت كنت  
على خالقك ورجحت الراحة وتركت العناء والغرور ٢٠ بهذا الخلق ٢١ فعجب من  
قوله وسأله عن الماء ٢٢ فدله عليه وسأله عن موضعهم ٢٣ فقال موضع لا يصل  
إليه أحد ولا بلغه قبلك أحد ٢٤ فقال ما عيشكم ٢٥ قال من أصول السمات  
نقنع ٢٦ به ويكفيها اليسير ٢٧ قال فمن أين تشربون ٢٨ قال من الأمطار والتلوج  
٢٩ قال فلم هربتم منا ٣٠ قال زهادة ٣١ في مخالطتكم وإلا فليس لنا ما نخافكم عليه  
٣٢ قال كيف بكم ٣٣ إذا جمعت الشمس ٣٤ قال بأوى إلى غيران ٣٥ تحت هذا الجبل

١٠ BM: جبلة.

١١ BM: أظلم.

١٢ Cf. Les Mazarins, I, p. 58-59: *Prolegomena*, I, p. 20, 21.

١٣ Ms. : مغرور. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : مغرور. P<sup>3</sup> : مغرور. BM : مغرور.

١٤ Ms. : أصنام.

١٥ Ms. : أصنام. BM : أصنام. BM : أصنام. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : أصنام. — Je ne sais quelle leçon adopter.

et la traduction de l'*Abrégé des Merveilles* ne rend pas le service. L'édition de Bédouin donne le bêt, que les mss ne contiennent pas.

١٦ Ms. : بهر. P<sup>1</sup> : بهر. BM : بهر. P<sup>2</sup> : بهر.

١٧ BM : الكهنة.

١٨ P<sup>1</sup> : رجلين. et le mot suivant manque. — l'*Abrégé des Merveilles* le nomme Haudis.

١٩ Ms. : الغرور.

٢٠ العزم : P<sup>1</sup> : الغرور. P<sup>2</sup> : الغرور.

٢١ الماء : BM : الماء. P<sup>1</sup> : الماء.

٢٢ Ms. : موضع.

٢٣ BM : قطع.

٢٤ P<sup>1</sup> : زهادة.

٢٥ Manque dans BM.

٢٦ P<sup>1</sup> : صريح.



« قال فهل لكم في مال أخلغده لكم » قال إنما يريد المال أهل الترف<sup>(١)</sup> ونحن لا نستعمل منه شيئاً<sup>(٢)</sup> استغلينا عند بما قد استكفينا<sup>(٣)</sup> به وعندنا منه ما لو رأيت لا حتفرون ما<sup>(٤)</sup> عندك<sup>(٥)</sup> قال فأريد<sup>(٦)</sup> فأطلق دغفر من أحماسه إلى أرض<sup>(٧)</sup> في سمع جبلهم فيها قنصان دعب ثابته<sup>(٨)</sup> وأراهم وأدا لهم في خاصيته<sup>(٩)</sup> حجارة زبرجد وفيروز<sup>(١٠)</sup> فأمر نهراوس<sup>(١١)</sup> أحماسه أن يحملوا من كمار تلك الحجارة ففعلوا ورأى الحكيم جماعة الملك يصلون إلى صم يحملونه<sup>(١٢)</sup> معهم فسأل<sup>(١٣)</sup> الملك أن لا يقيم بأرضهم وخوفه من عبادة الأصنام<sup>(١٤)</sup> فودعه وسار فلم يجر<sup>(١٥)</sup> بأقمة إلا أثر فيها حتى بلغ النوبة فصالحهم على مال وأقام على دمقة صفا وزبر عليه اسمه ومسيرة<sup>(١٦)</sup> وسار يريد مدينة منف فكان أهل كل مدينة من مدائن مصر ينلقونه بالغرج والسرور والرياحين والطيب<sup>(١٧)</sup> إلى أن بلغ منف خرج أهلها إليه مع العزيز بأصناف الرياحين والطيب<sup>(١٨)</sup> وكان العزيز قد بنى له مجلساً من زجاج ملون وقرشة بأحسن فرش وغرس حوله الأشجار والرياحين وجعل فيه بحره<sup>(١٩)</sup> من زجاج سماوي وفي أرضه<sup>(٢٠)</sup> شبه<sup>(٢١)</sup> السمك من زجاج أبيض فنزل الملك فيه وأقام القاس<sup>(٢٢)</sup> يأكلون ويشربون أتياما كثيرة وتفقد جيشه ففقد<sup>(٢٣)</sup> منهم سبعين ألفاً ووجد فيهم<sup>(٢٤)</sup> مئة أسره ديفا ومئتين ألف فكانت مدة غيبيته عن مصر<sup>(٢٥)</sup> في مسيره<sup>(٢٦)</sup> هذا إحدى عشرة سنة فلما بلغ الملك<sup>(٢٧)</sup> قدومه هانوه

(١) الترف : P<sup>١</sup> : الترفه : Ms.

(٢) BM<sup>١</sup> : أعيا.

(٣) P<sup>١</sup> : استكفينا.

(٤) Manque dans P<sup>١</sup>.

(٥) Les deux mots manquent dans BM<sup>١</sup>.

(٦) Ms. : فأنه.

(٧) BM<sup>١</sup> : حافيه.

(٨) BM<sup>١</sup> : فيروز.

(٩) Ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup> : نهراوش.

(١٠) Manque dans BM<sup>١</sup>.

(١١) BM<sup>١</sup> : قاس.

(١٢) Manque dans P<sup>١</sup>; pref. وعدة.

(١٣) P<sup>١</sup> : فأنه.

(١٤) P<sup>١</sup> : سيرة.

(١٥) Manque dans P<sup>١</sup>.

(١٦) P<sup>١</sup> : وعدة.

(١٧) P<sup>١</sup> : أزهيه.

(١٨) P<sup>١</sup> : شبيه.

(١٩) Manque dans BM<sup>١</sup>.

(٢٠) BM<sup>١</sup> : ففقد : BM<sup>١</sup> : فقتل.

(٢١) Manque dans P<sup>١</sup>.

(٢٢) BM<sup>١</sup> : مسيرة.

(٢٣) P<sup>١</sup> : سيرة.

(٢٤) BM<sup>١</sup> : الملك.

واشدت بأسه وحجته وبني في<sup>١١١</sup> للجانب الشرقي قصورا من رخام ونصب عليها  
أعلاما وأمر بالعمارة وإصلاح الجسور واستمياط الأراضي حتى زاد الخراج<sup>١١٢</sup> على مائة  
ألف ألف دينار ودخل<sup>١١٣</sup> إلى النيل في أتمامه غلام من أهل الشام احتال عليه  
إخوته وباعوه وكانت توافل الشام تعوس<sup>١١٤</sup> يباحية الموقوف اليوم<sup>١١٥</sup> فوقف الغلام  
ويودي عليه وهو يوسف الصديق ابن يعقوب بن إبراهيم خليل الرحمن صلوات  
الله وسلامه عليهم فاشترأ أطفاه<sup>١١٦</sup> العزيز<sup>١١٧</sup> ليهديه إلى النيل فلما أتى به  
قصره رأى امرأته زليخا<sup>١١٨</sup> وهي ابنة عمه فقالت أنكره<sup>١١٩</sup> لما تريده لينفعنا ففعل<sup>١٢٠</sup>  
وكان من أمرها ما قصه الله سبحانه في القرآن<sup>١٢١</sup> فكانت تكتم حبه حتى غلبت  
غلت حبه وفترقت به وعرفته<sup>١٢٢</sup> أنها محبة وأنه إن وأفاها<sup>١٢٣</sup> على ما تريده منه  
جاءته<sup>١٢٤</sup> بحال عظيم فامتنع من ذلك ورامت أن تغلبه فإ زالت تعاركة وهو يمتنع  
عليها إلى أن وافى زوجها ورآه وهو هارب منها وكان العزيز عتيبا لا يأتي النساء  
فجعل يوسف يعتذر إليه وقالت إني كنت نائمة فأتاني يراودني عن<sup>١٢٥</sup> نفسي  
وتبين من شاهد أهلها<sup>١٢٦</sup> أن الأمر من قبل امرأته فقال ليوسف أعرض عن

<sup>١١١</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : من.

<sup>١١٢</sup> On a déjà lu ce texte (L. F., I, p. 317).

<sup>١١٣</sup> Ce passage sera cité plus loin (Mahrez, I, p. 316; trad. Canavese, II, p. 211). — Le mot suivant manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>١١٤</sup> Ms. : تعوس ; P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : تعوس ; BM<sup>1</sup> : تعوس.

<sup>١١٥</sup> P<sup>1</sup> : التي.

<sup>١١٦</sup> Manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>١١٧</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : ائلهي ; ms., P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup> : ائلهي ; BM<sup>2</sup> : ائلهي. — Cf. plus haut, II, p. 56, n. 7; Création, III, p. 70 (textes, p. 68) ; Tanaq, I, p. 377-379 (textes) ; les ms.-Arabs, édition du Caire, I, p. 61; les Iras, I, p. 15 (textes) ; As'û-Basakî ms. Kise, Paris, no. 203, f. 84 r (textes). Voir Canavese, Les noms copés du Caire, B. I. F., I, p. 195, n. 4.

<sup>١١٨</sup> Manque dans P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>. — Cf. Hinde el-Qalâ, p. 185; Z. D. M. G., VI, p. 54.

<sup>١١٩</sup> Cf. Création, loc. cit.; Tanaq, I, p. 377-381 (textes) ; les ms.-Arabs; As'û-Basakî, édition du Caire, I, p. 17. — Une tradition place le palais de Zuleikha sur l'emplacement de la moderne Badrastein (As'û-Basakî, IX, p. 15).

<sup>١٢٠</sup> BM<sup>1</sup> : انكره.

<sup>١٢١</sup> Manque dans P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>.

<sup>١٢٢</sup> Coran, sur. 13 et seq. — Les mots soulignés sont empruntés directement au Coran.

<sup>١٢٣</sup> P<sup>1</sup> : عرفت.

<sup>١٢٤</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> & P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup> & P<sup>6</sup>, BM<sup>1</sup> : وانها ; P<sup>2</sup> : وانها ; P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup> : وانها ; la leçon adoptée se trouve dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>١٢٥</sup> Dans aucun manuscrit : la plupart donnent : حبيته : P<sup>1</sup> : حبيته ; BM<sup>1</sup> : حبيته ; BM<sup>2</sup> : حبيته.

<sup>١٢٦</sup> P<sup>1</sup> : على.

<sup>١٢٧</sup> Sur ce témoin, cf. Tanaq, I, p. 386-387; les ms.-Arabs, édition du Caire, I, p. 61.

هذا أي عن<sup>١١</sup> اعتذارك<sup>١٢</sup> وقال لها<sup>١٣</sup> استغفري لذنبك<sup>١٤</sup> وقد كان خبير  
أطفير<sup>١٥</sup> والعلام بلغ الملك وكان نهراوس<sup>١٦</sup> عاود العكوف على اللهو والاحتجاب<sup>١٧</sup>  
عن الناس وأتصل خبر زليخا ويوسف بنفسا<sup>١٨</sup> خاصة فعتبر بها بذلك فدعت  
جماعة منهن وصنعت لهن طعما وشرايا وعملت مجلسين مذهبين وشرشهما  
بديباج أصفر مذهب وأرخت عليهما ستور الديباج وأمرن<sup>١٩</sup> المواشط بنزوين  
يوسف وإخراجهم من<sup>٢٠</sup> المجلس الذي يجاذي المجلس الذي كانت مع  
النسوة فيه وكان المجلس محاذيا للشمس فأخذته المواشط ونظمن شعره بأصناف  
للجواهر وألصقته<sup>٢١</sup> قوب ديباج أصفر قد دمج بدارات حجر مذهب فيها أطيار  
صغار خضر مبطن ببطانة خضراء<sup>٢٢</sup> ومن تحت غلالة<sup>٢٣</sup> حمراء<sup>٢٤</sup> وعلى رأسه تاج قد نظم  
بالدر والجوهر وأخرجن من تحت التاج أطوار<sup>٢٥</sup> شعره على جبهته ورددن<sup>٢٦</sup>  
ذوائبه على صدره وجعلن جمته<sup>٢٧</sup> مكشوفة والتاج يحيط بها وفي أذنيه قرطأ<sup>٢٨</sup>  
جواهر ومن خلف طوق القباء شعر مستل بين كتفيه منظوم مشبك بالذهب  
والجوهر وفي عنقه طوق<sup>٢٩</sup> منظوم بذهب مسرد<sup>٣٠</sup> بجوهر أحمر<sup>٣١</sup> ودر<sup>٣٢</sup> فأخرو في  
وسطه منطقة ذهب فيها كواكب جوهر ملقون ولها معاليق منظومة  
وألصقته<sup>٣٣</sup> خفيين أبيضين منقوشين بأخضر على نقوش ذهب وجعلن<sup>٣٤</sup> للقباء

<sup>١١</sup> P<sup>١</sup>: الأمرى.

<sup>١٢</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>١</sup>. — Certains ont voulu trouver dans ce verset la preuve que les Égyptiens étaient peu jaloux (cf. Maqrîsî, I. F., I, p. 314).

<sup>١٣</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: املن; Ms., P<sup>٣</sup>, BM<sup>١</sup>: املن; BM<sup>٢</sup>: املن.

<sup>١٤</sup> Ms., P<sup>٣</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>: نهراوس.

<sup>١٥</sup> P<sup>١</sup>: الإعتاب.

<sup>١٦</sup> Les détails ne sont pas donnés dans le même ordre dans *Merveilles* (p. 372-373), et ils sont moins nombreux que chez Maqrîsî.

<sup>١٧</sup> BM<sup>١</sup>: على.

<sup>١٨</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: البسته.

<sup>١٩</sup> P<sup>١</sup>: خلالة.

<sup>٢٠</sup> P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>: أطوار.

<sup>٢١</sup> Ms., P<sup>٣</sup>, P<sup>٤</sup>, P<sup>٥</sup>: وردت.

<sup>٢٢</sup> P<sup>١</sup>: حته.

<sup>٢٣</sup> P<sup>١</sup>: قوبه; BM<sup>١</sup>: قوبلي.

<sup>٢٤</sup> P<sup>١</sup>: حوز.

<sup>٢٥</sup> Ms., P<sup>٣</sup>: مشدود; P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>: مشدود; P<sup>٢</sup>: مشدود.

<sup>٢٦</sup> Ms.: مشدود; BM<sup>١</sup>: مشدود.

<sup>٢٧</sup> BM<sup>١</sup>: جواهر حجر.

<sup>٢٨</sup> P<sup>١</sup>: ذو.

<sup>٢٩</sup> P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>: البسته.

<sup>٣٠</sup> P<sup>١</sup>: جعل; P<sup>٢</sup>: جعل.



الذي عليه وشاحين على كتفيه وفراوز<sup>١٢٠</sup> تحوط<sup>١٢١</sup> بأسفله وكتفيه<sup>١٢٢</sup> من جوهر  
أخضر<sup>١٢٣</sup> وعقربين صدغيه على خدييه وتكن عينيه ودفعن إليه مذبة<sup>١٢٤</sup> مذقية  
شعرها أخضر فلما فرغن النساء من طعامهن وشربن<sup>١٢٥</sup> أقذاحا قدّمت إليهن  
سكاكين بصيهن<sup>١٢٦</sup> من جوهر ليقطعن بها الفاكهة فيقال أُنهنّ أخذن أترجا  
وهنّ يقطعنه<sup>١٢٧</sup> إذ قالت لهنّ قد بلغن<sup>١٢٨</sup> حديثكن في أمرى مع عبيدى  
فقلن لها الأمر كما بلغك لأنك أعلى فدرا من هذا ومثلك يرفع عن أولاد الملوك  
لحسنك وشرفك فكيف فرضين<sup>١٢٩</sup> بعلامك<sup>١٣٠</sup> قالت لم يبلغكن الصدق ولا هو  
عندي بهذا<sup>١٣١</sup> وأومأت إلى انواشط أن يخرجن يوسف<sup>١٣٢</sup> فرغعن السطور عن  
الجلس الذي يجاذي مجلسها وبرز يوسف منه<sup>١٣٣</sup> محاذيا بوجهه<sup>١٣٤</sup> الشمس  
فأشرق المجلس وما فيه من وجه يوسف وأقبل بالمذبة وهنّ<sup>١٣٥</sup> يرمقنه فوقف  
على رأس زليخا يذب عنها فاشتغل النساء برؤيته وجعلن يقطعن أيديهن  
موضع الفاكهة التي كانت معهنّ ولا يعي الكلام<sup>١٣٦</sup> دهولا منهنّ<sup>١٣٧</sup> بما بهرضن من  
حسن يوسف<sup>١٣٨</sup> فقالت لهنّ زليخا ما كنن قد اشتغلتن عن خطاي بالنظر إلى

<sup>١٢٠</sup> القراون: P<sup>١</sup>; القراوز: P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>, P<sup>٤</sup>; القراوز: P<sup>٥</sup>. — C'est un mot persan (قراوز et قراون) BLANCHI et KALIFA, *Diction. Iran.*, cf. W. MARGGAT, *Textes ar. de Tamer.*, p. 411; J'en dois l'explication à M. Lévi-Provençal.

<sup>١٢١</sup> محيط: BM<sup>١</sup>; محيط: P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, BM<sup>٢</sup>; محيط: P<sup>٣</sup>; محيط: P<sup>٤</sup>.

<sup>١٢٢</sup> كتفيه: BM<sup>١</sup>.

<sup>١٢٣</sup> منقوش: BM<sup>١</sup>.

<sup>١٢٤</sup> مذبة: BM<sup>١</sup>; مذبة: P<sup>١</sup>.

<sup>١٢٥</sup> شربهن: BM<sup>١</sup>.

<sup>١٢٦</sup> اليد: P<sup>١</sup>.

<sup>١٢٧</sup> بصيهن: BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>; بصيهن: P<sup>١</sup>.

<sup>١٢٨</sup> قطعنه: BM<sup>١</sup>.

<sup>١٢٩</sup> بلغن: P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>, P<sup>٤</sup>.

<sup>١٣٠</sup> فرضين: BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>; فرضين: P<sup>١</sup>.

<sup>١٣١</sup> بهذا: BM<sup>١</sup>.

<sup>١٣٢</sup> بوجه: BM<sup>١</sup>.

<sup>١٣٣</sup> بعلامك: P<sup>١</sup>; بالمدية: P<sup>٢</sup>.

<sup>١٣٤</sup> وجهي: P<sup>١</sup>.

<sup>١٣٥</sup> منهنّ: P<sup>١</sup>.

<sup>١٣٦</sup> منهنّ: P<sup>١</sup>.

<sup>١٣٧</sup> La beauté de Joseph est générale dans la littérature arabe (*Proverbes*, VIII, p. 282; 1002 *Jaûb*, mille 110, 114, 181, 230; *Muṣṣaf*, II, p. 534, 544, 565; *Proverbes*, *Proverbes*, p. 515). Tabari (*épiq.*, I, p. 1158): فصل بالحسن على الناس كما فصل Joseph fut le premier homme qui égala Adam en beauté (*les Scs*, I, p. 13; *Tavall*, I, p. 127, 37; *Iran*, Zotenberg, I, p. 577; *Création*, III, p. 69; *les Scs*, édition de Caïre, I, p. 18; voir pourtant *Création*, III, p. 35); on dit aussi qu'il hérita de la beauté de Sara (*Magas*, II, p. 180); et, tout naturellement, lorsqu'on découvrit son tombeau, à Hébron, on aperçut Joseph «blondissant de beauté» (*Magas* *al-din*, cité in *Nasrat Koutab*, p. 100, n. 1). Dans le Paradis les bienheureux aurent la face de Joseph (*Création*, I, p. 179). Certains personnages, célèbres par leur beauté, regurent le nom de Joseph de leur temps ou de leur peuple (*Théâtre* *al-Qadib*, p. 37; *R. D. M. G.*, V, p. 183, 306; *Création*, V, p. 102).

عبدى ٥ فقلن معاذ الله ما هذا عبدك إن هذا إلا ملك كريم ولم يبق منهم امرأة إلا حافظت وأتزلت شهوة من حقيقته فقالت زليخا عند ذلك فهذا الذى كنتى فيه ٥ فقلن ما ينبغى لأحد أن يلزمك فى هذا ومن لامك فقد ظلمك ١. ودونك ٥ قالت قد فعلت فأنى على خاطيئته لى ٥ فكانت تتر واحدة منهن خاطيئة ٥ وتدعوه سرًا إلى نفسها وتبتذل له ٥ وهو مجتمع عليها فإذا شئت منه أن يجيبها لنفسها خاطيئته من جهة زليخا وقال ٥ مولاناك تحبك وأنت تكرهها ما ينبغى أن تخالفها ٥ فقال ما لى بذلك حاجة ٥ فلما رأين ذلك أجمعن ٢ على أخذه غصبا فقالت زليخا لا يجوز هذا لكفنه إن لم يفعل لأمنعته اللذان ولاجنته وانتزع ٣ جميع ما أعطيته ٥ فقال يوسف رب السجن أحب إلنى مما يدعونى ٤ إليه ٥ فأقسمت بالإلهها وكان منها من زبرجد أخضر باسم عطارده أنه ٥ إن لم يفعل لتعجلن له ذلك ثم أمرت ٥ بنزع ثيابه ٥ وألبسته ٥ الصوف وسألت العزيز ٥ حمسه ليمزول ما تذكفها ٥ به فأمربه خميس ورأى الملك فى مقامه كأن آتيا أنه فقال له إن فلانا وفلانا قد عزموا على قتلك ٥ يريد صاحب طعامه وشرايه ٥ فلما أصبح قررها ٥ فاعترفوا له وقيل اعترفوا أحدهما وأشكر الآخر فأمر بحبسهما وكان اسم صاحب الطعام راسان واسم صاحب الشراب مرطيس ٥ وكان يوسف وهو فى السجن رؤوفا من فيه ويعدهم الفرج فأخبره صاحبا طعام

<sup>١</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>٢</sup> P<sup>1</sup> : خاطيئة ; BM<sup>1</sup> : خاطيئته.

<sup>٣</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>٤</sup> لم أجد.

<sup>٥</sup> الحى : P<sup>1</sup>.

<sup>٦</sup> الفرج : P<sup>1</sup>.

<sup>٧</sup> Voir une anecdote à propos de ce verset dans 'AN TIKH (VIII, p. 28). Le faqih Ibrahim el-Absari (cf. Maqalat, II, p. 535) avait été pressenti pour la charge de grand qadi ; il consulta le sort en voyant le Coran au hasard et tomba sur ce verset. Il en tira aussitôt augure et se cacha pour ne pas accepter.

<sup>٨</sup> Manque dans ms.

<sup>٩</sup> Manque dans BM<sup>1</sup> jusqu'à تذكفها.

<sup>١٠</sup> BM<sup>1</sup> : فمزج ثيابه.

<sup>١١</sup> البسته : P<sup>1</sup>.

<sup>١٢</sup> عيسى أجرة : P<sup>1</sup>.

<sup>١٣</sup> مزها : P<sup>1</sup>.

<sup>١٤</sup> Sur فترز, cf. OSMANIAN, *Manabih*, II, 6, p. 3, n. 3.

<sup>١٥</sup> مزج : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, 3<sup>e</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — Dans Tahrir (I, p. 387), il s'appelle respectivement مزج (les 11-Verges, édition du Texte, I, p. 68 : مهلت) et مزج (مهلت).

الملك وشراجه برؤياها التي قصها الله في كتابه<sup>١</sup> فوقع كما قصه يوسف ورأى  
أثلث المغرقات والسنايل فعرفه الساقى خمر يوسف فقص إليه وقصها عليه  
فلما عاد إلى الملك قال جيثي به<sup>٢</sup> فقال يوسف ما أخرج أو يكشف أمر النسوة  
اللاث من أجلهن حمست<sup>٣</sup> فكشف عن ذلك فاعترفت زليخا بالقصة ووجه  
إليه فأخرج وغسل من دهن<sup>٤</sup> العجن واليس ما يليق بالدخول على الملوك فلما  
رآه امتلأ قلبه من حبه وإكباره<sup>٥</sup> وسأله عن الرؤيا ففسرها كما قال الله فتح<sup>٦</sup>  
فقال الملك ومن يقوم لي بذلك<sup>٧</sup> قال أنا<sup>٨</sup> فخلع عليه خلع الملوك وألبسه تاجا  
وأمر أن يطاف به وركب للجيش معه وقرقه<sup>٩</sup> إلى قصر الملك وجلس على سرير  
العزيم واستخلفه الملك على ملكه مكانه ويقال أن العزيز أظفيرا<sup>١٠</sup> كان قد مات  
فأزوجه امرأته وقال لها يوسف هذا أصلم مما أردت<sup>١١</sup> فقالت اعذري إن زوجي  
كان عتيبا ولم ترك<sup>١٢</sup> امرأة إلا صبا قلبها إليك من حسنك<sup>١٣</sup> وجاءت سنو<sup>١٤</sup> خصب  
في مصر فجمع يوسف العلال وخزنها وأكثر منها فلما جاءت سنو<sup>١٥</sup> الجذب<sup>١٦</sup>  
بدأ النيل في النقصان وكان ينقص كل سنة أكثر من التي قبلها فغطت البلاد  
حتى بيع النعم بالمال والجوهر والدواب والثياب والآنية والعقار<sup>١٧</sup> وكاد أهل مصر  
يرحلون عنها لولا تدبير<sup>١٨</sup> يوسف وغط الشام أيضا فكان من فجى<sup>١٩</sup> إخوة يوسف  
ما قصه الله فتح<sup>٢٠</sup> ووجه إلى أبيه يحمل إلى مصر وجميع أهله وخرج في وجوه أهل  
مصر فلقاه<sup>٢١</sup> وأدخله على الملك وكان يعقوب مهيبا فأعظمه الملك وسأله عن

<sup>١</sup> *Cant.*, xii, 36 et seq.

<sup>٢</sup> *P*<sup>١</sup> : دون.

<sup>٣</sup> *P*<sup>٢</sup> : اكبره.

<sup>٤</sup> *Cant.*, xii, 36 et seq.

<sup>٥</sup> *BM*<sup>١</sup> : جرد.

<sup>٦</sup> *P*<sup>١</sup>, *BM*<sup>١</sup> : اضمي : *P*<sup>٢</sup>, *P*<sup>٣</sup> : اضمي : *P*<sup>٤</sup>, *P*<sup>٥</sup> : اضمي.

manque dans *ms*.

<sup>٧</sup> *P*<sup>١</sup> : بك.

<sup>٨</sup> *P*<sup>١</sup> : سنو : *P*<sup>٢</sup> : سني : *P*<sup>٣</sup>.

<sup>٩</sup> *Ms.* : *P*<sup>١</sup> : الجذب.

<sup>١٠</sup> Voir des détails dans *Théâtre et Quilab*, p. 37-38.

<sup>١١</sup> Manque dans *P*<sup>١</sup>.

<sup>١٢</sup> *Cant.*, xii, 38 et seq.

<sup>١٣</sup> Une tradition place cette rencontre à *العكرشة* (les *Beqas*, V, p. 43), ou *العكرشة* (les *Irás*, I, p. 453 ; pour l'emplacement, voir *Tiendes d'Ilan Iyla*). Voir encore Maqrizi, I. F., I, p. 91.



سنة<sup>١٠</sup> وصناعتهم وعبادتهم فقال سقى عشرون ومائة سنة<sup>١١</sup> وأما صناعتى فلنا  
 غم ترى ننتفع<sup>١٢</sup> بها وأعبد رب العالمين الذى خلقك وخلقنى<sup>١٣</sup> وهو إله آبائى  
 وإلهك وإله كل شئ<sup>١٤</sup> وكان فى مجلس الملك كاهن جليل القدر<sup>١٥</sup> فقال للملك  
 إبنى أخاف أن يكون خراب مصر<sup>١٦</sup> على يد ولد هذا<sup>١٧</sup> فقال له الملك فأنل<sup>١٨</sup> لنا  
 خبيرة<sup>١٩</sup> فقال<sup>٢٠</sup> الكاهن ليعقوب أرى إلهك أيتها الشيخ<sup>٢١</sup> قال إلهى أعظم من أن  
 يرى<sup>٢٢</sup> قال فأتنا ترى آلهتنا<sup>٢٣</sup> قال إن آلهتكم من ذهب وفضة وحجارة وجوهر  
 وحاس وخشب مما يجعله بنو آدم وهم عبيد إلهى لا إله إلا هو العزيز الحكيم<sup>٢٤</sup>  
 قال الكاهن إن كل شئ<sup>٢٥</sup> لا تراه العيون ليس بشئ<sup>٢٦</sup> فغضب يعقوب وكذبته<sup>٢٧</sup> وقال  
 إن الله شئ<sup>٢٨</sup> لا كالأشياء وهو خالق كل شئ<sup>٢٩</sup> لا إله إلا هو<sup>٣٠</sup> قال قصص لنا<sup>٣١</sup> قال  
 إنما بوصف الخلق كنت خائف<sup>٣٢</sup> واحد قديم مدبر أولى يرى ولا يُرى<sup>٣٣</sup>  
 وفلم يعقوب مغصبا فجلسه الملك وأمر الكاهن فكف عنه فقال الكاهن إنما  
 نجد فى كتبنا أن خراب مصر يحرق على أيدي<sup>٣٤</sup> هؤلاء<sup>٣٥</sup> فقال الملك هذا  
 يكون فى أيامنا<sup>٣٦</sup> قال لا ولا إلى مدة كبيرة والصواب أن يقتله الملك ولا يمسى  
 من دُرَيْتِهِ أَحَدًا<sup>٣٧</sup> فقال الملك إن كان الأمر كما تقول فلا يمكننا أن ندفعه ولا  
 نقدر على قتل هؤلاء<sup>٣٨</sup> وأنزل يعقوب ومن معه بوادي السديس إلى أن مات  
 جمد إلى قرية إبراهيم عمّ ودفن عنده<sup>٣٩</sup> ويقال أن بهراوس<sup>٤٠</sup> الملك آمن<sup>٤١</sup> وكم  
 إجماع خوة من فساد أمره وأنام ملكا مائة وعشرين سنة وبنى وقتة عمل يوسف

<sup>١٠</sup> سنة. P<sup>١</sup>.

<sup>١١</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٢</sup> فنتفع. P<sup>١</sup>.

<sup>١٣</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٤</sup> Dans *Mémoires* (p. 377), il s'appelle Finimie. Nous le retrouvons plus loin, dans la même tradition rapportée par Ibn 'Abd el-Hakem (§ 8), sous le nom de Hamin.

<sup>١٥</sup> ملكك. P<sup>١</sup>.

<sup>١٦</sup> يد. P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>; فاني. P<sup>٢</sup>, BM<sup>٢</sup>.

*Mémoires*, t. XLIX.

<sup>١٧</sup> خبيرة. P<sup>١</sup>.

<sup>١٨</sup> Cette phrase et la réplique suivante ne se trouvent pas dans *Mémoires*, p. 378.

<sup>١٩</sup> P<sup>١</sup> ajoute يعقوب.

<sup>٢٠</sup> Manque dans BM<sup>١</sup>.

<sup>٢١</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>.

<sup>٢٢</sup> Cf. *Primitif*, I, p. 300.

<sup>٢٣</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>; بهراوس.

<sup>٢٤</sup> أعمى. P<sup>١</sup>.

الفتيوم فإن أهل مصر كانوا<sup>(1)</sup> وشروا به إلى الملك وقالوا قد كبر ونقص دفعه فاختبروه<sup>(2)</sup> فقال له إني<sup>(3)</sup> وهيت هذه الناحية لابني وكانت مغايض للماء فدبرها لها<sup>(4)</sup> فجعلها<sup>(5)</sup> يوسف واحتال للماء حتى أخرجها وقنع أدغالها وساق المنهى وبني اللاهون<sup>(6)</sup> وجعل الماء فيها مغسوما موزونا وفرغ<sup>(7)</sup> منها في شهر أربع فجمعوا<sup>(8)</sup> من حكمته ويقال أنه أول من هتدس بمصر ومات بهراوس<sup>(9)</sup> خلف ابنه دريموس<sup>(10)</sup> وتسميته أهل الأقردارم بن الريان وهو الفرعون الرابع عندهم<sup>(11)</sup> خالف سنة أبيه وكان يوسف خليفته فيقبل منه بعضا ويخالفه في البعض مات يوسف في أتمامه وله مائة وعشرون سنة فكفن وجعل<sup>(12)</sup> في نابوت من رخام ودفن في الجانب الغربي فأخصب ونقص الشرقي فحول إليه فأخصب ونقص الغربي فاتعقوا على أن جعلوه في الشرقي عاما وفي الغربي عاما ثم حدث لهم من الرأي أن يجعلوا له حلقا وثاقا<sup>(13)</sup> وشدوا القابوت في وسط القيد فأخصب الجانبان كلاهما<sup>(14)</sup>

(1) وقال ابن عبد الحكم<sup>(1)</sup> فملكهم<sup>(2)</sup> الريان بن الوليد بن دومع<sup>(3)</sup> وهو صاحب يوسف النبي عم فلما رأى الملك رؤياه التي غيرها<sup>(4)</sup> يوسف أرسل إليه الملك فأخرجهم من السجن<sup>(5)</sup> قال ابن عثاس روضة فأنه الرسول فقال ألق عنك ثياب السجن واليس ثيابا جدد<sup>(6)</sup> وقم إلى الملك<sup>(7)</sup> فدعا له أهل السجن وهو<sup>(8)</sup> يومئذ

(1) P<sup>1</sup> : كلى.

(2) P<sup>1</sup> : أضافه.

(3) BM<sup>1</sup> : أضافه.

(4) Cf. Proaires, I, p. 209; III, p. 384; Quinquagesim, III, p. 302; Cœduscaus, p. 43-44; Mandel, V, p. 163.

(5) Cette phrase et la suivante se ne trouvent pas dans Mercier, p. 380.

(6) P<sup>1</sup> : فخرجها.

(7) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : بهراوس.

(8) Ms. : دريموس ; P<sup>1</sup> : دريموس ; P<sup>2</sup> : دريموس ; BM<sup>1</sup> : دريموس ; P<sup>3</sup> : دريموس. — Voir, sur ce passage, Mandel, I, P., III, p. 56-57. — Chez les historiens qui ne sont

pas de pure tradition égyptienne, ce souverain se nomme Qilôa ibn Moqâb (Tajât, I, p. 412; les 11-12-13, édition du Caire, I, p. 61, 62, 120-121, édition du Caire, I, p. 17).

(9) Manque dans P<sup>1</sup>.

(10) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : 34.

(11) Ms., P<sup>1</sup> : وبنا ; P<sup>2</sup> : وبنا.

(12) P<sup>1</sup> : بطها. — Cf. plus loin, 58.

(13) Les 'Ass au-Hazan, p. 11-12.

(14) P<sup>1</sup> : فلكم.

(15) P<sup>1</sup> : دمع ; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : دمع.

(16) P<sup>1</sup> : غيرقا.

(17) Cité par Abû 'Abd (Everts, Clarendon, p. 203).

اثنين ثلاثة سنة فلما أتاه رأى علامة حدثنا فقال أيعلم هذا رؤياي ولا تعلمها  
الحجرة<sup>(1)</sup> والكهنة<sup>(2)</sup> وأفعده قدامه وقال له لا تخف<sup>(3)</sup> قال<sup>(4)</sup> فلما استنطقه وسأله<sup>(5)</sup>  
عظم في عينيه<sup>(6)</sup> وجعل<sup>(7)</sup> أمره في قلبه<sup>(8)</sup> فدفع إليه خاتمه وولاه ما خلف بابه  
والمسد طوقا من ذهب وثياب حرير وأعطاه دابة مسرجة مزينة كدابة الملك  
وضرب بالطبل<sup>(9)</sup> بمصر أن يوسف خليفة الملك<sup>(10)</sup> وعن عكرمة أن فرعون قال  
ليوسف قد سلطتك<sup>(11)</sup> على مصر غير أنني أريد أن أجعل كرمي أطول من كرمك  
بأربع أصابع<sup>(12)</sup> قال يوسف نعم<sup>(13)</sup> وأجلسه على السرير ودخل الملك بيته<sup>(14)</sup>  
مع نسائه وقوض أمر مصر كلها إليه فمسيب عبارة رؤيا الملك ملك يوسف مصر  
وعن التليث بن سعد قال حدثني مشجعة لنا قالوا<sup>(15)</sup> اشتد الجوع على أهل  
مصر فاشترىوا الطعام بالذهب حتى لم يجدوا ذهبا فاشترىوا بالنقشة حتى لم  
يجدوا نقشة فاشترىوا بأغنامهم حتى لم يجدوا غنما فلم يزل يبيعهم الطعام حتى  
لم يبق لهم نقشة ولا ذهب ولا شاة ولا بقرة<sup>(16)</sup> في حينك<sup>(17)</sup> السنين<sup>(18)</sup> فأتوه في  
الثالثة وقالوا له لم يبق لنا إلا أنفسنا وأهلونا وأرضونا فاشتري يوسف أرضهم  
كلها<sup>(19)</sup> لفرعون ثم أعطاهم يوسف طعاما يزرعون على أن لفرعون الخمس  
[5] ويقال<sup>(20)</sup> في<sup>(21)</sup> خمر بقاء يوسف عم مدينة الغنيم أنه لما وزر لفرعون  
ثلاثين سنة عوبه فقال له عزلتني<sup>(22)</sup> فقال له أعزلك عن ربي<sup>(23)</sup> ولا أنسى بركتك  
ولكن آتاني عهدوا إلي أن لا يتولى لنا وزيراً كثيراً من ثلاثين سنة وإنا نخشى

<sup>(1)</sup> الحجر : P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : سأل.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : عند.

<sup>(5)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> ajoutent : إليه.

<sup>(6)</sup> Ces deux mots manquent dans Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>.

<sup>(7)</sup> La suite est citée par Serépt, I, p. 17 (ملك).  
(مصر بعد الطوفان).

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : الطبل.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup> : سلطتك : P<sup>2</sup> : سلطتك.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup> : تمت.

<sup>(11)</sup> Ms., P<sup>1</sup> : قال.

<sup>(12)</sup> P<sup>2</sup> : مع.

<sup>(13)</sup> Les ms. : ذلك.

<sup>(14)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : السنين.

<sup>(15)</sup> P<sup>1</sup> : كلهم : le mot suivant manque.

<sup>(16)</sup> P<sup>1</sup> : قال. — Ce paragraphe, dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>,  
se trouve au milieu du paragraphe 6.

<sup>(17)</sup> P<sup>1</sup> : لن.

<sup>(18)</sup> P<sup>1</sup> : ربة : P<sup>2</sup> : ربة, et les trois mots suivants  
manquent.



أن يتأصل الوزير حتى يحدث على الملك \* فقال له يوسف قد علمت دعوى لك حتى صيرت ديار مصر كلها ملكا لك \* فأقطعني أرضا تكون لقوتي وقوت أهلي وعشيرتي \* فقال له فرعون اختر \* حيث شئت ما شئت \* فمضى يوسف في فغار الأرض حتى رأى أرض الغيثوم وفيها جمل حائل بين النيل وبينها فوزن ماء النيل حتى رأى أن فاعتها يركعها النيل خرق خرقا \* في ذلك الجمل وساق الماء فيه \* إلى الغيثوم فسكى الأرض وعمل في جوانب الماء ثلاثمائة وستين \* قرية على عدة أيتام السنة ويحفظها بالغلل \* والأفوات التي ازدهعها \* فكان إذا نقص النيل ووقع الجوع بأرض مصر باع كل يوم ما جمعه في قرية من قرى الغيثوم حتى ملك مصر لنفسه كما جمعها للملك فعظم شأن يوسف وكثر ماله وزده \* الملك بعد مدة إلى وزارته وقوفى وهو وزير فأوصى بخروج جثته إلى الأرض المقدسة فخرج بها \* هارون بن أفرائيم \* بن يوسف في مائة \* ألف من بني إسرائيل فهزمتهم للعبادة فيما بين مصر والشام وهلك أكثر من معه وعاد بمن بقى معه إلى مصر فأقاموا بها حتى بعث الله موسى بن عمران عم إلى فرعون رسولا فخرج بمنى إسرائيل من مصر ومعه جثة يوسف عم

١٥١ قال \* وفي ذلك الزمان استنمطت الغيثوم وكان سمى ذلك أن يوسف

\* لك ملك.

\* اختر.

\* خرقا.

\* فيها.

\* Cf. Kiser-Ebner, p. 199; J. Marzouk et Wiat, *Matériaux*, p. 140-143; plus loin, chap. suivant, 13, et chap. xxxiv, 5 a.

Sur ce chiffre de 360, voir Maschal, I, F., III, p. 307, no 4; *Edrissi Balabakki*, p. 50; *Encyclopédie*, II, p. 377; *Oréon*, II, p. 21, 23, 25, 50, 67, 87, 88; III, p. 131; IV, p. 57; VI, p. 150; *Hist. arabe*, *Perol. cor.*, IV, p. 146-156; les *Asiat.*, V, p. 223; *Féher*, I, p. 13; Nassim Kassab, p. 133, 280; *Yaqut*, I, p. 190, 222; *Al-Bilad*, XIII, p. 36; 100; *Nuân*, méss 267, 278, 383, 553, 795; *And-*

*lissat*, *Géographie*, p. 310; *Nachr. Kon. Ges. d. Wiss.*, z. *Göttingen*, phil.-hist. 37., 1901, p. 428.

\* بالغلل.

\* زرعها.

\* Manque dans P.

\* 100: أفرائيم; P: أفرايم; 100: أفرايم.

\* حتى.

\* Texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 12-13), reproduit dans *Yaqut* (III, p. 231), *Suyûf* (I, p. 17 et seq., (ملك مصر بعد الملوك), *Errore*, *Chronica*, p. 54-55, note: *Musnad*, p. 207. — Cf. *Pratère*, II, p. 369-370, 397; *lissat*, *Hist. d'Égypte*, p. 150, n. 1; *Errore*, I, p. 26 et seq.; *Warrenson*, *Le baïr Foumay*, B. I. E., 1886, p. 102-105.

لَمَّا مَلَكَ مِصْرَ وَعَظُمَتْ مَمْلُوكَتُهُ مِنْ فِرْعَوْنَ<sup>(١)</sup> وَجَاوَزَتْ<sup>(٢)</sup> سِتَّةَ مِائَةِ سَنَةٍ قَالَ وَزَرَءُ<sup>(٣)</sup>  
الْمَلِكُ لَهُ إِنَّ يَوْسُفَ قَدْ عَلِمَ وَتَغَيَّرَ عَقْلُهُ وَتَغَيَّرَتْ حِكْمَتُهُ فَعَتَفَهُمْ فِرْعَوْنَ<sup>(٤)</sup> وَرَدَّ<sup>(٥)</sup>  
عَلَيْهِمْ مَقَالَتَهُمْ وَأَسَاءَ الْلَفْظَ لَهُمْ فَكَتَفُوا ثَمَرَ عَاوِدِهِ بِذَلِكَ الْقَوْلِ بَعْدَ سَنَيْنِ  
فَقَالَ لَهُمْ هَلُمُّوا مَا شِئْتُمْ مِنْ أَمْرِ شَيْءٍ اخْتَبِرُوا بِهِ<sup>(٦)</sup> وَكَانَ بِلَدِ الْغَيْثِ يَوْمَئِذٍ<sup>(٧)</sup>  
تَدْعَى الْجُوبَةُ<sup>(٨)</sup> وَإِنَّمَا كَانَتْ لِمَصَالَةِ<sup>(٩)</sup> مَاءِ الصَّعِيدِ وَقُضُولِهِ فَاجْتَمَعَ رَأْيُهُمْ عَلَى أَنْ  
تَكُونُ فِي الْخَيْفَةِ الَّتِي يَمْتَحِنُونَ بِهَا يَوْسُفَ فَقَالُوا لِفِرْعَوْنَ<sup>(١٠)</sup> سَلِّ يَوْسُفَ أَنْ  
يَصْرِفَ مَاءَ الْجُوبَةِ عَنْهَا وَيُخْرِجَهُ مِنْهَا فَتَزْدَادَ بِلَدُكَ<sup>(١١)</sup> إِلَى بِلَدِكَ وَخِرَاجُكَ<sup>(١٢)</sup> إِلَى  
خِرَاجِكَ<sup>(١٣)</sup> فَدَعَا يَوْسُفَ فَقَالَ قَدْ تَعَلَّمْتُ مَكَانَ ابْنِي فَلَا تَلَا<sup>(١٤)</sup> مِنِّي وَقَدْ رَأَيْتَ إِذَا  
بَلَغْتَ أَنْ أَطْلُبَ لَهَا بِلَدًا<sup>(١٥)</sup> وَإِنِّي لَمْ أَصِبْ لَهَا إِلَّا الْجُوبَةَ وَذَلِكَ أَنَّهُ<sup>(١٦)</sup> بِلَدُ بَعِيدٍ  
فَرِيبٍ لَا يَبُورُ<sup>(١٧)</sup> مِنْ وَجْدٍ<sup>(١٨)</sup> مِنَ الْوُجُودِ إِلَّا مِنْ غَايَةِ<sup>(١٩)</sup> أَوْ صَحْرَاءٍ وَكَذَلِكَ هِيَ لَيْسَتْ  
تَوُجُّ مِنْ نَاحِيَةِ مِنَ النِّوَاحِي مِنَ مِصْرَ<sup>(٢٠)</sup> إِلَّا مِنْ مَغَارَةِ أَوْ صَحْرَاءٍ<sup>(٢١)</sup> فَالْغَيْثُ وَسَطُ  
مِصْرَ كَمِثْلِ<sup>(٢٢)</sup> مِصْرَ فِي وَسَطِ الْمَلَدِ لِأَنَّ مِصْرَ لَا تَوُجُّ مِنْ نَاحِيَةِ مِنَ النِّوَاحِي إِلَّا مِنْ  
صَحْرَاءٍ أَوْ مَغَارَةٍ<sup>(٢٣)</sup> قَالَ<sup>(٢٤)</sup> وَقَدْ أَقْطَعْتُهَا إِيَّاهَا فَلَا تَتْرَكُنْ وَجْهَهَا وَلَا نَظْرًا إِلَّا بَلَغْتَ<sup>(٢٥)</sup>  
فَقَالَ يَوْسُفَ نَعَمْ أَتَيْتُهَا الْمَلِكُ مِنِّي أَرَدْتُ ذَلِكَ فَأَبْعَثْ إِلَيَّ فَإِنِّي إِن شَاءَ اللَّهُ فَاعِلٌ<sup>(٢٦)</sup>  
قَالَ إِنَّ أَحَقَّكَ إِلَيَّ وَأَوْفَقَهُ<sup>(٢٧)</sup> أَنْجَلَهُ<sup>(٢٨)</sup> فَأَوْحَى إِلَى يَوْسُفَ أَنْ يَحْفِرَ<sup>(٢٩)</sup> ثَلَاثَةَ خَلِجٍ  
خَلِجًا مِنْ أَعْلَى الصَّعِيدِ مِنْ مَوْضِعٍ كَذَا إِلَى مَوْضِعٍ كَذَا<sup>(٣٠)</sup> وَخَلِجًا شَرْفِيًّا مِنْ مَوْضِعٍ<sup>(٣١)</sup>

<sup>(١)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(٢)</sup> P<sup>1</sup> : جاوز ، et le mot se terminant manque.

<sup>(٣)</sup> Ibn 'Abd el-Hakam : ذهب .

<sup>(٤)</sup> BM<sup>1</sup> : السوم ; manque dans BM<sup>2</sup>.

<sup>(٥)</sup> P<sup>1</sup> : التَّجْوُودُ : BM<sup>2</sup> : الرَّحْبُورَةُ : — Murâdî (p. 208) : « la Gessine, c'est-à-dire, le Marest », GL *Encyclopédie*, II, p. 43.

<sup>(٦)</sup> BM<sup>1</sup> : لِمَصَالَةِ .

<sup>(٧)</sup> P<sup>1</sup> : التي تحصرها أن تحت الأرض فقالوا لفرعون :

<sup>(٨)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : بلد .

<sup>(٩)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(١٠)</sup> P<sup>1</sup> : فاني .

<sup>(١١)</sup> P<sup>1</sup> : بلد الأول ; idem , dans P<sup>2</sup>.

<sup>(١٢)</sup> M<sup>1</sup> : ثوبا .

<sup>(١٣)</sup> M<sup>1</sup>, P<sup>1</sup> : يورى : P<sup>2</sup> : يورى .

<sup>(١٤)</sup> BM<sup>1</sup> ajoute : لا .

<sup>(١٥)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : غاية .

<sup>(١٦)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>(١٧)</sup> BM<sup>1</sup> ajoute : بل . — Une ligne manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> jusqu'à مغارة .

<sup>(١٨)</sup> BM<sup>1</sup> : مثل .

<sup>(١٩)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : أرفقة : P<sup>3</sup> : أرفقة .

<sup>(٢٠)</sup> P<sup>1</sup> : حفير .

<sup>(٢١-٢٢)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

« كذا إلى موضع كذا » وخذلجا غربيا من موضع كذا إلى موضع كذا<sup>101</sup> فوضع يوسف العمال خفر خليف المنهى من أعمل أنهمون إلى اللاهون وأمر البتائين أن يحفروا اللاهون وحفر خليف الغيوم وهو الخليج الشرقى وحفر خلدجا بقريه<sup>102</sup> يقال لها تنهيت<sup>103</sup> من قرى الغيوم وهو الخليج الغربى فخرج ماؤها من الخليج الشرقى فصبت في النيل وخرج من الخليج الغربى نصبت في صحراء تنهيت<sup>104</sup> إلى الغرب فلم يبق في « الجوبة ماء » ثم أدخلها « الفعلة »<sup>105</sup> فقطع ما كان فيها من القصب والطرفاء وأخرجها منها وكان ذلك « ابتداء » جرى النيل وقد صارت الجوبة أرضا نقيّة برّية<sup>106</sup> وارتفع ماء النيل فدخل في رأس النهرى فمجد حتى انتهى إلى اللاهون فغطه إلى الغيوم فدخل خلدجا فسقاها فصارت « لجة » من النيل وأخرج إليها الملك وزراء<sup>107</sup> « وكان هذا كد في سبعين يوما فلما نظر إليها الملك قال لوزرائه أولئك هذا عمل ألف يوم<sup>108</sup> فسميت الغيوم وأقامت تزرع كما تزرع غواث مصر<sup>109</sup> » قال وقد سمعت في استخراج الغيوم<sup>110</sup> غير هذا أن يوسف عمّ ملك مصر وهو ابن ثلاثين فأقام يديرها أربعين سنة فقال أهل مصر قد كمر يوسف واختلف<sup>111</sup> رأيد<sup>112</sup> فعزلوه وقالوا اختر لنفسك من الموت<sup>113</sup>

<sup>101</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>102</sup> Manque dans P<sup>1</sup>: les trois mots dans BM<sup>1</sup>.

<sup>103</sup> P<sup>1</sup>: بقريه.

<sup>104</sup> P<sup>1</sup>: تنهيت; BM<sup>1</sup>: تنهيت; Ms., P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: تنهيت. — Ibn 'Abd el-Hakam et Yâqût: تنهيت; *Hariri*: *Rehmanet* (p. 210). Cf. J. Maunier et Wiesner, *Mathézius*, p. 51; Ibn Hariri, p. 8, 103, 110; J. A., 1900, II, p. 335. — Wüstenfeld (*Gaucesnaxi*, p. 43) avait rapproché de ce nom une localité *Winstet* (Winstet), mais le texte de Qalqandî (III, p. 301) révèle quelque chose de bien différent. Il s'agit de *Khalif el-Manbi*, qui *عمر مدينة* (مدينة الغيوم) *ومست في بواحيه*.

<sup>105</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: تنهيت; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: تنهيت.

<sup>106</sup> من: P<sup>1</sup>.

<sup>107</sup> أدخلها: P<sup>1</sup>.

<sup>108</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الفعلة.

<sup>109</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>110</sup> Ms.: تربية; Ibn 'Abd el-Hakam: بعلية قريه.

<sup>111</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>112</sup> P<sup>1</sup>: وزرائه.

<sup>113</sup> D'autres auteurs disent qu'il y eut réellement mille jours de travail (*Firdûs Salâs*, p. 6; *Diwan de l'Égypte*, V, p. 535; les *frs*, I, p. 16; voir chap. suivant, 5 a).

Nous avons déjà noté, d'autre part (I. F., III, p. 32, n. 5), que le Fayyûm avait emprunté son nom à un fils de Qulû, fils de Mays (Ennes, *Chardas*, p. 49, 202).

<sup>114</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> insèrent ici le paragraphe 5.

<sup>115</sup> P<sup>1</sup>: الغيوم.

<sup>116</sup> BM<sup>1</sup>: اختل.

<sup>117</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: الموت.





وبنيان القفاطر فلما فرغوا من ذلك استنقيل وزن<sup>١</sup> الأرض ووزن الماء ومن يومئذ حدثت الهندسة ولم يكن الناس يعرفونها قبل ذلك وكان أول<sup>٢</sup> من قاس النيل بمصر يوسف ووضع مقياسا بمنف

[٢٧] قال جامع في التوراة<sup>٣</sup> إن فرعون ألزم بني إسرائيل البناء وضرب اللين فينوا له عدة مدن محصنة منها فيقوم<sup>٤</sup> وعمرسيس<sup>٥</sup> قال الشارح في الفقوم وحوق رمسيس

[٢٨] وفي زمان<sup>٦</sup> الريان بن الوليد دخل يعقوب عم وولده مصر وهم ثلاثة وسبعون نفسا بين رجل وامرأة فأنزلهم يوسف ما بين عين حمص إلى الغرما وفي أرض ريفيّة<sup>٧</sup> بركة<sup>٨</sup> وكان يعقوب لما دنا من مصر أرسل يهودا<sup>٩</sup> إلى يوسف فخرج إليه يوسف فلقبه بالترمة وبكى فلما دخل يعقوب على فرعون كتبه وكان يعقوب شجاعا كبيرا حليما حسن الخبة والوجد جهير الصوت فقال له فرعون أيها الشيخ كم أتى عليك قال عشرون ومائة<sup>١٠</sup> وكان بين<sup>١١</sup> ساحر فرعون قد وصف صفة يعقوب ويوسف وموسى صلوات الله عليهم في كتبه وأخبر أن خراب مصر وهلاك أهلها يكون على أيديهم<sup>١٢</sup> ووضع البرايات<sup>١٣</sup> وصفات من تخوّب مصر على بديع فلما رأى يعقوب قام إلى مجلسه فكان أول ما سأله<sup>١٤</sup> عنه أن قال من تعبد أيتها الشيخ قال له يعقوب أعبد الله إله كل شيء<sup>١٥</sup> فقال كيف تعبد من لا ترى قال يعقوب إنه أعظم وأجل من أن يراه أحد<sup>١٦</sup> قال فتصن نرى آلهتنا قال<sup>١٧</sup>

<sup>١</sup> وزن: P<sup>١</sup>.

<sup>٢</sup> Dejeu cité (I, F., 1), p. 357; cf. Focillon, II, p. 365-366; Bousquet, *Recher. Egypte*, p. 36.

<sup>٣</sup> *Exode*, I, 11. — Voir plus haut, chap. VII, § 4, et t. I, § 1; cf. *L'Annuaire de l'Orient, Syrie*, p. 10.

<sup>٤</sup> P<sup>١</sup>: فيقوم; P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>: فيقوم; BM<sup>١</sup>: فيقوم; BM<sup>٢</sup>: فيقوم.

<sup>٥</sup> عمرسيس: BM<sup>١</sup>; وعمرسيس: M<sup>١</sup>.

<sup>٦</sup> Ibn 'Abd el-Hakam, p. 15-17.

<sup>٧</sup> ريفية: P<sup>١</sup>.

<sup>٨</sup> Manque dans ms. — Ibn 'Abd el-Hakam: ريفية. — C'est une terre champêtre et déserte (Guarassius, *Manuel*, II, 6, p. 209, note).

<sup>٩</sup> Cf. Kerdish, p. 31.

<sup>١٠</sup> P<sup>١</sup> ajoute سنة.

<sup>١١</sup> عمر: BM<sup>١</sup>; عمر: P<sup>١</sup>.

<sup>١٢</sup> Voir plus haut, § 3, p. 153.

<sup>١٣</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: البرايات.

<sup>١٤</sup> سأل: P<sup>١</sup>.

<sup>١٥</sup> فقال: P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>.

يعقوب إن آلهتكم من عمل أيدي<sup>١٠١</sup> بني آدم من موت ويميل وإن إلهي أعظم وأرفع وهو أقرب إلينا من حمل الوريد<sup>١٠٢</sup> فنظرهم<sup>١٠٣</sup> إلى فرعون فقال هذا الذي يكون هلاك بلادنا على يديه<sup>١٠٤</sup> قال فرعون أني أقيمنا أو في أيام غيرنا<sup>١٠٥</sup> قال ليس في أيامك ولا أيام بنيك<sup>١٠٦</sup> قال الملك فهل تجد<sup>١٠٧</sup> هذا فيما قضى به إلهكم<sup>١٠٨</sup> قال نعم<sup>١٠٩</sup> قال فكيف تقدر أن تقتل من يريد إلهه هلاك<sup>١١٠</sup> قومك على يديه فلا تعيا بهذا الكلام<sup>١١١</sup> وعن كعب<sup>١١٢</sup> أن يعقوب عاش في أرض مصر ست عشرة سنة فلما حضرته الوفاة قال ليوسف لا تدفني بمصر وإذا مت فاحملوني فادفنون في مغارة جميل حمرون<sup>١١٣</sup> وحمرون<sup>١١٤</sup> مستعد إبراهيم الخليل عمه وبينه وبين بيت المقدس ثمانية عشر ميلا<sup>١١٥</sup> قال فلما مات لقوه عمر<sup>١١٦</sup> وصبر وجعلوه في تابوت من ساج فكانوا يفعلون به ذلك أربعين يوما حتى كلم يوسف فرعون وأعلمه أن أباه قد مات وأنه سأل أن يقبره<sup>١١٧</sup> في أرض كنعان فأذن له وخرج معه أشرف أهل مصر حتى دفنه وأنصرف<sup>١١٨</sup> وقيل قبر يعقوب بمصر فأقام بها نحو من ثلاث سنين ثم حمل إلى بيت المقدس وأصابه بذلك عند موته<sup>١١٩</sup> قال ثم مات الريان بن الوليد فلنكهم من بعده<sup>١٢٠</sup> ابنه دارم بن الريان وفي زمانه ترقى يوسف عم فلما حضرته الوفاة قال إنيكم ستخرجون من أرض مصر<sup>١٢١</sup> إلى أرض آبائكم فاحملوا عظامي معكم<sup>١٢٢</sup> فأت فجعلوه في تابوت ودفنوه في أحد<sup>١٢٣</sup> جانبي النيل فأخصب الجانب الذي<sup>١٢٤</sup> كان فيه وأجذب الجانب الآخر فجعلوه<sup>١٢٥</sup> إلى الجانب الآخر فأخصب الجانب الذي<sup>١٢٦</sup> جعلوه إليه وأجذب<sup>١٢٧</sup> الآخر فلما رأوا

<sup>١٠١</sup> Manque dans T<sup>١</sup>, P<sup>١</sup>.

<sup>١٠٢</sup> Genes, c. ٤٥.

<sup>١٠٣</sup> Ms. : همهم : P<sup>١</sup> : همهم : BM<sup>١</sup> : همهم.

<sup>١٠٤</sup> هو : P<sup>١</sup> : هو.

<sup>١٠٥</sup> فقال : P<sup>١</sup>.

<sup>١٠٦</sup> لمي : P<sup>١</sup>.

<sup>١٠٧</sup> بهلاك : P<sup>١</sup> : هلاكه : P<sup>١</sup>.

<sup>١٠٨</sup> الإختيار : P<sup>١</sup>.

<sup>١٠٩</sup> Manque dans P<sup>١</sup>, puis حمرون.

<sup>١١٠</sup> P<sup>١</sup>, T<sup>١</sup> (aux deux fois) : حمرون.

<sup>١١١</sup> BM<sup>١</sup> : عمر.

<sup>١١٢</sup> P<sup>١</sup> : يدنيه.

<sup>١١٣</sup> BM<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup> : وجع.

<sup>١١٤</sup> P<sup>١</sup> : بعد.

<sup>١١٥</sup> BM<sup>١</sup> : مصر.

<sup>١١٦</sup> T<sup>١</sup> : أحدي.

<sup>١١٧</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١١٨</sup> BM<sup>١</sup> : جعلوه.

<sup>١١٩</sup> P<sup>١</sup> : أجذب.



dont ils ont fait des cercueils en bois, et ils ont mis les ossements d'Éphraïm et de Manassé dans un cercueil, et les ossements de Ruben et de Simeon dans un cercueil, et les ossements de Lévi et de Juda dans un cercueil, et les ossements de Issakhar et de Zébulon dans un cercueil, et les ossements de Gad et d'Asher dans un cercueil, et les ossements de Dan et de Nephthali dans un cercueil, et les ossements de Joseph et de Benjamin dans un cercueil. Et il a mis les cercueils dans le chariot qu'il avait fait faire, et il a conduit les cercueils à Béthel. Et il a dit à ses gens : « Arrêtez-vous ici, car c'est le tombeau de mon père. » Et il a descendu du chariot, et il a pleuré sur le tombeau de son père. Et il a dit à ses gens : « Mettez les cercueils dans la caverne, et revenez à moi. » Et ils ont mis les cercueils dans la caverne, et ils sont revenus à lui. Et il a dit à ses gens : « Je suis malade, et je suis sur le point de mourir. Entourez-moi de vos frères, et pleurez sur moi, car c'est mon tombeau. » Et ils ont entouré Joseph, et ils ont pleuré sur lui. Et il a dit à ses gens : « Mettez mes ossements dans le cercueil avec mon père, et revenez à moi. » Et ils ont mis ses ossements dans le cercueil avec ceux de son père, et ils sont revenus à lui. Et il a dit à ses gens : « Je suis malade, et je suis sur le point de mourir. Entourez-moi de vos frères, et pleurez sur moi, car c'est mon tombeau. » Et ils ont entouré Joseph, et ils ont pleuré sur lui. Et il a dit à ses gens : « Mettez mes ossements dans le cercueil avec mon père, et revenez à moi. » Et ils ont mis ses ossements dans le cercueil avec ceux de son père, et ils sont revenus à lui.

(10) | يوسف<sup>(1)</sup> بن يعقوب بن إسحاق بن إبراهيم خليل الرحمن صلوات الله عليهم أحد الأسباط الاثني عشر ولد بأرض كنعان من بلاد الشام ورأى الأحد عشر كوكبا والشمس والقمر له ساجدين<sup>(2)</sup> وعمره سبع عشرة سنة وكاده<sup>(3)</sup>

(10) Manuscrit dans P<sup>1</sup>.

(1) Sur ce mot, voir Cassani, trad. de Maqrî, III, p. 217, n. 8.

(2) BM : ساجد.

(3) P<sup>1</sup> : كاده.

(4) Voir plus haut, § 3, p. 151. Cf. Fournier, I, p. 28; Peirce, I, p. 90; Grégoire, III, p. 72, on peut voir une tradition différente dans Farah Bakhad, p. 5.

En 1875, par suite de la décoloration très prononcée du Sil, on put apercevoir la cavité du nez dans lequel se trouvait le cercueil de Joseph, en face du Muzza : mais la plupart des gens ignoraient ce que c'était. Il nous, *Hist. d'Égypte*, p. 126-127.

(5) Les Anc. du Basin, p. 19. — Id., Tauxil, trad. Zelenberg, I, p. 125-126, 191-192; Anastasy, II, p. 26; Quatana, III, p. 26; Evetts, Clarendon,

p. 69.

La tradition musulmane a connu son tombeau à Hébron, cependant que des pèlerins chrétiens du moyen âge le situent près de Naplouse (Jussieu Karam, p. 102, et la note 1; *Itinéraires de l'Orient*, Syrie, p. 392).

(6) BM : ساجد. — Cf. Farah Bakhad, p. 5, n. 5.

(7) P<sup>1</sup> : ساجد.

(8) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(9) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : غشيتهم.

(10) P<sup>1</sup> : معكم يا يعقوب.

(11) Ms. : تعبروا : P<sup>1</sup> : تعبروا.

(12) Tauxil, I, p. 127-128. Adèle-Fini, édition du Caire, I, p. 17-18; Seign, *L'histoire de Joseph selon la tradition musulmane*.

(13) Cf. Cassani, an. 5; cité textuellement par P<sup>1</sup>.

(14) P<sup>1</sup> : كان.

إخوته على ذلك وباعوه من قوم مدحيتين<sup>1</sup> فصاروا به إلى مصر وباعوه لقائد فرعون فأقام في منزله اثني عشر شهرا<sup>2</sup> ثم راودته<sup>3</sup> امرأة العزيز عن نفسه فأعتصم<sup>4</sup> وكذبت عليه إلى أن حملت ومكث في<sup>5</sup> السجن عشر سنين<sup>6</sup> وفيل غير ذلك فلم يزل في السجن إلى أن رأى الساقى والخمّار ديفك<sup>7</sup> المنامين<sup>8</sup> وقسر لهما يوسف وخرجا فأنسى الساقى يوسف سنين إلى أن رأى الملك البقر والسنابل فذكره وأعاد فغفل عليه اثني عشر شهرا<sup>9</sup> فأخرج من<sup>10</sup> السجن وله حينئذ ثلاثون سنة فاستفوز به الملك ومن ذلك الوقت وإلى أن صار يعقوب إلى مصر تسع سنين منها<sup>11</sup> سبع سنين من سنى الشبع وستين من سنى الجوع وكان ليعقوب في السنة التي صار فيها إلى مصر<sup>12</sup> مائة سنة وثلاثون سنة وكان أهل بيته حينئذ سبعين نفسا ومنذ صار إلى مصر<sup>13</sup> إلى أن ولد موسى عم مائة وثلاثون سنة أخرى<sup>14</sup> ولما مضى له بمصر سبع عشرة سنة توفى وعمره مائة وسبع<sup>15</sup> وأربعون سنة خاف الأسباط حينئذ مقابلة يوسف إيتاهم فقالوا له إن أباك أوصى أن تغفر ذنب<sup>16</sup> إخوتك فأتوك<sup>17</sup> وهم عبيد الله إله أبيك<sup>18</sup> فبكى يوسف وقال لهم لا تحتاجون إلى ذلك<sup>19</sup> ووعدهم بخير ثمم لهم ومات يوسف وله مائة سنة وعشرون سنة

<sup>1</sup> مدحيتين : Me.<sup>2</sup> راودته : Me.<sup>3</sup> فاعتصم : P<sup>1</sup>.<sup>4</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>.<sup>5</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.<sup>6</sup> Me., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : ذلك.<sup>7</sup> ديفك : BM<sup>2</sup>.<sup>8</sup> Ces trois mots manquent dans BM<sup>2</sup>.<sup>9</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>.<sup>10</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.<sup>11</sup> P<sup>1</sup> : ثوب.<sup>12</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

## CHAPITRE LXXXIII.

ذكر ما قيل في القيتوم وخلجانها وضياعها

- (1) قال المعقري<sup>1</sup> كان يقال في متقدم الأتام مصر والقيتوم لجلالة القيتوم وكثرة عبارتها<sup>2</sup> وبها القمح<sup>3</sup> الموصوف وبها يعمل الخبز<sup>4</sup>
- (2) وحكى المسعودي<sup>5</sup> أن معنى القيتوم ألف يوم
- (3) قال القضاة<sup>6</sup> القيتوم وهي مدينة دبرها يوسف النبي عم بالوحى وكانت ثلاثمائة وستين<sup>7</sup> ضيعة تسمى<sup>8</sup> كل ضيعة منها مصر يوما واحدا فكانت مبرة مصر لسنة<sup>9</sup> وكانت تروى<sup>10</sup> من اثني عشر ذراعا ولا تقصير بها زاد على ذلك فإن يوسف عم اتخذ لهم<sup>11</sup> محرى ورقية<sup>12</sup> لمدوم لهم دخول الماء فيه وقومه بالحجارة المنصدة<sup>13</sup> وستاء<sup>14</sup> اللاصون
- (4) وقال ابن رضوان<sup>15</sup> القيتوم مخزن فيه ماء النيل<sup>16</sup> ويوزع عليه مرات في السنة حتى أنك ترى هذا الماء إذا خلى يغتزلون النيل<sup>17</sup> وطعمه وأكثر ما تختص هذه الحال في البحيرة التي تكون في أتمام القبط<sup>18</sup> بسفط<sup>19</sup> وبهيا<sup>20</sup> وصاعدا إلى ما على القيتوم وهذه حالة تزيد في رداءة أهل المدينة يعنى مصر

<sup>1</sup> BM<sup>1</sup> : المعقري. — Yaqut, p. 331. — Cf. 'Asi. Parsi, XII, p. 60; Bérard, *Ar. Conquest*, p. 111, 1026.

<sup>2</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> P<sup>1</sup> : القمح.

<sup>4</sup> P<sup>1</sup> : الخبز.

<sup>5</sup> *Précis*, II, p. 370; voir p. 455-456; cf. chapitre précédent, § 6, p. 158; Quatremère, *Mémoires*, I, p. 392.

<sup>6</sup> Traduit par Quatremère (loc. cit.).

<sup>7</sup> Cf. chapitre précédent, § 5, et plus loin, chap. LXXXIV, § 2.

<sup>8</sup> BM<sup>1</sup> : عم.

<sup>9</sup> Ces quatre mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>10</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>11</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>12</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : وزنه.

<sup>13</sup> P<sup>1</sup> : المنصدة.

<sup>14</sup> Ms. : سقاء. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : جهالة.

<sup>15</sup> Cf. Geogr. in *J. R. A. S.*, 1902, p. 118; les *al-Qayl*, p. 443; *J. A.*, 1902, II, p. 97. Probablement extraits de l'opuscule signalé plus haut (I. F., I, p. 185, n. 1); traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 392-393).

<sup>16-17</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>18</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : القبط; P<sup>3</sup>, BM<sup>2</sup> : القبط.

<sup>19</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : بسفط; BM<sup>1</sup> : بسفط; BM<sup>2</sup> : بسفط.

<sup>20</sup> BM<sup>1</sup> : بهي; manque dans P<sup>1</sup>.





ومن ثم شرب بعض الضياع الأفمولية والقيسية والأهناسية وعلى جانبيه ضياع كثيرة شربها منه وشرب كروم ما له كروم منها \* الخجر \* اليوسفي \* والخجر اليوسفي جدار ممتد بالطوب والخمر المعروف عند المتقدمين بالصاروخ \* وهو الخمر \* والزيت وبناءه من جهة الشمال إلى الجنوب ويتصل من نهايته من الجنوب بجدار بناؤه مثل \* بنائه على استقامة من الغرب إلى الشرق ويحصره ميلان منه في نهايته \* وطوله مائتا ذراع بخراج العجل ويتصل بهذا الجدار على طول ثمانين ذراعا منه من جهة الغرب نهاية الجدار الأعظم من الجنوب وذلك بناء الجدار الأعظم رداً إذا انتهى إلى حدوده ثمانين ذراعا إلى مدينة الغيوم وطول ما يتصل منه الجدار الذي من جهة الغرب إلى الشرق ثم يتصل بالنيل ثم ينخفض من حدود هذا النيل إلى ميل مثله يقابله من جهة الشمال ثمسور ذراعا وبعد ما بين هذين الميدين وهو المنخفض مائة ذراع وعشرة أذرع ومقدار المنخفض منه أربعة أذرع وهذا المنخفض هو الذي يسمى \* بحسر من حشيش يسمى ثشا \* وعرض ما يجري عليه الماء وقت النيل \* وهو موضع اللبس \* وما قبله إلى جهة الشرق أربعون ذراعا وعليه \* تجري المراكب في وقت النيل ويحصر موضع اللبس \* ميلان فائدتيهما \* مسك اللبس \* الثاني ويتصل بهذا النيل إلى جهة الشمال ما طوله ثلاثمائة واثنان وسبعون ذراعا ثم يتصل به على نهاية هذا الطول جدار يمر \* على استقامة \* إلى المشرق ممتد بالخمر طوله على استقامة \* إلى جهة المشرق مائة ذراع ثم ينخفض أيضا من حيث يتصل بهذا

\* P<sup>1</sup> : الخمر. — Cf. MONTAUD, *Description Egypte*, p. 9; *Etiers, Clusius*, p. 50; *Encyclopédie*, II, p. 55.

\* Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup> : بالصاروخ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بالصاروخ. — Cf. BAST, I, p. 328, *Youssef*, in Z. D. M. G., I, p. 614, 644-645.

\* Manque dans P<sup>1</sup>.

\* Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

\* ثمانية.

\* P<sup>1</sup> : سد.

\* P<sup>1</sup> : ثشا; P<sup>2</sup> : ثشا.

\* Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

\* P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : اللبس; BM<sup>1</sup> : اللبس.

\*<sup>(1)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>.

\*<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup> : اللبس; P<sup>2</sup> : اللبس; BM<sup>1</sup> : اللبس.

\*<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup> : جدارهم.

\*<sup>(4)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

للجدار منه طوله عشرون ذراعاً وقدر المخفض " منه ذراعان " هذا المخفض يسد أيضاً بحجر حشيش يسمى الكند<sup>(١)</sup> وطول بقية الجدار إلى نهايته إلى جهة الشمال مائة وستة وثلاثون ذراعاً وقبالة هذا طوله منه مملط وقية قناطر مبنية بالحجر كانت قديماً تروى الماء إلى الفيوم من الخليج القديم الذي عندها المسدود اليوم وكان عليها أبواب وعدتها عشر قناطر قديمة فيكون جميع ذرع الجدار الأعظم من " نهايته سقانة واثنين وسبعين ذراعاً بحدراع العمل دون الجدار المنحرف من الغرب إلى الشرق ويمر هذا الجدار الأعظم من كلنا جهتيه جميعاً حتى يتصل بالجميل فتوجد آثاره في الغيط " مروراً على غير استقامة وعرضه مختلف وكذا انتهى إلى سطحه قل عريضة وعرض أعلاه مع الطاهر من أسفله جميعاً " ستة عشر ذراعاً وقية منافس يخرج منها الماء ويبراع " زجاج ملونة بشمس المينا " وأزرق وسليمان وهو من العجائب " الحسنه في عظم البناء وإتقانه لأنه من الأبنية اللاحقة منارة الإسكندرية وبناء الأهرام من محوره " أن النيل يمر عليه من عهد يوسف عم إلى هذه الغاية وما تغير عن مسنقره ويدخل الماء من هذا البحر في هذا الزمان إلى مدينة الفيوم من خلجها الأعظم ما بين أرض الضيعتين المعروفتين بدمويه<sup>(٢)</sup> واللاحون ومنه شرب هاتين الضيعتين وغيرها سبعاً<sup>(٣)</sup> ومنه شرب " كرومها بالدواليب على

<sup>(١)</sup> الكند : BM.

<sup>(٢)</sup> ذراعاً : P.

<sup>(٣)</sup> الكند : P, BM, BM. — Quatre-vingt à soixante-dix ans et plus, mais que le précédent (البحر). — Cf. SASSON, *Répertoire*, B. I, F., 1, p. 38.

<sup>(٤)</sup> Manque dans BM, BM.

<sup>(٥)</sup> يصل : P.

<sup>(٦)</sup> الماء : BM ; الغيط : P ; المينا : Ms.

<sup>(٧)</sup> قل ما : P.

<sup>(٨)</sup> Manque dans P, P.

<sup>(٩)</sup> Manque dans P.

<sup>(١٠)</sup> المينا : P.

<sup>(١١)</sup> Cf. SASSON, *Becht. Aggon*, p. 179.

<sup>(١٢)</sup> P, P, BM, BM. مفره.

<sup>(١٣)</sup> BM : دمويه ; P : دمويه ; P : دمويه ; P : دمويه. — Salmon a attaché trop d'importance à la graphie de l'évolution de Bithy, qui avait auparavant été celle de Quatre-vingt, دمويه / *Répertoire*, B. I, F., 1, p. 39, 73 ; cf. *Proéria*, II, p. 385. Il s'agit de savoir ou non (comparer l'écriture et l'écriture dans L. Marino et Watt, *Manière*, p. 100), que d'un John (article précédent) dans Salmon.

<sup>(١٤)</sup> P : الماء ; P : الماء.

<sup>(١٥)</sup> شرب : P.



أعناق البقر وإن قصر<sup>(1)</sup> النيل عن الصعود إلى سوادها سقيت منه على أعناق البقر وزرعت وينتهي في الخليج الأعظم إلى خليج يعرف بخليج الأواس<sup>(2)</sup> وليس عليه رسم في سد ولا فتح ولا تعديل وينتهي إلى الضيعة المعروفة ببيهاض<sup>(3)</sup> فجلاً بركتها وغيرها من البرك والميرك مقاسم يصل إلى كل مقسم منها كفايتها ومقدار شرب ما عليه وينتهي إلى الضيعة المعروفة بالأوسية<sup>(4)</sup> القبرى فقد شربها من مقسميها وببرسها باب ومنه يشرب تخلصا وشجرها وعلى هذا الحد طاحونة قهل باثاء<sup>(5)</sup> ثم ينتهي إلى ثلاثة مقاسم آخرها<sup>(6)</sup> الضيعة المعروفة بموطينة<sup>(7)</sup> منها مقسم لها ومقسم لغيلات عدة والمقسم<sup>(8)</sup> الثالث يسقى أحد أحياء النخل ولهذا الحق سواق ومساقين قد خربت وجتيزه أثره وكان لها بمرت في أقبية النخل ثم ينتهي إلى حق ثان على صفة الأول ثم ينتهي إلى الضيعة المعروفة بالخربة<sup>(9)</sup> فجلاً بركتها وينتهي إلى ثلاثة مقاسم في صف<sup>(10)</sup> وفوقها خليج معقل ويشرب من هذه المقاسم عدة ضياع ثم ينتهي الماء من هذا الخليج إلى البطس<sup>(11)</sup> وهو نهايته<sup>(12)</sup> وعلى الخليج الأعظم بعد هذا أبايز شربها منه من أنواء لها سجا فإذا نصب<sup>(13)</sup> النيل نصب على أفواها برسم صيد السمك شباك ثم ينتهي الخليج الأعظم على<sup>(14)</sup> بمدة من يريده الغيوم إلى خليج يعرف بخليج<sup>(15)</sup>

<sup>(1)</sup> قصيل.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>: الأواس; BM: الأوسى. Cf. Ibn Mammūl (loc. cit.) et, pour la suite du texte: Saunoy, *Région égypt.*, B. I. F., I, p. 35-36; *Al-Bibl.*, XII, p. 97 (بحر الأوسية). — Cette ligne et les quatre suivantes ont été éditées et traduites par S. de Sacy, *Des droits de Propriété*, *Mém. Acad. Inscr.*, I, p. 158-159. — [Cette étude de S. de Sacy sera réimprimée dans *Biblioth. des Arabians français*, II, p. 123-124 (simultanée communication de M. B. Hawara).]

<sup>(3)</sup> Cf. Saunoy, *op. cit.*, p. 46.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: بوسية.

<sup>(5)</sup> BM: بيهاض.

<sup>(6)</sup> BM: لم عليه. — *Autres renseignements sur cette localité.*

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: المقسم.

<sup>(8)</sup> Ma., P<sup>1</sup>: بالخربة; P<sup>2</sup>: بالجويرة; P<sup>3</sup>: بالخرية.

Même observation que pour le nom précédent.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: وصف.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: البحتش; BM: البحتش. — Cf. Nicot, p. 161 (T); *Al-Bibl.*, XIII, p. 42; *Encyclopédie*, II, p. 42.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup>: بانية.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>: من.

<sup>(13)</sup> BM: أن.

<sup>(14)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>; les deux mots dans BM.

سمسطوس<sup>١٠</sup> منه شرب سمسطوس<sup>١١</sup> وغيرها وأباليز<sup>١٢</sup> تجاوز النحر<sup>١٣</sup> من الشرق<sup>١٤</sup> منه ومن قبله وفي ما بين هذا الخليج وخليج الأواس<sup>١٥</sup> ثم ينتهي لخليج الأعظم أيضا<sup>١٦</sup> إلى خليج دهانة<sup>١٧</sup> ومنه شرب عدة ضياع وعلميد ويرجع الأرز وغيرها ثم ينتهي لخليج الأعظم<sup>١٨</sup> إلى فلان خليج ثم ينتهي إلى خليج نيمطاوة<sup>١٩</sup> ولهذا الخليج ثلاثة أبواب فدهنة يوسفية سعة ثم باب منها ذراعان بذيراع الهبل ويمر فيه الماء وينتهي أيضا إلى بابي<sup>٢٠</sup> يوسفيتين ورسم هذا الخليج أن يسد هو وسائر المطاطنة على استقبال عشر تخلو من هاتور إلى سلخه ويخرج على استقبال كيهك إلى عشر تبقى منه ثم يسد إلى عشر تخلو من طوبة ثم يخرج لينة الغطاس إلى سلخ طوبة ثم يسد<sup>٢١</sup> على استقبال أمشير إلى عشر تبقى منه ثم يخرج لعشر تبقى منه<sup>٢٢</sup> إلى عشر تخلو من درهمات ثم يخرج إلى عشر تخلو من برمودة ثم يعدل في<sup>٢٣</sup> موضع وقد حارب ما على بحرته من الضياع ويشرب منه عدة ضياع ولهذا الخليج بعض معول تحت الجبل يقوم خارج منه الماء في زمان سكاره<sup>٢٤</sup> ثم ينتهي لخليج الأعظم إلى خليج دله<sup>٢٥</sup> وهو من المطاطنة وحكمه في السد والفتح والتعديل والتخييز<sup>٢٦</sup> كما تقدم وهو على بصرة من يريد المدينة وله بابان يوسفيان مئنتان بالحجر سعة ثم<sup>٢٧</sup> منيها ذراعان وربع ومنه شرب عدة

<sup>١٠</sup> P<sup>١</sup>: سمسطوس. — Cf. Nieu-  
land, p. 18.

<sup>١١</sup> P<sup>١</sup>: سمطوس.

<sup>١٢</sup> P<sup>١</sup>: باليز.

<sup>١٣</sup> P<sup>١</sup>: البحر. — BM, HW: الشرق.

<sup>١٤</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٥</sup> Ibn Mammāt (P 57 a).

<sup>١٦</sup> P<sup>١</sup> ajoute là.

<sup>١٧</sup> P<sup>١</sup>: سمطاوة. — BM: سمطاوة. — Ibn Mammāt (P 57 a): سمطاوة. P<sup>١</sup>: سمطاوة. — Ibn Mammāt (P 57 a): سمطاوة. mais, au folio 50 b: سمطاوة, ce qui confirme l'hypothèse de Salmon, identifiant سمطاوة de l'édition de Balluy avec سمطاوة de Nieuland.

Mémoires, t. XLIX.

<sup>١٨</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: مانيج. — Cf. Encyclopédie, II, p. 44.

<sup>١٩</sup> P<sup>١</sup> ajoute هذه.

<sup>٢٠</sup> P<sup>١</sup>: عند.

<sup>٢١</sup> Ces trois mots manquent dans BM.

<sup>٢٢</sup> P<sup>١</sup>: من.

<sup>٢٣</sup> P<sup>١</sup>: كوتر.

<sup>٢٤</sup> P<sup>١</sup>: له. — Ibn Mammāt (P 50 b et 57 a): خلد. Nieuland a connu un autre Xald, et l'on peut se rendre compte facilement que c'est le même qu'il nomme دليه (p. 195). Ici encore, le texte d'Ibn Mammāt confirme une hypothèse de Salmon.

<sup>٢٥</sup> P<sup>١</sup>: التخييز. — BM: التخييز. — HW: التخييز.

<sup>٢٦</sup> P<sup>١</sup> ajoute باب.

ضياح أمّها وفي وسطه مغيص<sup>10</sup> لزمان الاستبحار يفتح فيقيص<sup>11</sup> الماء إلى  
المركبة العظمى<sup>12</sup> وفي أقصى هذه المركبة أيضا مغيص<sup>13</sup> له أبواب يقال أنها كانت  
من حديد فإذا زادت فتحت الأبواب فمضى الماء إلى الغرب وقيل أنه يمر إلى  
سنقرية<sup>14</sup> وكان على هذين الخليجين بساتين وكروم كثيرة تشرب على أعناق المقر  
وينتهي الخليج الأعظم إلى خليج الجنوة<sup>15</sup> سمي بذلك لعظم ما يصير إليه من  
الماء وحكمه في السنة وغيره على ما ذكر ومنه شرب ضياح كثيرة وبه تدار  
طواحين وإلى تصير فضلات<sup>16</sup> مياه الضياح القبليّة<sup>17</sup> وإلى مركبة في أقصى مدينة  
الفيوم تجاور<sup>18</sup> الجبل المعروف بأبي قطران<sup>19</sup> ويلتقي ما ينصب من فضلات<sup>20</sup>  
الضياح البحرية<sup>21</sup> فيها وفي المركبة العظمى ثم ينتهي الخليج الأعظم إلى خليج<sup>22</sup>  
تبلالة<sup>23</sup> وله بئران يوسفیان<sup>24</sup> سعة كل منهما ذراعان وثلثا ذراع وليس فيه رسم<sup>25</sup>  
سد ولا فتح ولا تعديل ولا تحميم<sup>26</sup> إلا في<sup>27</sup> تقصير النيل فإنه يحترق<sup>28</sup> بحشيت  
ومنه شرب طوائف المدينة وعدّة أراض وضياح وفيه فوهة خليج البطس<sup>29</sup>  
الذي يصير إليه مفاضل<sup>30</sup> المياه وفيه أبواب تسد حتى<sup>31</sup> يصعد الماء إلى

<sup>10</sup> مغيص : P<sup>1</sup>.

<sup>11</sup> فيقيص : P<sup>1</sup> : مغيص.

<sup>12</sup> J. *Encyclopédie*, II, p. 53.

<sup>13</sup> مغيص : P<sup>1</sup>.

<sup>14</sup> Je ne crois guère à l'identification proposée par Salmon (*Répertoire*, B. I. F., I, p. 33, n. 1, 70) avec mention de Nibulast. S'il s'agissait d'un village du Fayyum, sa mention dans un document précis ne serait pas précédée de قيل. Il faut penser à Santariyah des Uais (cf. *Encyclopédie*, II, p. 43). Il est plus curieux qu'Ibn Mammāl mentionne un خليج سنقرية (p. 34).

<sup>15</sup> P<sup>1</sup> : الجنوة. — L'interprétation donnée par Quatremère (*canal de la fille*), critiquée par Salmon (*Répertoire*, B. I. F., I, p. 33), est pourtant la seule qui cadre avec la suite du texte. — Abū Qlīb signale un petit canal de ce nom près du Maq (Kazem, *Cherkes*, p. 88).

<sup>16</sup> Ma., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : فضالت.

<sup>17</sup> P<sup>1</sup> : والكبيّة.

<sup>18</sup> تجاوز : P<sup>1</sup>.

<sup>19</sup> BM<sup>1</sup> : بطلان.

<sup>20</sup> P<sup>1</sup> : فضالت.

<sup>21</sup> Ma., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup> ajoutent sq; BM<sup>1</sup> ajoute البحرية.

<sup>22</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>1</sup>.

<sup>23</sup> P<sup>1</sup> : تبلالة; P<sup>2</sup> : تبلالة; BM<sup>1</sup> : تبلالة. — Lecture conjecturale, car je ne retrouve pas ce canal dans d'autres textes.

<sup>24</sup> L'édition de Hildt donne ces : مبنيان مبنيان; ces trois mots ne se trouvent pas dans les manuscrits consultés.

<sup>25</sup> P<sup>1</sup> : مريم.

<sup>26</sup> Ma. : تحميم; P<sup>1</sup> : تحميم; P<sup>2</sup> : تحميم.

<sup>27</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>28</sup> Ma. : يحترق.

<sup>29</sup> Ma., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : البطس.

<sup>30</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : مفاضل.

<sup>31</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.



أراض مرتفعة بقدر معلوم وإذا حدث بالسدّ حدث يفسده كانت المنفعة عليه من الضياع التي تشرب منه بقدر استحقاقها ثم ينتهي الخليج الأعظم إلى خلجان من جانبيه<sup>١١</sup> في قبليته وبحريته ثم ينتهي إلى خليج عموه<sup>١٢</sup> وهو على يمينه من يريد مدينة الغيوم وهو بن المطأطئة وله بابان يوسفیان سعة<sup>١٣</sup> كل منهما ذراعان ونصف وحكمه حكم ما تقدّم ومنه شرب<sup>١٤</sup> طوائف كثيرة وعدّة ضياع وينتهي إلى أربعة مقاسم بأبواب وإلى<sup>١٥</sup> خليج فيد شاذروان<sup>١٦</sup> ينزل عليه الماء وينتهي الخليج الأعظم إلى عدّه<sup>١٧</sup> خلجان<sup>١٨</sup> تسقى ضياعاً كثيرة منها خليج قبدود<sup>١٩</sup> فيد عين حلوة فإذا سدّ هذا الخليج سقى منها أراضي ما جاورها<sup>٢٠</sup> وظهوت هذه العين لما عدم الماء وحفر هذا الموضع ليحل بشراً فظهرت منه هذه العين<sup>٢١</sup> فاكثرت بها ثم ينتهي الخليج الأعظم إلى خلجان<sup>٢٢</sup> بها شاذروانات ومقاسم فدحة يوسفید وبها أبواب يوسفید لها رسوم في السدّ والفتح يشرب منها عدّة ضياع كثيرة ورسم<sup>٢٣</sup> القراع أن يسدّ جميعها على استكمال عشرة أيام تخلو من هاتور إلى سلخه ويفتح على استكمال كيهك مدة عشرين يوماً وتسدّ لعشر تبقى منه إلى الغطاس وتفتح يوم الغطاس<sup>٢٤</sup> إلى سلخ طوبه وتسدّ على استكمال أمشير عشرين يوماً ثم تفتح لعشر تبقى منه إلى عشرين من برمهاث وتفتح عشرة أيام تخلو من برمودة ثم تعدّل فيهنّ بمهاوتها ولهم في التعديل

<sup>١١</sup> جانبيه.

<sup>١٢</sup> Ma., P., P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: عمو. P<sup>4</sup>: عمو. BM, BM<sup>2</sup>: جمع. — Salomon a peiné, avec quatre canes, je crémis, qu'il fallait sauger au عجم de Nilsudud (Répertoire, R. L. P., I, p. 35; cf. Ibn Mamūd, loc. cit.)

<sup>١٣</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>١٤</sup> P<sup>1</sup>: سبعة; manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>١٥</sup> P<sup>2</sup>: ثمانية.

<sup>١٦</sup> Manque dans Ma., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>; les trois derniers mots dans P<sup>4</sup>.

<sup>١٧</sup> Cf. 1001 Nahr, nuits 9, 288, 658; les Deux-Indes, IV, p. 97; Hans-Arnis Maseret, p. 307; Nahr-

arab, p. 88, 307, 319; Magid, II, p. 62, 218, 301; Vossius, in Z. D. M. G., I, p. 613; Hucner, Minéraux des mers orientales, p. 81.

<sup>١٨</sup> Ma., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: خلجانات; P<sup>4</sup>: خلجانا باب.

<sup>١٩</sup> P<sup>1</sup>: ضياع.

<sup>٢٠</sup> Ibn Mamūd: قبدود. — Je ne sais laquelle

de ces deux lectures est la bonne.

<sup>٢١</sup> BM: جاورها.

<sup>٢٢</sup> P<sup>1</sup>, en place de ces trois mots: جبر.

<sup>٢٣</sup> P<sup>2</sup>: خلجانات; Ma., P<sup>1</sup>, P<sup>3</sup>: خلجانات.

<sup>٢٤</sup> Cf. Ibn Mamūd: Gölba, 37, P. 57 b.

<sup>٢٥</sup> Ces trois mots manquent dans P<sup>1</sup>.

فسم يعطى منه كل ناحية شربها بالعدل بقوانين معروفة عندهم وقد اختصرت<sup>11</sup>  
أسماء الصياع التي ذكرها لخرب<sup>12</sup> أكثرها الآن والله أعلم<sup>13</sup>

#### CHAPITRE LXXXIV.

ذكر فيه الفتيوم ومبلغ خراجها وما فيها من المرافق<sup>14</sup>

[1] قال ابن عبد الحكم<sup>15</sup> قلنا تم الفتح<sup>16</sup> للمسلمين بعث<sup>17</sup> عمرو بن العاص  
جرائد الخيل إلى القرى التي حولها فأقامت الفتيوم سنة لا يعلم المسلمون<sup>18</sup>  
حتى أتاهم رجل<sup>19</sup> فذكرها لهم فأرسل عمرو معه ربيعة بن حميش<sup>20</sup> بن  
عرفطة الصدقي<sup>21</sup> قلنا سلكوا في<sup>22</sup> الهجاة<sup>23</sup> لم يروا شيئاً فهتوا<sup>24</sup> بالانصراف  
فقالوا لا تعجلوا سمروا فإن كان كذب فما أقدركم على ما أردتم<sup>25</sup> فلم يسمروا إلا  
قليلاً حتى طلع لهم سواد الفتيوم فجمعوا عليها فلم يكن عندهم قتال<sup>26</sup> وأنشروا  
بأيديهم<sup>27</sup> قال ويقال بل خرج مالك بن ناعمة الصدقي<sup>28</sup> وهو صاحب الأشقر  
على فرسه ينفذ<sup>29</sup> الهجاة<sup>30</sup> ولا علم له بما خلفها من الفتيوم قلنا رأى سوادها  
رجع إلى عمرو فأخبره بذلك<sup>31</sup> قال ويقال بل بعث عمرو بن العاص فيس بن

<sup>11</sup> اختصر : أختصر.

<sup>12</sup> P<sup>1</sup> : الخراب.

<sup>13</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>, BM.

<sup>14</sup> P<sup>1</sup> : المرافق.

<sup>15</sup> Ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 230-231), reproduit par Saydj (I, p. 69-70, p. 230-231), a été traduit par Quarantius, *Muséion*, I, p. 407-409; Caussin, *Asiat.*, IV, p. 516-517. — Cf. Caussin, *Asiat.*, IV, p. 191; Caussin, *Chronographie*, I, p. 210.

<sup>16</sup> P<sup>1</sup> ajoute : الخيل.

<sup>17</sup> P<sup>1</sup> : بعث.

<sup>18</sup> P<sup>1</sup> : الجاهل. — M. Butler (Ar. Composit., p. 179) s'inscrit en faux contre ce renseignement, qui Jean Maspero admet comme vrai dans son principe.

tout en faisant des réserves sur le délai d'un an (*Organic. mil. Ég. Égypt.*, p. 34).

<sup>19</sup> Manque dans BM.

<sup>20</sup> Cf. Kriol, p. 111; Maqrizî, II, p. 358. On lit Jod dans Sam'ân (p. 350-3).

<sup>21</sup> Ibn 'Abd el-Hakam : عرفتة الصدقي.

<sup>22</sup> P<sup>1</sup> : إلى.

<sup>23</sup> BM : الهجاء; Ibn 'Abd el-Hakam : الهجاء.

<sup>24</sup> P<sup>1</sup> : هتوا.

<sup>25</sup> P<sup>1</sup> : قتال.

<sup>26</sup> Cf. Maqrizî, I, F., III, p. 135.

<sup>27</sup> بعض : بعض.

<sup>28</sup> P<sup>1</sup> : الهجاء; P<sup>1</sup> : الهجاء.

<sup>29</sup> P<sup>1</sup> : ذلك.

لجارت إلى الصعيد فسار حتى أتى الغيس فنزل بها وبه سميت القيس<sup>1</sup> فرأت<sup>2</sup> على عمرو<sup>3</sup> خمرة فقال ربيعة بن حميش كغيت<sup>4</sup> فركب فرسه<sup>5</sup> فأجاز عليه البحر وكانت ألبى فأناه بالخبير ويقال أنه أجاز من ناحية الصربية حتى انتهى إلى الفيوم وكان يقال لفرسه الأعمى والله أعلم.

[2] وقال ابن الكندي في كتاب فضائل مصر<sup>6</sup> ومنها كورة الفيوم وهي ثلاثمائة وستون قرية<sup>7</sup> دبرت على عهد<sup>8</sup> أتابم السفة لا تنقص عن البري فإن قصر النيل في سنة من السنين ما رتد مصر كل يوم قرية وليس في الدنيا بناء بالوجه غير هذه الكورة ولا بالدنيا<sup>9</sup> بلد أنفس منه ولا أخصب ولا أكثر خيرا ولا أغزر أنهارا<sup>10</sup> فلو قاسنا بأنيار الفيوم أنهار البصرة ودمشق كان لنا بذلك الفصل ولقد عدا جماعة من أهل العقل<sup>11</sup> والمعرفة مراقب الفيوم وخبيرها فإذا هي لا تحصى فتركوا ذلك وعدوا ما فيها من المباح مما ليس عليه ملك لأحد من مسلم ولا معاهد بسنن<sup>12</sup> به الفوق والضعيف فإذا هو<sup>13</sup> فوق سبعين<sup>14</sup> صفا.

[3] وقال ابن<sup>15</sup> زولاق في كتاب أنذيل<sup>16</sup> على أمراء مصر للكندي<sup>17</sup> وعقود الكافور<sup>18</sup> الإخشيدية الفيوم في هذه السنة يعني سنة ست وثمانين وثلاثمائة سقائة ألف دينار ودينار وعشرين ألف دينار.

<sup>1</sup> On a déjà lu ce texte (Mogalak. I. F., III, p. 309; cf. Les Doulos, V, p. 33).

<sup>2</sup> فرأيت.

<sup>3</sup> Manque dans BM.

<sup>4</sup> BM : فراسه.

<sup>5</sup> C'est-à-dire d'Ibn el-Kindî (Kissel-Cherret, p. 199, 251) a été traduit par Quatremère (Mémoires, I, p. 309).

<sup>6</sup> P<sup>1</sup> : كورة. — Voir plus haut, chap. xxviii, § 3, p. 160.

<sup>7</sup> P<sup>1</sup> : هجرات.

<sup>8</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>9</sup> Ibn el-Kindî : أعز.

<sup>10</sup> BM : الكافور.

<sup>11</sup> Ibn el-Kindî : صفي. Le passage proposé est : مستون (Z. B. M. G., I, p. 339).

<sup>12</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : لا.

<sup>13</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : السبعين.

<sup>14</sup> Manque dans BM.

<sup>15</sup> Ms. : الجليل. — Cf. Kissel, *loc. cit.*, p. 36. — Ce passage, traduit par Quatremère (Mémoires, I, p. 309), se trouve dans Abû Zâlib : Examen, Chasteté, p. 32. Voir cf. J. Maspero et Wied, *Mémoires*, p. 287, n. 2) et Yâqût (III, p. 255). L'indicateur d'Ibn Zâlib fut Ahmad ibn Muhammad ibn Tarkân, gouverneur du Fayûm, Abû Zâlib et Yâqût parlent de Ibn Zâlib (cf. *Encyclopédie*, II, p. 33).

<sup>16</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : الكندي. manque dans P<sup>3</sup>.

<sup>17</sup> BM : الكافور.



[١] وقال القاضي الفاضل في كتاب<sup>١</sup> مبيّحات الحوادث ومن خطّه<sup>٢</sup> نقلت أن القيمة بلغت في سنة خمس وثمانين ومئتين مئتي ألف دينار وأربعين ومئتين ألف دينار ومئتين<sup>٣</sup> وثلاثة دنانير [٢] وقال المكي<sup>٤</sup> والقيوم معروف هنالك يغدّ<sup>٥</sup> كل يوم إلى<sup>٦</sup> مئتي ألف دينار<sup>٧</sup>.

## CHAPITRE LXXXV.

### مدينة الحريرية<sup>١</sup>

[١] كانت<sup>٢</sup> أرضاً مقطوعة لعشرة من أجناد الخلفاء<sup>٣</sup> من بينهم<sup>٤</sup> خمس الدين سنقر السعدي فأخذ قطعة من أراضي زراعتها وجعلها اصطبلًا لدوابه وخيله فشكاه شركاؤه إلى السلطان الملك المنصور فلأول<sup>٥</sup> فسأله عن ذلك فقال أريد أن أجعله جامعاً تقام فيه الخطبة<sup>٦</sup> فأنذره السلطان في ذلك فابتدأ عمارته في آخريات سنة ثلاث وثمانين وسبعمائة حتى كمل في سنة خمس وثمانين فعمل له السلطان منبراً وأقيمت به الجمعة واستقرت إلى يومنا وأنشأ السعدي حوائط حول الجامع فلم تنزل بيده حتى مات وورثها<sup>٧</sup> أبناء عرس الدين خليل

<sup>١</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>٢</sup> Cf. Gress, in *J. R. A. S.*, 1903, p. 110; Harnack, *Al-Qadisi al-Falaki*, p. 29, 30; Maqrizî, I, F., II, p. 99, n. 1. — Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 509-510); on a déjà lu ce texte (Maqrizî, I, F., II, p. 19). Cf. *Encyclopédie*, II, p. 44.

<sup>٣</sup> BM: ستمائة.

<sup>٤</sup> Ce texte de Bakr (I, p. 180) est traduit dans Quatremère, *Mémoires*, I, p. 510.

<sup>٥</sup> P<sup>2</sup>: قبل.

<sup>٦</sup> P<sup>2</sup>: الدين.

<sup>٧</sup> Manque dans Bakr.

Voir, entre les auteurs cités dans ce chapitre et dans les précédents: Sarras, *Lettres*, II, p. 20-21; Maqrizî, *Description d'Égypte*, p. 21; les Harabî, p.

105; les Harabî, *texte*, I, p. 514; Fakhî Bakrî, p. 5, n. 7; Harnack, *Études archéologiques*, II, I, F., VI, p. 11; Harnack, *Polit. Geogr. des Mandé-tenants*, Z. D. M. G., LXX, p. 18.

<sup>٨</sup> Ma: الضريرة.

<sup>٩</sup> Maqrizî a déjà consacré une notice à cette localité (plus haut, chap. LXX, § 7, p. 80-83). Cf. les Dequâ, V, p. 86; les Idrîsî, I, p. 165; 2, Maqrizî et Wazir, *Mémoires*, p. 210; Harnack, *Polit. Geogr. des Mandétenants*, Z. D. M. G., LXX, p. 185.

<sup>١٠</sup> BM: كادى.

<sup>١١</sup> BM: آجر.

<sup>١٢</sup> Ma, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM: فلكون.

<sup>١٣</sup> P<sup>2</sup>: الحبيب.

<sup>١٤</sup> BM: وراثتها.

وركن الدين عمر فيماها<sup>11</sup> بعد مدة للامير شيخو العري لجعلها متا وتغد على الخانكا<sup>12</sup> والجامع الذين أنشأها<sup>13</sup> تحت صليبه جامع ابن طولون خارج القاهرة فعمرت هذه الأرض<sup>14</sup> بعمارة للجامع وسكنها<sup>15</sup> الناس فصارت مدينة من مدائن أراضى مصر بحيث بلغت أنوال القزازين<sup>16</sup> فيها عدة<sup>17</sup> كثيرة<sup>18</sup>.

[2] وترقى<sup>19</sup> سقتر السعدى في الخدم حتى صار من الأمراء وولى بقيق<sup>20</sup> الماليك السلطانية وأنشأ المدرسة السعدية<sup>21</sup> خارج القاهرة قريبا من حدرة المقر فجاء بين قلعة الجبل ومركز الفيل في سنة خمس عشرة وسمعاها وبني أيضا رباطا للنساء وكان شديد الرغبة في العاثر محبا للزراعة كثير المال ظاهر الغنى ثم إنّه أخرج إلى طرابلس<sup>22</sup> وبها مات سنة ثمان وعشرين وسمعاها

## CHAPITRE LXXXVI.

## ذكر تاريخ الخليفة

اعلم أنه كانت<sup>23</sup> للحوادث لامة من ضبطها وكان لا يضبط ما بين العصور<sup>24</sup> وبين أزمنة الحوادث إلا بالتأريخ المستعمل العام الذى لا ينكره الجماعة أو أكثرها وذلك أن التأريخ المجمع<sup>25</sup> عليه لا يكون إلا من حادث عظيم ملام<sup>26</sup> ذكره الأنبياء

<sup>11</sup> Ms., P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM, BM<sup>o</sup>: فيماها.

<sup>12</sup> BM<sup>o</sup>: الخانكا.

<sup>13</sup> Cf. Miquet, II, p. 313, à 11.

<sup>14</sup> BM<sup>o</sup>: الأراضى.

<sup>15</sup> La fin du paragraphe manque dans P<sup>o</sup> (lacune indiquée).

<sup>16</sup> Les mesures de linéaire (cf. Quenestier, *Muséum*, II, p. 103); cf. أنوال النج: 'Anl Pl si, XI, p. 99; XII, p. 30.

<sup>17</sup> Ms., P<sup>o</sup>: أعدادا.

<sup>18</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>.

BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> (sans indication de lacune), P<sup>o</sup> à P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup> (lacune indiquée).

<sup>19</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>: ترقى; P<sup>o</sup>: ولى; P<sup>o</sup>: سقتر.

<sup>20</sup> P<sup>o</sup>: بقيق.

<sup>21</sup> Ce texte sera répété plus loin (Miquet, II, p. 397).

<sup>22</sup> P<sup>o</sup>: طرابلس.

<sup>23</sup> BM<sup>o</sup>: كان.

<sup>24</sup> BM<sup>o</sup>: العصور.

<sup>25</sup> BM<sup>o</sup>: المجمع.

<sup>26</sup> Ms., BM<sup>o</sup>: ملام; P<sup>o</sup>: ملام.

وكانت زيادة ماء النيل ونقصانه إنما يعتمدها<sup>١</sup> أهل مصر ويحسبون أياهما<sup>٢</sup> بأشهر القبط وكذلك خراج أراضي مصر إنما يحسبون أوقاته بذلك<sup>٣</sup> وهكذا زراعات الأراضي إنما يعقدون في أوقاتها أياهم الأشهر القبطية عادة سلكوا فيها سبيل أسلافهم واقتفوا مناج قدامائهم وما برح الناس من قديم الدهر أسرا<sup>٤</sup> العوائد احتج في هذا الكتاب إلى إيراد جملة من تواريخ الطبيعة ليمتتين<sup>٥</sup> موقع تاريخ القبط منها فإن يذكر ذلك يتم الغرض<sup>٦</sup> فأقول التاريخ عبارة عن يوم ينسب<sup>٧</sup> إليه ما يأتي بعده ويقال أيضا التاريخ عبارة عن مدة معلومة تعد من أول زمن مفروض لتعرف بها الأوقات المحدودة ولا عني عن التاريخ في جميع الأحوال الدنياوية والأمور الدينية وكذلك أمة من أمة البشر تاريخ يحتاج إليه في معاملاتها<sup>٨</sup> وفي معرفة أوقات أزمنتها تنفرد به دون<sup>٩</sup> غيرها من بقية الأمم<sup>١٠</sup> وأول الأوائل القديمة وأشهرها هو كون مبدأ البشر والأهل<sup>١١</sup> الكتاب من اليهود والنصارى والمجوس في كيفيته وسياقه التاريخ منه خلاف لا يجوز مثله في التواريخ وكل ما يتعلق معرفته بمبدأ الخلق وأحوال الغرور السالفة فإنه مختلط بتزويرات وأساطير لعهد العهد ويجزم المعنى به عن حفظه وقد قال الله سبحانه ونسخ<sup>١٢</sup> ألم بأنكم نيا<sup>١٣</sup> الذين من قبلكم قوم نوح وعاد وهود والذين من بعدهم لا يعلمهم إلا الله فالأولى أن لا يقبل من ذلك إلا ما يشهد به كتاب أدرك من عند الله يعقد على صحته لم يرد فيه دمج<sup>١٤</sup> ولا طرفة<sup>١٥</sup> تمديد أو خمر ينفقه الثقات<sup>١٦</sup> وإذا نظرنا في التاريخ وجدنا فيه من الأمم خلافا كثيرا وسأتلو

<sup>١</sup> يعتمدها: P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup> يعتمدها: P<sup>١</sup>, P<sup>١</sup>, P<sup>١</sup>.

<sup>٢</sup> أياهما: P<sup>١</sup>, P<sup>١</sup>, P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>.

<sup>٣</sup> إنما يعتمدها أهل مصر بذلك: BM<sup>١</sup>.

<sup>٤</sup> سبيل: P<sup>١</sup>.

<sup>٥</sup> يمتتين: P<sup>١</sup>.

<sup>٦</sup> معاملات: P<sup>١</sup>.

<sup>٧</sup> المتأريون: P<sup>١</sup>.

<sup>٨</sup> نيا: P<sup>١</sup>.

<sup>٩</sup> BM<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>: جعل خلافا: BM<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>.

<sup>١٠</sup> P<sup>١</sup>.

<sup>١١</sup> BM<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>: لم يرد فيه دمج.

<sup>١٢</sup> BM<sup>١</sup>: طرفة.

<sup>١٣</sup> P<sup>١</sup>: تمديد.

<sup>١٤</sup> P<sup>١</sup>: خمر.

<sup>١٥</sup> P<sup>١</sup>: الثقات.



عليك من ذلك ما لا أظنك تحده مجزئاً في كتاب وأتقدم بين يدي هذا القول<sup>١٠</sup>  
ما قيل في مدّة بقاء الدنيا

## CHAPITRE LXXXVII.

ذكر ما قيل في مدّة أقيام الدنيا ماضيتها وباضيتها<sup>١١</sup>

[1] اعلم<sup>١٢</sup> أن الناس قد اختلفوا عدداً وحديثاً في هذه المسئلة فقال قوم من القدماء الأول بالأكوار والأدوار وهم الدهرقة<sup>١٣</sup> وهؤلاء هم الفاضلون بعبود العوائد<sup>١٤</sup> كلها على ما كانت عليه بعد أنوف من السنين معدودة وهم في ذلك فالطون<sup>١٥</sup> من جهة طول أدوار النجوم وذلك ألهم وجدوا قوماً<sup>١٦</sup> من الهند والفرس قد عملوا أدواراً للنجوم ليصتحجوا بها في كل وقت مواضع الكواكب فظنوا أن العدد المشترك لجميعها هو عدد سني العاشر أو أقيام العاشر<sup>١٧</sup> وأدّ كتما مضى ذلك العدد عادت جميع الأشياء إلى حالها الأول<sup>١٨</sup> وقد وقع في هذا الطن<sup>١٩</sup> ثاب كثير مثل أني معشر<sup>٢٠</sup> وغيره وتمع هؤلاء خلق كثير وأنت تقف على فساد هذا الظن إن كنت فحمر<sup>٢١</sup> من العدد شيئاً ما وذلك أنك إذا ظلمت عدداً مشتركاً بعدة أعداد معلومة فإنك تقدر أن تضع لكل زوج<sup>٢٢</sup> أقياماً معلومة كالذي

<sup>١٠</sup> La traduction demande ici à être servie de plus près (p. 1. 6) : « que tu trouves rassurée dans aucun livre » (cf. à ce sujet J. F., 1991, II, p. 91, ss. V).

<sup>١١</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>o</sup>.

<sup>١٢</sup> Manque dans P<sup>o</sup>.

<sup>١٣</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>u</sup> : باضيتها.

<sup>١٤</sup> Le début de ce chapitre a été édité par Cheval-  
selm (*Die Araber*, I, p. 770-771).

<sup>١٥</sup> Cf. Cassin, VI, p. 236; les ex-théol. p. 69; *Asiatica*, Petrol. ss., V, p. [103] 639; *Encyclopédie*, I, p. 917.

*Mémoires*, t. XLV.

<sup>١٦</sup> P<sup>o</sup> : العالم.

<sup>١٧</sup> Manque dans BM<sup>o</sup>.

<sup>١٨</sup> P<sup>o</sup> : قواماً.

<sup>١٩</sup> Les trois mots manquent dans P<sup>o</sup>.

<sup>٢٠</sup> Ms., P<sup>o</sup> : الأول.

<sup>٢١</sup> Ici un blanc et *بديهي* dans ms., P<sup>o</sup>. — Cf. des ex-théol. p. 104; Cassin, in J. B. A. S., 1990, p. 116; traduction, III, p. 8, ss. V, IV, p. 8; *Philos.*, I, p. 277; Cassin de Vaux, *Commentaire*, II, p. 206.

<sup>٢٢</sup> P<sup>o</sup> : لعمري.

<sup>٢٣</sup> زوج : BM<sup>o</sup>, BM<sup>u</sup> : زوج ; P<sup>o</sup> : مزوج ; P<sup>o</sup> :

وضع الهند والفرس فيؤلا حيث جهلوا صورة الخال في هذه الأدوار ظنوا أنها عدد أيام العالم فتعظن ترشد وعند هؤلاء أن الدور هو أخذ الكواكب من نقطة وفي سائرة حتى تعود إلى تلك النقطة وأن الكور هو استئناف الكواكب في أدوار سيرا آخر إلى أن تعود إلى مواضعها مرة بعد أخرى وزعم أهل هذه المقالة أن الأدوار مقتصرة في أنواع خمسة : الأول أدوار الكواكب السيارة في أملاك تدويرها : الثاني أدوار مرا كواكبات التدوير في أملاكها الخاصة : الثالث أدوار أملاكها الخاصة في فلك المروج : الرابع أدوار الكواكب الثابتة في فلك المروج : الخامس أدوار الفلك المحيط بالكل حول الأركان الأربعة : وهذه الأدوار المذكورة منها ما يكون في كل زمان طويل مرة واحدة ومنها ما يكون في زمان قصير مرة واحدة فأقصر هذه الأدوار أدوار الفلك المحيط بالكل حول الأركان الأربعة فإنه يدور في كل أربع وعشرين ساعة دورة واحدة وبقي الأدوار يكون في أزمنة آخر أطول من هذه لا حاجة بنا في هذه المسئلة إلى ذكرها : فالوا : وأدوار الكواكب الثابتة في فلك المروج تكون في كل ستلا وثلاثين ألف سنة شمسية مرة واحدة وحينئذ تنتقل أوجان الكواكب وجوزهراتها إلى مواضع : حضيضها وقبهراتها : وبالعكس فيوجب ذلك عندهم عود العوالم كلها على ما كانت عليه من الأحوال في الزمان والمكان والأشخاص والأوضاع بحيث لا يخالف ذرة واحدة وهم مع ذلك يختلفون في كمية ما منى من أيام العالم وما منى

Dans BM, page du folio 171 à au folio 172  
rel. Moutal, I. B., III, p. 171, n. 171.

1° ajouté.

2° ajouté.

3° : تدويرها.

4° : أملاكها.

5° : Manque dans 1°.

6° : Manque dans 1°.

7° : BM ajouté.

8° : Ms. : أملاكها.

9° : Édité dans Goussier, *De Solis*, I, p. 171.

10° : Sur cette expression et les variantes, cf. trait., III, p. 171-172, IV, p. 171; Surin, *Almagest*, I, p. 171.

11° : Ms. : مروج.

12° : مروجها.

١٥١ فقال البراهمة من الهند<sup>١٥١</sup> في ذلك قولاً غريباً وهو على ما حكاه عنهم الأستاذ أبو الريحان محمد بن أحمد الميروني<sup>١٥٢</sup> في كتاب القانون المسعودي أنهم يستقون الطبيعة باسم ملك يقال له براهم ويعلمون أنه يحدث محصور الموت بين<sup>١٥٣</sup> مبدأ وانتهاء<sup>١٥٤</sup> عمره كعمرها في مقدار مائة سنة برعوية كل سنة منها ثلاثمائة وستون يوماً زمان النشأ منها بمقدار مدة دوران الأفلاك والكواكب لإثارة<sup>١٥٥</sup> الكون والفساد ومدة المدّة بقدر ما بين كل اجتماع الكواكب السبعة في أول برج الحمل بأوجانها وجوزهراتها<sup>١٥٦</sup> ومقدارها<sup>١٥٧</sup> أربعة آلاف ألف سنة<sup>١٥٨</sup> وثلاثمائة<sup>١٥٩</sup> ألف ألف سنة وعشرون ألف ألف سنة عيسية<sup>١٦٠</sup> وهو زمان اثني عشر ألف دورة للكواكب الثانية على أن زمان<sup>١٦١</sup> الدورة الواحدة ثلاثمائة<sup>١٦٢</sup> ألف سنة وستون ألف سنة شمسية<sup>١٦٣</sup> وأما هذا النهار<sup>١٦٤</sup> بلغتهم الكلمة<sup>١٦٥</sup> وزمان الليل عندهم كزمان النهار وفي الليل تسكن المتحركات وتستريح الطبيعة من إثارة الكون والفساد ثم يتور في مبدأ اليوم الثاني بالحركة والتكوين فيكون زمان اليوم بليته<sup>١٦٦</sup> من سني الناس ثمانية آلاف ألف سنة<sup>١٦٧</sup> وستائة ألف ألف سنة وأربعين ألف ألف سنة فإذا ضربنا ذلك في ثلاثمائة وستين يبلغ سنو<sup>١٦٨</sup> أتمام السنة العرصية ثلاثة آلاف ألف ألف ألف سنة<sup>١٦٩</sup> ومائة ألف ألف ألف سنة وعشرة آلاف ألف<sup>١٧٠</sup>

<sup>١٥١</sup> Cf. Sacrot, *Al-Biruni's India*, I, p. 219 et seq.

<sup>١٥٢</sup> Du *Isma'iliya* de l'Inde p. 330-333.

<sup>١٥٣</sup> Pourquo on reconnaîtance à M. G. Forssk. qui a bien voulu lire et éprouver les paragraphes ١٥١ et ١٥٢.

<sup>١٥٤</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, الميمون.

<sup>١٥٥</sup> P<sup>1</sup>, من.

<sup>١٥٦</sup> P<sup>1</sup>, أمية.

<sup>١٥٧</sup> P<sup>1</sup>, لإثارة.

<sup>١٥٨</sup> P<sup>1</sup>, جوزهراتها.

<sup>١٥٩</sup> P<sup>1</sup>, مقدارها.

<sup>١٦٠</sup> Manque dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BNF, BNF.

<sup>١٦١</sup> P<sup>1</sup>, من زمان.

<sup>١٦٢</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٦٣</sup> BNF, على الزمن.

<sup>١٦٤</sup> BNF, عاتمة.

<sup>١٦٥</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٦٦</sup> P<sup>1</sup>, الزمن.

<sup>١٦٧</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BNF, BNF, الكلمة: P<sup>1</sup>, الكلمة: P<sup>2</sup>, Sur le mot *Aspe*, cf. Sacrot, op. cit., I, p. 333, 334, 335, 336 et seq., 337; II, p. 333; Sacrot, *Das el-Falaki*, p. 101 et seq.

<sup>١٦٨</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: بليته: P<sup>3</sup>: بليته: BNF, BNF.

<sup>١٦٩</sup> Manque dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BNF, BNF.

<sup>١٧٠</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BNF, BNF.

<sup>١٧١</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٧٢</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٧٣</sup> Manque dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BNF, BNF.



« ألف سنة وأربعمئة ألف ألف سنة<sup>(1)</sup> همسية فإذا ضربناها في مائة تبلغ عمر الملك الطبيعي المرحوم من سقى الناس ثلاثمائة ألف ألف ألف سنة وأحد عشر ألف ألف ألف ألف سنة وأربعين ألف ألف ألف سنة<sup>(2)</sup> همسية فإذا تمت هذه السنون بطل العالم عن الحركة والتكوين ما شاء الله ثم يستأنف من جديد على الوضع<sup>(3)</sup> المذكور ويسموا<sup>(4)</sup> زمان النهار المذكور على تسع وعشرين قطعة سموا<sup>(5)</sup> كل أربع عشرة قطعة منها يوما ويسموا<sup>(6)</sup> الخمس عشرة قطعة الباقية فصولا وجعلوا كل فوية محصورة بين فصلين وكل فصل محصورا بين فويتين وفتحوا زمان الفصل على النوبة إلى تمام المدة وزمان الفصل هو جميعا الدور والدور جزئ من ألف جزء من المدة فإذا قسمنا المدة على ألف تحصل زمان الدور أربعة آلاف ألف سنة وثلاثمائة ألف سنة وعشرين ألف سنة وثمانمائة ألف ألف سنة وسبعمئة ألف سنة وثمانية وعشرون ألف سنة وزمان النوبة عندهم أحد وسبعون دورا مقبدارها من السنين ثلاثمائة ألف ألف سنة وستة آلاف ألف سنة وسبعمئة ألف سنة وعشرون ألف سنة وقد قسموا الدور أيضا بأربع قطع<sup>(7)</sup> أولها أعظمها وهي مدة الفصل المذكور<sup>(8)</sup> وثانيها ثلاثة أرباع الفصل ومدة ألف ألف سنة وثالثها ألف سنة وستة وتسعون ألف سنة<sup>(9)</sup> ورابعها نصف الفصل ومدة ثمانمائة ألف سنة وأربعة وستون ألف سنة<sup>(10)</sup> ورابعها ربع الفصل وهو عشر الدور المذكور<sup>(11)</sup> ومدة أربعمئة ألف سنة<sup>(12)</sup> وأثنان<sup>(13)</sup> وثلاثون ألف سنة<sup>(14)</sup> وكل واحد من هذه القطع الأربع اسم يعرف به فاسم القطعة<sup>(15)</sup> الرابعة عندهم

<sup>(1)</sup> Manque dans P.

<sup>(2)</sup> Manque dans nos., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM, BM<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> الموضع : P<sup>1</sup>.

<sup>(4)</sup> Voir, sur ce passage : Sautel, *op. cit.*, t. I, p. 368.

<sup>(5)</sup> et seq., 373.

<sup>(6)</sup> BM : يوموا.

<sup>(7)</sup> Ces trois mots manquent dans P.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : المدة.

<sup>(9)</sup> Manque dans BM.

<sup>(10)</sup> BM, BM<sup>1</sup> : اثنتان.

<sup>(11)</sup> Sur les chiffres suivants, cf. Sautel, *op. cit.*, II, p. 373, 374-375.



سنة وسبعة وأربعين ألف سنة ومائة سنة وتسعا وسبعين سنة فإذا زدنا عليها الباقى من تاريخ الإسكندر بعد نقصان السنين المذكورة منذ تحقق انقضى من عمر الملك للوقت المفروض والله أعلم بحقيقة ذلك

[3] وقال الخطأ والإيفر في ذلك قولاً أعجب من قول الهند وأعرب على ما فعلته من زيم أدوار الأنوار وقد لخص هذا القول من كتب أهل الصين وذلك أنهم جعلوا مبادئ سنينهم مبنية على ثلاثة أدوار الأولى يعرف بالعشرى مائة عشر سنين كل سنة اسم تعرف به والثاني يعرف بالدور الاكبر عشرى وهو أشهرها وخاصة في بلاد العرب يستعمل سنينهم بأسماء حيوانات بلغة الخطأ والإيفر والثالث مركب من الدورين جميعاً ومائة سنون سنة واحدة يؤرخون سى العالم وأيامه ويقوم عندهم مقام أيام الأسبوع عند العرب وغيرها وأهم كل سنة منذ مركب من اسميهما في الدورين جميعاً وكذلك كل يوم من أيام السنة ولهذا الدور ثلاثة

<sup>10</sup> الخطأ : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>, P<sup>14</sup>, P<sup>15</sup>, P<sup>16</sup>, P<sup>17</sup>, P<sup>18</sup>, P<sup>19</sup>, P<sup>20</sup>, P<sup>21</sup>, P<sup>22</sup>, P<sup>23</sup>, P<sup>24</sup>, P<sup>25</sup>, P<sup>26</sup>, P<sup>27</sup>, P<sup>28</sup>, P<sup>29</sup>, P<sup>30</sup>, P<sup>31</sup>, P<sup>32</sup>, P<sup>33</sup>, P<sup>34</sup>, P<sup>35</sup>, P<sup>36</sup>, P<sup>37</sup>, P<sup>38</sup>, P<sup>39</sup>, P<sup>40</sup>, P<sup>41</sup>, P<sup>42</sup>, P<sup>43</sup>, P<sup>44</sup>, P<sup>45</sup>, P<sup>46</sup>, P<sup>47</sup>, P<sup>48</sup>, P<sup>49</sup>, P<sup>50</sup>, P<sup>51</sup>, P<sup>52</sup>, P<sup>53</sup>, P<sup>54</sup>, P<sup>55</sup>, P<sup>56</sup>, P<sup>57</sup>, P<sup>58</sup>, P<sup>59</sup>, P<sup>60</sup>, P<sup>61</sup>, P<sup>62</sup>, P<sup>63</sup>, P<sup>64</sup>, P<sup>65</sup>, P<sup>66</sup>, P<sup>67</sup>, P<sup>68</sup>, P<sup>69</sup>, P<sup>70</sup>, P<sup>71</sup>, P<sup>72</sup>, P<sup>73</sup>, P<sup>74</sup>, P<sup>75</sup>, P<sup>76</sup>, P<sup>77</sup>, P<sup>78</sup>, P<sup>79</sup>, P<sup>80</sup>, P<sup>81</sup>, P<sup>82</sup>, P<sup>83</sup>, P<sup>84</sup>, P<sup>85</sup>, P<sup>86</sup>, P<sup>87</sup>, P<sup>88</sup>, P<sup>89</sup>, P<sup>90</sup>, P<sup>91</sup>, P<sup>92</sup>, P<sup>93</sup>, P<sup>94</sup>, P<sup>95</sup>, P<sup>96</sup>, P<sup>97</sup>, P<sup>98</sup>, P<sup>99</sup>, P<sup>100</sup>, P<sup>101</sup>, P<sup>102</sup>, P<sup>103</sup>, P<sup>104</sup>, P<sup>105</sup>, P<sup>106</sup>, P<sup>107</sup>, P<sup>108</sup>, P<sup>109</sup>, P<sup>110</sup>, P<sup>111</sup>, P<sup>112</sup>, P<sup>113</sup>, P<sup>114</sup>, P<sup>115</sup>, P<sup>116</sup>, P<sup>117</sup>, P<sup>118</sup>, P<sup>119</sup>, P<sup>120</sup>, P<sup>121</sup>, P<sup>122</sup>, P<sup>123</sup>, P<sup>124</sup>, P<sup>125</sup>, P<sup>126</sup>, P<sup>127</sup>, P<sup>128</sup>, P<sup>129</sup>, P<sup>130</sup>, P<sup>131</sup>, P<sup>132</sup>, P<sup>133</sup>, P<sup>134</sup>, P<sup>135</sup>, P<sup>136</sup>, P<sup>137</sup>, P<sup>138</sup>, P<sup>139</sup>, P<sup>140</sup>, P<sup>141</sup>, P<sup>142</sup>, P<sup>143</sup>, P<sup>144</sup>, P<sup>145</sup>, P<sup>146</sup>, P<sup>147</sup>, P<sup>148</sup>, P<sup>149</sup>, P<sup>150</sup>, P<sup>151</sup>, P<sup>152</sup>, P<sup>153</sup>, P<sup>154</sup>, P<sup>155</sup>, P<sup>156</sup>, P<sup>157</sup>, P<sup>158</sup>, P<sup>159</sup>, P<sup>160</sup>, P<sup>161</sup>, P<sup>162</sup>, P<sup>163</sup>, P<sup>164</sup>, P<sup>165</sup>, P<sup>166</sup>, P<sup>167</sup>, P<sup>168</sup>, P<sup>169</sup>, P<sup>170</sup>, P<sup>171</sup>, P<sup>172</sup>, P<sup>173</sup>, P<sup>174</sup>, P<sup>175</sup>, P<sup>176</sup>, P<sup>177</sup>, P<sup>178</sup>, P<sup>179</sup>, P<sup>180</sup>, P<sup>181</sup>, P<sup>182</sup>, P<sup>183</sup>, P<sup>184</sup>, P<sup>185</sup>, P<sup>186</sup>, P<sup>187</sup>, P<sup>188</sup>, P<sup>189</sup>, P<sup>190</sup>, P<sup>191</sup>, P<sup>192</sup>, P<sup>193</sup>, P<sup>194</sup>, P<sup>195</sup>, P<sup>196</sup>, P<sup>197</sup>, P<sup>198</sup>, P<sup>199</sup>, P<sup>200</sup>, P<sup>201</sup>, P<sup>202</sup>, P<sup>203</sup>, P<sup>204</sup>, P<sup>205</sup>, P<sup>206</sup>, P<sup>207</sup>, P<sup>208</sup>, P<sup>209</sup>, P<sup>210</sup>, P<sup>211</sup>, P<sup>212</sup>, P<sup>213</sup>, P<sup>214</sup>, P<sup>215</sup>, P<sup>216</sup>, P<sup>217</sup>, P<sup>218</sup>, P<sup>219</sup>, P<sup>220</sup>, P<sup>221</sup>, P<sup>222</sup>, P<sup>223</sup>, P<sup>224</sup>, P<sup>225</sup>, P<sup>226</sup>, P<sup>227</sup>, P<sup>228</sup>, P<sup>229</sup>, P<sup>230</sup>, P<sup>231</sup>, P<sup>232</sup>, P<sup>233</sup>, P<sup>234</sup>, P<sup>235</sup>, P<sup>236</sup>, P<sup>237</sup>, P<sup>238</sup>, P<sup>239</sup>, P<sup>240</sup>, P<sup>241</sup>, P<sup>242</sup>, P<sup>243</sup>, P<sup>244</sup>, P<sup>245</sup>, P<sup>246</sup>, P<sup>247</sup>, P<sup>248</sup>, P<sup>249</sup>, P<sup>250</sup>, P<sup>251</sup>, P<sup>252</sup>, P<sup>253</sup>, P<sup>254</sup>, P<sup>255</sup>, P<sup>256</sup>, P<sup>257</sup>, P<sup>258</sup>, P<sup>259</sup>, P<sup>260</sup>, P<sup>261</sup>, P<sup>262</sup>, P<sup>263</sup>, P<sup>264</sup>, P<sup>265</sup>, P<sup>266</sup>, P<sup>267</sup>, P<sup>268</sup>, P<sup>269</sup>, P<sup>270</sup>, P<sup>271</sup>, P<sup>272</sup>, P<sup>273</sup>, P<sup>274</sup>, P<sup>275</sup>, P<sup>276</sup>, P<sup>277</sup>, P<sup>278</sup>, P<sup>279</sup>, P<sup>280</sup>, P<sup>281</sup>, P<sup>282</sup>, P<sup>283</sup>, P<sup>284</sup>, P<sup>285</sup>, P<sup>286</sup>, P<sup>287</sup>, P<sup>288</sup>, P<sup>289</sup>, P<sup>290</sup>, P<sup>291</sup>, P<sup>292</sup>, P<sup>293</sup>, P<sup>294</sup>, P<sup>295</sup>, P<sup>296</sup>, P<sup>297</sup>, P<sup>298</sup>, P<sup>299</sup>, P<sup>300</sup>, P<sup>301</sup>, P<sup>302</sup>, P<sup>303</sup>, P<sup>304</sup>, P<sup>305</sup>, P<sup>306</sup>, P<sup>307</sup>, P<sup>308</sup>, P<sup>309</sup>, P<sup>310</sup>, P<sup>311</sup>, P<sup>312</sup>, P<sup>313</sup>, P<sup>314</sup>, P<sup>315</sup>, P<sup>316</sup>, P<sup>317</sup>, P<sup>318</sup>, P<sup>319</sup>, P<sup>320</sup>, P<sup>321</sup>, P<sup>322</sup>, P<sup>323</sup>, P<sup>324</sup>, P<sup>325</sup>, P<sup>326</sup>, P<sup>327</sup>, P<sup>328</sup>, P<sup>329</sup>, P<sup>330</sup>, P<sup>331</sup>, P<sup>332</sup>, P<sup>333</sup>, P<sup>334</sup>, P<sup>335</sup>, P<sup>336</sup>, P<sup>337</sup>, P<sup>338</sup>, P<sup>339</sup>, P<sup>340</sup>, P<sup>341</sup>, P<sup>342</sup>, P<sup>343</sup>, P<sup>344</sup>, P<sup>345</sup>, P<sup>346</sup>, P<sup>347</sup>, P<sup>348</sup>, P<sup>349</sup>, P<sup>350</sup>, P<sup>351</sup>, P<sup>352</sup>, P<sup>353</sup>, P<sup>354</sup>, P<sup>355</sup>, P<sup>356</sup>, P<sup>357</sup>, P<sup>358</sup>, P<sup>359</sup>, P<sup>360</sup>, P<sup>361</sup>, P<sup>362</sup>, P<sup>363</sup>, P<sup>364</sup>, P<sup>365</sup>, P<sup>366</sup>, P<sup>367</sup>, P<sup>368</sup>, P<sup>369</sup>, P<sup>370</sup>, P<sup>371</sup>, P<sup>372</sup>, P<sup>373</sup>, P<sup>374</sup>, P<sup>375</sup>, P<sup>376</sup>, P<sup>377</sup>, P<sup>378</sup>, P<sup>379</sup>, P<sup>380</sup>, P<sup>381</sup>, P<sup>382</sup>, P<sup>383</sup>, P<sup>384</sup>, P<sup>385</sup>, P<sup>386</sup>, P<sup>387</sup>, P<sup>388</sup>, P<sup>389</sup>, P<sup>390</sup>, P<sup>391</sup>, P<sup>392</sup>, P<sup>393</sup>, P<sup>394</sup>, P<sup>395</sup>, P<sup>396</sup>, P<sup>397</sup>, P<sup>398</sup>, P<sup>399</sup>, P<sup>400</sup>, P<sup>401</sup>, P<sup>402</sup>, P<sup>403</sup>, P<sup>404</sup>, P<sup>405</sup>, P<sup>406</sup>, P<sup>407</sup>, P<sup>408</sup>, P<sup>409</sup>, P<sup>410</sup>, P<sup>411</sup>, P<sup>412</sup>, P<sup>413</sup>, P<sup>414</sup>, P<sup>415</sup>, P<sup>416</sup>, P<sup>417</sup>, P<sup>418</sup>, P<sup>419</sup>, P<sup>420</sup>, P<sup>421</sup>, P<sup>422</sup>, P<sup>423</sup>, P<sup>424</sup>, P<sup>425</sup>, P<sup>426</sup>, P<sup>427</sup>, P<sup>428</sup>, P<sup>429</sup>, P<sup>430</sup>, P<sup>431</sup>, P<sup>432</sup>, P<sup>433</sup>, P<sup>434</sup>, P<sup>435</sup>, P<sup>436</sup>, P<sup>437</sup>, P<sup>438</sup>, P<sup>439</sup>, P<sup>440</sup>, P<sup>441</sup>, P<sup>442</sup>, P<sup>443</sup>, P<sup>444</sup>, P<sup>445</sup>, P<sup>446</sup>, P<sup>447</sup>, P<sup>448</sup>, P<sup>449</sup>, P<sup>450</sup>, P<sup>451</sup>, P<sup>452</sup>, P<sup>453</sup>, P<sup>454</sup>, P<sup>455</sup>, P<sup>456</sup>, P<sup>457</sup>, P<sup>458</sup>, P<sup>459</sup>, P<sup>460</sup>, P<sup>461</sup>, P<sup>462</sup>, P<sup>463</sup>, P<sup>464</sup>, P<sup>465</sup>, P<sup>466</sup>, P<sup>467</sup>, P<sup>468</sup>, P<sup>469</sup>, P<sup>470</sup>, P<sup>471</sup>, P<sup>472</sup>, P<sup>473</sup>, P<sup>474</sup>, P<sup>475</sup>, P<sup>476</sup>, P<sup>477</sup>, P<sup>478</sup>, P<sup>479</sup>, P<sup>480</sup>, P<sup>481</sup>, P<sup>482</sup>, P<sup>483</sup>, P<sup>484</sup>, P<sup>485</sup>, P<sup>486</sup>, P<sup>487</sup>, P<sup>488</sup>, P<sup>489</sup>, P<sup>490</sup>, P<sup>491</sup>, P<sup>492</sup>, P<sup>493</sup>, P<sup>494</sup>, P<sup>495</sup>, P<sup>496</sup>, P<sup>497</sup>, P<sup>498</sup>, P<sup>499</sup>, P<sup>500</sup>, P<sup>501</sup>, P<sup>502</sup>, P<sup>503</sup>, P<sup>504</sup>, P<sup>505</sup>, P<sup>506</sup>, P<sup>507</sup>, P<sup>508</sup>, P<sup>509</sup>, P<sup>510</sup>, P<sup>511</sup>, P<sup>512</sup>, P<sup>513</sup>, P<sup>514</sup>, P<sup>515</sup>, P<sup>516</sup>, P<sup>517</sup>, P<sup>518</sup>, P<sup>519</sup>, P<sup>520</sup>, P<sup>521</sup>, P<sup>522</sup>, P<sup>523</sup>, P<sup>524</sup>, P<sup>525</sup>, P<sup>526</sup>, P<sup>527</sup>, P<sup>528</sup>, P<sup>529</sup>, P<sup>530</sup>, P<sup>531</sup>, P<sup>532</sup>, P<sup>533</sup>, P<sup>534</sup>, P<sup>535</sup>, P<sup>536</sup>, P<sup>537</sup>, P<sup>538</sup>, P<sup>539</sup>, P<sup>540</sup>, P<sup>541</sup>, P<sup>542</sup>, P<sup>543</sup>, P<sup>544</sup>, P<sup>545</sup>, P<sup>546</sup>, P<sup>547</sup>, P<sup>548</sup>, P<sup>549</sup>, P<sup>550</sup>, P<sup>551</sup>, P<sup>552</sup>, P<sup>553</sup>, P<sup>554</sup>, P<sup>555</sup>, P<sup>556</sup>, P<sup>557</sup>, P<sup>558</sup>, P<sup>559</sup>, P<sup>560</sup>, P<sup>561</sup>, P<sup>562</sup>, P<sup>563</sup>, P<sup>564</sup>, P<sup>565</sup>, P<sup>566</sup>, P<sup>567</sup>, P<sup>568</sup>, P<sup>569</sup>, P<sup>570</sup>, P<sup>571</sup>, P<sup>572</sup>, P<sup>573</sup>, P<sup>574</sup>, P<sup>575</sup>, P<sup>576</sup>, P<sup>577</sup>, P<sup>578</sup>, P<sup>579</sup>, P<sup>580</sup>, P<sup>581</sup>, P<sup>582</sup>, P<sup>583</sup>, P<sup>584</sup>, P<sup>585</sup>, P<sup>586</sup>, P<sup>587</sup>, P<sup>588</sup>, P<sup>589</sup>, P<sup>590</sup>, P<sup>591</sup>, P<sup>592</sup>, P<sup>593</sup>, P<sup>594</sup>, P<sup>595</sup>, P<sup>596</sup>, P<sup>597</sup>, P<sup>598</sup>, P<sup>599</sup>, P<sup>600</sup>, P<sup>601</sup>, P<sup>602</sup>, P<sup>603</sup>, P<sup>604</sup>, P<sup>605</sup>, P<sup>606</sup>, P<sup>607</sup>, P<sup>608</sup>, P<sup>609</sup>, P<sup>610</sup>, P<sup>611</sup>, P<sup>612</sup>, P<sup>613</sup>, P<sup>614</sup>, P<sup>615</sup>, P<sup>616</sup>, P<sup>617</sup>, P<sup>618</sup>, P<sup>619</sup>, P<sup>620</sup>, P<sup>621</sup>, P<sup>622</sup>, P<sup>623</sup>, P<sup>624</sup>, P<sup>625</sup>, P<sup>626</sup>, P<sup>627</sup>, P<sup>628</sup>, P<sup>629</sup>, P<sup>630</sup>, P<sup>631</sup>, P<sup>632</sup>, P<sup>633</sup>, P<sup>634</sup>, P<sup>635</sup>, P<sup>636</sup>, P<sup>637</sup>, P<sup>638</sup>, P<sup>639</sup>, P<sup>640</sup>, P<sup>641</sup>, P<sup>642</sup>, P<sup>643</sup>, P<sup>644</sup>, P<sup>645</sup>, P<sup>646</sup>, P<sup>647</sup>, P<sup>648</sup>, P<sup>649</sup>, P<sup>650</sup>, P<sup>651</sup>, P<sup>652</sup>, P<sup>653</sup>, P<sup>654</sup>, P<sup>655</sup>, P<sup>656</sup>, P<sup>657</sup>, P<sup>658</sup>, P<sup>659</sup>, P<sup>660</sup>, P<sup>661</sup>, P<sup>662</sup>, P<sup>663</sup>, P<sup>664</sup>, P<sup>665</sup>, P<sup>666</sup>, P<sup>667</sup>, P<sup>668</sup>, P<sup>669</sup>, P<sup>670</sup>, P<sup>671</sup>, P<sup>672</sup>, P<sup>673</sup>, P<sup>674</sup>, P<sup>675</sup>, P<sup>676</sup>, P<sup>677</sup>, P<sup>678</sup>, P<sup>679</sup>, P<sup>680</sup>, P<sup>681</sup>, P<sup>682</sup>, P<sup>683</sup>, P<sup>684</sup>, P<sup>685</sup>, P<sup>686</sup>, P<sup>687</sup>, P<sup>688</sup>, P<sup>689</sup>, P<sup>690</sup>, P<sup>691</sup>, P<sup>692</sup>, P<sup>693</sup>, P<sup>694</sup>, P<sup>695</sup>, P<sup>696</sup>, P<sup>697</sup>, P<sup>698</sup>, P<sup>699</sup>, P<sup>700</sup>, P<sup>701</sup>, P<sup>702</sup>, P<sup>703</sup>, P<sup>704</sup>, P<sup>705</sup>, P<sup>706</sup>, P<sup>707</sup>, P<sup>708</sup>, P<sup>709</sup>, P<sup>710</sup>, P<sup>711</sup>, P<sup>712</sup>, P<sup>713</sup>, P<sup>714</sup>, P<sup>715</sup>, P<sup>716</sup>, P<sup>717</sup>, P<sup>718</sup>, P<sup>719</sup>, P<sup>720</sup>, P<sup>721</sup>, P<sup>722</sup>, P<sup>723</sup>, P<sup>724</sup>, P<sup>725</sup>, P<sup>726</sup>, P<sup>727</sup>, P<sup>728</sup>, P<sup>729</sup>, P<sup>730</sup>, P<sup>731</sup>, P<sup>732</sup>, P<sup>733</sup>, P<sup>734</sup>, P<sup>735</sup>, P<sup>736</sup>, P<sup>737</sup>, P<sup>738</sup>, P<sup>739</sup>, P<sup>740</sup>, P<sup>741</sup>, P<sup>742</sup>, P<sup>743</sup>, P<sup>744</sup>, P<sup>745</sup>, P<sup>746</sup>, P<sup>747</sup>, P<sup>748</sup>, P<sup>749</sup>, P<sup>750</sup>, P<sup>751</sup>, P<sup>752</sup>, P<sup>753</sup>, P<sup>754</sup>, P<sup>755</sup>, P<sup>756</sup>, P<sup>757</sup>, P<sup>758</sup>, P<sup>759</sup>, P<sup>760</sup>, P<sup>761</sup>, P<sup>762</sup>, P<sup>763</sup>, P<sup>764</sup>, P<sup>765</sup>, P<sup>766</sup>, P<sup>767</sup>, P<sup>768</sup>, P<sup>769</sup>, P<sup>770</sup>, P<sup>771</sup>, P<sup>772</sup>, P<sup>773</sup>, P<sup>774</sup>, P<sup>775</sup>, P<sup>776</sup>, P<sup>777</sup>, P<sup>778</sup>, P<sup>779</sup>, P<sup>780</sup>, P<sup>781</sup>, P<sup>782</sup>, P<sup>783</sup>, P<sup>784</sup>, P<sup>785</sup>, P<sup>786</sup>, P<sup>787</sup>, P<sup>788</sup>, P<sup>789</sup>, P<sup>790</sup>, P<sup>791</sup>, P<sup>792</sup>, P<sup>793</sup>, P<sup>794</sup>, P<sup>795</sup>, P<sup>796</sup>, P<sup>797</sup>, P<sup>798</sup>, P<sup>799</sup>, P<sup>800</sup>, P<sup>801</sup>, P<sup>802</sup>, P<sup>803</sup>, P<sup>804</sup>, P<sup>805</sup>, P<sup>806</sup>, P<sup>807</sup>, P<sup>808</sup>, P<sup>809</sup>, P<sup>810</sup>, P<sup>811</sup>, P<sup>812</sup>, P<sup>813</sup>, P<sup>814</sup>, P<sup>815</sup>, P<sup>816</sup>, P<sup>817</sup>, P<sup>818</sup>, P<sup>819</sup>, P<sup>820</sup>, P<sup>821</sup>, P<sup>822</sup>, P<sup>823</sup>, P<sup>824</sup>, P<sup>825</sup>, P<sup>826</sup>, P<sup>827</sup>, P<sup>828</sup>, P<sup>829</sup>, P<sup>830</sup>, P<sup>831</sup>, P<sup>832</sup>, P<sup>833</sup>, P<sup>834</sup>, P<sup>835</sup>, P<sup>836</sup>, P<sup>837</sup>, P<sup>838</sup>, P<sup>839</sup>, P<sup>840</sup>, P<sup>841</sup>, P<sup>842</sup>, P<sup>843</sup>, P<sup>844</sup>, P<sup>845</sup>, P<sup>846</sup>, P<sup>847</sup>, P<sup>848</sup>, P<sup>849</sup>, P<sup>850</sup>, P<sup>851</sup>, P<sup>852</sup>, P<sup>853</sup>, P<sup>854</sup>, P<sup>855</sup>, P<sup>856</sup>, P<sup>857</sup>, P<sup>858</sup>, P<sup>859</sup>, P<sup>860</sup>, P<sup>861</sup>, P<sup>862</sup>, P<sup>863</sup>, P<sup>864</sup>, P<sup>865</sup>, P<sup>866</sup>, P<sup>867</sup>, P<sup>868</sup>, P<sup>869</sup>, P<sup>870</sup>, P<sup>871</sup>, P<sup>872</sup>, P<sup>873</sup>, P<sup>874</sup>, P<sup>875</sup>, P<sup>876</sup>, P<sup>877</sup>, P<sup>878</sup>, P<sup>879</sup>, P<sup>880</sup>, P<sup>881</sup>, P<sup>882</sup>, P<sup>883</sup>, P<sup>884</sup>, P<sup>885</sup>, P<sup>886</sup>, P<sup>887</sup>, P<sup>888</sup>, P<sup>889</sup>, P<sup>890</sup>, P<sup>891</sup>, P<sup>892</sup>, P<sup>893</sup>, P<sup>894</sup>, P<sup>895</sup>, P<sup>896</sup>, P<sup>897</sup>, P<sup>898</sup>, P<sup>899</sup>, P<sup>900</sup>, P<sup>901</sup>, P<sup>902</sup>, P<sup>903</sup>, P<sup>904</sup>, P<sup>905</sup>, P<sup>906</sup>, P<sup>907</sup>, P<sup>908</sup>, P<sup>909</sup>, P<sup>910</sup>, P<sup>911</sup>, P<sup>912</sup>, P<sup>913</sup>, P<sup>914</sup>, P<sup>915</sup>, P<sup>916</sup>, P<sup>917</sup>, P<sup>918</sup>, P<sup>919</sup>, P<sup>920</sup>, P<sup>921</sup>, P<sup>922</sup>, P<sup>923</sup>, P<sup>924</sup>, P<sup>925</sup>, P<sup>926</sup>, P<sup>927</sup>, P<sup>928</sup>, P<sup>929</sup>, P<sup>930</sup>, P<sup>931</sup>, P<sup>932</sup>, P<sup>933</sup>, P<sup>934</sup>, P<sup>935</sup>, P<sup>936</sup>, P<sup>937</sup>, P<sup>938</sup>, P<sup>939</sup>, P<sup>940</sup>, P<sup>941</sup>, P<sup>942</sup>, P<sup>943</sup>, P<sup>944</sup>, P<sup>945</sup>, P<sup>946</sup>, P<sup>947</sup>, P<sup>948</sup>, P<sup>949</sup>, P<sup>950</sup>, P<sup>951</sup>, P<sup>952</sup>, P<sup>953</sup>, P<sup>954</sup>, P<sup>955</sup>, P<sup>956</sup>, P<sup>957</sup>, P<sup>958</sup>, P<sup>959</sup>, P<sup>960</sup>, P<sup>961</sup>, P<sup>962</sup>, P<sup>963</sup>, P<sup>964</sup>, P<sup>965</sup>, P<sup>966</sup>, P<sup>967</sup>, P<sup>968</sup>, P<sup>969</sup>, P<sup>970</sup>, P<sup>971</sup>, P<sup>972</sup>, P<sup>973</sup>, P<sup>974</sup>, P<sup>975</sup>, P<sup>976</sup>, P<sup>977</sup>, P<sup>978</sup>, P<sup>979</sup>, P<sup>980</sup>, P<sup>981</sup>, P<sup>982</sup>, P<sup>983</sup>, P<sup>984</sup>, P<sup>985</sup>, P<sup>986</sup>, P<sup>987</sup>, P<sup>988</sup>, P<sup>989</sup>, P<sup>990</sup>, P<sup>991</sup>, P<sup>992</sup>, P<sup>993</sup>, P<sup>994</sup>, P<sup>995</sup>, P<sup>996</sup>, P<sup>997</sup>, P<sup>998</sup>, P<sup>999</sup>, P<sup>1000</sup>, P<sup>1001</sup>, P<sup>1002</sup>, P<sup>1003</sup>, P<sup>1004</sup>, P<sup>1005</sup>, P<sup>1006</sup>, P<sup>1007</sup>, P<sup>1008</sup>, P<sup>1009</sup>, P<sup>1010</sup>, P<sup>1011</sup>, P<sup>1012</sup>, P<sup>1013</sup>, P<sup>1014</sup>, P<sup>1015</sup>, P<sup>1016</sup>, P<sup>1017</sup>, P<sup>1018</sup>, P<sup>1019</sup>, P<sup>1020</sup>, P<sup>1021</sup>, P<sup>1022</sup>, P<sup>1023</sup>, P<sup>1024</sup>, P<sup>1025</sup>, P<sup>1026</sup>, P<sup>1027</sup>, P<sup>1028</sup>, P<sup>1029</sup>, P<sup>1030</sup>, P<sup>1031</sup>, P<sup>1032</sup>, P<sup>1033</sup>, P<sup>1034</sup>, P<sup>1035</sup>, P<sup>1036</sup>, P<sup>1037</sup>, P<sup>1038</sup>, P<sup>1039</sup>, P<sup>1040</sup>, P<sup>1041</sup>, P<sup>1042</sup>, P<sup>1043</sup>, P<sup>1044</sup>, P<sup>1045</sup>, P<sup>1046</sup>, P<sup>1047</sup>, P<sup>1048</sup>, P<sup>1049</sup>, P<sup>1050</sup>, P<sup>1051</sup>, P<sup>1052</sup>, P<sup>1053</sup>, P<sup>1054</sup>, P<sup>1055</sup>, P<sup>1056</sup>, P<sup>1057</sup>, P<sup>1058</sup>, P<sup>1059</sup>, P<sup>1060</sup>, P<sup>1061</sup>, P<sup>1062</sup>, P<sup>1063</sup>, P<sup>1064</sup>, P<sup>1065</sup>, P<sup>1066</sup>, P<sup>1067</sup>, P<sup>1068</sup>, P<sup>1069</sup>, P<sup>1070</sup>, P<sup>1071</sup>, P<sup>1072</sup>, P<sup>1073</sup>, P<sup>1074</sup>, P<sup>1075</sup>, P<sup>1076</sup>, P<sup>1077</sup>, P<sup>1078</sup>, P<sup>1079</sup>, P<sup>1080</sup>, P<sup>1081</sup>, P<sup>1082</sup>, P<sup>1083</sup>, P<sup>1084</sup>, P<sup>1085</sup>, P<sup>1086</sup>, P<sup>1087</sup>, P<sup>1088</sup>, P<sup>1089</sup>, P<sup>1090</sup>, P<sup>1091</sup>, P<sup>1092</sup>, P<sup>1093</sup>, P<sup>1094</sup>, P<sup>1095</sup>, P<sup>1096</sup>, P<sup>1097</sup>, P<sup>1098</sup>, P<sup>1099</sup>, P<sup>1100</sup>, P<sup>1101</sup>, P<sup>1102</sup>, P<sup>1103</sup>, P<sup>1104</sup>, P<sup>1105</sup>, P<sup>1106</sup>, P<sup>1107</sup>, P<sup>1108</sup>, P<sup>1109</sup>, P<sup>1110</sup>, P<sup>1111</sup>, P<sup>1112</sup>, P<sup>1113</sup>, P<sup>1114</sup>, P<sup>1115</sup>, P<sup>1116</sup>, P<sup>1117</sup>, P<sup>1118</sup>, P<sup>1119</sup>, P<sup>1120</sup>, P<sup>1121</sup>, P<sup>1122</sup>, P<sup>1123</sup>, P<sup>1124</sup>, P<sup>1125</sup>, P<sup>1126</sup>, P<sup>1127</sup>, P<sup>1128</sup>, P<sup>1129</sup>, P<sup>1130</sup>, P<sup>1131</sup>, P<sup>1132</sup>, P<sup>1133</sup>, P<sup>1134</sup>, P<sup>1135</sup>, P<sup>1136</sup>, P<sup>1137</sup>, P<sup>1138</sup>, P<sup>1139</sup>, P<sup>1140</sup>, P<sup>1141</sup>, P<sup>1142</sup>, P<sup>1143</sup>, P<sup>1144</sup>, P<sup>1145</sup>, P<sup>1146</sup>, P<sup>1147</sup>, P<sup>1148</sup>, P<sup>1149</sup>, P<sup>1150</sup>, P<sup>1151</sup>, P<sup>1152</sup>, P<sup>1153</sup>, P<sup>1154</sup>, P<sup>1155</sup>, P<sup>1156</sup>, P<sup>1157</sup>, P<sup>1158</sup>, P<sup>1159</sup>, P<sup>1160</sup>, P<sup>1161</sup>, P<sup>1162</sup>, P<sup>1163</sup>, P<sup>1164</sup>, P<sup>1165</sup>, P<sup>1166</sup>, P<sup>1167</sup>, P<sup>1168</sup>, P<sup>1169</sup>, P<sup>1170</sup>, P<sup>1171</sup>, P<sup>1172</sup>, P<sup>1173</sup>, P<sup>1174</sup>, P<sup>1175</sup>, P<sup>1176</sup>, P<sup>1177</sup>, P<sup>1178</sup>, P<sup>1179</sup>, P<sup>1180</sup>, P<sup>1181</sup>, P<sup>1182</sup>, P<sup>1183</sup>, P<sup>1184</sup>, P<sup>1185</sup>, P<sup>1186</sup>,



أما «<sup>١٠١</sup> وفي شاتكون وجونكون وخاون وتصير بحسبها مرة أعظم ومرة  
أوسط ومرة أصغر فيقال دور شاتكون الأعظم ودور جونكون الأوسط ودور  
خاون الأصغر وهذه الأدوار يعتبرون سى<sup>١٠٢</sup> العالم وأقامه ويمثلها مائة  
ونافون سنة تمر فدور الأدوار الثلاثة عليها مرة أخرى وانفق وقوع مباد  
الدور الأعظم في الشهر الأول من سنة ثلاث وثلاثين وسقائه لمزدجرد<sup>١٠٣</sup> وأما  
بلغتهم لازد<sup>١٠٤</sup> وبلغت العرب سنة الفجار وكان دخول أول<sup>١٠٥</sup> فروردين  
هذه السنة من سى<sup>١٠٦</sup> العرب يوم الخميس وهو يتقسم نين جو<sup>١٠٧</sup> ومن هذا  
اليوم وعلى هذا التارخ تترتب مبادى<sup>١٠٨</sup> سنينهم<sup>١٠٩</sup> وأقامتهم في انافى  
والسنة عشر<sup>١١٠</sup> وشهورهم اثنا عشر شهراً ثلث شهر منها اسم بلغة الخط<sup>١١١</sup> وبلغت  
الإبهر<sup>١١٢</sup> لا حاجة بنا هنا إلى ذكرها ويقسمون اليوم<sup>١١٣</sup> ثلثه اثني عشر قسم  
ك<sup>١١٤</sup> قسم منها يقال له جاج<sup>١١٥</sup> وك<sup>١١٦</sup> جاج<sup>١١٧</sup> ثمانية أقسام ك<sup>١١٨</sup> قسم<sup>١١٩</sup> منها يقال له

<sup>١٠١</sup> Cf. Sémiot, op. cit., p. 33. — / Les englobes  
non-basés du berce, op. cit., p. 336, sont en  
effet (sauf la numération de M. G. Farand).

<sup>١٠٢</sup> شاتكون : BM<sup>١٠٢</sup> : جاون : P<sup>١٠٢</sup> : جونكون : P<sup>١٠٢</sup>.  
جونكون : P<sup>١٠٢</sup> : جاون : P<sup>١٠٢</sup> : جونكون : P<sup>١٠٢</sup>.  
جونكون : BM<sup>١٠٢</sup> : جاون : P<sup>١٠٢</sup>.

<sup>١٠٣</sup> خاون : P<sup>١٠٣</sup>.  
<sup>١٠٤</sup> بحسبها : P<sup>١٠٣</sup>.  
<sup>١٠٥</sup> من : P<sup>١٠٣</sup>.

<sup>١٠٦</sup> شاتكون : BM<sup>١٠٦</sup> : جاون : P<sup>١٠٦</sup>.  
<sup>١٠٧</sup> Manque dans P<sup>١٠٦</sup>, P<sup>١٠٦</sup>, BM<sup>١٠٦</sup>.  
<sup>١٠٨</sup> جونكون : BM<sup>١٠٨</sup> : جونكون : P<sup>١٠٨</sup> : جونكون : P<sup>١٠٨</sup>.

<sup>١٠٩</sup> خاون : P<sup>١٠٩</sup> : جاون : BM<sup>١٠٩</sup>.  
<sup>١١٠</sup> هذه : P<sup>١١٠</sup>.  
<sup>١١١</sup> سنينهم : P<sup>١١١</sup>.

<sup>١١٢</sup> بلغون : P<sup>١١٢</sup>.  
<sup>١١٣</sup> لمزدجرد : BM<sup>١١٣</sup> : لمزدجرد : P<sup>١١٣</sup> : لمزدجرد : P<sup>١١٣</sup>.  
BM<sup>١١٣</sup> : لمزدجرد : P<sup>١١٣</sup>.

<sup>١١٤</sup> Manque dans P<sup>١١٤</sup>.  
<sup>١١٥</sup> هذه : BM<sup>١١٥</sup> : هذه : P<sup>١١٥</sup> : هذه : P<sup>١١٥</sup>.  
BM<sup>١١٥</sup> : هذه : P<sup>١١٥</sup>.

<sup>١١٦</sup> جاج : BM<sup>١١٦</sup> : جاج : P<sup>١١٦</sup> : جاج : P<sup>١١٦</sup>.  
BM<sup>١١٦</sup> : جاج : P<sup>١١٦</sup> : جاج : P<sup>١١٦</sup>.  
BM<sup>١١٦</sup> : جاج : P<sup>١١٦</sup> : جاج : P<sup>١١٦</sup>.

<sup>١١٧</sup> جاج : BM<sup>١١٧</sup> : جاج : P<sup>١١٧</sup> : جاج : P<sup>١١٧</sup>.  
BM<sup>١١٧</sup> : جاج : P<sup>١١٧</sup> : جاج : P<sup>١١٧</sup>.  
BM<sup>١١٧</sup> : جاج : P<sup>١١٧</sup> : جاج : P<sup>١١٧</sup>.

<sup>١١٨</sup> سنينهم : BM<sup>١١٨</sup> : سنينهم : P<sup>١١٨</sup> : سنينهم : P<sup>١١٨</sup>.  
BM<sup>١١٨</sup> : سنينهم : P<sup>١١٨</sup> : سنينهم : P<sup>١١٨</sup>.  
BM<sup>١١٨</sup> : سنينهم : P<sup>١١٨</sup> : سنينهم : P<sup>١١٨</sup>.

<sup>١١٩</sup> سنينهم : BM<sup>١١٩</sup> : سنينهم : P<sup>١١٩</sup> : سنينهم : P<sup>١١٩</sup>.  
BM<sup>١١٩</sup> : سنينهم : P<sup>١١٩</sup> : سنينهم : P<sup>١١٩</sup>.  
BM<sup>١١٩</sup> : سنينهم : P<sup>١١٩</sup> : سنينهم : P<sup>١١٩</sup>.

<sup>١٢٠</sup> هذه : BM<sup>١٢٠</sup> : هذه : P<sup>١٢٠</sup> : هذه : P<sup>١٢٠</sup>.  
BM<sup>١٢٠</sup> : هذه : P<sup>١٢٠</sup> : هذه : P<sup>١٢٠</sup>.  
BM<sup>١٢٠</sup> : هذه : P<sup>١٢٠</sup> : هذه : P<sup>١٢٠</sup>.

<sup>١٢١</sup> هذه : BM<sup>١٢١</sup> : هذه : P<sup>١٢١</sup> : هذه : P<sup>١٢١</sup>.  
BM<sup>١٢١</sup> : هذه : P<sup>١٢١</sup> : هذه : P<sup>١٢١</sup>.  
BM<sup>١٢١</sup> : هذه : P<sup>١٢١</sup> : هذه : P<sup>١٢١</sup>.

<sup>١٢٢</sup> هذه : BM<sup>١٢٢</sup> : هذه : P<sup>١٢٢</sup> : هذه : P<sup>١٢٢</sup>.  
BM<sup>١٢٢</sup> : هذه : P<sup>١٢٢</sup> : هذه : P<sup>١٢٢</sup>.  
BM<sup>١٢٢</sup> : هذه : P<sup>١٢٢</sup> : هذه : P<sup>١٢٢</sup>.

<sup>١٢٣</sup> هذه : BM<sup>١٢٣</sup> : هذه : P<sup>١٢٣</sup> : هذه : P<sup>١٢٣</sup>.  
BM<sup>١٢٣</sup> : هذه : P<sup>١٢٣</sup> : هذه : P<sup>١٢٣</sup>.  
BM<sup>١٢٣</sup> : هذه : P<sup>١٢٣</sup> : هذه : P<sup>١٢٣</sup>.

<sup>١٢٤</sup> هذه : BM<sup>١٢٤</sup> : هذه : P<sup>١٢٤</sup> : هذه : P<sup>١٢٤</sup>.  
BM<sup>١٢٤</sup> : هذه : P<sup>١٢٤</sup> : هذه : P<sup>١٢٤</sup>.  
BM<sup>١٢٤</sup> : هذه : P<sup>١٢٤</sup> : هذه : P<sup>١٢٤</sup>.

كده<sup>١</sup> ويقسمون<sup>٢</sup> اليوم بثلثه أيضا عشرة آلاف فلك<sup>٣</sup> وكل فلك<sup>٤</sup> مائة مياو<sup>٥</sup> فيصيب كل جاع<sup>٦</sup> ثمانية وثلاثة وثلاثين فلك<sup>٧</sup> وثلث فلك<sup>٨</sup> وكل كده<sup>٩</sup> مائة وأربعة<sup>١٠</sup> أفلاك<sup>١١</sup> وسدس<sup>١٢</sup> فلك<sup>١٣</sup> ويتسبون كل جاع<sup>١٤</sup> إلى صورة من الصور الألفي عشرة ومبدأ اليوم بثلثه عندهم من<sup>١٥</sup> نصف الليل وفي منتصف جاع<sup>١٦</sup> كسكو<sup>١٧</sup> بتغير أول النهار وآخره<sup>١٨</sup> بحسب الطول والقصر من قبل أن كل<sup>١٩</sup> جاع<sup>٢٠</sup> ساعتان مستويتان وفي منتصف النهار ينتصف<sup>٢١</sup> جاع<sup>٢٢</sup> يولد<sup>٢٣</sup> وهم يتكسبون<sup>٢٤</sup> في كل ثلاث سنين فريته شهرا واحدا يستقود شيون<sup>٢٥</sup> تسعطوا بالقدس<sup>٢٦</sup> مبادئ<sup>٢٧</sup> سبي<sup>٢٨</sup> الخمس في زمان واحد من<sup>٢٩</sup> سنة أخرى<sup>٣٠</sup> ويتكسبون<sup>٣١</sup> أحد عشر شهرا في كل ثلاثين سنة فريته ولا يقع عندهم شهر القدس في موضع واحد<sup>٣٢</sup> بعينه من السنة بل يقع في كل موضع منها وكل شهر عدة أقامة إما ثلاثون يوما أو تسعة وعشرون يوما ولا يمكن عندهم أكثر من ثلاثة أشهر منوالية<sup>٣٣</sup> بامة<sup>٣٤</sup> ولا أكثر من شهرين ناقصين<sup>٣٥</sup> ومبادئ<sup>٣٦</sup> شهرهم يوم الاجتماع إن وقع اجتماع النقيضين نهارا فإن وقع الاجتماع ليلا كان أول الشهر في اليوم

<sup>١</sup> P<sup>١</sup> : كده. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312.  
<sup>٢</sup> P<sup>١</sup> : يقسمون.  
<sup>٣</sup> P<sup>١</sup> : فلك. BM<sup>١</sup> : صدق. P<sup>٢</sup> : فلك. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٤</sup> P<sup>١</sup> : فلك. BM<sup>١</sup> : صدق. P<sup>٢</sup> : فلك. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٥</sup> P<sup>١</sup> : مياو. BM<sup>١</sup> : مياو. P<sup>٢</sup> : مياو. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٦</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٧</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٨</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٩</sup> P<sup>١</sup> : كده. BM<sup>١</sup> : كده. P<sup>٢</sup> : كده. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٠</sup> P<sup>١</sup> : أربعة. BM<sup>١</sup> : أربعة. P<sup>٢</sup> : أربعة. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١١</sup> P<sup>١</sup> : أفلاك. BM<sup>١</sup> : أفلاك. P<sup>٢</sup> : أفلاك. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٢</sup> P<sup>١</sup> : سدس. BM<sup>١</sup> : سدس. P<sup>٢</sup> : سدس. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٣</sup> P<sup>١</sup> : فلك. BM<sup>١</sup> : فلك. P<sup>٢</sup> : فلك. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٤</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٥</sup> P<sup>١</sup> : من. BM<sup>١</sup> : من. P<sup>٢</sup> : من. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٦</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٧</sup> P<sup>١</sup> : كسكو. BM<sup>١</sup> : كسكو. P<sup>٢</sup> : كسكو. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٨</sup> P<sup>١</sup> : آخره. BM<sup>١</sup> : آخره. P<sup>٢</sup> : آخره. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٩</sup> P<sup>١</sup> : كل. BM<sup>١</sup> : كل. P<sup>٢</sup> : كل. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٠</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢١</sup> P<sup>١</sup> : ينتصف. BM<sup>١</sup> : ينتصف. P<sup>٢</sup> : ينتصف. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٢</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٣</sup> P<sup>١</sup> : يولد. BM<sup>١</sup> : يولد. P<sup>٢</sup> : يولد. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٤</sup> P<sup>١</sup> : يتكسبون. BM<sup>١</sup> : يتكسبون. P<sup>٢</sup> : يتكسبون. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٥</sup> P<sup>١</sup> : شيون. BM<sup>١</sup> : شيون. P<sup>٢</sup> : شيون. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٦</sup> P<sup>١</sup> : بالقدس. BM<sup>١</sup> : بالقدس. P<sup>٢</sup> : بالقدس. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٧</sup> P<sup>١</sup> : مبادئ. BM<sup>١</sup> : مبادئ. P<sup>٢</sup> : مبادئ. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٨</sup> P<sup>١</sup> : سبي. BM<sup>١</sup> : سبي. P<sup>٢</sup> : سبي. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٩</sup> P<sup>١</sup> : من. BM<sup>١</sup> : من. P<sup>٢</sup> : من. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣٠</sup> P<sup>١</sup> : سنة. BM<sup>١</sup> : سنة. P<sup>٢</sup> : سنة. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣١</sup> P<sup>١</sup> : يتكسبون. BM<sup>١</sup> : يتكسبون. P<sup>٢</sup> : يتكسبون. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣٢</sup> P<sup>١</sup> : واحد. BM<sup>١</sup> : واحد. P<sup>٢</sup> : واحد. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣٣</sup> P<sup>١</sup> : منوالية. BM<sup>١</sup> : منوالية. P<sup>٢</sup> : منوالية. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣٤</sup> P<sup>١</sup> : بامة. BM<sup>١</sup> : بامة. P<sup>٢</sup> : بامة. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣٥</sup> P<sup>١</sup> : ناقصين. BM<sup>١</sup> : ناقصين. P<sup>٢</sup> : ناقصين. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣٦</sup> P<sup>١</sup> : مبادئ. BM<sup>١</sup> : مبادئ. P<sup>٢</sup> : مبادئ. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).

<sup>١</sup> P<sup>١</sup> : كده. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312.  
<sup>٢</sup> P<sup>١</sup> : يقسمون.  
<sup>٣</sup> P<sup>١</sup> : فلك. BM<sup>١</sup> : صدق. P<sup>٢</sup> : فلك. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٤</sup> P<sup>١</sup> : مياو. BM<sup>١</sup> : مياو. P<sup>٢</sup> : مياو. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٥</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٦</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٧</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٨</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٩</sup> P<sup>١</sup> : كده. BM<sup>١</sup> : كده. P<sup>٢</sup> : كده. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٠</sup> P<sup>١</sup> : أربعة. BM<sup>١</sup> : أربعة. P<sup>٢</sup> : أربعة. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١١</sup> P<sup>١</sup> : أفلاك. BM<sup>١</sup> : أفلاك. P<sup>٢</sup> : أفلاك. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٢</sup> P<sup>١</sup> : سدس. BM<sup>١</sup> : سدس. P<sup>٢</sup> : سدس. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٣</sup> P<sup>١</sup> : فلك. BM<sup>١</sup> : فلك. P<sup>٢</sup> : فلك. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٤</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٥</sup> P<sup>١</sup> : من. BM<sup>١</sup> : من. P<sup>٢</sup> : من. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٦</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٧</sup> P<sup>١</sup> : كسكو. BM<sup>١</sup> : كسكو. P<sup>٢</sup> : كسكو. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٨</sup> P<sup>١</sup> : آخره. BM<sup>١</sup> : آخره. P<sup>٢</sup> : آخره. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>١٩</sup> P<sup>١</sup> : كل. BM<sup>١</sup> : كل. P<sup>٢</sup> : كل. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٠</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢١</sup> P<sup>١</sup> : ينتصف. BM<sup>١</sup> : ينتصف. P<sup>٢</sup> : ينتصف. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٢</sup> P<sup>١</sup> : جاع. BM<sup>١</sup> : جاع. P<sup>٢</sup> : جاع. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٣</sup> P<sup>١</sup> : يولد. BM<sup>١</sup> : يولد. P<sup>٢</sup> : يولد. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٤</sup> P<sup>١</sup> : يتكسبون. BM<sup>١</sup> : يتكسبون. P<sup>٢</sup> : يتكسبون. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٥</sup> P<sup>١</sup> : شيون. BM<sup>١</sup> : شيون. P<sup>٢</sup> : شيون. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٦</sup> P<sup>١</sup> : بالقدس. BM<sup>١</sup> : بالقدس. P<sup>٢</sup> : بالقدس. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٧</sup> P<sup>١</sup> : مبادئ. BM<sup>١</sup> : مبادئ. P<sup>٢</sup> : مبادئ. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٨</sup> P<sup>١</sup> : سبي. BM<sup>١</sup> : سبي. P<sup>٢</sup> : سبي. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٢٩</sup> P<sup>١</sup> : من. BM<sup>١</sup> : من. P<sup>٢</sup> : من. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣٠</sup> P<sup>١</sup> : سنة. BM<sup>١</sup> : سنة. P<sup>٢</sup> : سنة. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣١</sup> P<sup>١</sup> : يتكسبون. BM<sup>١</sup> : يتكسبون. P<sup>٢</sup> : يتكسبون. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣٢</sup> P<sup>١</sup> : واحد. BM<sup>١</sup> : واحد. P<sup>٢</sup> : واحد. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣٣</sup> P<sup>١</sup> : منوالية. BM<sup>١</sup> : منوالية. P<sup>٢</sup> : منوالية. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣٤</sup> P<sup>١</sup> : بامة. BM<sup>١</sup> : بامة. P<sup>٢</sup> : بامة. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣٥</sup> P<sup>١</sup> : ناقصين. BM<sup>١</sup> : ناقصين. P<sup>٢</sup> : ناقصين. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).  
<sup>٣٦</sup> P<sup>١</sup> : مبادئ. BM<sup>١</sup> : مبادئ. P<sup>٢</sup> : مبادئ. — Cf. JOURNAL, op. cit., p. 312 (unpublished) (O. JOURNAL).







ألف سنة وثلاثمائة ألف ألف سنة وعشرين ألف ألف سنة خمسمئة وهذه مدة سنى العالم ١٠ قالوا وإذا اجتمعت برأس الحصل فسدت المكتوبات الثلاث التى يحويها ١١ عالم الكون والفساد المعبر ١٢ عند بالحياة الدنيا وهذه المكتوبات فى المعدن والنبات والحيوان فإذا فسدت بلى العالم السفلى خرابا دمر طويلا إلى أن تنفترق ١٣ القواكب والأوجات والجوهرات فى بروج الفلك فإذا تفرقت فيها بدأ الكون بعد الفساد فعادت أحوال العالم السفلى إلى الأمر الأول وهكذا يكون عودا بعد بدء إلى غير نهاية ١٤ قالوا وكل واحد من القواكب والأوجات والجوهرات عدة أدوار فى هذه الدقة يدور كل دور منها على شئ من المكتوبات كما هو مذكور فى كتبهم متا لا حاجة بنا هنا إلى ذكره وهذا القول منقول من قول المبراهيم الذى تقدم ذكره

[١٥] وقال أصحاب الجازروان ١٥ من قدماء الهند أن كل ثلاثمائة ألف سنة وستين ألف سنة خمسمئة يهلك العالم بأسره ويبقى مثل هذه الدقة ثم يعود بعينه ويعقبه المعدل وهكذا أبدا يكون الحال لا إلى نهاية ١٦ قالوا ومضى من أيتام العالم المذكورة إلى طوفان نوح مائة ألف ومائتان ١٧ ألف سنة خمسمئة ومضى من الطوفان إلى سنة الهجرة الصحفية ثلاثة آلاف وسبعائة وثلاث ١٨ وعشرون سنة وأربعة أشهر وأيام وبقي من سنى العالم حتى يبعث ويبقى ١٩ مائة ألف وبضع وسبعون ألف سنة خمسمئة أولها نارم الهجرة الذى يتوخر به أهل الإسلام

[٢٠] وقال أصحاب الأرحمير ٢٠ مدة العالم التى تجتمع فيها القواكب برأس الحصل

١٠ Manuscrit dans ms., P., P., P., BM., BM., etc. dans tous dans P.

١١ BM : حواشي.

١٢ المعبر.

١٣ متفرقا، P. : متفرقا.

١٤ P. : الهادرون. — Cf. *Doctores*, I, p. 101-102; *Antiqua*, *de re fabul.*, p. 113, n. 6.

١٥ BM : كلى.

١٦ Manuscrit dans ms.

١٧ Supprimer dans la traduction (p. 2, l. 11-12) : *supprimer des créés, et la suite : il s'agit de deux verbes synonymes*.

١٨ Ms. : الأرحمير، P. : الأرحمير، BM : الأرحمير.

١٥ وأوجانها وجوزهراتها جزء من ألف جزء من مدة السند همد وهذا أيضا منقول من قول المراجعة

[١٨] وقال أبو معشر وابن بونخت : أن بعض القوس يرى أن عمر الدنيا اثنا عشر ألف سنة بعدة المروج فلذلك برج ألف سنة فكان ايقداً أمر الدنيا في أول ألف الحمل لأن الحمل والثور والجوزا تنهى أشرف الضرف وتنسب إلى أكمل الفصل وفيها تكون الشمس في شرفها ثم في علوها وطول بهارها وكذلك الدنيا كانت إلى ثلاثة آلاف سنة علوية روحانية ظاهرة ولأن السرطان والأسد والسنبلة متناقضة فبان الشمس تحط من علوها في أول دقيقة من السرطان فكان قدر الدنيا وأينائها محطاً في الثلاثة الألف الثانية ولأن الميزان أعبط الهبوط ويثر الآثار وفدة السرج الذي فيه شرف الشمس دل على آفة أصابت الدنيا وانسبت أهلها المعصية والميزان والعقرب والقوس إذا تولتها الشمس لم تزد إلا انحطاطاً والأيتام إلا نقصاناً فذلك دل على البلاء والضميق والشدّة والشرّ وحيث يبلغ الألف إلى أول الجدي الذي فيه أول ارتفاع الشمس وإشراقها على شرفها وفيه تزداد الأيتام طولاً والحدل والحدوت اللذان تزداد الشمس فيهما صعوداً حتى تقصّل لشرفها فيدل على ظهور الخير

*Pratice*, I, p. 150; *Académie*, p. 247; *Cosmographie*, II, p. 150; *Les astrolabes*, p. 266, 270; *Nature*, *Des astrolabes*, p. 341; *Encyclopédie*, I, p. 506. — L'orthographe adoptée ici (contre *أرجح* et *أرجح*) a été expliquée par Blüml (cf. *Nature*, op. cit., p. 150, n. 1). Voir *Suarez*, *Alberca India*, II, p. 19, 219; *Les astrolabes*, *Pratice*, II, p. 198.

<sup>15</sup> Manque dans ms.

<sup>16</sup> BAP : *برخت*; BAP : *برخت*. — Je crois que cette leçon est préférable à *برخت*. Il me paraît difficile d'admettre l'identification de ce personnage avec le poète auquel pensa M. Gœst (in *J. B. d. S.*, 1908, p. 109; cf. les *Kanun*, *Textes*, I, p. 150). J'aimerais mieux voir ici l'astronome Abū Sahl al-Faḡl

ibn Naubakht, contemporain de Mas'ūd (cf. *Nature*, *Des astrolabes*, p. 150; *Les astrolabes*, *Pratice*, II, p. 197; *Fikr*, I, p. 275. Sur la famille de Naubakht, cf. *Les astrolabes*, p. 155, 156, 157, 158; *Suarez*, *Introd. à l'étude de l'astronomie*, p. 76, n. 1).

<sup>17</sup> Manque dans P.

<sup>18</sup> Ma : *متناقضة*; P : *متناقضة*.

<sup>19</sup> Ma : *اينائها*.

<sup>20</sup> BAP : *صمغ*.

<sup>21</sup> P : *المروج*.

<sup>22</sup> P : *اهادة*.

<sup>23</sup> BAP : *العصبة*.

<sup>24</sup> P : *مكذّبة*.

<sup>25</sup> Ma : *اشراقها*; P : *اشراقها*.





في الطالع مقمولا وكذلك جميع القواكب كانت مقمومة فدل على عاء العارف  
وحسن نشئه وكان رجل هو المستولى والعالي في الفلك والمرج طويل المطالع  
فطانت أعمار أهل ذلك "الألف وقويت" أبدانهم وكثرت مياهمهم ويكثرون  
الميزان تحت الأرض دل على خفاء أول حدوث "العالم وعلى أن أهل ذلك الزمان  
ينظرون في عمارة الأرضين وتشييد" البنيان "ثم وفي الألف الثاني التعقير  
والترج وكان في الطالع المترج فدل على القتل في ذلك الألف وسفك الدماء  
والسبي والظلم والخور والخوف واليتم والأحرار والفساد وجور الملوك "وولي  
الألف الثالث القوس وشارته عظامه والزهرة بطلوعهما وكان الذهب في القوس  
فدل المستقر "على النجدة في ذلك الألف والشدة والجلد والمأساة والرئاسة  
والعدل "وتقسيم الملوك الدنيا وسفك الدماء بسبب ذلك ودلت الزهرة على  
ظهور بيوت "العبادة وعلى الأنبياء ودل عظامه على ظهور العقل والأدب واللام  
وكون الموج محسدا "دل على انقلاب الخير والشر في ذلك الألف مرات وعلى  
ظهور ألوان من آيات الحق والعدل والخور "ثم وفي الألف الرابع الجدي وكان  
فيه المترج فدل على ما كان في ذلك الألف من إحراق الدماء ودلت الشمس على  
ظهور الخير والعلم ومعرفة الله تعالى وعبادته وطاعته وأمنائه والرحمة في  
الدين مع النجاة والجلد وكون البرج منقلبا هو والموج "الذي فيه الشمس  
دل على انقلاب ذلك في آخرها وظهور الشر والتفرق والغيم "والقتل وسفك

<sup>10</sup> Les ass., ici et plus loin : ذلك. — Le genre de *alif* est un sujet de controverses; mais le mot est régulièrement du masculin (cf. les *Sig.*, p. 159; J. d., 1911, I, p. 203-204).

<sup>11</sup> جريت.

<sup>12</sup> Ms. : جديوه. <sup>13</sup> J<sup>1</sup>, J<sup>2</sup>, J<sup>3</sup> : جديوه.

<sup>14</sup> وكون أمن بها يوسف : <sup>15</sup> *apote* : جديوه. <sup>16</sup> J<sup>1</sup> : تشديد. دل الأرضين لحد وجرحا.

<sup>17</sup> Comme dans J<sup>1</sup>, jusqu'au paragraphe 6 du

chapitre ac.

<sup>18</sup> Cf. trad., p. 11, n. 3.

<sup>19</sup> Cf. trad., p. 11, n. 3, mais voir la fin du milieu.

<sup>20</sup> J<sup>1</sup> : جيت.

<sup>21</sup> Cf. trad., p. 11, n. 3.

<sup>22</sup> Ms. : البروج. <sup>23</sup> البروج.

<sup>24</sup> Trad. (p. 11, l. 10) : «*astérisque*, au lieu de «*diviseur*» J<sup>1</sup> : القسم.

الدماء والغضب في أصناف كثيرة وتحول ذلك وتلونه<sup>١٠</sup> ويكون الجدي محققاً<sup>١١</sup> دل على أنه يظهر في آخر ذلك الألف الخمس<sup>١٢</sup> الشمسية بصفة زحل والمرتج وانقطاع العظام ونوارهم<sup>١٣</sup> وارتفاع السعفة<sup>١٤</sup> وخراب العامر وعمارة الخراب وكثرة نلقن الأشياء<sup>١٥</sup> وولي الألف الخامس الدلو بطلوع القمر وكل القمر في الثور فدل الدلو<sup>١٦</sup> لمرونته وعسره على سقوطه العظام وعطفه أمرهم وارتفاع السفل والحييد ومجده الضل<sup>١٧</sup> وظهور الخمس<sup>١٨</sup> الأسود والسمود على كثرة التفتيش والتفتك وظهور أقلام في الأديان وحقبة القصومات وكون القمر في شرفه يدل على فخر الملوك وظهور ولاية الحق ووفاد الخير وظهور بيوت العمادة واللقب عن الدماء والراحدة والسعادة في العامة وثبات ما يكون من العدل والخير وطول المدّة فيه وتكون المرج مائتاً يدل على كثرة الأمطار والغرق وآفة من المرد بهلك فيها الكثير<sup>١٩</sup> وولي الألف السادس برج الحوت بطلوع الثمري<sup>٢٠</sup> والبراق فيدل على الصعده في الناس عامه وعلى الصلاح والخير والسرور وذعاب الشر وحسن العيش<sup>٢١</sup> وذل واحد<sup>٢٢</sup> من القواكب ولاية<sup>٢٣</sup> ألف سنة فصار عطارد خامساً في برج السنبلة<sup>٢٤</sup> ورعم ابن نوحيت<sup>٢٥</sup> أن من يوم سارت الشمس إلى تمام خمس وعشرين سنة من ملك أنوشروان ثلاثة آلاف وثمانمائة وتسع وستون<sup>٢٦</sup> سنة وذلك في ألف الجدي وتدابير الشمس ومنه إلى اليوم الأول من الهجرة سبع وثمانون سنة خمس مئة وستة وعشرون يوماً ومن الهجرة إلى قيام يزيد جرد تسع سنين وثلاثمائة وسمعة وثلاثون يوماً فذلك الجميع إلى يزيد جرد ثلاثة آلاف

<sup>١٠</sup> Ms. : تكونه.

<sup>١١</sup> Trad. (p. 11, l. 5) : «milanges», au lieu de : «abaissement».

<sup>١٢</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : الخمس. — Trad. (p. 11, l. 5) : «la race la plus confiante», au lieu de : «la plus entiere confiante».

<sup>١٣</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : نوارهم.

<sup>١٤</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : السفل.

<sup>١٥</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : الثور.

<sup>١٦</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : الخمس. — Trad. (p. 11, l. 11) : «race», au lieu de : «sammes», et supposant la note 1.

<sup>١٧</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : خمس.

<sup>١٨</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : واحد.

<sup>١٩</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : ولاية.

<sup>٢٠</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : السنبلة.

<sup>٢١</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : نوحيت.

<sup>٢٢</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : سبعون.



وتسعمائة وست وستون سنة \* وقال أبو معشر زعم قوم بن الغرس أن عمر الدنيا سبعة آلاف سنة بعدة الكواكب السبعة \* وزعم أبو معشر أن عمر الدنيا ثلاثمائة ألف وستون ألف سنة وأن الطوفان كان في النصف \* بن ذلك على رأس \* مائة ألف وثمانين ألف سنة \* وقال قوم عمر الدنيا تسعة آلاف سنة كل كوكب من الكواكب السبعة السيارة ألف سنة وللأرض ألف سنة \* وللذهب ألف سنة \* وشرها ألف الذهب وأن الأعمار طالبت في تدبير آلاف \* الثلاثة العلوية وقصرت في آلاف \* الكواكب السفلية \* وقال قوم عمر الدنيا تسعة عشر ألف سنة بعدد البروج الاثني عشر كل برج ألف سنة وبعدد الكواكب السبعة السيارة كل كوكب ألف سنة \* وقال قوم عمر الدنيا أحد وعشرون ألف سنة بزيادة ألف للرأس وألف للذهب \* وقال قوم عمر الدنيا ثمانية وسبعون ألف سنة منها في تدبير برج الحمل اثنا عشر ألف سنة وفي تدبير برج الثور أحد عشر ألف سنة وفي تدبير الجوزاء عشرة آلاف سنة فكانت الأعمار في هذا الربع أطول والربيع أحد ثم تدبير \* الربيع الثاني مدة أربعة وعشرين ألف سنة فتكون الأعمار دون ما كانت في الربع الأول وتدبير \* الربع الثالث خمسة عشر ألف سنة وتدبير \* الربع الرابع ستة آلاف سنة \* وقال قوم كانت المدة من آدم إلى الطوفان ألفين ومائتين وثمانين سنة وأربعة أشهر وخمسة عشر يوما وكانت المدة من الطوفان إلى إبراهيم عم تسعمائة واثنين وأربعين سنة وسبعة أشهر وخمسة عشر يوما \* فذلك ثلاثة آلاف ومائتان

\* Manque dans P<sup>1</sup>.

\* A la place de ses trois mots, P<sup>2</sup> : كل كوكب من.

\* Manque dans P<sup>1</sup>.

\* P<sup>1</sup> : الألف سنة كل.

\* Manque dans P<sup>1</sup>.

\* BM<sup>1</sup> : 1891.

\* الحكي وعشرين : P<sup>1</sup>.

\* Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : تدبير.

\* Manque dans P<sup>1</sup>.

\* Ms., P<sup>1</sup> : تدبير.

\* P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : تدبير.

\* Voir Maugré, J. E., III, p. 33, n. 11; Al-Mil-Fah (édition du Caire, I, p. 15) : 1085; Entyrbine (I, p. 82) : 1079; Agapius (Parol. ar., XI, p. 155-156) : 1085; Chronos (III, p. 87) : dix siècles, ou 1970, ou 2130.

وثلاث وعشرون سنة : وقال قوم من اليهود عمر الدنيا سبعون ألف سنة  
محصرة في ألف جيل ولفقوا ذلك من قول موسى عم في صلاته : إن الجيل  
سبعون سنة : ومن قوله في : اليوم أن إبراهيم عم قطع معه الله نزع عهدها  
ليقاء المئزر ألف جيل فجاء من ذلك أن مدة الدنيا سبعون ألف سنة  
واستظهروا بقولهم هذا بما في القمورة من قوله : واعلم أن الله إلهك هو القادر  
المهيمن الحافظ العهد والفصل للجهنم : وحافظي وصاياه لألف جيل

(٩) وذكر أبو الحسن علي بن الحسن : السعدي في كتاب أخبار الزمان عن  
الأوائل : أنهم قالوا كان في الأرض ثمان وعشرون أمة ذوات أرواح وأبد وبطش  
وصور مختلفات بعدد منازل القمر كل مئة مئة منفردة : تعرف بها تلك  
الأمم ويعلمون أن تلك الأمم كانت الملوك الثابتة تدبرها وكانوا يعبدونها  
(١٠) ويقال : لما خلق الله نزع العروج الذي عثر فسم دوامها في سلطانها  
جعل الجيل اثني عشر ألف عام : والثور أحد عشر ألف عام : والخوزة عشرة  
ألف عام : والسرطان تسعة آلاف عام : والأسد ثمانية آلاف عام : والسنبلة  
سبعة آلاف عام : واليمران ستة آلاف عام : والعقرب خمسة آلاف عام : والفوس  
أربعة آلاف عام : والجدى ثلاثة آلاف عام : والدلو اثني عام : والحيون  
ألف عام : فصار لجميع ثمانية وسبعين ألف عام : فلم يكن في عالم الجيل والنور  
والخوزة حيوان وذلك ثلاثة وفلاكون ألف عام : فلما كان عالم السرطان تكونت  
دواب الماء وهوام الأرض فلما كان عالم الأسد تكونت ذوات الأربع من الوحش

<sup>١</sup> Pausan., vi, 10.

<sup>٢</sup> 100. — Pausan., vi, 8, 9.

<sup>٣</sup> 10. — Diodorus., vi, 9.

<sup>٤</sup> Ms. : ثمانية.

<sup>٥</sup> 10. —

<sup>٦</sup> Les trois mots manquent dans P. — Texte de  
Marsilio, p. 10-11. — L'indication donnée dans  
la traduction (p. 15, n. 3) est fautive.

<sup>٧</sup> 10. —

Marsilio, l. 1118.

<sup>٨</sup> 10. —

<sup>٩</sup> Marsilio, p. 131, où ce texte est attribué à  
Erasme.

<sup>١٠</sup> Manque ici, et souvent dans la suite, dans P.

<sup>١١</sup> Ces quatre mots manquent dans P.

<sup>١٢</sup> 10. —

<sup>١٣</sup> Manque dans 101.

<sup>١٤</sup> 10. — 101.

والحياتم وذلك بعد تسعة آلاف عام من خلق دواب الماء واليهوام فلما كان عالم السمينة تكون الإنسانان الأولان وهما آدمانوس وحيوانوس<sup>11</sup> وذلك لتمام سبعة عشر ألف عام لخلق دواب الماء وهوام الأرض ولتمام ثمانية آلاف عام من خلق دواب الأربع وخلق الأرض في عالم الميزان ويقال بل خلقت الأرض أولاً وأتمت خاليد ثلاثة وثلاثين ألف عام ليس فيها حيوان ولا عالم ووحائق ثم خلق الله سبع دواب الماء وهوام الأرض وما بعد ذلك على ما تقدم ذكره فلما تم أربعة وعشرون ألف عام لخلق الدواب الماء وهوام الأرض ولتمام خمسة عشر ألف عام من خلق دواب الأربع ولتمام تسعة آلاف عام من لدن تكون الإنسانين خلقت الطيور

[11] ويقال أن مدة مقام الإنسانين ونسلهما في الأرض مائة ألف وثلاثة وثلاثون ألف عام منها لرحل ستة وخمسون ألف عام وللمشترى أربعة وأربعون ألف عام وللمترى ثلاثة وثلاثون ألف عام

[12] ويقال أن الأمم المخلوقات قبل آدم في كتابت الجيلة الأولى وهي ثمان وعشرون أمة بإزاء منازل القمر خلقت من أمزجة مختلفة أصلها الماء واليهوام والأرض والنار فتماس خلقياً فمنها أمة خلقت طوالاً زرقاً<sup>13</sup> ذوات أجنحة كلامهم قرفعة على صفة الأسود<sup>14</sup> ومنها أمة أبدأهم أبدأن الأسود ورؤسهم رؤس الطير نيم شعور وأدان<sup>15</sup> طوال وكلامهم دوتى<sup>16</sup> ومنها أمة لها وجهان<sup>17</sup>

<sup>11</sup> حيوانوس : BM, BM : حيوانوس ; Ms, P, P.

<sup>12</sup> Corriger quelques inadvertances dans la traduction : p. 13, l. 12 : «neuf» au lieu de «sept» ; l. 13, «six-sept au lieu de sept» : et supprimer la note 3.

<sup>13</sup> Manque dans BM.

<sup>14</sup> P, P : دواب.

<sup>15</sup> Il est à présumer qu'il y a une lacune dans le texte de Mercator.

<sup>16</sup> Ces deux mots intermédiaires dans P, P.

<sup>17</sup> Manque dans P.

<sup>18</sup> P : دواب.

<sup>19</sup> نسلها ; P.

<sup>20</sup> Mercator, p. 16-21.

<sup>21</sup> Mercator : très agiles.

<sup>22</sup> Mercator : langagiers ou même par le claquement des doigts. — Dans la traduction : p. 13, l. 12-13, lire : «... parlait d'un bruit analogue à celui des lions, une autre avait des corps de lion et des têtes d'oiseau...».

<sup>23</sup> P : ابتدائي.

<sup>24</sup> Manque dans P.



"وجد أمانها" ووجد خلقها ولها أرجل كثيرة وكلامهم كلام الطير<sup>10</sup> ومنها أمة ضعيفة<sup>11</sup> في صور القلاب<sup>12</sup> لهم أذنان وكلامهم ههم<sup>13</sup> لا تفهم<sup>14</sup> ومنها أمة تشبه بني آدم أخواتهم في صدورهم يصفرون إذا تكلموا تصفيرا<sup>15</sup> ومنها أمة يشبهون نصف إنسان لهم عين واحدة وذراع واحدة<sup>16</sup> ورجل يقفزون بها فترا ويصيحون كصياح الطير<sup>17</sup> ومنها أمة لها وجود كوجود الناس وأصلاص كأصلاص السلاحف في رؤسهم فرون طوال لا يفهم كلامهم<sup>18</sup> ومنها أمة مدورة الوجود لهم شعور<sup>19</sup> بيض وأذنان كأذنان البقر ورؤسهم في صدورهم لهم شعور<sup>20</sup> وفدى وهم أناث كلهن ليس فيهن ذكر يلعبن من الرمح ويلدن أمثالهن ولهن أصوات مطردة يجمع إليهن كثير من هذه الأمم لحسن أصواتهن<sup>21</sup> ومنها أمة على خلق من آدم سود وجوهم ورؤسهم كرؤس الغربان<sup>22</sup> ومنها أمة في خلق الحوام والخشرات إلا أنها عظمية الأجسام تأكل وتضرب مثل الأنعام<sup>23</sup> ومنها أمة كوجود دواب<sup>24</sup> البحر لها أنياب كأنياب الحنازير وآذان طوال<sup>25</sup> ويقال أن هذه الغاي والعشرين أمة تتألفت فصارت مائة وعشرين أمة وسئل أمير المؤمنين علي بن أبي طالب رضى الله عنه هل كان في الأرض خلق قبل آدم بعينهم الله تعالى فقال نعم خلق الله الأرض وخلق فيها الجن<sup>26</sup> يستحقون الله ويفسدون لا

<sup>10</sup> Manque dans P.

<sup>11</sup> Mercelles : des génies.

<sup>12</sup> BM : الم.

<sup>13</sup> Ici déjà signalé certaines racines quadrilittres à syllabe redoublée, qui sont des onomatopées (Muscatel, I, p. III, p. 24, n. 10, 253) : مرمرم (Mercelles, édition du Caire, II, p. 199) ; ههم (Poussin, VII, p. 5) ; فف (Poussin, VIII, p. 15) ; صصر (Muscatel, édition du Caire, I, p. 153) ; صصر (Muscatel, II, p. 169, 170, 171) ; صصر (ibid., I, p. 25) ; صصر (Poussin, VIII, p. 15) ; صصر (Muscatel, édition du Caire, II, p. 199) ; et voir H. Bassot et L. Bassot, *Orfèvre, Héraclès*, II, p. 292, n. 1 ; Muscatel, *Youssef et Zouheir*, p. 254.

125-127 ; L. Bassot, *Vocabulaire arabe de l'Arabie*, I, p. 10, 100.

<sup>14</sup> M. : يعرى : P<sup>1</sup> : يعرى : P<sup>2</sup> : يعرى. — Trad. (p. 15, l. 1) : son bruissement inconspicueuse. — Le passage suivant a été ajouté : « il y en avait qui ressemblaient aux hommes, mais leurs hanches étaient dans leurs poitrines, et pour porter ils souffraient. »

<sup>15</sup> Trad. (p. 15, l. 2) : son seul oeil, ou seul bras (manque dans P<sup>1</sup>), et une seule jambe... »

<sup>16</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>17</sup> P<sup>1</sup> : ههم.

<sup>18</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, Mercelles.

<sup>19</sup> M. : 102 : دواب : P<sup>1</sup> : دواب : P<sup>2</sup> : دواب.

<sup>20</sup> G. Poussin, I, p. 10 et 101.

يفتقرون وكانوا يطعمون إلى السماء ويلفون الملائكة ويستلمون عليهم ويستعملون منهم خمر ما في السماء ثم إن طائفة منهم تمتدت وعنت عن أمر ربها وبغيت في الأرض بغير الحق وعدا<sup>1</sup> بعضهم على بعض وحددوا الربوبية وكفروا بالله وعمدوا ما سواه وتغايروا على ذلك حتى سفكوا الدماء وأظهروا في الأرض الفساد<sup>2</sup> وكثر تقائلهم وعلا بينهم على بعض وأقام المظيعون لله فزع على دينهم وثان إبليس من الطائفة المظيعة لله والمستحقين له وكان يصعد إلى السموات ولا تهب عنها لحسن طاعته ويروى<sup>3</sup> أن الحق كانت تغشوق على إحدى وعشرين قبيلة وأن بعد خمسة<sup>4</sup> آلاف سنة ملكوا عليهم ملكا يقال له همائيل<sup>5</sup> من آرس ثم افتقدوا فملكوا عليهم خمسة ملوك وأقاموا على ذلك دعرا طويلا ثم أغار بعضهم على بعض وتحاسدوا فكانت بينهم فاشع كسيرة فأعبط الله فزع إليهم<sup>6</sup> إبليس واسمه بالعربية الحارث وكنيته أبو مرة<sup>7</sup> ومعه عدد كبير من الملائكة فهزمهم وقتلهم وصار إبليس ملكا على الأرض فحقر وطني وكان من امتناعه من التسخون لأدم ما كان<sup>8</sup> فأعبطه الله إلى الأرض فسكن البحر وجعل عرشه على الماء فألقيت عليه شهوة الجماع وجعل لقاحه لقاح الطير وبمضه<sup>9</sup> ويقال أن قبائل الحق الشياطين خمس وثلاثون قبيلة خمس عشرة قبيلة<sup>10</sup> تطير في الهواء وعشر قبائل مع لهب النار وثلاثون قبيلة يستقرون السمع من

<sup>1</sup> عددا: BM.

<sup>2</sup> Manque dans P.

<sup>3</sup> *Uggeni Mercedis*, contre les Indiens, les Persans et les Grecs.

<sup>4</sup> الخمسة: P.

<sup>5</sup> Ms. : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup> : همايل : BM<sup>2</sup> : همايل.

<sup>6</sup> P<sup>1</sup> : عليهم.

<sup>7</sup> Le père de l'antonomie ou du malheur (cf. *Cratylus*, III, p. 321; *Cratylus*, II, p. 39; *Itinerary in Marwan*, *Saracen*, p. 29). *Thalibi* tire de cette *Isagoge* une raie toute italienne : *Illo* était présenté à la tribu de *Quere*, pour lui donner l'ar-

dre de coadjuteur Malomet, sous les apparences d'un vieillard du Nord, surnommé *Abd Mureq* (*Thalibi et Isagoge*, p. 196-197; *Z. D. M. G.*, VI, p. 38; pour le fait auquel *Thalibi* fait allusion, cf. *Coran*, *Anab*, I, p. 366).

Sous venons plus loin (Magalz, II, p. 366) que le *Thalibi* de *Marwan* portait le même *Isagoge*.

<sup>8</sup> Cf. *Coran*, II, 34; *Coran*, 75 et seq.

<sup>9</sup> Cf. Magalz, I, E., I, p. 130; III, p. 317.

<sup>10</sup> Ces trois mots manquent dans P. — Dans la traduction (p. 16, l. 8), lire : quinze, et dix, au lieu du six, et quinze.

السما<sup>١٠</sup> : "وَقَتْلَ قَبِيلِهِ مَلِكٌ مُؤَكَّرٌ يَدْفَعُ شَرَّهَا وَمِنْهُمْ صَنْفٌ مِنَ السَّعَالَى<sup>١١</sup> يَتَصَوَّرُونَ  
 فِي صُورِ النِّسَاءِ الْخَسَانَ وَيَتَزَوَّجْنَ بِرِجَالِ الْأَنْسِ وَيُلِدْنَ مِنْهُمْ<sup>١٢</sup> وَمِنْهُمْ صَنْفٌ  
 عَلَى صُورِ الْحَيَاتِ إِذَا قَتَلَ أَحَدٌ مِنْهُمْ وَاحِدَةً<sup>١٣</sup> هَلَكَ مِنْ وَقْتِهِ قَبْلَ أَنْ تَكُنْ صَغِيرَةٌ  
 هَلَكٌ وَلَدُهُ أَوْ عَزِيزٌ عِنْدَهُ

13 : "وَعَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ<sup>١٤</sup> رَقْمَةٌ أَتَتْ لَيْلَ إِبْنِ الْأَعْلَابِ مِنَ الْحَيِّ فَبَاذَا رَأْسَهُمْ فَأُكْلِمُونَ  
 فَأُلْغُوا إِلَيْهِمْ مِنْ طَعَامِهِمْ فَبَانَ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أُنْجِمَ فَأَخَذُوا بِالْعَيْنِ

14 : "وَرَوَى أَنَّ الْأَرْضَ كَانَتْ مَعْبُودَةً بِأَمَمٍ كَثِيرَةٍ مِنْهُمْ النُّظْمُ وَالرَّمَّةُ وَالْحَيَّ  
 وَالنَّحْلُ وَالْحَسَّ وَالْبَقَّ وَأَنَّ اللَّهَ لَمَّا خَلَقَ السَّمَاءَ عَمَرَهَا بِالْمَلَائِكَةِ وَلَمَّا خَلَقَ  
 الْأَرْضَ عَمَرَهَا بِالْحَيِّ فَعَابُوا وَسَفَكُوا الدَّمَاءَ فِي الْأَرْضِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْهِمْ جُنْدًا مِنَ  
 الْمَلَائِكَةِ فَأَنزَلُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ : قَتَلُوا وَأَسْرَأُوا فَكَانَ مَقَرُّ أَسْرَ إِبْلِيسَ وَكَانَ اسْمُهُ  
 مَوْمِسَدُ عِزْرَازِيلَ<sup>١٥</sup> فَلَمَّا صَعِدَ بِهِ إِلَى السَّمَاءِ أَخَذَ نَفْسَهُ بِالْاجْتِهَادِ فِي الْعِبَادَةِ  
 وَالطَّاعَةِ رَجَاءً أَنْ يَتُوبَ اللَّهُ عَلَيْهِ فَلَمَّا لَمْ يَجِدْ ذَلِكَ عَلَيْهِ شَيْئاً خَاصَرَ الْمَلَائِكَةَ  
 الْقَنُوطَ فَأَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَظْهَرَ لَهُمْ خِيَمَتُ<sup>١٦</sup> طُوبَقَتِهِ وَفَسَادَ دِينَهُ لَخَلْقِ آدَمَ فَأَمْسَكَهُ  
 بِالْجَمُودِ لَمْ يَظْهَرَ لِلْمَلَائِكَةِ تَكْتُمُهُ وَإِبَانَةُ<sup>١٧</sup> مَا خُفِيَ عَنْهُمْ مِنْ مَكْنُونٍ<sup>١٨</sup>  
 أَنْبَاءُهُ

15 : "وَالِىَ عِمَارَةِ الْأَرْضِ قَمَلُ آدَمَ مَقَرَّ أَفْسَدَ فِيهَا أَشَارَتَعَ بِقَوْلِهِ حِكَايَةً عَنْ  
 الْمَلَائِكَةِ<sup>١٩</sup> : أَمَحَعَلُ فِيهَا مِنْ يَغْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدَّمَاءَ يَعْنُونَ كَمَا فَعَلَ مِنْ كَانَ  
 بِهَا مِنْ قَمَلٍ فَالَّذِي أَعْلَمَ بِمَرَادِهِ

<sup>١٠</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>١١</sup> P<sup>1</sup> : "السَّعَالَى".

<sup>١٢</sup> BM<sup>1</sup> : منهم.

<sup>١٣</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٤</sup> Al-Bayhaqî, p. 23. — Cf. trad., p. 16, n. 3. —  
 Laurens, *Yazîd I*, p. 156 et seq.

<sup>١٥</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : قَتْلَى. — Voir quelques-uns de ces  
 noms dans un texte de Ibn Sîrî, *Second mémo*.

sur les livres est. des Druses. *Mém. Acad. Inscri.*, N.  
 3, 1901.

<sup>١٦</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٧</sup> P<sup>1</sup> : عزرازيل ; P<sup>2</sup> : عزرازيل.

<sup>١٨</sup> P<sup>1</sup> : حجب.

<sup>١٩</sup> BM<sup>1</sup> : نأيد ; P<sup>2</sup> : أيد.

<sup>٢٠</sup> BM<sup>1</sup> : مكنون.

<sup>٢١</sup> *Genes*, II, 28.



[16] وقال أبو بكر أحمد بن علي بن وحشية في كتاب الفلاح: «أنه عَرَّب هذا الكتاب ونقله من لسان السدائيني إلى اللغة العربية وأنه وجده من وضع ثلاثة حكماء قداماء» وهم صغريت وبنيرشاد وقولاني «ابتدأه الأول وكان ظهوره في الألف السابع من سبعة آلاف» سنى زحل وهو الألف الذي يشارك فيه زحل القمر وتقسيم الثاني وكان ظهوره في آخر هذا الألف وأكملته» الثالث وكان ظهوره بعد مضي أربعة آلاف سنة من دور الشمس الذي هو سبعة آلاف سنة وأنه نظر إلى ما بين زمان الأول والثالث فكان ثمانية عشر ألف سنة شمسية وبعض الألف التاسع عشر

[17] وقد اختلف أهل الإسلام في هذه المسئلة أيضا فروى «سعيد ابن جبير عن ابن عباس رَضِيَ اللهُ عَنْهُمَا قال الدنيا جمعة من جمیع الآخرة واليوم ألف سنة» فذلك سبعة آلاف سنة «وروى سفيان عن الأعشى عن أبي صالح قال قال كعب الأحبار الدنيا ستة آلاف سنة» وعن وهب بن منبه أنه قال قد خلا من الدنيا خمسة آلاف سنة وستمائة سنة إني لأعرف كل زمان منها ومن كان فيه من الأنبياء فغفل له حكم الدنيا قال ستة آلاف سنة» «وروى عبد الله بن دينار عن عبد الله بن عمر رَضِيَ اللهُ عَنْهُمَا قال سمعت رسول الله ﷺ يقول أجلكم في أجل من كان فملككم من صلاة العصر إلى مغرب الشمس

<sup>16</sup> L'Introduction a été et traduit ce passage (Die Studien, I, p. 703-707; cf. p. 804; Giesecke, Kleinere Schriften, II, p. 731; il a également donné le texte même d'Ibn Wahidiyah (p. 908). — Sur l'auteur, cf. Maqizzi, I. F., I, p. 974, et III, p. 99, n. 6; 345; Prolegomena, III, p. 166, 371; Aswan-Lepsi, p. 485. — Cf. aussi Virey, Pensées de Platon, II, p. 397-398.

<sup>17</sup> BM: حکماء.

<sup>18</sup> Manque dans P.

16. — مومي: 1. قودي: 2. قودي: 3. — Cf. Giesecke, loc. cit., p. 660-661.

<sup>17</sup> P. ajoute: من.

<sup>18</sup> P.: الحكماء.

<sup>19</sup> Manque dans P.

<sup>20</sup> Tiré de Tirmidhi, I, p. 8-9; Marcitelli, p. 306. — Cf. Lavesque, Mohammed et la fin du monde, p. 48; Cratich, II, p. 135.

<sup>21</sup> Cf. ibid., IV, p. 4.

<sup>22</sup> Cf. Lavesque de Salomons, p. 9.

118] وفي حديث أبي هريرة الخفب "ثمانون عاما" اليوم منها سدس الدنيا والخفب "عنا بكسر الخاء وضمتها

119] قال أبو محمد الحسن بن أحمد بن يعقوب الهمداني في كتاب الإكمال فكانت الدنيا جزء من أربعة آلاف وسبعائة وثلاثة وعشرين جزءا<sup>118</sup> وثلاث جزء من الخفب على أن السنة القموية ثلاثمائة وأربعة وخمسون يوما وخمس وسدس يوم فإذا كانت الدنيا ستة آلاف سنة واليوم ألف سنة تكون سبعين قمرية ستة آلاف ألف سنة فإذا جعلناه جزءا وضربناه في أجزاء الخفب وهي أربعة آلاف وسبعائة وثلاث وعشرون وثلاث خرج من السبعين ثمانية وعشرون ألف ألف ألف وثلاثمائة ألف ألف وأربعون ألف ألف وإذا كانت جملة من جمع الآخرة زدنا مع هذا العدد مثل سدسه وهذا عدد الخفب 20] وقال أبو جعفر محمد بن جرير الطبري "الصواب من القول ما دل على صحته الخبر الوارد فذكر قوله عم أجلكم في أجل من كان قبلكم من صلاة العصر إلى مغرب الشمس وقوله عم بعثت أنا والساعة كهاتين وأشار بالسبابة والوسطى وقوله عم بعثت أنا والساعة جميعا أن كادت لنسفي<sup>119</sup> قال فاعلموا إذ كان اليوم أوله طلوع الشمس وآخره غروب الشمس<sup>120</sup> وكان صحيفا عن النبي

<sup>118</sup> BM: الحفت. — *Tariq de Tarnab*, I, p. 13. — Ce mot n'a pas toujours un sens précis (cf. les *Qur'ân*, *Ala el-Adab*, p. 36; les *sa'at*, trad. Maass, *R. L. F.*, XI, p. 78).

<sup>119</sup> BM: سنة.

<sup>120</sup> BM: الحفت.

<sup>121</sup> M. Casanova ne s'est pas reporté au texte de l'édition de Böllig, pour colliger deux fois la même note (trad. II, p. 340; IV, p. 8). Sur ce passage difficile, voir les notes de la traduction.

<sup>122</sup> BM: وجرا.

<sup>123</sup> Trad. (p. 27 et 18), au lieu de: «un cinquante ou un sixième, il faut lire *ou*, soit  $\frac{1}{5}$  de jour (cf. *Ar-Risâla*, p. 289, n. 3).

<sup>124</sup> M.: وعلى ضحا.

<sup>125</sup> *Tarnab*, I, p. 116 (voir § 17); les ex-Anglais, édition du Caire, I, p. 7 et seq.

<sup>126</sup> Manusc. dans P. — Sur ce *hadith*, cf. *Tarnab*, trad. Zenzinger, I, p. 32; *Herzfeld*, p. 6 (plus loin, § 23, le commentaire d'Ibn Haam). — C'est sur ces traditions que M. Casanova a en partie basé la thèse émise dans *Mohammed et la fin du monde* (voir p. 25-28; et Daut et Suran, *L'Orient au 19<sup>e</sup> siècle*, p. 21 et seq.).

On connaît d'autres *hadith*, dans lesquels le Prophète se sert de ses doigts comme points de comparaison (*Penitence*, VII, p. 20; Z. D. M. G., I, p. 291; *Agé Agé*).

<sup>127</sup> Ces trois mots manquent dans BM.

صَلَّعَ قَوْلَهُ أَجَلَكُمْ فِي أَجَلٍ مِنْ كَانَ قَبْلَكُمْ مِنْ صَلَاةِ الْعَصْرِ إِلَى مَغْرِبِ الشَّمْسِ وَقَوْلُهُ بَعَثْتُ أَنَا وَالسَّاعَةَ كَهَاتَيْنِ وَأَشَارَ بِالسَّيَابَةِ وَالْوَسْطَى وَكَانَ قَدَرُ مَا بَيْنَ أَوْسَطِ أَوْقَاتِ صَلَاةِ الْعَصْرِ وَذَلِكَ إِذَا صَارَ ظِلُّ كُلِّ شَيْءٍ مِثْلِيهِ عَلَى الْخَطِّ<sup>1</sup> إِنَّمَا يَكُونُ قَدَرُ نِصْفِ سَبْعِ الْيَوْمِ يَزِيدُ قَلِيلًا أَوْ يَنْقُصُ قَلِيلًا وَكَذَلِكَ فَضْلُ مَا بَيْنَ الْوَسْطَى وَالسَّيَابَةِ إِنَّمَا يَكُونُ نَحْوًا مِنْ ذَلِكَ وَكَانَ صَحِيحًا مَعَ ذَلِكَ قَوْلُهُ عَمَّ لَنْ يَحْضُرَ اللَّهُ أَنْ يُؤَخِّرَ هَذِهِ الْأُمَّةَ نِصْفَ يَوْمٍ يَعْنِي مِنْ نِصْفِ يَوْمٍ<sup>2</sup> الَّذِي مَقْدَارُهُ أَلْفُ سَنَةٍ فَأُولَى الْقَوْلَيْنِ اللَّذَيْنِ أَحَدُهُمَا عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ وَالْآخَرُ عَنْ كَعْبِ قَوْلِ ابْنِ عَبَّاسٍ الدُّنْيَا تَجْمَعُ مِنْ جَمْعِ الْآخِرَةِ سَبْعَةَ آلَافٍ وَإِذَا كَانَ كَذَلِكَ وَكَانَ عِنْدَ عَمَّ أَنَّ الْبَاقِي مِنْ ذَلِكَ فِي حَيَاتِهِ نِصْفَ يَوْمٍ وَذَلِكَ مِثْلُهُمَا لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ نِصْفَ يَوْمٍ مِنَ الْإِتْيَامِ الَّتِي قَدَرُ الْوَاحِدِ مِنْهَا أَلْفُ عَامٍ كَانَ مَعْلُومًا أَنَّ الْمَاضِي مِنْ الدُّنْيَا إِلَى وَقْتِ قَوْلِهِ عَمَّ سِتَّةَ آلَافِ سَنَةٍ وَمِثْلُهُمَا لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ وَقَدْ جَاءَ عِنْدَ عَمَّ خَيْرٌ بِحَالٍ عَلَى صَحِيحَةٍ قَوْلٍ<sup>3</sup> مِنْ قَالَ الدُّنْيَا كُلُّهَا سِتَّةَ آلَافِ سَنَةٍ لَوْ كَانَ صَحِيحًا لَمْ يَعُدَّ الْقَوْلُ بِهِ إِلَى غَيْرِهِ وَهُوَ حَدِيثُ أَبِي هُرَيْرَةَ<sup>4</sup> «يَرْفَعُ الْقَبْرَ ثَمَانُونَ عَامًا الْيَوْمَ مِنْهَا<sup>5</sup> سِدْسُ الدُّنْيَا فَتَمِثِينَ<sup>6</sup> فِي هَذَا الْخَيْرِ أَنَّ الدُّنْيَا كُلُّهَا سِتَّةَ آلَافِ سَنَةٍ<sup>7</sup> وَذَلِكَ<sup>8</sup> أَنَّ الْيَوْمَ الَّذِي هُوَ مِنْ إِتْيَامِ الْآخِرَةِ مَقْدَارُهُ أَلْفُ سَنَةٍ<sup>9</sup> مِنْ سَنَى الدُّنْيَا وَكَانَ الْيَوْمُ الْوَاحِدُ مِنْ ذَلِكَ سِدْسُ الدُّنْيَا كَانَ مَعْلُومًا أَنَّ جَمِيعَهَا سِتَّةَ إِتْيَامٍ مِنْ إِتْيَامِ الْآخِرَةِ وَذَلِكَ سِتَّةَ آلَافِ سَنَةٍ

(21) وَقَالَ أَبُو الْقَاسِمِ السَّهْمِيُّ<sup>10</sup> وَقَدْ مَضَتْ لِحْصَانَةُ مِنْ وَفَاتِهِ صَلَّعَ إِلَى الْيَوْمِ

<sup>1</sup> Je donnerais à cette expression le sens de «selon le calcul le plus probable», et je la rattacherai au verbe suivant (voir la traduction, p. 19, l. 6). — Cf. Fourn., *Additions*, p. 30.

<sup>2</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>4</sup> Voir plus haut, § 18. — Le verbe suivant est un terme technique. Trad. (p. 19, l. 25), au lieu

de : «qu'il énumère, lire : «qu'il entendra formuler par le Prophète (cf. Fourn., *op. cit.*, p. 67).

<sup>5</sup> فيها.

<sup>6</sup> P<sup>1</sup> : ثمانين.

<sup>7</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>8</sup> La fin du paragraphe manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>9</sup> Résumé d'Ibn Khaldûn (*Prolegomena*, II, p. 109, r. 1).



بنيف عليها وليس في قوله لن يعجز الله أن يؤخر هذه الأمة نصف يوم ما ينفي الزيادة على النصف ولا في قوله بعثت أنا والساعة كهاتين ما يقطع به على صحة تأويله يعني الظمير فقد نقل في تأويله غير هذا وهو أنه ليس بمفرد عم وبني الساعة فمضى ولا شرع غير شرعه مع التقريب لحيفها كما قال نفع<sup>1</sup> اضمريت الساعة وقال<sup>2</sup> أي أمر الله فلا نستعملوه ولكن إذا قلنا أنه عم إنما بعث في الألف<sup>3</sup> الآخر بعد ما مضت منه سنون ونظروا إلى الحروف المقطعة في أوائل السور<sup>4</sup> وجدناها أربعة عشر حرفا يجمعها<sup>5</sup> فولك<sup>6</sup> ثم يستطيع نص حق<sup>7</sup> كره<sup>8</sup> ثم تأخذ العدد على حساب أي جاء فيجى<sup>9</sup> سبعائة وثلاثة<sup>10</sup> ولم يسم الله نفع في<sup>11</sup> أوائل السور إلا هذه الحروف<sup>12</sup> فليس يبعد أن يكون من بعض مقتضياتها وبعض فوائدها الإشارة إلى هذا العدد من السنين لما قدمناه من حديث<sup>13</sup> الألف السابع الذي بعث عم فيه غير أن الحساب يحتمل أن يكون من مبعثه أو من وفاته أو من هجرته وكل قريب بعضهم من بعض فقد جاء أشرافها ولكن لا تأنيكم إلا بغنة<sup>14</sup>

[22] وقد روى أنه قال إن أحسنت أمتي فيفاتها يوم من أيام الآخرة وذلك ألف سنة وإن أسأت فنصف يوم في هذا الحديث تهيم الحديث المتقدم وبيان له إذ<sup>15</sup> قد انقضت الخمسمائة والأمة باقية

<sup>1</sup> *Cours*, III, 1.

<sup>2</sup> *Cours*, VII, 1.

<sup>3</sup> *P* : الموم.

<sup>4</sup> *Cours*, II, III, III, V à VI, VII, VI, VIII à XIII, VIII, XVIII, IX à XVI, I, XVII.

<sup>5</sup> *P* : يجمع.

<sup>6</sup> Manque dans *P*.

<sup>7</sup> Le total de ces quatorze lettres donne 593, comme l'a montré M. Casanova (trad., IV, p. v, voir ailleurs plus loin, § 24). La même erreur d'Ibn Khaldûn prouve la parenté des deux textes : de 593, on se sait pourquoi, corrige en 592. Ailleurs,

Ibn Khaldûn donne 594 (*Prolegomena*, II, p. 192).

<sup>8</sup> L'absence (*P*) de cette proposition dans l'édition de Lillig a donné lieu à une traduction erronée. Il faut comprendre (p. 20, l. 7-8) : car ces lettres sont les seules qu'Allah a citées au début des sourates.

<sup>9</sup> *P* : الامم.

<sup>10</sup> Trad. (p. 20, l. 9-10) : l'addition de ces chiffres d'années que nous avons égale plus haut dans le hadith du septième millénaire.

<sup>11</sup> *Cours*, VIII, 20.

<sup>12</sup> *BN*, *BM* : لن.

(23) وقال شاذان<sup>1</sup> : «البلخى المنجم» مدّة ملكة الإسلام ثلاثمائة وعشر سنين وقد ظهر كذب قوله والله الحمد<sup>2</sup> وقال أبو معشر يظهر<sup>3</sup> : بعد المائة وخمسين من سى الهجرة اختلف كثير<sup>4</sup> وقال جراس<sup>5</sup> : أن المنجمين أخذوا كسرى أنوشروان بملك العرب وظهور النمرة فيهم وأن دليلهم الزهرة وفي شرفها والزهرة دليل العرب<sup>6</sup> فكانوا مدّة ملك<sup>7</sup> بموتهم ألفا وستين سنة والآن طالع<sup>8</sup> القرآن الدال على ذلك برج الميزان<sup>9</sup> والزهرة صاحبتها في شرفها<sup>10</sup> قال وسأل كسرى وزيره بزرجمهر عن ذلك فأعلمه أن الملك يخرج من فارس وينتقل إلى العرب وتكون ولادة القائم بأمر العرب لخمس وأربعين سنة من وقت القرآن<sup>11</sup> وأن العرب تملك المشرق والمغرب من أجل أن<sup>12</sup> المشتري دليل فارس قد قبل تدبير الزهرة دليل العرب والقرآن قد انتقل من المثلثة<sup>13</sup> الهوائية إلى المثلثة المائية وإلى برج العقرب منها وهو دليل العرب أيضا وهذه الأدلة نقتضى بقاء الملكة الإسلامية بقدر دور الزهرة وهو ألف وستون سنة خمسية<sup>14</sup> وقال توفيل<sup>15</sup> : الرومى وكان في أيام بنى أمية تبقى ملكة الإسلام بقدر مدّة القرآن الكبير وهو<sup>16</sup> تسعائة وستون سنة خمسية فإذا عاد القرآن بعد هذه المدّة إلى برج العقرب كما كان في ابتداء الملك وتغير وضع تشكيل الفلك عن حينئذ<sup>17</sup> حينئذ إما يغير<sup>18</sup> العمل أو يتحدّد ما يوجب خلاف الظن

<sup>1</sup> Ms. : شاذان. — Cf. trad., IV, p. 5. — Résumé d'Ibn Khaldûn (Prolegomènes, II, p. 200-201).

<sup>2</sup> BM : الحصى ; manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> P<sup>1</sup> : يظهر.

<sup>4</sup> P<sup>1</sup> : حراس ; ms. : حراس ; BM : حراس ; P<sup>1</sup> : حراس.

<sup>5</sup> Cf. trad., IV, p. 106. — Ajouté d'après le calculateur, qui compose un ouvrage pour 'Abd al-Mallî (cf. ASL II, 1, Prolegomènes, II, p. 219). — M. Casanova montre que Maqizûl on a pris à son aise avec le texte d'Ibn Khaldûn.

<sup>6</sup> Cf. trad., III, p. 100, n. 1.

<sup>7</sup> Manque dans BM.

<sup>8</sup> P<sup>1</sup> : الطالع.

<sup>9</sup> Cf. trad., IV, p. 5.

<sup>10</sup> Cf. trad., IV, p. 5.

<sup>11</sup> Manque dans BM.

<sup>12</sup> Cf. trad., IV, p. 11.

<sup>13</sup> BM : توفيل ; ms. : P<sup>1</sup>, BM : توفيل. — Cf. trad., IV, p. 5. Voir aussi Geogr. in J. R. A. S., 1903, p. 136 (erreur certaine, puisque l'auteur est du contemporain des Umayyades). — Si le texte ne portait cette indication, on serait pu songer à l'astrologue du calife Ma'mûn, Théophile, fils de Thomas (Acumen, Paris, sec. VIII, p. 265-266; lex. astrolog., p. 109; Süssnerstein, *Ar. Literaturgeschichte in Zentralblatt f. Biblioth.*, XII, p. 37).

<sup>14</sup> Ms., P<sup>1</sup>, BM, BM : 9.

<sup>15</sup> Ms. : يظهر.

« قال » وأنفقوا على أن يخراب العالم يكون باستيلاء الشاء والنار حتى تهلك  
المكتوبات بأسرها وذلك إذا قطع قلب الأسد أربعاً وعشرين درجة من برج  
الأسد الذي هو حد الترع بعد تسعاً وثلاثين سنة فحسبته من فراي مكة  
« ويقال أن ملك زابلستان وفي غزنة » بعث إلى عبد الله أمير المؤمنين المأمون  
بحكم أحمد دويان في جملة حديد فأجيب به المأمون وسأله عن مدة ملك بني  
العباس فأخبره بخروج الملك عن عقمه واتصاله في عقب أخيه وأن العجم  
فغلبهم على الخلافة فمقتل الدليم أولاً ثم يسوء حالهم حتى يظهر القرك من  
همال المشرق فيهلكون القرات والروم والشام

(21) وقال يعقوب بن إسحاق النخعي « مدة مكة الإسلام ستمائة وثلاث

وتسعون سنة

(22) وقال الفقيه الحافظ أبو محمد علي بن أحمد بن سعيد بن حزم « وأما  
اختلاف الناس في التاريخ فإن اليهود يقولون للدينيا أربعة آلاف سنة  
والنصارى يقولون للدينيا خمسة آلاف سنة وأما نحن يعني أهل الإسلام فلا  
نقطع على علم عدد معروف عندنا ومن ادعى في ذلك سبعة آلاف سنة أو أكثر  
أو أقل فقد قال ما لم يأت قط عن رسول الله صلعم فيه لفظة تصح بل صح عنه  
عم خلافة بل نقطع على أن للدينيا أمداً لا يعلم إلا الله تعالى قال الله عز

<sup>21</sup> Dans les *Prodromes*, le sujet de ce verset est Jadd, mais la citation de Théophile lui appartient peut-être.

<sup>22</sup> Cf. une autre tradition Mas'ûd. I, F., II, p. 134.

<sup>23</sup> P<sup>1</sup>, 101<sup>1</sup> : عرجة ; P<sup>2</sup>, عرجة ; 101<sup>2</sup> : عرجة. — Cf. trad., IV, p. 111.

<sup>24</sup> Cf. ibid.

<sup>25</sup> M. Casanova, trad. IV, p. 111 a retrouvé ce passage dans un manuscrit de Kindi. Mais il est très probable que cette citation a été empruntée aux *Prodromes*, II, p. 104.

<sup>26</sup> Cf. Giese, *ibid.* II, p. 111, 190, p. 111 trad.

II, p. 111 ; Yigâr, *ibid.*, I, p. 80-81, les légendes, trad., I, p. 408-409 ; Yigâr, I, p. 408 (on il est à tort appelé Mas'ûd des 'Alî).

<sup>27</sup> Voici la traduction que je propose (p. 104, l. 6-9) : « Il en est qui croient être de sept mille ansées, ou davantage, ou moins. Ils rapportent, à ce sujet, des traditions ; qu'on trouve, dans lesquelles (ما) il n'y a pas une parole authentique provenant du Prophète bien au contraire, on possède de lui des traditions authentiques qui y contredisent. »



وجلّ " ما أشهدتم خلق السموات والأرض ولا خلق أنفسهم " وقال رسول الله صلّعم ما أنتم في الأمم قبلكم " إلى كالشعرة البيضاء في الثور الأسود والشعرة السوداء في الثور الأبيض " وهذه نسبة من تدبرها وعرف مقدار عدد أهل الإسلام ونسبة ما " بأيديهم من معجزات الأرض " وإنه لا أكثر علم أن للدنيا عددا لا يحصىه إلا الله تعالى " وكذلك قوله صلّعم بعثت أنا والساعة كهاتين " وضم إصبعيه المقتديين الستانية والوسطى وقد جاء النص بأن الساعة لا يعلم متى تكون إلا الله تعالى لا أحد سواء فصيح أنه صلّعم إنما عني شدة القرب لا فصل الستانية على السباحة إن لم أراد فصل ذلك لأخذت نسبة ما بين الإصبعين ونسب من طول الإصبع فكان يعلم ذلك متى تقوم الساعة وهذا باطل وأيضا فكان تكون نسبه صلّعم " إني أنا إلى من قبلنا بأننا كالشعرة في الثور كذا ومعاد الله من ذلك فصيح أنه صلّعم إنما أراد شدة القرب وله صلّعم منذ بعث أرمعائة عام وتيف فأنه أعلم بما بقي للدنيا فإذا كان هذا العدد العظيم لا نسبة له عند " ما سلف لغلّنه وتعاظمه بالإضافة إلى ما مضى فهو الذي قاله صلّعم من أنما فحين مضى كالشعرة في الثور أو الرقة في ذراع الخمار " وقد رأيت بخط الأمير أبي محمد عبد الله " بن الفاضل قال حدثني محمد ابن " معوية القرظي أنه رأى بالهند بدّا " له اثني وسبعون ألف سنة ".

<sup>10</sup> *Coran*, vers. 29.

<sup>11</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>12</sup> Cf. *Coran*, *Mohammed et la fin du monde*, p. 27 (ce n'est pas un texte de Kindi, mais d'Ibn Ismaïl). — Voir un autre hadith dans lequel le Prophète s'est servi du même terme de comparaison : les *Asma*, V, p. 84.

<sup>13</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, DM<sup>1</sup>; le suivant dans P<sup>1</sup>.

<sup>14</sup> Manque dans DM<sup>1</sup>.

<sup>15</sup> Trad. (p. 22, l. 24-27) : « Quiconque examine de près cette proportion, connaissant le chiffre des peuples musulmans et la proportion de la partie de

la terre qui se trouve en leur pouvoir, par rapport aux autres peuples », — et c'est la plus considérable. — soit que ce bas monde possède un million (d'habitants) qu'Allah seul peut décombrer ».

<sup>16</sup> Voir plus haut, p. 199.

<sup>17</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>18</sup> P<sup>1</sup> : هند.

<sup>19</sup> P<sup>1</sup> : أن عبد الله محمد.

<sup>20</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>1</sup>.

<sup>21</sup> BM<sup>1</sup> : لى. — Trad. (p. 25, l. 9), au lieu de : « pays », lire : « statue de Bouddha » (pour être précis : voir *Fauvel, Relations*, I, p. 185).

وقد وجد محمد بن سيمكنين بالهند مدينة يؤرخون بأربعائة ألف سنة ٢٠  
قال أبو محمد إلا أن قل ذلك أول ولا بد ونهاية لم يكن شيء من العالم موجودا  
قبلها والله الأمر من قبل ومن بعد ١

## CHAPITRE LXXXVIII.

ذكر النوارح ٢ التي كانت للأمم قبل ناريخ القبط

١١ الناريخ كلمة فارسية أصلها ماء روز ٣ قر عريت ٤

١٢ قال محمد بن أحمد بن محمد ٥ بن يوسف السيلخي ٦ في كتاب مغانيب  
العلوم وهو كتاب جليل الغدر وهذا اشتقاق بعيد لولا أن الرواية جاءت به  
١٣ وقال قدامة بن جعفر ٧ في كتاب الخراج ناريخ كثر شيء آخر وهو في الوقت  
قائمه يقال فلان ناريخ فومه أي إليه ينتهي شرفهم ويقال ورخت ٨ القتب  
نوريجا وأرخته ناريخا ٩ اللغة الأولى لهم والثانية لغيت ١٠ وكل ملك وأهل  
ملك ١١ ناريخ

١٤ وكانت الأمم تؤرخ أولا بناريخ الخليفة وهو ابتداء كون النسل من آدم  
عم ١٥ قر أرخت بالطوفان ١٦ وأرخت بخصت فصر ١٧ وأرخت بفيليش ١٨

<sup>١</sup> *Idem*, *loc. cit.*

<sup>٢</sup> *Idem* : *الناريخ* : *P<sup>o</sup>* : *الناريخ*.

<sup>٣</sup> *Idem* : *P<sup>o</sup>* : *ناروز*.

<sup>٤</sup> Cf. *Savigni*, p. 3, plus loin, chap. *son*, § 3.

<sup>٥</sup> Les deux mots coexistent dans *P<sup>o</sup>*.

<sup>٦</sup> Cet auteur est plutôt connu sous l'épithète de *Hydrunt* : c'est ce qu'on appelle *Chualola* (*Die Studien*, II, p. 246), M. Bockelmann, *Ac. Lit.*, I, p. 244) et M. Gossel (*J. B. d. S.*, 1907, p. 109).

<sup>٧</sup> Cf. *Gossel*, in *J. B. d. S.*, 1902, p. 117.

On lit ce texte dans Ibn 'Askir (I, p. 285).

<sup>٨</sup> Cf. *Guarini*, *MY*, p. 278.

<sup>٩</sup> Cf. *Guarini*, *Podigouiani*, *J. d.*, 1911, I, p. 100.

<sup>١٠</sup> *Trad.* : p. 24, I, § 4, au lieu de : « le premier terme signifie soléennement, le second destination, il faut traduire : « le premier est usité chez les Tamiates, le second chez les Qenites ». — Cela ressort, en outre, d'un texte cité par Qalqandî, VI, p. 244.

<sup>١١</sup> Manque dans *tes*, *P<sup>o</sup>*, *P<sup>o</sup>*.

<sup>١٢</sup> *BM* : *فيليش* : *tes*, *P<sup>o</sup>* : *فيليش*.

« وأرتخب بالإسكندر » ثم بأغسطس » ثم بأفطنس » ثم بدقلطياوس  
وبد ثورج القبط » ثم لم يكن بعد تأرج القبط إلا تأرج العجوة » ثم تأرج  
يزوجرد » فهذه قوائم الأمم المشهورة والناس تأرج آخر قد انقطع ذكرها »  
(د) فأمّا تأرج الخليفة » ويقال له ابتداء كون النسب وبعضهم يقول بدء  
التحرك فإني لأهل القناب من اليهود والنصارى والحبوس في كنيستهم وسياسة  
التأرج منه خلافا كبيرا » قال الحبوس والغرس عمر العالم اثنا عشر ألف عام  
على عدد بروج الفلك وشهور السنة وزعموا أن زرادشت » صاحب شريعتهم  
قال أن الماضي من الدنيا إلى وقت ظهوره ثلاثة آلاف سنة مكبوسة الأرماع ومن  
ظهور زرادشت وأول تأرج الإسكندر مائتا سنة وثمان ومجسون سنة مائة  
فيكون الماضي من أول العالم إلى الإسكندر ثلاثة آلاف ومائتي سنة وثمانيا  
ومئتي سنة وإذا حسبنا من أول يوم كيومرث » الذي هو عندهم الإنسان  
الأول ومعهما مدة كل من ملك بعده فإني أملك مئتين » فيهم غير منقطع عنهم  
فإن العدد منه » إلى الإسكندر ثلاثة آلاف وثلاثمائة وأربعين سنة  
فإذا لم يتفق التفصيل مع الجملة » وقال قوم الثلاثة الآلاف الماضية إنما هي من  
خلق كيومرث فإني مضى قبله ألف سنة والفلك فيها واذف غير مححرك  
والطماث غير مسخيلة والأقمار غير متمازجة والقون والعساد غير موجود فيها  
والأرض غير عامرة فلما تحرك الفلك حدث الإنسان الأول » في معدل » النهار

<sup>17</sup> ما قبله : P<sup>1</sup> : ما قبله : P<sup>2</sup>.

<sup>18</sup> ما قبله : P<sup>1</sup> : ما قبله : P<sup>2</sup> : ما قبله : P<sup>3</sup>.

<sup>19</sup> ما قبله : P<sup>1</sup>.

<sup>20</sup> En ce qui concerne les éres en usage avant l'hégire, Qalqalânî (V, p. 527-529) en donne une liste. Mais il a mal interprété la pensée d'Abûl-Fidâ, qu'il a copié : celui-ci s'était borné à situer l'hégire par rapport aux événements importants du passé, rien de plus (édition du Caire, I, p. 134-135). — Voir Tarnâ, I, p. 100-101; les Asâd, I, p. 100-101; Nos. Ére, I, p. 31.

<sup>21</sup> Texte de Bâstî, p. 13-15. Cf. Tarnâ, I, p. 15.

17; les xi-Année, édition du Caire, I, p. 7-8.

<sup>18</sup> Ma.

<sup>19</sup> Cf. Asâd, Pâstî, etc., XI, p. 100-101; Ére, Ére, I, p. 100, 76; Maâlî, II, p. 244.

<sup>20</sup> Cf. Tarnâ, p. 107; Asâd, Ére, p. 100; Qalqalânî, III, p. 100; Hama-Asâd, Ére, p. 100; Maâlî, II, p. 244.

<sup>21</sup> Ma. : مئتين : P<sup>1</sup>.

<sup>22</sup> P<sup>1</sup>.

<sup>23</sup> Bâstî : أول.

<sup>24</sup> Bâstî : أول.

<sup>25</sup> Ma. : P<sup>1</sup>.



ونولّد لخموان<sup>١</sup> وقوالد وتناسل الأوس<sup>٢</sup> فكثروا وامتزجت أجزأ<sup>٣</sup> العناصر  
للكون والفساد فحوت الدنيا وانتظم العالم<sup>٤</sup> وقالت اليهود<sup>٥</sup> المأصى من آدم  
إلى الإسكندر ثلاثة آلاف وأربعمائة وثمان وأربعون سنة<sup>٦</sup> وقالت النصارى  
المدة بينها خمسة آلاف ومائة وثمانون سنة<sup>٧</sup> وزعموا أن اليهود نقصوها ليقع  
خروج عيسى بن مريم عمّ في الألف الرابع وسط السبعة آلاف التي في مقدار  
مدة العالم عندهم حتى تخالف ذلك الوقت الذي سبقته البشارة من  
الأنبياء الذين كانوا بعد موسى بن عمران عمّ تولدة المسيح عيسى<sup>٨</sup>

(١) وإذا جمع ما في التوراة التي بيد اليهود من المدة التي بين آدم عمّ  
وبين الطوفان كانت ألفا وسبعمائة وستة وخمسين سنة<sup>٩</sup> وعند النصارى في  
توراتهم المدة ألفان<sup>١٠</sup> ومائتا سنة واثنان وأربعون سنة وتزعم اليهود أن  
توراتهم بعيدة عن التحاليط وتزعم النصارى أن توراة السبعين التي في<sup>١١</sup>  
أيديهم لم يقع فيها تحريف ولا تمديد وتقول اليهود فيها خلاف ذلك وتقول  
النصارى بأن توراتهم في الحق وما عداها باطل وليس في اختلافهم ما يزيل  
الشك بل يقوى الجأمة له<sup>١٢</sup> وهذا الاختلاف بعينه بين النصارى أيضا في  
الإجماع وذلك أن له عند النصارى أربع دوح مجموعة في معحف واحد أحدها

<sup>١</sup> Ces deux noms manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>٢</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٣</sup> Cf. Grotel, *Prolegomena*, t. I, (1911), I, p. 269-270.

<sup>٤</sup> Cf. Talarl (I, p. 1071) : 5.553; (p. 1072), 5.553; *Ascension* (p. 265) : 5.581; *Expositio* (I, p. 81), *Expositio* (I, p. 269) : 5.581; 5.586; et 5.577; *Index* : 5.581; 5.586; 5.587; 5.588; 5.589; 5.590; 5.591; 5.592; 5.593; 5.594; 5.595; 5.596; 5.597; 5.598; 5.599; 5.600; 5.601; 5.602; 5.603; 5.604; 5.605; 5.606; 5.607; 5.608; 5.609; 5.610; 5.611; 5.612; 5.613; 5.614; 5.615; 5.616; 5.617; 5.618; 5.619; 5.620; 5.621; 5.622; 5.623; 5.624; 5.625; 5.626; 5.627; 5.628; 5.629; 5.630; 5.631; 5.632; 5.633; 5.634; 5.635; 5.636; 5.637; 5.638; 5.639; 5.640; 5.641; 5.642; 5.643; 5.644; 5.645; 5.646; 5.647; 5.648; 5.649; 5.650; 5.651; 5.652; 5.653; 5.654; 5.655; 5.656; 5.657; 5.658; 5.659; 5.660; 5.661; 5.662; 5.663; 5.664; 5.665; 5.666; 5.667; 5.668; 5.669; 5.670; 5.671; 5.672; 5.673; 5.674; 5.675; 5.676; 5.677; 5.678; 5.679; 5.680; 5.681; 5.682; 5.683; 5.684; 5.685; 5.686; 5.687; 5.688; 5.689; 5.690; 5.691; 5.692; 5.693; 5.694; 5.695; 5.696; 5.697; 5.698; 5.699; 5.700; 5.701; 5.702; 5.703; 5.704; 5.705; 5.706; 5.707; 5.708; 5.709; 5.710; 5.711; 5.712; 5.713; 5.714; 5.715; 5.716; 5.717; 5.718; 5.719; 5.720; 5.721; 5.722; 5.723; 5.724; 5.725; 5.726; 5.727; 5.728; 5.729; 5.730; 5.731; 5.732; 5.733; 5.734; 5.735; 5.736; 5.737; 5.738; 5.739; 5.740; 5.741; 5.742; 5.743; 5.744; 5.745; 5.746; 5.747; 5.748; 5.749; 5.750; 5.751; 5.752; 5.753; 5.754; 5.755; 5.756; 5.757; 5.758; 5.759; 5.760; 5.761; 5.762; 5.763; 5.764; 5.765; 5.766; 5.767; 5.768; 5.769; 5.770; 5.771; 5.772; 5.773; 5.774; 5.775; 5.776; 5.777; 5.778; 5.779; 5.780; 5.781; 5.782; 5.783; 5.784; 5.785; 5.786; 5.787; 5.788; 5.789; 5.790; 5.791; 5.792; 5.793; 5.794; 5.795; 5.796; 5.797; 5.798; 5.799; 5.800; 5.801; 5.802; 5.803; 5.804; 5.805; 5.806; 5.807; 5.808; 5.809; 5.810; 5.811; 5.812; 5.813; 5.814; 5.815; 5.816; 5.817; 5.818; 5.819; 5.820; 5.821; 5.822; 5.823; 5.824; 5.825; 5.826; 5.827; 5.828; 5.829; 5.830; 5.831; 5.832; 5.833; 5.834; 5.835; 5.836; 5.837; 5.838; 5.839; 5.840; 5.841; 5.842; 5.843; 5.844; 5.845; 5.846; 5.847; 5.848; 5.849; 5.850; 5.851; 5.852; 5.853; 5.854; 5.855; 5.856; 5.857; 5.858; 5.859; 5.860; 5.861; 5.862; 5.863; 5.864; 5.865; 5.866; 5.867; 5.868; 5.869; 5.870; 5.871; 5.872; 5.873; 5.874; 5.875; 5.876; 5.877; 5.878; 5.879; 5.880; 5.881; 5.882; 5.883; 5.884; 5.885; 5.886; 5.887; 5.888; 5.889; 5.890; 5.891; 5.892; 5.893; 5.894; 5.895; 5.896; 5.897; 5.898; 5.899; 5.900; 5.901; 5.902; 5.903; 5.904; 5.905; 5.906; 5.907; 5.908; 5.909; 5.910; 5.911; 5.912; 5.913; 5.914; 5.915; 5.916; 5.917; 5.918; 5.919; 5.920; 5.921; 5.922; 5.923; 5.924; 5.925; 5.926; 5.927; 5.928; 5.929; 5.930; 5.931; 5.932; 5.933; 5.934; 5.935; 5.936; 5.937; 5.938; 5.939; 5.940; 5.941; 5.942; 5.943; 5.944; 5.945; 5.946; 5.947; 5.948; 5.949; 5.950; 5.951; 5.952; 5.953; 5.954; 5.955; 5.956; 5.957; 5.958; 5.959; 5.960; 5.961; 5.962; 5.963; 5.964; 5.965; 5.966; 5.967; 5.968; 5.969; 5.970; 5.971; 5.972; 5.973; 5.974; 5.975; 5.976; 5.977; 5.978; 5.979; 5.980; 5.981; 5.982; 5.983; 5.984; 5.985; 5.986; 5.987; 5.988; 5.989; 5.990; 5.991; 5.992; 5.993; 5.994; 5.995; 5.996; 5.997; 5.998; 5.999; 6.000; 6.001; 6.002; 6.003; 6.004; 6.005; 6.006; 6.007; 6.008; 6.009; 6.010; 6.011; 6.012; 6.013; 6.014; 6.015; 6.016; 6.017; 6.018; 6.019; 6.020; 6.021; 6.022; 6.023; 6.024; 6.025; 6.026; 6.027; 6.028; 6.029; 6.030; 6.031; 6.032; 6.033; 6.034; 6.035; 6.036; 6.037; 6.038; 6.039; 6.040; 6.041; 6.042; 6.043; 6.044; 6.045; 6.046; 6.047; 6.048; 6.049; 6.050; 6.051; 6.052; 6.053; 6.054; 6.055; 6.056; 6.057; 6.058; 6.059; 6.060; 6.061; 6.062; 6.063; 6.064; 6.065; 6.066; 6.067; 6.068; 6.069; 6.070; 6.071; 6.072; 6.073; 6.074; 6.075; 6.076; 6.077; 6.078; 6.079; 6.080; 6.081; 6.082; 6.083; 6.084; 6.085; 6.086; 6.087; 6.088; 6.089; 6.090; 6.091; 6.092; 6.093; 6.094; 6.095; 6.096; 6.097; 6.098; 6.099; 6.100; 6.101; 6.102; 6.103; 6.104; 6.105; 6.106; 6.107; 6.108; 6.109; 6.110; 6.111; 6.112; 6.113; 6.114; 6.115; 6.116; 6.117; 6.118; 6.119; 6.120; 6.121; 6.122; 6.123; 6.124; 6.125; 6.126; 6.127; 6.128; 6.129; 6.130; 6.131; 6.132; 6.133; 6.134; 6.135; 6.136; 6.137; 6.138; 6.139; 6.140; 6.141; 6.142; 6.143; 6.144; 6.145; 6.146; 6.147; 6.148; 6.149; 6.150; 6.151; 6.152; 6.153; 6.154; 6.155; 6.156; 6.157; 6.158; 6.159; 6.160; 6.161; 6.162; 6.163; 6.164; 6.165; 6.166; 6.167; 6.168; 6.169; 6.170; 6.171; 6.172; 6.173; 6.174; 6.175; 6.176; 6.177; 6.178; 6.179; 6.180; 6.181; 6.182; 6.183; 6.184; 6.185; 6.186; 6.187; 6.188; 6.189; 6.190; 6.191; 6.192; 6.193; 6.194; 6.195; 6.196; 6.197; 6.198; 6.199; 6.200; 6.201; 6.202; 6.203; 6.204; 6.205; 6.206; 6.207; 6.208; 6.209; 6.210; 6.211; 6.212; 6.213; 6.214; 6.215; 6.216; 6.217; 6.218; 6.219; 6.220; 6.221; 6.222; 6.223; 6.224; 6.225; 6.226; 6.227; 6.228; 6.229; 6.230; 6.231; 6.232; 6.233; 6.234; 6.235; 6.236; 6.237; 6.238; 6.239; 6.240; 6.241; 6.242; 6.243; 6.244; 6.245; 6.246; 6.247; 6.248; 6.249; 6.250; 6.251; 6.252; 6.253; 6.254; 6.255; 6.256; 6.257; 6.258; 6.259; 6.260; 6.261; 6.262; 6.263; 6.264; 6.265; 6.266; 6.267; 6.268; 6.269; 6.270; 6.271; 6.272; 6.273; 6.274; 6.275; 6.276; 6.277; 6.278; 6.279; 6.280; 6.281; 6.282; 6.283; 6.284; 6.285; 6.286; 6.287; 6.288; 6.289; 6.290; 6.291; 6.292; 6.293; 6.294; 6.295; 6.296; 6.297; 6.298; 6.299; 6.300; 6.301; 6.302; 6.303; 6.304; 6.305; 6.306; 6.307; 6.308; 6.309; 6.310; 6.311; 6.312; 6.313; 6.314; 6.315; 6.316; 6.317; 6.318; 6.319; 6.320; 6.321; 6.322; 6.323; 6.324; 6.325; 6.326; 6.327; 6.328; 6.329; 6.330; 6.331; 6.332; 6.333; 6.334; 6.335; 6.336; 6.337; 6.338; 6.339; 6.340; 6.341; 6.342; 6.343; 6.344; 6.345; 6.346; 6.347; 6.348; 6.349; 6.350; 6.351; 6.352; 6.353; 6.354; 6.355; 6.356; 6.357; 6.358; 6.359; 6.360; 6.361; 6.362; 6.363; 6.364; 6.365; 6.366; 6.367; 6.368; 6.369; 6.370; 6.371; 6.372; 6.373; 6.374; 6.375; 6.376; 6.377; 6.378; 6.379; 6.380; 6.381; 6.382; 6.383; 6.384; 6.385; 6.386; 6.387; 6.388; 6.389; 6.390; 6.391; 6.392; 6.393; 6.394; 6.395; 6.396; 6.397; 6.398; 6.399; 6.400; 6.401; 6.402; 6.403; 6.404; 6.405; 6.406; 6.407; 6.408; 6.409; 6.410; 6.411; 6.412; 6.413; 6.414; 6.415; 6.416; 6.417; 6.418; 6.419; 6.420; 6.421; 6.422; 6.423; 6.424; 6.425; 6.426; 6.427; 6.428; 6.429; 6.430; 6.431; 6.432; 6.433; 6.434; 6.435; 6.436; 6.437; 6.438; 6.439; 6.440; 6.441; 6.442; 6.443; 6.444; 6.445; 6.446; 6.447; 6.448; 6.449; 6.450; 6.451; 6.452; 6.453; 6.454; 6.455; 6.456; 6.457; 6.458; 6.459; 6.460; 6.461; 6.462; 6.463; 6.464; 6.465; 6.466; 6.467; 6.468; 6.469; 6.470; 6.471; 6.472; 6.473; 6.474; 6.475; 6.476; 6.477; 6.478; 6.479; 6.480; 6.481; 6.482; 6.483; 6.484; 6.485; 6.486; 6.487; 6.488; 6.489; 6.490; 6.491; 6.492; 6.493; 6.494; 6.495; 6.496; 6.497; 6.498; 6.499; 6.500; 6.501; 6.502; 6.503; 6.504; 6.505; 6.506; 6.507; 6.508; 6.509; 6.510; 6.511; 6.512; 6.513; 6.514; 6.515; 6.516; 6.517; 6.518; 6.519; 6.520; 6.521; 6.522; 6.523; 6.524; 6.525; 6.526; 6.527; 6.528; 6.529; 6.530; 6.531; 6.532; 6.533; 6.534; 6.535; 6.536; 6.537; 6.538; 6.539; 6.540; 6.541; 6.542; 6.543; 6.544; 6.545; 6.546; 6.547; 6.548; 6.549; 6.550; 6.551; 6.552; 6.553; 6.554; 6.555; 6.556; 6.557; 6.558; 6.559; 6.560; 6.561; 6.562; 6.563; 6.564; 6.565; 6.566; 6.567; 6.568; 6.569; 6.570; 6.571; 6.572; 6.573; 6.574; 6.575; 6.576; 6.577; 6.578; 6.579; 6.580; 6.581; 6.582; 6.583; 6.584; 6.585; 6.586; 6.587; 6.588; 6.589; 6.590; 6.591; 6.592; 6.593; 6.594; 6.595; 6.596; 6.597; 6.598; 6.599; 6.600; 6.601; 6.602; 6.603; 6.604; 6.605; 6.606; 6.607; 6.608; 6.609; 6.610; 6.611; 6.612; 6.613; 6.614; 6.615; 6.616; 6.617; 6.618; 6.619; 6.620; 6.621; 6.622; 6.623; 6.624; 6.625; 6.626; 6.627; 6.628; 6.629; 6.630; 6.631; 6.632; 6.633; 6.634; 6.635; 6.636; 6.637; 6.638; 6.639; 6.640; 6.641; 6.642; 6.643; 6.644; 6.645; 6.646; 6.647; 6.648; 6.649; 6.650; 6.651; 6.652; 6.653; 6.654; 6.655; 6.656; 6.657; 6.658; 6.659; 6.660; 6.661; 6.662; 6.663; 6.664; 6.665; 6.666; 6.667; 6.668; 6.669; 6.670; 6.671; 6.672; 6.673; 6.674; 6.675; 6.676; 6.677; 6.678; 6.679; 6.680; 6.681; 6.682; 6.683; 6.684; 6.685; 6.686; 6.687; 6.688; 6.689; 6.690; 6.691; 6.692; 6.693; 6.694; 6.695; 6.696; 6.697; 6.698; 6.699; 6.700; 6.701; 6.702; 6.703; 6.704; 6.705; 6.706; 6.707; 6.708; 6.709; 6.710; 6.711; 6.712; 6.713; 6.714; 6.715; 6.716; 6.717; 6.718; 6.719; 6.720; 6.721; 6.722; 6.723; 6.724; 6.725; 6.726; 6.727; 6.728; 6.729; 6.730; 6.731; 6.732; 6.733; 6.734; 6.735; 6.736; 6.737; 6.738; 6.739; 6.740; 6.741; 6.742; 6.743; 6.744; 6.745; 6.746; 6.747; 6.748; 6.749; 6.750; 6.751; 6.752; 6.753; 6.754; 6.755; 6.756; 6.757; 6.758; 6.759; 6.760; 6.761; 6.762; 6.763; 6.764; 6.765; 6.766; 6.767; 6.768; 6.769; 6.770; 6.771; 6.772; 6.773; 6.774; 6.775; 6.776; 6.777; 6.778; 6.779; 6.780; 6.781; 6.782; 6.783; 6.784; 6.785; 6.786; 6.787; 6.788; 6.789; 6.790; 6.791; 6.792; 6.793; 6.794; 6.795; 6.796; 6.797; 6.798; 6.799; 6.800; 6.801; 6.802; 6.803; 6.804; 6.805; 6.806; 6.807; 6.808; 6.809; 6.810; 6.811; 6.812; 6.813; 6.814; 6.815; 6.816; 6.817; 6.818; 6.819; 6.820; 6.821; 6.822; 6.823; 6.824; 6.825; 6.826; 6.827; 6.828; 6.829; 6.830; 6.831; 6.832; 6.833; 6.834; 6.835; 6.836; 6.837; 6.838; 6.839; 6.840; 6.841; 6.842; 6.843; 6.844; 6.845; 6.846; 6.847; 6.848; 6.849; 6.850; 6.851; 6.852; 6.853; 6.854; 6.855; 6.856; 6.857; 6.858; 6.859; 6.860; 6.861; 6.862; 6.863; 6.864; 6.865; 6.866; 6.867; 6.868; 6.869; 6.870; 6.871; 6.872; 6.873; 6.874; 6.875; 6.876; 6.877; 6.878; 6.879; 6.880; 6.881; 6.882; 6.883; 6.884; 6.885; 6.886; 6.887; 6.888; 6.889; 6.890; 6.891; 6.892; 6.893; 6.894; 6.895; 6.896; 6.897; 6.898; 6.899; 6.900; 6.901; 6.902; 6.903; 6.904; 6.905; 6.906; 6.907; 6.908; 6.909; 6.910; 6.911; 6.912; 6.913; 6.914; 6.915; 6.916; 6.917; 6.918; 6.919; 6.920; 6.921; 6.922; 6.923; 6.924; 6.925; 6.926; 6.927; 6.928; 6.929; 6.930; 6.931; 6.932; 6.933; 6.934; 6.935; 6.936; 6.937; 6.938; 6.939; 6.940; 6.941; 6.942; 6.943; 6.944; 6.945; 6.946; 6.947; 6.948; 6.949; 6.950; 6.951; 6.952; 6.953; 6.954; 6.955; 6.956; 6.957; 6.958; 6.959; 6.960; 6.961; 6.962; 6.963; 6.964; 6.965; 6.966; 6.967; 6.968; 6.969; 6.970; 6.971; 6.972; 6.973; 6.974; 6.975; 6.976; 6.977; 6.978; 6.979; 6.980; 6.981; 6.982; 6.983; 6.984; 6.985; 6.986; 6.987; 6.988; 6.989; 6.990; 6.991; 6.992; 6.993; 6.994; 6.995; 6.996; 6.997; 6.998; 6.999; 7.000; 7.001; 7.002; 7.003; 7.004; 7.005; 7.006; 7.007; 7.008; 7.009; 7.010; 7.011; 7.012; 7.013; 7.014; 7.015; 7.016; 7.017; 7.018; 7.019; 7.020; 7.021; 7.022; 7.023; 7.024; 7.025; 7.026; 7.027; 7.028; 7.029; 7.030; 7.031; 7.032; 7.033; 7.034; 7.035; 7.036; 7.037; 7.038; 7.039; 7.040; 7.041; 7.042; 7.043; 7.044; 7.045; 7.046; 7.047; 7.048; 7.049; 7.050; 7.051; 7.052; 7.053; 7.054; 7.055; 7.056; 7.057; 7.058; 7.059; 7.060; 7.061; 7.062; 7.063; 7.064; 7.065; 7.066; 7.067; 7.068; 7.069; 7.070; 7.071; 7.072; 7.073; 7.074; 7.075; 7.076; 7.077; 7.078; 7.079; 7.080; 7.081; 7.082; 7.083; 7.084; 7.085; 7.086; 7.087; 7.088; 7.089; 7.090; 7.091; 7.092; 7.093; 7.094; 7.095; 7.096; 7.097; 7.098; 7.099; 7.100; 7.101; 7.102; 7.103; 7.104; 7.105; 7.106; 7.107; 7.108; 7.109; 7.110; 7.111; 7.112; 7.113; 7.114; 7.115; 7.116; 7.117; 7.118; 7.119; 7.120; 7.121; 7.122; 7.123; 7.124; 7.125; 7.126; 7.127; 7.128; 7.129; 7.130; 7.131; 7.132; 7.133; 7.134; 7.135; 7.136; 7.137; 7.138; 7.139; 7.140; 7.141; 7.142; 7.143; 7.144; 7.145; 7.146; 7.147; 7.148; 7.149; 7.150; 7.151; 7.152; 7.153; 7.154; 7.155; 7.156; 7.157; 7.158; 7.159; 7.160; 7.161; 7.162; 7.163; 7.164; 7.165; 7.166; 7.167; 7.168; 7.169; 7.170; 7.171; 7.172; 7.173; 7.174; 7.175; 7.176; 7.177; 7.178; 7.179; 7.180; 7.181; 7.182; 7.183; 7.184; 7.185; 7.186; 7.187; 7.188; 7.189; 7.190; 7.191; 7.192; 7.193; 7.194; 7.195; 7.196; 7.197; 7.198; 7.199; 7.200; 7.201; 7.202; 7.203; 7.204; 7.205; 7.206; 7.207; 7.208; 7.209; 7.210; 7.211;



زحل والمشتري في بدء التحرك يعني ابتداء المسجل من آدم كان على مضي  
خمسمائة وتسع سنين وشهرين وأربعة وعشرين يوما مضت من ألف المزمع فوق  
القران في برج الثور من المثلثة الأرضية على سبع درج واثنين وأربعين دقيقة  
ولان انتقال اشم من برج الميزان ومثلثة الهراية إلى برج العقرب ومثلثته  
المائت بعد ذلك بالي سنة وأربعائة سنة واثنى عشرة سنة وستة أشهر  
وسنة \* وعشرين يوما ووقع الطوفان في الشهر الخامس من السنة الأولى من  
القران الثاني من فرات هذه المثلثة المائت فكان بين وقت القران الأول الثاني  
في بدء التحرك وبين الشهر الذي كان فيه الطوفان ألفان وأربعائة وثلاث  
وثلاثون سنة وستة أشهر واثنا عشر يوما \* قال وفي قر سبعة آلاف سنة  
وسنتين وعشرة أشهر وستة أيام يرجع القران إلى موضعه من برج الثور  
الذي كان في بدء التحرك وهذا القول أعزك الله هو الذي اشتهر حتى ظن  
كثير من أهل المل أن مدة بقاء الدنيا سبعة آلاف سنة فلا يختر به وضمه  
إلى أصله محمد أوي من بيت العنكبوت فطرحه \* وقيل كان بين آدم وبين  
الطوفان ثلاثة آلاف وسبعمائة وثمان وثلاثون سنة \* وقيل كانت بينهما مدة  
ألفين ومائتين وست وثمانين سنة \* وقيل ألفان وثمانون سنة  
(\*) وأما تاريخ الطوفان فباته بنو نوح الخليفة وفيه من الاختلاف ما لا يطمع  
في حقيقته من أجل الاختلاف فيها بين آدم وبينه وفيها بينه وبين نوح  
الإسكندر بنان اليهود عندهم أن بين الطوفان وبين الإسكندر ألفا وسبعمائة  
واثنتين وتسعين سنة وعند القصارى بينهما ألفا سنة وتسبعمائة \* وثمان  
وثلاثون سنة

\* Manque dans P.

\* Les uns : هجري. — Sur cette correction, voir trad., IV, p. 11 et fin.

Remerciements : M. A.

BM. —

G. M. M. L. L., III, p. 29, n. 1.



١١) والغرس وسائر الخوص والكسدانيون أهل بابل والهند وأهل الصين وأصناف الأمم المشرقية ينكرون الطوفان وأقر به بعض الفرس فكلمهم قالوا له يكن الطوفان سوى الشام والعرب ولم يعم العبران كله ولا غرق إلا بعض الناس ولم يتجاوز عمقه حطوان ولا بلغ إلى ممالك المشرق قالوا ووقع في زمان ظهوره وإن أهل المغرب لما أنذروا حكماؤهم بالطوفان اتخذوا للماني العظيمة كالهرمين بمصر وسورها ثم دخلوا فيها عند حدوثه ولما بلغ ظهوره الإنذار بالطوفان قبل كونه بمائة وأحدى وثلاثين سنة أمر باختيار مواضع في ملكته صحبة الهواء والتربة فوجد ذلك بأصبيهان فأمر بهلبيد<sup>١٢</sup> أن يعلم وجهها فيها في أسف المواضع ويشهد لهذا ما وجد بعد الثلاثمائة<sup>١٣</sup> من سنة الهجرة في جنى من مدينة إصبيهان من الغلال التي انشقت عن بيوت مملوءة أعدالا عدة<sup>١٤</sup> كثيرة قد ملئت من لحا الخمر التي تليس بها العسق وتحمى الغوز<sup>١٥</sup> مكتوبة<sup>١٦</sup> بكتابه لم يدر أحد ما هي وأما المنجمون فإنهم صنعوا هذه السنين من القرآن الأول من فرانات العلوق زحل والمشتري التي أنمت علماء أهل بابل والكلدانيين<sup>١٧</sup> أمثلتهما<sup>١٨</sup> إذ كان الطوفان ظهوره من جهة ناحيتهم فإن السفينة استقرت على جبل الجودي<sup>١٩</sup> وهو غير بعيد عن تلك

<sup>١٢</sup> Maurizî a déjà donné ce passage (I, F., II, p. 138-139), mais alors il citait expressément Birkat (p. 93-94). M. Blochet a traduit ce texte (*Quantité d'années*, B. S. O., II, p. 733-734). — Sur cette question de la négation du déluge, cf. Maurizî, I, F., II, p. 138, n. 11, 18; ed. Birkat, II, p. 136; Tassat, I, p. 199; *Prophetes*, II, p. 106; *Archa Noé*, édition de l'auteur, I, p. 100, 111.

<sup>١٣</sup> Birkat: «عبر».

<sup>١٤</sup> M. Casanova traduit par «valles». M. Blochet: «vases». Le sens de monts paraît préférable.

<sup>١٥</sup> Manque dans ms., P. BM.

<sup>١٦</sup> P: «ها».

<sup>١٧</sup> Birkat: «نخلية»; BM: «نخلية»; P: «نخلية».

<sup>١٨</sup> Manque dans P.

<sup>١٩</sup> Cette découverte aurait eu lieu en 350; voir ce que dit M. Blochet (B. S. O., II, p. 739, 733-736; J. A., 1916, II, p. 311).

<sup>٢٠</sup> Manque dans BM. — M. Casanova a mal copié les mots «عدة عدة» («كثيرة») / «nombreux vases».

<sup>٢١</sup> P: «الغوز»; BM: «الغوز». — Cf. plus haut, I, p. 161; Birkat, I, p. 136; Sauer, *Altiranische India*, I, p. 171; *Biblioth. geogr. or.*, IV, p. 198.

<sup>٢٢</sup> Manque dans P.

<sup>٢٣</sup> P: «الكسدانيين».

<sup>٢٤</sup> P: «أمثلتهما».

<sup>٢٥</sup> Cf. Maurizî, I, F., II, p. 161; BM, p. 131; Sauer, *Prophetes*, II, p. 106; 107; H. Sauer, *Altiranische India*, I, p. 171; 172; *Yâqut*, I, p. 360, 361.



مواضع المتواكب من كتاب المحسطنى ثم أدوار فائيس<sup>١٠</sup> وأول أدواره في سنة ثمان عشرة وأربعائة لمحت نصر وكل دور منها ست وسبعون سنة خمسية وكان فائيس<sup>١١</sup> من جلة أصحاب التعاليم<sup>١٢</sup> وبجحت نصر هذا ليس هو الذى خرب بيت المقدس وإنما هو آخر ثان قبل بخت نصر فخرب بيت المقدس بمائة وثلاث وأربعين سنة وهو اسم فارسي أصله بخت نرسى ومعناه كثير المكناء والأدنى ويقال له بالعبرانية نصار وفيل تفسيره عطارده وهو ينطق وذلك لثقتنه<sup>١٣</sup> على الحكمة وتقریب أهلها ثم عذب فمیل بخت نصر<sup>١٤</sup> وأما نأريج فيلمش<sup>١٥</sup> فبأنه على سنى القبط وكثيرا ما يستعمل هذا التدرج من موت الإسكندر الميت المقدوني<sup>١٦</sup> وثلا الأمرين سواء فإن القائم بعد الميت هو فيلمش فسواء<sup>١٧</sup> كان من موت الأول أو من قيام الآخر فإن الحالة المؤرخة في الفصل المشترك بينهما وفيلمش هذا هو أبو الإسكندر المقدوني ويعرف هذا النأريج بنأريج الإسكندرايين وعليه بنى ثان<sup>١٨</sup> الإسكندرايين زبيح المعروف بالقانون<sup>١٩</sup> وأما نأريج الإسكندر فبأنه على سنى الروم وعليه يعمل أكثر الأمم إلى وقتنا هذا من أهل الشام وأهل بلاد الروم وأهل المغرب والأندلس والمغرب واليهود<sup>٢٠</sup> وقد تقدم الكلام عليه عند ذكر الإسكندرية

<sup>١٠</sup> فائيس : P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup> : فائيس : ms., P<sup>٢</sup>, BM<sup>٢</sup> : فائيس. — Velina Valens (cf. Filéris, I, p. 269; II, p. 103; Karel-Daenre, p. 192, 223; les si-Haril, p. 261; Strassensman, *Ar. Lebenszeugen, Z. D. M. G.*, I, p. 242-243).

<sup>١١</sup> Ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, BM<sup>١</sup> : فائيس : BM<sup>٢</sup> : فائيس.

<sup>١٢</sup> BM<sup>١</sup> : فائيس.

<sup>١٣</sup> P<sup>٢</sup> : نصيبه.

<sup>١٤</sup> J. J. Grégoire, III, p. 95; les Haril, p. 7; Asif-Fail, édition de Cairo, I, p. 53; les Haril, I, p. 27. — Une autre tradition prétend que l'orthographe primitive était نجر, et fournit l'explication suivante : Najar était le nom d'une idole, et comme on ne connaissait pas le nom de père de Balthaz, on l'appela fils de l'idole Najar (Jawidat,

*Ma'aruf*, p. 35). M. Blochet donne une autre interprétation : *ami par le rite* (*Quatuorcent musulmans*, II, S. 4, 31, p. 235, n. 5).

<sup>١٥</sup> BM<sup>١</sup> : فائيس : BM<sup>٢</sup> : فيلمش.

<sup>١٦</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٧</sup> BM<sup>١</sup> : سواء.

<sup>١٨</sup> Ms. : ثان : P<sup>١</sup> : ثان : BM<sup>١</sup> : ثان : BM<sup>٢</sup> : ثان.

— Cf. Karel-Daenre, p. 192, 223; Blochet, p. 103; les si-Haril, p. 108; Grégoire, *Die Najar*, I, p. 84; Strassensman, *Ar. Lebenszeugen, Z. D. M. G.*, I, p. 242; Asif-Fail, p. 53; Filéris, I, p. 268; *Encyclopédie*, I, p. 266; *MA* 144, IV, p. 58.

<sup>١٩</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.



من هذا الكتاب : \* وأما تاريخ أعشطش فبأنه لا يعرف اليوم أحد يستعمله :  
وأعشطش هذا هو أول القياصرة ومعنى قيصصر بالرومية شق عنه : فإن  
أعشطش هذا إنما حملت به أمه ماتت في الهنافس فشق بطنها حتى أخرج  
منه قفيل له : قيصصر : بد تلفظ : من بعده من ملوك الروم وبزعم النصارى  
أن المسيح عم ولد لأربعين : سنة من ملكه وفي هذا القول نظر : فبأنه لا  
يصح عند سيقا السنين والتواريخ بل يحى تعديل ولادته عم في السنة  
السابعة عشر من ملكه : \* وأما تاريخ أنطندس : فإن بطليموس صرح  
المراتب الثابتة في كتابه المعروف بالمجسطى لأول ملك على الروم : وسنو  
هذا التاريخ رومية \*

## CHAPITRE LXXXIX.

## ذكر تاريخ القبط

|| اعلم أن السنة الشمسية عبارة عن عود الشمس في ذلك المروج إذا

\* Plus haut, III, p. 97-100.

\* P<sup>1</sup> : عليه.

\* Manque dans P<sup>1</sup>.

\* Cf. *Prêtres*, II, p. 296; *Taddé*, p. 101-104; *Avriliement*, p. 174; *Isidore*, *Patrol. gr.*, XI, p. (143) 145; *Quenest*, VI, p. 86; les *Koptois*, *texte*, II, p. 55.

\* P<sup>1</sup> : قلب.

\* Dans la quarante-deuxième année (*Taxat*, I, p. 204; *Isidore*, I, p. 89; les *Blas*, p. 39; *Avriliement*, *Patrol. gr.*, VII, p. (146) 147-148; XI, p. (143-144) 145-146; *Paté*, *Blas*, p. 14-15; quarante-troisième (*Isidore*, I, p. 89-100; les *Koptois*, *texte*, II, p. 55, sans aussi des- sept; trente-troisième (*Avriliement*, édition du Caire, I, p. 36).

\* Trad. p. 89, l. 10; au lieu de « il y a dans cette opinion une illusion », lire : « cette opinion de-

viante est erronée », Cf. *Miscellan.*, édition du Caire (II,

فقال أنكون (المسيح) ولد من غير رجل : (143-144) 145.

فقال عبد الله في هذا تاريخ أن قمار في هذا إنما

مع. Et l'édition ne précise la signification par

la note suivante : « قدوة ونفيسه ».

Et voir quelques

exemples de cette expression fréquente : *Kopt.*, p. 4; les *Koptois*, *texte*, I, p. 186; *Isidore*, *Patrol. gr.*, VII, p. 146, s. 3; *Géogr. d'Alexandrie*, II, p. 16, l. 9; *Isidore*, *Addition*, p. 175.

\* P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : أنطندس. ms. : أنطندس.

\* Cette dernière édition est appliquée par Bédouin à l'ère de Dioclétien.

\* *Isidore*, p. 146-147; *Quenest*, II, p. 89.

تحرّكت على خلاف حركة<sup>١</sup> "أثقل إلى أنى نقطة فرضت ابتداءً حركتها" وذلك  
أنها تسنوي الأزمنة الأربعة التي<sup>٢</sup> في الربيع والصيف والخريف والشتاء  
وصحور طبائعها الأربع وتنتهي إلى حيث بدأت<sup>٣</sup> وفي هذه المدّة يستوي  
القمر اثنتي عشرة عودة وأقل من نصف عودة ويستقبل اثنتي عشرة مرة تجعل  
المدّة التي فيها عودات القمر الاثنتا عشرة في ذلك المروج سنة للقمر على جهة  
الاصطلاح<sup>٤</sup> وأسقط المفسر الذي هو أحد عشر يوماً بالتقريب فصارت السنة  
على قسمين سنة شمسية وسنة قمرية<sup>٥</sup> وتجميع من على وجه الأرض من الأمم  
أخذوا تواريخ سنيهم من مسير الشمس والقمر الآخذون بمسير الشمس<sup>٦</sup> هم  
أمم هم اليونانيون والسريانيون والقيط والروم والفرس والآخذون بمسير  
القمر هم أمم هم الهند والعرب واليهود والنصارى والمسلمون<sup>٧</sup> فأهل  
قسطنطينية والإسكندرية وسائر الروم والسريانيون والكلدانتيون وأهل  
مصر ومن جهل<sup>٨</sup> برأى المعتصم أخذوا بالسنة الشمسية التي في ثلاثمائة  
وخمسة وستون يوماً وربع يوم بالتقريب وصنّروا السنة ثلاثمائة وخمسة وستين  
يوماً وألحقوا الأرباع بها في كل أربع<sup>٩</sup> سنين يوماً حتى<sup>١٠</sup> انجبرت<sup>١١</sup> السنة وسمّوا  
تلك السنة كبيسة لانكباس الأرباع فيها<sup>١٢</sup> وأما قبط مصر القديما<sup>١٣</sup> فباتهم  
كانوا يفرّكون الأرباع حتى يجتمع منها أتمام سنة تامّة وذلك في كل ألف وأربعائة  
وستين سنة ثم يكبسونها سنة واحدة ويتفقون<sup>١٤</sup> حينئذ في أول تلك السنة  
مع أهل الإسكندرية وقسطنطينية<sup>١٥</sup> وأما الفرس فباتهم جعلوا السنة  
ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً من غير كسر<sup>١٦</sup> حتى اجتمع لهم من الربع يوم في مائة

<sup>١</sup> حركت : P<sup>١</sup>.

<sup>٢</sup> حركة ما : P<sup>٢</sup>.

<sup>٣</sup> Manque dans P<sup>١</sup>, le suivant dans P<sup>٢</sup>.

<sup>٤</sup> الاصطلاح : P<sup>١</sup>.

<sup>٥</sup> Cf. *Asiatiques*, p. 186.

<sup>٦</sup> في : P<sup>١</sup>.

<sup>٧</sup> سنة : P<sup>١</sup>.

<sup>٨</sup> Blind : P<sup>١</sup>.

<sup>٩</sup> اجبرت : P<sup>١</sup>.

<sup>١٠</sup> Cf. *Notes d'Asie*, p. 190.

<sup>١١</sup> يفتقرون : P<sup>١</sup>.

<sup>١٢</sup> كبس : P<sup>١</sup>.

وعشرين سنة أقيام شهر نام ومن خمس الساعة التي تبيع الربيع يوم عندهم يوما واحدا فأنفقوا الشهر النام بها في كل مائة وست عشرة سنة واتفق أنهم في هذا " أهل خوارزم القدماء والصغدي " ومن دان بدين فارس وكانت الملوك اليهودية<sup>10</sup> منهم وهم الذين ملكوا الدنيا بهذا فغيرها يعلمون السنة ثلاثمائة وخمسة<sup>11</sup> وستين يوما كل شهر منها ثلاثون يوما سواء وكانوا يكتمون السنة كل ست مئة يوم ويحسبونها كبيعة وكل مائة وعشرين سنة بشهرين أحدهما بسبب الخمسة الأقيام والثاني بسبب ربع<sup>12</sup> اليوم وكانوا يعظمون ذلك السنة ويسمونها المباركة<sup>13</sup> وأما قدماء القبط وأهل فارس في الإسلام وأهل خوارزم والصغدي<sup>14</sup> فتركوا النجوم أعني الربيع وما<sup>15</sup> بشمعه أصلا<sup>16</sup> وأما العبرانيون<sup>17</sup> وجميع بني إسرائيل والصابئون والخرانيون فإنهم أخذوا السنة من مسير الشمس وشهورها من مسير القمر ليكنون أعيادهم وعيادهم على حساب قمرى وتكون مع ذلك حافظة<sup>18</sup> لأولائها من السنة فكيسوا كل تسعة عشرة سنة قمرية بسبعة<sup>19</sup> أشهر ووافقهم النصارى في صومهم وبعض أعيادهم لأن مدار أمرهم على فصح<sup>20</sup> اليهود وخالغهم في الشهور إلى مذهب الروم والسريانيين<sup>21</sup> وكانت العرب في جاهليتها تنظر إلى فصل ما بين سنتهم وسنة الشمس<sup>22</sup> وهو عشرة أقيام وإحدى وعشرون ساعة وخمس ساعة فبالخفون ذلك بها شهرا كلما<sup>23</sup> تم منها ما يستوفى أقيام شهر وكنتهم كانوا يعلمون على أنه عشرة أقيام وعشرون ساعة وكان ينوئ ذلك النساء<sup>24</sup> من بني كنانة المعروفون<sup>25</sup>

<sup>10</sup> Les deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>11</sup> التسعة : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : المئتين ; BM<sup>1</sup> : المئتين ; ms. : المئتين ; P<sup>1</sup>.

<sup>12</sup> اليهودية : BM<sup>1</sup> : اليهودية ; P<sup>1</sup>.

<sup>13</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>14</sup> P<sup>1</sup> : الربيع , et le mot suivant manque.

<sup>15</sup> BM<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الصغدي ; P<sup>2</sup> : الصغدي ; ms. : الصغدي ; P<sup>1</sup>.

<sup>16</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>17</sup> ms. : P<sup>1</sup> : العبرانيين ;

<sup>18</sup> BM<sup>1</sup> : حافظة ;

<sup>19</sup> Trad. (p. 30, ligne antépénultième), lire : sept mois.

<sup>20</sup> ms. : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : فصح ; BM<sup>2</sup> : فصح ; Trad. (p. 30, ligne ult.), au lieu de : des cents, lire : de quatre.

<sup>21</sup> Les ms. : النور ; rétabli d'après Brühl.

<sup>22</sup> BM<sup>1</sup> : كمال.

<sup>23</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>24</sup> BM<sup>1</sup> : المعروف.



بالغلامس<sup>١</sup> وأحدهم قلقس وهو البحر العذير وهو أبو ثمامة<sup>٢</sup> جمادة بن عوف  
ابن أمية بن قلع وأول من فعل ذلك منهم<sup>٣</sup> حذيفة بن عباد<sup>٤</sup> ابن صقيم  
وأخر من فعله أبو ثمامة وأخذ العرب القلقس من اليهود قبل مجيء دين  
الإسلام بنحو المائتي سنة وكانوا يكلمسون في كل أربع وعشرين سنة تسعة أشهر  
حتى تبي أشهر السنة ثمانية مع الأزمنة على حالة واحدة لا تتأخر عن أوقاتها  
ولا تتقدم إلى أن حج رسول الله صلعم وأنزل الله سبحانه عليه<sup>٥</sup> إنما  
النفس زيادة في الفقر يصل به الدين كفروا يحلونه عاما ويحرمونه عاما ليواطئوا  
عدة ما حرم الله فيحلوا ما حرم الله ويقيم لهم سرا أعمالهم والله لا يهدي  
القوم الظالمين<sup>٦</sup> فخطب صلعم وقال إن الرومان قد استداركهم سنة يوم خلق  
الله السموات والأرض<sup>٧</sup> فبطل النفس<sup>٨</sup> وزالت شهور العرب عما كانت عليه  
وصارت أمماؤها غير دالة على معانيها<sup>٩</sup> وأما أهل الهند<sup>١٠</sup> فبأنهم يستعملون  
رؤية الأهل في شهورهم<sup>١١</sup> ويكلمسون كل تسعائة سنة<sup>١٢</sup> وسبعين يوما بشهر  
فوق ويجعلون ابتداء تاريخهم اتعاق اجتماع في أول دقيقة من برج ما<sup>١٣</sup>  
وأكثر ظنهم لهذا الاجتماع أن يتفق في إحدى نقطتي الاعتدال ويستعملون  
السنة القميسية بدماسية<sup>١٤</sup> في هذه أراء الخليفة في السنة

(١) وأما اليوم<sup>١٥</sup> فإنه عبارة عن عود الشمس بدوران الكل إلى دائرة قد  
عرضت<sup>١٦</sup> وقد اختلف فيه<sup>١٧</sup> جمع العرب من غروب الشمس إلى غروبها من  
الغد من أجل أن شهور العرب مبنية على مسير القمر وأوائلها مبنية برؤية

<sup>١</sup> Voir plus loin, chap. VIII. — On lit ce texte dans Sarrasin, *Œuvres de Fakhri*, p. 38-39.

<sup>٢</sup> Ms. : عباد.

<sup>٣</sup> Ms. : عباد.

<sup>٤</sup> Ms. : عباد.

<sup>٥</sup> Ms. : عباد.

<sup>٦</sup> Ms. : عباد.

<sup>٧</sup> Ms. : عباد.

<sup>٨</sup> Ms. : عباد.

<sup>٩</sup> Ms. : عباد.

<sup>١٠</sup> Ms. : عباد.

<sup>١١</sup> Ms. : عباد.

<sup>١٢</sup> Ms. : عباد.

<sup>١٣</sup> Ms. : عباد.

<sup>١٤</sup> Ms. : عباد.

<sup>١٥</sup> Ms. : عباد.

<sup>١٦</sup> Ms. : عباد.

<sup>١٧</sup> Ms. : عباد.

<sup>١</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>٢</sup> Manque dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>٣</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٤</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

G. Sarrasin, *Œuvres de Fakhri*, II, p. vii et seq. 3 et 4.

<sup>٥</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

<sup>٦</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

<sup>٧</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

<sup>٨</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

<sup>٩</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

<sup>١٠</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

<sup>١١</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

<sup>١٢</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

<sup>١٣</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

<sup>١٤</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

<sup>١٥</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

<sup>١٦</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

<sup>١٧</sup> Ms. : عبادات : P<sup>1</sup> : عبادات : —

الليل والليل يرى لحي<sup>١</sup> غروب الشمس قصارت الليلة عندهم قبل النهار<sup>٢</sup> وعند الفرس والروم اليوم بيلتد من طلوع الشمس بارزة من أفق المشرق إلى وقت طلوعها من الغد قصار النهار عندهم قبل الليل واحتجوا على قولهم بأن النور وجود والظلمة عدم والحركة تغلب<sup>٣</sup> على السكون لأنها وجود لا عدم وحياة لا موت والسما أفصل من الأرض والعامل والشاب أصبح والماء الجاري لا يقبل عفونة كالراكد<sup>٤</sup> واحتج الآخرون بأن الظلمة أقدم من النور والنور طارئ عليها فالأقدم يبدأ به وعلّموا السكون على الحركة بإضافة الراحة والدعة إليه وقالوا للحركة إنها في الحاجة والضرورة والتعب فتتعب<sup>٥</sup> الحركة والسكون إذا دام في الاستقصات<sup>٦</sup> مدة لم يولد فسادا فإذا دامت الحركة في الاستقصات واستحكمت أقسدت وذلك كالزلازل والعواصف والأمواج وشبهها<sup>٧</sup> وعند أصحاب التقسيم أن اليوم بيلتد من موافاة الشمس نصف تلك النهار إلى موافاتها إتياء في الغد وذلك من وقت الظهر إلى وقت الظهر<sup>٨</sup> وينزل على ذلك حساب أربابهم<sup>٩</sup> وبعضهم ابتداء باليوم من نصف الليل وهو صاحب زعم شهر ياران<sup>١٠</sup> الشاه وهذا هو حدّ اليوم على الإطلاق إذا اشترط الليلة في التركيب فأما على التفصيل فالיום بانفرادة والنهار بمعنى واحد وهو من طلوع جرم الشمس إلى غروب جرمها والليل خلاف ذلك وعكسه<sup>١١</sup> وحدّ بعضهم أوّل النهار بطلوع الجعر وآخره بغروب الشمس لقوله تعالى<sup>١٢</sup> «كلوا واشربوا حتى يتمين ظلمة لحيظ الأبيض من لحيظ الأسود من الجعر» ثم أنتموا الصيام إلى الليل<sup>١٣</sup> وقال هذان

<sup>١</sup> Manque dans ms.

<sup>٢</sup> BNP : الشمس.

<sup>٣</sup> Ms. : يتغلب : P<sup>١</sup> : يتغلب : P<sup>٢</sup> : يتغلب.

<sup>٤</sup> Cf. Magid, I, F., I, p. 165-166.

<sup>٥</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : P<sup>٢</sup> : طار.

<sup>٦</sup> BNP : صفة : P<sup>١</sup> : صفة.

<sup>٧</sup> Il s'agit des éléments, le texte de BNP donne en effet : الاستقصات.

<sup>٨</sup> BNP, I, ALIV.

<sup>٩</sup> Ms. : P<sup>١</sup> : P<sup>٢</sup> : BNP : العصر.

<sup>١٠</sup> BNP : شهر ياران. — Sur cette table, cf. Fihrist, I, p. 271, 281; Nafise, *Œuvres de Fihrist*, p. 186-187; Basmal, *Manuscrits Basmalensis*, I, 1, 192b, II, p. 102; Sema, *Alfonsi's Jalis*, I, p. 101; *Encyclopédie*, I, p. 506.

<sup>١١</sup> *Idem*, n. 183.

<sup>١٢</sup> La fin du verset antécedent P<sup>١</sup>.

لحدّ أن هما طرفا النهار : وعرض أن الآلة إنما فيها بيان طرق الصوم لا تعريف أول النهار وبأن السفق من جهة المغرب نظير العبر من جهة المشرق وهما متساويان في العدد فلو كان طلوع الفجر أول النهار لكان غروب الشمس آخره وقد التزم ذلك بعض الشيعة

31 فإذا تقرّر ذلك فنقول بأربع القبط يعرف عند نصارى مصر الآن بتأريخ الشهداء<sup>١٠٠</sup> ويستفيد بعضهم بتأريخ دقلطيانوس<sup>١٠١</sup>

32 ذكر ديقلدانوس الذي يعرف بأربع<sup>١٠٢</sup> القبط يد : اعلم أن دقلديانوس<sup>١٠٣</sup> هذا أحد ملوك الروم المعروفين بالقيصرية ملك في منتصف سنة خمس وتسعين وثمانمائة<sup>١٠٤</sup> من سنة الإسكندر وكان<sup>١٠٥</sup> من غير بيت<sup>١٠٦</sup> المملكة<sup>١٠٧</sup> فلما ملك تحبّر وأمتد ملكه إلى مداين<sup>١٠٨</sup> الأناصرة ومدينة بابل<sup>١٠٩</sup> فاستغلب ابنه على مملكة<sup>١١٠</sup>

<sup>١٠٠</sup> Ms. P. 1<sup>re</sup> : الخمس.

<sup>١٠١</sup> DM<sup>1</sup> : دقلديانوس : DM<sup>2</sup> insère ici les paragraphes 5 et 6 du chapitre suivant. — Sur l'ère de Diocétien, voir le mémoire de Lersenne *l'Hist. Asiat. Jour.* X, p. 208 et seq. Cf. *Annuaire*, p. 208.

<sup>١٠٢</sup> Manuscrit dans P.

<sup>١٠٣</sup> Ms. : دقلديانوس. — C'est à dessein que je conserve ces trois graphies différentes. Les deux dernières s'appellent surtout à celle du paragraphe précédent : le *dm*, comme on le verra ci-dessous, se trouve principalement chez les auteurs chrétiens, tandis que les musulmans, — lorsqu'ils ne copient pas des textes chrétiens, — écrivent plutôt le nom avec un *d*.

Je crois que la source de Maqrîzi est ici el-Makîr, arrangé au moyen d'un autre écrivain que je n'ai pu découvrir : certaines phrases sont en tout cas communes à Maqrîzi et à el-Makîr (Paris, ar. 5525, p. 182-183).

دقلديانوس (Tourt. II, p. 743) : دقلديانوس (Petrus, II, p. 309; Tiedtke, p. 136, 198; les *re-Diept*, p. 89, 356; Asbû-Fîsk, édition du Caire, I, p. 63; *Quinquagint*, III, p. 440) : دقلديانوس (Lersenne, *Patrol. or.* VII, p. [81] 557) : دقلديانوس (Eusebius, I, p. 116) : دقلديانوس (Symeon, *Patrol. or.* XVI, p. [837, 859] 405, 416).

دقلديانوس (Hist. syrienne, *Patrol. or.* IV, p. 209, 32, 54, 55-55, 57-59, 66, 68) : دقلديانوس (Les Bins, p. 63) : دقلديانوس (Hugoniot, V, p. 391; Hist. Patr., *Patrol. or.* I, p. 119, 126, 130) : دقلديانوس (Symeon, *Patrol. or.* III, p. 179, 225; XVI, p. [845, 870, 884, 907, 908, 910, 976, 979, 980, 1048, 1050, 1051, 1098, 1098, 120, 165, 168, 173, 224, 227, 228, 286, 398, 519] : دقلديانوس (Farras, *Chronol.*, texte, p. 16, 131) : دقلديانوس (ibid., p. 77).

<sup>١٠٤</sup> Voir plus loin, 58.

<sup>١٠٥</sup> P. : ذلك.

<sup>١٠٦</sup> Je ne puis m'empêcher de rapprocher ces deux mots — غير بيت — de la légende de Garbîl (أغريلا) — Agriela (cf. J. Masman, *Hist. Patriarchat*, p. 26, 38).

<sup>١٠٧</sup> Ms. P. 1<sup>re</sup> : الملك.

<sup>١٠٨</sup> P. : أما كن.

<sup>١٠٩</sup> Le texte d'el-Makîr a subi une déformation : c'est à sa de ses fils (sic), Maximien, que Dioclétien confia le gouvernement de Médin et de Babil; et à l'autre, Maxime (Maxence), celui de Rome. — Michel le Syrien, I, p. 201; associé également Maxence au règne de Dioclétien.

<sup>١١٠</sup> DM<sup>2</sup> : مدينة.



رومة وأخذ تحت ملكه مدينة انطاكية وجعل لنفسه بلاد الشام ومصر إلى أقصى المغرب فلما كان في السنة التاسعة عشر<sup>١٠</sup> من ملكه وقيل الثانية عشر خالف عليه أهل مصر والإسكندرية فبعث اليهم وقتل منهم خلقا كثيرا وأوقع بالنصارى فاستباح دماءهم وغلغ كنانسيهم ومنع من دين النصارى وحمل الناس على عبادة الأصنام وبالغ في الإسراف في قتل النصارى وأقام ملكا إحدى وعشرين سنة

[٥] وذلك بعد عدل صعبة دونه منها بحدود وسقطت أسنانه  
[٦] وهو آخر من عهد الأصنام من ملوك الروم وكان من ملك بعده فياتها كان على دين النصرانية فيان الذي ملك بعده ابنه سنة واحدة وقيل أكثر من ذلك ثم ملك قسطنطين الأكبر فأظهر دين النصرانية ونسره في الأرض  
[٧] ويقال أن رجلا ثار بمصر فقال له أجهل وخروج عن طاعة الروم فسار إليه ديفلدانوس وحصر الإسكندرية دار الملك يومئذ ثمانية أشهر حتى أخذ أجهل وقتله وعم أرض مصر كلها بالنسي والقتل وبعث قائدو حارب<sup>١١</sup> سابور ملك فارس وقتل أكثر عسكره وهزمه وأسر امرأته وأخوته وأحسن في بلاده وعاد بأسرى كثيرة من رجال فارس ثم أوقع بعامة بلاد رومة فأكثر في قتلهم وسبيهم فكانت أثمان شتعة<sup>١٢</sup> قتل فيها من أصناف الأمم وهدم من يموت

<sup>١٠</sup> Le ms. Arabe porte ici la troisième année, mais on la désigne dans le ms. ar. de Paris 4719, autre manuscrit d'el-Makû, dont j'ai montré ailleurs la parenté avec le texte de Maqrû (J. MARIET, op. cit., p. 219-222, note). C'est aussi la date fournie par l'Histoire des Patriarches (Patrol. gr., I, p. [119] 383. Voir aussi l'Histoire ecclésiastique, qui donne deux dates, 261 et 262 (Patrol. gr., IV, p. [30, 31] 246, 247).

<sup>١١</sup> الناصية ; P<sup>١</sup>.

<sup>١٢</sup> BM<sup>١</sup> : ذلك. — Ceci peut avoir été emprunté à Eutychius (I, p. 217) Selon l'Histoire ecclésiastique (Patrol. gr., IV, p. [31] 241). Eutychius désigne les

<sup>١٣</sup> Cf. BROS, p. 59.

<sup>١٤</sup> ملوكهم : P<sup>١</sup>.

<sup>١٥</sup> Il doit s'agir de Maxime, qu'on Râhîl fait régner 262 (p. 262), alors qu'el-Makû parle de 261 ans (Paris, ar. 4515, p. 266).

<sup>١٦</sup> نصير : P<sup>١</sup>.

<sup>١٧</sup> BM<sup>١</sup> : أخذ. — Inspiré d'Oros., VII, c. 8, l. 1. — Il s'agit de la révolte d'Acchilius (cf. LEBRON-GLAVIEL, Revue d'Archéol. orient., VI, p. 209 et seq., 209). Voir le récit de Jean de Nikiou, p. 177.

<sup>١٨</sup> BM<sup>١</sup> : دفلدانوس.

<sup>١٩</sup> BM<sup>١</sup> : حصر.

<sup>٢٠</sup> حارب سابور : P<sup>١</sup> ; حارب.

<sup>٢١</sup> شتعة : P<sup>١</sup> ; شتعة.

<sup>٢٢</sup> BM<sup>١</sup> : أصناف.

العبادات ما لا يدخل تحت حصر وكانت واقعة بالنصارى في الشدة العاشرة  
وفي أشنع شدائدهم وأطولها لأنها دامت عليهم مدة عشر سنين لا يفتر يوماً  
واحداً يحرق فيها كنائسهم ويعدّ برجالهم ويطلب من أسنتر منهم  
أو هرب ليغتبل يريد بذلك قطع أثر النصارى وإبطال دين النصرانية من  
الأرض.

١٨١ فلهذا اتخذوا ابتداءً ملك ديقديانس نارجا وكان ابتداءً ملكه يوم  
الجمعة وبين يوم الاثنين أول يوم من ثوب وهو أول أقيم ملك الإسكندر  
ابن فيلمش الكلداني تسعاً وأربع وتسعون سنة وأحد عشر شهراً  
وثلاثة أيام وبين يوم الجمعة أول يوم من نارج ديقديانس وبين يوم الخميس  
أول سنة الهجرة النبوية ثلاثمائة وثمان وثلاثون سنة قريّة وتسعة  
وثلاثون يوماً وجعلوا شهور السنة القبطية اثني عشر شهراً كل شهر منها  
عدد ثلاثون يوماً سواء فإذا تمت الأشهر اثنا عشر أقمعوها بحمسة أيام  
زيادة على عدد أقيامها وسهروا حمسة الأيام أبوغمنيا وتعرف اليوم  
بأيام النسي فيكون الحال في النسي على ذلك ثلاث سنين متواليات فإذا  
كان في السنة الرابعة جعلوا النسي سنة أقيم فتكون سنونو ثلاث  
سنين متواليات كل سنة منها ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً والرابعة  
يصير عددها ثلاثمائة وستة وستين يوماً ويرجع حكم سنينهم إلى حكم  
سنة اليونانيين بأن يصير سنينهم الوسطى ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً وربيع

<sup>١٨١</sup> BM : بحري.

<sup>١٨٢</sup> P<sup>١</sup> : فيلمش.

<sup>١٨٣</sup> BM : اربعون — Voir plus haut, § 3.

<sup>١٨٤</sup> Manque dans P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>.

<sup>١٨٥</sup> M. Gossens (Ibid., p. 34, n. 1) a montré, à l'aide d'un autre passage, que 364 ne peut être qu'une erreur.

<sup>١٨٦</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٨٧</sup> P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup> : ابوغمنيا. ms., BM<sup>١</sup> : ابوغما. — Les

copistes ont ailleurs bien maltraité ce mot, de qui a causé une étrange traduction de Barhebraeus de Meynard (Poésies, III, p. 399) : les sergides, الـسـجـيـد، au lieu de l'abba (cf. *Académie des sciences*, p. 229; *Quatrain*, § 10).

<sup>١٨٨</sup> Manque dans BM<sup>١</sup>.

<sup>١٨٩</sup> P<sup>١</sup> : ٣٦٤.

<sup>١٩٠</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>, BM<sup>١</sup> : سنينهم ; ms. : سنينهم.

<sup>١٩١</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٩٢</sup> Manque dans BM<sup>١</sup>.

يوم إلا أن القدس يختلف فإذا كان « تيس » القبط في سنة كان كيمي  
اليونانيين في السنة الداخلة.

(9) وأما شهر القبط « قوت » « ياند » « هاتور » « كيهك » « طوبة » « أمشير »  
برمها « برمودة » « بشنس » « بورنة » « أبيب » « مسرى » فهذه اثنا عشر  
شهرًا كل شهر منها عدة ثلاثين يومًا وإذا كملت عدة شهر مسرى وهو الشهر  
الثاني عشر زادوا أيام النسي بعد ذلك وعملوا « النوروز أول يوم من شهر قوت  
101 ذكر أسابيع الأتيم » « اعل أن القدماء من الفرس والسفد » « ومط  
مصر الأول لم يكونوا يستعملون الأسابيع من الأتيم في الشهور وأول من  
استعملها أهل الخاند الغربي من الأرض ستمًا أصل الشام وحوانيد من أجل  
ظهور الأنبياء عمّ فيها هنالك وأخبارهم عن الأسبوع الأول وهذا العالم فيه  
وأن الله خلق السموات والأرض في ستة أيام من الأسبوع ثم انتشر ذلك منهم  
في سائر الأمم واستعمله العرب العاربة « فسيب محاور » « ديارهم وديار أهل  
الشام فأتهم كانوا قبل يحولهم إلى اليمن بمائل وعندما أخبار يوح عمّ ثم  
بعث الله نوح إليهم هوذا ثم صالحا عليهما السلام وأدرك فيهم إبراهيم خليل  
الرحمن ابنه إسماعيل عليهما السلام فتعرب إسماعيل « وكانت » القبط الأول  
تستعمل أسماء الأتيم الثلاثين من كل شهر فتجعل لكل يوم منها اسمًا كما هو  
العمل في تاريخ الفرس وما زالت القبط على هذا إلى أن ملك مصر أمشيطس «  
ابن يوحس » فأراد أن يحملهم على كيمي السنين لموافقوا الروم أبدًا فيها

(1) Ms. الكيمس.

(2) Manque dans ms., P<sup>o</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>.

(3) BM<sup>o</sup> : كيم.

(4) M. Casanova (ibid., p. 35, n. 9) a montré que ce texte était assez incohérent.

(5) Cf. ibid., p. 35, n. 9 (Casanova, VI, p. 345).

(6) P<sup>o</sup> : يوحس ; ms. : يوحس ; P<sup>o</sup> : يوحس.

(7) Ms. : كانت.

(8) BM<sup>o</sup> : قل.

(9) Texte de l'ibid., p. 48-50.

(10) Ms., P<sup>o</sup> : الصفد ; P<sup>o</sup> : الصفد.

(11) Ms. : العاديه.

(12) Ms., P<sup>o</sup> : محاور.

(13) BM<sup>o</sup> : كان.

(14) BM<sup>o</sup> : غشيطس.

(15) P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup> : يوحس ; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : يوحس.



فوجدوا الخافي حينئذ إلى تمام السنة القبيسة القبري خمس سنين فانتظر حتى مضى من ملكه خمس سنين ثم حملهم على كعبس<sup>١٠٠</sup> المشهور في كل أربع سنين بيوم كما تفعل الروم فترك القبط من حينئذ استعمال أسماء الأيتام الثلاثين لاحتياجهم في يوم الكعبس إلى اسم يحقده وانقرض بعد ذلك مستعملو أسماء الأيتام الثلاثين من أهل مصر والعارفون بها ولم يبق لها ذكر يعرف في العالم بين الناس بل دثرت كما دثر غيرها من أسماء الرسوم القديمة والعبادات الأولى سنة الله في الدين خلوا من قبل<sup>١٠١</sup> وكانت أسماء شهور القبط في الزمن القديم: قوت<sup>١٠٢</sup> باون<sup>١٠٣</sup> أنور<sup>١٠٤</sup> شواي<sup>١٠٥</sup> طون<sup>١٠٦</sup> ماكير<sup>١٠٧</sup> فامينوت<sup>١٠٨</sup> برموني<sup>١٠٩</sup> ماخون<sup>١١٠</sup> باوني<sup>١١١</sup> أفيي<sup>١١٢</sup> أبيفا<sup>١١٣</sup> وكل شهر منها ثلاثون يوما وكل يوم اسم يحقده ثم أحدث بعض رؤساء القبط بعد استعجالهم<sup>١١٤</sup> الكعبس الأسماء التي هي اليوم متداولة بين الناس إلا أن من الناس من سقى<sup>١١٥</sup> كيهك كياك ويقول في برميات برمبوط وفي بششم بششم وفي مسري ماسوري ومن الناس من سقى<sup>١١٦</sup> الخمسة الأيتام الزائدة أيتام النسي<sup>١١٧</sup> ومنهم من سقى<sup>١١٨</sup> أبرغمننا<sup>١١٩</sup>.

١٠٠: بوجس: P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>, P<sup>٤</sup>, P<sup>٥</sup>, P<sup>٦</sup>, P<sup>٧</sup>, P<sup>٨</sup>, P<sup>٩</sup>, P<sup>١٠</sup>, P<sup>١١</sup>, P<sup>١٢</sup>, P<sup>١٣</sup>, P<sup>١٤</sup>, P<sup>١٥</sup>, P<sup>١٦</sup>, P<sup>١٧</sup>, P<sup>١٨</sup>, P<sup>١٩</sup>, P<sup>٢٠</sup>, P<sup>٢١</sup>, P<sup>٢٢</sup>, P<sup>٢٣</sup>, P<sup>٢٤</sup>, P<sup>٢٥</sup>, P<sup>٢٦</sup>, P<sup>٢٧</sup>, P<sup>٢٨</sup>, P<sup>٢٩</sup>, P<sup>٣٠</sup>, P<sup>٣١</sup>, P<sup>٣٢</sup>, P<sup>٣٣</sup>, P<sup>٣٤</sup>, P<sup>٣٥</sup>, P<sup>٣٦</sup>, P<sup>٣٧</sup>, P<sup>٣٨</sup>, P<sup>٣٩</sup>, P<sup>٤٠</sup>, P<sup>٤١</sup>, P<sup>٤٢</sup>, P<sup>٤٣</sup>, P<sup>٤٤</sup>, P<sup>٤٥</sup>, P<sup>٤٦</sup>, P<sup>٤٧</sup>, P<sup>٤٨</sup>, P<sup>٤٩</sup>, P<sup>٥٠</sup>, P<sup>٥١</sup>, P<sup>٥٢</sup>, P<sup>٥٣</sup>, P<sup>٥٤</sup>, P<sup>٥٥</sup>, P<sup>٥٦</sup>, P<sup>٥٧</sup>, P<sup>٥٨</sup>, P<sup>٥٩</sup>, P<sup>٦٠</sup>, P<sup>٦١</sup>, P<sup>٦٢</sup>, P<sup>٦٣</sup>, P<sup>٦٤</sup>, P<sup>٦٥</sup>, P<sup>٦٦</sup>, P<sup>٦٧</sup>, P<sup>٦٨</sup>, P<sup>٦٩</sup>, P<sup>٧٠</sup>, P<sup>٧١</sup>, P<sup>٧٢</sup>, P<sup>٧٣</sup>, P<sup>٧٤</sup>, P<sup>٧٥</sup>, P<sup>٧٦</sup>, P<sup>٧٧</sup>, P<sup>٧٨</sup>, P<sup>٧٩</sup>, P<sup>٨٠</sup>, P<sup>٨١</sup>, P<sup>٨٢</sup>, P<sup>٨٣</sup>, P<sup>٨٤</sup>, P<sup>٨٥</sup>, P<sup>٨٦</sup>, P<sup>٨٧</sup>, P<sup>٨٨</sup>, P<sup>٨٩</sup>, P<sup>٩٠</sup>, P<sup>٩١</sup>, P<sup>٩٢</sup>, P<sup>٩٣</sup>, P<sup>٩٤</sup>, P<sup>٩٥</sup>, P<sup>٩٦</sup>, P<sup>٩٧</sup>, P<sup>٩٨</sup>, P<sup>٩٩</sup>, P<sup>١٠٠</sup>, P<sup>١٠١</sup>, P<sup>١٠٢</sup>, P<sup>١٠٣</sup>, P<sup>١٠٤</sup>, P<sup>١٠٥</sup>, P<sup>١٠٦</sup>, P<sup>١٠٧</sup>, P<sup>١٠٨</sup>, P<sup>١٠٩</sup>, P<sup>١١٠</sup>, P<sup>١١١</sup>, P<sup>١١٢</sup>, P<sup>١١٣</sup>, P<sup>١١٤</sup>, P<sup>١١٥</sup>, P<sup>١١٦</sup>, P<sup>١١٧</sup>, P<sup>١١٨</sup>, P<sup>١١٩</sup>, P<sup>١٢٠</sup>, P<sup>١٢١</sup>, P<sup>١٢٢</sup>, P<sup>١٢٣</sup>, P<sup>١٢٤</sup>, P<sup>١٢٥</sup>, P<sup>١٢٦</sup>, P<sup>١٢٧</sup>, P<sup>١٢٨</sup>, P<sup>١٢٩</sup>, P<sup>١٣٠</sup>, P<sup>١٣١</sup>, P<sup>١٣٢</sup>, P<sup>١٣٣</sup>, P<sup>١٣٤</sup>, P<sup>١٣٥</sup>, P<sup>١٣٦</sup>, P<sup>١٣٧</sup>, P<sup>١٣٨</sup>, P<sup>١٣٩</sup>, P<sup>١٤٠</sup>, P<sup>١٤١</sup>, P<sup>١٤٢</sup>, P<sup>١٤٣</sup>, P<sup>١٤٤</sup>, P<sup>١٤٥</sup>, P<sup>١٤٦</sup>, P<sup>١٤٧</sup>, P<sup>١٤٨</sup>, P<sup>١٤٩</sup>, P<sup>١٥٠</sup>, P<sup>١٥١</sup>, P<sup>١٥٢</sup>, P<sup>١٥٣</sup>, P<sup>١٥٤</sup>, P<sup>١٥٥</sup>, P<sup>١٥٦</sup>, P<sup>١٥٧</sup>, P<sup>١٥٨</sup>, P<sup>١٥٩</sup>, P<sup>١٦٠</sup>, P<sup>١٦١</sup>, P<sup>١٦٢</sup>, P<sup>١٦٣</sup>, P<sup>١٦٤</sup>, P<sup>١٦٥</sup>, P<sup>١٦٦</sup>, P<sup>١٦٧</sup>, P<sup>١٦٨</sup>, P<sup>١٦٩</sup>, P<sup>١٧٠</sup>, P<sup>١٧١</sup>, P<sup>١٧٢</sup>, P<sup>١٧٣</sup>, P<sup>١٧٤</sup>, P<sup>١٧٥</sup>, P<sup>١٧٦</sup>, P<sup>١٧٧</sup>, P<sup>١٧٨</sup>, P<sup>١٧٩</sup>, P<sup>١٨٠</sup>, P<sup>١٨١</sup>, P<sup>١٨٢</sup>, P<sup>١٨٣</sup>, P<sup>١٨٤</sup>, P<sup>١٨٥</sup>, P<sup>١٨٦</sup>, P<sup>١٨٧</sup>, P<sup>١٨٨</sup>, P<sup>١٨٩</sup>, P<sup>١٩٠</sup>, P<sup>١٩١</sup>, P<sup>١٩٢</sup>, P<sup>١٩٣</sup>, P<sup>١٩٤</sup>, P<sup>١٩٥</sup>, P<sup>١٩٦</sup>, P<sup>١٩٧</sup>, P<sup>١٩٨</sup>, P<sup>١٩٩</sup>, P<sup>٢٠٠</sup>, P<sup>٢٠١</sup>, P<sup>٢٠٢</sup>, P<sup>٢٠٣</sup>, P<sup>٢٠٤</sup>, P<sup>٢٠٥</sup>, P<sup>٢٠٦</sup>, P<sup>٢٠٧</sup>, P<sup>٢٠٨</sup>, P<sup>٢٠٩</sup>, P<sup>٢١٠</sup>, P<sup>٢١١</sup>, P<sup>٢١٢</sup>, P<sup>٢١٣</sup>, P<sup>٢١٤</sup>, P<sup>٢١٥</sup>, P<sup>٢١٦</sup>, P<sup>٢١٧</sup>, P<sup>٢١٨</sup>, P<sup>٢١٩</sup>, P<sup>٢٢٠</sup>, P<sup>٢٢١</sup>, P<sup>٢٢٢</sup>, P<sup>٢٢٣</sup>, P<sup>٢٢٤</sup>, P<sup>٢٢٥</sup>, P<sup>٢٢٦</sup>, P<sup>٢٢٧</sup>, P<sup>٢٢٨</sup>, P<sup>٢٢٩</sup>, P<sup>٢٣٠</sup>, P<sup>٢٣١</sup>, P<sup>٢٣٢</sup>, P<sup>٢٣٣</sup>, P<sup>٢٣٤</sup>, P<sup>٢٣٥</sup>, P<sup>٢٣٦</sup>, P<sup>٢٣٧</sup>, P<sup>٢٣٨</sup>, P<sup>٢٣٩</sup>, P<sup>٢٤٠</sup>, P<sup>٢٤١</sup>, P<sup>٢٤٢</sup>, P<sup>٢٤٣</sup>, P<sup>٢٤٤</sup>, P<sup>٢٤٥</sup>, P<sup>٢٤٦</sup>, P<sup>٢٤٧</sup>, P<sup>٢٤٨</sup>, P<sup>٢٤٩</sup>, P<sup>٢٥٠</sup>, P<sup>٢٥١</sup>, P<sup>٢٥٢</sup>, P<sup>٢٥٣</sup>, P<sup>٢٥٤</sup>, P<sup>٢٥٥</sup>, P<sup>٢٥٦</sup>, P<sup>٢٥٧</sup>, P<sup>٢٥٨</sup>, P<sup>٢٥٩</sup>, P<sup>٢٦٠</sup>, P<sup>٢٦١</sup>, P<sup>٢٦٢</sup>, P<sup>٢٦٣</sup>, P<sup>٢٦٤</sup>, P<sup>٢٦٥</sup>, P<sup>٢٦٦</sup>, P<sup>٢٦٧</sup>, P<sup>٢٦٨</sup>, P<sup>٢٦٩</sup>, P<sup>٢٧٠</sup>, P<sup>٢٧١</sup>, P<sup>٢٧٢</sup>, P<sup>٢٧٣</sup>, P<sup>٢٧٤</sup>, P<sup>٢٧٥</sup>, P<sup>٢٧٦</sup>, P<sup>٢٧٧</sup>, P<sup>٢٧٨</sup>, P<sup>٢٧٩</sup>, P<sup>٢٨٠</sup>, P<sup>٢٨١</sup>, P<sup>٢٨٢</sup>, P<sup>٢٨٣</sup>, P<sup>٢٨٤</sup>, P<sup>٢٨٥</sup>, P<sup>٢٨٦</sup>, P<sup>٢٨٧</sup>, P<sup>٢٨٨</sup>, P<sup>٢٨٩</sup>, P<sup>٢٩٠</sup>, P<sup>٢٩١</sup>, P<sup>٢٩٢</sup>, P<sup>٢٩٣</sup>, P<sup>٢٩٤</sup>, P<sup>٢٩٥</sup>, P<sup>٢٩٦</sup>, P<sup>٢٩٧</sup>, P<sup>٢٩٨</sup>, P<sup>٢٩٩</sup>, P<sup>٣٠٠</sup>, P<sup>٣٠١</sup>, P<sup>٣٠٢</sup>, P<sup>٣٠٣</sup>, P<sup>٣٠٤</sup>, P<sup>٣٠٥</sup>, P<sup>٣٠٦</sup>, P<sup>٣٠٧</sup>, P<sup>٣٠٨</sup>, P<sup>٣٠٩</sup>, P<sup>٣١٠</sup>, P<sup>٣١١</sup>, P<sup>٣١٢</sup>, P<sup>٣١٣</sup>, P<sup>٣١٤</sup>, P<sup>٣١٥</sup>, P<sup>٣١٦</sup>, P<sup>٣١٧</sup>, P<sup>٣١٨</sup>, P<sup>٣١٩</sup>, P<sup>٣٢٠</sup>, P<sup>٣٢١</sup>, P<sup>٣٢٢</sup>, P<sup>٣٢٣</sup>, P<sup>٣٢٤</sup>, P<sup>٣٢٥</sup>, P<sup>٣٢٦</sup>, P<sup>٣٢٧</sup>, P<sup>٣٢٨</sup>, P<sup>٣٢٩</sup>, P<sup>٣٣٠</sup>, P<sup>٣٣١</sup>, P<sup>٣٣٢</sup>, P<sup>٣٣٣</sup>, P<sup>٣٣٤</sup>, P<sup>٣٣٥</sup>, P<sup>٣٣٦</sup>, P<sup>٣٣٧</sup>, P<sup>٣٣٨</sup>, P<sup>٣٣٩</sup>, P<sup>٣٤٠</sup>, P<sup>٣٤١</sup>, P<sup>٣٤٢</sup>, P<sup>٣٤٣</sup>, P<sup>٣٤٤</sup>, P<sup>٣٤٥</sup>, P<sup>٣٤٦</sup>, P<sup>٣٤٧</sup>, P<sup>٣٤٨</sup>, P<sup>٣٤٩</sup>, P<sup>٣٥٠</sup>, P<sup>٣٥١</sup>, P<sup>٣٥٢</sup>, P<sup>٣٥٣</sup>, P<sup>٣٥٤</sup>, P<sup>٣٥٥</sup>, P<sup>٣٥٦</sup>, P<sup>٣٥٧</sup>, P<sup>٣٥٨</sup>, P<sup>٣٥٩</sup>, P<sup>٣٦٠</sup>, P<sup>٣٦١</sup>, P<sup>٣٦٢</sup>, P<sup>٣٦٣</sup>, P<sup>٣٦٤</sup>, P<sup>٣٦٥</sup>, P<sup>٣٦٦</sup>, P<sup>٣٦٧</sup>, P<sup>٣٦٨</sup>, P<sup>٣٦٩</sup>, P<sup>٣٧٠</sup>, P<sup>٣٧١</sup>, P<sup>٣٧٢</sup>, P<sup>٣٧٣</sup>, P<sup>٣٧٤</sup>, P<sup>٣٧٥</sup>, P<sup>٣٧٦</sup>, P<sup>٣٧٧</sup>, P<sup>٣٧٨</sup>, P<sup>٣٧٩</sup>, P<sup>٣٨٠</sup>, P<sup>٣٨١</sup>, P<sup>٣٨٢</sup>, P<sup>٣٨٣</sup>, P<sup>٣٨٤</sup>, P<sup>٣٨٥</sup>, P<sup>٣٨٦</sup>, P<sup>٣٨٧</sup>, P<sup>٣٨٨</sup>, P<sup>٣٨٩</sup>, P<sup>٣٩٠</sup>, P<sup>٣٩١</sup>, P<sup>٣٩٢</sup>, P<sup>٣٩٣</sup>, P<sup>٣٩٤</sup>, P<sup>٣٩٥</sup>, P<sup>٣٩٦</sup>, P<sup>٣٩٧</sup>, P<sup>٣٩٨</sup>, P<sup>٣٩٩</sup>, P<sup>٤٠٠</sup>, P<sup>٤٠١</sup>, P<sup>٤٠٢</sup>, P<sup>٤٠٣</sup>, P<sup>٤٠٤</sup>, P<sup>٤٠٥</sup>, P<sup>٤٠٦</sup>, P<sup>٤٠٧</sup>, P<sup>٤٠٨</sup>, P<sup>٤٠٩</sup>, P<sup>٤١٠</sup>, P<sup>٤١١</sup>, P<sup>٤١٢</sup>, P<sup>٤١٣</sup>, P<sup>٤١٤</sup>, P<sup>٤١٥</sup>, P<sup>٤١٦</sup>, P<sup>٤١٧</sup>, P<sup>٤١٨</sup>, P<sup>٤١٩</sup>, P<sup>٤٢٠</sup>, P<sup>٤٢١</sup>, P<sup>٤٢٢</sup>, P<sup>٤٢٣</sup>, P<sup>٤٢٤</sup>, P<sup>٤٢٥</sup>, P<sup>٤٢٦</sup>, P<sup>٤٢٧</sup>, P<sup>٤٢٨</sup>, P<sup>٤٢٩</sup>, P<sup>٤٣٠</sup>, P<sup>٤٣١</sup>, P<sup>٤٣٢</sup>, P<sup>٤٣٣</sup>, P<sup>٤٣٤</sup>, P<sup>٤٣٥</sup>, P<sup>٤٣٦</sup>, P<sup>٤٣٧</sup>, P<sup>٤٣٨</sup>, P<sup>٤٣٩</sup>, P<sup>٤٤٠</sup>, P<sup>٤٤١</sup>, P<sup>٤٤٢</sup>, P<sup>٤٤٣</sup>, P<sup>٤٤٤</sup>, P<sup>٤٤٥</sup>, P<sup>٤٤٦</sup>, P<sup>٤٤٧</sup>, P<sup>٤٤٨</sup>, P<sup>٤٤٩</sup>, P<sup>٤٥٠</sup>, P<sup>٤٥١</sup>, P<sup>٤٥٢</sup>, P<sup>٤٥٣</sup>, P<sup>٤٥٤</sup>, P<sup>٤٥٥</sup>, P<sup>٤٥٦</sup>, P<sup>٤٥٧</sup>, P<sup>٤٥٨</sup>, P<sup>٤٥٩</sup>, P<sup>٤٦٠</sup>, P<sup>٤٦١</sup>, P<sup>٤٦٢</sup>, P<sup>٤٦٣</sup>, P<sup>٤٦٤</sup>, P<sup>٤٦٥</sup>, P<sup>٤٦٦</sup>, P<sup>٤٦٧</sup>, P<sup>٤٦٨</sup>, P<sup>٤٦٩</sup>, P<sup>٤٧٠</sup>, P<sup>٤٧١</sup>, P<sup>٤٧٢</sup>, P<sup>٤٧٣</sup>, P<sup>٤٧٤</sup>, P<sup>٤٧٥</sup>, P<sup>٤٧٦</sup>, P<sup>٤٧٧</sup>, P<sup>٤٧٨</sup>, P<sup>٤٧٩</sup>, P<sup>٤٨٠</sup>, P<sup>٤٨١</sup>, P<sup>٤٨٢</sup>, P<sup>٤٨٣</sup>, P<sup>٤٨٤</sup>, P<sup>٤٨٥</sup>, P<sup>٤٨٦</sup>, P<sup>٤٨٧</sup>, P<sup>٤٨٨</sup>, P<sup>٤٨٩</sup>, P<sup>٤٩٠</sup>, P<sup>٤٩١</sup>, P<sup>٤٩٢</sup>, P<sup>٤٩٣</sup>, P<sup>٤٩٤</sup>, P<sup>٤٩٥</sup>, P<sup>٤٩٦</sup>, P<sup>٤٩٧</sup>, P<sup>٤٩٨</sup>, P<sup>٤٩٩</sup>, P<sup>٥٠٠</sup>, P<sup>٥٠١</sup>, P<sup>٥٠٢</sup>, P<sup>٥٠٣</sup>, P<sup>٥٠٤</sup>, P<sup>٥٠٥</sup>, P<sup>٥٠٦</sup>, P<sup>٥٠٧</sup>, P<sup>٥٠٨</sup>, P<sup>٥٠٩</sup>, P<sup>٥١٠</sup>, P<sup>٥١١</sup>, P<sup>٥١٢</sup>, P<sup>٥١٣</sup>, P<sup>٥١٤</sup>, P<sup>٥١٥</sup>, P<sup>٥١٦</sup>, P<sup>٥١٧</sup>, P<sup>٥١٨</sup>, P<sup>٥١٩</sup>, P<sup>٥٢٠</sup>, P<sup>٥٢١</sup>, P<sup>٥٢٢</sup>, P<sup>٥٢٣</sup>, P<sup>٥٢٤</sup>, P<sup>٥٢٥</sup>, P<sup>٥٢٦</sup>, P<sup>٥٢٧</sup>, P<sup>٥٢٨</sup>, P<sup>٥٢٩</sup>, P<sup>٥٣٠</sup>, P<sup>٥٣١</sup>, P<sup>٥٣٢</sup>, P<sup>٥٣٣</sup>, P<sup>٥٣٤</sup>, P<sup>٥٣٥</sup>, P<sup>٥٣٦</sup>, P<sup>٥٣٧</sup>, P<sup>٥٣٨</sup>, P<sup>٥٣٩</sup>, P<sup>٥٤٠</sup>, P<sup>٥٤١</sup>, P<sup>٥٤٢</sup>, P<sup>٥٤٣</sup>, P<sup>٥٤٤</sup>, P<sup>٥٤٥</sup>, P<sup>٥٤٦</sup>, P<sup>٥٤٧</sup>, P<sup>٥٤٨</sup>, P<sup>٥٤٩</sup>, P<sup>٥٥٠</sup>, P<sup>٥٥١</sup>, P<sup>٥٥٢</sup>, P<sup>٥٥٣</sup>, P<sup>٥٥٤</sup>, P<sup>٥٥٥</sup>, P<sup>٥٥٦</sup>, P<sup>٥٥٧</sup>, P<sup>٥٥٨</sup>, P<sup>٥٥٩</sup>, P<sup>٥٦٠</sup>, P<sup>٥٦١</sup>, P<sup>٥٦٢</sup>, P<sup>٥٦٣</sup>, P<sup>٥٦٤</sup>, P<sup>٥٦٥</sup>, P<sup>٥٦٦</sup>, P<sup>٥٦٧</sup>, P<sup>٥٦٨</sup>, P<sup>٥٦٩</sup>, P<sup>٥٧٠</sup>, P<sup>٥٧١</sup>, P<sup>٥٧٢</sup>, P<sup>٥٧٣</sup>, P<sup>٥٧٤</sup>, P<sup>٥٧٥</sup>, P<sup>٥٧٦</sup>, P<sup>٥٧٧</sup>, P<sup>٥٧٨</sup>, P<sup>٥٧٩</sup>, P<sup>٥٨٠</sup>, P<sup>٥٨١</sup>, P<sup>٥٨٢</sup>, P<sup>٥٨٣</sup>, P<sup>٥٨٤</sup>, P<sup>٥٨٥</sup>, P<sup>٥٨٦</sup>, P<sup>٥٨٧</sup>, P<sup>٥٨٨</sup>, P<sup>٥٨٩</sup>, P<sup>٥٩٠</sup>, P<sup>٥٩١</sup>, P<sup>٥٩٢</sup>, P<sup>٥٩٣</sup>, P<sup>٥٩٤</sup>, P<sup>٥٩٥</sup>, P<sup>٥٩٦</sup>, P<sup>٥٩٧</sup>, P<sup>٥٩٨</sup>, P<sup>٥٩٩</sup>, P<sup>٦٠٠</sup>, P<sup>٦٠١</sup>, P<sup>٦٠٢</sup>, P<sup>٦٠٣</sup>, P<sup>٦٠٤</sup>, P<sup>٦٠٥</sup>, P<sup>٦٠٦</sup>, P<sup>٦٠٧</sup>, P<sup>٦٠٨</sup>, P<sup>٦٠٩</sup>, P<sup>٦١٠</sup>, P<sup>٦١١</sup>, P<sup>٦١٢</sup>, P<sup>٦١٣</sup>, P<sup>٦١٤</sup>, P<sup>٦١٥</sup>, P<sup>٦١٦</sup>, P<sup>٦١٧</sup>, P<sup>٦١٨</sup>, P<sup>٦١٩</sup>, P<sup>٦٢٠</sup>, P<sup>٦٢١</sup>, P<sup>٦٢٢</sup>, P<sup>٦٢٣</sup>, P<sup>٦٢٤</sup>, P<sup>٦٢٥</sup>, P<sup>٦٢٦</sup>, P<sup>٦٢٧</sup>, P<sup>٦٢٨</sup>, P<sup>٦٢٩</sup>, P<sup>٦٣٠</sup>, P<sup>٦٣١</sup>, P<sup>٦٣٢</sup>, P<sup>٦٣٣</sup>, P<sup>٦٣٤</sup>, P<sup>٦٣٥</sup>, P<sup>٦٣٦</sup>, P<sup>٦٣٧</sup>, P<sup>٦٣٨</sup>, P<sup>٦٣٩</sup>, P<sup>٦٤٠</sup>, P<sup>٦٤١</sup>, P<sup>٦٤٢</sup>, P<sup>٦٤٣</sup>, P<sup>٦٤٤</sup>, P<sup>٦٤٥</sup>, P<sup>٦٤٦</sup>, P<sup>٦٤٧</sup>, P<sup>٦٤٨</sup>, P<sup>٦٤٩</sup>, P<sup>٦٥٠</sup>, P<sup>٦٥١</sup>, P<sup>٦٥٢</sup>, P<sup>٦٥٣</sup>, P<sup>٦٥٤</sup>, P<sup>٦٥٥</sup>, P<sup>٦٥٦</sup>, P<sup>٦٥٧</sup>, P<sup>٦٥٨</sup>, P<sup>٦٥٩</sup>, P<sup>٦٦٠</sup>, P<sup>٦٦١</sup>, P<sup>٦٦٢</sup>, P<sup>٦٦٣</sup>, P<sup>٦٦٤</sup>, P<sup>٦٦٥</sup>, P<sup>٦٦٦</sup>, P<sup>٦٦٧</sup>, P<sup>٦٦٨</sup>, P<sup>٦٦٩</sup>, P<sup>٦٧٠</sup>, P<sup>٦٧١</sup>, P<sup>٦٧٢</sup>, P<sup>٦٧٣</sup>, P<sup>٦٧٤</sup>, P<sup>٦٧٥</sup>, P<sup>٦٧٦</sup>, P<sup>٦٧٧</sup>, P<sup>٦٧٨</sup>, P<sup>٦٧٩</sup>, P<sup>٦٨٠</sup>, P<sup>٦٨١</sup>, P<sup>٦٨٢</sup>, P<sup>٦٨٣</sup>, P<sup>٦٨٤</sup>, P<sup>٦٨٥</sup>, P<sup>٦٨٦</sup>, P<sup>٦٨٧</sup>, P<sup>٦٨٨</sup>, P<sup>٦٨٩</sup>, P<sup>٦٩٠</sup>, P<sup>٦٩١</sup>, P<sup>٦٩٢</sup>, P<sup>٦٩٣</sup>, P<sup>٦٩٤</sup>, P<sup>٦٩٥</sup>, P<sup>٦٩٦</sup>, P<sup>٦٩٧</sup>, P<sup>٦٩٨</sup>, P<sup>٦٩٩</sup>, P<sup>٧٠٠</sup>, P<sup>٧٠١</sup>, P<sup>٧٠٢</sup>, P<sup>٧٠٣</sup>, P<sup>٧٠٤</sup>, P<sup>٧٠٥</sup>, P<sup>٧٠٦</sup>, P<sup>٧٠٧</sup>, P<sup>٧٠٨</sup>, P<sup>٧٠٩</sup>, P<sup>٧١٠</sup>, P<sup>٧١١</sup>, P<sup>٧١٢</sup>, P<sup>٧١٣</sup>, P<sup>٧١٤</sup>, P<sup>٧١٥</sup>, P<sup>٧١٦</sup>, P<sup>٧١٧</sup>, P<sup>٧١٨</sup>, P<sup>٧١٩</sup>, P<sup>٧٢٠</sup>, P<sup>٧٢١</sup>, P<sup>٧٢٢</sup>, P<sup>٧٢٣</sup>, P<sup>٧٢٤</sup>, P<sup>٧٢٥</sup>, P<sup>٧٢٦</sup>, P<sup>٧٢٧</sup>, P<sup>٧٢٨</sup>, P<sup>٧٢٩</sup>, P<sup>٧٣٠</sup>, P<sup>٧٣١</sup>, P<sup>٧٣٢</sup>, P<sup>٧٣٣</sup>, P<sup>٧٣٤</sup>, P<sup>٧٣٥</sup>, P<sup>٧٣٦</sup>, P<sup>٧٣٧</sup>, P<sup>٧٣٨</sup>, P<sup>٧٣٩</sup>, P<sup>٧٤٠</sup>, P<sup>٧٤١</sup>, P<sup>٧٤٢</sup>, P<sup>٧٤٣</sup>, P<sup>٧٤٤</sup>, P<sup>٧٤٥</sup>, P<sup>٧٤٦</sup>, P<sup>٧٤٧</sup>, P<sup>٧٤٨</sup>, P<sup>٧٤٩</sup>, P<sup>٧٥٠</sup>, P<sup>٧٥١</sup>, P<sup>٧٥٢</sup>, P<sup>٧٥٣</sup>, P<sup>٧٥٤</sup>, P<sup>٧٥٥</sup>, P<sup>٧٥٦</sup>, P<sup>٧٥٧</sup>, P<sup>٧٥٨</sup>, P<sup>٧٥٩</sup>, P<sup>٧٦٠</sup>, P<sup>٧٦١</sup>, P<sup>٧٦٢</sup>, P<sup>٧٦٣</sup>, P<sup>٧٦٤</sup>, P<sup>٧٦٥</sup>, P<sup>٧٦٦</sup>, P<sup>٧٦٧</sup>, P<sup>٧٦٨</sup>, P<sup>٧٦٩</sup>, P<sup>٧٧٠</sup>, P<sup>٧٧١</sup>, P<sup>٧٧٢</sup>, P<sup>٧٧٣</sup>, P<sup>٧٧٤</sup>, P<sup>٧٧٥</sup>, P<sup>٧٧٦</sup>, P<sup>٧٧٧</sup>, P<sup>٧٧٨</sup>, P<sup>٧٧٩</sup>, P<sup>٧٨٠</sup>, P<sup>٧٨١</sup>, P<sup>٧٨٢</sup>, P<sup>٧٨٣</sup>, P<sup>٧٨٤</sup>, P<sup>٧٨٥</sup>, P<sup>٧٨٦</sup>, P<sup>٧٨٧</sup>, P<sup>٧٨٨</sup>, P<sup>٧٨٩</sup>, P<sup>٧٩٠</sup>, P<sup>٧٩١</sup>, P<sup>٧٩٢</sup>, P<sup>٧٩٣</sup>, P<sup>٧٩٤</sup>, P<sup>٧٩٥</sup>, P<sup>٧٩٦</sup>, P<sup>٧٩٧</sup>, P<sup>٧٩٨</sup>, P<sup>٧٩٩</sup>, P<sup>٨٠٠</sup>, P<sup>٨٠١</sup>, P<sup>٨٠٢</sup>, P<sup>٨٠٣</sup>, P<sup>٨٠٤</sup>, P<sup>٨٠٥</sup>, P<sup>٨٠٦</sup>, P<sup>٨٠٧</sup>, P<sup>٨٠٨</sup>, P<sup>٨٠٩</sup>, P<sup>٨١٠</sup>, P<sup>٨١١</sup>, P<sup>٨١٢</sup>, P<sup>٨١٣</sup>, P<sup>٨١٤</sup>, P<sup>٨١٥</sup>, P<sup>٨١٦</sup>, P<sup>٨١٧</sup>, P<sup>٨١٨</sup>, P<sup>٨١٩</sup>, P<sup>٨٢٠</sup>, P<sup>٨٢١</sup>, P<sup>٨٢٢</sup>, P<sup>٨٢٣</sup>, P<sup>٨٢٤</sup>, P<sup>٨٢٥</sup>, P<sup>٨٢٦</sup>, P<sup>٨٢٧</sup>, P<sup>٨٢٨</sup>, P<sup>٨٢٩</sup>, P<sup>٨٣٠</sup>, P<sup>٨٣١</sup>, P<sup>٨٣٢</sup>, P<sup>٨٣٣</sup>, P<sup>٨٣٤</sup>, P<sup>٨٣٥</sup>, P<sup>٨٣٦</sup>, P<sup>٨٣٧</sup>, P<sup>٨٣٨</sup>, P<sup>٨٣٩</sup>, P<sup>٨٤٠</sup>, P<sup>٨٤١</sup>, P<sup>٨٤٢</sup>, P<sup>٨٤٣</sup>, P<sup>٨٤٤</sup>, P<sup>٨٤٥</sup>, P<sup>٨٤٦</sup>, P<sup>٨٤٧</sup>, P<sup>٨٤٨</sup>, P<sup>٨٤٩</sup>, P<sup>٨٥٠</sup>, P<sup>٨٥١</sup>, P<sup>٨٥٢</sup>, P<sup>٨٥٣</sup>, P<sup>٨٥٤</sup>, P<sup>٨٥٥</sup>, P<sup>٨٥٦</sup>, P<sup>٨٥٧</sup>, P<sup>٨٥٨</sup>, P<sup>٨٥٩</sup>, P<sup>٨٦٠</sup>, P<sup>٨٦١</sup>, P<sup>٨٦٢</sup>, P<sup>٨٦٣</sup>, P<sup>٨٦٤</sup>, P<sup>٨٦٥</sup>, P<sup>٨٦٦</sup>, P<sup>٨٦٧</sup>, P<sup>٨٦٨</sup>, P<sup>٨٦٩</sup>, P<sup>٨٧٠</sup>, P<sup>٨٧١</sup>, P<sup>٨٧٢</sup>, P<sup>٨٧٣</sup>, P<sup>٨٧٤</sup>, P<sup>٨٧٥</sup>, P<sup>٨٧٦</sup>, P<sup>٨٧٧</sup>, P<sup>٨٧٨</sup>, P<sup>٨٧٩</sup>, P<sup>٨٨٠</sup>, P<sup>٨٨١</sup>, P<sup>٨٨٢</sup>, P<sup>٨٨٣</sup>, P<sup>٨٨٤</sup>, P<sup>٨٨٥</sup>, P<sup>٨٨٦</sup>, P<sup>٨٨٧</sup>, P<sup>٨٨٨</sup>, P<sup>٨٨٩</sup>, P<sup>٨٩٠</sup>, P<sup>٨٩١</sup>, P<sup>٨٩٢</sup>, P<sup>٨٩٣</sup>, P<sup>٨٩٤</sup>, P<sup>٨٩٥</sup>, P<sup>٨٩٦</sup>, P<sup>٨٩٧</sup>, P<sup>٨٩٨</sup>, P<sup>٨٩٩</sup>, P<sup>٩٠٠</sup>, P<sup>٩٠١</sup>, P<sup>٩٠٢</sup>, P<sup>٩٠٣</sup>, P<sup>٩٠٤</sup>, P<sup>٩٠٥</sup>, P<sup>٩٠٦</sup>, P<sup>٩٠٧</sup>, P<sup>٩٠٨</sup>, P<sup>٩٠٩</sup>, P<sup>٩١٠</sup>, P<sup>٩١١</sup>, P<sup>٩١٢</sup>, P<sup>٩١٣</sup>, P<sup>٩١٤</sup>, P<sup>٩١٥</sup>, P

ومعنى ذلك أن شهر الصغير هو كما تقدم قلح<sup>1</sup> في آخر مسرى وفيه نواة اليوم  
الشميس فيكون أبوغينا<sup>2</sup> سنة أقيم حينئذ ويمتد السنته أقميسة البفت<sup>3</sup>  
ومعناه العلامة

(11) ومن خرافات القبط أن شهور<sup>4</sup> سنن نوح وشيت وأدم منه  
ابتداء العالم وأنها لم تنزل على ذلك<sup>5</sup> إلى أن خرج موسى بمبنى إسرائيل من  
مصر فعملوا أول سنتهم خامس عشر ليسان كما أسروا به في النوراة إلى أن نقل  
الإسكندر رأس سنتهم إلى أول تشرين وكذلك انصرفتون نقل بعض ملوكهم  
أول سنتهم إلى أول يوم من ملكه فصار أول توت عندهم يتقدم أول يوم خلق  
فيه العالم بمائتين<sup>6</sup> وثمانية أيام أولها يوم الثلاثاء وآخرها يوم السبت وكان  
توت أوله في ذلك الوقت يوم الأحد وهو أول<sup>7</sup> يوم خلق الله فيه العالم الذي  
نقال له الآن ناسع عشر<sup>8</sup> برمهات وذلك أن أول من ملك على الأرض بعد  
الطوفان عمرو بن كنعان بن حام بن نوح فعر بابل وهو أبو الكلدانيين<sup>9</sup> وملك  
بنو مصر ايم<sup>10</sup> من حام عليهم منفس<sup>11</sup> فبنى بمصر منف<sup>12</sup> على النيل<sup>13</sup> ومماها  
باسم جدّه مصر ايم<sup>14</sup> وهو ثاني ملك ملك على الأرض وعبدان الملكان استعجلا  
نأربع جدّها نوح عم واستن يسقنهم<sup>15</sup> من جاء بعدهم حتى تغيرت كما تقدم

<sup>1</sup> قلح : P.

<sup>2</sup> (ن) ع : P<sup>2</sup> : أبرهنا : P<sup>1</sup> : أبرهنا : Ms.

<sup>3</sup> Ms., P<sup>1</sup> : القبط : BM<sup>1</sup> : القبط. — Dans Toudh, p. 219 / Inscr. égypt., p. 292 : القبط.

<sup>4</sup> Manque dans BM.

<sup>5</sup> Les deux mots manquent dans BM.

<sup>6</sup> Toudh (p. 37, l. 8) : au lieu des « quatre-vingt-huit », lire : « deux cent huit ».

<sup>7</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>8</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : عشرين. — Toudh (p. 37,

l. 11) : au lieu de : 19, lire : 20.

<sup>9</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>10</sup> P<sup>1</sup>, BM, BM<sup>1</sup> : مصر ايم : P<sup>2</sup> : مصر ايم.

<sup>11</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup> : منفس : Ms., P<sup>6</sup>, BM :

منفس : P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup> : منفس : P<sup>8</sup> : منفس : P<sup>9</sup> : منفس.

— Maneghies : cf. Assens, Petrol. ex. V, p. 174.

68 : Maneghies, l. p. 10 (Pamphile).

<sup>12</sup> BM<sup>1</sup> : منف.

<sup>13</sup> P<sup>1</sup>, BM, BM<sup>1</sup> : مصر ايم : P<sup>2</sup> : مصر ايم.

<sup>14</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بنهم.

## CHAPITRE XC.

ذكر أعياد القبط من الفصاري بديار مصر.

[1] روى ابن<sup>١٠٠</sup> يونس<sup>١٠١</sup> عن عمر بن الخطاب رضي الله عنه قال اجتمعوا أعياد اليهود والفصاري فإن الحظ ينزل عليهم في مجامعهم ولا تتعلموا رطانهم فتخلقوا ببعض خلفهم<sup>١٠٢</sup> وعن ابن عباس في قوله تعالى<sup>١٠٣</sup> والذين لا يشهدون الزور وإذا مروا باللغو مروا كراما قال أعياد المشركين<sup>١٠٤</sup> فقيل له أو ما عدا في الشهادة بالزور فقال لا إنما آية شهادة الزور ولا تقف ما ليس لك به علم إن السمع والبصر والفؤاد كل أولئك كان عنه مسؤولا<sup>١٠٥</sup>

[2] أعلم<sup>١٠٦</sup> أن فصاري مصر من القبط يفعلون مذهب اليعقوبية كما تقدم ذكره وأعيادهم الآن التي هي<sup>١٠٧</sup> مشهورة بديار مصر أربعة عشر عيداً في كل سنة من سنيهم القبطية منها سبعة أعياد يستوفونها<sup>١٠٨</sup> أعياداً كباراً وسبعة يستوفونها أعياداً صغاراً<sup>١٠٩</sup> فالأعياد الكبار عندهم عيد البشارة<sup>١١٠</sup> وعيد الزهقونة<sup>١١١</sup> وعيد

<sup>١٠٠</sup> Ce chapitre a été publié et traduit par M. Grégoire. Les fêtes des Coptes par M. Magriel (Patrolog. ser. X, p. 315-347) 315-347.

<sup>١٠١</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٠٢</sup> M. Grégoire (p. 316, n. 1) renvoie à Boudich, *Revue de l'Égypte*, t. I, p. 49; il est pourtant certain que Boudich n'a pas affaire au grammairien Yûnus ibn Ishaq, mais à l'historien égyptien Bous Yûnus (cf. Monfaut, *J. É. É.*, t. I, p. 91, n. 7; les *Enchiridion*, t. I, p. 349-350; *Asiatic-Find*, t. I, p. 363).

<sup>١٠٣</sup> BM<sup>1</sup>: *عنه*; BM<sup>2</sup>: *عنه*.

<sup>١٠٤</sup> P<sup>1</sup>: *عنه*; P<sup>2</sup>: *عنه*.

<sup>١٠٥</sup> Grégoire, *op. cit.* — On trouve ce hadith dans *Mishkât*, édition de Caïre, III, p. 166.

<sup>١٠٦</sup> Trad. (p. 38), corriger la cote à l'aide de la traduction Grégoire.

<sup>١٠٧</sup> Grégoire, *op. cit.*, 38.

<sup>١٠٨</sup> Qalqamish (II, p. 313-314) et XIII, p. 383, divise aussi les fêtes coptes en deux séries de sept. Qalqamish et Magriel ont peut-être utilisé une même source, mais il est évident que le premier n'a pas vu le second. — Cf. *Égypte* (coll. *Les monuments*), III, p. 119; Magriel, II, p. 301; *Asiatic-Find*, t. I, p. 363.

<sup>١٠٩</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, puis *المعجم*. — Cf. Magriel, II, p. 383.

<sup>١١٠</sup> Ces deux mots manquent dans ma; le premier dans P<sup>1</sup>.

<sup>١١١</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.



الفصح<sup>١</sup> وعيد خميس الأربعين<sup>٢</sup> وعيد الخمسين<sup>٣</sup> وعيد الميلاد<sup>٤</sup> وعيد الغطاس<sup>٥</sup> والأعياد الصغار<sup>٦</sup> عيد الختان<sup>٧</sup> وعيد الأربعين<sup>٨</sup> وخميس العهد<sup>٩</sup> وسبت النور<sup>١٠</sup> وحدة الخدود<sup>١١</sup> والتهلي<sup>١٢</sup> وعيد الصليب<sup>١٣</sup> ولهم موسم آخر ليس هو عندهم من الأعياد الشرعية لكنه عندهم من المواسم العبادية وهو يوم النوروز<sup>١٤</sup> وسأذكر من خبر هذه الأعياد ما لا يجدهم مجموعاً إلا في هذا الكتاب على ما استخرجته من كتب النصارى وتواريخ أهل الإسلام.

[١] عيد البشارة<sup>١٥</sup> هذا العيد عند النصارى أصله بشارة جبريل مريم بميلاد المسيح عليهما السلام وهم يستقون جبريل غبريال ويقولون مارت مريم ويقيمون المسيح ماشوع ورتبوا قالوا السيد بشوع وهذا العيد تعمله نصارى مصر في اليوم التاسع والعشرين من شهر برمهاث<sup>١٦</sup>.

[٢] عيد الزيتونة<sup>١٧</sup> ويعرف عندهم بعيد الشعابين<sup>١٨</sup> ومعناه التسبيح<sup>١٩</sup> ويكون في سابع أحد<sup>٢٠</sup> من صومهم وسبقتهم في عيد الشعابين أن يخرجوا بسعف النخل من الكنيسة ويرون<sup>٢١</sup> أنه يوم ركوب المسيح الميعفور<sup>٢٢</sup> وهو الخمار

<sup>١</sup> Ms., P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM, BNP: الفصح.

<sup>٢</sup> Les uns, les et plus loin (P<sup>o</sup>): الخميس de même Qalqasani.

<sup>٣</sup> Cette fête de l'Assommoir en la fête de l'Épiphanie: la tradition d'après (Cassanov) peut porter à confusion.

<sup>٤</sup> Ce n'est pas l'Épiphanie (Cassanova), mais la Transfiguration (Armenia).

<sup>٥</sup> P<sup>o</sup>: مواسم.

<sup>٦</sup> BM: لكنهم.

<sup>٧</sup> BM: المعتاد.

<sup>٨</sup> BM ajoute جهوع. — M. Cassanova a encore sauté ce mot: voir plus haut, p. 177, n. 1, ce qui fausse le sens. — Cette phrase pourrait prouver que Magriel n'a pas connu l'œuvre de Qalqasani.

<sup>٩</sup> Cf. Cassanov, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 151, 160.

<sup>١٠</sup> BM: عليهم. P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>: عليهم.

*Revue*, t. XLV.

<sup>١١</sup> Cf. Symeon, *Paral.*, c. XVI, p. (p. 109-110), 268-270.

<sup>١٢</sup> P<sup>o</sup>: الشعابين. — Cf. les *Revue*, p. 112: André-Léon, édition du Canon, I, p. 91; Act. Pass. VIII, p. 38; Vassier, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 123; Wügel, *notes*, p. 167; Sarras, *Revue*, p. 108, n. 1; un vers de Mikhaél Chahaké dans *Revue*, *Les deux Arabes*, p. 98; Heron, *Épître Chrestien*, II, p. 319; Magriel, II, p. 643, 195, 201, 217; Act. Pass. I, p. 93; Cassanov, IV, p. 15. Voir une description de cette fête, à Jolipé, en Arménie, dans *Yolir*, IV, p. 100; *Revue*, t. XLV, p. 97.

<sup>١٣</sup> Cf. Cassanov-Cassanov, *Hist. d'Archéol. orient.*, II, p. 33, n. 1.

<sup>١٤</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>: أحد.

<sup>١٥</sup> P<sup>o</sup>: يوم.

<sup>١٦</sup> القفوز: P<sup>o</sup>, BM: القفوز. P<sup>o</sup>: القفوز.

في القدس ودخلوه إلى صهيون وهو راكب والفاس بين يديه يستحقون وهو بأمر معروف ويحتمل على عمل الخير وينهى عن المعكر ويباعد عنه

[15] وكان عيد الشعانيين من مواسم النصارى بمصر التي تزقن فيها كنائسهم

[16] فلما كان لعشر خلون من شهر رجب سنة ثمان وتسعين<sup>1</sup> وثلاثمائة كان

عيد الشعانيين فنع الحاكم بأمر الله أبو علي منصور بن العزيز بالله النصارى

من تزقن كنائسهم ومثلهم الخوص على ما كانت عادتهم ويمض على عدة من

وجد معد شيئاً من ذلك وأمر بالقبض على ما هو خمس على المناس من

الأملاك وأدخلها في الديوان وكتب لسائر الأعمال بذلك وأحرقت عدة من

صليانهم على باب الجامع العتيق بمصر والشرطة<sup>2</sup>

[17] عيد الفصح هذا العيد عندهم هو العيد الميمر ويؤمنون أن المسيح

عمّ لثاماً عمالاً اليهود عليه واجتمعوا على تضليله وقتله قبضوا عليه وأحضره

إلى الخشبة<sup>3</sup> ليصلب فصلب على الخشبة لقضاء وعندنا وهو الحق أن الله رفعه

إليه ولم يصلب<sup>4</sup> وأن الذي صلب مع القتيين على الخشبة غير المسيح ألقى الله

شيعه<sup>5</sup> المسيح عليه<sup>6</sup> قالوا واقتسم<sup>7</sup> الجند ثيابه وغشى الأرض ظلمة من الساعة

السادسة من النهار إلى الساعة التاسعة من يوم الجمعة خامس عشر هلال

<sup>1</sup> Les paragraphes 3 et 6 se trouvent dans BM entre les paragraphes 2 et 4 du chapitre précédent.

<sup>2</sup> Ms., P<sup>1</sup>: شعور. — Voir Maslât, II, p. 485, 495, 507; Yaqut d'Acrout, p. 194. — Le calife Mutaakkil avait autrefois percuté des meures analogues (Maslât, II, p. 494).

<sup>3</sup> P<sup>1</sup> reprend ici l'air ci-dessus, p. 190, n. 31.

<sup>4</sup> Ces trois mots manquent dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>5</sup> BM: خمس.

<sup>6</sup> Il s'agit de la maison de la police qui se trouvait à proximité de la mosquée de Amr (cf. C. J. A., Égypte, II, commentaire de n° 561), et aussi celle d'el-Lahar, comme le fait supposer la note de M. Cassanova (trad., p. 39, n. 1). — Le chef de la police

s'appelait Hâbi ou Châbi et Sargak, et non « Mutaakkil » (trad. Gelman, p. [34] 318, n. 3).

<sup>7</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM: الفصح. — Cf. Asch-Fach, édition du Galin, I, p. 91; Vassier, *État de l'Égypte d'Alexandrie*, p. 145; Maslât, II, p. 507; Abd. Pâdi, I, p. 94; Yaqut d'Acrout, p. 194-195; Crétien, IV, p. 15 (عيد القيامة).

<sup>8</sup> Ms.: الفصح.

<sup>9</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>10</sup> P<sup>1</sup>: خمسة.

<sup>11</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>12</sup> BM: شيعه.

<sup>13</sup> P<sup>1</sup>: اليد.

<sup>14</sup> P<sup>1</sup>: القسم.







المتنكى<sup>11</sup> والأمراء المنطوقين<sup>12</sup> وسائر العوائل<sup>13</sup> من التلقاب وغيرهم للجماليات من الخلاوات<sup>14</sup> القاهريّة<sup>15</sup> والمغارّة<sup>16</sup> التي فيها السميذ<sup>17</sup> وقرايات<sup>18</sup> الجلاب<sup>19</sup> وطياثير<sup>20</sup> الرلابيّة<sup>21</sup> والسكك المعروف بالمورى<sup>22</sup> ومن رسم النصارى في الميلاد اللعب بالبار<sup>23</sup> ومن أحسن ما قيل في ذلك

وإنما فيه للإعلام مقصود  
عيسى بن مريم مخلوق ومولود  
ما اللعب بالنار في الميلاد<sup>24</sup> من سنة<sup>25</sup>  
وبه نكت<sup>26</sup> المعصاري أن رثيم

<sup>11</sup> M. Griseau (p. 35) [Sav. I, 1] traduit par «grands instantanés»: M. Casanova (trad., p. 30, l. 25): «professeurs expérimentés». Dans un autre endroit (trad., IV, p. 133), M. Casanova donne la traduction «constitué de l'ordre», et même pour l'explication à un passage de Magrîl (I, p. 366-367), qu'il a rendu de façon incorrecte (trad., IV, p. 306). On trouve, en effet, le même texte dans Qalqalânî (III, p. 481), et Watanîdî l'a fort bien compris (Casanova, p. 180).

Et voici la définition de l'antidj *mağarîr*, telle que la fournit Qalqalânî: «هم المعروفون».

أكن ماخدايم والقواتية... وأجلهم متنكون وهم

الذين يدورون فائهم على أكتافهم كما يفعل العرب

والمعاريه أكن. — Il s'agit, en somme, d'enseignes entrelacées à la façon des lettres du Mané arabe.

Il était presque au sommet de la hiérarchie des fonctionnaires fatimides. Magrîl (I, p. 369), pour exprimer cette idée que tous recevaient des ordres à l'époque du jour de l'an, s'exprime ainsi: «... من

الاستاذين المتنكيين أن أرميهم اليوم وهم المتناحية

On peut voir dans Qalqalânî (III, p. 481-482, cf. Casanova, p. 182-183; Magrîl, I, p. 369) la liste des fonctions qui étaient toujours remplies par un *antidj* *mağarîr*.

<sup>23</sup> Cf. Qalqalânî, III, p. 480; Casanova, p. 179.

<sup>24</sup> S. de Sacy, racontant ce détail dans un texte d'Ibn Abî L'ithâl: «... من سنة ميلاد نبي الله صلى الله عليه وآله» (cf. Ann. du Louv., p. 338, 339, 335; Ann. Phil., XV, p. 80); l'avait peut-être un peu suspect. On le rencontre plusieurs fois dans Magrîl, en des passages qui en

précisent le sens: «... من سنة ميلاد نبي الله صلى الله عليه وآله».

أعوان<sup>25</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>26</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>27</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>28</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>29</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>30</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>31</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>32</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>33</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>34</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>35</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>36</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>37</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>38</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>39</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>40</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>41</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>42</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>43</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>44</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>45</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>46</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>47</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>48</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>49</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>50</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>51</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>52</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>53</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>54</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>55</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>56</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>57</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>58</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>59</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

أعوان<sup>60</sup> (p. 366). [الاستاذين العوان والادوان]

[12] وأدركنا الميلاء بالقاهرة ومصر وسائر إقليم مصر موسما جليلا يباع فيه من السموم المزهرة بالأصباغ الملحمة والتمانييل<sup>١٢</sup> البديعة<sup>١٣</sup> بأموال لا تقهر فلا يمتنى أحد من الناس أعلامهم وأديانهم حتى يشتري من ذلك الأولاد وأهله وكانوا يستولونها الفوائد<sup>١٤</sup> واحدها فانوس ويعلقون منها في الأسواق بالفوائد<sup>١٥</sup> شيئا يخرج عن<sup>١٦</sup> لحد في الكثرة والملاحة ويتنافس الناس في المغالات<sup>١٧</sup> في أنفائها حتى لقد أدركت جمعة عملت فبلغ مصروفها ألف درهم ومحمشة درهم فضة عندها يومئذ ما ينيف على سبعين مثقالا من الذهب<sup>١٨</sup> وأعرف السؤال في الطرقات أيام<sup>١٩</sup> هذا انوسم وهم يسألون أن يتصدق عليهم بفانوس فيشتري<sup>٢٠</sup> لهم من صفار الفوائد ما يبلغ ثمنه الدرهم وما حوله ثم لما اخفئت<sup>٢١</sup> أمور مصر<sup>٢٢</sup> كان من جملة ما بطل من عوائد الترف عمل الفوائد في الميلاء إلا قليلا

[13] الغطاس<sup>٢٣</sup> ويحل بمصر في اليوم لخادي عشر من شهر طوبة<sup>٢٤</sup> وأصله عند النصاري أن يحيى بن زكرياء عم المعروف عندهم بميوحنا المجداني<sup>٢٥</sup> عمد التسميم أي غسله في بحيرة الأردن وعند ما خرج المسيح عم من الماء اتصل به روح القدس فصار<sup>٢٦</sup> النصاري لذلك يغسسون أولادهم في الماء في هذا اليوم

<sup>١٢</sup> Voir l'inscription de Clermont-Gaussen (*Bulletin d'Archéol. orient.*, VII, p. 578), et suivre la traduction de M. Grégoire (p. 36) *Supra*.

<sup>١٣</sup> البديعة.

<sup>١٤</sup> Cf. Magalut, II, p. 96.

<sup>١٥</sup> يمين.

<sup>١٦</sup> Mag., P., P<sup>2</sup> : المعاملات : P<sup>3</sup> : المعاملات.

<sup>١٧</sup> Cf. Sauer, *Numismatique et numismatique*, I, 4, 1881, I, p. 159.

<sup>١٨</sup> وق.

<sup>١٩</sup> Traduire : et Fouacheit (Grégoire).

<sup>٢٠</sup> اخفئت.

<sup>٢١</sup> M. Cassanova (trad. p. 41, l. 17) insère ici : « vers le dieu des Fatimides » : Je crois plutôt que ce paragraphe est de Maqrîzî lui-même et qu'il fait al-

lusion aux calamités de l'an 866.

<sup>٢٢</sup> Cf. *Lampe des Fénixes*, Paris, ar. 102, p. 115.

عبد التيفاني الذي عهد الظهور الذي هو العباس

Ant. et Frés. édition du Gaier, I, p. 92 : الخنج : Magalut, II, p. 195, Sup. et Ant. Piss. I, p. 93, où il faut corriger الخنج : Vassier, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 147 ; Beruni, *Captivité d'Alexandrie*, II, p. 346, 359 ; Crispin, IV, p. 35 ; Fossat, *Ateliers*, p. 196 ; J. A., 1869, I, p. 573 (remarques sur les paragraphes 12-16) : — Voir plus haut, p. 115, n. 3. — Ces textes se retrouvent plus haut, I, p. 194.

<sup>٢٣</sup> Cf. *Patrol. ar.*, XI, p. 339-341 373-375.

<sup>٢٤</sup> P<sup>2</sup> : المجداني : P<sup>3</sup> : المجداني.

<sup>٢٥</sup> P<sup>2</sup> : وذلك.



ويزولون<sup>١</sup> فيد<sup>٢</sup> بأنهم ولا يكون ذلك إلا في شدة المرد ويسهونه يوم الغطاس  
وكان ثم بمصر عيد<sup>٣</sup> عظيم إلى الغاية

[14] قال المسعودي<sup>٤</sup> وليلة الغطاس بمصر شأن عظيم عند أهلها لا ينام الناس  
فيها وفي ليلة لخادي عشر من طوبة ونفذ حصرت سنة ثلاثين وثلاثمائة ليلة  
الغطاس بمصر والإخشيد محمد بن طح<sup>٥</sup> أمير مصر في داره المعروفة بالختار في  
القرية الزاكية للنيل والنيل يطيف بها وقد أمر بأسرج في جانب الجزيرة  
وجانب الغسقاط ألف مشعل غير ما أسرج أهل مصر من المشاعل والشمع  
وقد حضر بشاطئ النيل في تلك الليلة منو<sup>٦</sup> ألف من الناس من المسلمين  
ومن<sup>٧</sup> النصارى منهم في الزواريق ومنهم في الدور الدانية من النيل ومنهم  
على الشطوط لا يفتأ كرون<sup>٨</sup> ما يمكنهم إظهاره من التآكل والشارب والملايس<sup>٩</sup>  
وآلات الذهب والفضة والخمر والملاي<sup>١٠</sup> والعرف<sup>١١</sup> والقصف<sup>١٢</sup> وفي أحسن ليلة  
تكون بمصر وأهلها سرورا ولا تغلق فيها الدروب ويغطس<sup>١٣</sup> أكثرهم في النيل  
ويزعمون أن ذلك أمان من المرض وفشرة<sup>١٤</sup> الداء<sup>١٥</sup>

[15] وقال المستحق في تاريخه من حوادث سنة سبع وستين وثلاثمائة<sup>١٦</sup> ومنع  
النصارى من إظهار ما كانوا يفعلونه<sup>١٧</sup> في الغطاس من الاجتماع ويزول الماء  
وإظهار الملاي<sup>١٨</sup> ونودي أن من عمل ذلك دعى من الحضرة  
[16] وقال في سنة ثمان وثمانين وثلاثمائة كان الغطاس فضربت الخيام والشارب

<sup>١</sup> يزولون.

<sup>٢</sup> فيد.

<sup>٣</sup> *Peuies*, II, p. 264. — Voir encore, une ou  
plusieurs fois, *Mémoires*, II, p. 164; *Art. Pâq.*, I,  
p. 23.

<sup>٤</sup> Manque dans P<sup>o</sup>.

<sup>٥</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: 191.

<sup>٦</sup> Manque dans P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>.

<sup>٧</sup> Manque dans P<sup>o</sup>; le portant dans P<sup>o</sup>.

<sup>٨</sup> Manque dans ms.

<sup>٩</sup> BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>: العرف.

<sup>١٠</sup> P<sup>o</sup>: القصب. — BM<sup>o</sup>: القصب. — *«Bonne chose»*  
(Grisson), et non «dame» (Caramora).

<sup>١١</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>: الدوا.

<sup>١٢</sup> On lit à peu près la même chose dans Ben Igda  
(I, p. 46-47), qui attribue la mesure à el-Mu'izz,  
dans l'art. 367.

<sup>١٣</sup> P<sup>o</sup>: يغسلوه.

والأشربة في عدة مواضع على شاطئ النيل ونصبت أسرة للرئيس فهد بن إبراهيم النصراني كاتب الأستاذ<sup>11</sup> برجوان وأوقدت له الشموع والشعاع وحضر المعتون والملهون<sup>12</sup> وجلس مع أهله يشرب إلى أن كان وقت الغطاس فغطس وانصرف.

[17] وقال في سنة إحدى وأربعمئة وفي ثامن<sup>13</sup> عشرين جمادى الأولى وهو عاشور طوبه منع النصراني من الغطاس فلم يغطس أحد منهم في البحر [18] وقال في حوادث سنة خمس عشرة وأربعمئة<sup>14</sup> وفي ليلة الأربعاء رابع ذي القعدة كان غطاس النصراني حري<sup>15</sup> الرسم من الناس في شراء الفواكه والصابون وغيره ونزل أمير المؤمنين الظاهر لأعزاز دين الله ليقصر جده العزيز بالله في مصر<sup>16</sup> لنظر الغطاس ومعه الحرم ونودي أن لا يختلط المسلمون مع النصراني عند نزولهم في البحر في الليل<sup>17</sup> وضرب بادر الدولة الخادم الأسود متوقئ الشرطي<sup>18</sup> خيفة عند الجسر<sup>19</sup> وجلس فيها وأمر أمير المؤمنين بأن توقد النار والمشاعل في الليل وكان وقيدا كثيرا وحضر الرهبان والقسوس بالصلبان والديوان فغسّسوا هناك طويلا إلى أن عطسوا

[19] وقال ابن المأمون في تأريخه من حوادث سنة سبع عشرة وخمسماية<sup>20</sup> وذكر الغطاس ففرّق أهل الدولة ما جرت به العادة لأهل الرسوم من الأتربج

<sup>11</sup> الأمير.

<sup>12</sup> P<sup>1</sup>, 531 : الملهون. ms. : P<sup>1</sup>, 100 : الملهون.

<sup>13</sup> المصنوع والملهون.

<sup>14</sup> P<sup>1</sup> : رابع. — Yahya d'Antioche (I, p. 196-197) parle de mesures pour l'année 600, et nomme l'abbé *Anty al-danda* (cf. Maquet, II, p. 395).

<sup>15</sup> Voir ce texte dans les extraits de *Musabih* publiés par M. Becker (*Revue*, I, p. 61-62), et dans les *Tris*, I, p. 58-59.

<sup>16</sup> وجرى.

<sup>17</sup> Becker, *loc. cit.* : بالصلبان والمصلدين.

<sup>18</sup> *Ust. de Bâliq* (manus. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>).

— Trad. : ven. descendant de nuit dans le fleuve.

<sup>19</sup> Becker, *loc. cit.* : عند رأس الجسر. — Il s'agit donc de la police d'El-Jakar et de celle du Vieux-Caire (cf. C. I. A., *Égypte*, II, commentaire du n° 561).

<sup>20</sup> Becker, *loc. cit.* : عند رأس الجسر. (cf. Maurizi, I, p. 486), ce qui peut être un autre nom de *Kara Sultan* (cf. C. I. A., *Égypte*, II, p. 138).

<sup>21</sup> Trad. (p. 43, l. 15), au lieu de : 515, lire : 517.

والنارنج والقصون المراكب<sup>20</sup> وأطنان القصب والبورى بحسب الرسوم المقررة<sup>21</sup> بالديوان لكل أحد.

[20] الخنّان : يعمل في سادس شهر<sup>22</sup> بثونة<sup>23</sup> ويؤمنون أن المسيح خلق في هذا اليوم وهو الثاني من<sup>24</sup> الميلاد<sup>25</sup> : والغبط من دون النصارى تخلق<sup>26</sup> بخلاف غيرهم [21] الأربعون : وهو عندهم دخول المسيح الهيكل<sup>27</sup> ويؤمنون أن سمعان القاهن<sup>28</sup> دخل بالمسيح<sup>29</sup> مع أمه وبارك عليه ويعمل في ثامن شهر<sup>30</sup> أمشير [22] تيمس العهد<sup>31</sup> : يعمل قبل الفصح<sup>32</sup> بتلاثة أيام وستنتهم فيه أن يملأوا إباء من ماء ويؤمنون عليه ثم يغسل للمتركة<sup>33</sup> يد أرجل سائر النصارى ويؤمنون أن المسيح فعل هذا بتلامذته في مثل هذا اليوم كي يعلمهم التواضع ثم أخذ عليهم العهد أن لا ينفردوا وأن ينواضع بعضهم لبعض وعوام أهل مصر في وقتنا يقولون تيمس العدس<sup>34</sup> من أجل أن النصارى تطبخ فيه العدس المصفى ويقول أهل الشام تيمس الأرز<sup>35</sup> وتيمس البيض ويقول أهل الأندلس تيمس أبريل وأبريل اسم شهر من شهورهم

<sup>20</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — L'édition de Bûlâq donnait : المراكب، ce qui avait été traduit : « dans les bateaux (Casanova) », ou : « des pleines voitures de limons (Grégoire) ». Or, il s'agit d'une espèce de limon : « المراكب (Les Fris, I, p. 59) المراكب (Macalé, II, p. 118) ». Peut-être faut-il y voir le même sens qu'à مركب limon greffé sur un circumite (cf. les 20 Beirâ, *Not. Égyp.*, XXV, p. 258) ; d'ailleurs, dans le même passage, cité plus loin (I, p. 500), on lit مركب.

<sup>21</sup> P<sup>1</sup> : المقدرة.

<sup>22</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>23</sup> M<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : بولة. — Comme de fait remarquer M. Grégoire, il faut lire le 6 plutôt (cf. *Synaxaire eccl. jacobite*, *Patrol. or.*, XI, p. 758) 546 : la même erreur se trouve dans Qabqabânî (II, p. 417).

<sup>24</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>25</sup> P<sup>1</sup> : ميلاد.

<sup>26</sup> 3<sup>e</sup> : عشرين. 1<sup>re</sup> : عشرين.

<sup>27</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>28</sup> « Introdusit le Christ dans le temple » (Grégoire), et non « vint auprès du Messie » (Casanova).

<sup>29</sup> P<sup>1</sup> : عشر ; manque dans P<sup>2</sup>. — Cf. Synaxaire, *Patrol. or.*, XI, p. 769-771 : 802-803.

<sup>30</sup> Cf. *Lampe des Ténédos*, Paris, 2<sup>e</sup> éd., p. 215 : يوم الخميس الكبير الذي هو العهد الجديد ; Vassier, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 100 et seq. ; Bérus, *Opusc. Clément*, II, p. 330 ; Pausan, *Additions*, p. 50, 111.

<sup>31</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup> : الفصح ; m<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الفصح.

<sup>32</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : المتركة.

<sup>33</sup> Cf. plus haut, III, p. 220. — Une rue du quartier Khroumîl, de Gizeh, portait ce nom au temps de M. Pâris (III, p. 27, VI, p. 71).

<sup>34</sup> Cf. les Nasab, p. 95-96. GILBERT-GOSWOLD, *Études d'Archéol. orient.*, II, p. 56.

<sup>35</sup> P<sup>1</sup> : يقولون.



(23) وكان في الدولة الفاطمية "تصرب في خميس العُدس هذا" ثم سُميَتْ  
ديمار فتجعل خرابيب "تفرّق في أهل الدولة برسوم مقرّرة" كما ذكر في أخبار  
القصر من القاهرة عند ذكر دار الضرب من هذا الكتاب.

(24) وأدركنا خميس العُدس هذا "بالقاهرة ومصر وأعمالها من جملة المواسم  
العظيمة فيباع في أسواق القاهرة من البيض المصبوغ عدّة ألوان ما يتجاوز حدّ  
الكثرة فيقامر به العبيد والصبيان والغرة" ويستندب "لذلك من جهة  
الختسب من يردعهم" في بعض الأحيان ويهادى النصارى بعضهم بعضا  
ويهدون إلى المسلمين أنواع "السك المتفرّع مع العُدس المصبّغ والبيض وقد  
قد عمل "ذلك لما حلّ بالناس وبقيت منه بقيّة

(25) سميت الغرور "وهو قبل الفصح" يسمون ويترجمون أنّ النور يظهر على  
قصر المسيح بزعمهم في هذا اليوم بكنيسة القيامة "من القدس فتشتعل مصابيح  
الكنيسة كلّها وقد وقف أهل الغص والتفتيش على أنّ هذا من جملة مخاريق  
النصارى بصناعة يعملونها" وكان بمصر "هذا اليوم من جملة المواسم ويكون  
ثالث يوم من خميس العُدس" ومن توابعه

<sup>23</sup> Traduit par S. de Sacy, *Biblioth. des Arabisants franç.*, t. 1, p. 62-64. Cf. les *lyls*, t. 1, p. 59.

<sup>24</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>25</sup> Cf. trad., p. 45, n. 1. — Il ne s'agit pas de gravifications (Grivans) et al-Qasr n'est pas la citadelle du Caire.

<sup>26</sup> Ms., P<sup>1</sup> : مبرود.

<sup>27</sup> Cf. Maqrizi, t. 1, p. 450.

<sup>28</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>29</sup> P<sup>1</sup> : الغرة. — Ce mot ne signifie pas ici lagere (l'acoustique), ou timbale, comme on peut parfois le traduire (Arct-Mansour, éd. Popper, VI, p. 697; *Art P&A*, VII, p. 23; XIV, p. 11), mais populaire (Grivans) : cf. *Peintures*, V, p. 87; 487; VIII, p. 5; *Tamam*, t. 1, p. 1855, 1883 (قرواء الناس); III, p. 1661; *Menzies*, édition du Caire, III, p. 315; Maqrizi, t. 1, p. 175; cf. *Bélag*, t. 1, p. 406; II, p. 72 et 100 (قرواء العامة), 177 (قرواء الناس).

463, 499, 519; *Art Simgy*, t. 1, p. 90; les *acoustiques*, p. 5; *Arct-Mansour*, éd. Popper, VI, p. 697; *Art P&A*, XII, p. 12; *Lancens*, *Mémoires*, II, p. 91, III, p. 271, n. 2; *Gervais*, *Mon. St Julien*, II, p. 180. — Il n'y a donc pas de lacune à envisager.

<sup>30</sup> P<sup>1</sup> : مندب.

<sup>31</sup> Ms. : بورعهم.

<sup>32</sup> Ms. : بابل.

<sup>33</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>34</sup> Cf. *Voyages*, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 157; *Baron*, *Copie Géographique*, II, p. 350; et la bibliographie donnée dans *C. L. A. Alexandrie*, t. 1, p. 395, n. 3.

<sup>35</sup> Ms., P<sup>1</sup>, 5<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, 100<sup>1</sup> : الفصح : P<sup>1</sup>, 100<sup>1</sup> : الفصح.

<sup>36</sup> P<sup>1</sup> : القيامة.

<sup>37</sup> Voir l'explication dans *Qu'est-ce que*, II, p. 417-418.

<sup>38</sup> 3<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup> ajoutent : في.

<sup>39</sup> P<sup>1</sup> : العيد.

- [26] حدّ لحدود\* وهو بعد الفصح\* بغائية أيام فيجعل أول أحد\* بعد القطر\* لأن الآحاد قبله مشغولة بالصوم ويعد يحدّون الآلات والآلات واللباس وتأخذون في المعاملات والأمور الدنيوية والتعاش
- [27] عيد النعلی\* يي يحد في ثالث عشر شهر مسرى\* يزعمون أن المسيح نعلی لئلا مذكّر\* بعد ما رفع وتمتوا عليه\* أن يحضر لهم\* إيلياء وموسى عليهما السلام وأحضرها إليهم\* بمصلى بيت المقدس ثمر صعد إلى السماء وتركهم
- [28] عيد الصليب\* ويحد في اليوم\* السابع عشر من شهر ثوت\* وهو من الأعياد الحديثة وسببه ظهور الصليب بزعمهم على يد هيرلانا أم نسطرنطس وله خبر طويل عندهم ملخصه ما ألفت قراء

Les exemples suivants, dont certains m'ont été obligeamment fournis par le P. Louis Villermet, tendent à établir que les traductions dérivent des finales (Mawāṭi, Gizaou), ou finale des finales (comme on pourrait être tenté de le lire, étant donné l'accord des manuscrits sur حدّ), sont erronées. Il faut reconnaître, comme l'a fait Vasiliev (*Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 157) : le *dimanche des dimanches*. Il est de fait que les auteurs chrétiens, cités par Magriel, emploient, au lieu de أحد, plus l'expression حدّ, plus حدود. Cf. *Lampe des Ténétes*, Paris, ar. 503, f. 175 : حدّ للحدود وهو : الأحد الثاني من حدّ (أ 15) + 1. : الثامن من الفصح الثامنة وهو الأحد الأول من للتسعين المسمّى حدّ. Vasiliev, ar. 503, plus loin : أحد للحدود : Vasiliev, ar. 503, f. 176 : أيام حدود السنة : *Livre de chrême*, Paris, ar. 100, f. 30 : حدّ الفصح : Paris, syriaque 191 (Carchana), f. 103 : أيام الأعياد المقدسة وأيام : 191 (Carchana).

Les explications qui sont données dans ce para-

graphe nous font comprendre l'appellation de *dimanche des sabbats*, qui sert aussi à désigner le jour de l'Ascension. Cf. *Art. I-Ést*, édition de Gizeh, I, p. 91 : الأحد للحدود : *Création*, IV, p. 46 (texte, p. 47) : Magriel, II, p. 501, et *Art. Pâq*, I, p. 91. V. : عيد : *Hist. alexandrine*, *Patrol. or.* XIII, p. 1137 : أحد للحدود : 157.

\* Ms., P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM : الفصح ; BM : الفصح.

\* Ms., P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup> : حد.

\* P<sup>o</sup> : النعلی.

\* Voir plus haut, p. 265, n. 4. — Cf. *Lampe des Ténétes*, Paris, ar. 503, f. 175 : عيد النعلی : ظهور فلور.

\* Cf. *Spécimens éthiopiens*, *Patrol. or.* IV, p. 150p. 513 (203-316).

\* Ms. : لئلا مذكّر ; P<sup>o</sup>, BM : لئلا مذكّر.

\* P<sup>o</sup> : لئلا مذكّر.

\* Manque dans P<sup>o</sup>.

\* P<sup>o</sup> : آليها.

\* Manque dans P<sup>o</sup>.

(\*) Cf. VASSIER, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 157 : *Spécimens*, *Patrol. or.*, I, p. 111-113 : 273-277. M., p. 1486 : 500 : Magriel, II, p. 486, 490, 501 : *Spécimens*, p. 10 : *Art. Pâq*, I, p. 91. XV, p. 69. *Création*, IV, p. 45 : *Prolegomena*, II, p. 667 : C. I. A., *Alexandrie*, I, p. 397, n. v ; *Précis*, II, p. 311-312 : *Dioc. de l'Égypte*, XVIII, n. p. 603.





رفع ساعداً<sup>(١)</sup> تسبل منهم فتقدم جميع جملة عظمة<sup>(٢)</sup> من أطفال الناس وأمر  
بذبحهم في صهرج ليستنقع في دمانهم وفي طريقة خضعت الأطفال لذلك  
وبرز لبعضهم فيهم ما تقدم به من ذبحهم فسمع صرخة النساء اللاتي أخذ  
أولادهن فصرهتن وأمر ندفع<sup>(٣)</sup> قلل واحدة ابنها وقال احتمال عدى أولى في  
وأوجب من إهلاك هذه العدة العظيمة من البشر فانصرف النساء بأولادهن  
وقد سررن سرورا كبيرا فلما صار<sup>(٤)</sup> من اتليل إلى مجمع رأى في منامه شيئا  
يقول له إنك رحمت الأطفال وأمهاتهم ورأيت احتمال عتلك أولى من ذبحهم  
فقد رحمك الله ووهبك السلامة من عتلك فابعث إلى رجل من أهل الإيمان  
مدعى شلشستر فد فرّ خوفا منك<sup>(٥)</sup> وقف عند ما بأمرك به والنزم ما يحضرك  
عليه نتم لك العافية<sup>(٦)</sup> فانتم مدعورا ومعت في طلب شلشستر الأسقف  
فأتى به اليد وهو يظن<sup>(٧)</sup> أنه يريد قتله لما عهده<sup>(٨)</sup> من غلظته على النصراني  
ومقتد لدينهم فعند ما رآه تلقاه بالمر وأعلمه بما رآه في منامه فقتل عليه دين  
النصرانية وكانت له معه أخبار طويلة مذكورة عندهم سمعت قسطنطين في جمع  
الأساقفة المنفيين والمستقرين<sup>(٩)</sup> والنزم دين النصرانية وشفاه الله من الجحام  
فأبى الديانة وأعلن بالإيمان بدين المسيح

[١١] وبينما هو في ذلك إذ توقع وثوب أهل رومة<sup>(١٠)</sup> عليه وإيقاعهم به<sup>(١١)</sup> فخرج  
عنها وبنى مدينة قسطنطينية بنيانا جليلا فعرفت به وسكنها فصارت موضع

<sup>(١)</sup> Manque dans BM.  
<sup>(٢)</sup> Manque dans P. — «Le nombre considé-  
rable, et non «tout» (trad. Casanova).  
<sup>(٣)</sup> BM: «جاءت».  
<sup>(٤)</sup> P: «التي».  
<sup>(٥)</sup> P: «من مرجع».  
<sup>(٦)</sup> P: «فرجع».  
<sup>(٧)</sup> Ms. 1<sup>er</sup>, P: «التي».  
<sup>(٨)</sup> BM: «واحد».  
<sup>(٩)</sup> P: «ولدها».

<sup>(١٠)</sup> BM: «سار».  
<sup>(١١)</sup> BM: «مسك».  
<sup>(١٢)</sup> BM: «ملحق».  
<sup>(١٣)</sup> P: «مهد».  
<sup>(١٤)</sup> P: «المستقرين» (P: «المستقرين» et le mot pré-  
cédent manque. — Par suite de correction, traduire «  
«مستقرين» au lieu de ««émigrés»» (المستقرين).  
<sup>(١٥)</sup> P: «وم».  
<sup>(١٦)</sup> «Et la population se souleva contre lui» (Gri-  
veau), et non «il (Constantin) la réprima» (Casanova).

تحت الملك من عهده وقد كان المصاري من لدن زمان فيرون الملك الذي قتل الخوارق ومن بعده مقيم ملك رومة في كر وقت يقتلون ويحبسون وبشردون بالنهي فلما سكن قسطنطين مدينة قسطنطينية جمع إلى نفسه أهل دين المسيح وقتل وجوههم وأذل عباد الأوثان فشق ذلك على أهل رومة وخلعوا طاعته وقدموا عليهم ملكاً فأهتد ذلك ومزت له معهم عدة أخمار مذكورة في تاريخ رومة ثم إنه خرج من قسطنطينية يريد رومة وقد استعدوا لحربه فلما قربهم أذعنوا له والتزموا طاعته فدخلها وأقام إلى أن جمع لحرب الفرس وخرج إليهم وفهرم ودانت له أكثر ممالك الدنيا

(٢٢) فلما كان في عشرين سنة من دولته خرجت القوط على بعض أطرافه فزاعم وأخرجهم عن بلاده ورأى في مناسه كائن بنوداً شيد الصليب قد رفعت وقائلاً يقول له إن أردت أن تطهر من خائفك فاجعل هذه العلامات على جميع برك

<sup>٢٢</sup> P. P. : قيل. — Qui fit mouir les Apôtres, et tout, qui fut contemporain des Apôtres par occasion de tout en tout.

<sup>٢٣</sup> P. : خود.

<sup>٢٤</sup> BM : وجودهم.

<sup>٢٥</sup> P. : عباد.

<sup>٢٦</sup> P. : الأوثان.

<sup>٢٧</sup> Ms. P. : قتل.

<sup>٢٨</sup> P. : استعدوا.

<sup>٢٩</sup> BM : دخل.

<sup>٣٠</sup> BM : ذلك : le mot suivant manque dans P.

<sup>٣١</sup> Ms. P. : القوط.

<sup>٣٢</sup> P. : بنودا. P. : بنودا.

<sup>٣٣</sup> P. : قتل. P. : قتل.

<sup>٣٤</sup> P. : قتل.

<sup>٣٥</sup> BM, BM : برك : P. : برك. P. : برك. P. : برك.

<sup>٣٦</sup> P. : برك. — Tient le sens, synonyme de برك (au lieu de برك), qui se rapproche le plus de la graphie des manuscrits. — M. Giry propose la correction برك pour son Baryon.

Il faut peut-être rendre un peu sur le mot برك (برك) que donne l'édition de M. Casanova (Ibid., III, p. 57, g. v. Ibid., IV, p. vi) suppose que ce mot pourrait avoir une analogie

avec le persan برك, et traduit despaire. Quatre-vingt. Maslaha, I, o, p. 255, cf. Ali P. 184, XV, p. 25, a réuni de nombreux exemples de ce mot, auquel il donne le sens de bagage. En voici d'autres :

وألم يحمل أوما بحيث جده له من البوك وما

avec le persan برك, et traduit despaire. Quatre-vingt. Maslaha, I, o, p. 255, cf. Ali P. 184, XV, p. 25, a réuni de nombreux exemples de ce mot, auquel il donne le sens de bagage. En voici d'autres :

وألم يحمل أوما بحيث جده له من البوك وما

avec le persan برك, et traduit despaire. Quatre-vingt. Maslaha, I, o, p. 255, cf. Ali P. 184, XV, p. 25, a réuni de nombreux exemples de ce mot, auquel il donne le sens de bagage. En voici d'autres :

وألم يحمل أوما بحيث جده له من البوك وما

avec le persan برك, et traduit despaire. Quatre-vingt. Maslaha, I, o, p. 255, cf. Ali P. 184, XV, p. 25, a réuni de nombreux exemples de ce mot, auquel il donne le sens de bagage. En voici d'autres :

وألم يحمل أوما بحيث جده له من البوك وما

avec le persan برك, et traduit despaire. Quatre-vingt. Maslaha, I, o, p. 255, cf. Ali P. 184, XV, p. 25, a réuni de nombreux exemples de ce mot, auquel il donne le sens de bagage. En voici d'autres :

وألم يحمل أوما بحيث جده له من البوك وما

avec le persan برك, et traduit despaire. Quatre-vingt. Maslaha, I, o, p. 255, cf. Ali P. 184, XV, p. 25, a réuni de nombreux exemples de ce mot, auquel il donne le sens de bagage. En voici d'autres :

وألم يحمل أوما بحيث جده له من البوك وما

avec le persan برك, et traduit despaire. Quatre-vingt. Maslaha, I, o, p. 255, cf. Ali P. 184, XV, p. 25, a réuni de nombreux exemples de ce mot, auquel il donne le sens de bagage. En voici d'autres :

وألم يحمل أوما بحيث جده له من البوك وما

avec le persan برك, et traduit despaire. Quatre-vingt. Maslaha, I, o, p. 255, cf. Ali P. 184, XV, p. 25, a réuni de nombreux exemples de ce mot, auquel il donne le sens de bagage. En voici d'autres :

وألم يحمل أوما بحيث جده له من البوك وما

avec le persan برك, et traduit despaire. Quatre-vingt. Maslaha, I, o, p. 255, cf. Ali P. 184, XV, p. 25, a réuni de nombreux exemples de ce mot, auquel il donne le sens de bagage. En voici d'autres :

وألم يحمل أوما بحيث جده له من البوك وما

avec le persan برك, et traduit despaire. Quatre-vingt. Maslaha, I, o, p. 255, cf. Ali P. 184, XV, p. 25, a réuni de nombreux exemples de ce mot, auquel il donne le sens de bagage. En voici d'autres :

وألم يحمل أوما بحيث جده له من البوك وما

وشكلت : فلما اقترب<sup>١</sup> أمر بجهيز<sup>٢</sup> آفة هلاله إلى بيت المقدس في طلب آثار المسيح عم ودنا<sup>٣</sup> الكنائس<sup>٤</sup> وإقامة<sup>٥</sup> شرائع النصرانية فسارت إلى بيت المقدس وبنيت الكنائس<sup>٦</sup> فيقال أن الأسقف مقاريوس دليا على الخشبة التي زعموا أن المسيح صلب عليها وقد فتح عليها ما عمل به اليهود ففرت حيث دليا<sup>٧</sup> فإذا قبر وثلاث خشبان على شكل الصليب فزعموا أنهم ألغوا الثلاث خشبان على ميثب واحدة بعد واحدة فقام حيا عند ما وضعت<sup>٨</sup> عليه خشبة<sup>٩</sup> منها فاتخذوا ذلك اليوم عبدا وسقوه عيد الصليب وكان في اليوم الرابع عشر من إبريل والسابع عشر من ثوت وذلك بعد ولادة المسيح بتلاتمائة وثمان وعشرين<sup>١٠</sup> سنة وجعلت هلاله للخشبة الصليب علقا من ذهب وبنيت كنيسة القيامة<sup>١١</sup> ببيت المقدس على قبر المسيح بزعمهم وكانت لها مع اليهود

النجار مكان مع هو من مائتي نجل وخمسين نجل<sup>١٢</sup> وقيل إن السلطان نعت إليه ألف دينار بسبب كل ما دمه العسكر من مائة وخمسون (p. 109) هذا الترك بجأت إليه السعادة (p. 109) وسلاح وفلس وبرك وكان في (p. 109) من فلس وأول وخمسون وبرك أخذ (p. 109) سبعة من أقال والفلس والبرك العسكر ما لا يحصى من خيول ونجال وسلاح وبرك فخرج الأمير بكفر النوري في (p. 109) وفلس (p. 109) ترك عظيم ومائتي كثيرة وحرة وقرة اخرج (p. 109) وزم له برك الأمير صرغتمش غصوا معهم (p. 109) بركة وعياله من الشام احتوى على كل (p. 109) خيول وسلاح وفلس وبرك ما معهم من البرك والفلس والسلاح وخيول الفل اخرج فلا وجد له من الفلس والفلس (p. 109) رسم . بأن يسير في قل (p. 109) والخيول والبرك ترك للسلطان وكسوة لأمراء والقبائل فخرجوا

قل له ترك (p. 109) من الشام ولا ترك ولا فلس وجد له من الذهب مائة ألف (p. 109) عظيم (p. 109) دينار خاتمة من البرك والفلس والفلس (p. 109) — Il résulte de ces exemples que le sens de draps ou de drapage doit être définitivement écarté, car qu'on nous le drapage (cf. Desroches, *Hist. des Seldjoukides*, t. I, p. 268, II, p. 269) il faut ajouter celui de mobilier, ce qu'avait montré Vallery (Z. D. M. G., t. I, p. 637; cf. Desr., I, p. 75).

<sup>١</sup> أشبه.

<sup>٢</sup> تجهيز.

<sup>٣</sup> Manque dans BM.

<sup>٤</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>.

<sup>٥</sup> Les deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>٦</sup> Ms. : وضعت.

<sup>٧</sup> P<sup>1</sup> : حشيت. — A côté de cette tradition, que Maqrîsî semble avoir empruntée à el-Makî (Paris, ar. 1759, f. 137; cf. *Hist. asserienne*, *Paris*, ar., IV, p. 133, 136; Maqrîsî, II, p. 136, *Sigariine*, *Paris*, ar., XVI, p. 136, 137, 138, 139), on trouve un récit dans lequel la scene se situerait au malade (Kerroun, I, p. 109; Maqrîsî, I, p. 136; Kerroun, I, p. 109; Maqrîsî, I, p. 136, 137, 138, 139).

<sup>٨</sup> Trad. au lieu de : ١٠٨, lire : ١٠٨.

<sup>٩</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup> : القامة.



أخبار كثيرة قد ذكرت عندهم<sup>١</sup> ثم انصرفت بالصليب<sup>٢</sup> إلى أبنها وما زال قسطنطين على ممالك الروم إلى أن مات بعد أربع وعشرين سنة من ولايته فقام من بعده بممالك الروم ابنه قسطنطين الأصغر

[33] وقد كان لعيد الصليب بمصر موسم عظيم<sup>٣</sup> يخرج الناس فيه إلى بني وائل بضاعر فسطاط مصر وينظفون في ذلك اليوم بالمنكرات من أنواع العثرات ويمر لهم فيه<sup>٤</sup> ما يتجاوز الحد

[34] فلما قدمت الدولة الفاطمية إلى ديار مصر وبغوا القاهرة واستوطعوها وكانت خلافة أمير المؤمنين العزيز بالله أمر في رابع شهر رجب سنة إحدى<sup>٥</sup> وثمانين وثلاثمائة وهو يوم عيد الصليب بمنع الناس من الخروج إلى بني وائل وضبط الطرق والدروب

[35] ثم لما كان عيد الصليب في اليوم الرابع عشر من شهر رجب سنة اثنين وثمانين وثلاثمائة خرج الناس فيد إلى بني وائل وجروا على تاديتهم في الاجتماع واللهو

[36] وفي صفر سنة اثنين وأربعائة قرئ في سابعه مجل بالجامع العتيق وفي الطرقات كتب عن الحاكم بأمر الله يشغل على منع النصاري من الاجتماع على عمل عيد<sup>٦</sup> الصليب وأن لا يظهروا يزيمنهم<sup>٧</sup> فيد ولا يقربوا كنائسهم وأن يمنعوا منها

[37] ثم بطل ذلك حتى لم يكده<sup>٨</sup> يعرف اليوم بديار مصر البتة

<sup>١</sup> P<sup>١</sup>: دعه. — Les trois mots manquent dans P<sup>١</sup>; le dernier dans ms.

<sup>٢</sup> P<sup>١</sup> ajoute منها.

<sup>٣</sup> Voir notamment *Hist. Pap., Patrol. ar.*, V, p. [558-559] 194-195.

<sup>٤</sup> P<sup>١</sup>: ذلك.

<sup>٥</sup> Traduction, lire: sous le khâlifat de l'émir des

croisades.

<sup>٦</sup> Lacune dans BM<sup>١</sup>, jusqu'au milieu du paragraphe 5 du chapitre ven.

<sup>٧</sup> P<sup>١</sup>: كانت.

<sup>٨</sup> Manque dans P<sup>١</sup>. — Cf. Maqālāt, II, p. 195.

<sup>٩</sup> Ms., P<sup>١</sup>: قريمنهم; BM<sup>١</sup>: برلهم.

<sup>١٠</sup> P<sup>١</sup>: بولد; P<sup>٢</sup>: دلد.

(38) «الموروز» : هو أول السنة القبطية محصر وهو أول يوم من ثوب وستفهم فيه إشعال النيران والقرآن بالباء وكان من مواسم شهر المصريين قديما وحديثا (39) قال وهب يردت النار في الليلة التي ألقى فيها إبراهيم وفي صبيحتها على الأرض كلها فلم ينتفع بها أحد في الدنيا تلك الليلة وذلك الصباح فمن أجل ذلك مات الناس على النار في تلك الليلة التي رمى فيها إبراهيم عمه ووفوا عليها وتبحروا بها واستموا تلك الليلة ميروز والنميروز في اللسان السرياني العيد

(40) وسئل ابن عباس عن النيروز له اتخذوه عيدا فقال: «لأنه أول السنة المستأنفة وآخر السنة المنقطعة فكانوا يستحبون» أن يقدموا فيه على<sup>(41)</sup> مذكرهم بالطوبى<sup>(42)</sup> والصدايا فاتخذته الأماجم سنة

<sup>1</sup> Cf. trad., III, p. 821; Farami, II, p. 170; Pothé-Babouat, p. 16, n. 8; Zaccarias, Reinege, notes, p. 9, 85; Quinquard, II, p. 518-519; Anquet, Patrol. ar., XI, p. 191; 51; Farami, Farami-crades, p. 49; Bouscar, Mém. d'égypte, p. 242, n. 1; Asselinowski, p. 287; Ibn Abî al-Salâm Mar-nille, 163q, f° 20 b; Ruzbihan, Watan, Blad, II, p. 510; Mourad al-Masûd, notes, p. 49-50.

Ils font le *موروز* — *Morouz*, *Sing. Egypt. resm.*, t. p. 64; Synonymes, Patrol. ar., III, p. [267] 263; Script. II, p. 274, المورود العرجة — et *الموروز*, il semble que ce soit la dernière qui ait survécu.

Synonymes, édition de Caen, I, p. 1; Maugus, Fatah ar. de Nasser, p. 180, n. 2. cf. عبيد الموروز, p. 100 Auct., unit 372; Suite à l'édit-Feld, t. 2, p. 73+1.

$$|x_n|^{1/n} \rightarrow |x|; \quad |x_n|^{1/n} \rightarrow |x|$$

\* *Alumina* (3000 g).

① ② : العبراني. — Voir *Lexicon*, loc. cit. 56-fig; *Tanach*, I, p. 563-564; *Anth-Fini*, *édition de Claire*, I, p. 13; *Manuscript*, II, p. 100, 288; *Nakara Kinsant*, p. 1200; *Manuscript*, *Manuscript*, I, p. 545; II, p. 41; *See Kins*, II, p. 120; *Corruption*, II, p. 50, 55-57; *Prophet*, I, p. 85; *Vil*, p. 57; *Il. Il.*, *IXII*, p. 85; *XXVII*, p. 587; *las Antena*, II, p. 141-144; *Ilus-Antena*, *Manuscript*, p. 284; et l'explication qu'en donne M. Gauthier de Vaux, *Deuxième*.

III, p. 57. — De nombreux recits de sautiers con-  
tiennent, depuis l'histoire des trois jeunes gens dans  
la fontaine (ibid., ib., 19 et seq.; *Leveque*, I,  
p. 180; *Academie*, *Patrol.* *ser.* XI, p. 104) 66; *Sa-  
satier*, *Patrol.* *ser.* III, p. 193) 299; *XVI*,  
p. 1041) 390; *Moutier*, II, p. 518; l'épouse du  
feu qui ne brûle pas (Parsat, I, p. 300; *Prems*, I,  
p. 131; *Synaxaire*, *Patrol.* *ser.* I, p. 121) 913. III,  
p. 1313) 318; XI, p. 1689, 713) 713, 759; *XVI*,  
p. 1313, 806, 903, 1041) 913, 951, 980, 383;  
*Synaxaire*, *grec*, ibid., V, p. 319, 48, 96, 153,  
363, 408, 430, 499; *Synaxaire* *éthiopien*, ibid.,  
VII, p. 130) 366; *Monna et Sauris*, I, p. 180;  
*Apoc. Reinsmann*, XI, p. 116, 131, 138, 141;  
*Encyclopédie*, I, p. 338; *Grégoire*, III, p. 185; V,  
p. 131; *Genève*, *Bibliothèque*, V, p. 96; *Recher-*  
*ches*, Grappin, I, p. 381.

التي أبغضهم على العار : ١١١ -

10. *Alouatta palliata* 50.

<sup>(2)</sup> Comprendre : « le sentiment par-dessus et d'en haut » se dit à sa femme (Grisan), et non : « noble violence, ou à cette des parfums d'assouvir ».

11. 11. 11.

(c)  $\frac{d}{dt} \left( \frac{1}{2} m v^2 \right) = -\frac{d}{dt} \left( \frac{1}{2} k x^2 \right)$ .

11. Manager since 1947.

١٠. "الطيف": ١٩٠.

(٤١) قال الخافض أبو القاسم علي بن عساكر في تاريخ دمشق من حديث ابن عباس رضي الله عنهما قال إن فرعون لما قال للملأ<sup>١</sup> بن قومه إن هذا لساحر عليم قالوا له ابعد إلى الحخرة فقال فرعون لموسى<sup>٢</sup> يا موسى اجعل بيننا وبينكم موعدا لا تخلفه نحن ولا أنت فحضع أنت وهرون وحضع الحخرة فقال موسى<sup>٣</sup> موعدكم يوم الزينة<sup>٤</sup> قال ووافق ذلك اليوم يوم السبت في أول يوم من السنة وهو يوم النوروز<sup>٥</sup> وفي رواية أن الحخرة قالوا لفرعون أتيتها الملك وأعد الرجل فقال قد أعدتكم يوم الزينة وهو عيدكم الأكبر ووافق<sup>٦</sup> يوم السبت فخرج الناس لذلك اليوم<sup>٧</sup> قال والنوروز أول سنة الفرس وهو الرابع عشر من آذار وفي شهر برمجات ويقال أول من أحدثه جم شيد من ملوك الفرس وأند ملك الأقاليم السبعة فلما كل ملكه ولم يبق له عدو اتخذ ذلك اليوم عيداً وسماه نوروز أي<sup>٨</sup> اليوم الجديد<sup>٩</sup> وقيل أن سليمان بن داود عليهما السلام<sup>١٠</sup> أول من وضعه في اليوم الذي رجع إليه فيد خانة<sup>١١</sup> وقيل هو اليوم الذي شق فيه أيوب عم وقال له الله سبحانه<sup>١٢</sup> اركض برجلك هذا مغتسل بارد وشراب فجعل ذلك اليوم عيداً وسموه فيد رضى الماء<sup>١٣</sup> ويقال كان بالشام سبط من بني إسرائيل أصابهم الطاعون فخرجوا إلى العراق فبلغ ملك الحزم خبرهم<sup>١٤</sup> فأمر أن تبنى عليهم حظيرة<sup>١٥</sup> يجعلون فيها صاروا فيها ماتوا وكانوا أربعة آلاف

<sup>١</sup> Manque dans P'. — Cf. Geogr. ib. J. E. A. S., 1907, p. 109.

<sup>٢</sup> Qarān, xx, 33 (cf. text, IV, p. 10).

<sup>٣</sup> Qarān, xx, 36. — Les deux mots suivants manquent dans P'.

<sup>٤</sup> Qarān, xx, 37. — Cf. Mas'udī, I, F., I, p. 106.

<sup>٥</sup> Ma., P', P<sup>2</sup>, النوروز.

<sup>٦</sup> P<sup>2</sup> ajoute ذلك; P<sup>3</sup>: ذلك.

<sup>٧</sup> Ma., P', P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, نوروزي. — Fadoque la expression proposée par M. Casanova (p. 107, n. 1) n'est ce qu'un litigieux dans l'original, I, p. 666-670.

<sup>٨</sup> L'origine manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٩</sup> Cf. Mas'udī, I, p. 106.

<sup>١٠</sup> Qarān, xxviii, 11.

<sup>١١</sup> P<sup>1</sup>: قيل ذلك ملك الحزم. — Voir aussi les cit. Argel, cf. Caite, I, p. 311; les cit. Fasta, p. 165.

<sup>١٢</sup> Précédé aussi également par un prince de Bishr contre un groupe des Banū Qasī (les Qarān, p. 36; les Qarān, p. 107), et par Khalīd ibn al-Walīd contre les Banū Sulaym (les Qarān, V, p. 101). — Sur l'origine, cf. Tassat, I, p. 1730; R. p. 107; Saad al-Walīd, p. 101; Mas'udī, V, p. 118.



وجعل ثم إن الله فتح أوجي إلى متى ذلك الزمان أرايت<sup>1</sup> بلاد كذا وكذا فأجابهم  
بسيط بن فلان فقال يا رب كيف أحارب بهم<sup>2</sup> وقد ماتوا فأوجى الله إليه إني  
أحببهم لك فأمرهم الله ليلة من الليالي في الخيبر فأصحبوا أحياء<sup>3</sup> فهم الذين  
قال الله فيهم<sup>4</sup> ألم تر إني الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف حذر الموت فقال لهم الله  
لمهم الله موتوا ثم أحياءهم فرفع أمرهم إني ملك فارس فقال<sup>5</sup> سمعوا<sup>6</sup> بهذا  
اليوم وليصبت بعضكم على بعض الماء وكان ذلك اليوم يوم الغرور مصارن  
سنة إلى اليوم<sup>7</sup> وسئل الخليفة المأمون عن رقه الماء في الغرور فقال قول الله  
فتح ألم تر إني الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف حذر الموت فقال لهم الله  
موتوا ثم أحياءهم هؤلاء قوم أجذبوا<sup>8</sup> تقول<sup>9</sup> ما ن فلان هؤلاء<sup>10</sup> فغمشوا<sup>11</sup> في هذا  
اليوم برقة من مطر فعاشوا فأخصب بلادهم فلبثا أحياءهم الله بالغيث والغيث  
يسمى ثيابا<sup>12</sup> جعلوا<sup>13</sup> ثيابا في مثل هذا اليوم سنة<sup>14</sup> يفترون بها إني يومنا  
هذا<sup>15</sup> وقد روي<sup>16</sup> أن الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف قوم من بني إسرائيل  
فروا<sup>17</sup> من الطاعون وقيل أمروا بالجهاد فحافوا الموت بالقتل في الجهاد فخرجوا من  
ديارهم فوارا<sup>18</sup> من ذلك فأماتهم<sup>19</sup> الله ليعترفهم أنه لا ينجيهم من الموت ثم أحياءهم  
على يد حزقيل أحد أنبياء بني إسرائيل في خمر طويل قد ذكره أهل التفسير

lex Sals, II, 2, p. 115; *Jiddah, géogr. ar.*, IV, p. 212; lex Simon, p. 165; Lemaire, *Conte des légendes*, t. I, p. 331, p. 91, n. 3; Gagneur, *Jouda*, II, p. 189.

<sup>1</sup> P: أرايت.

<sup>2</sup> P: أحاربهم.

<sup>3</sup> Manque dans BM.

<sup>4</sup> Gagneur, n. 144.

<sup>5</sup> «On informa le roi de Perse de ce qui leur était arrivé; il dit alors: (Griseau), et moi: «Dieu dans les fils triompher du roi des Perses et leur dit» (Gagneur).

<sup>6</sup> BM: جملوا.

<sup>7</sup> Ma: P: E: P: أجذبوا; BM: أجذبوا.

<sup>8</sup> Ma: يقول.

<sup>9</sup> Ma: P: BM: هؤلاء.

<sup>10</sup> P: فغمشوا.

<sup>11</sup> Ma: ثيابا.

<sup>12</sup> P: ajoute الناس.

<sup>13</sup> Telle est la version de Tabari (I, p. 313), conforme à une légende égyptienne (*Égypte*, xxvii, 1-3; *Encyclopédie*, II, p. 333).

<sup>14</sup> P: فوارا.

<sup>15</sup> P: فأماتهم.



[13] وقال ابن رضوان ولما كان العيد هو "تسمب الأعظم في عمارة أرض مصر رأى المتصرفون القدماء" وخاتمة الدين ثأفوا في عهد "دندمانوس" الملك أن يجعلوا أول السنة في أول الحريف عند استكمال النيل للحاجة في الأمر "الأمر" فجعلوا أول شهرهم نوت ثم بابة ثم حاتور وعلى هذا الولاية بحسب المشهور من ترتيب هذه الشهور

[14] وقال ابن زولاق "وفي هذه السنة يعنى سنة ثلاث وستين وثلاثمائة منع أمير المؤمنين النعمان الدين الله من وقود النيران ليلة النوروز في السكك ومن صب الماء يوم النوروز"

[15] وقال "في سنة أربع وستين وفي يوم النوروز زاد اللعب بالناء ووقود النيران وطاف أهل الأسواق وعملوا فيلة" وخرجوا إلى الغاصرة "بلعبيهم" ولعبوا ثلاثة أيام وأظهروا السماعات والخلج "في الأسواق" ثم أمر النعمان

\* *القدم* : 13, 34, 135. *العم* : 34. *العم* : 34.  
 \* "Qui vient à l'époque" (Gréau), et non "qui suivait la doctrine" (Gassano).  
 \* *دندمانوس* : *دندمانوس*. — *دندمانوس* (voir les deux traductions citées).  
 \* Manque dans P.  
 \* Ce texte, qui se trouve plus loin (I, p. 492), se lit dans Ibn Mayassar (p. 46; cf. J. J., 1921, II, p. 77, 83, n. 4) et dans Ibn Ishaq (I, p. 36). — El-Muhtasab édité, en l'an 260, une série de mesures du même ordre (cf. plus haut, I, F., I, p. 260-261; et dans ce volume, p. 23).  
 \* Quelques années auparavant, en 155, Anâjât avait lancé la même interdiction (Khat., p. 294), et, en 300, on avait réédité les mêmes (p. 269).  
 \* Ces coutumes n'étaient pas spéciales à l'Égypte : Tabari (II, p. 1053) rend compte qu'à Bagdad, en 284, la même interdiction fut proclamée.  
 \* *النوروز* : P.  
 \* C'est plus loin, I, p. 493.  
 \* L'édition de Bihq donne ici *في* (P., P.), mais dans la seconde édition (I, p. 493) : *في*.  
 \* Un vers, deux lignes plus loin, que la population montra des ombres chinoises. Tout ce passage, on sait

que les Égyptiens aiment à collectionner des manuscrits (cf. J. J., 1921, II, p. 106). Cette liste ressemble, enfin, par certains côtés à des satiriques : on peut en lire un récit pittoresque, pour l'an 787, emprunté à Maqrîzî par Ibn Ishaq (I, p. 262-264, trad. dans *Le Livre*, p. 270-271; Ibn Ishaq, cf. J. J., 1856, I, p. 67-69, résumé dans *Les Fêtes*, I, p. 42, et voir plus loin, § 48-49, la description du *Qidî el-Fidî*). On pourrait donc se demander si des gens des *manâzil* (ou) *prototypes* (pas) des *manâzil* représentant des *éléphants* - voulant se masquer des deux *éléphants* qui avaient figuré, peu auparavant, dans le cortège solennel d'el-Muhtasab (Ibn Mayassar, p. 44; Maqrîzî, I, p. 261).  
 \* Ils se rendaient au Caire (Gréau), et non : "on sortit du Caire" (Gassano). — Il s'agit de la population du Vieux-Caire.  
 \* Manque dans P.  
 \* M. Gassano pense qu'il faut lire des *ombres chinoises*, associé plus haut à *سماعات* (dans ce volume, chap. II, § 1, p. 20). C'est assez vraisemblable, mais les mots sont d'accord. À la rigueur, on pourrait réinterpréter : "ils montraient des *égyptiens* *prototypes* et des *parades* : c'est leur danse".







الثلاثة رابع عشر رجب يوم النوروز<sup>١</sup> القبطي وهو مستهل صوف وثوب أول سنتهم وقد كان يحضر من الأتباع الماضية والدولة الحالية<sup>٢</sup> من مواسم<sup>٣</sup> بطلائعهم ومواقيت ضلالهم فكانت المنكرات ظاهرة فيه<sup>٤</sup> والفراخض صريحة في يومه<sup>٥</sup> ويركب فيه أمير موسوم<sup>٦</sup> بأمير النوروز ومعه جمع كثير وينسلط على الناس في طلب رسم رعيه ويرسم<sup>٧</sup> على دور الأكار بالجميل<sup>٨</sup> القمار ويكتب مناشير ويندب مرسومي كل ذلك يخرج مخرج الطفس<sup>٩</sup> وينفع بالميسور من الهبات<sup>١٠</sup> ويجمع<sup>١١</sup> المؤثنون<sup>١٢</sup> والفاسقات تحت فصر القوثة<sup>١٣</sup> بحيث يشاهدون الخليفة وبأيديهم الملائ وتترفع الأصوات وتضرب للحر والمنور شربا ظاهرا بينهم وفي الطرقات ويقرأ الناس بالماء وبالماء والحر وبالماء ممزوجا بالآذار وإن غلط مستور وخروج من داره<sup>١٤</sup> لقيد من يرشده<sup>١٥</sup> وبفسد ثيابه ويستخف بحرمته فإتأ فدى<sup>١٦</sup> نفسه وإتأ فتح ولم يجر الحال على<sup>١٧</sup> هذا ولكن قد رش الماء في الحارات وقد أحيى المنكر في الدور أبواب الحسارات

[١٨] وقال في متحدثات سنة اثنين وتسعين ومسمائة<sup>١٩</sup> وجرى الأمر في النوروز على العادة من رش الماء واستجد فيه هذا العام القراجم بالميص والمصافع بالأنطاع وانقطع الناس عن التصرف ومن ظفر به في الطريق رش<sup>٢٠</sup> بمياه نجسة<sup>٢١</sup> وخرق به

<sup>١</sup> النوروز.

<sup>٢</sup> Plus loin. Maqrîs ajouta la glose: يعني دولة. — *الثلثة العظمى*.

<sup>٣</sup> موسم.

<sup>٤</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>٥</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: فيه.

<sup>٦</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: مرسوم.

<sup>٧</sup> P<sup>1</sup>: من.

<sup>٨</sup> BM<sup>1</sup>: برسمه.

<sup>٩</sup> Il n'est pas question de chamau (Grisson), mais de sommes à payer (Cassanova).

<sup>١٠</sup> BM<sup>1</sup>: الضير. — L'adopte cette correction de M. Gréau, qui a bien compris la glose suivante (erreur chez M. Cassanova).

<sup>١١</sup> الهبات.

<sup>١٢</sup> BM<sup>1</sup>: ضجيع. — Traduit par Goldziher (*J. R. R.*, II, p. 308-310).

<sup>١٣</sup> Les mignons.

<sup>١٤</sup> P<sup>1</sup>: القوثة.

<sup>١٥</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: يثمه. P<sup>3</sup>: يثمه.

<sup>١٦</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٧</sup> Ms., P<sup>1</sup>: أن يفتدي. P<sup>2</sup>: أن يفتدي.

<sup>١٨</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — Corriger la traduction Gréau à l'aide de celle de M. Cassanova.

<sup>١٩</sup> Cf. Hama, op. cit., p. 36, 37; Hama, *Hist. d'Égypte*, p. 243. — Se lit plus loin, I, p. 39.

<sup>٢٠</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: طرش.

<sup>٢١</sup> BM<sup>1</sup>: طرش بها نجس.



[50] وما زال يوم النوروز<sup>١</sup> يجعل فيه ما ذكر من التواضع بالماء<sup>٢</sup> والتواضع بالخلود وغيرها إلى أن كانت أعوام<sup>٣</sup> بضع وخمسين وسبعائة وأمر الدولة بديار مصر وتديرها إلى الأمير الفخري<sup>٤</sup> فبذل أن يجلس على سرير الملك وينسقي بالسلطان فتح<sup>٥</sup> من لعب النوروز وتهجد من لعمد بالعقوبة فانكشف الناس عن اللعب في القاهرة وصاروا يعملون شيئا من ذلك في الخلق والمرك وتصورها من مواضع الفزة بعد ما كانت أسواق القاهرة تمتلئ<sup>٦</sup> في يوم النوروز من البيع والشراء ويتعاطى الناس فيه من اللهو واللعب ما يخرجون به عن حد الحياة<sup>٧</sup> ولتحمد إلى الفايه من الخمر والعهر<sup>٨</sup> وقتما انقضى يوم نوروز<sup>٩</sup> لا وقتل فيه فتيل أو أنكر<sup>١٠</sup>

[51] ولم يبق الآن للناس من الفراغ ما يقتضى ذلك ولا من الرفقة<sup>١١</sup> والمطر<sup>١٢</sup> ما يوجب<sup>١٣</sup> لهم عمله<sup>١٤</sup> وما أحسن قول بعضهم<sup>١٥</sup>

كيف استجارك بالنوروز يا سكنى      وكل ما فيه محكيته وأحكامه  
بارقة<sup>١٦</sup> كليب النار في كمد<sup>١٧</sup>      وبارقة كنوز دمعي فيه

وقال آخر

أرسل

نوروز الناس ونوروز      ن وليكن بدمعوى  
وذكر كسب دهر والنوروز ما بين صغرى

<sup>١</sup> النوروز: P.

<sup>٢</sup> Manque dans BM.

<sup>٣</sup> BM. — Si la date ٥٧٢, donnée par Ibn Iyas (plus haut, p. 552, n. 5), n'est pas fautive, cette première indiction, antérieure à ٥٨٤ (commencement de l'arabique), n'aurait donné aucun résultat.

<sup>٤</sup> ومين: P.

<sup>٥</sup> فتح: P, BM.

<sup>٦</sup> متلعب: P.

<sup>٧</sup> الحياة: P; الفايه: P.

<sup>٨</sup> العجوز: P; العجوز: P.

<sup>٩</sup> الرفقة: P; الرفقة: P.

<sup>١٠</sup> التفر: P.

<sup>١١</sup> Manque dans BM.

<sup>١٢</sup> Ces vers se trouvent plus loin, I, p. 194; ils se trouvent aussi, suivis d'un troisième, dans *Qalqal* (II, p. 309).

<sup>١٣</sup> Plus loin, *باردة*, et à l'autre de *مأودة*.

<sup>١٤</sup> كسب: P.

[طويل]

وقال<sup>1</sup> آخر

ولمّا أن السوروز يا هامة التي وأنت على الإهوان والعجر والصد  
بعثت بشار الشوق ليلك في الغشا فعوزت صبحها بالدموع على كذا

## CHAPITRE XCI.

ذكر ما يوافق أيام الشهور القبطية

من الأعمال في الزراعات وزيادة النيل وغير ذلك على<sup>2</sup> ما نقله أهل مصر  
عن<sup>3</sup> قدمائهم واعتمدوا عليه في أمورهم<sup>4</sup>

[1] اعلم أن المصريين القدماء اعتمدوا في تأريخهم السنة الشمسية كما تقدم  
ذكره ليصير الزمان محفوظاً وأعمالهم محفوظة<sup>5</sup> في أوقات معلومة من<sup>6</sup> كل سنة لا  
ينغمر وقت عمل من أعمالهم بتقديم<sup>7</sup> ولا تأخير السنة  
[2] نوت<sup>8</sup> بالقيمتي هو أيلول وكانت مادة مصر منذ عهد فراعنتها في استخراج  
خراجها وحيانية<sup>9</sup> أموالها أنه<sup>10</sup> لا يستتم استيفاء الخراج من أهلها إلا عند تمام<sup>11</sup>  
الأناء واقتراشه<sup>12</sup> على سائر أرضها ويقع<sup>13</sup> إتمامه في شهر نوت فإذا كان كذلك<sup>14</sup>  
ورثها كانت زيادة عن<sup>15</sup> ذلك أطلق<sup>16</sup> الأناء في جميع نواحيها من نزعها ثم لا

<sup>1</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.<sup>2</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> Voir Ibn Mardéit (Gotha, 17, P. 58-59),  
qui a été utilisé par Magriel; Magriel, I. P., I,  
p. 116, n. 19; Quenisset, II, p. 373 et seq.; trad.  
Cassanova, III, p. 341; Encyclopédie, II, p. 18; De-  
mery, Prédictons anciennes et modernes, R. J. É.,  
1911, p. 155 et seq.; Not. Extr., I, p. 256 et seq.;  
1901, Noin, notes 353-356.

<sup>4</sup> وألفه<sup>17</sup> P<sup>1</sup>.<sup>5</sup> في: P<sup>1</sup>.<sup>6</sup> من تقديم: P<sup>1</sup>.<sup>7</sup> نوت: P<sup>1</sup>.<sup>8</sup> جنانية: P<sup>1</sup>.<sup>9</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.<sup>10</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>: اقتراشه.<sup>11</sup> قطع: P<sup>1</sup>.<sup>12</sup> ذلك: P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.<sup>13</sup> على: BM<sup>1</sup>.<sup>14</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

يؤال يترجج في الزيادة والنقصان حتى يفرغ نوت \* وفي أوله يكون يوم  
النوروز \* ورابعة \* أول أيلول \* وسابعة بلفظ الزيتون \* وثاني عشرة بلفظ  
الحجر بالصرفة \* \* وسابع عشرة عيد الصليب فيشرط البلسان وبسخرج دعه  
ويقال ما يتأخر من الأجر والفراع وترتب الدامسة \* تحفظ الحسور \* وفي ثامن  
عشرة تنتقل الشمس إلى درج الميزان فيدخل فصل الحريف \* وفي خامس  
عشرين \* يطلع الحجر بالعوا \* ويكثر \* صغار السمك \* وفي هذا الشهر يعم ماء  
النبيل أراضي مصر وفيه تدخل النواحي وتسترفع الجبال والقواصين وينطلق  
التقاوي من الغلال لتخصير الأراضي وفيه \* يدرك الرتان والمسر والربط  
والزيتون والقطن \* والسفرجل وفيه يكون هبوب ريح الشمال أقوى من \*  
هبوب \* الجنوب وهبوب الصبا أقوى من الدبور وكان قدما المصريين لا ينصبون  
فيه أساما \* وفيه يكثر بمصر العنب الشفوي وينمو الحنطات \* \*

[3] بآية \* \* في أوله حصص الأرز ويوزع الغول \* والمرسم \* \* وسائر الحبوب  
التي لا تنشق لها الأرض \* وفي \* رابعة أول تشرين الأول \* وفي ثامن طلوع  
الحجر بالسمك وهو نهاية زيادة الغيل \* \* وابتداء نقصه وقد لا يتم الماء فيه  
فيحجز بعض \* الأرض عن أن يركمها الماء فيكون من ذلك نقص الحراج عن  
الكمال \* \* وفي ثاسع يكون مجيء الكراي إلى \* أرض مصر \* وفي عاشر يوزع  
الكتان \* \* وفي ثلث عشرة يكون ابتداء شق الأراضي بصعيد مصر لهدر القمح

\* النوروز والعوا : 1°.

\* بالضمدة : 1°.

\* \* \* الدامسة : BM : الدامسة : 1°.

p. 55, n. 1.

\* Trad. : «le 25», et non : «le 15».

\* 1° : تكون.

\* Manque dans 1°.

\* Cf. Maguel, I. F., II, p. 75.

\* Ms. ajoute :.

\* 1° ajoute :

\* Cf. Nou. Éton., I, p. 156.

\* Cf. Kienka, *Revue*, I, p. 11.

\* \* \* Manque dans 1°.

\* Cf. Maguel, I. F., II, p. 75.

\* 1° : الفول والحمر.

\* 100° : الكيل.

\* Manque dans BM.

\* 1° : الهال.

\* Manque dans 1°.

\* Cf. Maguel, I. F., II, p. 75.



والشعير<sup>١٠٠</sup> وفي ثامن عشرة تنتقل الخمس إلى برج العقرب ويقطع الخشب<sup>١٠١</sup> وفي تاسع عشرة يكون ابتداء نقص ماء النيل ويكثر المعوض<sup>١٠٢</sup> وفي حادي عشر منه يطلق العجر بالغفر<sup>١٠٣</sup> وفي هذا الشهر تصرف المياه عن الأراضي ويخرج النواصبون<sup>١٠٤</sup> لفحص<sup>١٠٥</sup> الأراضي فيمدون<sup>١٠٦</sup> ببذر زراعة القبط<sup>١٠٧</sup> ثم بزراعة القلند<sup>١٠٨</sup> المديونية<sup>١٠٩</sup> أولاً فأولاً وفيه يستخرج دهن الآس ودهن اللينوفر<sup>١١٠</sup> ويدرك النضر<sup>١١١</sup> والزبيب والسهم والفلغاس وفيه يكثر<sup>١١٢</sup> صغار السمك ويقط<sup>١١٣</sup> كماره ويسمن الراي والأبرميس من السمك خاضع وتستحكم حلاوة الرمان ويكون فيه أطيب منه في سائر الشهور التي يكون فيها ويضع الثنآن والعز<sup>١١٤</sup> والمفر<sup>١١٥</sup> الخمسية<sup>١١٦</sup> وفيه يجمع السمك المعروف بالمورى<sup>١١٧</sup> ويهزل الضأن<sup>١١٨</sup> والشعر<sup>١١٩</sup> والمفر<sup>١٢٠</sup> ولا تطيب لحومها ويدرك الخمضات وفيه يجب<sup>١٢١</sup> كثافة الغذاء بالأعمال القوصية<sup>١٢٢</sup> وفيه يغرس<sup>١٢٣</sup> المنثور ويزرع السلحهم

(١) هاتور<sup>١٢٤</sup> في خامسة يكون أول نصرين الثاني ويطلق العجر بالزمان<sup>١٢٥</sup> وفي رابعه وفي سادسه يزرع الخنافس<sup>١٢٦</sup> وفي سابعة يصرف ماء النيل عن أراضي القلتان ويبدد في النصف منه وبعد تمام شهر يسمج<sup>١٢٧</sup> وفي ثامنه أوان المطر<sup>١٢٨</sup> الوسمي<sup>١٢٩</sup> وفي حادي عشره تهب ريح الجنوب<sup>١٣٠</sup> وفي خامس عشرة تبرد المياه<sup>١٣١</sup>

<sup>١٠٠</sup> بالعقرب.

<sup>١٠١</sup> ليعصير.

<sup>١٠٢</sup> Ms. : le mot suivant manque dans BM.

<sup>١٠٣</sup> Cf. Magnézi, I. F., II, p. 95. — P<sup>١</sup> ajoute: مم.

<sup>١٠٤</sup> البخريه.

<sup>١٠٥</sup> P<sup>١</sup> : القيصور. — Cf. Gossier, *Les noms arabes dans Sérapéum*, J. J., 1903, II, p. 65; J. Marnet et Wier, *Manézi*, p. 166, Soudat, II, p. 243 (الباحن).

<sup>١٠٦</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : البخر.

<sup>١٠٧</sup> Ms., P<sup>١</sup> : بخر.

<sup>١٠٨</sup> نقل : P<sup>١</sup>.

<sup>١٠٩</sup> Cf. Magnézi, I. F., II, p. 95. — Soudat, Kist-

Ofieret, p. 209, 212; *Libbath. progr. ar.* IV, p. 231; Fourn., *Additions*, p. 28.

<sup>١١٠</sup> P<sup>١</sup> : المورى.

<sup>١١١</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١١٢</sup> Ms. : بخر.

<sup>١١٣</sup> Manque dans P<sup>١</sup>. — Ibn Mardai, I, 506.

وفيها يجب كتب المكنات بالخنافس خارج الثواب من

الأعمال القوصية وحده إلى بيت المال المنثور.

<sup>١١٤</sup> P<sup>١</sup> : بزرع.

<sup>١١٥</sup> بالزمان : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>, P<sup>٤</sup>, P<sup>٥</sup>, P<sup>٦</sup>, P<sup>٧</sup>, P<sup>٨</sup>, P<sup>٩</sup>, P<sup>١٠</sup>, P<sup>١١</sup>, P<sup>١٢</sup>, P<sup>١٣</sup>, P<sup>١٤</sup>, P<sup>١٥</sup>, P<sup>١٦</sup>, P<sup>١٧</sup>, P<sup>١٨</sup>, P<sup>١٩</sup>, P<sup>٢٠</sup>, P<sup>٢١</sup>, P<sup>٢٢</sup>, P<sup>٢٣</sup>, P<sup>٢٤</sup>, P<sup>٢٥</sup>, P<sup>٢٦</sup>, P<sup>٢٧</sup>, P<sup>٢٨</sup>, P<sup>٢٩</sup>, P<sup>٣٠</sup>, P<sup>٣١</sup>, P<sup>٣٢</sup>, P<sup>٣٣</sup>, P<sup>٣٤</sup>, P<sup>٣٥</sup>, P<sup>٣٦</sup>, P<sup>٣٧</sup>, P<sup>٣٨</sup>, P<sup>٣٩</sup>, P<sup>٤٠</sup>, P<sup>٤١</sup>, P<sup>٤٢</sup>, P<sup>٤٣</sup>, P<sup>٤٤</sup>, P<sup>٤٥</sup>, P<sup>٤٦</sup>, P<sup>٤٧</sup>, P<sup>٤٨</sup>, P<sup>٤٩</sup>, P<sup>٥٠</sup>, P<sup>٥١</sup>, P<sup>٥٢</sup>, P<sup>٥٣</sup>, P<sup>٥٤</sup>, P<sup>٥٥</sup>, P<sup>٥٦</sup>, P<sup>٥٧</sup>, P<sup>٥٨</sup>, P<sup>٥٩</sup>, P<sup>٦٠</sup>, P<sup>٦١</sup>, P<sup>٦٢</sup>, P<sup>٦٣</sup>, P<sup>٦٤</sup>, P<sup>٦٥</sup>, P<sup>٦٦</sup>, P<sup>٦٧</sup>, P<sup>٦٨</sup>, P<sup>٦٩</sup>, P<sup>٧٠</sup>, P<sup>٧١</sup>, P<sup>٧٢</sup>, P<sup>٧٣</sup>, P<sup>٧٤</sup>, P<sup>٧٥</sup>, P<sup>٧٦</sup>, P<sup>٧٧</sup>, P<sup>٧٨</sup>, P<sup>٧٩</sup>, P<sup>٨٠</sup>, P<sup>٨١</sup>, P<sup>٨٢</sup>, P<sup>٨٣</sup>, P<sup>٨٤</sup>, P<sup>٨٥</sup>, P<sup>٨٦</sup>, P<sup>٨٧</sup>, P<sup>٨٨</sup>, P<sup>٨٩</sup>, P<sup>٩٠</sup>, P<sup>٩١</sup>, P<sup>٩٢</sup>, P<sup>٩٣</sup>, P<sup>٩٤</sup>, P<sup>٩٥</sup>, P<sup>٩٦</sup>, P<sup>٩٧</sup>, P<sup>٩٨</sup>, P<sup>٩٩</sup>, P<sup>١٠٠</sup>, P<sup>١٠١</sup>, P<sup>١٠٢</sup>, P<sup>١٠٣</sup>, P<sup>١٠٤</sup>, P<sup>١٠٥</sup>, P<sup>١٠٦</sup>, P<sup>١٠٧</sup>, P<sup>١٠٨</sup>, P<sup>١٠٩</sup>, P<sup>١١٠</sup>, P<sup>١١١</sup>, P<sup>١١٢</sup>, P<sup>١١٣</sup>, P<sup>١١٤</sup>, P<sup>١١٥</sup>, P<sup>١١٦</sup>, P<sup>١١٧</sup>, P<sup>١١٨</sup>, P<sup>١١٩</sup>, P<sup>١٢٠</sup>, P<sup>١٢١</sup>, P<sup>١٢٢</sup>, P<sup>١٢٣</sup>, P<sup>١٢٤</sup>, P<sup>١٢٥</sup>, P<sup>١٢٦</sup>, P<sup>١٢٧</sup>, P<sup>١٢٨</sup>, P<sup>١٢٩</sup>, P<sup>١٣٠</sup>, P<sup>١٣١</sup>, P<sup>١٣٢</sup>, P<sup>١٣٣</sup>, P<sup>١٣٤</sup>, P<sup>١٣٥</sup>, P<sup>١٣٦</sup>, P<sup>١٣٧</sup>, P<sup>١٣٨</sup>, P<sup>١٣٩</sup>, P<sup>١٤٠</sup>, P<sup>١٤١</sup>, P<sup>١٤٢</sup>, P<sup>١٤٣</sup>, P<sup>١٤٤</sup>, P<sup>١٤٥</sup>, P<sup>١٤٦</sup>, P<sup>١٤٧</sup>, P<sup>١٤٨</sup>, P<sup>١٤٩</sup>, P<sup>١٥٠</sup>, P<sup>١٥١</sup>, P<sup>١٥٢</sup>, P<sup>١٥٣</sup>, P<sup>١٥٤</sup>, P<sup>١٥٥</sup>, P<sup>١٥٦</sup>, P<sup>١٥٧</sup>, P<sup>١٥٨</sup>, P<sup>١٥٩</sup>, P<sup>١٦٠</sup>, P<sup>١٦١</sup>, P<sup>١٦٢</sup>, P<sup>١٦٣</sup>, P<sup>١٦٤</sup>, P<sup>١٦٥</sup>, P<sup>١٦٦</sup>, P<sup>١٦٧</sup>, P<sup>١٦٨</sup>, P<sup>١٦٩</sup>, P<sup>١٧٠</sup>, P<sup>١٧١</sup>, P<sup>١٧٢</sup>, P<sup>١٧٣</sup>, P<sup>١٧٤</sup>, P<sup>١٧٥</sup>, P<sup>١٧٦</sup>, P<sup>١٧٧</sup>, P<sup>١٧٨</sup>, P<sup>١٧٩</sup>, P<sup>١٨٠</sup>, P<sup>١٨١</sup>, P<sup>١٨٢</sup>, P<sup>١٨٣</sup>, P<sup>١٨٤</sup>, P<sup>١٨٥</sup>, P<sup>١٨٦</sup>, P<sup>١٨٧</sup>, P<sup>١٨٨</sup>, P<sup>١٨٩</sup>, P<sup>١٩٠</sup>, P<sup>١٩١</sup>, P<sup>١٩٢</sup>, P<sup>١٩٣</sup>, P<sup>١٩٤</sup>, P<sup>١٩٥</sup>, P<sup>١٩٦</sup>, P<sup>١٩٧</sup>, P<sup>١٩٨</sup>, P<sup>١٩٩</sup>, P<sup>٢٠٠</sup>, P<sup>٢٠١</sup>, P<sup>٢٠٢</sup>, P<sup>٢٠٣</sup>, P<sup>٢٠٤</sup>, P<sup>٢٠٥</sup>, P<sup>٢٠٦</sup>, P<sup>٢٠٧</sup>, P<sup>٢٠٨</sup>, P<sup>٢٠٩</sup>, P<sup>٢١٠</sup>, P<sup>٢١١</sup>, P<sup>٢١٢</sup>, P<sup>٢١٣</sup>, P<sup>٢١٤</sup>, P<sup>٢١٥</sup>, P<sup>٢١٦</sup>, P<sup>٢١٧</sup>, P<sup>٢١٨</sup>, P<sup>٢١٩</sup>, P<sup>٢٢٠</sup>, P<sup>٢٢١</sup>, P<sup>٢٢٢</sup>, P<sup>٢٢٣</sup>, P<sup>٢٢٤</sup>, P<sup>٢٢٥</sup>, P<sup>٢٢٦</sup>, P<sup>٢٢٧</sup>, P<sup>٢٢٨</sup>, P<sup>٢٢٩</sup>, P<sup>٢٣٠</sup>, P<sup>٢٣١</sup>, P<sup>٢٣٢</sup>, P<sup>٢٣٣</sup>, P<sup>٢٣٤</sup>, P<sup>٢٣٥</sup>, P<sup>٢٣٦</sup>, P<sup>٢٣٧</sup>, P<sup>٢٣٨</sup>, P<sup>٢٣٩</sup>, P<sup>٢٤٠</sup>, P<sup>٢٤١</sup>, P<sup>٢٤٢</sup>, P<sup>٢٤٣</sup>, P<sup>٢٤٤</sup>, P<sup>٢٤٥</sup>, P<sup>٢٤٦</sup>, P<sup>٢٤٧</sup>, P<sup>٢٤٨</sup>, P<sup>٢٤٩</sup>, P<sup>٢٥٠</sup>, P<sup>٢٥١</sup>, P<sup>٢٥٢</sup>, P<sup>٢٥٣</sup>, P<sup>٢٥٤</sup>, P<sup>٢٥٥</sup>, P<sup>٢٥٦</sup>, P<sup>٢٥٧</sup>, P<sup>٢٥٨</sup>, P<sup>٢٥٩</sup>, P<sup>٢٦٠</sup>, P<sup>٢٦١</sup>, P<sup>٢٦٢</sup>, P<sup>٢٦٣</sup>, P<sup>٢٦٤</sup>, P<sup>٢٦٥</sup>, P<sup>٢٦٦</sup>, P<sup>٢٦٧</sup>, P<sup>٢٦٨</sup>, P<sup>٢٦٩</sup>, P<sup>٢٧٠</sup>, P<sup>٢٧١</sup>, P<sup>٢٧٢</sup>, P<sup>٢٧٣</sup>, P<sup>٢٧٤</sup>, P<sup>٢٧٥</sup>, P<sup>٢٧٦</sup>, P<sup>٢٧٧</sup>, P<sup>٢٧٨</sup>, P<sup>٢٧٩</sup>, P<sup>٢٨٠</sup>, P<sup>٢٨١</sup>, P<sup>٢٨٢</sup>, P<sup>٢٨٣</sup>, P<sup>٢٨٤</sup>, P<sup>٢٨٥</sup>, P<sup>٢٨٦</sup>, P<sup>٢٨٧</sup>, P<sup>٢٨٨</sup>, P<sup>٢٨٩</sup>, P<sup>٢٩٠</sup>, P<sup>٢٩١</sup>, P<sup>٢٩٢</sup>, P<sup>٢٩٣</sup>, P<sup>٢٩٤</sup>, P<sup>٢٩٥</sup>, P<sup>٢٩٦</sup>, P<sup>٢٩٧</sup>, P<sup>٢٩٨</sup>, P<sup>٢٩٩</sup>, P<sup>٣٠٠</sup>, P<sup>٣٠١</sup>, P<sup>٣٠٢</sup>, P<sup>٣٠٣</sup>, P<sup>٣٠٤</sup>, P<sup>٣٠٥</sup>, P<sup>٣٠٦</sup>, P<sup>٣٠٧</sup>, P<sup>٣٠٨</sup>, P<sup>٣٠٩</sup>, P<sup>٣١٠</sup>, P<sup>٣١١</sup>, P<sup>٣١٢</sup>, P<sup>٣١٣</sup>, P<sup>٣١٤</sup>, P<sup>٣١٥</sup>, P<sup>٣١٦</sup>, P<sup>٣١٧</sup>, P<sup>٣١٨</sup>, P<sup>٣١٩</sup>, P<sup>٣٢٠</sup>, P<sup>٣٢١</sup>, P<sup>٣٢٢</sup>, P<sup>٣٢٣</sup>, P<sup>٣٢٤</sup>, P<sup>٣٢٥</sup>, P<sup>٣٢٦</sup>, P<sup>٣٢٧</sup>, P<sup>٣٢٨</sup>, P<sup>٣٢٩</sup>, P<sup>٣٣٠</sup>, P<sup>٣٣١</sup>, P<sup>٣٣٢</sup>, P<sup>٣٣٣</sup>, P<sup>٣٣٤</sup>, P<sup>٣٣٥</sup>, P<sup>٣٣٦</sup>, P<sup>٣٣٧</sup>, P<sup>٣٣٨</sup>, P<sup>٣٣٩</sup>, P<sup>٣٤٠</sup>, P<sup>٣٤١</sup>, P<sup>٣٤٢</sup>, P<sup>٣٤٣</sup>, P<sup>٣٤٤</sup>, P<sup>٣٤٥</sup>, P<sup>٣٤٦</sup>, P<sup>٣٤٧</sup>, P<sup>٣٤٨</sup>, P<sup>٣٤٩</sup>, P<sup>٣٥٠</sup>, P<sup>٣٥١</sup>, P<sup>٣٥٢</sup>, P<sup>٣٥٣</sup>, P<sup>٣٥٤</sup>, P<sup>٣٥٥</sup>, P<sup>٣٥٦</sup>, P<sup>٣٥٧</sup>, P<sup>٣٥٨</sup>, P<sup>٣٥٩</sup>, P<sup>٣٦٠</sup>, P<sup>٣٦١</sup>, P<sup>٣٦٢</sup>, P<sup>٣٦٣</sup>, P<sup>٣٦٤</sup>, P<sup>٣٦٥</sup>, P<sup>٣٦٦</sup>, P<sup>٣٦٧</sup>, P<sup>٣٦٨</sup>, P<sup>٣٦٩</sup>, P<sup>٣٧٠</sup>, P<sup>٣٧١</sup>, P<sup>٣٧٢</sup>, P<sup>٣٧٣</sup>, P<sup>٣٧٤</sup>, P<sup>٣٧٥</sup>, P<sup>٣٧٦</sup>, P<sup>٣٧٧</sup>, P<sup>٣٧٨</sup>, P<sup>٣٧٩</sup>, P<sup>٣٨٠</sup>, P<sup>٣٨١</sup>, P<sup>٣٨٢</sup>, P<sup>٣٨٣</sup>, P<sup>٣٨٤</sup>, P<sup>٣٨٥</sup>, P<sup>٣٨٦</sup>, P<sup>٣٨٧</sup>, P<sup>٣٨٨</sup>, P<sup>٣٨٩</sup>, P<sup>٣٩٠</sup>, P<sup>٣٩١</sup>, P<sup>٣٩٢</sup>, P<sup>٣٩٣</sup>, P<sup>٣٩٤</sup>, P<sup>٣٩٥</sup>, P<sup>٣٩٦</sup>, P<sup>٣٩٧</sup>, P<sup>٣٩٨</sup>, P<sup>٣٩٩</sup>, P<sup>٤٠٠</sup>, P<sup>٤٠١</sup>, P<sup>٤٠٢</sup>, P<sup>٤٠٣</sup>, P<sup>٤٠٤</sup>, P<sup>٤٠٥</sup>, P<sup>٤٠٦</sup>, P<sup>٤٠٧</sup>, P<sup>٤٠٨</sup>, P<sup>٤٠٩</sup>, P<sup>٤١٠</sup>, P<sup>٤١١</sup>, P<sup>٤١٢</sup>, P<sup>٤١٣</sup>, P<sup>٤١٤</sup>, P<sup>٤١٥</sup>, P<sup>٤١٦</sup>, P<sup>٤١٧</sup>, P<sup>٤١٨</sup>, P<sup>٤١٩</sup>, P<sup>٤٢٠</sup>, P<sup>٤٢١</sup>, P<sup>٤٢٢</sup>, P<sup>٤٢٣</sup>, P<sup>٤٢٤</sup>, P<sup>٤٢٥</sup>, P<sup>٤٢٦</sup>, P<sup>٤٢٧</sup>, P<sup>٤٢٨</sup>, P<sup>٤٢٩</sup>, P<sup>٤٣٠</sup>, P<sup>٤٣١</sup>, P<sup>٤٣٢</sup>, P<sup>٤٣٣</sup>, P<sup>٤٣٤</sup>, P<sup>٤٣٥</sup>, P<sup>٤٣٦</sup>, P<sup>٤٣٧</sup>, P<sup>٤٣٨</sup>, P<sup>٤٣٩</sup>, P<sup>٤٤٠</sup>, P<sup>٤٤١</sup>, P<sup>٤٤٢</sup>, P<sup>٤٤٣</sup>, P<sup>٤٤٤</sup>, P<sup>٤٤٥</sup>, P<sup>٤٤٦</sup>, P<sup>٤٤٧</sup>, P<sup>٤٤٨</sup>, P<sup>٤٤٩</sup>, P<sup>٤٥٠</sup>, P<sup>٤٥١</sup>, P<sup>٤٥٢</sup>, P<sup>٤٥٣</sup>, P<sup>٤٥٤</sup>, P<sup>٤٥٥</sup>, P<sup>٤٥٦</sup>, P<sup>٤٥٧</sup>, P<sup>٤٥٨</sup>, P<sup>٤٥٩</sup>, P<sup>٤٦٠</sup>, P<sup>٤٦١</sup>, P<sup>٤٦٢</sup>, P<sup>٤٦٣</sup>, P<sup>٤٦٤</sup>, P<sup>٤٦٥</sup>, P<sup>٤٦٦</sup>, P<sup>٤٦٧</sup>, P<sup>٤٦٨</sup>, P<sup>٤٦٩</sup>, P<sup>٤٧٠</sup>, P<sup>٤٧١</sup>, P<sup>٤٧٢</sup>, P<sup>٤٧٣</sup>, P<sup>٤٧٤</sup>, P<sup>٤٧٥</sup>, P<sup>٤٧٦</sup>, P<sup>٤٧٧</sup>, P<sup>٤٧٨</sup>, P<sup>٤٧٩</sup>, P<sup>٤٨٠</sup>, P<sup>٤٨١</sup>, P<sup>٤٨٢</sup>, P<sup>٤٨٣</sup>, P<sup>٤٨٤</sup>, P<sup>٤٨٥</sup>, P<sup>٤٨٦</sup>, P<sup>٤٨٧</sup>, P<sup>٤٨٨</sup>, P<sup>٤٨٩</sup>, P<sup>٤٩٠</sup>, P<sup>٤٩١</sup>, P<sup>٤٩٢</sup>, P<sup>٤٩٣</sup>, P<sup>٤٩٤</sup>, P<sup>٤٩٥</sup>, P<sup>٤٩٦</sup>, P<sup>٤٩٧</sup>, P<sup>٤٩٨</sup>, P<sup>٤٩٩</sup>, P<sup>٥٠٠</sup>, P<sup>٥٠١</sup>, P<sup>٥٠٢</sup>, P<sup>٥٠٣</sup>, P<sup>٥٠٤</sup>, P<sup>٥٠٥</sup>, P<sup>٥٠٦</sup>, P<sup>٥٠٧</sup>, P<sup>٥٠٨</sup>, P<sup>٥٠٩</sup>, P<sup>٥١٠</sup>, P<sup>٥١١</sup>, P<sup>٥١٢</sup>, P<sup>٥١٣</sup>, P<sup>٥١٤</sup>, P<sup>٥١٥</sup>, P<sup>٥١٦</sup>, P<sup>٥١٧</sup>, P<sup>٥١٨</sup>, P<sup>٥١٩</sup>, P<sup>٥٢٠</sup>, P<sup>٥٢١</sup>, P<sup>٥٢٢</sup>, P<sup>٥٢٣</sup>, P<sup>٥٢٤</sup>, P<sup>٥٢٥</sup>, P<sup>٥٢٦</sup>, P<sup>٥٢٧</sup>, P<sup>٥٢٨</sup>, P<sup>٥٢٩</sup>, P<sup>٥٣٠</sup>, P<sup>٥٣١</sup>, P<sup>٥٣٢</sup>, P<sup>٥٣٣</sup>, P<sup>٥٣٤</sup>, P<sup>٥٣٥</sup>, P<sup>٥٣٦</sup>, P<sup>٥٣٧</sup>, P<sup>٥٣٨</sup>, P<sup>٥٣٩</sup>, P<sup>٥٤٠</sup>, P<sup>٥٤١</sup>, P<sup>٥٤٢</sup>, P<sup>٥٤٣</sup>, P<sup>٥٤٤</sup>, P<sup>٥٤٥</sup>, P<sup>٥٤٦</sup>, P<sup>٥٤٧</sup>, P<sup>٥٤٨</sup>, P<sup>٥٤٩</sup>, P<sup>٥٥٠</sup>, P<sup>٥٥١</sup>, P<sup>٥٥٢</sup>, P<sup>٥٥٣</sup>, P<sup>٥٥٤</sup>, P<sup>٥٥٥</sup>, P<sup>٥٥٦</sup>, P<sup>٥٥٧</sup>, P<sup>٥٥٨</sup>, P<sup>٥٥٩</sup>, P<sup>٥٦٠</sup>, P<sup>٥٦١</sup>, P<sup>٥٦٢</sup>, P<sup>٥٦٣</sup>, P<sup>٥٦٤</sup>, P<sup>٥٦٥</sup>, P<sup>٥٦٦</sup>, P<sup>٥٦٧</sup>, P<sup>٥٦٨</sup>, P<sup>٥٦٩</sup>, P<sup>٥٧٠</sup>, P<sup>٥٧١</sup>, P<sup>٥٧٢</sup>, P<sup>٥٧٣</sup>, P<sup>٥٧٤</sup>, P<sup>٥٧٥</sup>, P<sup>٥٧٦</sup>, P<sup>٥٧٧</sup>, P<sup>٥٧٨</sup>, P<sup>٥٧٩</sup>, P<sup>٥٨٠</sup>, P<sup>٥٨١</sup>, P<sup>٥٨٢</sup>, P<sup>٥٨٣</sup>, P<sup>٥٨٤</sup>, P<sup>٥٨٥</sup>, P<sup>٥٨٦</sup>, P<sup>٥٨٧</sup>, P<sup>٥٨٨</sup>, P<sup>٥٨٩</sup>, P<sup>٥٩٠</sup>, P<sup>٥٩١</sup>, P<sup>٥٩٢</sup>, P<sup>٥٩٣</sup>, P<sup>٥٩٤</sup>, P<sup>٥٩٥</sup>, P<sup>٥٩٦</sup>, P<sup>٥٩٧</sup>, P<sup>٥٩٨</sup>, P<sup>٥٩٩</sup>, P<sup>٦٠٠</sup>, P<sup>٦٠١</sup>, P<sup>٦٠٢</sup>, P<sup>٦٠٣</sup>, P<sup>٦٠٤</sup>, P<sup>٦٠٥</sup>, P<sup>٦٠٦</sup>, P<sup>٦٠٧</sup>, P<sup>٦٠٨</sup>, P<sup>٦٠٩</sup>, P<sup>٦١٠</sup>, P<sup>٦١١</sup>, P<sup>٦١٢</sup>, P<sup>٦١٣</sup>, P<sup>٦١٤</sup>, P<sup>٦١٥</sup>, P<sup>٦١٦</sup>, P<sup>٦١٧</sup>, P<sup>٦١٨</sup>, P<sup>٦١٩</sup>, P<sup>٦٢٠</sup>, P<sup>٦٢١</sup>, P<sup>٦٢٢</sup>, P<sup>٦٢٣</sup>, P<sup>٦٢٤</sup>, P<sup>٦٢٥</sup>, P<sup>٦٢٦</sup>, P<sup>٦٢٧</sup>, P<sup>٦٢٨</sup>, P<sup>٦٢٩</sup>, P<sup>٦٣٠</sup>, P<sup>٦٣١</sup>, P<sup>٦٣٢</sup>, P<sup>٦٣٣</sup>, P<sup>٦٣٤</sup>, P<sup>٦٣٥</sup>, P<sup>٦٣٦</sup>, P<sup>٦٣٧</sup>, P<sup>٦٣٨</sup>, P<sup>٦٣٩</sup>, P<sup>٦٤٠</sup>, P<sup>٦٤١</sup>, P<sup>٦٤٢</sup>, P<sup>٦٤٣</sup>, P<sup>٦٤٤</sup>, P<sup>٦٤٥</sup>, P<sup>٦٤٦</sup>, P<sup>٦٤٧</sup>, P<sup>٦٤٨</sup>, P<sup>٦٤٩</sup>, P<sup>٦٥٠</sup>, P<sup>٦٥١</sup>, P<sup>٦٥٢</sup>, P<sup>٦٥٣</sup>, P<sup>٦٥٤</sup>, P<sup>٦٥٥</sup>, P<sup>٦٥٦</sup>, P<sup>٦٥٧</sup>, P<sup>٦٥٨</sup>, P<sup>٦٥٩</sup>, P<sup>٦٦٠</sup>, P<sup>٦٦١</sup>, P<sup>٦٦٢</sup>, P<sup>٦٦٣</sup>, P<sup>٦٦٤</sup>, P<sup>٦٦٥</sup>, P<sup>٦٦٦</sup>, P<sup>٦٦٧</sup>, P<sup>٦٦٨</sup>, P<sup>٦٦٩</sup>, P<sup>٦٧٠</sup>, P<sup>٦٧١</sup>, P<sup>٦٧٢</sup>, P<sup>٦٧٣</sup>, P<sup>٦٧٤</sup>, P<sup>٦٧٥</sup>, P<sup>٦٧٦</sup>, P<sup>٦٧٧</sup>, P<sup>٦٧٨</sup>, P<sup>٦٧٩</sup>, P<sup>٦٨٠</sup>, P<sup>٦٨١</sup>, P<sup>٦٨٢</sup>, P<sup>٦٨٣</sup>, P<sup>٦٨٤</sup>, P<sup>٦٨٥</sup>, P<sup>٦٨٦</sup>, P<sup>٦٨٧</sup>, P<sup>٦٨٨</sup>, P<sup>٦٨٩</sup>, P<sup>٦٩٠</sup>, P<sup>٦٩١</sup>, P<sup>٦٩٢</sup>, P<sup>٦٩٣</sup>, P<sup>٦٩٤</sup>, P<sup>٦٩٥</sup>, P<sup>٦٩٦</sup>, P<sup>٦٩٧</sup>, P<sup>٦٩٨</sup>, P<sup>٦٩٩</sup>, P<sup>٧٠٠</sup>, P<sup>٧٠١</sup>, P<sup>٧٠٢</sup>, P<sup>٧٠٣</sup>, P<sup>٧٠٤</sup>, P<sup>٧٠٥</sup>, P<sup>٧٠٦</sup>, P<sup>٧٠٧</sup>, P<sup>٧٠٨</sup>, P<sup>٧٠٩</sup>, P<sup>٧١٠</sup>, P<sup>٧١١</sup>, P<sup>٧١٢</sup>, P<sup>٧١٣</sup>, P<sup>٧١٤</sup>, P<sup>٧١٥</sup>, P<sup>٧١٦</sup>, P<sup>٧١٧</sup>, P<sup>٧١٨</sup>, P<sup>٧١٩</sup>, P<sup>٧٢٠</sup>, P<sup>٧٢١</sup>, P<sup>٧٢٢</sup>, P<sup>٧٢٣</sup>, P<sup>٧٢٤</sup>, P<sup>٧٢٥</sup>, P<sup>٧٢٦</sup>, P<sup>٧٢٧</sup>, P<sup>٧٢٨</sup>, P<sup>٧٢٩</sup>, P<sup>٧٣٠</sup>, P<sup>٧٣١</sup>, P<sup>٧٣٢</sup>, P<sup>٧٣٣</sup>, P<sup>٧٣٤</sup>, P<sup>٧٣٥</sup>, P<sup>٧٣٦</sup>, P<sup>٧٣٧</sup>, P<sup>٧٣٨</sup>, P<sup>٧٣٩</sup>, P<sup>٧٤٠</sup>, P<sup>٧٤١</sup>, P<sup>٧٤٢</sup>, P<sup>٧٤٣</sup>, P<sup>٧٤٤</sup>, P<sup>٧٤٥</sup>, P<sup>٧٤٦</sup>, P<sup>٧٤٧</sup>, P<sup>٧٤٨</sup>, P<sup>٧٤٩</sup>, P<sup>٧٥٠</sup>, P<sup>٧٥١</sup>, P<sup>٧٥٢</sup>, P<sup>٧٥٣</sup>, P<sup>٧٥٤</sup>, P<sup>٧٥٥</sup>, P<sup>٧٥٦</sup>, P<sup>٧٥٧</sup>, P<sup>٧٥٨</sup>, P<sup>٧٥٩</sup>, P<sup>٧٦٠</sup>, P<sup>٧٦١</sup>, P<sup>٧٦٢</sup>, P<sup>٧٦٣</sup>, P<sup>٧٦٤</sup>, P<sup>٧٦٥</sup>, P<sup>٧٦٦</sup>, P<sup>٧٦٧</sup>, P<sup>٧٦٨</sup>, P<sup>٧٦٩</sup>, P<sup>٧٧٠</sup>, P<sup>٧٧١</sup>, P<sup>٧٧٢</sup>, P<sup>٧٧٣</sup>, P<sup>٧٧٤</sup>, P<sup>٧٧٥</sup>, P<sup>٧٧٦</sup>, P<sup>٧٧٧</sup>, P<sup>٧٧٨</sup>, P<sup>٧٧٩</sup>, P<sup>٧٨٠</sup>, P<sup>٧٨١</sup>, P<sup>٧٨٢</sup>, P<sup>٧٨٣</sup>, P<sup>٧٨٤</sup>, P<sup>٧٨٥</sup>, P<sup>٧٨٦</sup>, P<sup>٧٨٧</sup>, P<sup>٧٨٨</sup>, P<sup>٧٨٩</sup>, P<sup>٧٩٠</sup>, P<sup>٧٩١</sup>, P<sup>٧٩٢</sup>, P<sup>٧٩٣</sup>, P<sup>٧٩٤</sup>, P<sup>٧٩٥</sup>, P<sup>٧٩٦</sup>, P<sup>٧٩٧</sup>, P<sup>٧٩٨</sup>, P<sup>٧٩٩</sup>, P<sup>٨٠٠</sup>, P<sup>٨٠١</sup>, P<sup>٨٠٢</sup>, P<sup>٨٠٣</sup>, P<sup>٨٠٤</sup>, P<sup>٨٠٥</sup>, P<sup>٨٠</sup>

محصر \* وفي سابع عشره يطلع العجر بالإكليل \* وفي ثلث عشره تحل الشمس  
برج القوس \* وفي تاسع عشره يغلق البحر \* الملح \* وفي سابع عشرينه تنبت  
الرباح اللواتج \* \* وفي هذا الشهر يلبس أهل مصر الصوف من سابعه \* وفيه  
يكشف ما يحتاج إليه من قصب السكر يرسم المعاصر \* وقراح \* القلذ في جميع  
ما يحتاج إليه فيها وجهتم بعلف \* أمغارها وجمالها بعد بيع شاربها وعاجزها  
والتعويض عند بغيره وإفراد : الألمان يرسم وفود الفهود وترتيب القرامصة \*  
لحمل الألبان \* والقواديس والأمطار يرسم الفهود والأعسال وفيه يدرك المنفتح  
واللينوفر والمشمور ومن المقولان الإسفناج \* واللسان \* واختار \* قدامه المصري  
في هاتور نصب الأساسات وزرع الغنم وأطيب حملان السنة جملة وفيه يكسر  
العنب الذي كان يحمل من قوص

[5] كيهك \* أوله أول الأربعينيات \* محصر وقد دخل الطير أوكارها \* وفي  
سادسة بخارة مريم يحمل عيسى عليهما السلام \* وفي سابعه \* أول كانون الأول  
\* وفي عاشره آخر الليالي الملقى \* وأولها أول هاتور \* وفي حادي عشره \* أول  
الليالي السود ويدخل الحمل الأنجرة \* وفي ثالث عشره \* يطلع العجر المشوة \*

\* محصر : BM.

\* قلعجة est encore employé en Egypte dans le sens de « temple » (Lottis, *Notes de dialecte*, ar., B. I. P., XX, p. 50).

\* Les salubrités étaient invariables en Egypte. On lit dans le *Voyage de Quidy* (trad. Desvignes, B. I. P., XX, p. 18) : « Le sultan... rendit d'écailles de laine, car c'était le... septième jour de Hatur ».

\* Ibn Mamūṭī (P 504) : يكشف ما يحتاج إليه : معاصر قصب السكر من ورقه يحلض أصولها.

\* Ma., P<sup>o</sup> : قراح ; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : قراح.

\* P<sup>o</sup> : يلقى.

\* Ibn Mamūṭī : يحمل.

\* P<sup>o</sup> : القرامصة. — Four à potier, du grec *agapade* (Vauxas, in Z. D. M. G., l. l, p. 301).

\* الأكليل : P<sup>o</sup>.

\* P<sup>o</sup> : الاسفناج ; P<sup>o</sup> : الاسفناج ; P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup> : الاسفناج.

\* Manque dans P<sup>o</sup>. — Cf. Vauxas, in Z. D. M. G., l. l, p. 301.

\* P<sup>o</sup> : اختار.

\* P<sup>o</sup> : الأربعينيات. — On a déjà vu cette expression sous la forme *أربعينيات* Mamūṭī, l. P., I, p. 280 ; cf. Gauss, *Notes de dialecte*, ar., B. I. P., XX, p. 85, n. 5. Abū'l-Ḥidī (ar., p. 19) : وألقى... عنب الوقت فلم كان في وسط الأربعينيات.

ولم يجد فردا يشكو منه.

\* Le 1<sup>er</sup> kânûn l'entraînait en réalité le 5 kânûn (voir Gahpânâli).

\* Gahpânâli : debut au 10 kânûn, fin au 7 kânûn. — Voir plus bas, au 21 de ce mois.

\* Manque dans P<sup>o</sup>.

\* Cf. Harnass, *Islam. Orient*, II, p. 271.

وتظهر المراعيت ويحرق باطن الأرض \* وفي سادس عشره يسقط ورق الشجر \*  
وفي سابع عشره تنتقل الشمس إلى \* مرج الحدي فيدخل فصل الشتاء ومزورع  
الهلبيون \* وفي حادي \* عشرينه يكون آخر التيماء الملقى \* وفي ثاني عشرينه  
عيد المشارة \* وفي ثالث \* عشرينه \* تزرع الخلد والتمرس \* وفي سادس  
عشرينه يطلع العجر بالنعائم \* وفي ثامن عشرينه يبيض النعام \* وفي ناسع  
عشرينه الميلاد \* وفي هذا الشهر \* يزرع الحمير بعد إغراق أرضه وفيه  
يتكامل بذور القمح والشعير والبرسيم الخرافى وفيه يستخرج خراج المرسيم  
بدار التوجه القملى \* وفيه ترتب \* حراس الطير وفيه كسر قصب السكر \*  
واعنصاره واستخدام الطباخين لطبخ الفنود وفيه يكون إدراك النرجس \*  
والحمضات والفول الأخضر والقرنب والجزر والقرآت الأبيض واللغت وفيه يقل  
صوب ريم الشمال ويكثر صوب ريم الجنوب \* وفيه يحرق \* الحدا \* وتكون أطيب  
منها في جميع الشهور التي تكون فيها \* وفيه يزرع أكثر حمير الحرث ولا يزرع  
بعده في شي \* من أرض مصر غير السمسم والبقاقي والقطن

(6) طرية \* في ثالث ابتدء \* زراعة الحمص واللبان والعدس \* وفي سادس  
أول كانون الثاني \* وفي ناسع يطلع العجر بالبلدة \* وفي عاشره صوم الغطاس \*

\* Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(10)</sup> P<sup>2</sup> : الهلبون.

<sup>(11)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup> : السود. Voir plus haut, p. 243, n. 15.

<sup>(13)</sup> Voir plus haut, au 6 Mhok. — Il ne s'est pas  
possible de trouver la source de Magriel pour ces  
deux dates précises des 6 et 22 Kihak pour l'Annun-  
ciation (2 et 18 décembre). Mais aux M<sup>ss</sup> Tisserant  
on signale que cette fête est fixée au 6<sup>e</sup> dimanche de  
novembre ou au 6<sup>e</sup> avant Noël dans certains méno-  
loges syriaques (N<sup>os</sup>, Martyrologes et Ménologes,  
Paris, etc., X, p. 98, 104, 105). — Nous avons  
vu que l'on fête l'Annunciation le 29 Iarmahle —  
25 mars (chapitre précédent, § 3, p. 225).

<sup>(14)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

<sup>(15)</sup> Plus haut, Magriel dit en Kûlûh (J. F., II,

p. 75). — Sur le lapin, cf. J. A., 1885, I, p. 17;  
Biblioth. geogr. ar., IX, p. 197; Gosselin, Les noms  
ar. dans Sérapion, J. A., 1906, II, p. 88.

<sup>(16)</sup> BM<sup>1</sup> : الزوج.

<sup>(17)</sup> Ms. : غرقى; BM<sup>1</sup> : غرقى; P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : غرق.

<sup>(18)</sup> Manque dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>; les trois  
mots dans P<sup>1</sup>.

<sup>(19)</sup> P<sup>1</sup> : كوليوب.

<sup>(20)</sup> Cf. Magriel, J. F., II, p. 77.

<sup>(21)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>(22-23)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(24)</sup> P<sup>1</sup> : مجور; P<sup>2</sup> : مجور.

<sup>(25)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(26)</sup> Cf. Magriel, J. F., II, p. 76.

<sup>(27)</sup> Ms., P<sup>1</sup> : بسعد بلدة; P<sup>2</sup> : بسعد بلدة;  
P<sup>3</sup> : بسعد بلدة.



وحداني عشرة الغطاس<sup>١٠٠</sup> وثنائي عشرة يشق المرد<sup>١٠١</sup> ورابع عشرة يرتفع  
الوما بمصر ويغرس النخل<sup>١٠٢</sup> وفي سابع عشرة تحل الشمس أول برج<sup>١٠٣</sup> البدو  
ويكثر الندي ويكون ابتداء غرس الأشجار<sup>١٠٤</sup> وفي العشرين منه يكون آخر  
الليالي السود<sup>١٠٥</sup> وحداني عشرين الليالي الملق الثانية<sup>١٠٦</sup> وفي ثاني عشرينه  
يطلع الجرب سعد الداج<sup>١٠٧</sup> وفي ثالث عشرينه تهت الرياح الماردة<sup>١٠٨</sup> وفي  
رابع عشرينه تفرج جوارح الطير<sup>١٠٩</sup> وفي خامس عشرينه يكون نفاج الإبل  
الكمودة<sup>١١٠</sup> وسابع عشرينه يصفو ماء النيل<sup>١١١</sup> وفي ثامن عشرينه يتكامل  
إدراك القرط<sup>١١٢</sup> وفي هذا الشهر تغل القروم<sup>١١٣</sup> وينظف زرع<sup>١١٤</sup> العلة من اللسان  
وغيره وينظف زرع اللتان من الكحل وغيره وفيه تبرش الأراضي أول سنة  
برم الصباي والمقاني<sup>١١٥</sup> والقطن والسهم ويتنى برشها في أول أمشير وفيه  
تسقى أرض<sup>١١٦</sup> القلقاس والقصب وتشق الجسور في آخره وفيه تستخرج أراضي  
الحرس ويكسر القصب الرأس<sup>١١٧</sup> بعد أفراد ما<sup>١١٨</sup> يحتاج إليه من الزريعة وهو كذا  
فذان طين فيراما طيب فصب رأس وفيه يهتم بعارة السواقي وحفر الآبار  
وابتباع الأبقار وفيه يظهر الدور الأخضر والنمق والهلبيون وفيه أيضا يكون  
هبوب ري<sup>١١٩</sup> الجنوب أكثر من هبوب الشمال وهبوب الصبا أكثر من هبوب  
الدبور وفيه يكون المافلا<sup>١٢٠</sup> الأخضر والجزر أطيب منهما في غيره وفيه يفتاح  
ماء النيل في صفاته ويخزن فلا<sup>١٢١</sup> يتغير في أواديه ولو طال لمتد فيها<sup>١٢٢</sup> وفيه  
نصيب لحوم الضأن أطيب<sup>١٢٣</sup> منها في سائر الشهور وفيه تربط الخيول والمعال

<sup>١٠٠</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٠١</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٠٢</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٠٣</sup> P<sup>1</sup>: القروم؛ P<sup>2</sup>: القروم. — Cf. Macart, I. F.,

II, p. 75.

<sup>١٠٤</sup> P<sup>1</sup>: الكرم.

<sup>١٠٥</sup> Mc., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>: زروع.

<sup>١٠٦</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>: مقاني.

<sup>١٠٧</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: أراضي؛ P<sup>3</sup>: أراضي.

<sup>١٠٨</sup> Cf. Macart, I. F., II, p. 77: P<sup>1</sup> sans addition, p. fin.

<sup>١٠٩</sup> Les deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>١١٠</sup> P<sup>1</sup>: زرع.

<sup>١١١</sup> BM: الماء.

<sup>١١٢</sup> P<sup>1</sup>: ق.

<sup>١١٣</sup> BM: بها. — L'eau de pûlah est utilisée, Macart, I. F., I, p. 117.

<sup>١١٤</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

على القرط من أجل ربيعها ومطوية يطالب الناس بافتتاح الخراج وتأسيسه  
 المتفتلين على الفن من الحلات من جميع ما بأيديهم من الحلول والمعقود  
 ١٦ أمشير في أوله فختلف الرياح في خامسة يطلع العجر بسعد بلع في  
 وفي سادسة يكون أول شباط في سابعة بحري الماء في العود في وحادي  
 عشرة أول جمرة ماردة في سادس عشرة تحل الشمس بأول مرج الخوف في سابع  
 عشرة يخرج الفل من الأجرة في وفي ثامن عشرة يطلع العجر بسعد السعد  
 في والعشرين منه ثلث جمرة فانوة في وفي ثالث عشرين تغل الكروم في وخامس  
 عشرين يخرج النحل في وسابع عشرين ثالث جمرة حامية ومورق الشجر وهو  
 آخر عرسها في وفي آخره يكون آخر الغياث الملق في وفي هذا الشهر يطلع  
 السلح ويستخرج خراج في وفيه يثقي برش الصياقي وتمرش في ثالث سكة  
 وفيه يعلل مقاطع للجسور وتمش الأراضي ويرقد في الميض في المعامل أربعة  
 أشهر آخرها بشنس وفيه يكون ربح الشمال في أكثر الرياح في حينها وفيه يثقي  
 أن نعل سائر الخرف لهذا ليعلل فيه طول السنة فإن ما عمل فيه من أوان  
 الخرف في برة الماء في الصيف أكثر من تمريده ما يعلل في غيره من الشهور وفيه  
 يتكامل عرس الشجر وتغلي الكروم وفيه يدرك النبق والتوز الأخضر ويكثر  
 المنفج والمفتور ويقال أمشير يقول للزراع في سمر وبلح الطويل القصير في

<sup>١٦</sup> المتفتلين.

<sup>١٧</sup> Ms. : خارايط. — En réalité le ٧.

<sup>١٨</sup> P. : سادسة. P. : سادسة.

<sup>١٩</sup> B.N. : حيرة. — Cf. les n. ١٥١, p. ٥٢٥.

<sup>٢٠</sup> Manque dans P.

<sup>٢١</sup> بحري النول.

<sup>٢٢</sup> Ms. : P. : لا حيرة.

<sup>٢٣</sup> P. : P. : الكرم.

<sup>٢٤</sup> P. : P. : الفل.

<sup>٢٥</sup> حيرة.

<sup>٢٦</sup> P. : manque dans P.

<sup>٢٧</sup> Ms. : P. : تيمرش : P. : تيمرش : Ms. : تيمرش.

ajoute aussi : manque, ainsi que le suivant dans P.

<sup>٢٨</sup> Ms. : تمشي : P. : مسج. — Les Manuscrits P.

فيه تدب المسج لمساحة الأراضي وترفع : (١) و

مكتبات المسج.

<sup>٢٩</sup> P. : بركة.

<sup>٣٠</sup> Trad. "pendants", et non : "depuis quatre

mois".

<sup>٣١</sup> Manque dans P.

<sup>٣٢</sup> Manque dans P.

<sup>٣٣</sup> P. : القيق.

<sup>٣٤</sup> Ms. : الخراج.

<sup>٣٥</sup> Les deux mots intervertis dans P.

وفيه يغلق المرد ويهبط الهواء الذي فيه مخوفة ما وفي أغسطس يأخذ<sup>١٠</sup> الناس  
بإتمام الحراج من المحلات

١٨ | برمها<sup>١١</sup> أول يوم منه يطلع النجر بالأخبية<sup>١٢</sup> وفي خامسة يحضن<sup>١٣</sup> دود  
الغز<sup>١٤</sup> وسادسة يزرع الحنسم<sup>١٥</sup> وفي عشرة يطلع القن<sup>١٦</sup> واربعة عشرة يكون  
أول الأعجاز<sup>١٧</sup> ويطلع النجر بالعرع المعتم<sup>١٨</sup> وفي سادس عشرة تفتح الحيات أعينها<sup>١٩</sup>  
وفي سابع عشرة تنقل<sup>٢٠</sup> النصب إلى مرج الحمل وهو أول فصل الربيع ورأس  
سنة الجند ورأس سنة العار<sup>٢١</sup> وفي العشرين منه يكون آخر الأعجاز<sup>٢٢</sup> وفي  
عشرينه فنان لخيل الحمودة<sup>٢٣</sup> وفي ثلث عشرينه يظهر الدباب الأزرق<sup>٢٤</sup>  
وخامس عشرينه تظهر هوام<sup>٢٥</sup> الأرض<sup>٢٦</sup> وسابع عشرينه يطلع النجر بالعرع  
المؤخر<sup>٢٧</sup> وفي آخره يتفرق الحجاب<sup>٢٨</sup> وفي هذا الشهر يحرق المراكب السفريقة  
في البحر الملم إلى ديار مصر من المغرب والروم ويهتف فيه بتجريد الأجناد إلى  
التغور كالإسكندرية ودمياط وقنيس ورشيد وفيه كانت تجهر الأساطيل<sup>٢٩</sup>  
ومراكب الشرايا لحفظ التغور وفيه يزرع المقائى والصيفى ويحرك القول  
والعدس ويقلع القن<sup>٣٠</sup> ويترك أفضاب السكر<sup>٣١</sup> في الأرض المبروشة الخضارة  
لذلك المعبدة العهد عن الرزاعة وتأخذ القشرون في تنظيف الأرض المزروعة  
من القش في وقت الزراعة وتأخذ القطاعون في قطع الزريعة وتأخذ المزارعون  
في رمي قطع القصب وفيه يؤخذ<sup>٣٢</sup> في تحصيل النطرون<sup>٣٣</sup> وجملة من وادى  
هميب إلى الشونة السلطانية وفيه يكون رمي الضمال أكثر الرباج صوبها

<sup>١٠</sup> P<sup>١</sup> : manque dans ms.

<sup>١١</sup> P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup> ajoutent فيه.

<sup>١٢</sup> P<sup>١</sup> : حصص.

<sup>١٣</sup> L'équivalent de دود التغور (ms., p. 66, n. 5; les ms. Arab., p. 374; Z. D. H. G., I, p. 506; Despeyrou, 1901, p. 585-586; 1906, p. 507; GARNIER-GANNON, *Trav. arch. au pays de Haleb, J. d., 1906*, II, p. 265-266; LAMOTTE, *Revue de l'Orient*, p. 154; Desv., I, p. 66; *تجريد التغور*: FROST.

<sup>١٤</sup> *Almanach*, t. VIII.

*Almanach*, p. 277.

<sup>١٥</sup> P<sup>١</sup> : صقل.

<sup>١٦</sup> BM<sup>١</sup> : الحمود.

<sup>١٧</sup> P<sup>١</sup> : هوم.

<sup>١٨</sup> P<sup>١</sup> : الأساطيل.

<sup>١٩</sup> Cf. *Almanach*, I, E., II, p. 76.

<sup>٢٠</sup> P<sup>١</sup> : فيه; le mot devant manquer dans P<sup>١</sup>.

<sup>٢١</sup> P<sup>١</sup> : النطرون.

<sup>٢٢</sup> *Almanach* (P<sup>١</sup> 61) : في شونة السلطانية.



وفيه ترهر<sup>(١)</sup> الأنجار وينعقد أكثر غارها وفيه يكون اللبن الرائب<sup>(٢)</sup> أطيب منه في جميع الشهور التي يعمل فيها وفي برمهات يطالب الناس بالربع الثاني والثمن<sup>(٣)</sup> من الخراج

[١٧] برمودة<sup>(٤)</sup> في سادس أول نيسان<sup>(٥)</sup> وفي عاشره يطلع العجر بالرشاء<sup>(٦)</sup> وفي ثاني عشره يطلع العجل<sup>(٧)</sup> وفي سابع عشره تحل الشمس أول برج الثور<sup>(٨)</sup> وفي ثالث عشره يطلع العجر بالشرطي وهو رأس الحمل وأول منازل القمر وفيه ابتداء كسار الفول وحصاد<sup>(٩)</sup> القمح وهو ختام الزرع<sup>(١٠)</sup> وفي هذا الشهر يهتم بقطع الخشب<sup>(١١)</sup> السنط<sup>(١٢)</sup> من الخراج<sup>(١٣)</sup> الذي كان يحصر في القديم أقيم الدونة الفاطمية والأيوبيّة ونجر إلى السواحل لينبسط حملها<sup>(١٤)</sup> في زمن النيل إلى ساحل مصر ليعمل شواقي وأحطاب يرمم الوقود في المطاع السلطانيّة وفيه ينكسر الورد ويدرك<sup>(١٥)</sup> الخيار شنبر والملوخيا<sup>(١٦)</sup> والماعزجان<sup>(١٧)</sup> وفيه يقطف<sup>(١٨)</sup> أوائل عسل<sup>(١٩)</sup> النحل<sup>(٢٠)</sup> وينقص جوز اللّتان وأحسن ما يكون الورد فيه من جميع زمانه وفيه يظهر البطن الأول من الخبز وفيه تقع<sup>(٢١)</sup> المساحة على أهل الأعمال ويطالب الناس بإغلاق<sup>(٢٢)</sup> نصف الخراج من<sup>(٢٣)</sup> بحلاتهم ويحصد بهدري الزرع [١٨] بشفس<sup>(٢٤)</sup> في خامسه تنكسر الفاكه<sup>(٢٥)</sup> وسادسه أول أيار وفيه يطلع العجر بالبطن<sup>(٢٦)</sup> وتامنه عيد الشهب<sup>(٢٧)</sup> وناسعه انفتاح البحر الملح<sup>(٢٨)</sup> ورابع

<sup>(١)</sup> ترهر: فهو.

<sup>(٢)</sup> اللبن: الرائب.

<sup>(٣)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(٤)</sup> Ms.: النحل: P<sup>1</sup>: النحل.

<sup>(٥)</sup> P<sup>1</sup>: القفل وحصاد.

<sup>(٦)</sup> النكر: P<sup>1</sup>.

<sup>(٧)</sup> Ms.: P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM: الخراج.

<sup>(٨)</sup> Trad.: «pour que son transport devienne facile».

<sup>(٩)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(١٠)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM: الملوخية.

<sup>(١١)</sup> Ce n'est pas la tomate (Cassanova), mais l'andouille (cf. Hes., *La Dîme*, J. A., 1902, II, p. 103, n. 1).

<sup>(١٢)</sup> Ms.: P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: يقطع: P<sup>3</sup>: يقطع.

<sup>(١٣)</sup> P<sup>1</sup>: عسائل.

<sup>(١٤)</sup> Cf. Maqelzi, I, F., II, p. 319-320. Cf. encore *Les Irâs*, I, p. 5: *Met Pâs*, XIV, p. 99; *1000 Nuits*, nuit 515, plus bas, p. 460, n. 17: (العسل النحل): Maqelzi, I, p. 481: (العسل النحل): Cassanova, II, p. 397; Maqelzi, I, p. 399; II, p. 111: *Met Pâs*, XIV, p. 114: (عسل النحل): *1000 Nuits*, nuit 585, 989, 990: (عسل النحل).

<sup>(١٥)</sup> P<sup>1</sup>: يقطع.

<sup>(١٦)</sup> P<sup>1</sup>: يقطع: P<sup>2</sup>: شاف, et le mot suivant manque.

<sup>(١٧)</sup> P<sup>1</sup>, BM: عن.

<sup>(١٨)</sup> Cf. Maqelzi, I, F., I, p. 290-291. — Il se que cette Bte a été supprimée en 755, M. Cassanova



النورد الأبيض وفيه تقرر المساحة ومطالب الناس بما يضاف إلى المساحة<sup>١٠١</sup> من أبواب وجوه المال كالصرف والجهينة<sup>١٠٢</sup> وحق الراعي والغوط<sup>١٠٣</sup> واللقمان على رسوم كل ناحية ويستخرج فيه إتمام الربع بما تقررت عليه العقود والمساحة وبطلق الحصاد لجميع الناس

١١١ | بؤونة<sup>١٠٤</sup> في نايه يطلع البحر بالبحران<sup>١٠٥</sup> وفي خامسة يتنفس النيل<sup>١٠٦</sup> وفي سابعة أوان<sup>١٠٧</sup> قطع النخل<sup>١٠٨</sup> وفي حادي عشره تهبط رياح السموم<sup>١٠٩</sup> وفي ثلثي عشره عيد ميكايل فيؤخذ قاع النيل<sup>١١٠</sup> وفي ثالث عشره يشهد لحر<sup>١١١</sup> وفي خامس عشره يطلع البحر بالهفعة<sup>١١٢</sup> وفي عشرينه تحل الشمس أول<sup>١١٣</sup> برج السرطان وهو أول فصل الصيف<sup>١١٤</sup> وفي سابع عشرينه ينادى على النيل بما زاده<sup>١١٥</sup> من الأصابع<sup>١١٦</sup> وفي ثامن عشرينه يطلع البحر بالهفعة<sup>١١٧</sup> وفي هذا الشهر تصفر المراكب لإحصار الغلال والنين والغنود<sup>١١٨</sup> والأعسال وغير ذلك من الأعمال القوصية ونواحي الوجه البحري وفيه يقطف<sup>١١٩</sup> عسل النخل<sup>١٢٠</sup> وتخص المروم ويستخرج زكاتها وفيه يندى القتان ويغلب أربعة أوجد في بؤونة وأبيب وفيه زراعة النبيلة بالصعيد الأعلى وتخصد بعد مائة يوم ثم تنترك وتخصد في كل مائة يوم خصدة وتخصد في أول كبيك وطوبة وأمشير وبرمهات وتطلع في برمودة وتخصد في عشرة أتمام من أبيب وتقيم في الأرض للثبته<sup>١٢١</sup> ثلاث سنين وتسقى كل عشرة أتمام دفعتين وثاني سنة ثلاث دفعات وثالث سنة أربع

<sup>١٠١</sup> (المساحة).

<sup>١٠٢</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: الجهنمة. BM<sup>٢</sup>: الجهنمة. — (sopht souvent mentionné (Quatrecasat, X, p. 16, 27, 32, 51. MHE, p. 256, 250).

<sup>١٠٣</sup> الدجول.

<sup>١٠٤</sup> Cf. Maqrîdî, I, F., I, p. 256.

<sup>١٠٥</sup> P<sup>١</sup>: أول. — Trad., p. 68, (sopht antépén.), au lieu de: «l'époque de la récolte (du miel) des abeilles», lire: «l'époque de la taille du palmier».

<sup>١٠٦</sup> Manque dans BM<sup>٢</sup>.

<sup>١٠٧</sup> Cf. Maqrîdî, I, F., I, p. 259-260; Quatrecasat, II, p. 378; Syriacisme, Parole, n.°, III, p. 323-324; 279-280; No. Extra., I, p. 263.

<sup>١٠٨</sup> Manque dans P<sup>٢</sup>.

<sup>١٠٩</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: باد.

<sup>١١٠</sup> Manque dans P<sup>١</sup>. — P<sup>٢</sup>: بالهفعة.

<sup>١١١</sup> القند.

<sup>١١٢</sup> BM<sup>٢</sup>: قطع.

<sup>١١٣</sup> Ici, l'ia Mammûti (P<sup>١</sup> 62) donne النخل.

<sup>١١٤</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.





[13] مسرى \* في سابعه يطلع الفجر بالطوف \* وفي ثامنه أول آب \* وفي  
 حادي عشره يجمع الفطن \* وفي رابع عشره يحى انا ولا يبرد \* وفي سابع  
 عشره استكمال الثمار \* وفي عشرينه يطلع الفجر بالجهة \* وفي حادي عشرينه  
 يحل الشمس برج السنبلة \* وفي ثالث \* عشرينه يغير طعم الفاكهة لعلامة  
 ماء النيل على الأرض \* وفي خامس عشرينه يكون آخر السموم \* وفي ناسع  
 عشرينه يطلع سهيل بمصر \* وفي هذا الشهر يكون وفاة النيل سنة عشر  
 ذراعا في غالب السنين حتى فيل إن لم يوف النيل \* في \* مسرى فانخفضه في  
 السنة الأخرى \* وفيه تجري ماء النيل في خليج الإسكندرية وبسافر  
 المراكب بالغلل والبهار والسكر وسائر أصناف الثماجر وفيه يكثر اليسر وكانوا  
 يخرجون الفحل ويستخرجون زكاة الثمار في هذا الشهر عند ما كانت الركوب \*  
 يجيبها السلطان من الرعية وأكثر ما يهب في هذا الشهر ريج الشمال وفيه  
 يعصر \* فبط مصر للحمر ويحل لعل \* من العنب وفيه يدرك الموز وأطيب ما  
 يكون الموز بمصر في هذا الشهر وفيه يدرك اللهبون النقا حتى وكان من جملة  
 أصناف اللهبون بأرض مصر لبون يقال له التقا حتى يؤكل بغير سكر لقله حمض \*  
 ولحاة طعمه وفيه يكون ابتداء \* إدراك الرمان \* وإذا انقضت أيام مسرى  
 ابتدأت أيام النسي \* في أولها ابتداء صبح النعام \* وفي رابعها يطلع الفجر  
 بالخرتان \* \* وفي مسرى يغلق الفلاحون خراج \* أراضي زراعتهم وكانوا  
 يؤخرون المقاي على دق الكتان في مسرى وأصيب لأن الكتان يسدل في تون  
 ويدق في بابة

\* سانس : BM.

\* Cf. Gossens, *op. cit.*, B. I. I., II, p. 1.

\* Manque dans P<sup>1</sup>.

\* P<sup>1</sup> ajoute : شهر.

\* P<sup>1</sup> : الزكاة.

\* P<sup>1</sup> : يعصر.

\* الخيل : P<sup>1</sup>.

\* Ms., P<sup>1</sup> : جمنه.

\* Manque dans ms.

\* Ms., P<sup>1</sup> : بالخرتان : P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, BM :

بالخرتان.

\* خراجها وخراج : P<sup>1</sup>.

## CHAPITRE XCII.

ذكر تحويل " السنة لأراجيد الفبطية " إلى السنة الهلالية العربية  
وكيف عمل ذلك في المدة الإسلامية<sup>1</sup>

111 بعد تقدم فما سلف من هذا الكتاب التعريف بالسنة التمسكية والسنة القمرية وما للأهم في كيمس السنين من الأراء فلما جاء الله فتح الإسلام محمّز المسلمين من كيمس السنين خشية الوقوع في التمسك الذي قال الله سبحانه<sup>2</sup> إنما النسي زيادة في الغفر بصل به الذين كفروا ثم لما رأوا قداخل السنين القمرية في السنين التمسكية أسقطوا عند رأس كل اثنين وثلاثين سنة قمرية سنة ومحموا ذلك الأزدلاف<sup>3</sup> لأن كل ثلاث وثلاثين سنة قمرية اثنان وثلاثون سنة تمسكية بالتقريب وسأتلو عليك من نيل ذلك ما لم أره<sup>4</sup> يجوزوا

112 قال أبو الحسن عبيد الله بن أحمد بن أي طاهر في كتاب أخبار أمير المؤمنين المعتضد بالله أي العباس أحمد بن أي<sup>5</sup> أحمد طليحة الموفق بن المتوكل ومنه نقلت وخرج أمر المعتضد في ذي الحجة سنة إحدى وثمانين ومائتين

<sup>1</sup> Nous avons déjà rencontré l'expression (Maw'id), I. F., II, p. 5; cf. Quatremere, III, p. 54-55. *Encyclopédie*, II, p. 18; *J. A.*, 1916, II, p. 346. Additions, éd. Poppel, VI, p. 100-101; *Fergus. Additions*, p. 11, 54-55.

<sup>2</sup> Manque dans P.

<sup>3</sup> *M.*, P., 1<sup>re</sup>, 1<sup>re</sup>. في السلام. — Cette fin de phrase appartient au titre : il faut donc modifier la ponctuation et supprimer la note 3 de page 66.

<sup>4</sup> Cité dans la préface d'Abi Balgat à son édition d'Ibn el-Jizali, p. 13-16.

<sup>5</sup> *Quran*, 15, 37.

<sup>6</sup> Et non ارجلي, qui a été adopté presque partout grâce à l'édition de Bédé; cf. *Rev. Islam*, I,

p. 95; Quatremere, II, p. 388; voir *Fergus. Additions*, p. 71.

<sup>7</sup> P.: 40.

<sup>8</sup> 4<sup>re</sup> : طاهر. — Cf. *Revue*, in *J. R. A. S.*, 1909, p. 109. L'hypothèse de M. Liest se trouve erronée : il s'agit bien d'un fils de Phuturim de Bagdad. Ahmed ibn Abd Yslur Taifur (cf. *Yaqut, Ushak*, I, p. 155; *Savary, Bagdad*, p. 11).

Sur le transfert de Multaqil, cf. *Ascriptiones*, p. 288-289; *Pasirica*, VIII, p. 400-405; *As'at-El-ol*, s. s. 1880; *Kanun, Culturegeschichte*, I, p. 280; *J. A.*, 1914, I, p. 276; *Liess on Yslur, Penesur de l'islam*, III, p. 150-151.

<sup>9</sup> Manque dans ms.; le suivant dans P.



بتصميم النوروز لإحدى عشرة ليلة خلعت من حزيران وأخذ بالرفقة وإيقاراً لأرفاقها وقالوا خرج الموفيع في العشرين سنة اثنتين وثمانين ومائتين بانضاء الكنب إلى جميع العقال في النواحي والأمصار بترك افتتاح الحراج في النوروز الفارسي الذي يقع يوم الجمعة لإحدى عشرة ليلة خلعت من صفر وأن يجعل ما يفتح من حراج سنة اثنتين وثمانين ومائتين يوم الأربعاء ثلاث عشرة ليلة<sup>١٠٠</sup> تخلص من شهر ربيع الآخر من هذه السنة وهو اليوم الحادي عشر من حزيران ويستمر هذا النوروز المتصديق نعيمها لأهل الحراج ونظراً لهم<sup>١٠١</sup> ونسبة الموفيع الخارج<sup>١٠٢</sup> في تصميم افتتاح الحراج في حزيران

أما بعد<sup>١٠٣</sup> فإن الله خلق أمير المؤمنين للصلح الذي أحلّه به من أمور عباده وبلاؤه يرى أن<sup>١٠٤</sup> من حق الله<sup>١٠٥</sup> عليه أن لا يكلفها إلا<sup>١٠٦</sup> مسألة العدل عليها<sup>١٠٧</sup> والإنصاف لها والسياسة الفاصدة<sup>١٠٨</sup> وأن يقول لها صلاح أمورها ويستقرى السير والمعاملات التي كانت تعامل بها ويقر<sup>١٠٩</sup> منها ما أوجب الحق إقراره ويرى ما أوجب إزالته غير مستكثر لها كثير ما يسقطه العدل ولا يستقل لها قليل ما يلزم إتيانها للور وقد وفق الله أمير المؤمنين لما يرجو أن يكون لحق الله<sup>١١٠</sup> فيها قاضياً ولنصيبها من العدل موازياً وبالله يستعين أمير المؤمنين على حفظ ما استمره منها وحماية ما قلده<sup>١١١</sup> من أمورها وهو خير موقق ومعين<sup>١١٢</sup> وإن أبا القاسم عبيد الله<sup>١١٣</sup> رفع إلى أمير المؤمنين فيها<sup>١١٤</sup> أمر أمير المؤمنين به من رة النوروز<sup>١١٥</sup> الذي يفتح فيه الحراج بالعراق والمشرق وما

<sup>١٠٠</sup> Manque dans P<sup>a</sup>.

<sup>١٠١</sup> Manque dans P<sup>a</sup>.

<sup>١٠٢</sup> P<sup>a</sup> : كان.

<sup>١٠٣</sup> Ed. trad., IV, p. 30.

<sup>١٠٤</sup> Manque dans P<sup>a</sup>, BM.

<sup>١٠٥</sup> Manque dans ms.

<sup>١٠٦</sup> Ms. : العاصدة ; P<sup>a</sup> : العاصدة.

<sup>١٠٧</sup> Ms. : يقر.

<sup>١٠٨</sup> Manque dans P<sup>a</sup>.

<sup>١٠٩</sup> Ms. : وند.

<sup>١١٠</sup> Note dans P<sup>a</sup> : أبو القاسم عبيد الله بن

سليمان بن وهب وزو له عتيد بعد اسمعيل بن

دليل في صفر سنة ٢٢٨ ومات وهو وزير في ربيع الآخر

سنة ٢٥٨.

<sup>١١١</sup> Ms. : P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>.

<sup>١١٢</sup> Ms. : P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, P<sup>c</sup>.

يتصل بهما ويجري مجراهما من الوقت الذي صار فيه من الزمان إلى الوقت الذي كان عليه متقدما مع ما أمر به في مستقبل السنين من القيس حتى يصير العدل مائتا في الزمان كله بأفيا على قابر الدهر وممر الأتجام مؤامرة أمير المؤمنين يذبحها<sup>١</sup> لك في آخر كتابه مع ما وقع به فيها لتثمينه فافعل ذلك إن شاء الله والسلام عليك<sup>٢</sup> ورحمة الله وبركاته<sup>٣</sup> وكتب يوم الخميس لثلاث عشرة ليلة<sup>٤</sup> خلت من ذي الحجة سنة إحدى وثمانين ومائتين<sup>٥</sup> في حجة المؤامرة<sup>٦</sup> أفهيت إلى أمير المؤمنين أن مما أنعم الله به<sup>٧</sup> على رعيته ورزقه إتياءه من رأفته وحسن نظره وإقامته عليها من عدله وإنصافه<sup>٨</sup> ورعده عنها في خلافته من الظلم الشامل ما كان الأقصى والأدنى والصغير والكبير والثلث<sup>٩</sup> والذمتى سواء<sup>١٠</sup> ما حرّونه<sup>١١</sup> من ثقل كتب الخراج عن السنة التي تأتت تنسب<sup>١٢</sup> إليها من سنة الهجرة إلى السنة التي فيها قدرك الغلات ويستخرج المال<sup>١٣</sup> وإن ذلك ما كان بعض أهل الجهل<sup>١٤</sup> حاوئه وبعض المتغلبين استعمله من قبيحت<sup>١٥</sup> الخراج على أهله ومطالبهم به قبل وقت<sup>١٦</sup> الزراعة وإعفائهم<sup>١٧</sup> به ذكر سنة من السنين<sup>١٨</sup> اللتين ينسب الخراج<sup>١٩</sup> إحداهما<sup>٢٠</sup> وقدرك الغلات ويقع الاستخراج في الأخرى<sup>٢١</sup> منهما في حساب شهور الغرس التي عليها يجري العمل في الخراج بالسواء وما يليه والأهواز وبارس والجيل وما يتصل به من جميع نواحي المشرق وما يضاف إليه إذ كان عمل الشام والجزيرة والموصل جرى على حساب شهور الروم

<sup>١</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>.

<sup>٢</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> ajoutent: P<sup>2</sup> مواخرة.

<sup>٣</sup> P<sup>1</sup> بنحيتها.

<sup>٤</sup> P<sup>1</sup> عليه.

<sup>٥</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>٦</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٧</sup> P<sup>1</sup> اقتواته ما.

<sup>٨</sup> Manque dans ms., P<sup>1</sup>.

<sup>٩</sup> P<sup>1</sup> انصافه.

<sup>١٠</sup> P<sup>1</sup> العدل.

<sup>١١</sup> P<sup>1</sup> غرخته.

<sup>١٢</sup> كان ينسب: P<sup>1</sup>.

<sup>١٣</sup> P<sup>1</sup> المال.

<sup>١٤</sup> P<sup>1</sup> الجهل.

<sup>١٥</sup> BM<sup>1</sup> شيت.

<sup>١٦</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> وقت.

<sup>١٧</sup> BM<sup>1</sup> وقت.

<sup>١٨</sup> P<sup>1</sup>: اعفائهم. P<sup>2</sup>: اعفائهم. P<sup>3</sup>: اعفائهم. Ms.: اعفائهم.

<sup>١٩</sup> P<sup>1</sup> التسمين.

<sup>٢٠</sup> P<sup>1</sup> الخراج.

<sup>٢١</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> احدى.

<sup>٢٢</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> اخرى.

الموافقة<sup>(١)</sup> للأزمنة فليست تختلف أوقاتها مع الكبيسة المستعملة فيها والجهل في خراج مصر وما والاها على شهور القبط الموافقة لشهور الروم وكانت من شهور الفرس قد خالفت مواقعها من الزمان بما ترك من القيس منذ أزال الله ملك فارس وفتح للمسلمين بلادهم فصار<sup>(٢)</sup> النوروز<sup>(٣)</sup> الذي كان الخراج يعنونه<sup>(٤)</sup> فيد<sup>(٥)</sup> بالعراق والمشرق قد تقدم في ترك القيس شهرين وصارا<sup>(٦)</sup> بينه وبين إدراك الغلة فأمر أمير المؤمنين بما جعل الله عليه رأيه في التوصل إلى كل ما عاد بصلاح<sup>(٧)</sup> رعيته وحسم للأسباب المؤدية إلى إغنائهم<sup>(٨)</sup> فأخير النوروز الذي يقع في شهور سنة الفنتين وثمانين ومائتين من سبي الحيرة عن الوقت الذي يتفق فيه<sup>(٩)</sup> أتمام سنة الفرس وهو يوم الجمعة لإحدى عشرة خلو من صفر مثل عدة أتمام الشهرين من شهور الفرس إلى ترك ليمسها وهي<sup>(١٠)</sup> ستون يوما حتى يكون نوروز السنة واقعا يوم الأربعاء لثلاث عشرة ليلة<sup>(١١)</sup> تخلو من شهر ربيع الآخر<sup>(١٢)</sup> سنة الفنتين وثمانين ومائتين وهو لخادي عشر من حزيران وهو يتصل بهما ويجري مجراهما وينسب ويضاف<sup>(١٣)</sup> إليهما وسائر أعمالهم وما يجعله<sup>(١٤)</sup> انتخاب<sup>(١٥)</sup> الحساب من التقويمات وجميع الأعمال وما يعدّه الفرس من شهورهم إلى شهور الكبيسة الأول والآخر ثم يكمن بعد ذلك في كل أربع سنين من سبي الفرس ولا يقع تفاوت بينها<sup>(١٦)</sup> وبينها على مرور الأتام وليكن أبدا<sup>(١٧)</sup> واقعا في حزيران وغير خارج عنه<sup>(١٨)</sup> وأن يلغى<sup>(١٩)</sup> ذكر سنة من كل<sup>(٢٠)</sup> أربع سنين تقسب إلى

<sup>(١)</sup> الواقعة : P<sup>١</sup>, BMU.

<sup>(٢)</sup> الكبيسة : P<sup>١</sup>.

<sup>(٣)</sup> صارا : P<sup>١</sup>.

<sup>(٤)</sup> النوروز : P<sup>١</sup>.

<sup>(٥)</sup> يعنونه : P<sup>١</sup>.

<sup>(٦)</sup> فيد : P<sup>١</sup>.

<sup>(٧)</sup> صلاح : P<sup>١</sup>, BMU.

<sup>(٨)</sup> إغنائهم : P<sup>١</sup>.

<sup>(٩)</sup> ما : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup> : إغنائهم : P<sup>١</sup> : إغنائهم : M<sup>١</sup>.

<sup>(١٠)</sup> إغنائهم.

<sup>(١١)</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>(١٢)</sup> هو : M<sup>١</sup>.

<sup>(١٣)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>١</sup>.

<sup>(١٤)</sup> الآخر : P<sup>١</sup>.

<sup>(١٥)</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>(١٦)</sup> فعده : M<sup>١</sup>.

<sup>(١٧)</sup> أصل : P<sup>١</sup>.

<sup>(١٨)</sup> بينه : P<sup>١</sup>.

<sup>(١٩)</sup> ضحا : M<sup>١</sup>.

<sup>(٢٠)</sup> منه : P<sup>١</sup>.

<sup>(٢١)</sup> يلغى : P<sup>١</sup>.

<sup>(٢٢)</sup> P<sup>١</sup> : reporté avant سنة.



لخراج بالعراق وفي المشرق والمغرب وسائر النواحي والآفاق إذ كان مقدار رسي  
أقام الهجرة واتسعت الجامعة للأئمة إلى تفكامل فيها الغلات وأن يخرج  
التوقيع بذلك لتنشأ الكتب به من ديوان الرسائل إلى ولاية معاون والأحكام  
وتقرأ على المتأخر وحصل «أصحاب معاون الرعية عليه وأخذها بامثال» ما  
أمر أمير المؤمنين منه وسنته «للتخام في ديوان» حكمهم لمقتل الصنماء  
والمقاطعون ذلك على حسبه واستطلع رأي أمير المؤمنين في ذلك فرأى أمير  
المؤمنين في ذلك موقفاً «إن شاء الله وكانت لحظة التوقيع بنقض ذلك إن شاء  
الله وكتب في شهر ذي الحجة سنة إحدى وثمانين ومائتين

قال وكان السبب في نقل خراج إلى حزيران في أقيم المعتصم ما حدثني  
به أبو أحمد يحيى بن علي بن يحيى المتبحر المديني «قال كنت أحدث أمير  
المؤمنين المعتصم فذكرت خبر المتوكل في تأخير النوروز فاستحسنه وقال لي  
كيف كان ذلك» قلت حدثني أبي قال دخل المتوكل قبل تأخير النوروز بعض  
بساتينه الخاصة التي كانت في يدي وهو منوئى «علي» بجادني ويطير إلى ما  
أحدث في ذلك البستان فترى «فراة» أخضر فقال يا علي إن الزرع أخضر  
بعد ما أدرك وقد أسدأمرني عبيد الله بن يحيى «في استفتاح الخراج فكيف  
كانت» الفرس نستفتح الخراج في النوروز «والزرع لم يدرك بعد قال فقلت  
له ليس يجري الأمر اليوم على ما كان يجري عليه في أقيم الفرس ولا النوروز

(1) P<sup>1</sup> : 151.

(2) P<sup>1</sup> : على.

(3) P<sup>1</sup> : بأحد. P<sup>2</sup> : بأحد.

(4) P<sup>1</sup> : سنة. P<sup>2</sup> : سنة.

(5) Manque dans P<sup>1</sup>.

(6) P<sup>1</sup> : موقفاً. BM : موقفاً.

(7) Ms. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : التخمير. — Cf. *Periplus*, VIII, p. 104, 105; *Is. de Syrie*, p. 161. — *Quintus* (XII, p. 114-115) et *Quintus* (J. A., 1901, I, p. 106-107) racontent cette histoire d'après Abu Hisham.

*Alman* — Cf. *les m. Qandil*, p. 106-108, *Quintus*.

I, p. 104; *Quintus*, *Colargus*, I, p. 104.

*Quintus*, *Periplus de l'Inde*, III, p. 104.

(8) BM : موقفاً.

(9) Ms. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : عليه.

(10) P<sup>1</sup> : جراج.

(11) Manque dans P<sup>1</sup>.

(12) *Yazdgerd*, *Musawwal*.

(13) P<sup>1</sup> : كان.

(14) P<sup>1</sup> : النوروز.

في هذه الأيام في وقت الذي كان في أيامها قال وكيف ذاك. فقالت: لأنها كانت تكيس<sup>١٢</sup> في كل مائة وعشرين سنة شهرا وكان النوروز إذا تقدم شهرا وصار في خمس من حوزوران كسبت ذلك الشهر فصار في خمس من أيار وأسقطت<sup>١٣</sup> شهرا وردت<sup>١٤</sup> إلى خمس من حوزوران فكان لا يتجاوز هذا قلنا فقلنا فقد العراق خالد بن عبد الله الغسقي وحضر الوقت الذي تكيس فيه الفرس منعها من ذلك وقال هذا من النفس<sup>١٥</sup> الذي نهى الله عنه فقال: إنما النفس<sup>١٦</sup> زيادة في الكفر وأنا لا أطلقه حتى أستمّر فيه أمير المؤمنين فبدلوا<sup>١٧</sup> على ذلك مالا جليلا فامتنع عليهم من قبوله وكذب إلى هشام بن عبد الملك بعترفه ذلك ويستأمره ويعلمه أنه من النفس<sup>١٨</sup> الذي نهى الله عنه فأمر صمعيهم من ذلك فلما امتنعوا<sup>١٩</sup> من القيس<sup>٢٠</sup> تقدم النوروز تقدما شديدا حتى صار يقع في نيسان والزرع أخضر فقال له المتوكل فاعمل لهذا يا علي عملا ترة النوروز فيه إلى وقت الذي كان يقع فيه في أيام الفرس وعرف بذلك عبيد الله بن يحيى وأد إليه رسالة متى في أن يجعل افتتاح الخراج فيه<sup>٢١</sup> قال قصرت إلى أبي الحسن عميد الله بن يحيى وعرفته ما جرى بيني وبين المتوكل وأديت إليه رسالته<sup>٢٢</sup> فقال لي يا أبا الحسن قد والله فرجت عن الناس وعملت عملا كبيرا يعظم ثوابك عليه وكسبت لأمر المؤمنين أجرا<sup>٢٣</sup> وشكرا فأحسن الله جزاك فتلك من مجالس الخلفاء وأحب أن يتقدم بالعمل الذي أمر به المتوكل وينفذه إلى حتى أجرى الأمر عليه وأتقدم في كتب القسب في استفتاح الخراج<sup>٢٤</sup> قال فرجعت وحررت الحساب فوجدت النوروز لم يكن<sup>٢٥</sup> يتقدم في أيام الفرس

<sup>١٢</sup> ذلك: P<sup>١</sup>.

<sup>١٣</sup> قلت: BM.

<sup>١٤</sup> كيس: P<sup>١</sup>.

<sup>١٥</sup> P<sup>١</sup>: استقبله et le mot suivant manque.

<sup>١٦</sup> P<sup>١</sup>: ردت: BM.

<sup>١٧</sup> Copon, ix, 27. — Cf. Garma de Valla, *Proverbe*

de l'islam, III, p. 101.

<sup>١٨</sup> بدلوا: P<sup>١</sup>.

<sup>١٩</sup> استنوا: P<sup>١</sup>.

<sup>٢٠</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>: انكيس.

<sup>٢١</sup> BM: أخيرا. P<sup>١</sup>: أجزا.

<sup>٢٢</sup> Manque dans P<sup>١</sup>; les deux mots dans P<sup>٢</sup>.

أكثر من شهر بنفدَم من الشمس فخلو من حزيران فيصير في ثلثة أيام فخلو من أيار فتكس سنة فمرة إلى ثلثة أيام من حزيران وأفضته إلى عبيد الله بن يحيى فأمر أن يسلف الخراج في ثلث من حزيران وتقدم إلى إبراهيم ابن العباس في أن ينشئ كتاباً عن أمير المؤمنين في ذلك ينفذ المعتصم في النواحي فعمل إبراهيم بن العباس كتابه المشهور في أيدي الناس قال أبو أحمد فقال لي المعتصم يا يحيى هذا والله فعل حسن ويمضي أن يعمل به فقلت ما أحد أولى بفعل الحسن وإحياء السن الشريفة من سيدنا أمير المؤمنين يا محمد الله به من الحسن ووعيد له من الفضائل فعدا بعبيد الله بن سليمان وقال له اجمع من يحيى ما تخبرك به وأمن الأمر في استفتاح الخراج عليه قال قصرت مع عبيد الله بن سليمان إلى الديوان وعرفت فخير وأحب أخبره عن ذلك لئلا يجري الأمر الكرى الأول بعبيد الله ففعله في أحد عشر من حزيران واستأمر المعتصم في ذلك فأضاه فقلت في ذلك شعراً أنشدته للمعتصم في هذا<sup>100</sup> أنعمي<sup>101</sup>

يوم نوروزك<sup>102</sup> يوم واحد لا يمسأخسر  
في حزيران سواك<sup>103</sup> أنسا في أحد عشر

قال وأخبرني بعض مشايخ الكتاب قال كانت الخلفاء تؤخر النوروز<sup>104</sup> عن وقت عشرين يوماً وأقل وأكثر ليكون ذلك سبباً لتأخير افتتاح الخراج على أهله فلما أئهرجان فلم تكن تؤخره عن وقتها يوماً واحداً فكان أول من فداه عن

<sup>100</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>101</sup> سنها P<sup>1</sup>.

<sup>102</sup> P<sup>1</sup>: مبرود; P<sup>2</sup>: مبرود; BB<sup>1</sup>: مبرود.

<sup>103</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>104</sup> Histoire des Abbassides et Califes, J. A., 1911.

190-180, n. 1. Peziris, VII, p. 187 et seq.; voir sur cette lettre: Qatoliasol, VI, p. 151.

<sup>105</sup> P<sup>1</sup>: أي.

<sup>106</sup> P<sup>1</sup>: هو.

<sup>107</sup> P<sup>1</sup>: بعزل.

<sup>108</sup> P<sup>1</sup>: جبرك.

<sup>109</sup> P<sup>1</sup>, BB<sup>1</sup>: أي.

<sup>110</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>111</sup> Ces deux vers se trouvent dans Peziris, VIII,

p. 187. — P<sup>2</sup> ajoute بعض.

<sup>112</sup> P<sup>1</sup>: نوروزك.

<sup>113</sup> P<sup>1</sup> ajoute من.

<sup>114</sup> P<sup>1</sup>: النوروز.



وقد بيوم العقد بمدينة السلام في سنة خمس وستين<sup>١٠١</sup> ومائتين وأمر المعتضد بتأخير النوروز عن وقت ستين يوما

[١٤] وقال أبو الریحان محمد بن أحمد الميرونى<sup>١٠٢</sup> في كتاب الآثار الماضية عن العرون الخالية<sup>١٠٣</sup> ومنه نقلت يعنى<sup>١٠٤</sup> ما ذكر ابن أبى طاهر<sup>١٠٥</sup> وزاد وبلغت القصب إلى الآفاق يعنى عن المتوكل في محرم<sup>١٠٦</sup> سنة ثلاث وأربعين ومائتين وقتل المتوكل ولم يتم له ما دبر واستمر<sup>١٠٧</sup> الأمر حتى قام المعتضد فأخذ في ما فعله المتوكل في تأخير العوروز غير أنه نظر فإذا المتوكل أخذ ما بين سنة<sup>١٠٨</sup> وبين أول نارنج ملك بزدرج فأخذ المعتضد ما بين سنة<sup>١٠٩</sup> وبين السنة التى زال فيها ملك الفرس بهلاك بزدرج ظنا أن إهمالهم أمر الفرس<sup>١١٠</sup> من ذلك الوقت فوجدته مائتي سنة وثلاثا وأربعين سنة حصتها من الأرباع ستون يوما وتسع فزاد ذلك على النوروز في سنة<sup>١١١</sup> وجعله مئة من تلك الأتام وهو من خردادماه<sup>١١٢</sup> في تلك السنة وكان يوم الأربعاء ويوافق اليوم الحادى عشر من حزيران فقد وضع النوروز على شهر الروم<sup>١١٣</sup> لتكيس شهرة إذا كسبت الروم شهرها

[١٥] وقال القاضي السعيد ثقة<sup>١١٤</sup> الثقات ذو الرئاسة أبو الحسن<sup>١١٥</sup> على بن القاضي النعمان ثقة الدولة أبى عمرو<sup>١١٦</sup> عثمان بن يوسف الكزومى في كتاب المنهاج<sup>١١٧</sup> في علم<sup>١١٨</sup> الحراج والسنة الحراجية مرتبة على حكم<sup>١١٩</sup> السنة الشمسية

<sup>١٠١</sup> La fin du paragraphe manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٠٢</sup> Ms., P<sup>١</sup> : الميرون.

<sup>١٠٣</sup> P<sup>١</sup> : يعنى ; manque dans P<sup>٢</sup>. — En l'état actuel du texte imprimé de Biruni ce détail est sans (cf. trad., p. 73, n. ١).

<sup>١٠٤</sup> P<sup>١</sup> : فأكبر.

<sup>١٠٥</sup> P<sup>١</sup> : الطاهر.

<sup>١٠٦</sup> P<sup>١</sup> : الحرام.

<sup>١٠٧</sup> Ms., P<sup>١</sup> : سنة.

<sup>١٠٨</sup> Ms., P<sup>١</sup> : سنة.

<sup>١٠٩</sup> Ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>, P<sup>٤</sup> : التكيس.

<sup>١١٠</sup> Ms., P<sup>١</sup> : سنة.

<sup>١١١</sup> Ms., P<sup>١</sup> : خردادماه ; P<sup>٢</sup> : خردادماه ; P<sup>٣</sup> : خردادماه ; P<sup>٤</sup> : خردادماه ; BM<sup>١</sup> : خردادماه.

<sup>١١٢</sup> Ms., P<sup>١</sup> : الموروز.

<sup>١١٣</sup> P<sup>١</sup> : فلك.

<sup>١١٤</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>١</sup>.

<sup>١١٥</sup> Ms., P<sup>١</sup> : هـ.

<sup>١١٦</sup> P<sup>١</sup> : الحراج.

<sup>١١٧</sup> Tel est le titre cité toujours par Maqrizî, I, F, II, p. 68; III, p. 167; IV, p. 165.

Qalqaladi (XDI, p. 67, 60, 61) remplace par سنة.

<sup>١١٨</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

لأن السنة الشمسية ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً وربع يوم وربع المصريقون  
 سنتهم على ذلك ليكون أدا<sup>١</sup> الخراج عند إدراك الغلات من كل سنة ووافقها  
 السنة القبطية لأن أيام شهرها ثلاثمائة وستون يوماً وينبعها خمسة أيام  
 النسي<sup>٢</sup> وربع يوم بعد تقضى مسرى وفي كل أربع سنين تكون أيام النسي<sup>٣</sup>  
 سنة أيام ليتجير<sup>٤</sup> المسر ويحقون تلك السنة كبيسة وفي كل ثلاث وثلاثين  
 سنة تسقط سنة<sup>٥</sup> فيحتاج إلى نقلها لأجل الفصل بين السنين الشمسية  
 والسنين الهلالية لأن السنة الشمسية ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً وربع يوم  
 والسنة الهلالية ثلاثمائة وأربعة وخمسون يوماً وتسرو<sup>٦</sup> ولها كان كذلك احتياج  
 إلى استعمال الفقل الذي تطابق به إحدى السنتين<sup>٧</sup> الأخرى<sup>٨</sup> وقد قال  
 أبو الحسن علي بن الحسن الكاتب<sup>٩</sup> رة عهدهت جمالية<sup>١٠</sup> أموال<sup>١١</sup> الخراج في سنين<sup>١٢</sup>  
 قيل سنة إحدى وأربعين ومائتين<sup>١٣</sup> من خلافة أمير المؤمنين المأمون<sup>١٤</sup> على الله  
 رحمة الله عليه<sup>١٥</sup> تجرى كل سنة في السنة التي بعدها بسبب تأخر الشهور  
 الشمسية عن الشهور القمرية في كل سنة أحد عشر يوماً وربع يوم وزيادة  
 افسر عليه فلما دخلت سنة اثنين وأربعين ومائتين كان قد انقضى من  
 السنين التي قبلها ثلاث وثلاثون سنة أولهن سنة ثمان ومائتين من خلافة  
 أمير المؤمنين المأمون<sup>١٦</sup> رحمة الله عليه<sup>١٧</sup> واجتمع من هذا المتأخر فيها أيام سنة  
 شمسية<sup>١٨</sup> كاملة وفي ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً وربع يوم وزيادة<sup>١٩</sup> افسر ونهياً<sup>٢٠</sup>  
 إدراك غلات وثمار سنة إحدى وأربعين ومائتين في صدر<sup>٢١</sup> سنة اثنين وأربعين

<sup>١</sup> ليتجير: P<sup>١</sup>. النصير: P<sup>٢</sup>.

<sup>٢</sup> سنة: P<sup>١</sup>.

<sup>٣</sup> السنين: P<sup>١</sup>.

<sup>٤</sup> الأخر: P<sup>١</sup>.

<sup>٥</sup> Ce passage se trouve dans Qalqasandi (XIII, p. 57) : « L'intercalé s'est appelé Abū'l-Hasan 'Alī ibn al-Hasan, et, plus tard (p. 63), Abū'l-Hasan ibn 'Alī. Cf. Geiger, in J. R. A. S., 1898, p. 111.

<sup>٦</sup> جمالية: P<sup>١</sup>.

<sup>٧</sup> Manque dans BM.

<sup>٨</sup> BM<sup>١</sup>. سنين.

<sup>٩</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٠</sup> Le subjonctif manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١١</sup> Les quatre mots racontés dans P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>.

<sup>١٢</sup> Manque dans BM<sup>١</sup>; le suivant dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٣</sup> P<sup>١</sup> ajoute: علي.

<sup>١٤</sup> P<sup>١</sup>: بها.

<sup>١٥</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>: صدر.

وماثنين فأمر أمير المؤمنين الموقر على الله رحمة الله عليه<sup>1</sup> بإلغاء ذكر سنة  
إحدى<sup>2</sup> وأربعين ومائتين إذ كانت قد انقضت ونسب الخراج إلى سنة  
الثنين وأربعين ومائتين<sup>3</sup> هجرت الأعمال على ذلك سنة بعد سنة إلى أن  
انقضت ثلاث وثلاثون سنة آخرهن انقضاء سنة أربع وسبعين ومائتين فلم  
يتمتع كتاب أمير المؤمنين المعتمد على الله رحمة الله عليه<sup>4</sup> على ذلك إذ كان  
رؤسائهم في ذلك الوقت<sup>5</sup> إسماعيل بن بلبل وبنو الفرات ولم يكونوا يعملوا  
في ديوان الخراج والضمايع في خلافة أمير المؤمنين الموقر على الله رحمة الله عليه<sup>6</sup>  
ولا كانت أسماؤهم أسنانا بلغت معرفتهم معها هذا النقل بل كان مولد أحمد  
ابن محمد<sup>7</sup> بن الفرات قبل هذه السنة بخمس سنين ومولد علي أخيه فيها  
وكان<sup>8</sup> إسماعيل بن بلبل يتعلم في مجلس<sup>9</sup> لم يبلغ أن يذبح فلما تقلدت الناصر  
للدين أبي أحمد طلحة الموفق رآه أعمال الضمايع بقرويين وفواحها لسنة ست  
وسبعين ومائتين وكان مقبلا بأذربيجان وخليفته بالجبل أحمد بن محمد جرادة<sup>10</sup>  
وأحمد<sup>11</sup> بن محمد كاتبه واحتجبت إلى رفع جماعتي إليه قرمتها بجماعة سنة ست  
وسبعين ومائتين التي أدركت علانها ونهارها في سنة سبع وسبعين ومائتين  
ووجب إلغاء ذكر<sup>12</sup> سنة ست وسبعين ومائتين فلما وقفا<sup>13</sup> على هذه الترجمة  
أنكرها وسألني عن السبب فيها فشرحت لهما وأنكدت ذلك بأن معرفتهما أني

<sup>1</sup> L'entité manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> III<sup>1</sup>: استثنى.

<sup>3</sup> P<sup>1</sup>: 121.

<sup>4</sup> Ce passage se trouve dans Quarâsenel. XIII, p. 58-59.

<sup>5</sup> L'entité manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>6</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>7</sup> Cf. *Précis*, IX, p. 168-169; *Feldâr*, p. 343-347; *trah.* Amar, p. 338-341; *Satires. Introd.* à l'état de Bagdad, p. 116; *texte*, p. 35; *decrétation*, p. 174-175.

<sup>8</sup> L'entité manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>9</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>10</sup> P<sup>1</sup>: قبل.

<sup>11</sup> Ici, un blanc dans nos., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>; les trois mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>12</sup> Dans P<sup>1</sup>, précédé de بن; P<sup>2</sup>, III<sup>1</sup>: جرادة. — Probablement le Jaridah, secrétaire d'Alou'ldjap (= Ismaïl ibn Bulbul), signalé par Tabari (III, p. 218).

<sup>13</sup> P<sup>1</sup>, III<sup>1</sup>: جد.

<sup>14</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>15</sup> Ms., P<sup>1</sup>: وقف. P<sup>2</sup>: وقف.



قد استخرجت حساب السنين<sup>١</sup> الشمسية والسنين القمرية من القرآن الكريم بعد ما عرضته على أصحاب التفسير فذكروا أنه لم يأت فيه شيء من الأثر فكان ذلك أوله في لطف استخراجي وهو أن الله تبارك وتعالى في سورة<sup>٢</sup> الكهف<sup>٣</sup> واثموا في كهفهم ثلاث مائة سنين وازدادوا تسعا<sup>٤</sup> فلم أجد أحدا من المفسرين عرف ما معنى قوله وازدادوا تسعا<sup>٥</sup> وإنما خاطب الله جل وعز نبيه صلعم بكلام العرب وما تعرفه من لحساب فعنى هذه التسع<sup>٦</sup> أن الثلاثمائة كانت شمسية بحساب الحجم ومن كان لا يعرف السنين القمرية فإذا أضيفت<sup>٧</sup> إلى الثلاثمائة القمرية زادة التسع كانت سنين شمسية مهيئة للبيعة فاستحسناء قلنا انصرف جرادة<sup>٨</sup> مع الناصر للدين<sup>٩</sup> رة إلى مدينة السلام وتوفي الناصر وتقلد أبو القاسم عميد الله بن سليمان كتابه أمير المؤمنين المعتضد بالله أجرى له جرادة<sup>١٠</sup> ذكر هذا النقل<sup>١١</sup> وشرح له سميعة تقربا إليه وطعنا على أبي القاسم عميد الله في تأخير إتياء قلنا وقف المعتضد على ذلك فتقدم إلى أبي القاسم بإنشاء القتب بنقل سنة<sup>١٢</sup> ثمان وسبعين إلى سنة تسع وسبعين وماثنتين وكان هذا النقل بعد أربع سنين من وجوبه ثم مضت السنون سنة بعد سنة إلى أن انقضت الآن ثلاث وثلاثون سنة أولهن السنة التي كان النقل وجب فيها وفي سنة خمس وسبعين وماثنتين وآخرهن انقضاء سنة سبع وثلاثمائة وقد نهى إدراك العلل والقمار في صدر سنة ثمان وثلاثمائة ونسبته إليها وقد عملت نسخة هذا النقل دمجتها تحت هذا الموضع ليوقف<sup>١٣</sup> عليها<sup>١٤</sup> وقد

<sup>١</sup> السنة : P<sup>١</sup>.

<sup>٢</sup> سورة : P<sup>١</sup>.

<sup>٣</sup> *Cairo*, 170, 5. — Voir le commentaire des *Jalil*, II, p. 5; *Qasbi*, II, p. 338.

<sup>٤</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٥</sup> P<sup>١</sup> ajoute قد.

<sup>٦</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٧</sup> جرادة : BM.

<sup>٨</sup> لادن الله : P<sup>١</sup>.

<sup>٩</sup> جرادة : BM ; حركة : P<sup>١</sup>.

<sup>١٠</sup> النقل : P<sup>١</sup>.

<sup>١١</sup> BM ; حركة : manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٢</sup> P<sup>١</sup> : لفت.

كان أصحاب الدواوين في أيام المتوكل لما نقل سنة إحدى وأربعين ومائتين إلى سنة اثنين وأربعين ومائتين «جموا الجوالي والصدقات لسنة إحدى واثنين وأربعين ومائتين» في وقت واحد لأن الجوالي يمتحن رأى ومدينة السلام وقصب «المدن المشهورة كانت تحصى على شهور الأهلة وما كان من مجاميع أهل القرى في الخراج والضرائب والصدقات والمستغلات كانت تحصى على شهور الشمس وفي الثلاث وثلاثين سنة اجتمعت أيام سنة خمس مائة كاملة فالزم هؤلاء الذمة خاصة بالجوالي» ورفعها العقال في حساباتهم فمن لم يرفعها ألزموه بجوالي السنة الزائدة فاحفظ أنه اجتمع من ذلك ألف درهم ثم جددت الكتب إلى العقال بأن تكون جبالهم «الجوالي على شهور الأهلة تجري الأمر على ذلك» قال «القاضي أبو الحسن وقد كان النقل أفضل في الديار المصرية حتى كانت سنة تسع وتسعين وأربع مائة الهلالية تجري مع سنة سبع وتسعين «الحراجية» فنقلت سنة تسع وتسعين وأربع مائة الحراجية إلى سنة إحدى ومائة هكذا رأيت في تعليلات أبي رة وآخر ما نقلت السنة في وقتنا هذا سنة خمس وستين ومائة «إلى سنة سبع وستين ومائة» الهلالية فتطابقت «السنتان وذلك أتت» قلت للقاضي الفاضل أبي علي عبد الرحيم بن علي «البيساقى» أنه قد آن نقل السنة وأنشأ جبالاً

<sup>10</sup> Ce passage se trouve dans Quatremère, XIII.

p. 57-58.

<sup>11</sup> Manque dans BM.

<sup>12</sup> Quatremère : ومضافاتها.

<sup>13</sup> Cf. trad., p. 75, n. 6. — Quatremère (X).

<sup>14</sup> حياة مجاميع أهل الخدمة (p. 4).

<sup>15</sup> Manque dans P.

<sup>16</sup> P., P., BM : الجوالي.

<sup>17</sup> BM : ألون ألون.

<sup>18</sup> P : حساباتهم.

<sup>19</sup> Ce passage se lit dans Quatremère, XIII, p. 60.

<sup>20</sup> Manque dans P.

<sup>21</sup> P : سبع ; BM : تسع.

<sup>22</sup> Manque dans BM.

<sup>23</sup> P : سبع.

<sup>24</sup> Manque dans P.

<sup>25</sup> P : تسع.

<sup>26</sup> P : فيضان النسيان.

<sup>27</sup> P., P., P., BM ajoutent 4. — Cf. Bacher, *Beiträge*, I, p. 55.

<sup>28</sup> Ces deux mots manquent dans P.

<sup>29</sup> P : النبال.

بنقلها دىم في<sup>1</sup> الدواوين وحمل الأمر على حكمه وما يرح الملك والوزراء<sup>2</sup> يعتنون<sup>3</sup> بفعل المستن في أحبابها<sup>4</sup> وقال أبو الحسن هلال بن الحسن<sup>5</sup> الصائى حدثني أبي أبو علي<sup>6</sup> قال لما أراد الوزير أبو محمد المهلبى نقل سنة خمس<sup>7</sup> وللاعماله الهلالية<sup>8</sup> أمر أبا إحقاق<sup>9</sup> والدى وغيره من كتّابه في إخراج والرسائل بإدخال كتاب عن المطبع لله في هذا المعنى فكتب كل منهم وكتب والدى الكتاب الموجود في رسائله وعرضت النسخ<sup>10</sup> على الوزير فأخاره منها وتقدم بأن يكتب إلى أصحاب الأتراق وقال لأبي الفرج بن أبي هاشم<sup>11</sup> خليفته أكتب إلى العمال بذلك كنما محقق<sup>12</sup> وادى في أواخرها<sup>13</sup> هذا الكتاب السلطاني فغاف أبا الفرج وقوم<sup>14</sup> التفصيل والاختيار لكتاب والدى وقد كان عمل دجلة أطرحت في جملة ما أطرح وكتب قد رأينا نقل سنة خمس<sup>15</sup> إلى إحدى وخمسين فاعمل عمل ذلك ولم يفتح الكتاب السلطاني وعرف الوزير ما كتب به أبو الفرج فقال له<sup>16</sup> ماذا أغفلت دىم الكتاب السلطاني في أواخر الكتاب<sup>17</sup> إلى العمال<sup>18</sup> وإنيأه في الديوان فأجاب جوابا علك<sup>19</sup> فيه فقال له ما أبا الفرج ما تركت ذلك إلا حسدا لأبي إحقاق وهو والله في هذا المعنى أكتب أهل زمانه فأعد الآن الكتاب وادى

<sup>1</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> الإمبراطور.

<sup>3</sup> يعتنون : Ms.

<sup>4</sup> الحسن : P<sup>1</sup>. — Cf. trad., IV, p. 10; Chausson, *Die Sultane*, I, p. 601-602; Giese, in *Z. D. M. S.*, 1904, p. 118; les Karamides, texte, II, p. 267-269.

— Ce passage se lit dans Qasbi, XII, p. 59-60.

<sup>5</sup> Abū All al-Mahābi ibn Ḥabīb al-Qāsi, père du précédent (Chausson, op. cit., I, p. 601-602).

<sup>6</sup> Les trois : حسن. La correction s'impose : en 365, Ḥabīb al-Qāsi n'était pas né, et al-Mahābi n'était pas encore calife. Quelques lignes plus loin, il est question de 350.

<sup>7</sup> Trad. (p. 59, l. 24) : -hilālī- au lieu de : -Abū ḥilālī-.

<sup>8</sup> Abū Ḥilālī Ḥabīb ibn Ḥabīb al-Qāsi (Chausson, op. cit., I, p. 601-602; voir, p. 601-602, une allusion au présent récit) Cf. les Karamides, texte, I, p. 16-17; Abū'l-Faḍl, t. II, p. 381. *Préface*, III, p. 399; Abū'l-Mahābi, ed. Poggendorf, II, p. 34.

<sup>9</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>10</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : هشام : P<sup>3</sup> : هشام : P<sup>4</sup> : هشام. — Trad. (p. 59, l. 24) : son lieutenant [Abū'l-Faḍl ibn] Abū Ḥabīb.

<sup>11</sup> Qasbi : الحسن : P<sup>1</sup> : الحسن.

<sup>12</sup> P<sup>1</sup> : P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup> : أواخره.

<sup>13</sup> P<sup>1</sup> : وهو.

<sup>14</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>15</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : أكتب.

<sup>16</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>17</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, Qasbi : أهل.



الكتاب في أواخرها <sup>١٠</sup> قال <sup>١١</sup> القاضي أبو الحسن <sup>١٢</sup> «وأنا أذكر بمشيئة الله نسخة الكتاب الذي أشار إليه أبو الحسن <sup>١٣</sup> علي بن الحسن القاتب وكتاب أبي إسحاق وكتاب القاضي الفاضل ليستبين للناظر <sup>١٤</sup> طريق نقل السنن <sup>١٥</sup> للحراجية إلى السنن <sup>١٦</sup> الهلالية فإذا قاربت <sup>١٧</sup> الموافقة وحسنت فيها المطابقة فالكتاب الفاضل أكثر تحازا وأعظم إنجازا ولا يخفى على المتأمل قدر ما أورد فيه <sup>١٨</sup> من البلاغة كما لا يخفى على العارف فدر ما تضمنه كتاب الصايي <sup>١٩</sup> من الصناعة

نسخة الكتاب الذي أشار إليه أبو الحسن القاتب <sup>٢٠</sup> إن <sup>٢١</sup> أولي <sup>٢٢</sup> ما صرف إليه أمير المؤمنين عنايته وأعمل فيه فكره ورويقه وشغل فيه تفقده ورعايته أمر القى <sup>٢٣</sup> الذي خضه الله به والزمه جمعه وتوفيره وحياطته <sup>٢٤</sup> وتكثيره وجعله عماد الدين وقوام أمر المسلمين وفيما يصرف منه إلى أعظمت <sup>٢٥</sup> الأولياء والجنود ومن يستعان به فيه <sup>٢٦</sup> لتحصين البيضة والذب عن الحرم وحج البيت وجهاد العدو وسد الثغور وأمن السبل <sup>٢٧</sup> وحقق الدماء وصالح ذات المين وأمير المؤمنين <sup>٢٨</sup> يسأل الله رافعا إليه ومتوكلا عليه أن يحسن عونه على ما حقه منه <sup>٢٩</sup> ويديم توفيقه بما أرضاه وإرشاده إلى ما <sup>٣٠</sup> يقضي عنه وله <sup>٣١</sup> وقد نظر أمير المؤمنين فيما كان يجري عليه أمر جباية هذا القى <sup>٣٢</sup> في خلافة آبائه الراشدين صلوات الله عليهم <sup>٣٣</sup> فوجده على حسب ما كان يدرك من الغلات

<sup>١٠</sup> باطن.

<sup>١١</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٢</sup> الناظر.

<sup>١٣</sup> السنن : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM.

<sup>١٤</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM : السنن, manque dans P<sup>4</sup>.

<sup>١٥</sup> قارب.

<sup>١٦</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٧</sup> الصالحى : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>١٨</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٩</sup> Cette lettre se trouve dans Qatipchand, XIII, p. 63-65.

<sup>٢٠</sup> القى : P<sup>1</sup>.

<sup>٢١</sup> حياطته : P<sup>1</sup>.

<sup>٢٢</sup> أعطت : P<sup>1</sup>.

<sup>٢٣</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٢٤</sup> Ms. P<sup>1</sup> : السبل.

<sup>٢٥</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٢٦</sup> فيه : P<sup>1</sup>.

<sup>٢٧</sup> Ms. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : إن ; manque dans BM.

<sup>٢٨</sup> Ms. P<sup>1</sup> ajoutent : اللهم. — Cette copie est (cf. trad., III, p. 77) = J. Jax : IV, p. 50 ; manque dans Qatipchand.

والغار في كل سنة أولاً أولاً على مجاري شهور السنين الخمس في الشهور التي  
يحل مال كل صنف منها فيها ووجد شهور السنة الشمسية متأخرة عن شهور  
السنة الهلالية أحد عشر يوماً وربعاً وزيادة عليه ويكون إدراك الغلات  
والغار في كل سنة بحسب تأخرها فلا تزال السنوات غصص على ذلك سنة بعد  
سنة حتى تنقضي منها ثلاث وثلاثون سنة وتكون عدة الأيام المتأخرة منها  
أيام سنة شمسية كاملة وفي ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً وربع يوم وزيادة عليه  
حينئذ يتهياً بمشيئة الله وقد رقد إدراك الغلات التي تجري عليها الضرائب  
والطسوق في استكمال التقدم من سني الأهلة ويجب مع ذلك إلغاء السنة  
الخارجية إذا كانت قد انقضت ونسبتها إلى السنة التي أدركت الغلات  
والغار فيها وأنه وجد ذلك قد كان وقع في أيام أمير المؤمنين المنوكل على الله  
رحمة الله عليه عند انقضاء ثلاث وثلاثين سنة آخرهن سنة أربع وأربعين  
وماثني عشر خرجت المكائيات والسيارات وسائر الأعمال بعد ذلك سنة بعد سنة  
إلى أن مضت ثلاث وثلاثون سنة آخرهن انقضاء سنة أربع وسبعين  
وماثني عشر ووجب إنشاء الكتب بإلغاء ذكر سنة أربع وسبعين وماثني عشر  
إلى سنة خمس وسبعين وماثني عشر فذهب ذلك على كتاب أمير المؤمنين المعتمد  
على الله وتأخر الأمر فيه أربع سنين إلى أن أمر أمير المؤمنين المعتضد بالله رة  
في سنة سبع وسبعين وماثني عشر بنقل خراج سنة ثمان وسبعين إلى سنة تسع

<sup>100</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>101</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>102</sup> Cf. trad., p. 77, n. 5; C. I. A., Jérusalem, I, p. 50, n. 3; Sicron, *Introd. à l'hist. de l'impôt*, p. 26; Kazan, *Culture agricole*, I, p. 276; Hume, *Histoire*, I, p. 275.

<sup>103</sup> L'année qui est en trop. Il ne faut pas corriger en *العامية*, car c'est une année lunaire qui est supprimée, et non une année solaire-financière.

<sup>104</sup> Ms. : العلامات.

<sup>105</sup> Trad. (p. 78, l. 4) : « sont la dernière lot l'année 331 ». — Il n'y a pas dans le texte arabe l'étranger qu'y a vu M. Casanova.

<sup>106</sup> Qalqalendi ajoute ici : ذكرها في سنة اثنين وأربعين وماثني عشر.

<sup>107</sup> Trad. (p. 78, l. 5) : « trente-trois années, dont la dernière se plaça à l'expulsion de l'année 374, qui aurait dû être sujétion de la comptabilité ».

<sup>108</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

وسمعي ومائتين خمسي الأمر على ذلك إلى أن انقضت في هذا الوقت ثلاث وثلاثون سنة أولهن السنة التي كان<sup>١٠</sup> يجب نقلها فيها وهي سنة خمس وسمعي ومائتين وآخرهن النقص شهر خراج سنة سبع وثلاثمائة ووجب افتتاح خراج ما يجري عليه الضرائب والنطسوق<sup>١١</sup> في أولها وإن من صواب التدبير واستقامة الأعمال واستعمال ما يتحقق على الرعية معاملتها في كل سنة لخراج لسنة<sup>١٢</sup> سبع وثلاثمائة إلى سنة ثمان وثلاثمائة<sup>١٣</sup> فرأى أمير المؤمنين لما يلزمه نفسه وأخذها به من العناية بهذا الشيء وحياطة أسمايه وإجرائها بحاربه<sup>١٤</sup> وسلوك سبيل آباء الراشدين رحمة الله عليهم<sup>١٥</sup> فيها أن يكتب إليك وإلى سائر العقال في النواحي بالعدل على ذلك وأن يكون ما يصدر إليكم من المقتب ويصدرونه عنكم ويجري عليه أعمالكم وروضكم وحسبائكم وسائر مناظراتكم على هذا النقل فاعلم ذلك من رأي أمير المؤمنين وأعمل به مستشعرا فيه وفي كل مضلة<sup>١٦</sup> تقوى<sup>١٧</sup> الله وطاعته ومستعجلا عليه ثقات الأعوان<sup>١٨</sup> وكفائهم ومشرفا عليهم ومقومًا<sup>١٩</sup> لهم واكتب بما يكون منك في ذلك إن شاء الله تعالى

في هذا كتاب أبي إسحاق الصائغ<sup>٢٠</sup> : أما بعد فإن أمير المؤمنين لا زال مجتهدا في مصالح المسلمين وابعثنا لهم على مرشد الدنيا والدين ومهيئنا لهم أحسن الاختيار فيها يوردون ويصدرون وأصوب الرأي فيها يبرمون وينقصون فلا تلوح له خلة داخلية على أمورهم إلا سدها وثلاثا<sup>٢١</sup> ولا حال مائدة بحظ

<sup>١٠</sup> كانت : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>.

<sup>١١</sup> P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup> : المنطوق ; BM<sup>١</sup> : المنطوق ; manque dans P<sup>٤</sup>.

<sup>١٢</sup> سنة : P<sup>١</sup>.

<sup>١٣</sup> Les quatre mots manquant dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٤</sup> بحاربه : P<sup>١</sup>.

<sup>١٥</sup> L'orthographe manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٦</sup> P<sup>١</sup> : مضلة ; P<sup>٢</sup> : مضلة ; BM<sup>١</sup> : مضلة ; — Oulga-

سوق : ما عليه ; BM<sup>١</sup>.

<sup>١٧</sup> تقوى : P<sup>١</sup>.

<sup>١٨</sup> BM<sup>١</sup> : الأعوان.

<sup>١٩</sup> مقومًا : P<sup>١</sup>.

<sup>٢٠</sup> Ms. : الصائغ. — On lit cette lettre dans Oulgasandi (SIII, p. 65-66), et l'éditeur met en note qu'elle se trouve dans les *fiat al-jabli*.

<sup>٢١</sup> P<sup>١</sup> : ثلاثا.



عليهم إلا اعتمادها وأمانها ولا سنة عادة إلا أخذهم ببقائهم رسمها وإمضاء حكمها  
والاقتداء بالسلف الصالح في العمل بها والإتيان بها وإذا عرض من ذلك ما  
تعد للخاصة برفور البائها وتجهله العامة بقصور أفهامها وكانت أوامرهم فيه  
خارجة إليك وإلى أمثالك من أعيان رجائه وأمانك عباده الذين يكتفون  
بالإشارة ويعترضون<sup>(١)</sup> بيسير<sup>(٢)</sup> الإبانة والعمارة لم يدع أن يبلغ من تلخيص<sup>(٣)</sup>  
اللفظ وإيضاح المعنى إلى الحد الذي يلحق التأخر بالمقدم ويجمع بين العام  
والشخص ولا سيما إذا كان ذلك فيما يتعلق بمعاملات الرعية ومن لا يعرف إلا  
الطواهر الخفية<sup>(٤)</sup> دون المواطن الخفية ولا يسهل عليه الانتقال عن العادات  
المتكررة إلى الرسوم المتغيرة ليكون القول بالمصروح لن يبرز في المعرفة مذكرا<sup>(٥)</sup>  
ولن تأخر فيها مبشرا<sup>(٦)</sup> ولأنه ليس في الحق أن<sup>(٧)</sup> تمنع هذه الطريقة من سرد  
اليقين في صدورها ولا أن يقتصر على اللغة الدالة في مخاطبة جمهورهم حتى إذا  
استوت الأقدام بطوائف الناس في فهم ما أمروا به وفقد ما دعوا إليه وصاروا  
على حكمه<sup>(٨)</sup> سواء لا يعترضهم<sup>(٩)</sup> شك<sup>(١٠)</sup> الشاكين ولا استجابة المسترهمين<sup>(١١)</sup>  
اطمأننت<sup>(١٢)</sup> قلوبهم وانشرت صدورهم وسقط الخلاف بينهم واستقر الاتفاق  
بهم<sup>(١٣)</sup> واستيقنوا أنهم مؤمنون<sup>(١٤)</sup> على استقامة من المنهاج ومحرسون<sup>(١٥)</sup> من  
جرائر الزيف<sup>(١٦)</sup> والاعوجاج فكان الانقياد منهم وهم دارون عالمون لا مقتلدون  
مستلمون وطائعون مختارون لا مكرهون ولا مجبرون<sup>(١٧)</sup> وأمير المؤمنين يستمد  
الله نفع في جميع أغراضه ومراميه<sup>(١٨)</sup> ومطالبه ومغازيه مادة من صنعه تقف به

<sup>(١)</sup> إياها : P<sup>١</sup>.

<sup>(٢)</sup> الاقتداء : P<sup>٢</sup>.

<sup>(٣)</sup> يعترضون : BM<sup>١</sup> ; يعترضون : Ms<sup>١</sup>.

<sup>(٤)</sup> بيسير : P<sup>٣</sup>.

<sup>(٥)</sup> تلخيص : BM<sup>١</sup> ; تلخيص : P<sup>٤</sup> ; تلخيص : P<sup>٥</sup>.

<sup>(٦)</sup> الخفية : P<sup>٦</sup>.

<sup>(٧)</sup> الخفية : P<sup>٧</sup>.

<sup>(٨)</sup> مذكرا : P<sup>٨</sup> ; مذكرا : P<sup>٩</sup>.

<sup>(٩)</sup> منع : BM<sup>١</sup> ; منع : Ms<sup>١</sup>.

<sup>(١٠)</sup> صاروا فيه على كلمة : Dalqalandi.

<sup>(١١)</sup> يعترضهم : BM<sup>١</sup> ; يعترضهم : P<sup>١٠</sup>.

<sup>(١٢)</sup> شك : P<sup>١١</sup> ; شك : P<sup>١٢</sup>.

<sup>(١٣)</sup> استجابة : P<sup>١٣</sup>.

<sup>(١٤)</sup> لهم : P<sup>١٤</sup> ; لهم : Ms<sup>١</sup>.

<sup>(١٥)</sup> مؤمنون : Dalqalandi.

<sup>(١٦)</sup> محرسون : P<sup>١٥</sup>.

<sup>(١٧)</sup> جرائر الزيف : P<sup>١٦</sup> ; جرائر الزيف : P<sup>١٧</sup>.

<sup>(١٨)</sup> مراميه : P<sup>١٨</sup>.

على سنن الصلاح وتفتح له أبواب النجاح وتنهض بما أمّله لحمله<sup>1</sup> من الأعباء<sup>2</sup> التي لا يستدعي<sup>3</sup> الاستغلال بها إلا بتوفيقه ومعونه<sup>4</sup> ولا يتوَجَّه فيها إلا بدلالته وهدايته وحسب أمير المؤمنين<sup>5</sup> الله ونعم الوكيل<sup>6</sup> وأmir المؤمنين<sup>7</sup> يرى أن أولى الأقوال أن يكون سدادا وأحرى<sup>8</sup> الأفعال أن يكون رشادا ما وجد له في السابق من حكمة<sup>9</sup> الله أصول وقواعد وفي المنق من كفاية آيات وشواهد وكأن مفضيا<sup>10</sup> بالآمة إلى فوام من دين أو دنيا ووفق<sup>11</sup> في<sup>12</sup> آخرة وأولى<sup>13</sup> فذلك هو البناء الذي<sup>14</sup> يثبت ويعمر والغرس الذي ينبت ويتركو والسعي الذي يخرج مبادئ وهوايد ونهج<sup>15</sup> عوامد وقوائم ونسب<sup>16</sup> سيملة لسانيت<sup>17</sup> وتوردهم التحرز<sup>18</sup> والسعود في مقاصدهم فيها غير ضالين ولا غادلين ولا منحرفين ولا زائلين<sup>19</sup> وقد جعل الله عز وجل لعباده من هذه الأضلاك الدائرة والتحوم السائرة فيها تنقلب<sup>20</sup> عليه من اتصال واختراق وينعاقب عليها من<sup>21</sup> اختلاف وانغاف منافع تظهر في ترو<sup>22</sup> الشهور<sup>23</sup> والأعوام ومرار الأيام والأيام وتفاوت الضياء والظلام واعتدال المسالك<sup>24</sup> والأوطان وتغاير الفصول والأزمان ونشور<sup>25</sup> النيات والخيول فما في نظام ذلك خلل ولا في صنعته<sup>26</sup> زلل بل هو منوط ببعضه ببعض ومحيط من كل ثلثه ويغض قال الله سبحانه<sup>27</sup> هو الذي

<sup>1</sup> حملة. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> الأعباء. M.

<sup>3</sup> يستدعي. P<sup>1</sup>.

<sup>4</sup> معونه. P<sup>1</sup>.

<sup>5</sup> و. Goss, III, 10.

<sup>6</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>.

<sup>7</sup> وأحرى. P<sup>1</sup>.

<sup>8</sup> حكم. P<sup>1</sup>.

<sup>9</sup> Trad. (p. Ro, I, 7-8), par suite de correction du texte : car, il (le Cœm) dirige le peuple vers la stabilité spirituelle et temporelle.

<sup>10</sup> و. P<sup>1</sup>.

<sup>11</sup> في. P<sup>1</sup>.

<sup>12</sup> أو أولى. P<sup>1</sup>.

<sup>13</sup> لا. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>14</sup> منه. P<sup>1</sup>.

<sup>15</sup> أمير : BM ; أمير : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>16</sup> لسانيتها. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>17</sup> النهج. BM.

<sup>18</sup> ينقلب. P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>19</sup> في. P<sup>1</sup>.

<sup>20</sup> كور. P<sup>1</sup>.

<sup>21</sup> الشهور. BM.

<sup>22</sup> المسالك : Qalqalanti.

<sup>23</sup> الشهور. P<sup>1</sup>.

<sup>24</sup> صنعة : Qalqalanti ; صنعة : P<sup>1</sup> ; صنعة : M.

<sup>25</sup> ماض.

<sup>26</sup> Goss, I, 5.

جعل الشمس ضياء والقمر نورا وقدره منازل لتعلموا عدد السنين والحساب ما خلق الله ذلك إلا بالحق وقال جد من قائل<sup>١</sup> ألم نر أن الله يولج الليل في النهار ويولج النهار في الليل وسخر الشمس والقمر كل يجري إلى أجل<sup>٢</sup> مسمى<sup>٣</sup> وأن الله بما تعملون خبير وقال نوح<sup>٤</sup> والشمس تجري مسبقا لها ذلك تفهيم العزيز العليم وقال عترة قدرند<sup>٥</sup> والقمر قدرناه منازل حتى عاد كالعرجون القديم ففضل الله نوح في هذه الآيات بين الشمس والقمر وأما<sup>٦</sup> في الباهر من حكمه<sup>٧</sup> والمعجز من كلامه أن كل منهما طريقا سخر فيها وطبيعة جميل عليها وأن تلك الميمنة والمخالفة في المسير تؤيدان<sup>٨</sup> إلى موافقة وملازمة في التدبير فمن هنالك زادت السنة الشمسية فصارت ثلاثمائة وخمسة وستين يوما وربعا بالتقريب المعلوم عليه وفي السنة التي تقطع الشمس فيها الغلوك<sup>٩</sup> مرة واحدة ونقصت الهلالية فصارت ثلاثمائة وأربعة وخمسين يوما وكسرا<sup>١٠</sup> وفي السنة التي يجامع القمر فيها الشمس اثنتي عشرة مرة واحتجب إذا انساق هذا الفضل إلى استكمال الثقل الذي يطابق إحدى السنتين<sup>١١</sup> الأخرى<sup>١٢</sup> إذا افترقتا ووجدان<sup>١٣</sup> بينهما إذا تفاوتا وما زالت الأمم السالفة تكلمت زيادات السنين على اختلاف من طرقها<sup>١٤</sup> ومذايعها وفي كتاب الله عز وجل شهادة بذلك إذ<sup>١٥</sup> يقول في قصة أهل الشف<sup>١٦</sup> ولبنوا في كهفهم ثلاث مائة سني وازدادوا تسعا فكانت

<sup>١</sup> Genèse, 1. 5. — Cf. 1. 11. : 5 (trad., p. 28).

<sup>٢</sup> ١).

<sup>٣</sup> تجري لأجل.

<sup>٤</sup> La fin du verset manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٥</sup> Genèse, 1. 11. 38.

<sup>٦</sup> Genèse, 1. 11. 39.

<sup>٧</sup> أما : P<sup>١</sup> : أما : P<sup>٢</sup>.

<sup>٨</sup> حكمه : P<sup>١</sup>.

<sup>٩</sup> مؤيدان : P<sup>١</sup>.

Mémoires, t. 3113.

<sup>١٠</sup> الملك : P<sup>١</sup>.

<sup>١١</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>١٢</sup> السنين : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>.

<sup>١٣</sup> الأخرى : P<sup>١</sup>.

<sup>١٤</sup> ندان : P<sup>١</sup>.

<sup>١٥</sup> طريقها : P<sup>١</sup>.

<sup>١٦</sup> أن : P<sup>١</sup>.

<sup>١٧</sup> الكف : P<sup>١</sup>. — Genèse, 1. 11. 39.



هذه الزيادة بأن الفضل في السنين المذكورة على تقرييب التقرييب \* \* \* فلما  
الفرس منهم فيأتهم أجروا معاملاتهم على السنة المعتدلة \* التي شهورها اثنا  
عشر شهرا وأيامها ثلاثمائة وستون يوما وثلاثون الشهور باثني عشر ثقباً وسخوا  
أيام الشهر منها بتلاتين اسماً وأفردوا الخمسة الأيام الزائدة وسخواها المستركة \*  
وليسوا التربع في كل مائة وعشرين سنة شهراً فلما انقضى ملكهم بطل في  
كتبس هذا الربع فديمهم وزال نوروزهم عن ستين \* وانفج ما بينه وبين  
حقيقه وفته انفراجاً هو زائد لا يقف ودائر لا ينفطع حتى أن موضوعهم في  
النوروز \* أن يقع في مدخل الصيف وسينتهي إلى أن يقع في مدخل الشتاء  
ويتجاوز ذلك وموضوعهم في المهرجان أن \* يقع في مدخل الشتاء وينتهي إلى  
أن يقع في مدخل الصيف ويتجاوز \* وأما الروم فكانوا أظن منهم حكمة \*  
وأبعد نظراً في مائة لأتيم وتما شهور السنة على أرماد شهورها \* وأنوا \*  
عرفوها \*<sup>(1)</sup> وفضوا الخمسة الأيام \* على الشهور وسافوها على الدهور وكتبسوا  
الربع في كل أربع سنين يوماً ورموا أن يكون إلى شباط مضافاً فقبوا \* ما بقده  
غيرهم وسهلوا على الناس أن يفتقروا أنهم لا جرم أن المعنضد مائة رة \* على  
أصولهم بنى وتخالهم احتذى في بصيرة \*<sup>(2)</sup> نوروز \*<sup>(3)</sup> اليوم الحادي عشر من  
حزيران حتى سلم متا لحق النواريز في سالف الأزمان وتلاقوا الأمر في غير سبي

<sup>(1)</sup> Voir trad., p. 81, n. 1. — Je pense que l'on peut comprendre ainsi :

Cette addition (de neuf années) est faite de manière que le surplus (ajoute aux) années mentionnées (trois cents) aboutisse au maximum d'appréhension :

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : المدة : manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Jalqalandi (II, p. 380, 389) en donne le nom persan, المدة, le temps intérieur (اندروجاهان), dans *Attiyat*, p. 389. — Au lieu de *farqā* (Cassanova), je comprendrais : *astarā*, *supplémentaire*. En effet, ces jours épagomènes étaient rajoutés dans l'année, entre les 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> mois. Pourtant, l'auteur avait classé ce mot sous سبقي (cf. Fârouk, *Additions*, p. 77).

<sup>(4)</sup> Trad. (p. 81, l. 29) : « de sa place habituelle »,

et non : « de leur année ».

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup> : النوروز.

<sup>(6)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(7)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(8)</sup> Voir sur cette question même un avis contraire de Jalqandī (J. A., vol. I, p. 378).

<sup>(9)</sup> أرمادوها. Jalqalandi.

<sup>(10)</sup> Ma : أبواب ; P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : أبواب ; BM : أبواب.

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup> : عرفة.

<sup>(12)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup> : فوموا.

<sup>(14)</sup> BM : صلوات الله عليه ; manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(15)</sup> P<sup>1</sup> : نصيرة.

<sup>(16)</sup> P<sup>1</sup> : النوروز.



عشر لآتهم<sup>(1)</sup> لو فعلوا ذلك لتزحزحت الأشهر للحرم<sup>(2)</sup> عن موافعها وأرجحت  
الناسك عن حقائقها ونقصت<sup>(3)</sup> الحياة<sup>(4)</sup> عن<sup>(5)</sup> سى الأئمة القبطية بقسط<sup>(6)</sup> ما  
استغرقه القيس<sup>(7)</sup> منها فانتظروا<sup>(8)</sup> بذلك الفصل إلى أن تنم السنة وأوجب  
الحساب المقرب أن يكون كل الفنتين وثلاثين سنة همسية ثلاثا وثلاثين سنة<sup>(9)</sup>  
صلالية فنقلوا المتقدمة إلى المتأخرة فعلا<sup>(10)</sup> لا يتجاوز إلا التسمية<sup>(11)</sup> وكانت  
هذه الكلفة في دينهم مستسهلة<sup>(12)</sup> مع تلك النعمة في دينهم<sup>(13)</sup> وقد رأى أمير  
المؤمنين نقل سنة خمس وثلاثمائة الهجرية إلى سنة إحدى وخمسين وثلاثمائة  
الصلالية جمعا بينهما ولزوما لتلك السنة فيها فاعمل بما ورد به أمر<sup>(14)</sup> أمير  
المؤمنين عليك وخصمه كتابه هذا إليك ومرا القتاب فبذلك أن يحتدوا رسمه  
ديما يكتبون به إلى عمال نواحيك ويخمدونه في<sup>(15)</sup> الدواوين من ذكوره  
ورفعهم ويعزرونه<sup>(16)</sup> في<sup>(17)</sup> دروج<sup>(18)</sup> الأموال وينظمونه في<sup>(19)</sup> الدواوين<sup>(20)</sup> والأعمال  
ويثبتون<sup>(21)</sup> عليه الجماعات والحسابات ويوعزون بكتبهم الروايات<sup>(22)</sup> والبركات  
وليكن المنسوب من ذلك إلى سنة خمس وثلاثمائة التي وقع<sup>(23)</sup> النقل عنها  
معدولا به إلى سنة إحدى وخمسين التي وقع<sup>(24)</sup> النقل إليها وأتم في نفوس<sup>(25)</sup>  
من بحضورك<sup>(26)</sup> من أصناف الجند والرعية وأهل الملة والذمة أن هذا النقل لا

(1) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM.

(2) الحرم.

(3) نقصت.

(4) الحياة.

(5) عن : Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM.

(6) بقسط.

(7) القيس.

(8) انتظروا.

(9) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

(10) Ms. : ثلاث.

(11) لا يتجاوز : Qalqalendi. — التسمية : P<sup>1</sup>.

(12) مستهلة.

(13) Manque dans ms., P<sup>1</sup>, BM.

(14) Manque dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM.

(15) يمدونه : P<sup>1</sup>, BM.

(16) عن : Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM.

(17) خروج : P<sup>1</sup> : خروج : Ms. — D'après Qalqalendi. — La traduction arabe dit : « et (présent) qu'ils muerent cet ordre dans les registres financiers ».

(18) من : Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM.

(19) الدواوين : Qalqalendi.

(20) يثبتون : Qalqalendi ; يثبتونه : BM.

(21) الروايات : P<sup>1</sup> ; الروايات : Ms.

(22) يقع : P<sup>1</sup> ; يقع : Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM.

(23) Ce passage est établi d'après les *ḥudūd* d'al-Qalqalendi (voir Qalqalendi, XII, p. 74, n. 1).

(24) نفوسها : P<sup>1</sup>.

(25) بحضورك : P<sup>1</sup>.



يغير لهم رسماً ولا يالحق به ثلماً ولا يعود على فابضى<sup>(١)</sup> العبطاء بنغصان ما استحقوا قبضه ولا على مؤدى حق بيت المال بإغصاء عتاً وجب أداؤه فإن قرائح أكثرهم فقيرة إلى إيفاء أمير المؤمنين الذى آفر أن تزاح<sup>(٢)</sup> فيه العتة وتسد به<sup>(٣)</sup> منهم لخلعة إذ كان هذا<sup>(٤)</sup> الشأن لا يتجدد إلا في المدة الطوال التى فى مثلها يحتاج إلى تعريف الناس<sup>(٥)</sup> وإذكار<sup>(٦)</sup> الناس وأوجب بما يكون منك جواباً بحسن موقعه لك إن شاء الله تعالى

(د) وقال ابن المأمون<sup>(٧)</sup> فى تأريخه من حوادث سنة إحدى ومجسماته وأول ما تحدث<sup>(٨)</sup> فيه نقل السنة الشمسية إلى العربية وقد كان حصل بينهما تفاوت أربع سنين فتحدث القائد أبو عبيد الله محمد بن فاتك البطاشى مع الأفضل بن أمير الجيوش فى ذلك فأجاب إليه وخرج أمره إلى الشيخ أن القام ابن الصيرفى<sup>(٩)</sup> بإنشاء محمد بن فادشاً ما يستند

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذى ارتضى أمير المؤمنين أمينه فى أرضه وخليفته وأهمه<sup>(١٠)</sup> أن يعم بحسن التدبير عبيده وخليقته ووقفه للمصالح بسنة<sup>(١١)</sup> أسديها ويفتح بحسن نظره أبوابها وأورثه مقام آباء الراشدين الذين<sup>(١٢)</sup> اختصهم بشرف الفخر<sup>(١٣)</sup> وجعل اعتقادهم<sup>(١٤)</sup> سبب النجاة فى الحشر<sup>(١٥)</sup> وعناهم بقوله<sup>(١٦)</sup> يأمرهم بالمعروف وينهاهم عن المنكر وأعلى منار<sup>(١٧)</sup> سلطانه

<sup>(١)</sup> فابضى : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : ذابضى : P<sup>٣</sup>.

<sup>(٢)</sup> تزاح : P<sup>١</sup>.

<sup>(٣)</sup> منقوصة dans ms., puis بينهم : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : صر : P<sup>٣</sup>. — Cf. *Quatanaul.* VII, p. 23.

<sup>(٤)</sup> هذا : Ms.

<sup>(٥)</sup> الناس : P<sup>١</sup>; الناس : P<sup>٢</sup>, BNP.

<sup>(٦)</sup> BNP : إذ كان : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : إذ كان : BNP.

<sup>(٧)</sup> Cf. *L. A.*, 1901, II, p. 86. — Ce passage se lit dans la préface d'Ibn el-Qerāfi (p. 18-19).

<sup>(٨)</sup> تحدث : P<sup>١</sup>.

<sup>(٩)</sup> Cf. Beckers, *Beiridge*, I, p. 20; et la notice

de Massé, in *R. I. E.*, XI, p. 68-70.

<sup>(١٠)</sup> أهمه : P<sup>١</sup>.

<sup>(١١)</sup> سنة : P<sup>١</sup>.

<sup>(١٢)</sup> الذين : P<sup>١</sup>.

<sup>(١٣)</sup> الفخر : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>.

<sup>(١٤)</sup> ولائهم : P<sup>١</sup>.

<sup>(١٥)</sup> الحشر : P<sup>١</sup>.

<sup>(١٦)</sup> *Coran*, III, 156.

<sup>(١٧)</sup> Expression fréquente dans les protocoles égyptiens (cf. *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 59; ZAKARIYAS, *Beiridge*, p. 22; *Quatanaul.* IX, p. 19; XII, p. 15; Maoulé, *L. F.*, 45, p. 9).

ممدّير أبنائك دولقد ومبيد أعداء<sup>١</sup> مملكتك وأشراف من نصب الخند<sup>٢</sup> عليا  
ورايه ووقف على مصلحة البرئة نظره ورأيه وأرشد بهدايته الألباب الخائرة  
وأذهب بمعدلاته الأحكام الخائرة السعيد الأجل الأفضل وفتح النعوت والحناء  
الذي كل تدبيره نظام الصلاح<sup>٣</sup> وتحمده وسدّد قفوره الأمور في كل ما قصده  
وتحمده<sup>٤</sup> وتنبه في السياسة على ما أهله<sup>٥</sup> من سبقة وأغفله من تقدّمه وتنبه  
أحوال المملكة فلم يدع مشغلا إلا أوجهه وبتن الواجب فيه ولا ضللا إلا  
أصلحه وبادر بتلاقيه<sup>٦</sup> ولا مهملا إلا استجله<sup>٧</sup> على ما يوافق الصواب ولا يثاير  
إيثارا لجارة الأعمال وقصدا لما يقضي بتوفير الأموال وتوخيها<sup>٨</sup> لما عاد بضروب  
الاستقلال<sup>٩</sup> واعتناء<sup>١٠</sup> رجال الدولة العلوية وأجنادها واحكاما بمصالحهم التي  
ضعفت فراعهم عن ارتيادها ورعاية من ضلته أقطار المملكة من الرعايا ومثلا لهم<sup>١١</sup>  
على أعدل السبي<sup>١٢</sup> وأفضل القضاة بحمده أصبر المؤمنين على ما أعاده عليه من  
حسن النظر للأمة وآخرة<sup>١٣</sup> لأتامة من الفضائل التي ضيقت<sup>١٤</sup> بها ملابس  
النجدة<sup>١٥</sup> ووقف لما يعود على المفاقة بتمول الانتفاع حتى صار استئذنا<sup>١٦</sup> الخفوق<sup>١٧</sup>  
بواجبات الشريعة الواحدة الأدلة واستيفائها بمقتضى العدة<sup>١٨</sup> فيما يجري على  
أحكام الخراج وأوضاع الأهلة ويرغب إليه في الصلاة<sup>١٩</sup> على محمد الذي ميزه  
بالحكمة وفصل الخطاب<sup>٢٠</sup> وتبين به ما استنبه من سبل<sup>٢١</sup> الصواب وأمر عليه<sup>٢٢</sup>

<sup>١</sup> أهلي : P<sup>١</sup>.

<sup>٢</sup> الخند : P<sup>١</sup>, S<sup>١</sup>, تلخيص : H<sup>١</sup>.

<sup>٣</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>١</sup>.

<sup>٤</sup> حمه وبه : P<sup>١</sup>, حمه : P<sup>٢</sup>, حمه وحنه : Sh.

<sup>٥</sup> أهله : H<sup>١</sup>.

<sup>٦</sup> صالحيه : P<sup>١</sup>.

<sup>٧</sup> استجلا : P<sup>١</sup>.

<sup>٨</sup> توخيا : P<sup>١</sup>.

<sup>٩</sup> الاستقلال : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>.

<sup>١٠</sup> الاعتناء : P<sup>١</sup>.

<sup>١١</sup> حجانهم : H<sup>١</sup>.

<sup>١٢</sup> السبي : P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup>, P<sup>٣</sup>, Sh.

<sup>١٣</sup> آخرة : P<sup>١</sup>.

<sup>١٤</sup> ضيقت : P<sup>١</sup>.

<sup>١٥</sup> -Vetus qui rendent abondants les vêtements de la propreté.-

<sup>١٦</sup> La demande de paiement des taxes se produisit alors conformément aux exigences de la loi religieuse.

<sup>١٧</sup> الصلاة : P<sup>١</sup>.

<sup>١٨</sup> Genes. xxviii, 19.

<sup>١٩</sup> سبل : P<sup>١</sup>.

<sup>٢٠</sup> على محمد : P<sup>١</sup>.





المبارك والزراعة وتحفظ أحيائه<sup>100</sup> دون السنة الهلالية وتحرس أوصاعه ولا يستقل بمعرفته إلا من باشرو وعلم موارده<sup>101</sup> ومصادره وجب أن يوفر على السنة الخراجية النظر ويفعل فيها ما تعظم به الفائدة ويحسن فيه الأثر ويعقد في ابتضاح أمرها وتقديم<sup>102</sup> حكمها على ما تحقق<sup>103</sup> به التواريخ وتزيت السير<sup>104</sup> ويكون ذلك شاهد المساعي المستند الأفضل الذي لا يزال ساهرا ليله في حياطة<sup>105</sup> الهاجعين شاعرا سيفه في حماية التوادع<sup>106</sup> مطلعا<sup>107</sup> للدولة بدور السعادة<sup>108</sup> وموسيا<sup>109</sup> مذكلا لها صعب الخواث وموسيا<sup>110</sup> ناطقة نارة بأن أمه<sup>111</sup> هو راعيها قد فضل الله سائسها<sup>112</sup> وأسعد مسوسها<sup>113</sup> وهذا حين التبصير<sup>114</sup> والإرشاد وأوان التبيين للعرض والمراد<sup>115</sup> لتساوي<sup>116</sup> العامة والخاصة في علمه ونسنتم<sup>117</sup> الفائدة في معرفة حكمه وتحقيق المنفعة<sup>118</sup> لهم فيها يمنع من تدخل السنن واشتمالها<sup>119</sup> وتتميق<sup>120</sup> المعدلة<sup>121</sup> عليهم فما يؤمن<sup>122</sup> من المصار التي يحتاج إلى استدراكها ومعلوم أن أيتام<sup>123</sup> السنة الخراجية وفي السنة الشمسية بخلاف السنة الهلالية لأن أيتام السنة الخراجية من استكمال الفوروز إلى آخر النسي<sup>124</sup> ثلاثمائة وثمسة وستون يوما وربع يوم وأيتام السنة الهلالية لاستكمال الحرم إلى آخر ذي الحجة ثلاثمائة وأربعة وثمانون يوما وللإلى في كل سنة بالتقريب أحد عشر يوما وفي كل ثلاث وثلاثين سنة<sup>125</sup> سنة واحدة

<sup>100</sup> أحيائه : P<sup>1</sup>.

<sup>101</sup> موارده : P<sup>2</sup>.

<sup>102</sup> تقديم : P<sup>3</sup>.

<sup>103</sup> يمتد : P<sup>4</sup> : والملي : Ms.

<sup>104</sup> حياطة : P<sup>5</sup>.

<sup>105</sup> التوادع : P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>.

<sup>106</sup> مطلعا : Ms., P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>.

<sup>107</sup> السعادة : P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>.

<sup>108</sup> موسيا : P<sup>13</sup>.

<sup>109</sup> موسيا : P<sup>14</sup> : شوسها : P<sup>15</sup> : سوسها : Ms., P<sup>16</sup>.

<sup>110</sup> أمه : P<sup>17</sup>.

<sup>111</sup> سائسها : P<sup>18</sup>.

<sup>112</sup> التبصير : P<sup>19</sup> : التبصير : Ms., P<sup>20</sup> : التبصير : P<sup>21</sup>.

<sup>113</sup> المراد : P<sup>22</sup>.

<sup>114</sup> لتساوي : P<sup>23</sup> : لتساوي : P<sup>24</sup>.

<sup>115</sup> لتساوي : P<sup>25</sup> : لتساوي : Ms., P<sup>26</sup>.

<sup>116</sup> المعرفة : P<sup>27</sup>.

<sup>117</sup> استتمها : Ms.

<sup>118</sup> المعدل : P<sup>28</sup>.

<sup>119</sup> يوم : P<sup>29</sup>.

<sup>120</sup> Manque dans P<sup>30</sup>.

<sup>121</sup> السنين : P<sup>31</sup>.

<sup>122</sup> Manque dans P<sup>32</sup>, P<sup>33</sup>, P<sup>34</sup>.

على حكم التقديم وبقتضيه ما تقدم من الترتيب فإذا اتفق أن يكون أول<sup>(1)</sup> الهلالية موافقا لدخل السنة الجراجية وكانت نسبتها واحدة استقر اتفاق التسمية<sup>(2)</sup> فيها وبقي ذلك جاريا عليهما ولم يزالا متداخلين يكون<sup>(3)</sup> مدخل الجراجية في أثناء شهور الهلالية إلى انقضاء ثلاث وثلاثين سنة فإذا انقضت هذه المدّة بطلت انداخلة وخلت السنة الهلالية من نوروز يكون فيها وحكم ذلك بطل اتفاق التسمية ويكون التفاوت سنة واحدة للعلة المتقدم ذكرها ومن أين يستمر بينهما ابتلاف أو بعدم<sup>(4)</sup> لهما اختلاف أم كيف يعتقد

ذلك أحد من المشر والله تعالى يقول<sup>(5)</sup> لا الشمس ينبغي لها أن تدرك القمر فقد وحي دليل القواعد بما<sup>(6)</sup> جاء منصوصا في الكتاب وظهر برهانه بما اقتضاه موجب الحساب فيحتاج بحكم ذلك إلى نقل السنة الشمسية<sup>(7)</sup> إلى التي تليها لتكون موافقة للهلالية<sup>(8)</sup> بالتسمية<sup>(9)</sup> وجارية معها وفائدة النقل أن لا تخلو السنة الهلالية<sup>(10)</sup> من مال خاض ينسب إلى السنة الموافقة لها لأن واجبات العسكرية على عظمها واتساعها وأرزاق المرتزقة على اختلاف أجناسها وأوضاعها جارية على أحكام الهلالية غير معدول بها عن ذلك في حال من الأحوال والحفاظة على ثمره ارتفاعها متعين<sup>(11)</sup> ومنفعة العناية بما يجري عليه واضحة مبينة<sup>(12)</sup> ولما أهلت سنة إحدى وثمانمائة ودخلت فيها سنة تسع وتسعين وأربعمائة الجراجية الموافقة لسنة إحدى وثمانمائة الهلالية كان في ذلك من<sup>(13)</sup> التباين<sup>(14)</sup> والتعارض والتفاوت<sup>(15)</sup> والتناقض بحكم إعمال النقل فيما تقدم ما صار

<sup>(1)</sup> Manque dans P.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup> : السنة الشمسية ; P<sup>1</sup> ajoute.

<sup>(3)</sup> Ms., P<sup>1</sup> : يكون ; P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>2</sup> : يكون.

<sup>(4)</sup> J<sup>1</sup> : لعدم.

<sup>(5)</sup> Coran, xix, 80 (cf. Taché, p. 8; *Annuaire*, p. 10-11).

<sup>(6)</sup> BM<sup>2</sup> reprend ici (voir plus haut, p. 258, n. 6).

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بالتسمية.

<sup>(8)</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>.

<sup>(9)</sup> Ms. : بالتسمية ; P<sup>1</sup> : بالتسمية ; P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : بالتسمية.

<sup>(10)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(11)</sup> J<sup>1</sup> : التباين.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup> : التباين.

السنة الحاضرة الهلالية لا يحتسب خراج ما يوافقها فيها ولا تدرج غلات السنة  
الحجري مالها عليها إلا في السنة التي تليها فهي تستهل وتغضى وليس لها في  
الخارجي<sup>(١)</sup> ارتفاع والأعمال تطبق<sup>(٢)</sup> بالزراعة ولا حظ لها في ذلك ولا ارتفاع  
وهذه الحال بالمضرة<sup>(٣)</sup> على بيت المال جليلة<sup>(٤)</sup> فيمير خفيفة والأذية فيها للرجال  
المقطعين<sup>(٥)</sup> ياديه وأسباب تخفيفها<sup>(٦)</sup> إقام مسطرة مقادير ولا سيما من وقع له  
بإقام وأنعم عليه بزيادات فإنهم يتعجلون الاستقبال ويتأجلون الاستغلال<sup>(٧)</sup>  
ومن لم تنقل هذه السنة الخراجية كانت متداخلة بين سنتين<sup>(٨)</sup> هلالية وهي  
موافقة لغيرها<sup>(٩)</sup> ومالها يجري على سنة تجري بينهما لأن مدخلها في اليوم  
العاشر من المحرم سنة إحدى وخمسة وانبضاؤها في العشرين من المحرم  
سنة اثنتين وخمسة وهي متداخلة بين هاتين السنتين ومالها يجري على سنة  
إحدى وخمسة والحال في ذلك لا ينتهي إلى أمد ولا يزال الفساد متزايداً طول  
الأبد<sup>(١٠)</sup> وقد رأى أمير المؤمنين وبالله توفيقه ما خرج به أمره إلى السيد  
الأجل الأفضل الذي نفع على هذا الأمر وكشف غامضه وأزال بحسن توفيقه  
متناقضه<sup>(١١)</sup> وقد انقضه أن يوعز<sup>(١٢)</sup> إلى ديوان الإنشاء يكتب هذا الخجل<sup>(١٣)</sup> مصناً  
ما رآه وبقرة مودعا إنفاذا ما أحكمه وقرره من نقل سنة تسع<sup>(١٤)</sup> وتسعين وأربعمائة  
إلى سنة إحدى وخمسة لتكون موافقة لها ويجري عليها مالها ويكون ما  
يستأدوه<sup>(١٥)</sup> من إقطاعاتهم ويستخرجونه من واجباتهم جارياً على نظام محروس

بحال وكان يتكلم استقبالاً ويماثل استقبالاً

(١) سنتين.

(٢) بغيرها.

(٣) BM, BM' : الأمد ; ces deux mots manquent dans P.

(٤) منافقة.

(٥) بغير.

(٦) الخجل.

(٧) سبع : BM, BM'.

(٨) يستأدوه : P.

(٩) الخراج.

(١٠) موقوف : Ms., P.

(١١) محضاً : P.

(١٢) بالمضرة : P' ; والمضرة : P.

(١٣) عليه : P', P', P'.

(١٤) المقطعين : P.

(١٥) P' : تحلفها : P' ; Ms., dans BM' (2).

(١٦) محلفها : BM' ; حلفتها : P' ; حلفتها : P' ; حلفتها : P'.

(١٧) Ms., P', P' : الاستقلال. — Cf. Qatib al.

لو حل على السنة الخراجية في استقباله : III, p. 28.

وعلى الهلالية في استقباله تكون بحال على ما يكون





نقلت<sup>(1)</sup> « مستهلّ المحرم دحج منثور » بنقل السنة الحراجيّة إلى السنة الهلاليّة والمطابقة بين اسمها « لموافقة الشهور العربيّة للشهور القبطيّة وخلق سنة سمع من نوروز فنقلت سنة خمس وستين ومسمائت الحراجيّة إلى هذه السنة<sup>(2)</sup> وكان آخر نقل نقلت هذه السنة في الأتّام الأنصليّة حين سنة ثمان وتسعين وأربعمائة وسنة تسع وتسعين الحراجيّة نقلت<sup>(3)</sup> إلى سنة إحدى ومسمائت<sup>(4)</sup> وسبب هذا الانقراج بينهما زيادة<sup>(5)</sup> عدد السنة الشمسيّة على عدد الهلاليّة أحد عشر يوما وإفعال<sup>(6)</sup> النقل في سنة ثلاث وثلاثين<sup>(7)</sup> في أتّام الوزير الأفضل رضوان بن ولحيى وأدّخبت ذلك<sup>(8)</sup> هذه الزيادة وقد اخل السنين بعضها في بعض إلى أن « صار التفاوت بينهما سنتين في هذه السنة فنقلت وهو انتقال لا يعدو التسمية ولا يتجاوز اللفظ ولا ينقص مالا لديوان ولا لمقطع وإتّما يقصد به<sup>(9)</sup> إزالة الإلباس وحلّ الإشكال

(17) وقال القاضي أبو الحسن<sup>(10)</sup> ودحج الكتاب الذي أنشأه القاضي الفاضل<sup>(11)</sup> خرجت الأوامر الملكيّة<sup>(12)</sup> الناصريّة زاد الله في إعلاّتها<sup>(13)</sup> بإيداع هذا المنصور إتّما يؤكّر من حسن النظر<sup>(14)</sup> ما يؤكّر أحسن الخمر ولا ينصرف بنا الفكر عما صحّ<sup>(15)</sup> السير ونجّى<sup>(16)</sup> الغجر ولا تزال خواطرنّا تعتلّ فتقطع الدارقي<sup>(17)</sup>

<sup>(1)</sup> Voir plus haut, dans ce volume, p. 173, 204.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup> : شهرية.

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : اسمها.

<sup>(4)</sup> Ces trois mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup> : نقلت.

<sup>(6)</sup> Supprimer « kharijī » après 505 dans la traduction (p. 90, l. 15).

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup> ajoute : هي.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : أهال ; P<sup>2</sup> : أهال.

<sup>(9)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>. — « En l'année 533 », et non : « Tous les quatre-vingt-trois ans » (trad., p. 90, l. 18).

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup> : أصحت زيد.

<sup>(11)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(12)</sup> M<sup>1</sup> : الحسن.

<sup>(13)</sup> Qalqalāt (XII, p. 31-32) cite le même décret, rédigé par el-Qāṣi el-Fayḍī : le texte en est différent de celui-ci. Pourtant, les deux versions ont une certaine parenté, et l'on pourrait se demander si l'une des deux n'est pas un simple exercice de style (voir quelque chose d'analogue signalé dans Syrie, III, p. 326, n. 1; Gauthier-Boncompagni, Syrie, p. 118).

<sup>(14)</sup> BM<sup>1</sup> : الملكيّة.

<sup>(15)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : علانها.

<sup>(16)</sup> M<sup>1</sup> : المنظر.

<sup>(17)</sup> P<sup>1</sup> : جعل ; P<sup>2</sup> : جعل ; P<sup>3</sup> : جعل.

<sup>(18)</sup> P<sup>1</sup> : جعل.

<sup>(19)</sup> P<sup>1</sup> : الدوازي ; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : الدوازي.

وتغوص<sup>١١</sup> فتخرج الدرر<sup>١٢</sup> وإن أولى ما استحدثت<sup>١٣</sup> به البصائر وحسنت فيه  
انصائر كل أمر يصحج<sup>١٤</sup> المعاملات ويشرحها<sup>١٥</sup> ويطلق عقولهم من عقول  
الإشكال ويشرحها<sup>١٦</sup> ولما وجب نقل السنة الحراجية والمطابقة<sup>١٧</sup> بينها وبين  
الهلالية<sup>١٨</sup> لانفراجهما<sup>١٩</sup> سنتين وموافقة الشهور الحراجية والهلالية<sup>٢٠</sup> في هذه  
السنة مطلع المستهلين أمصينا<sup>٢١</sup> هذه السنة الحالية في هذه السنة الآتية  
واستغنيا الله تبع في نقل سنين خمس وست وستين ومسمائة إلى سنة سبع  
وستين ومسمائة التي ستميت بهذا النقل هلالية خراجية نفيها<sup>٢٢</sup> للأمور  
المشبهة والتسمية الموهمة وتنزيها لسي الإسلام عن التلبيس<sup>٢٣</sup> ولتأريخه عن  
ملايسة التلبيس<sup>٢٤</sup> وإعلانا بالوفاق<sup>٢٥</sup> الذي استشعرته آباؤنا<sup>٢٦</sup> وبينوها وإعلانا  
بإتباعنا<sup>٢٧</sup> عوائد<sup>٢٨</sup> السلف التي خلفوها للخلف ويتنوها<sup>٢٩</sup> وفي ذلك ما محمد  
به العوائب وتفتح<sup>٣٠</sup> به المذاهب وتيسر<sup>٣١</sup> به المطالب وينزل به<sup>٣٢</sup> الإشكال  
ويؤمن به من<sup>٣٣</sup> الاختلال ويخصم<sup>٣٤</sup> به الغلط في الحساب ويؤلف بين السنين  
الختلفة الأنساب ويحفظ على العمر معاملته ويبعد عن التواريخ معاطلته  
ويقرب على الكاتب محاولته<sup>٣٥</sup> ويصرف عن نعمة الله مجتته كقولها مقدمة في  
التسنية<sup>٣٦</sup> مؤقرة في التسمية وعن معاملة بيت المال ومجتهد كقولها معدوقة<sup>٣٧</sup>  
بالطل وقد بالغت في التوفيق لأن من أعطى في سنة سبع وستين ومسمائة

<sup>١١</sup> يغوص : P<sup>١</sup> : تغوص : P<sup>٢</sup>.

<sup>١٢</sup> الدرر : BM<sup>١</sup>.

<sup>١٣</sup> استحدثت : BM<sup>١</sup> , P<sup>١</sup> , P<sup>٢</sup>.

<sup>١٤</sup> صحح : P<sup>١</sup>.

<sup>١٥</sup> شرحها : P<sup>١</sup> : شرحها : P<sup>٢</sup> : شرحها : P<sup>٣</sup> : Ms. P<sup>١</sup>.

<sup>١٦</sup> شرحها : P<sup>١</sup> : يشرحها : BM<sup>١</sup> : شرحها : P<sup>٢</sup> : Ms. P<sup>١</sup>.

<sup>١٧</sup> المطابقة : P<sup>١</sup>.

<sup>١٨</sup> الهلالية : P<sup>١</sup>.

<sup>١٩</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٢٠</sup> لانفراجها : BM<sup>١</sup> : لانفراجها : BM<sup>١</sup> : لانفراجها : P<sup>١</sup>.

<sup>٢١</sup> أمصينا : P<sup>١</sup>.

<sup>٢٢</sup> للأمور : P<sup>١</sup> : نفيها : P<sup>٢</sup>.

<sup>٢٣</sup> التلبيس : BM<sup>١</sup>.

<sup>٢٤</sup> التلبيس : BM<sup>١</sup>.

<sup>٢٥</sup> بالوفا : P<sup>١</sup>.

<sup>٢٦</sup> آباؤنا : P<sup>١</sup> : آباؤنا : P<sup>٢</sup> : Ms. P<sup>١</sup>.

<sup>٢٧</sup> إتباعنا : P<sup>١</sup> : P<sup>٢</sup> : P<sup>٣</sup>.

<sup>٢٨</sup> عوائد : P<sup>١</sup>.

<sup>٢٩</sup> يتنوها : P<sup>١</sup> : Ms. P<sup>١</sup>.

<sup>٣٠</sup> تفتح : P<sup>١</sup>.

<sup>٣١</sup> تيسر : P<sup>١</sup>.

<sup>٣٢</sup> Manque dans P<sup>١</sup>.

<sup>٣٣</sup> Manque dans ms. , P<sup>١</sup> , P<sup>٢</sup> , P<sup>٣</sup> , BM<sup>١</sup> , BM<sup>٢</sup>.

<sup>٣٤</sup> يخصم : P<sup>١</sup>.

<sup>٣٥</sup> محاولته : P<sup>١</sup>.

<sup>٣٦</sup> التسنية : P<sup>١</sup>.

<sup>٣٧</sup> معدوقة : P<sup>١</sup>.



استحقاق سنة خمس فلا ريب أنه قد مظل بحكم السمع وإن كان قد أنجز بحكم الشرع فتوتم<sup>١</sup> هذه السنة المباركة بالهلالية الخراجية وترفع للسياسات بهذا الوضع ويعقد<sup>٢</sup> في التقريرات والتجديدات على هذا فليفعل في ذلك ما يقضى<sup>٣</sup> بأرتياح هذا الانفراج وحيز<sup>٤</sup> هذا الصدع<sup>٥</sup> وليعلم في الدولتين عند التنفيذ فيها حكمه بعد ثبوته بحيث يثبت مثله إن شاء الله تعالى.

### CHAPITRE XCH.

#### (تاريخ العرب)

- (١) وأما تاريخ العرب فإنه لم يزل في الجاهلية والإسلام يعدل بشهور الأصدة وعدة شهور السنة عندهم اثنا عشر شهرا إلا أنهم اختلفوا في أسماءها  
(٢) فكانت العرب العاربة تسميها<sup>١</sup> نائق<sup>٢</sup> ونقيل<sup>٣</sup> وطليق<sup>٤</sup>  
وأسنج<sup>٥</sup> وأذنج<sup>٦</sup> وحلك<sup>٧</sup> وككم<sup>٨</sup> وزاهر<sup>٩</sup> وضوط<sup>١٠</sup> وخوف<sup>١١</sup>

<sup>١</sup> لميزم : ٣٨.

<sup>٢</sup> حمر : ٢٩ : معقد : ٢٨ : تعرب : ٢٧.

<sup>٣</sup> يفتقى : ٢٦.

<sup>٤</sup> حيز : BM<sup>١</sup> : خسر.

<sup>٥</sup> الصدع : ٢٥.

<sup>٦</sup> Quelquand donne jusqu'à son époque (828) [sic] : or l'auteur du *Caub* est mort en 821 : les transferts postérieurs à l'année 827 (MII, p. 61-62), et publie le texte du décret de l'an 751 (p. 72-79). Cf. les *Tris* I, p. 139, et voir un décret de Tripoli (C. I. A., *Syrie du Nord*, I, n° 64, p. 91 et seq. GASCARDON-DEMONTEZOS, *Syrie*, p. 1115, n. 4).

<sup>٧</sup> Cf. *Précis*, III, p. 343; *Not. Hist.*, I, p. 35-36; *J. A.*, 1868, I, p. 164-167 (avec un renvoi à S. de Sacy, qui a étudié ces textes).

<sup>٨</sup> نائق : ٢٦ : نائق : ٢٦.

<sup>٩</sup> ٢٧. BM<sup>١</sup> : نقيل. — Les *Précis* d'Or inter-

valent un mois. صغر, outre adij, et asqil (*Précis* : نقيل). La liste de Maqrîzî se comporte que avec noms, mais on ne peut rien ajouter ici, puis Maqrîzî va donner l'équivalence adij-makarran, et asqil-gafar. On peut même supposer que Maqrîzî avait copié sa liste sur un tableau de correspondance et que, chez lui aussi, asqil = gaffar. Après adij, Maqrîzî donne aussi مأجر, qui ne se trouve pas dans Maqrîzî. Enfin, dans les *Précis d'Or*, les deux derniers noms sont présentés comme deux appellations différentes du dernier mois.

<sup>١٠</sup> ٢٧. ٢٧.

<sup>١١</sup> BM<sup>١</sup> : أسنج. *Précis* : أسنج.

<sup>١٢</sup> أسنج : ٢٧ : أسنج : ٢٧ : أسنج : ٢٧. *Précis* : أسنج.

<sup>١٣</sup> *Précis* : أسنج.

<sup>١٤</sup> ٢٧. BM<sup>١</sup> : ككم. *Précis* : ككم.

<sup>١٥</sup> *Précis* : حرك.

<sup>١٦</sup> *Précis* : ٢٧ : خوف.

وبعش<sup>1</sup> : فناتق<sup>2</sup> هو الخترم ونقيل<sup>3</sup> هو صفر وهكذا ما بعده على سرد<sup>4</sup>  
الشهور : وكانت نجوم<sup>5</sup> تسميها : موجب<sup>6</sup> وموجب<sup>7</sup> ومورد<sup>8</sup> ومسلم<sup>9</sup>  
ومصدر<sup>10</sup> وهو من وهو من وهو من وهو من وهو من وهو من وهو من وهو من  
فوجب هو الخترم وموجب<sup>11</sup> صفر إلا أنهم كانوا يمدون<sup>12</sup> بالشهور من دهر  
وهو شهر<sup>13</sup> رمضان فيكون أول شهر<sup>14</sup> السنة عندهم : ثم كانت العرب تسميها  
بأسماء آخر وق<sup>15</sup> : مؤتمر<sup>16</sup> وناجر<sup>17</sup> : وخوان<sup>18</sup> : وصوان<sup>19</sup> : وحتم<sup>20</sup> : ورتة<sup>21</sup>  
والأصم<sup>22</sup> : ومادل<sup>23</sup> : وناتق<sup>24</sup> : وواغل<sup>25</sup> : وشوام<sup>26</sup> : وسرك<sup>27</sup> : وسعبي  
المؤتمر أنه أمر بكل شيء مما تأتي به<sup>28</sup> السنة من أفضيتها<sup>29</sup> وناجر<sup>30</sup> من العجر  
وهو شدة الحر وخوان<sup>31</sup> فقال من الخيانة والصوان بكسر الصاد وضمتها فعال من  
الصيانة والرتة<sup>32</sup> الداهية العظيمة المتكاثرة سمي بذلك لكثرة القتال فيه<sup>33</sup>  
ومنهم من يقول بعد صوان<sup>34</sup> الرتة<sup>35</sup> وبعد الرتة<sup>36</sup> بائدة<sup>37</sup> وبعد بائدة<sup>38</sup>  
الأصم<sup>39</sup> رة<sup>40</sup> واغلة<sup>41</sup> : وناطلة<sup>42</sup> : ومادلة<sup>43</sup> : ورتة<sup>44</sup> : وبرك فالمائد من القتال إذ كان يمد  
فيه كثير من الناس وجري الثقل بذلك فغيل الحجب كل الحجب بين حمادي

<sup>1</sup> بعش : P<sup>1</sup> : بعش.

<sup>2</sup> فناتق : RM<sup>1</sup> : فونتي : P<sup>2</sup> : فونتي : P<sup>3</sup> : فونتي : Ms.

<sup>3</sup> P<sup>4</sup>, RM<sup>2</sup> : نقيل : P<sup>5</sup>, BM<sup>1</sup> : نقيل.

<sup>4</sup> P<sup>6</sup> : السرد.

<sup>5</sup> P<sup>7</sup> : نجوم.

<sup>6</sup> P<sup>8</sup> : موجب.

<sup>7</sup> P<sup>9</sup> : موجب.

<sup>8</sup> Ms. : P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup> : حويل.

<sup>9</sup> P<sup>13</sup> : وسبيل.

<sup>10</sup> P<sup>14</sup> : موجب.

<sup>11</sup> P<sup>15</sup> : يستدون.

<sup>12</sup> Manque dans P<sup>16</sup>.

<sup>13</sup> P<sup>17</sup> : شهر.

<sup>14</sup> On trouve une liste à peu près semblable dans Quatrecas, II, p. 368-369. Les divergences qui se présentent sont inévitables, car les étymologies fournies ne permettent pas de modifier les orthographes. En outre, même lorsque les noms sont semblables, les étymologies parfois différentes, ce qui montre que tout recu est aussi arbitraire que les étymologies.

orthographe des noms géographiques.

<sup>15</sup> P<sup>18</sup> : باجر.

<sup>16</sup> P<sup>19</sup> : جوان.

<sup>17</sup> P<sup>20</sup> : Qalqalandi : مشوان.

<sup>18</sup> Qalqalandi : حنين.

<sup>19</sup> Qalqalandi : رتي.

<sup>20</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>, BM<sup>3</sup>.

<sup>21</sup> P<sup>22</sup> : عادل.

<sup>22</sup> Ms. : P<sup>23</sup> : باقي : P<sup>24</sup> : باقي : Ms.

<sup>23</sup> Qalqalandi : وادل : P<sup>25</sup> : وادل : P<sup>26</sup> : وادل.

<sup>24</sup> Qalqalandi : وولة.

<sup>25</sup> Manque dans P<sup>27</sup>.

<sup>26</sup> P<sup>28</sup> : اضميتها.

<sup>27</sup> P<sup>29</sup> : ناجر.

<sup>28</sup> P<sup>30</sup> : اصواني : BM<sup>4</sup> : صوان : P<sup>31</sup> : الصوان : P<sup>32</sup>.

<sup>29</sup> P<sup>33</sup> : الربا.

<sup>30</sup> P<sup>34</sup> : بائدة : P<sup>35</sup> : بائدة.

<sup>31</sup> P<sup>36</sup> : واغلة.

<sup>32</sup> Ms. : P<sup>37</sup> : بائدة.

<sup>33</sup> P<sup>38</sup> : رة.

ورجب وكانوا يستعجلون فيه ويتوخون بلوغ النار والغارات قبل رجب فإتة شهر حرام ويقولون له "الأصم لأنهم كانوا يكفون فيه عن القتال فلا يسمع فيه صوت سلاح والواغل الداخل على شرب ولم يدعوه وذلك لأنه" يهجم على شهر رمضان وكان يكثر في شهر رمضان شربهم للخمر لأن الذي يندوه في شهور الحج وباطل هو مكيال الخمر يسمى به الإفراطهم فيه في الشرب وكثرة استعمالهم لذلك التكيال وأما العادل فهو من العدل لأنه من أشهر الحج وكانوا يشغلون فيه<sup>10</sup> عن الباطل<sup>11</sup> وأما الرتبة<sup>12</sup> فلأن الأضلاع كانت ترق في قرب النحر وأما برك فهو لم يرك الإبل إذا انحسرت المنصر وقد روى أنهم كانوا يسمون الحرم مؤتمر<sup>13</sup> وصفر ناجر<sup>14</sup> وربيعة الأول نصار<sup>15</sup> وربيعة الآخر خزان<sup>16</sup> وجمادى الأولى حتم<sup>17</sup> وجمادى الآخرة الرقة<sup>18</sup> ورجب الأصم<sup>19</sup> وهو شهر مضر وكانت العرب تصومه في الجاهلية وكانت تمتاز فيه وغير أهلها وكان يأمن بعضهم بعضا فيه ويخرجون إلى الأسفار ولا يخافون<sup>20</sup> وشعبان عادل ورمضان نائق<sup>21</sup> وشوال وعدل<sup>22</sup> وذو القعدة هواع<sup>23</sup> وذو الحجة برك ويقال فيه أيضا أبروك وكانوا يسمونه المنهون

[8] ثم سميت العرب أشهرها<sup>24</sup> بالحرم<sup>25</sup> وصفر<sup>26</sup> وربيعة الأول<sup>27</sup> وربيعة الآخر<sup>28</sup> وجمادى الأولى<sup>29</sup> وجمادى الآخرة<sup>30</sup> ورجب<sup>31</sup> وشعبان<sup>32</sup> ورمضان

<sup>10</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — Cf. Lévi-Provençal, *Revue des Études*, p. 109, n. 9.

<sup>11</sup> BM<sup>1</sup> : لاهم.

<sup>12</sup> شهر : P<sup>1</sup>.

<sup>13</sup> Ms. : باطل : P<sup>1</sup> : بركل. — Cf. Savignac, *Nominaux et métrologie*, t. I, 1886, II, p. 171-173.

<sup>14</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : يستعجلون.

<sup>15</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>16</sup> BM<sup>1</sup> : الباطل. — Je pense qu'il n'y a ici aucune allusion à la mesure adél, et qu'il faut comprendre : parce qu'on s'adonnait uniquement au pèlerinage, laissant les occupations vaines.

<sup>17</sup> الرتبة : P<sup>1</sup>, الرقة : P<sup>2</sup>.

<sup>18</sup> Ms. : P<sup>1</sup> : حتم : P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>.

<sup>19</sup> P<sup>1</sup> : ناجر.

<sup>20</sup> Ms. : P<sup>1</sup> : حتم : BM<sup>1</sup> : حتم.

<sup>21</sup> الرقة : P<sup>1</sup>.

<sup>22</sup> هواع : P<sup>1</sup>.

<sup>23</sup> باقى : P<sup>1</sup> : باقى : P<sup>2</sup>.

<sup>24</sup> Je n'ai pas consulté le texte de Brühl (p. 62), copié par Maqrizî (signalé dans trad., p. 93, n. 1). — Cf. Provençal, III, p. 317-319; Quatremère, II, p. 364-366; les Andam, I, p. 25; Carsten Niebuhr, *Sur le calendrier arabe*, J. d., 1843, I, p. 342-345; Marmora Ezzani, *Mém. sur le calendr. ar.*, J. d., 1858, I, p. 168 et seq., 176-177.

<sup>25</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, DM<sup>1</sup> : الأول.

<sup>26</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, DM<sup>1</sup> : الآخر.



« وشَوَّالٌ » وذي القعدة « وذي الحجة » واشتقوا أسماءها من أمور اتفق وقوعها عند تسميتها فالحرَم كانوا يحترمون فيه القتال وصفر كانت تصغر فيه بموتهم لخروجهم إلى الغزو وشهر ربيع كانا زمن الربيع وشهر جمادى « كانا » يحصد فيهما الماء لشدة « الحر » ورجب الوسط وشعبان ينشعب فيه القبائل « ورمضان من الرمضاء » لأنه كان يأتي فيه الغيط « وشَوَّالٌ تشبيل فيه الإبل أذنانها » وذي القعدة لقعودهم في دورهم و« ذو الحجة » لأنه شهر الحج وأنت إذا تأملت اشتقاق أسماء شهور الجاهلية أولاً ثم اشتقاقها نابياً تبتين لك أن بين التسميتين زماناً طويلاً « فإن صفر في أحدهما » هو صميم الحُر وفي الآخر رمضان ولا يمكن ذلك في وقت واحد « أو وقتين متقاربين وكانت العرب أولاً تستعمل هذه الشهور على نحو ما » يستعمله أهل الإسلام إما بطريق الهَي أو لأن العرب لم يكن لها درية « بمراعاة حساب حركات الفترين فأحتاجت إلى استعمال مبادئ « الشهور لرؤية الأهلة » وجعلت زمان الشهر بحسب ما يقع بين كل هلالين فرتما كان بعض الشهور ثلثاً « أعني ثلاثين يوماً ورتما كان ناقصاً أعني تسعة وعشرين يوماً ورتما كانت أشهر متوالية « ثامة أكثرها أربعة وهذا نادر ورتما كانت أشهر متوالية « ناقصة أكثرها ثلاثة وكان يقع حجب العرب

« BM, BM: جهاد.

« P: كانوا.

« Ms., P, P, P: من شدة.

« P: القتال.

« P: الرمضان.

« BM: القود: manque dans BDP.

« P: أذنانها.

« Comparez le passage suivant de Yāqūt, l.

صموا كل شهر بما اتفق به في قتاله من حر: (186) p.

أو برد فسقط جهادى في شدة البرد وتجهود المياه

والترهيبان في أيام الصيف وهجر حيث صفوت الأرض

من الليارات وكان تسميتها لذلك في أزمان متباعدة

ولم يكن في عام واحد شوال وثو كان في عام واحد

كان من الحال أن يحسن جهادى وهم يربدون به

بجهد الماء وشدة البرد بعد الربيع لم تغيرت أزمانه

ولسمها ذلك الاسم

« Ms., P, P: تحرها: P: أحدها: BM: أحدها.

« Manque dans P.

« P: جهاد.

« Ms.: درية.

« BM: جهادى.

« Manque dans P.

« P: نابياً.

« Manque dans P, BM.



يلي ذلك منهم أبو ثمامة الملقب ثم من بني فقيم وبينو فقيم<sup>١</sup> هم النسساء وصو  
منسئ<sup>٢</sup> الشهور وكان يقوم على باب القعبة فيقول إن إلتكم العزى قد  
أنسأت<sup>٣</sup> صفر الأول<sup>٤</sup> وكان يحلها عاماً ويحرمها عاماً وكان أتباعهم على ذلك  
غطفان وعوزان وسليم وميم وآخر النسساء جدادة بن عوف من أمية بن فلع بن  
عباد بن حذيفة بن عبد بن فقيم<sup>٥</sup> وقيل القلتس<sup>٦</sup> هو حذيفة بن عبد بن  
فقيم<sup>٧</sup> بن عدي بن عامر بن ثعلبة بن ثارث بن مالك بن كنانة ثم قوارث<sup>٨</sup>  
ذلك منه بنوه من بعده حتى كان آخرهم الذي قام عليه الإسلام أبو ثمامة  
جدادة وكانت<sup>٩</sup> العرب إذا فرغت من حثتها اجتمعوا إليه فأحل لهم من  
الشهور وحرم فأحلوا ما أحل وحرموا ما حرم وكان إذا أراد أن ينسئ منها  
شيئاً أحل الحرم فأحلوه وحرم مكانه صفر فحرموه ليواطئوا العدة<sup>١٠</sup> الأربعة  
فإذا أرادوا الهدى<sup>١١</sup> اجتمعوا إليه فقال<sup>١٢</sup> اللهم إني لا أخاب ولا أعاب في أمري  
والأمر لما قضيت<sup>١٣</sup> اللهم إني قد أحللت<sup>١٤</sup> دماء العتلى من طتى وخشعم فاقتلوهم  
حيث تقفتموهم أي ظفروهم بهم اللهم إني قد أحللت<sup>١٥</sup> أحد الصغرين الصفر  
الأول وأنسأت الآخر من العام الثقيل<sup>١٦</sup> وإنما أحل دم طتى وخشعم لأتيم  
تأبوا يعدون على الناس في الشهر الحرام من من جميع<sup>١٧</sup> العرب<sup>١٨</sup> وقيل أول من  
أنسأ<sup>١٩</sup> سرير بن تعلبة واقترض أنساً<sup>٢٠</sup> من بعده ابن أخيه القلتس<sup>٢١</sup> وأمه  
عدي بن عامر بن ثعلبة بن ثارث بن كنانة ثم صار التنسئ<sup>٢٢</sup> في ولده وكان

<sup>١</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>. — 45 Gen-  
cont. Masudi, I, p. 144-145.

<sup>٢</sup> منسئ : P<sup>1</sup>.

<sup>٣</sup> أنسأت : P<sup>1</sup>.

<sup>٤</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٥</sup> القلتس : P<sup>1</sup>.

<sup>٦</sup> فقيم : P<sup>1</sup>.

<sup>٧</sup> قوارث : P<sup>1</sup>.

<sup>٨</sup> كان : BM.

<sup>٩</sup> لعدة : P<sup>1</sup>.

<sup>١٠</sup> M. Gossens (trad., p. 96, n. 2) a fait jure-  
ment observer qu'un texte de Mas'ûdi (Poirins, III,

p. 117) donne, dans un passage analogue, صدر  
dont serait l'abréviation. C'est d'autant  
plus vraisemblable qu'on trouve aussi صدر dans  
الخطاب.

<sup>١١</sup> مقالوة : P<sup>1</sup>.

<sup>١٢</sup> قضيت : P<sup>1</sup>.

<sup>١٣</sup> Manque dans BM.

<sup>١٤</sup> جمع : P<sup>1</sup>.

<sup>١٥</sup> وقيل أن أول من أنسأ : P<sup>1</sup> : أنساً : P<sup>1</sup>.

<sup>١٦</sup> واقترض أنساً : P<sup>1</sup>.

<sup>١٧</sup> القلتس : P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup> : القلتس : P<sup>1</sup>.



آخرهم أبو ثمامة جنادة وقيل عوف بن أمية بن فلع عن أبيه أمية<sup>1</sup> بن فلع عن جدّه فلع بن عباد<sup>2</sup> عن جدّه أبيه عباد بن حذيفة عن جدّه حذيفة بن عباد بن فقيم وكان يقال لحذيفة القلنس وهو أول من أنسا<sup>3</sup> المشهور على العرب فأحلت منها ما أحلّ وحرمت منها ما حرم ثم كان بعد عوف المذكور ولده أبو ثمامة جنادة بن عوف وعليه تام الإسلام وكان أبعدهم ذكرا وأطولهم أمدا يقال أنه أنسا<sup>4</sup> أربعين سنة ولهم يقول عمر بن فليس<sup>5</sup> جدل الطعان يفخر

(واخرا

وأيّ الناس لم يسيق بغيره وأيّ الناس لم يعطك حساما  
أنسا الناس على معدّ عهور الخلق فحسبها حساما

وقال عباد<sup>6</sup> بن ثعلبة بن أنف<sup>7</sup> القلب<sup>8</sup> الصيداوي من بني أسد بن خزيمة (طويل)

أنزهم أي من قديم بني مالك نهرى تعدّ عتيرت<sup>9</sup> ما كنت أعلم  
لهم فلي يمشون تحت لوائه يجلّ إذا شاء المشهور ويحترم

وقيل كانت العرب تكبس في كلّ أربع وعشرين سنة قريظة بتسعة أشهر وكانت شهورهم ثابتة مع الأزمنة جارية على سن<sup>10</sup> واحد لا تتأخّر عن<sup>11</sup> أوقاتها ولا تتقدّم فكان النسب الأول المحترم فسمّى صفر بأمه وشهر ربيع الأول باسم صفر ثمّ والوا<sup>12</sup> بين أسماء المشهور وكان النسب الثاني صفر<sup>13</sup> فسمّى الذي كان

<sup>100</sup> Manque dans ms., P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>.

<sup>101</sup> Une fille de celui-ci. Unsiyah, jema un rôle au siège de Tifl (Garnier, *Annali*, II, p. 173).

<sup>102</sup> BM<sup>o</sup> : عبادة.

<sup>103</sup> P<sup>o</sup> : نسا ; P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : نسا.

<sup>104</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : نسا.

<sup>105</sup> Maucéti (*Proaires*, III, p. 177), qui cite le verset vers, lui donne la *siyah* القريظة.

<sup>106</sup> Maucéti, P<sup>o</sup> : وأي.

<sup>107</sup> وأي.

<sup>108</sup> BM<sup>o</sup> : عبادة.

<sup>109</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup> : الف.

<sup>110</sup> الكليل.

<sup>111</sup> BM<sup>o</sup> : عتير.

<sup>112</sup> P<sup>o</sup> : بني.

<sup>113</sup> P<sup>o</sup> : من.

<sup>114</sup> قالوا : P<sup>o</sup>.

<sup>115</sup> P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, P<sup>o</sup>, BM<sup>o</sup> : لصفر.

ينلوه» يصفر أيضا وكذلك حتى دار النسيء في الشهور الاثني عشر وعاد إلى الحرم فأعادوا فعلهم الأول وكانوا يعدّون أدوار النسيء ويحدّون بها الأزمنة فيقولون قد دارت السنون من لدن زمان كذا إلى زمان كذا كذا وكذا دورة فإن ظهر لهم مع ذلك تقدّم شهر عن فصله من العصول الأربع لما جمّع من كسور سنة الشمس وبقية فصل ما بينها وبين سنة القمر الذي أحقوه بها كمسوها كمسا ثانيا وكان يظهر لهم ذلك بطيوع منازل القمر وسقوطها حتى هاجر النبي صلعم وكانت ذبابة النسيء بلغت شعبان فسُمي محرّما وشهر رمضان صفر وقيل أنّ الثاني «الأول أساء» المحترم وجعله كمسا» وأخّر المحترم إلى صفر وصفر إلى ربيع الأول وكذلك بقية الشهور فوقع حجّهم<sup>(1)</sup> في تلك السنة عاشر المحترم وجعل تلك السنة ثلاثة عشر شهرا وفقد الحج بعد ثلاث سنين شهرا فمضى على ذلك مائتان وعشر<sup>(2)</sup> سنين وكان انقضاؤها سنة حجة الوداع وكان وقوع الحج في السنة التاسعة من الهجرة»<sup>(3)</sup> عاشر ذي القعدة وفي السنة التي حج فيها أبو بكر<sup>(4)</sup> الصديق رضى الله عنه بالناس ثم حج رسول الله صلعم في السنة العاشرة حجة الوداع<sup>(5)</sup> لوفود<sup>(6)</sup> الحج فيها عاشر ذي الحجة كما كان في عهد إبراهيم وإسماعيل وكذلك قال صلعم في حجّته

<sup>(1)</sup> BM: كاترا مبلوّه.

<sup>(2)</sup> BM: محدّون.

<sup>(3)</sup> Manque dans P.

<sup>(4)</sup> Manque dans BM.

<sup>(5)</sup> Cf. Nattaw, *His al-Falak*, p. 91-92, où l'on trouve ce passage.

<sup>(6)</sup> P: الشهور.

<sup>(7)</sup> P: حجاج.

<sup>(8)</sup> P: الثاني.

<sup>(9)</sup> P: أساء.

<sup>(10)</sup> BM: النسا.

<sup>(11)</sup> Manque dans P, P'. — Trad.: cette année, il fixa le pèlerinage au 10 muharram.

<sup>(12)</sup> BM: عشرين.

<sup>(13)</sup> Cf. Tamsil, I, p. 1700-1701; Ibn Sa'd, II, a, p. 141-142; As-Sayidat, p. 360. *dhū'l-hijjah*:

*dhū'l-hijjah*, I, p. 196; *As-Sayidat*, p. 360; *As-Sayidat*, II, p. 293-294; *As-Sayidat*, *Chronographie*, I, p. 94.

<sup>(14)</sup> Manque dans P.

<sup>(15)</sup> Sur ce texte, voir *As-Sayidat*, II, p. 387. — Cf. Tamsil, I, p. 175 et seq.; *As-Sayidat*, p. 363-364; *Ibn Sa'd*, II, a, p. 142 et seq. *dhū'l-hijjah*: appelé aussi *dhū'l-dulān*; *Ibn Sa'd* et *dhū'l-Falak*, a, a. (départ de *dhū'l-hijjah*): *As-Sayidat*, *As-Sayidat*, p. 196; *Ibn Sa'd*, *As-Sayidat*, I, p. 180; *As-Sayidat*, *As-Sayidat*, II, p. 389-390 (*dhū'l-hijjah*): *As-Sayidat*, *Chronographie*, I, p. 104-105 (départ de *dhū'l-hijjah* — arrivée à la Mosquée à *dhū'l-hijjah*) — *As-Sayidat* à *As-Sayidat*, le 10 *dhū'l-hijjah*; *Encyclopédie*, II, p. 300.

<sup>(16)</sup> Manque dans P.

هذه إن الزمان قد استدار كهيئته يوم خلق الله السموات والأرض بمعنى رجوع الحج والشهور إلى الوضع<sup>١٢</sup> وأما قوله تعالى إن طال المسمى<sup>١٣</sup> معونه عز وجل<sup>١٤</sup> أيها المسمى زيادة في المسمى بعد الذين كفروا يحلونه عاما ويحرمونه عاما ليواطئوا عدة ما حرم الله فيحلوا ما حرم الله زين لهم سوء أعمالهم الآية<sup>١٥</sup> فيمثل ما أحدثت الجاهلية من المسمى واستقر وقبر الحج والصوم برؤية الأهلة والله أعلم

١٢) وكانت العرب لها تواريخ<sup>١٦</sup> معروفة عندها قد ماتت فكانت تؤرخ به أن كنانة أوتخت من موت لعب بن لؤي<sup>١٧</sup> «حق» كان عام الغيل<sup>١٨</sup> أترخوا<sup>١٩</sup> به وهو عام مولد رسول الله صلعم<sup>٢٠</sup> وكان بين لعب بن لؤي<sup>٢١</sup> والغيل تسع سنين<sup>٢٢</sup> وعشرون سنة وكان بين الغيل وبين الغبار<sup>٢٣</sup> أربعون سنة ثم عدوا بين الغبار<sup>٢٤</sup> إلى وفاة هشام بن المغيرة فكانت ست سنين ثم عدوا من وفاة هشام إلى بنيان القعبة فكانت تسع سنين ثم كان بين بنيانها وبين حجرة رسول الله صلعم خمس عشرة سنة<sup>٢٥</sup> ثم وقع التاريخ<sup>٢٦</sup> من الهجرة النبوية

<sup>١٢</sup> كهيئة.

<sup>١٣</sup> الموضع.

<sup>١٤</sup> Quran, iv, 57.

<sup>١٥</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٦</sup> Cf. *Ascarionum*, p. 271-283; *Chronol. Prolegomena*, J. A., 1901, I, p. 265-267; *Chronol. Arabi*, III, p. 820; I, p. 345-346; *Tarikh*, I, p. 1153, 1159; *Bisrini*, *Jihād* (*Jihād*), p. 71; *las Asir*, I, p. 21-22, 282; *Quran*, *Makka*, I, p. 101-102, et *l'opuscule de Surûf*, que j'ai pu consulter, et *Surûf* (*al-Surûf*) (*al-Surûf*).

<sup>١٧</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>١٨</sup> Ms. : حقي.

<sup>١٩</sup> Voir une explication récente de ce mot : il s'agit d'une corruption du nom du roi éthiopien *Ashas*, qui fit une expédition dans le Yémen à la fin du III<sup>e</sup> siècle (Cass. *Roman*, *Expédition des Habsas*, J. A., 1911, II, p. 31, 36; Cf. *Desvignes*, *Arabie*, p. 24; *Hayat*, *Diwan*, I, p. 88-89).

<sup>٢٠</sup> Cf. à ce sujet : *Laurens*, *L'âge de Mahomet*,

J. A., 1911, I, p. 209-210.

<sup>٢١</sup> *Qaf* : *can*.

<sup>٢٢</sup> Cf. *Meassara*, édition du Caire, III, p. 255-256; *Laurens*, *Arabie*, I, p. 263. — Voir sur ces dates : *las Asir*, I, p. 21.

<sup>٢٣</sup> Cf. *Tarikh*, I, p. 1236 (120 ans).

<sup>٢٤</sup> *الحجر*.

<sup>٢٥</sup> Ms. : *الحجر*.

<sup>٢٦</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>٢٧</sup> Cf. *Tarikh*, I, p. 1236; *las Asir*, I, p. 21-22; *Prolegomena*, IX, p. 52, 87-88; *las Meassara*, I, p. 256; *Meassara*, édition du Caire, II, p. 115 et seq.; *Tarikh*, trad. Zornberg, II, p. 115; *Arab*, *Arab*, édition du Caire, I, p. 123 et 124; *Saghiat*, p. 3; *Desvignes*, *Arabie*, p. 24, 28; *Laurens*, *Arabie*, I, p. 255-256; II, p. 821; *Chronol. Arabi*, I, p. 3, 190; *Encyclopédie*, I, p. 285, II, p. 301; *Ascarionum*, p. 278; J. A., 1858, I, p. 116 et seq.; *Hayat*, *Diwan*, I, p. 242; *Laurens*, *Arabie*, *Prolegomena*, III, p. 112-113, 199.



(١٠) فعن سعيد بن المسيب : قال : جمع عمر بن الخطاب رضى الله عنه الناس فسألهم من أتى يوم يكتب التاريخ ؟ فقال عدي بن أبي طالب رضى الله عنه من يوم هاجر رسول الله صلى الله عليه وسلم وترك أرض الشرك ؟ فعلمه عمر ؟ وعن سهل بن سعيد الساعدي : قال أخطأ الناس في العدد ما عدوا من مبعثه : ولا من وفاته إنما عدوا من مقدم المدينة ؟ وعن ابن عباس رضى الله عنه قال كان التاريخ من السنة التي قدم فيها رسول الله صلى الله عليه وسلم المدينة ؟ وقال مرة بن خالد : عن محمد بن وكبان عن عمر بن الخطاب رضى الله عنه عامل جاءه من اليمن فقال لعمرك ما تؤرخون تكتمون في سنة كذا وكذا من شهر كذا وكذا ؟ فأراد : عمر والناس أن يكتموا من مبعث رسول الله صلى الله عليه وسلم ثم قالوا بن عند وفاته ثم أرادوا أن يكون ذلك من الهجرة ثم قالوا من أتى شهر فأرادوا أن يكون من رمضان ثم بدا لهم فقالوا من النحر ؟ وقال مهدي بن مهران رفع : إلى أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضى الله عنه محنة شعبان فقال أي شعبان هو شعبان ؟ الذي نحن فيه أو الآي ؟ ثم جمع وجوه التهابة فقال إن الأموال قد كثرت وما : فسمنا منها غير موقوت فكيف التوصل إلى ما نضبط به ذلك ؟ فقالوا أحب أن نعرف ذلك من رسوم الغرس ؟ فعندها استخضر عمر رضى الله عنه النهرمزان وسأله عن ذلك فقال إن لنا حساما نستفيد ماء روز معناه حساب الشهور والأيام ؟ فعزبوا : الكلمة وقالوا مؤرخ ثم جعلوه اسم التاريخ : واستعملوه ثم طلبوا وقتا يجعلونه أولا لتاريخ

<sup>١٠</sup> Cf. Gassan, *Joual*, III, p. 823-824, § 334-335.

<sup>١١</sup> تاريخ.

<sup>١٢</sup> مبعثه : BM : مبعثه.

<sup>١٣</sup> Marque dans P.

<sup>١٤</sup> Cf. Fouad, I, p. 140; Gassan, *Joual*, III, p. 824, § 334.

<sup>١٥</sup> *Quercus* des *Khilal el-Sabih*.

<sup>١٦</sup> *Mulomed ibn Sira* (cf. les *Kasas*), texte, I, p. 878.

<sup>١٧</sup> Cf. Fouad, I, p. 140.

<sup>١٨</sup> Cf. Fouad, I, p. 140; Gassan, *J. A.*, 1911, I, p. 878, les *Asir*, I, p. 11.

<sup>١٩</sup> أي شعبان.

<sup>٢٠</sup> Fouad, (p. 98, l. 28) : « chaque mois nous aurons partagé et pas été date ».

<sup>٢١</sup> مرسوم : P : رسم.

<sup>٢٢</sup> معزبوا.

<sup>٢٣</sup> Voir plus haut, p. 361, chap. xxxviii, § 1.



وذواتها إلى برج السرطان ومثلثة الماشية التي كانت دولة الإسلام فيها عند تمام ستة آلاف وثلاثمائة وخمس وأربعين سنة وثلاثة أشهر وعشرين يوماً من وقت القرآن الأول الواقع في بدء التصريح بعن خلق آدم عم وأن القرآن الأول من هذه المثثة وقع في أربع درج ودقيقة واحدة من برج العقرب وهو قرآن الملة الإسلامية<sup>(١)</sup> قال وفي السنة الثمانية من هذا القرآن ولد رسول الله صلعم وكان بين دخول الشمس برج الحمل في هذه السنة وبين أول يوم من سنة الهجرة سنون<sup>(٢)</sup> فارسية عدتها إحدى وخمسون سنة وثلاثة أشهر وثمانية أيام وست عشرة ساعة وكان من وقت الطوفان إلى أول قرآن الملة ثلاثة آلاف وتسعمائة واثنى عشرة سنة وستة أشهر وأربعة عشر يوماً<sup>(٣)</sup> وزعمت اليهود أن من آدم عم إلى سنة الهجرة أربعة آلاف واثنين وأربعين سنة<sup>(٤)</sup> وثلاثة أشهر<sup>(٥)</sup> وزعمت النصارى أن بينهما خمسة آلاف وتسعمائة وتسعين سنة<sup>(٦)</sup> وثلاثة أشهر<sup>(٧)</sup> وزعمت الجوس أعني الفرس أن بينهما أربعة آلاف ومائة واثنين وثمانين سنة<sup>(٨)</sup> وعشرة أشهر وتسعة عشر يوماً

[٦] وقد عرفت أن شهور تاريخ الهجرة<sup>(٩)</sup> قريّة وأيام كل سنة<sup>(١٠)</sup> منها<sup>(١١)</sup> عدتها ثلاثمائة وأربعة وخمسون يوماً وخمس وسدس يوم وجميع<sup>(١٢)</sup> الأحكام الشرعية مبنية<sup>(١٣)</sup> على رؤية الهلال عند جميع فرق الإسلام ما عدا الشيعة<sup>(١٤)</sup> فإن الأحكام مبنية<sup>(١٥)</sup> عندهم على عمل شهور السنة بالحساب على ما سترأ<sup>(١٦)</sup> في ذكر القاهرة وخطباتها فتر لنا احتياج منجم الإسلام إلى استخراج ما لا بد منه من معرفة الأمثلة وصحت القيمة وغير ذلك بنوا أربابهم<sup>(١٧)</sup> على التأرجح العربي وجعلوا

<sup>(١)</sup> Manque dans P<sup>o</sup>.<sup>(٢)</sup> Cf. A. A., 1858, I, p. 140-143.<sup>(٣)</sup> سنون : P<sup>o</sup>.<sup>(٤)</sup> وقت : P<sup>o</sup>.<sup>(٥)</sup> Manque dans P<sup>o</sup>.<sup>(٦)</sup> Manque dans BM<sup>o</sup>.<sup>(٧)</sup> Manque dans P<sup>o</sup>.<sup>(٨)</sup> Manque dans BM<sup>o</sup>.<sup>(٩)</sup> منها : P<sup>o</sup>.<sup>(١٠)</sup> جميع : P<sup>o</sup>.<sup>(١١)</sup> Manque dans P<sup>o</sup>.<sup>(١٢)</sup> الشيعة : P<sup>o</sup>.<sup>(١٣)</sup> رأوا : BM<sup>o</sup>.<sup>(١٤)</sup> أربابهم : P<sup>o</sup>.



شهور السنة "العربية" شهرا كاملا وشهرا ناقصا وابندوا بالحرم اقتداء<sup>١٠٠</sup>  
 بالعبادة رقيم<sup>١٠١</sup> جعلوا الحرم<sup>١٠٢</sup> ثلاثين يوما<sup>١٠٣</sup> وصفر تسعة وعشرين يوما<sup>١٠٤</sup>  
 وربيع الأول ثلاثين يوما<sup>١٠٥</sup> وربيع الآخر<sup>١٠٦</sup> تسعة وعشرين يوما<sup>١٠٧</sup> وجمادى  
 الأولى<sup>١٠٨</sup> ثلاثين يوما<sup>١٠٩</sup> وجمادى الآخرة تسعة وعشرين يوما<sup>١١٠</sup> ورجب ثلاثين  
 يوما<sup>١١١</sup> وشعبان تسعة وعشرين يوما<sup>١١٢</sup> ورمضان ثلاثين يوما<sup>١١٣</sup> وشوال تسعة  
 وعشرين يوما<sup>١١٤</sup> وذا القعدة ثلاثين يوما<sup>١١٥</sup> وذا الحجة تسعة وعشرين يوما<sup>١١٦</sup>  
 وزادوا<sup>١١٧</sup> من أجل كسر اليوم الذي هو خمس وسدس يوما<sup>١١٨</sup> في ذي الحجة إذا  
 صار هذا الكسر<sup>١١٩</sup> أكثر من نصف يوم فيكون شهر ذي الحجة في تلك السنة  
 ثلاثين يوما ويسمون ذلك السنة كيمسة ويصير عددها ثلاثمائة وثمسة وخمسين<sup>١٢٠</sup>  
 يوما ويجمع في كل ثلاثين سنة<sup>١٢١</sup> من الكبيس أحد عشر يوما والله أعلم

#### CHAPITRE XCIV.

##### [تأريخ الفرس]

وأما<sup>١٢٢</sup> تأريخ الفرس ويعرف أيضا بتأريخ يزدجرد<sup>١٢٣</sup> فإنه من ابتداء<sup>١٢٤</sup> تملك  
 يزدجرد من شهر ياربين كسرى أفرين<sup>١٢٥</sup> وأرخ به الفرس<sup>١٢٦</sup> من أجل أن يزدجرد  
 قام في المملكة بعد ما تبتدأ ملك فارس واستولى عليه النساء والمتغلبون وهو

<sup>١٠٠</sup> Manque dans P.

<sup>١٠١</sup> اقتدوا.

<sup>١٠٢</sup> ثلاث.

<sup>١٠٣</sup> P. P. P. الأول.

<sup>١٠٤</sup> P. P. زاد.

<sup>١٠٥</sup> يوم.

<sup>١٠٦</sup> الكبيس.

<sup>١٠٧</sup> Manque dans P.

<sup>١٠٨</sup> سنون.

<sup>١٠٩</sup> Manque dans P.

<sup>١١٠</sup> P. P.

<sup>١١١</sup> Cf. Tarsat, I, p. 301; Azéroument, p. 366;

Cantab. Azéroument, I, p. 347; III, p. 845, § 338;

J. J., 1858, I, p. 130; les Asiat., I, p. 20.

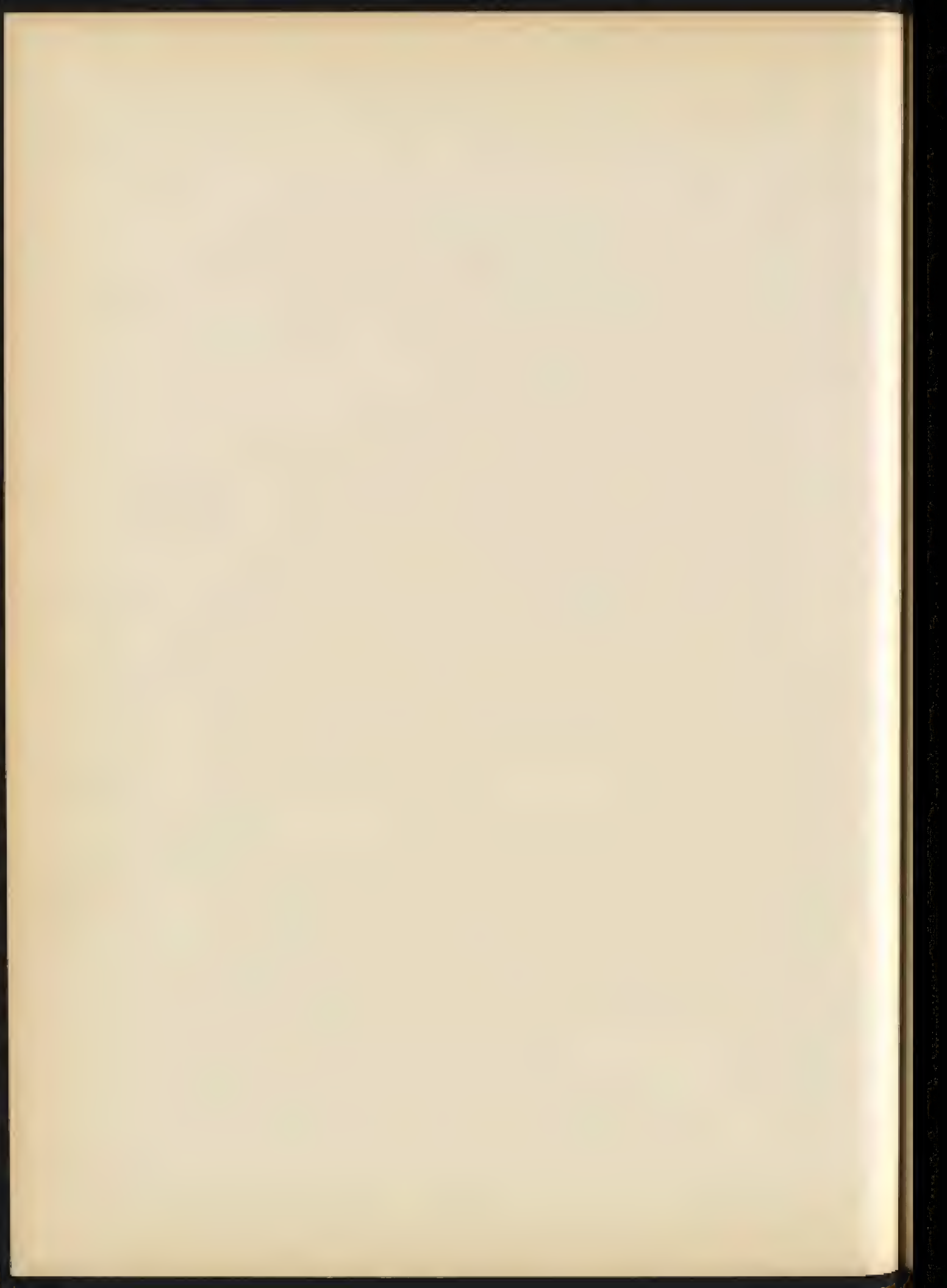
<sup>١١٢</sup> من يوم.

<sup>١١٣</sup> الفرس.

أيضا آخر ملوك فارس وفتحته حمزق ملكهم وأول هذا التاريخ يوم الثلاثاء وبقيته  
وبين تاريخ الهجرة تسع سنين وثلاثمائة وثمانية وثلاثون يوما وأيام سنة هذا  
التاريخ تنقص عن السنة الشمسية<sup>1</sup> أربع يوم فيكون في كل مائة وعشرين  
سنة شهرا واحدا ولهم في كس السنة<sup>2</sup> آراء ليس هذا موضع إيرادها وعلى  
هذا التاريخ يعتمد في زمننا أهل العراق وبلاد الحجاز والله ماقية الأمور

---

<sup>1</sup> "Manque dans l'".





## APPENDICE.

### CHRONOLOGIE DES KHITÀ ET DES OUIGOURS <sup>1)</sup>

(Traduction du chapitre XXXIII, § 3, p. 182.)

Les Khità et les Ouigours professent à ce sujet une opinion plus étonnante et plus étrange que celle des Indiens, selon ce que je transcris du *Zij adadé et-awadé* (la table astronomique des cycles des lumières)<sup>2)</sup>. Cet exposé est tiré des livres chinois. Ils font reposer le système de leurs années sur trois cycles. Le premier, appelé *décimal*, est d'une durée de dix années, dont chacune porte un nom particulier. Le second, appelé *duodécimal*, est le plus courant, principalement dans les pays turcs : les années en sont désignées par des noms d'animaux en la langue des Khità et en celle des Ouigours. Le troisième est un composé des deux autres cycles, et sa durée est de soixante années; c'est par lui qu'ils font la chronologie des années et des jours du monde et il joue chez eux le rôle des jours de la semaine chez les Arabes et les autres peuples. Le nom donné à chaque année de ce cycle est un composé des deux noms qu'elle porte dans les deux autres cycles, et il en est de même pour chacun des jours de l'année.

Trois (p. 183) noms servent à qualifier ce dernier cycle, à savoir : *šauk-wan*, *jānk-wan* et *kha-wan*, et il devient, suivant ces noms, tantôt supérieur, tantôt moyen, tantôt inférieur. On affirme que le cycle *šauk-wan* est le supérieur, le cycle *jānk-wan* le moyen, et le cycle *kha-wan* l'inférieur.

<sup>1)</sup> Le commentaire suivant est de M. Pelliot, qui a eu l'extrême obligeance de s'intéresser à ce passage. Comme je l'ai signalé plus haut dans l'édition, M. Pelliot a pu retrouver toutes les transcriptions chinoises, en partie défigurées par les copistes, et je crois utile de publier la traduction qui a servi de base à ses recherches. Ses savantes explications éclairent ce texte d'une façon lumineuse.

<sup>2)</sup> Je n'ai pas retrouvé cet ouvrage. La source de Magrîbî pourrait être la *Hisâb al-Khitā wa'l-Ġūr* de Muḥyi d-dīn Yahyā ibn Muḥammad el-Magribî, lequel fut un collaborateur de Naṣîr al-dīn Tūsî à l'Observatoire de Marāgha (cf. *Géogr. d'Ismaïlîs*, II, 6, p. 151; HASEGAWA, *Ac. Sin.*, I, p. 575; HARR, *Hisâb*, p. 292; HARR, *Hisâb*, II, p. 369).

Ils évaluent les années et les jours du monde au moyen de ces cycles, dont la durée totale est de cent quatre-vingts années, les trois cycles reprenant leur révolution (après expiration de chaque période de trois cycles).

Le début (d'une révolution commençant par) le cycle supérieur coïncida avec le premier mois de l'année 633 de Yazdejird, année appelée *kāzāk* dans leur langue, et *far* (rat) en arabe : le 1<sup>er</sup> farwardin de cette année, comptée comme année arabe, tomba un jeudi, jour appelé dans leur langue *ita-jāt*.

C'est à compter de ce jour (= le premier jour d'un cycle supérieur), et suivant ce comput, qu'ils ordonnent le système de leurs années et de leurs jours, pour le passé et pour l'avenir. Chacun de leurs mois, au nombre de douze, porte un nom dans la langue des *Khizā* et un dans celle des Ouigours : mais il ne nous est pas nécessaire ici d'en faire mention.

Ils divisent chaque nyctémère en douze parties, nommées *jāg*, chaque *jāg* étant à son tour divisé en huit parties, nommées (p. 184) *kah*. Ils divisent aussi le nyctémère en dix mille *fank*, chaque *fank* comprenant cent *māghā*. Ainsi, chaque *jāg* égale huit cent trente-trois *fank* et un tiers, et chaque *kah* cent quatre *fank* et un sixième. Ils désignent chaque *jāg* par un des douze signes [du Zodiaque]. Le début du nyctémère, chez eux, part de minuit, et coïncide avec le milieu du *jāg kaskā*; le début et la fin du jour se déplacent (par rapport aux *jāg*) suivant sa durée, longue ou brève, tandis que le *jāg* est uniformément de deux heures; midi se trouve à la moitié du *jāg yānd*.

Toutes les trois années lunaires ils intercalent un mois, nommé *āyān*, afin de conserver, par l'embolisme, le commencement des années solaires à la même période d'une autre année : ils intercalent ainsi onze mois en trente années lunaires. Leur mois intercalaire ne tombe pas rigoureusement dans un même moment de l'année; bien mieux, il peut tomber à tout moment. Le nombre des jours de chaque mois est de trente ou de vingt-neuf jours; mais il est impossible d'avoir de suite plus de trois mois complets (de trente jours), ni plus de deux incomplets (de vingt-neuf jours).

Leurs mois commencent le jour de la conjonction du soleil et de la lune, lorsque cette conjonction se produit de jour, et le jour (p. 185) qui suit cette conjonction, quand celle-ci a lieu de nuit. La durée de l'année solaire, d'après leurs observations, est de trois cent soixante-cinq jours et deux mille quatre cent trente-six *fank*. Cette année a vingt-quatre divisions, chacune de quinze jours et deux mille cent quatre-vingt-quatre *fank* et cinq sixièmes. Chacune de ces divisions a un nom; un groupe de six divisions forme une saison de l'année; le nom du premier de ces groupes est *hjan*, qui commence toujours au moment où le soleil

est au seizième degré du Verseau, de sorte que le début de chaque saison est strictement compris dans les limites des milieux des signes (du Zodiaque) fixes.

L'entrée de *tjan* s'est éloignée du début du cycle sexagésimal, en l'année susdite (633 de Yazdajird) de onze jours et sept mille six cent soixante *fank*. Le nom de cette entrée est *yt-khdy*; elle a eu lieu environ vingt jours après le début de l'année persane susmentionnée.

Cette entrée s'éloigne, annuellement, du point de départ du cycle, de l'excédent de l'année solaire sur l'année du cycle, soit de cinq jours et vingt-quatre *fank*. Lorsque le nombre des jours (d'écart) dépasse soixante, le surplus est l'écart de *tjan* en cette année par rapport au cycle sexagésimal. Cet écart entre les deux s'accroît chaque année de la valeur de l'excédent de l'année solaire sur l'année lunaire, cette dernière comprenant trois cent cinquante-quatre jours et trois mille six cent soixante-deux *fank*. La valeur de cet excédent est de dix jours et huit mille sept cent soixante-quatre *fank*. Lorsque le nombre des jours (d'écart) dépasse le temps d'un mois lunaire moyen, qui est de vingt-neuf jours et cinq mille trois cent six *fank*, on en déduit ce chiffre et l'on compte par le surplus.

Maintenant que l'on connaît leur façon de compter, on saura que, selon eux, (le total de) la vie du monde est de trois cent soixante mille *wan*, chaque *wan* étant de dix mille années. De ce total jusqu'au (p. 186) début de l'année 633 de Yazdajird, qui coïncida avec un (début de) cycle supérieur *sanak-wan*, il s'est écoulé huit mille huit cent soixante-trois *wan* et neuf mille sept cent quarante années. Le total est donc de trois mille six cent millions d'années, en chiffres : 3.600.000.000, dont il s'est écoulé jusqu'à ladite année quatre-vingt-huit millions six cent trente-neuf mille sept cent quarante années, en chiffres : 88.639.740.



## COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PRÉCÉDENTE

PAR

M. PAUL PELLLOT.

Le système calendaire sino-musulman exposé ici par Maïrizi est celui-là même qui est décrit vers la même époque avec plus de détails par Ulugh-Beg dans les *Prolegomena de ses Zij-i-Suljani*; l'un et l'autre en avaient puisé les éléments dans les *Zij-i-Bihār* de l'astronome Nasir-i-Dîn Tûsi<sup>1)</sup>, mort en 1274. Le texte d'Ulugh-Beg, traduit en latin par Gravens, fut repris à Oxford par Thomas Hyde; Hyde interrogea à ce sujet le Chinois Michel Chen Fou-tsong, qui, ramené en Europe par le P. Couplet, passa à Oxford une partie de l'année 1687<sup>2)</sup>. Chen Fou-tsong, à la demande de Hyde, restitua en caractères chinois les termes chinois transcrits par Ulugh-Beg; les explications de Chen Fou-tsong et la planche écrite par lui en chinois furent ensuite publiées par Hyde dans son *Historia religionis veterum Persarum*<sup>3)</sup>. Ces explications de Chen Fou-tsong sont encore facilement à la base des notes que Klaproth a jointes en 1835 à la traduction française du *Mémoire sur la chronologie de Khata et d'Igour d'Ideler*<sup>4)</sup>. Le dernier éditeur et traducteur des *Prolegomena* d'Ulugh-Beg, L. P. E. A. Sédillot, tout en se reportant aux travaux du P. Gaullet sur l'astronomie chinoise, reproduit encore en 1847 et 1853 une partie des solutions fournies à Hyde par son Chinois<sup>5)</sup>. M. Casanova, en traduisant le présent texte de Maïrizi, a renvoyé en gros à Ideler et à Sédillot, mais en gardant ou adoptant pour les termes chinois des lectures souvent fautives<sup>6)</sup>. Il vaut d'y regarder d'un peu plus près, et de rechercher dans quelle mesure les informations musulmanes coïncident avec ce que nous savons par les sources chinoises.

Le premier «cycle», que Maïrizi appelle «décimal», répond à la série des dix «au» ou «troucs» qui, combinés avec les douze «tels» ou «branches» du second cycle, forment en effet le troisième cycle, ou cycle sexagésimal. Chacun des termes du cycle des douze branches est mis en relation avec un animal; dans les pays d'Asie Centrale de langue non chinoise, en ouïgour

<sup>1)</sup> Voir ci-dessus, p. 309, n. 1. — G. W.

<sup>2)</sup> Cf. Young Pao, 1908, p. 371.

<sup>3)</sup> Le voyage de la s'éditau, Oxford, 1760, in-8.

<sup>4)</sup> Le mémoire original avait paru dans les *Abhandlungen* de l'Académie de Berlin en 1831; mais la traduction française, où plusieurs erreurs ont été rectifiées et qui est accompagnée des notes de Klaproth, est seule à citer; elle a paru dans le *Journal asiatique* d'avril 1835, p. 305-308; je la cite d'après le tirage à part.

<sup>5)</sup> L. P. E. A. Sédillot, *Prolegomena des kalles astronomiques d'Ulugh-Beg*, 1847 et 1853, in-8<sup>o</sup> (fait partie des deux tomes de la *Astronomie persane* publiée alors chez Fourn. Didot); *Matériaux pour servir à l'histoire comparée des sciences mathématiques chez les Grecs et chez les Orientaux*, Paris, 1849, in-8<sup>o</sup>, 2<sup>e</sup> volume, passim.

<sup>6)</sup> *Mém. publiés par l'Inst. franç. du Caire*, L III, 1906, p. 5-8.

en particulier, le nom de cet animal s'emploie à peu près uniquement, et à l'exclusion du caractère cyclique étiénois correspondant. D'autre part, dans l'usage courant des peuples d'Asie Centrale, les années ne sont comptées que par ce cycle duodécimaire. En Chine au contraire, on emploie toujours la double désignation résultant de la combinaison des dix *tas* et des douze *tehs*; autrement dit, les années s'expriment dans le cycle sexagésimal. Mais il en est de même des jours, dont chacun est marqué d'un des doubles termes de ce même cycle; Makrizi a donc raison de dire que ce cycle joue le même rôle que les jours de la semaine chez les Arabes et les autres peuples.

Selon Makrizi, les Chinois groupent trois de ces cycles de 60 ans en un ensemble de 180 ans; dans cet ensemble, le premier cycle ou *lingwan* serait «supérieur»; le second ou *jingwan* serait «moyen»; le troisième ou *ghinwan* serait «inférieur». Dans le premier élément de chacun de ces trois termes, Chen Fou-tsang et Hyde avaient naturellement reconnu les mots chinois *chang* «supérieur»; *tschang* «moyen»; *hia* «inférieur». Mais pour le second élément, Chen Fou-tsang y vit le mot *uen*, «composé» selon Hyde (p. 218), dont en fait les sens varient d'«ornement» à «littérature». Klaproth (p. 16), sans dire où il l'a pris, reproduisit la même explication, en traduisant *uen* par «combinaison». Sédillot répéta Hyde (*Asiolog.*, 1853, p. 237). Or les termes *chang-uen*, *tschang-uen* et *hia-uen* n'ont jamais existé, au moins dans ce sens-là. Chen Fou-tsang, Chinois de culture médiocre, n'a pas voulu rester coï; il a inventé. Il est exact que les Chinois groupent trois cycles de 60 ans de la manière indiquée par Ungerle-Reg et Makrizi, mais ils les appellent *chang-yuan*, *tschang-yuan* et *hia-yuan*, et ce sont là les termes que les écrivains musulmans ont entendu reproduire: le dernier élément en est *yuan*, qui signifie «premier, originel». Ce groupement des «trois *yuan*» (*san-yuan*) n'a d'ailleurs pas de valeur astronomique ou proprement calendérique, et il n'en est pas question, je crois, dans les travaux du P. Gaubil au XVIII<sup>e</sup> siècle, ni récemment dans ceux du P. Huang; le *chang-yuan* dont parle Gaubil est autre chose, comme on le verra plus loin. Les «trois *yuan*» de 180 ans n'ont été imaginés que pour des fins astrologiques. La dynastie mongole était encore à ses débuts en Chine quand Napir'd-Din compilait ses tables à Marégha; et elle héritait toutes les idées astrologiques en usage sous les Tang et les Song. Les astrologues des Tang et des Song faisaient grand usage de neuf étoiles qu'on appelait les «neuf palais» (*liou-loang*), mais pour mettre ces «neuf palais» en rapport numérique avec le cycle sexagésimal, il fallait pousser celui-ci jusqu'à un moment où un nombre entier de cycles sexagésimaux donnât un total divisible par neuf; de là les «trois *yuan*» de 180 ans. Sans les astronomes musulmans, nous n'aurions peut-être pas remarqué la faveur dont ce système a encore joui au XVI<sup>e</sup> et même jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Makrizi donne ensuite les caractéristiques d'une certaine première année du cycle «supérieur» ou *chang-yuan*. Les manuscrits disent qu'elle était appelée 𐤀𐤊𐤀𐤎 *lārah* en chinois, et portait le nom de *šir*, «rat», en arabe. Il faut évidemment lire 𐤀𐤊𐤀𐤎 *lārah*, c'est-à-dire en chinois *lā-tsun*, désignation spécifique de la première année du cycle sexagésimal; et cette année, au point de vue du cycle des douze animaux, est bien en effet, par définition même, une année du «rat».

Maintenant quelle est cette première année visée spécialement par Makrizi? Le début, dit-il, en coïncida avec le 1<sup>er</sup> mois de l'année 633 de Yanlagird; le 1<sup>er</sup> farvardin de cette année-là, «comptée comme année arabe», était tombé un jeudi; et Makrizi donne pour ce jour-là, dans la langue chinoise, un nom estropié dans les manuscrits.



Il n'est pas douteux que toutes ces indications visent l'année 1064. Le 17<sup>e</sup> farvardin de l'année 633 de Yazdagird est tombé le 10 janvier 1064, qui était un jeudi<sup>11</sup>. Or en 1064 a commencé un cycle nouveau; c'est par suite une année *kie-tseu*; bien plus, c'est l'année où a commencé un triple cycle de 180 ans, puisque Ulugh-Beg fait commencer le suivant en 1644. Toutefois, tout en ayant commencé en farvardin de l'an 633 de Yazdagird, l'année chinoise n'a pas commencé le même jour, mais le 31 janvier, c'est-à-dire le 22 de farvardin, et également un jeudi. Mais que peut représenter le terme chinois altéré que Makrizi paraît donner comme nom du «jeudi»? La semaine planétaire n'a jamais été d'usage courant en Chine, et il n'y a pas à proprement parler de noms chinois des jours de la semaine<sup>12</sup>. Les vraisemblances sont pour que nous ayons affaire ici à la transcription de termes cycliques chinois. Les caractères cycliques chinois du 17<sup>e</sup> farvardin de Yazdagird 633, autrement dit du 10 janvier 1064, seraient *pié-ssé-tse*, qui, transcrit *pié-ssé-tse*, pourrait être schématisiquement comme base des diverses leçons. Mais on ne voit pas de raison pour que les Musulmans aient noté des signes cycliques chinois pour le premier jour d'un mois persan. Et puisque aussi bien le premier de l'an chinois 1064, qui marquait cette fois le début d'un cycle de 180 ans, est tombé lui aussi un jeudi, je pense que les caractères cycliques sont ceux du jeudi premier de l'an chinois, et non du jeudi premier de l'an persan; ce jeudi premier de l'an chinois, ou 31 janvier 1064, était marqué des signes *ting-ssé-tse*, soit en transcription arabe *تنج سة تسه*; les leçons des manuscrits n'y contredisent pas.

Les Musulmans ont connu les douze heures doubles du nyctémère chinois sous le nom turc de *جاء* *gâh*, au lieu du chinois *che*; c'est vainement qu'on a voulu parfois, et jusqu'en ces dernières années, tirer l'un des mots de l'autre. Le *che* (ou *gâh*) est bien, comme le dit Makrizi, divisé en huit *ks* *kâ*, c'est-à-dire en chinois *k'o*, ou plutôt c'est la division actuelle, mais, au temps des sources de Makrizi et de Makrizi lui-même, Gauthier, à tort semble-t-il, ne croyait pas qu'elle fût usuelle. Douze heures doubles de huit *k'o* chacune ne donnent en effet que 96 *k'o* par nyctémère, ce qui est le cas aujourd'hui; mais pour le temps de Makrizi, Gauthier admettait que l'on comptait 100 *k'o* par nyctémère, chaque *k'o* comprenant 100 *fen* et n'étant pas une subdivision exacte de l'heure double. En tout cas, on avait certainement un total de 10.000 *fen* par jour<sup>13</sup>. C'est ce mot *fen* qui est régulièrement transcrit *فان* *fung* par les auteurs musulmans; quoi qu'en ait dit Klaproth (p. 13), ce n'est pas là une faute pour ces «dix mille»; bien avant lui, Hyde (p. 217) ne s'y était pas trompé. Et le *fen* se divisait effectivement en 100 *mao*<sup>14</sup>. Chaque heure double avait donc  $\frac{10000}{12}$  *fen*, c'est-à-dire 833 *fen* 1/3, comme le dit Makrizi. Et Makrizi, comme Ulugh-Beg, donnant à l'an le sens de 18 de l'heure double, et non de 1/100<sup>e</sup> du nyctémère, il en résulte que chaque *En* contient bien, pour eux, 104 *fen* 1/6<sup>15</sup>.

<sup>11</sup> L'année de Yazdagird est de 365 jours exactement; c'est donc une année «saguer», dont le début tombe alors en janvier par pur hasard.

<sup>12</sup> Cf. à ce sujet *Journal asiatique*, janvier-juin 1913, p. 161-177.

<sup>13</sup> Cf. E. SÉRIER, *Observations mathématiques*, Paris, 1732, in-4°; t. II, p. 10; t. III, p. 52. Les critiques de Sérier, *Prolegomena* (1833, p. 230-231), ne peuvent qu'en parler.

<sup>14</sup> Ce n'est que de nos jours, contrairement à ce que pensait Klaproth, que *fen* et *mao* ont pris distinctement le sens de «monnaie» et «secondaire» au sens que ces mots ont chez nous.

<sup>15</sup> Cf. ces mêmes chiffres dans Sérier, *Prolegomena* (1833, p. 10).



Les heures doubles chinoises portent les noms du cycle des douze branches, c'est-à-dire, en nomenclature européenne, ceux du cycle des douze animaux. *Koué* est bien le nom du « rat », premier animal du cycle; *guat* désigne le « cheval », septième animal du cycle; tout cela est régulier.

Le mois intercalaire s'appelle *jouen* en chinois; ce mot comportait une mouillure, et il n'y a rien d'anormal à le voir orthographier *شوين* *shouin* par les écrivains musulmans. Makrizi a raison, après avoir dit trop vaguement qu'on intercalait un mois tous les trois ans, de corriger cette affirmation en précisant qu'il y a une fois intercalaires en trente ans. Aujourd'hui, la règle est d'intercaler sept mois en dix-neuf ans, ce qui revient pratiquement au même. Les règles et le moment de l'intercalation ont souvent varié en Chine, mais il est exact que le mois intercalaire a pu prendre place à peu près à tout moment de l'année. Il est vrai également qu'il ne peut y avoir de suite plus de trois mois de 30 jours ou de deux mois de 29; Ughl-Beg d'ailleurs le dit, lui aussi, expressément.

Les 24 divisions sont les *tsi-k'i*, ou périodes solaires de quinze jours chacune (en gros); les équivalences de 365 jours et 2436 *fen* pour la durée totale de l'année, et de 15 jours et 2184 *fen* 5/6 pour chaque *tsi-k'i* se retrouvent chez Ughl-Beg. Quant au nom de la première période, altéré dans les manuscrits, il faut le rétablir en *شعب* *shiba*, c'est-à-dire *fi-tch'ouen* «établissement du printemps»; c'est bien là le nom de la première période. Ughl-Beg dit aussi que le *fi-tch'ouen* commence quand le ciel entre dans le 16° degré du Versseau; aujourd'hui, le *fi-tch'ouen* se place quand le soleil entre dans le 13° degré du Versseau, et il coïncide pond au 4 février, avec un flottement possible d'un jour ou plus ou en moins.

Je n'ai pas la compétence astronomique voulue pour discuter ce qui est dit ensuite de l'écart de 12 jours et 766 *fen* qu'il y eut en 1263 entre le début du cycle sexagésimal et l'entrée en *fi-tch'ouen*, c'est-à-dire le jour initial du *fi-tch'ouen*. Un moyen cycle sexagésimal avait commencé le 18 janvier 1264: 12 jours et 766 *fen* doivent donc mettre au 29 janvier un peu après 18 heures (temps civil); l'autre équivalence de «vingt jours environ» après le commencement de l'an 633 de l'astrolabe, c'est-à-dire après le 10 janvier 1263, mettrait au 30 janvier environ (l'entrée en *fi-tch'ouen* de Makrizi tient sans doute à la différence dans les modes de détermination du cycle); les Chinois font commencer le jour de 24 heures à minuit, les Arabes et les Persans à midi). Le terme chinois altéré qui est indiqué comme nom de ce jour-là chez Makrizi est simplement sa désignation cyclique. Puisque onze jours et une fraction se sont écoulés depuis le début du cycle sexagésimal, nous avons évidemment affaire au 12° jour de ce cycle, appelé *yi-hai*, et il faut donc rétablir le nom en *يحيى* *yi-hai*; ce sont bien là les caractères cycliques du 29 janvier 1264. Mais, dans mon ignorance, je ne vois pas comment le *fi-tch'ouen* peut être placé si loin du 4 février. Un astronome comprendrait sans doute, en comparant ce passage à Ideler, p. 20-26, et à Sédillot, *Prolegomènes* (1853), p. 37 et suiv.; les équivalences fournies par Ughl-Beg pour le début du *fi-tch'ouen* de 1263 me sont aussi peu intelligibles que celles fournies par Makrizi pour le début de celui de 1264.

Il doit y avoir une erreur dans le texte de Makrizi quand celui-ci fixe l'année solaire à un nombre entier de cycles sexagésimaux plus 5 jours et 24 *fen*. L'année chinoise était comptée au temps de sa source (qui est Nadjid-Din \*) pour 365 jours 2436 *fen*, et lui-même l'a dit plus haut. Il faut donc lire 31 45 jours et 2436 *fen* comme excédent annuel de l'année solaire

\* Voir ci-dessus, p. 309, n. 1. — G. W.

sur 5 cycles sexagésimaux entiers qui occupent 360 jours. Les chiffres donnés pour l'année lunaire et le mois lunaire moyen sont d'accord avec ceux d'Ulugh-Beg.

Le dernier paragraphe, relatif à l'âge du monde selon les Chinois, se rapporte à des spéculations où, par des calculs rétrospectifs des plus compliqués, les Chinois ont tenté d'établir la date où le commencement d'un cycle des années et celui d'un cycle des jours ont coïncidé avec des conjonctions idéales des planètes, afin d'en faire le point de départ de leurs comptes. C'était là le *chang-yuan* par excellence; c'est celui dont parle le P. Gaubil. Quant aux 360.000 «ans» que doit durer le monde, chaque «an» étant de 10.000 années, ils ne laissent pas que d'être à première vue entrecroissants. Il n'y a pas de période spéciale que les Chinois appellent «an «dix mille», mais seulement une période *yuan* de 4617 ans. *Yuan* répondrait aussi bien que «an» à la transcription en écriture arabe, mais je crois que cette solution est à écarter. Les Chinois expriment ordinairement leurs nombres élevés non en milliers comme nous, mais en myriades, et 360.000 «an» ne signifie pas, je pense, 360.000 périodes appelées «an», mais seulement le total, correctement indiqué ensuite par Makrizi, de 3.600.000.000 d'années<sup>10</sup>. Je n'ai pas sous la main les sources chinoises susceptibles de donner un tel chiffre; il ne doit pas être impossible de les retrouver.

Makrizi ajoute que, jusqu'au 1<sup>er</sup> jour du cycle de 180 ans qui a commencé au début (c'est-à-dire en fait dans le courant du 17<sup>es</sup> mois) de 633 de Yastajird, donc jusqu'au 31 janvier 1564, il s'est écoulé 8863 «an» et 2560 années, autrement dit 88.639.760 ans. Nous avons dans Ulugh-Beg une indication analogue. Ulugh-Beg, quoique suivant toujours le système hérité de Nasir'd-Din Tusi, donne ses calculs non plus pour le cycle «supérieur» (*chang-yuan*) commençant en 1054, mais pour le suivant commençant en 1454<sup>11</sup>. Or, d'après Ulugh-Beg, il s'est écoulé depuis la création du monde jusqu'en 1454, au dire des Chinois, 88.639.860 ans. Comme il y a forcément un intervalle de 180 ans entre le début des deux *chang-yuan*, et que la différence entre les deux nombres n'en donne ici que 120, il faut qu'il y ait une erreur de 60 ans soit chez Makrizi, soit chez Ulugh-Beg.

P. PIRELOT.

<sup>10</sup> Il y a lieu, comme on le voit, de distinguer entre le *yuan* de *chang-yuan*, etc. (se finissant ou commençant 10.000 par myriade), et le nombre «an «dix mille». À des degrés divers, ces trois mots ont été confondus par tous ceux qui se sont occupés jusqu'ici des tables d'Ulugh-Beg.

<sup>11</sup> Ulugh-Beg donne pour le début du *chang-yuan* le mardi 8 janvier de 847 de l'égire, autrement dit le 28 janvier 1454, qui était en effet un mardi. Il va sans dire que si Ulugh-Beg, tué en 1449, a pu connaître le *chang-yuan* de 1454, il n'en va pas de même avec Makrizi, mort dès 1442, et qui d'ailleurs écrivait en l'espèce autre bien moins originalement qu'Ulugh-Beg. L'équivalence au 28 janvier 1454 avait déjà été indiquée correctement par Ideler (p. 17), et l'on ne comprend pas qu'un mathématicien et chronologiste comme Sédillot, et qui connaît le travail d'Ideler au moins sous sa forme allemande (cf. *Protégomènes*, 1857, p. 201), ait pu donner comme équivalence de 847 de l'égire l'année 1436 de J. C. C'est cependant ce qu'il fait aussi bien dans ses *Matériaux*, II, 600, que dans ses *Protégomènes* (1858), p. 236. J'ajouterais que le chiffre de 8863 «an» (plus 2560 ans), correctement donné par Sédillot dans ses *Matériaux*, II, p. 600, est altéré dans ses *Protégomènes* de 1858 en 88.633 à la page 34 et en 88.630 à la page 226. Il semble que ce soit la fautive réduction de 847 de l'égire à 1436 qui ait fait dire à Sédillot qu'Ulugh-Beg retirait ses tables vers 1436 de notre ère (cf. en particulier *Protégomènes*, 1857, p. 201), et peut-être même pour n'avoir pas remarqué l'erreur de Sédillot qu'à la suite du Catalogue de Bion le professeur Bressan indique comme 1437/8 comme date probable de l'achèvement du *Zij-i-Sultani* (A. Hür, *of Pers. Hist. under Tatar dominion*, Cambridge, 1920, in-8°, p. 503).

## ADDENDA ET CORRIGENDA.

### TOME I.

- Page 8, ligne pénultième. Au lieu de : *الكلمين*, lire : *الكلمين* (Gard, in *R. S. O.*, IX, p. 596).
- Page 10, note 11, ligne 2. Au lieu de : p. 384, lire : p. 348.
- Page 16, ligne 5. Au sujet de *الجوارى* (tous les manuscrits *الجوارى*), M. Guili écrit : « Si può notare che in molte citazioni di quel passo (Gard, xxvii, 15) si scrive *الجوارى*, p. vii nel Kāshf, II, 457, nel commento di al-Faharī, 1<sup>a</sup> ediz., XXX, 48, s. ecc., e forse lo stesso al-Maqrīzī lo ha citato come hanno tutti i codici » (*R. S. O.*, IV, p. 593).
- Page 30, ligne 11. Au lieu de : *أزبن*, lire : *أزبن* (cf. Mas'ūnī, I, P., II, p. 179).
- Page 70, ligne 4. Au lieu de : *عمر*, lire : *عمر*.
- Page 100, ligne 12. Au lieu de : *هم*, lire : *هم*.
- Page 145, ligne 1. Au lieu de : *أضعات*, lire : *أضعات*.
- Page 149, ligne 11. Au lieu de : *أضعات*, lire : *أضعات*.
- Page 150, ligne 9. Au lieu de : *وينة*, lire : *وينة*.
- Page 159, ligne 8. Au lieu de : *جش*, lire : *جش*.
- Page 162, ligne 9. Au lieu de : *إي*, lire : *إي*.
- Page 176, note 11, ligne ultime. Au lieu de : sans, lire : sous.
- Page 207, note 15. Maḥfāz ibn Sulaymān ne fut pas gouverneur d'Égypte sous Muluwakīl, mais administrateur des finances d'Égypte sous Hārūn al-Rāshid (cf. *J. A.*, 1901, II, p. 107, n. 1).
- Page 270, ligne 12. \* *لأظفر* *موتعا*, autrement si appellerait *موتعا*, che à contre la rime » (Gard, in *R. S. O.*, IV, p. 596).
- Page 311, note 23. Au lieu de : p. 143, lire : p. 43.
- Page 322, ligne antépénultième. Au lieu de : *معدان*, lire : *معدان*, conformément à Ibn 'Abd el-Hakam (Londres, 520, P. 58) et Rāḥdīhārī, p. 466 (communication de M. Guist).
- Page 343, ligne 26. Johannsen n'aurait pas traduit le *Ḥuḡḡat al-awā'id* et *al-abbā* *Zahid* d'Ibn el-Deibā', mais un ouvrage portant le même titre, composé à la même époque par Saif el-islām 'Abd el-Hakīm ibn Dhī Yāzan (Basset, in *J. A.*, 1923, I, p. 153).
- Page 348, 1<sup>re</sup> col., ligne 4. Au lieu de : *الأسدي*, lire : *الأسدي*.

### TOME II.

- Page 2, notes. 2<sup>e</sup> col., lignes 1-2. Au lieu de : *Abū 'Amr*, lire : *Abū 'Aun 'Abd el-Malik ibn Yarid*.
- Page 27, ligne 9. Au lieu de : *المعاني*, lire : *المعاني*.
- Page 32. Supprimer la note 3 : cette partie n'a pas été traitée par Maqrīzī.



Page 69, ligne antépénultième. Au lieu de : *أمازة*, lire : *إمازة*.

Page 89, ligne 9. Bouriant traduit *مكسر مرأهين* (p. 304) : « brisant les vases qui servaient à ces liquides »; de son côté, Quatremère avait ainsi rendu ces mots (*Mamlouk*, I, 4, p. 3-6) : « briser les instruments qui servaient à sa fabrication ». Le mot *مأهون* signifie bien *asse* (cf. LAMUZAS, in *M. F. O.*, III, 3, p. 76<sup>n</sup>); noter pourtant que M. Margis a signalé pour Tanger (*Textes arabes de Tanger*, p. 368-369) le sens d'*ustensiles* ou *outils professionnels*; à Babat (au pluriel), *ustensiles de cuisine* (Boursur, *Vocab. maritime de Babat et Salé*, p. 333).

Page 90, ligne 9. - Il *دعى* due à alla fine del P enistichio è contro il metro, se non erro, quantunque leggesi anche nell'edizione egiziana, ecc.; leggeresi piuttosto *دشتكى*: le due parole possono facilmente confondersi nei ass. - (Gera, in *B. S. O.*, IX, p. 397).

Page 96, ligne 14. Au lieu de : *ومنا*, lire : *ومنا*.

Page 97, notes, 9<sup>e</sup> col., ligne 5. Au lieu de : *Qās*, lire : *Qāṣ*.

Page 100, ligne 10. Entre *هنا* et *هنا*, certains manuscrits (voir n. 5) ajoutent *ما* (ما — هنا), qui est le nom de l'intéressé (cf. Magrizi, I, p. 338), à lire *ما* (?). Cf. J. A., 1921, II, p. 102; *al-Sūṭ*, I, p. 103; WISSENSAUF, *Familien*, p. 282.

Page 106, note 2, ligne 3. Au lieu de : *Qās*, lire : *Qāṣ*.

Page 108, ligne 2. Au lieu de : *للقصير*, lire : *للقصير*.

Page 119, ligne 5. Au lieu de : *للموئى*, lire : *للموئى*.

Page 139, ligne 13. - I versi di *Alā' al-Mā'urī* fanno parte del *ساقط الزند* e leggonsi nell'edizione egiziana (ed commento) del 1906, I, 196, la quale nel P verso ha in luogo di *القوم*, in più diretta opposizione a *شمرى* (Gera, in *B. S. O.*, IX, p. 397).

Page 140. - I versi poi di al-Mutanabbī leggonsi nel dizionario di questa poesia in migliore lezione di quella seguita da al-Magrizi, cioè *سكاتها* in luogo di *سكاتها*; cf. ed. *Historiei*, p. 712, comm. di al-'Ellīnī (Cairo 1906), I, 331, ed. di Beirut 1910, p. 327, ecc., anche *ما القوم* per meglio di *من القوم*: il *سكاتها* delle 1000 X. ecc. è errato (Gera, loc. cit.; voir Magrizi, I, F., III, p. 311).

Page 151, ligne 13. - Leggesi *منية*: se si legge *منية* dovrebbe esser preceduta da *الصفا كين* « السماوات », altrimenti il metro è guasto; è corretto leggendo *منية* come fa il Wiet; ma è strano che *منية* (II) della forma *منية* che si adopera specialmente per la Ka'bah, sia messo proprio qui, in questo contesto. Vero è che anche as-Suyūṭī come Ibn al-Wardī (ed. del 1324, p. 99), hanno *منية* (Gera, loc. cit.).

Page 153, ligne pénultième. - Bisogna leggere *مخيرها* in luogo di *مخير* che è anche contro il metro (Gera, loc. cit.).

Page 168, notes, 9<sup>e</sup> col., ligne 9. Au lieu de : *بالشرى*, lire : *بالشرى*.

Page 196, notes, 9<sup>e</sup> col., ajouter : 65, 67, 118, 119, 160, 161.

Page 204, *حركة الميم*, ajouter : *حركة الميم*.

Page 205, *الميم*, supprimer : 54, et ajouter : *حركة الميم*.

Page 206, *ساحل العدة*, ajouter : 83. — *مخين يوسف* : 84.

Page 206, *مخين*.

85. *مخين يوسف*.

86. *مخين يوسف*.

87. *مخين يوسف*.

Page 215. Ajouter : *أخوات*, H. 29.

Page 223. Au lieu de : 21, H. 29, lire : 21, H. 22.

Page 225. Au lieu de : 224, H. 202, lire : 224, H. 200.

### TOME III.

Page 10, ligne 2. Au lieu de : *ذوأنفاني*, lire : *ذوأنفاني* (communication de M. Gaest).

Page 16, ligne antépénultième. Au lieu de : *الكرو*, lire : *الكرو*.

Page 20, ligne 15. Au lieu de : *نصف* 3, lire : *نصف* 3 (communication de M. W. Marçais).

Page 22, ligne pénultième. Au lieu de : *أرتفعت*, lire : *أرتفعت*.

Page 23, ligne 1. Au lieu de : *العرجة*, lire : *العرجة* (W. Marçais).

Page 24, ligne 8. Au lieu de : *أمرأة*, lire : *أمرأة*.

Page 28, ligne 9. Au lieu de : *الناع*, lire : *الناع* (W. Marçais).

Page 36, ligne antépénultième. Au lieu de : *مطاني*, lire : *مطاني* (idem).

Page 47, ligne antépénultième. Au lieu de : *اللهي*, lire : *اللهي*.

Page 48, ligne 4. Lire : *جمع* (article cassé dans quelques exemplaires).

Page 49, ligne 12. Au lieu de : *أشأ*, lire : *أشأ* (W. Marçais).

Pages 63-64. S. de Sacy s'est occupé de ces textes d'Orase ("Ann. du Musée", p. 500).

Page 74, note 3, ligne 3. Au lieu de : 8 10, lire : 8 10.

Page 72, ligne 6. Au lieu de : *عمر*, lire : *عمر* (M. Gaest).

Page 78, ligne 12. Au lieu de : *أرتفعت*, lire : *أرتفعت*.

Page 101, ligne 9. Il faut corriger *فخرولوس* en *فخرولوس*. Il s'agit de (Numa) Pompilius, et Maqrîsî a emprunté ce texte à Agapîus de Monbij (*Patrol. or.*, XI, p. [101] 63). Le même historien a été utilisé par Maqrîsî pour l'anecdote concernant Manlius Capitolinus (*فخرولوس*, 87 — *Patrol. or.*, XI, p. [103-105] 105-107). En ce qui concerne *ألميا* (voir la note 8), M. Vasiliev critique l'opinion de M. l'abbé Chalot (transposition pour *أسما*) : en effet, on lit *Asma* dans le récit parallèle de Malalas (cf. *Malalas, Chron. de Maribus Kallistos*, J. L., 1903, I, p. 539-540).

Page 103, 83 et seq. M. G. Ferrand me signale ce curieux passage d'Ibn al-Majîd (Paris, 1920, p. 6) : *وقيل أنها (الفتاتوس) من داود عم وقيل أنها من النصر والاسكنجر وها هي أخوات*. — Sur les rapports d'Alexandre (Ibn al-Qarnîn) et d'al-Khadîr, cf. encore les *Asâma*, II, p. 351 et seq.; V, p. 160, 255; *Yûfir*, I, p. 227; Gutschman, *Le culte des saints*, R. H. R., II, p. 325, note; Fierz-Pöschel, *Die Chaldeerlegende und der Alexanderraum* (Berlin, 1913).

Page 123, note 4. Au lieu de : *Wajih al-Dîn*, lire : *al-qâdi al-wajih Radd al-Dîn Abû 'l-Hasan 'Alî al-Dharawî* (cf. les *Kawâsir*, texte, I, p. 559).

Page 146, note 10. J'ai signalé le rapprochement qu'on pouvait faire entre un vers de Qasrî ibn Fajâh et la poésie épiq. de 'Amr ibn al-Judâh. Voir à ce sujet une anecdote rapportée par Ibn al-Khalikân (texte, II, p. 144; voir *Magâlil*, J. F., III, p. 327; *Maqârib*, édition du Caire, I, p. 62; III, p. 286-287).

Page 148, ligne pénultième. « يعنى, possibly يعنى. The meaning seems very doubtful in any case » (Guest).

Page 149, ligne 5. Au lieu de : المست, lire : المشت. Cf. LAM, *Lexicon*, s. v. سته (Guest).

Page 154, ligne 5. Au lieu de : الإسكندرية, lire : الإسكندرية.

Page 165, ligne 6. Au lieu de : شئت, lire : شئت. Cf. LAM, *Lexicon*, s. v. شئت (Guest).

Page 180, notes, 2<sup>e</sup> col., ligne 3. Au lieu de : Nauriz, lire : Nauriz.

Page 187, note 5. J'ai fait allusion à une *huyat* d'un prince de Barqa, qui se trouve défigurée dans le texte de Kuhl (p. 574, l. 7) : ان مدنى. Il s'agit d'Abū Maslūh ibn Farūkh (cf. Wiersman, *Fatimiden*, p. 50).

Page 196, ligne 3. Au lieu de : بحير, lire : بحير (W. Marçais).

Page 198, ligne 1. Au lieu de : جلهات, lire : جلهات (idem).

Page 199, ligne 3. Au lieu de : وفور, lire : وفور (idem).

Page 203, ligne 5. Au lieu de : تم, lire : تم.

Page 209, note 10. Le même fait est signalé page 216, n. 1, d'après Abū'l-Mahāsīn (confusion entre Bilbis et Tinnis).

Page 211, ligne 8. Au lieu de : منرك, rétablir : منرك, avec la quasi-unanimité des manuscrits. Cf. LES KUTUB, p. xvii : « تركى الوجه est idem quod الوجه ».

Page 213, ligne 6. Au lieu de : الشربة, lire : الشربة, avec le sens fourni par M. Casanova (traduction de Maqrīzī, III, p. 218, n. 1).

Page 215, ligne 11. Le mot laissé en blanc doit être في سياتي (M. Guest).

Page 218, ligne 2. Au lieu de : مقات, lire : مقات (W. Marçais).

Page 220, ligne 6. J'ai considéré التهمير comme un nom propre, ce qui est possible; mais ce peut être un nom commun : التهمير المضيق في الرمل (Asie des M.-Arab., p. 17).

Page 229, ligne 7. Quatrenaire (Mandelstam, II, a, p. 34, n. 30) proposait de remplacer معدن par معدن. — Page 253, ligne 5. Au lieu de : وفور, lire : وفور (W. Marçais).

Page 250, ligne 15. Au lieu de : الإيات, lire : الإيات (W. Marçais).

Page 252, ligne antépénultième. Au lieu de : الجمال, lire : جمال (idem).

Page 264, ligne 2. Au lieu de : مجتدين, lire : مجتدين (M. Guest).

Page 295, notes, 2<sup>e</sup> col., ligne 2. Le mot متقل doit se lire *muṭṭaḡḡal* : on en trouve la preuve dans un vers cité par Ibn Saʿīd (texte, p. 74).

Page 323, ligne 13. Au lieu de : note 2, lire : note 6.

Page 323, ligne 4 d'en bas. Au lieu de : chap. xxix, lire : chap. xxvix.

Page 360. Au lieu de : القواصير, lire : القواصير.

## TOME IV.

Page 1, note 5. Sur les relations d'el-khaṭṭ al-Magaliḥ et de Qudāʿī. cf. LES KUTUBA, t. I, p. 585.

Page 2, ligne 4. Sur فخذ. cf. FACH, *Additions*, p. 139.



Page 9, note 1. Sur Nuhayl ibn Šurayf, cf. encore les *ʿAsām*, V, p. 55.

Page 9, note 5. Le palais de *Šana* est aussi signalé à Bethléem par Yūqīt (I, p. 779); à Jérusalem (*Matal*, n. Ds., p. 198). Une légende voulait qu'un fragment en ait été conservé dans une église d'Héliopol (*Géogr. d'Édessa*, H, 6, p. 319).

Page 11, note 11. Sur Bakīl, cf. Yūqīt, I, p. 198, 706.

Page 11, note 1. Ibn Khallikān (texte, I, p. 579) donne ainsi la généalogie de Hālid (je respecte les orthographes de l'auteur) : *حاسد بن جهم بن حمران بن نوت بن هذيل*.

Page 11, note 23. Ibn ʿAsikīr (H, p. 55) place la naissance d'Ahmad el-Tahāwī en 939; Abū'l-Fidā (x. n. 311), en 938.

Page 11, note 6. Sur Marwan, cf. Abū'l-Fidā, x. n. 310.

Page 10, note 5. Sur les *Ramādīyāh*, cf. *ʿAtī Pisk*, IV, p. 59. — Les cartopes signalés plus bas, dans la même note (cf. en outre : *Prairie*, VIII, p. 284; les *Kawūkīs*, texte, I, p. 654; *Qays* n. Ds., *Classe*, *Makha*, III, p. 198; *Palhet*, p. 317-318; trad. Amar, p. 509-510; Abū'l-Fidā, x. n. 376; *Quatrecent*, *Mus*, sur l'*Égypte*, II, p. 345; Bussat, *Hist. d'Alep*, p. 223; *Diwan*, *Histoire*, II, p. 201), peuvent avoir pour origine la *paupé* des Byzantins (cf. *Diwan*, *L'empereur en ses camps*, in *Revue de Paris*, 1917, I, p. 85).

Page 11, note 6. Sur la tombe d'Abū Hurayrah, cf. Nassim Kussur, p. 303; Yūqīt, IV, p. 1007; traduit in Bussat, *Hist. d'Alep*, p. 94, n. 3.

Page 11, note 11. Sur *كججج*, cf. Bussat, *Vocabulaire maritime de Bebat et Sūd*, p. 89; Bussat, *La mer dans les traditions*, p. 250, 278; *Certain*, *Les merjès de la plaine du Sebou*, *Revue*, 1922, p. 220.

Page 16, note 3. Sur la coutume de se teindre au début de l'islam, cf. encore : *Archevêque*, p. 376, 383, 388, 392, 410, 412, 417; les *Scu*, III, x, p. 236, *Don*, 6, p. 24, 36, 44, 103; IV, 6, p. 128, 131-133; VIII, p. 50; les *ʿAsām*, I, p. 308; II, p. 30, 45, 50, 63, 134; III, p. 5; les *Draco*, p. 206; Abū'l-Fidā, x. n. 11, 12, 35; *Micro* n. *Scu*, II, p. 519; *Bukhal*, II, p. 524, 621; III, p. 58; IV, p. 122, 123; *Lammas*, *Édifice*, p. 31.

Page 16, note 4. Sur Hulwān, cf. les *Kawūkīs*, texte, II, p. 168.

Page 17, note 8. L'*Agīal* nomme aussi l'ensayé Talīb ibn Muṣleik (2<sup>e</sup> éd., I, p. 139). — Sur la politesse de la *kuayāh*, cf. : *مي هذا الخي لا يكتفي ويدهوق بلي* (*Agīal*, 2<sup>e</sup> éd., III, p. 36); les *Kawūkīs*, texte, II, p. 305.

Page 18, ligne 3. Ibn Khallikān (texte, I, p. 559) cite ces deux vers, qu'il attribue à Kutāmyr, et non à Anqāl (variantes : *نعم*, ou lieu de : *نور*).

Page 19, note 6. Sur Aḥag ibn ʿAbd el-ʿAḥa, cf. Carrax, *Chronographie*, I, p. 1024, 1028. — On trouve une courte biographie de Zubbān dans les *ʿAsām*, V, p. 350.

Page 21, note 16. ʿAbd el-Rahmān ibn Yuhannīs dans Kindī (p. 321).

Page 28, note 11. Comparer ce qu'Ibn Khallikān (*Prolegomenes*, III, p. 163) et Masʿūdī (*Archevêque*, p. 183) disent de Gulān (cf. Strassbourg, *Ar. Libermann*, *Beih* 7, *Centralbl. f. Biblioth.*, II, p. 65 et seq.).

Page 29, ligne 4 (voir aussi page 40, ligne 8). Quatremère a cité ce passage pour préciser le sens de *نور* (*Musulmans*, II, x, p. 121, n. 10).

Page 31, note 11. Ibn Khallikān (texte, II, p. 168-169) ne sait trop s'il faut placer la mort de Haudouin en 504 ou en 511 (cf. Abū'l-Fidā, x. n. 504; *Westermark*, *Fatimid*, p. 288).

Page 37, ligne ultime. Au lieu de : *متولها*, lire : *متولها*.



Page 59, note 10. Autre citation de *Qasr*, n. 200 : *Yāqūt*, I, p. 69.

Page 62, note 10. Cf. *ḥaṣṣa* « parapet », in *Muscat. Tracta ur. de Tanger*, p. 353. — ligne 6. *Ala lieu de* : *Durra*, lire : *Jasin*.

Page 63, note 9. Utilisation de *Qasr*, iv. 41 : les 'Asiān, V, p. 53 ; *Neuwesen*, édition du Caire, III, p. 179.

Page 64, note 18. Dans une inscription de la citadelle de Qalāḍ, au nord de Bichars, que nous a conservée *Magrīd* (*Mauskade*, I, 6, p. 58 ; Paris, ms. 1796, f. 1716-172), il était écrit : *عن حوزة الخويصة إلى حوزة المؤمنين* (cf. *Yāqūt*, II, p. 276).

Page 64, lignes 6 et seq. Ce texte se lit dans 'Aḥ Pīṣī, XIII, p. 19.

Page 68, note 17. *Majlīs alimī* (cf. 'Abū al-Layṣ, p. 610 ; les *Ḥanān*, V, p. 7, 26 ; *Asiān-Finā*, s. n. 683 ; *Gazennan-Duoumays*, *Syrie*, p. 1550, 1551).

Page 69, note 4. Encore une expression coranique (xvi, 28, 32) souvent utilisée (*Yāqūt*, I, p. 555 ; les *Ḥanān*, texte, II, p. 51 ; les 'Asiān, V, p. 209 ; les *al-Faḡh*, p. 236 ; les *Sāḥ*, texte, p. 10 ; lire *حج* au lieu de *حج* : *Qasr*, VII, p. 14).

Page 69, note 6. C'est un proverbe arabe (cf. les *Ḥanān*, texte, I, p. 595 ; *Yāqūt*, I, p. 269 ; V, p. 29 ; *Sāḥ*, II, p. 100 ; *المشافة برفاء النيل* ; *Qasr*, XII, p. 50).

Page 71, note 14, ligne 3. *Ala lieu de* : VII, lire : VIII.

Page 73, note 1. Cf. *Asiān-Finā*, s. n. 629, 636 : *ذلك للسعود يوسف الملقب بطمس وهو لم يرك والجامعة ببيته افسيس*.

Page 74, ligne ultime. Les auteurs orientaux parlent de la beauté de Samarraḥ (*Nasr* *Kasr*, p. 255 ; les 'Asiān, I, p. 221-222 ; *Nasr al-Qalāḍ*, p. 128, 134, 237 ; les *Ḥanān*, texte, I, p. 528 ; *Qasr*, *al-Maḥḥāḍ*, II, 6, p. 31, 113 ; les *al-Faḡh*, p. 105, 236, 327 ; les *Ḥanān*, p. 279 ; *Basma*, *Mém. sur la Médie*, *Mém. Acad. Inscr.*, XXIV, 6, p. 214 ; *Bocart*, *Hist. d'Égypte*, p. 221-222).

Page 76, notes, 2<sup>e</sup> col., ligne 13. *Ala lieu de* : *du*, lire : *du*.

Page 80, chapitre xiv. Sur *Sāḥ*, cf. 'Aḥ Pīṣī, XII, p. 129-130.

Page 82, note 1. *Ḥamīd-Mīḥ Mustawfī* signale un minaret qui tremble à *Bacra* (*Nasr al-Qalāḍ*, p. 45).

Page 84, chapitre xvi. Ces textes se retrouvent dans 'Aḥ Pīṣī, XIII, p. 7-11, cf. S. de Sacy, *Route de la capitale de l'Égypte à Baoua*, *Mémoires géographiques*, 1801, t. II.

Page 84, note 6. Sur l'institution du *barīd*, cf. *Asiān-Finā*, s. n. 606, 106 ; *Ḥanān*, *Basma*, I, p. 290 ; *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 25, n. 5 ; et, à l'époque des *Mamluks* : *Gazennan-Duoumays*, *Syrie*, p. 239 et seq. — Note 7. *Ḥan al-Faḡh* (p. 198) attribue la chose à *Arḍāṣ* *ḥan Bāḥā*. — Note 9. Sur l'étymologie du mot *barīd*, cf. *Yāqūt*, I, p. 37-38.

Page 85, ligne antépénultième. Sur *duḥ*, cf. *Gazennan*, *Mauskade*, II, 2, p. 147, n. 34.

Page 85, note 3. Sur *كسوة*, cf. *Gazennan-Duoumays*, *Syrie*, p. 29, n. 9.

Page 86, note 5. Le passage incriminé de *Yāqūt* se retrouve exactement chez le même géographe (I, p. 785) : *مذبحين الذرى ملك القديس*. — *Mahk al-Qud* se lit encore dans *Asiān-Finā*, I, p. 191, 131 ; les *al-Faḡh*, s. n. 549 ; *Bocart*, *Hist. d'Ép.*, p. 39.

Page 87, note 5. *al-Faḡh al-Qaḡh* et *Ḥamīd Bāḥ al-Bā Bichars al-Bā* arrivèrent à *Duoua*, . . . deux jours et sept heures après avoir quitté le château de la Montagne ; jamais on n'avait eu d'exemple d'une pareille célérité (*Qasr*, VII, 6, p. 3-4).



Page 88, note 15. Sur le tombeau de Šu'eib, cf. Basset, *Nédomah et les Francs*, p. 175-176; BLOCHET, *Hist. d'Alep*, p. 91, n. 2; Meis et-Dls, p. 25.

Page 90, note 3. Sur l'identification de Hermès et d'Idris (Hénoch), cf. les *Kuṣṣariya*, texte, I, p. 230; les *al-Aṣṣin*, édition du Caire, I, p. 26; Socré, II, p. 201 (أمر النمل).

Page 92, lignes 2-3. Sur le Naubakār, cf. les *Kuṣṣariya*, texte, I, p. 517; II, p. 321; Heurt. *Histoire*, I, p. 290; les *al-Faḡm*, p. 157, 322-324. C'est dans Ibn el-Faḡh qu'on lit : *نسموا سادتها لا كبر بومكا أي له باب مكة ووال مكة*.

Page 94, ligne 12. Le paragraphe 14 est cité dans 'Aḥi Pīšā, XVI, p. 24, mais faussement attribué à Ibn Abi Uṣṣibāh. — Sur ces sept temples, cf. J. E., 1909, I, p. 9091.

Page 94, note 1. Sur Ibn Abi Uṣṣibāh, cf. 'Aḥi Pīšā, XII, p. 161.

Page 95, note 2. Sur le temple dit de Jeirūn, cf. Ann. de l'Inst., p. 576-580; les *al-Faḡm*, p. 110; GOSSENAT-DUMASSON, *Syrie*, p. 40-41; FAYAS, *Additions*, p. 22 : « nom d'un édifice de Damas servant de latrines publiques » (sic).

Page 95, note 7. Sur le temple de Harrān, cf. Viète, I, p. 837.

Page 96, ligne 10. Passage cité par Quatremère (*Mamlouks*, II, 2, p. 271, note), pour le sens de *فقى*.

Page 99, note 6. Sur ce texte d'Ibn Khurṣādīlāh, cf. *Nuḥṣat el-Qulūb*, p. 282.

Page 100, note 16. Cf. Gress, in *B. S. O.*, X, p. 165 : « Il *مهرور* indien forme l'ocum cathumencorum ». — Sur Maṣṣarīyah et le haume, cf. *Revue de l'Or. latin*, XI, p. 304; Heurt. *Histoire*, II, p. 76-77; GIEUX, *Les noms arabes dans Strabon*, *J. A.*, 1905, I, p. 495-496. Il ressort des récits de Belon et de Prosper Alpīn, cités par M. Guignes, que le haume existait encore après 905 H. (voir ci-dessus, p. 100, n. 3).

Page 104, note 17. Voir encore *صليل* comme épithète de sabre : Meis et-Dls, édition du Caire, III, p. 24; KISOL, p. 295; les *al-Faḡm*, p. 52; les *Sils*, texte, p. 55; Socré, II, p. 230 (الانهار والافجار); Ann. de l'Inst., p. 136; *J. A.*, 1910, I, p. 83.

Page 105, note 1. Sur Rājiḥ el-Jilī, cf. les *Kuṣṣariya*, texte, I, p. 508, 510.

Page 106, note 10. Ce waqf de Qif au profit des descendants de 'Alī est signalé dans *Nuḥṣat el-Qulūb*, p. 265.

Page 109, ligne 3. Cité par Quatremère (*Mamlouks*, II, 2, p. 278, note) pour établir le sens de *سوك*.

Page 109, note 5. Sur *سوك*, cf. 'Aḥi Pīšā, XIII, p. 21-23.

Page 110, note 8. Sur les mines d'émeraudes, cf. Heurt. *Histoire*, II, p. 91-92.

Page 111, ligne 7. En 704 on découvrit, dans la mine d'émeraudes, une pierre du poids de 175 mithqāl (HARRASSIAN, *Mamlouks*, II, 6, p. 269).

Page 113, note 1. Sur les Oases, cf. 'Aḥi Pīšā, XII, p. 111-114.

Page 113, note 5, ligne 4. Au lieu de : *سوك*, lire : *سوك*.

Page 115, ligne 6. Au lieu de : *اللهي*, lire : *اللهي*. Quatremère (*Mamlouks*, II, 6, p. 103, note) a cité ce passage en étudiant ce mot.

Page 119, ligne ultime. On dit, pour les *Ṭinn*, *ṭaff* et *ṭaxin* (cf. Viète, I, p. 80; 85; LAMARCA, *Bercois*, I, p. 74, n. 5, 195, n. 2; les *al-Faḡm*, p. 32).

Page 121, ligne 8. Au lieu de : *الشهزوي*, lire : *الشهزوي*.

Page 123, ligne ultime. Sur le *shā ṣhrāf*, cf. GIEUX, art. cité, *J. A.*, 1905, I, p. 485; Dorn, I, p. 35; FAYAS, *Additions*, p. 185.



حارث (Kerul, p. 574). — Les croyances populaires connaissent un Murrâh ibn el-Hârith, roi des Jinn, et les démons Auld el-Hârith (Dorret, *Magie et Religion*, p. 116, 122-123).

Page 198, note 1. Sur Ibn Wahsiyah, cf. REISS, *Mémoire sur l'âge du livre intitulé Agriculture végétative*, *Mém. Acad. Inscr.*, XXIV, 2, p. 129 et seq. (sur les auteurs cités p. 198, l. 5. voir p. 143, 145, 148-150, 157, 170, 181, n. 1); REISS, *Mém. sur le Péripète de la mer Égypte*, *ibid.*, XXIV, 6, p. 249, n. 3; GOSWICK, *Moh. Studien*, I, p. 158; HEART, *Histoire*, II, p. 377; *Revue z. Biblisch.*, XII, p. 14 et seq.

Page 201, note 5. Cf. HASE BURA, *Über die Anordnung der Suren und über die geheimnisvollen Buchstaben im Quran*, *Z. D. M. G.*, LXXV, p. 1-20. — Sur l'usage magique de ces lettres, cf. Dorret, *Magie et Religion*, p. 165, 173.

Page 205, ligne 2. Voir cette tradition dans Buxid, II, p. 373; IV, p. 302-303. — Sur la durée de l'islam, cf. la parodie de Buxid, III, p. 533, à comparer avec *Maishie*, xi, 1-16.

Page 205, note 12. Sur les significations diverses à donner au mot *ṣa*, cf. REISS, *Mém. sur l'Inde*, p. 90, 177, 296, 298. — Sur l'ancienneté de certains temples de l'Inde, d'après les auteurs arabes, cf. *ibid.*, p. 248-249, 258.

Page 206, note 8. Sur Kayūmarth, cf. QURAN, p. 234; *Poésies*, II, p. 105-106; les 12-*Arja*, édition du Caire, I, p. 29, 30.

Page 208, ligne 2. Sur les divergences des quatre Évangiles, cf. *Prolegomena*, I, p. 472.

Page 210, note 1, ligne 6. *De l'ère de 1381, lire : 1389*. — Sur la négation du déluge, cf. les 12-*Arja*, édition du Caire, I, p. 32.

Page 210, note 10. *Sur l'ère*, cf. REISS, *Mém. sur l'Inde*, p. 305, 307.

Page 210, note 14. Sur le mont Jûl, cf. *Géogr. d'Aboufâda*, II, 6, p. 58-59; les 12-*Arja*, édition du Caire, I, p. 32; Les *Sâ'o*, I, 2, p. 17.

Page 211, ligne ultime. Sur l'ère de Nabouassar, cf. *Encyclopédie*, I, 3, 803.

Page 213, note 7. *قمة نظر*, cf. les *Kharak*, texte, II, p. 142; *Vie*, II, p. 60.

Page 216, note 11. Sur *قمة*, cf. REISS, *Mém. sur l'Inde*, p. 352; *J. A.*, 1853, I, p. 359.

Page 221, ligne pénultième. On trouve *جنان* dans un graffiti du temple de Philae, daté 350 (C. I. A., *Égypte*, I, p. 698).

Page 222, note 13. *Lire : 12-12, 120, 121, 122*.

Page 225, note 12. La fête des flammes à Qûlqûl est mentionnée dans les 12-*Arja*, p. 295.

Page 228, note 3. Sur la *ṣarṣak* en Afrique du Nord, cf. *R. H. B.*, LXXX, p. 276.

Page 231, ligne 3. Ce texte de Mas'ûdî sur la Nativité est traduit dans LANE-Poole, *Egypt*, p. 85; LANE-Poole, *Cairo*, p. 95.

Page 234, note 12. Sur le *sabī el-adr*, cf. MEISER, *op. cit.*, p. 67.

Page 239, note 16. Sur l'institution du calendrier hégirien, cf. encore : Buxid, III, p. 63; *J. A.*, 1911, I, p. 239-240.



INDICES.

## I. — INDEX HISTORIQUE.

Il s'agit par conséquent d'un compte de l'art. 10, et des mots <sup>1</sup>المطابق الى <sup>2</sup>والحق. Les chiffres indiquent les numéros des notes ou des Addenda et corrigenda.

[illegible]

40	أوروك الوزير بن صاوم الدين	906. 913. 991	أهشمت بن بوحس وانظر أكتيبي
3	الأزد (الأزدون)	97	أفريسيس
164. 163	الأصبا	97	أفريسيس - أفريسيس
	أبو إحق الصافي أنظر إبراهيم بن هلال الصافي	969	أفريدون
5	الإصطاف	30. 985. 986. 988. 990	الأفضل بن أمير الجيوش
309	أبو أحمد بن خزيمة	993	
36. 37. 89. 136. 160. 164. 245. 287.	أبو إسرائيل	73	أفصر التركي
153. 153. 998			أفيسس أنظر الملك المسعود أفيسس
69	أبي إسرائيل نعم الدين	63. 70	أفطاي الفارس
117	الإسكندر بن الماء المقدوني	118	الألاسة
18. 181.	الإسكندر بن عيسى (عيسى - قيفوس)	230	أكتيش اغشت وانظر اغشتيش
180. 905. 907. 909. 211. 213. 218. 220. 221.		219-216	أثع جيل
301. 302. 303		93	أفاسيس
98. 991. 994. 301	إسماعيل بن إبراهيم	15	أبو أمية
963. 970	إسماعيل بن بلبل	300	أمية بنت أمية
	الأشرف موسى أنظر الملك الأشرف موسى	30	الأمج
37	أشمس بن مصرانم وانظر أشمس	93. 113. 146. 181. 903	أبو أمية
107. 209. 130. 131. 133.	أشمس بن قبا (معلم)	300	أمية بن طبع
253		37. 300	الأنبرجور
109	أشمس بن مصر وانظر أشمس	37. 300	الأنبرور
908	أشمس	91. 90	أبو أندا (أندى)
109. 93. 301	أشمس بن عبد العزيز	91	أندا بن هنت
18	الإصطاف	10. 13	أندولة
9	الإصطاف بن حمزة	906. 913	أنطونيس
93. 909. 304	أبي أبي أصيبعة	190. 200	أنشروان
37. 303	أشمس (أشمس) بن الملك الكامل	99	أوشهيك
113. 141. 168. 190. 191	أطفيش وانظر العزيز	945	أولوجور
268	أطفيش	93. 98. 77. 50. 87. 96. 98. 103. 203	أبي إياس
998	الأشمس	945. 990	
913	أفريسيس		





35	بصير بن حام	جرادة انظر أجد بن محمد جرادة	
35	بيلك	جراد بن أجد	353, 354
36	الجهلي	الجهلي انظر لمسي بن عبد الله وهب العزيز بن	
364	بموراسب	النزير	
ت			
36	الضاحه	جزي بن عون	33
37	جبيب	الجزي جزي بن إبراهيم شمس الدين	36
355, 359	بنو كرم	جشم بن كهران	3
7	الهميم محمد بن كهل	جشم بن كهران	3
36	التميمي يحيى بن علي	بنو جعفر بن أبي طالب	354
	تولي شاه انظر للملك المعظم تولي شاه	جعفر بن يحيى	37
355	توفيل بن توما	جلدك علاه الدين	33
353, 353	توفيل الترومي	جهد الدين بن بقر انظر ابن بقر	
38	تصور لنك	جهناد (جهنيد)	353, 354
ث		جهيل بن عبد الله	39
		الحق	117, 119, 129, 135, 137, 353, 354
353	ثاون الإسكندراني	جذاب بن مرتك الرهيني	17, 18, 31
355	الغالي	جناد بن عوف أبو تمام	316, 359, 360
358	بنو تغلب بن مالك	جهينة بن زيد	13
	أبو تمام المالك انظر جناد بن عوف	الجماد	5
354, 354	ثمود	جبرون بن سعد	35, 354
ج		ابن الجوهري	6, 17
		ج	
35	جابر	جارت	196, 356
38, 353	جالينوس	أولاد جارت	356
3, 355, 355	جبريل	جارت بن مسكين	353
5, 17, 136, 137	أبي جبير	جارت شهاب الدين	33
30	أبي جهم	جاشد بن جهم	3, 3, 351
33	جذام	جاشم بامر الله	35, 356, 356
36	بنو الجراح	ابن حجارة شرق الدين	354

5	حبران بن نوف	13	أبي حنيفة
22	الحجاج بن يوسف الثقفي	236, 258	الحزاريون
2	أشهر المحترقون	28, 116, 313	أبي حنبل
5, 23	أبي حنبل	212	حويلا بن كوش
2	الحذاد أبو علي	171	حمويون
	أبي حذاف الطر عبد الرحمن بن معاوية		ح
116, 299, 300	حذيفة بن عتبة	6, 6	حازي محمد بن عبد الله
263	حزفيل	92	حاتل بن مريك
263, 266, 267	أبي حزم	268	حاتل بن عبد الله القسري
197	حلي	39	حاتل بن كيسان
	حسام الدين الفخر الهذلي	292	حاتل بن الوليد
	أبو الحسن الفخر همد الله بن يحيى وعلي بن الحسن	254	بنو خالد بن بزعة
	الحضرمي	46	أبي خالويه
97	حسن بن إبراهيم المصري	298, 299	خثعم
	حسن الساطن ابن الملك الناصر حسن	35, 55, 95, 99, 322, 324	أبي خديزة
23	حسن بن عبد الله القيروني	235	حشقم
252	حسن بن أبي الجعد الصفدي	319	الحصري
23	أبي حشون بدر الدين	1, 320	الحبيب أحمد بن علي التمدادي
51	حشون بن حشنام أبو بكر	1	الحبيب أبو بكر بن ثابت
	أبو حشون بن علي	200-207, 321	أبي حلدون
33	حشم بن حشام	6, 48, 50, 254, 321, 322	أبي حلكان
88	حطاي (حطاي) بن أحمد	16	حليقة بن حيان
17	حطوي بن الوليد		خليل الفخر الملك المصور خليل
26	حلوان بن بابلون	267, 282, 299	خليل بن أمك الصفدي
19	حلوان بن عبد العزيز	174	خليل بن منقر عيسى الدين
15	حشاد	36, 39	خزويه بن أحمد
83	بنو حسان بن ظالم	206	خوارزمي
29	الهمداني عز الدين	51	منو حيار
8, 4	حبر	5	حبران بن نوف

84	دارا بن مهدي	178	ديلميدانوس	
155, 161	دايم بن الريان		ديلفانوس	
111	داود بن العاصم	67, 303	ديوكليديانوس	
34, 39	داود النقي		الديوية	
64, 65	الداوية	3	ذ	
58	البي الدالية	39	الذروي على أبو الحسن وعلى الحسن	
33	البي دريد	1	ذكا الأعور	
154	دريوس	36	الذهبي	
58	البي دشومة	3, 1	ذو أصم	
178	دوقديانوس	177	ذو النون المصري	
158, 160, 161	دوقديانوس	7	ز	
106, 113, 118	دوقديانوس	101, 106, 304	راجح شلق	
158	دوقليانوس	155	زاسان	
136	دومون بن كروميش	154	زاهيل	
1, 4, 19, 30, 33, 37, 40, 41, 48, 50, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000	300	الرشيد محمد بن عبد العظيم أبو بكر		
177	الشمسقي	81, 317	الرشيد هارون	
37, 38	دميانا	164, 165	البي رومان	
38	الشمسقي عبد العزيز	190	رسمان بن ولخشي	
177	الشمسقي	1	زعي	
163	دوميل	197	الزقي	
178	دوقليانوس	37	زوايفريس	
178	دوقليانوس	107, 118, 120	زوح القدس	
138	دوميريا	71	الرومي عز الدين	
38	الحجوي	95, 100, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000	71	الرياني بن التوليد
178	دوقليانوس			



57	الريخارغون	80	الساويجى جمال الدين
55, 60, 66, 67, 68, 71	ريخارغون والقرن الفرنسيس	5	ابن ساويل
57	ريخارغونيس	113	سما بن كوش
57	الريخارغونيك	29	سما بن رجب
57	ريخارغونيس	100	سنة الفهر
	ز	55	ابن أسن السورور
		33	السرى
15, 31	زبان بن عبد العزيز	198, 200	سريز بن نعلية
	ابن الزبير انظر عبد الله بن الزبير	16, 19, 22	ابن سعد
106	زادخت	16, 28, 300	ابن سعيد
113	زعاوة	19, 127, 236	سعيد بن جعفر
118, 153	زليخا	198	سعيد بن جبير
119	زبانة	16, 303	سعيد بن المسلوب
	ابن زبيد انظر عبد الله بن زبيد		أبو سعيد بن يوسف انظر ابن يوسف
11	زهير بن علي الطويل	198	سفيان
19	زهير بن عبد الله الكندي	300	آل سفيان
14, 27, 173, 185	ابن زولق	119, 200	بنو سلم
16	ابن الزينات	11	سليمان بن داود
8	زهد بن أسلم	11	سليمان بن عبد الملك
18	زهد بن ليث	188	سلمان الكاهن
	س	6, 7, 15, 16, 33	السمراني
		82, 83, 171, 175	سائر السعدى نفس الدين
119	سابور	303	سهل بن سعد الساهدي
161	سارح ابنه آخر	63	سهيل
150	سارفة	100	الشهيد أبو القاسم
133, 134	ساروج بن راعو	180	سوزن
207	السامرة	21	أبو سوزن بن قيس النخعي الأنطاقي
89	السامري	1	ابن سيدة
80	الساويجى محمد بن يوسف جمال الدين	1, 10, 300, 318	السويدي

ش	ص
809	خاذان الملقن
95	شافع بن علي
58	أبو شامة
31, 32, 39	شاور بن جعفر السعدي
60, 66, 70, 71	شجر الدر
100	شذات بن عديم
7, 8	الشرفي علي بن إبراهيم أبو الحسن
89, 81	شدة بن الهاموك
88, 301	شعيم
113	شفا بن كوش
49	أبي شكر صفى الدين
181	شكوك
227	شليستر
30, 31	شمائل وائل القاهرة
196	شمائل بن آرس
3	أبو شمر بن أبرهة
31, 32	شمس اللوات
298	شموتل
118	شاهدا بن كوش
21, 305	الشهرزوري، ذكر من تعبد حمام الدين
89-91	الشهرستاني
90, 203	شيبه بن آدم
175	شيخو العري
60	شمركوه
100, 138, 140, 196, 300	الشميطاني والفيلز إبليس
218, 305	الشيعة
ص	صا بن أساد
115	صا بن مرقولس
	الصائغ انظر إبراهيم بن هلال والحسن وهلال
90, 93, 115	الصائجون (الصائغة)
554	الصاحب بن هناد
90, 186	صاعد الأندلسي القروي
7, 19, 29, 30, 33, 170, 173	أبو صالح الأزمني
198	أبو صالح
	الصالح آتوبه انظر كذلك الصالح
101	صالح النسي
80	الصاوي جمال الدين
68, 70, 71	صالح المعظمي
339	صالح بن
198	صافيت
	الصافدي انظر حسن بن أبي الفتح وطليل بن أمية
	أبو الصغر انظر اسماعيل بن بلبل
	صالح الدين انظر الملك الناصر صلاح الدين
99	الصالحية (الدولة)
185	أبي الصوري أبو القاسم
53	أبي صرم جمال الدين
ص	صا بن مالك
33	الصفاك
90, 241	صفاك
33	صفاك
317	أبي الصميع
ط	طائب بن محمك
17, 321	أبي أبي طاهر عبيد الله بن أحمد أبو الحسن
150	أبو طاهر بن كافي ساجي الدولة













61, 115, 158, 302	مؤكدة (الكناية — الكنايون)	30, 228, 235, 240, 253	ابن المؤمن الباطني
		248	مال
29, 30, 31, 32, 173	ابن الكندي قرين محمد	3	ميرج من شهاب
8, 10, 12, 13, 16, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000	الكندي يعقوب بن إتيان	28, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000	كسار
206, 207	كيسر	208	ممن
208, 209	كيسر	210	عاهد من حمر القزوين
210, 211	كيسر	212	عاهد الدين الأمير
212, 213	كيسر	214	الجوس
214, 215	كيسر	216	أبو الحاسي
216, 217	كيسر	218	الحسن بن إبراهيم أبو علي الصائغ
218, 219	كيسر	220	حصن الصالحين جمال الدين
220, 221	كيسر	222	وهوذا بن سلمان
222, 223	كيسر	224	صاحب
224, 225	كيسر	226	الحسن بن محمد بن الحسن أبو الطاهر فقي الدين
226, 227	كيسر	228	أبو محمد بنظر عبد الله بن الشاهر
228, 229	كيسر	230	محمد بن أحمد بنظر أبو بكر بن محمد
230, 231	كيسر	232	أبو محمد بن جعفر بنظر عبد الله بن الوردة
232, 233	كيسر	234	محمد بن حميد
234, 235	كيسر	236	محمد بن الحسين الأديني
236, 237	كيسر	238	محمد بن سكتكجي
238, 239	كيسر	240	محمد بن سبري
240, 241	كيسر	242	محمد بن عبد الرحيم بنظر القيس
242, 243	كيسر	244	محمد بن علي أبو عبد الله الباطني
244, 245	كيسر	246	محمد بن مسعود أبو الزبير
246, 247	كيسر	248	محمد بن معاوية العرشي
248, 249	كيسر	250	محمد بن علي بنظر رسول الله والنبي
250, 251	كيسر	252	المحمدية (الأمّة)



الملك الصالح أيوب تجم الدين 65-67, 69, 68, 66, 46, 70, 80, 106, 121	33, 51, 324	المنذرى عند العظم
الملك الظاهر بيبرس 65, 73, 87, 106, 123, 323	208	مشتا بن الرى
الملك العادل أبو بكر بن أيوب 111, 54, 18, 16, 14	188, 208	المقصود
الملك الفائز إبراهيم 59, 50	213	مصلح
الملك الكامل محمد 103, 69, 60, 58-60, 57-59, 105, 121, 872	93, 121	مناقوس
الملك المسعود السوس 71, 313	16, 73	مبكر
الملك المنصور خليل 73	94	منوهر
الملك المنصور محمد بن أيوب 50	85, 202	الملك المنصور محمد
الملك المنصور محمد بن أيوب 70, 73, 76, 106	275	الملك المنصور محمد
الملك المنصور نور الدين شاه 63, 68, 46, 68, 70, 71	13	مولى بن بها
الملك المنصور عيسى 55-57, 50, 53, 54, 103, 105	2, 7, 8, 27, 36, 37, 89, 103-105, 156, 160, 161, 163, 192, 207, 221, 222, 223	مولى بن قراي
الملك المنصور خليل 71	20, 115	مولى بن نصير
الملك المنصور قلاوون 171	270, 273	المولى منقوش أبو أحمد الناصر لدين
الملك المنصور محمد بن قلاوون 51		مولوخس
الملك المنصور يوسف 111	222	مولوخوس
الملك المنصور صلاح الدين يوسف وانظر (الدولة)		مولوخوس
الملك المنصور 60, 53, 54, 55, 56, 86, 111, 298	32, 86, 265, 277	ابن ميسر
الملك المنصور محمد بن قلاوون 6, 82	204	ميكائيل
الملك المنصور يوسف بن الملك العزيز 73	302	ميصون بن مهران
ملكهم 50, 33		ن
ابن أن ملكه 53		ن
ابن مائة 165, 159, 170, 250, 259, 261	225	نابغة الدينوري
النمائيك 66	162, 169	النمائيك
النمائيك المنصور 86, 62, 63, 70, 73		الناصر لدين انظر الموقفي
منافوس 118, 185	135	نبو
منافوس بن منافوس 127, 129, 216		النبي والظاهر رسول الله وصفي الدين 17, 18, 2, 33, 37, 299, 278, 301
منافوس 73		نبيضا بن شريف
منافوس 146	2, 321	



[illegible]



## II. — INDEX GÉOGRAPHIQUE.

1	أسماء	2. 146	أسماء	23. 110. 143
272	الأضراسية	106	أسمودا	124. 135
49	الأفواز	163	أشوم لتيس	10
88	أوليا	113	أشوم طاج	39. 50. 53. 59. 50. 50.
17	أوراشدم	107	أشوم طاج	50. 53. 57. 38. 40. 63. 63.
58	أوتراشيس	129	أشوم	81. 107
13	أوسية الكوري	168	أشوم	158
10	الإيفر 300. 309. 306. 303.	168	أشومدي	99. 101. 102. 117. 118.
144	أبنة	109. 103. 104. 105.	أشومدي	130. 131. 132. 133.
190. 191. 192.	باب زوية	106	أشومدي	106
113. 118. 133. 138.	باب	107	أشومدي	107
191. 192.	باب	108	أشومدي	108
83. 88. 102. 130	باب	109	أشومدي	109
196	باب	110	أشومدي	110
196	باب	111	أشومدي	111
196	باب	112	أشومدي	112
196	باب	113	أشومدي	113
196	باب	114	أشومدي	114
196	باب	115	أشومدي	115
196	باب	116	أشومدي	116
196	باب	117	أشومدي	117
196	باب	118	أشومدي	118
196	باب	119	أشومدي	119
196	باب	120	أشومدي	120
196	باب	121	أشومدي	121
196	باب	122	أشومدي	122
196	باب	123	أشومدي	123
196	باب	124	أشومدي	124
196	باب	125	أشومدي	125
196	باب	126	أشومدي	126
196	باب	127	أشومدي	127
196	باب	128	أشومدي	128
196	باب	129	أشومدي	129
196	باب	130	أشومدي	130
196	باب	131	أشومدي	131
196	باب	132	أشومدي	132
196	باب	133	أشومدي	133
196	باب	134	أشومدي	134
196	باب	135	أشومدي	135
196	باب	136	أشومدي	136
196	باب	137	أشومدي	137
196	باب	138	أشومدي	138
196	باب	139	أشومدي	139
196	باب	140	أشومدي	140
196	باب	141	أشومدي	141
196	باب	142	أشومدي	142
196	باب	143	أشومدي	143
196	باب	144	أشومدي	144
196	باب	145	أشومدي	145
196	باب	146	أشومدي	146
196	باب	147	أشومدي	147
196	باب	148	أشومدي	148
196	باب	149	أشومدي	149
196	باب	150	أشومدي	150
196	باب	151	أشومدي	151
196	باب	152	أشومدي	152
196	باب	153	أشومدي	153
196	باب	154	أشومدي	154
196	باب	155	أشومدي	155
196	باب	156	أشومدي	156
196	باب	157	أشومدي	157
196	باب	158	أشومدي	158
196	باب	159	أشومدي	159
196	باب	160	أشومدي	160
196	باب	161	أشومدي	161
196	باب	162	أشومدي	162
196	باب	163	أشومدي	163
196	باب	164	أشومدي	164
196	باب	165	أشومدي	165
196	باب	166	أشومدي	166
196	باب	167	أشومدي	167
196	باب	168	أشومدي	168
196	باب	169	أشومدي	169
196	باب	170	أشومدي	170
196	باب	171	أشومدي	171
196	باب	172	أشومدي	172
196	باب	173	أشومدي	173
196	باب	174	أشومدي	174
196	باب	175	أشومدي	175
196	باب	176	أشومدي	176
196	باب	177	أشومدي	177
196	باب	178	أشومدي	178
196	باب	179	أشومدي	179
196	باب	180	أشومدي	180
196	باب	181	أشومدي	181
196	باب	182	أشومدي	182
196	باب	183	أشومدي	183
196	باب	184	أشومدي	184
196	باب	185	أشومدي	185
196	باب	186	أشومدي	186
196	باب	187	أشومدي	187
196	باب	188	أشومدي	188
196	باب	189	أشومدي	189
196	باب	190	أشومدي	190
196	باب	191	أشومدي	191
196	باب	192	أشومدي	192
196	باب	193	أشومدي	193
196	باب	194	أشومدي	194
196	باب	195	أشومدي	195
196	باب	196	أشومدي	196
196	باب	197	أشومدي	197
196	باب	198	أشومدي	198
196	باب	199	أشومدي	199
196	باب	200	أشومدي	200
196	باب	201	أشومدي	201
196	باب	202	أشومدي	202
196	باب	203	أشومدي	203
196	باب	204	أشومدي	204
196	باب	205	أشومدي	205
196	باب	206	أشومدي	206
196	باب	207	أشومدي	207
196	باب	208	أشومدي	208
196	باب	209	أشومدي	209
196	باب	210	أشومدي	210
196	باب	211	أشومدي	211
196	باب	212	أشومدي	212
196	باب	213	أشومدي	213
196	باب	214	أشومدي	214
196	باب	215	أشومدي	215
196	باب	216	أشومدي	216
196	باب	217	أشومدي	217
196	باب	218	أشومدي	218
196	باب	219	أشومدي	219
196	باب	220	أشومدي	220
196	باب	221	أشومدي	221
196	باب	222	أشومدي	222
196	باب	223	أشومدي	223
196	باب	224	أشومدي	224
196	باب	225	أشومدي	225
196	باب	226	أشومدي	226
196	باب	227	أشومدي	227
196	باب	228	أشومدي	228
196	باب	229	أشومدي	229
196	باب	230	أشومدي	230
196	باب	231	أشومدي	231
196	باب	232	أشومدي	232
196	باب	233	أشومدي	233
196	باب	234	أشومدي	234
196	باب	235	أشومدي	235
196	باب	236	أشومدي	236
196	باب	237	أشومدي	237
196	باب	238	أشومدي	238
196	باب	239	أشومدي	239
196	باب	240	أشومدي	240
196	باب	241	أشومدي	241
196	باب	242	أشومدي	242
196	باب	243	أشومدي	243
196	باب	244	أشومدي	244
196	باب	245	أشومدي	245
196	باب	246	أشومدي	246
196	باب	247	أشومدي	247
196	باب	248	أشومدي	248
196	باب	249	أشومدي	249
196	باب	250	أشومدي	250
196	باب	251	أشومدي	251
196	باب	252	أشومدي	252
196	باب	253	أشومدي	253
196	باب	254	أشومدي	254
196	باب	255	أشومدي	255
196	باب	256	أشومدي	256
196	باب	257	أشومدي	257
196	باب	258	أشومدي	258
196	باب	259	أشومدي	259
196	باب	260	أشومدي	260
196	باب	261	أشومدي	261
196	باب	262	أشومدي	262
196	باب	263	أشومدي	263
196	باب	264	أشومدي	264
196	باب	265	أشومدي	265
196	باب	266	أشومدي	266
196	باب	267	أشومدي	267
196	باب	268	أشومدي	268
196	باب	269	أشومدي	269
196	باب	270	أشومدي	270
196	باب	271	أشومدي	271
196	باب	272	أشومدي	272
196	باب	273	أشومدي	273
196	باب	274	أشومدي	274
196	باب	275	أشومدي	275
196	باب	276	أشومدي	276
196	باب	277	أشومدي	277
196	باب	278	أشومدي	278
196	باب	279	أشومدي	279
196	باب	280	أشومدي	280
196	باب	281	أشومدي	281
196	باب	282	أشومدي	282
196	باب	283	أشومدي	283
196	باب	284	أشومدي	284
196	باب	285	أشومدي	285
196	باب	286	أشومدي	286
196	باب	287	أشومدي	287
196	باب	288	أشومدي	288
196	باب	289	أشومدي	289
196	باب	290	أشومدي	290
196	باب	291	أشومدي	291
196	باب	292	أشومدي	292
196	باب	293	أشومدي	293
196	باب	294	أشومدي	294
196	باب	295	أشومدي	295
196	باب	296	أشومدي	296
196	باب	297	أشومدي	297
196	باب	298	أشومدي	298
196	باب	299	أشومدي	299
196	باب	300	أشومدي	300
196	باب	301	أشومدي	301
196	باب	302	أشومدي	302
196	باب	303	أشومدي	303
196	باب	304	أشومدي	304
196	باب	305	أشومدي	305
196	باب	306	أشومدي	306
196	باب	307	أشومدي	307
196	باب	308	أشومدي	308
196	باب	309	أشومدي	309
196	باب	310	أشومدي	310
196	باب	311	أشومدي	311
196	باب	312	أشومدي	312
196	باب	313	أشومدي	313
196	باب	314	أشومدي	314
196	باب	315	أشومدي	315
196	باب	316	أشومدي	316
196	باب	317	أشومدي	317
196	باب	318	أشومدي	318
196	باب	319	أشومدي	319
196	باب	320	أشومدي	320
196	باب	321	أشومدي	321
196	باب	322	أشومدي	322
196	باب	323	أشومدي	323
196	باب	324	أشومدي	324
196	باب	325	أشومدي	325
196	باب	326	أشومدي	326
196	باب	327	أشومدي	327
196	باب	328	أشومدي	328
196	باب	329	أشومدي	329
196	باب	330	أشومدي	330
196	باب	331	أشومدي	331
196	باب	332	أشومدي	332
196	باب	333	أشومدي	333
196	باب	334	أشومدي	334
196	باب	335	أشومدي	335
196	باب	336	أشومدي	336
196	باب	337	أشومدي	337
196	باب	338	أشومدي	338
196	باب	339	أشومدي	339
196	باب	340	أشومدي	340
196	باب	341	أشومدي	341
196	باب	342	أشومدي	342
196	باب	343	أشومدي	343
196	باب	344	أشومدي	344
196	باب	345	أشومدي	345
196	باب	346	أشومدي	346
196	باب	347	أشومدي	347
196	باب	348	أشومدي	348
196	باب	349	أشومدي	349
196	باب	350	أشومدي	350
196	باب	351	أشومدي	351
196	باب	352	أشومدي	352
196	باب	353	أشومدي	353
196	باب	354	أشومدي	354
196	باب	355	أشومدي	355
196	باب	356	أشومدي	356
196	باب	357	أشومدي	357
196	باب	358	أشومدي	358
196	باب	359	أشومدي	359
196	باب	360	أشومدي	360
196	باب	361	أشومدي	361
196	باب	362	أشومدي	362
196	باب	363	أشومدي	363
196	باب	364	أشومدي	364
196	باب	365	أشومدي	365
196	باب	366	أشومدي	366
196	باب	367	أشومدي	367
196	باب	368	أشومدي	368
196	باب	369	أشومدي	369
196	باب	370	أشومدي	370
196	باب	371	أشومدي	371
196	باب	372	أشومدي	372
196	باب	373	أشومدي	373
196	باب	374	أشومدي	374
196	باب	375	أشومدي	375
196	باب	376	أشومدي	376
196	باب	377	أشومدي	377
196	باب	378	أشومدي	378
196	باب	379	أشومدي	379
196	باب	380</		



35	البحر القرمزي	بجناد وانظر مدينة السلام 1. 255. 256	169	تحتلوه
36	بحر قران		169	تحتلوه
80	بحر القسطنطينية	89. 33	158	لنهم
39. 89	بحر القلزم	355		لنهم
53. 55. 66. 67	بحر الحلة	22. 45. 105. 390	28. 30. 37. 39. 41. 55. 77. 80. 82. 106. 107. 108. 350	لنهم
155	البحر القلزم	91	72	لنهم
55. 57. 71. 103. 107. 108	البحر الملح	71	77	لنهم
14	بحر الهند	110	86	لنهم
34	بحر اليمن	106. 107. 130. 131		ث
28. 35. 77	بحيرة قنيس	87	85	الانعام
58	بحيرة المزة	7. 139		ج
118	البحرين	7		ج
83. 117. 119. 120. 145	البربر	238	35	ج
53	البرجان بدميان	168	85	ج
54	برج حار	177	13. 175	جامع ابن شوكين
55. 57	برج السلسلة	106. 301	76	جامع ابن العلاء
76. 80	البرزخ بدميان	3. 55. 56. 36. 101. 146. 151. 152. 157. 158. 159. 160.	76	جامع ابن العلاء
34. 36	البرزخ من القلزم والقلزم	171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180.	11	جامع ابن شوكين
370	برقة	171	6	جامع ابن العلاء
318	بركة الشمس والطر لشمس	55	95	جامع بني أمية
175	بركة الفيل		1	جامع التوبة بدمشق
39. 81	البرقي	85	2	جامع التوبة بالقاهرة
65	البرقي	171	175	جامع شيخو
20	برقي	170		الجامع العتيق وانظر جامع حرم
101. 133	برقة	36. 95	6. 106. 110	الجامع القسطنطيني
90	برقي	10. 11		جامع عمرو وانظر للجامع العتيق
30. 177. 353	البحيرة	180. 203. 309	1. 5. 13	الجامع القسطنطيني
168. 170	البحرين	309	76. 77. 80	جامع بني

جامع القسطنطين والنظر للجامع	35	جمرة أن مصر	240	الجمرة
العتيق وجامع قرو	36, 37, 38, 39	جمرة دميانة		
جامع القاهرة	63		ح	
جامع فوس	144	ح		
جامع ثلوك	68	حمرون	150, 161, 162, 311	حافض سعيد السعداء
الحبل	263, 271	قميش ( = بركة قميش )	318	خاتكة بنجر
جبل أن فطرن	179	قميشة (قميش) والنظر الأحاسن	108	القرية بالغيتوم
جبل فطرس	150	3, 4, 200, 113, 122	149, 204	القرية من 8 فقط
جبل الثلور	89	حموة	203	القرينس
جبلة	54	الحجار	31	خراطة خاتك
جبيبات	34, 35	الحجر الموصلي	182, 183, 186, 309, 310	الحق
جديان	35	حدوة البقر النظر خطاً حدوة	83, 175	حدوة حدوة البقر
الجدار	83	المقر		خطاً صليبية جامع ابن تولى 270
جدة	34	حزان	5	حطلة بني كعب
جديوم	85	قراطين	4	حطلة بني أصيب
جرائر بني ياح	145	قصرين بالهيرة	4	حطلة يافع
الجمرة (الروضة) والنظر الروضة	281	قصر دميانة	47	حلي الأزرق
الجمرة (العراق) والنظر السواد	965	قصرين (قصر الشيع) والنظر قصر	204	حلي الإسكندرية
والعراق	69, 70	الشيع		الحلي الأعظم والنظر مصر الأعظم
جزيرة بني نصر	82	قصر كيفا	163, 167-171	
الحسر	10, 271	حطلي بنو مصر	168, 169	حلي الأواني
الحجار	27	حطلي جهيل الأزرق	170	حلي البطي
الحجر	88	حلب	171	حلي حموة
جنان ابن ساول	3	حلوان بغارس	171	حلي محدود
الجودة	157, 168	حلوان محصر	171	حلي تبالقة
جوجر	63	جافة	169	حلي لنيطارة
الجودي	200, 306	جص	159	حلي دلاية
جني	210	الجوف	169	حلي دله
الجمرة 1-2, 10-12, 14, 119, 139		جون رمسيس	169	حلي دليه
		الجوف انصرقي	169	حلي دهالة

168, 169	خليج صمصنوس	167	دميرة	ز	
170	خليج سنفرية	دمياط 60-65, 66-67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100	دمياط 60-65, 66-67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100	ز	ز
158	خليج الصنفري بالقيوم				
158	خليج الصنفري بالقيوم				
158	خليج الصنفري بالقيوم				
158	خليج الصنفري بالقيوم				
170	خليج الصنفري بالقيوم				
158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200	خليج الصنفري بالقيوم				
4	خليج هاس				
113	خوارزم				
	د				
70	دار ابن لقمان				
124	دار الصرب				
154	دار الوجه القبلي				
63, 147	دار الزاوية				
80	دار الزاوية				
80	دار الزاوية				
80	دار الزاوية				
133	دار الزاوية				
15	دار الزاوية				
169	دار الزاوية				
131	دار الزاوية				
169	دار الزاوية				
113, 114	دار الزاوية				
2, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 34, 36, 38, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 72, 74, 76, 78, 80, 82, 84, 86, 88, 90, 92, 94, 96, 98, 100, 102, 104, 106, 108, 110, 112, 114, 116, 118, 120, 122, 124, 126, 128, 130, 132, 134, 136, 138, 140, 142, 144, 146, 148, 150, 152, 154, 156, 158, 160, 162, 164, 166, 168, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182, 184, 186, 188, 190, 192, 194, 196, 198, 200	دار الزاوية				
167	دار الزاوية				
167	دار الزاوية				
167	دار الزاوية				













٥٤٩	أعياد العرس	٩٥	مخائب الملوك
٥٥٤	الأعياد ومفاتيح التوراة	٩٦	مخائب الجنين
١٩٩	الإكمال	١٠٣	علائق حواهر الأسماء في أخبار مدينة القسطنطينية
٥٥٧، ٥٥٨، ٥٥٧، ٥٥٦	الإكمال	٩٦	عيون الأسماء في طبقات الأعلام
٥٥٨	إكمال السبعين	١٠٩، ١٧٣	مفاتيح مصر
١٠٧	عيد المستفيد في أخبار زميد	١٥٨	الفتحة المبطنة
٥٥٩	نارج دمشق	١٠٦	القهرية
١٠٤	نارج الصعيد	٣٥٧	القوائم السعدية
٥٥٩، ١٠٨	تحفة الأتباع	١٠٦	القانون
٣٥٥	التعريب والترتيب	١٥٩	القانون المسعودي
٥٥٩، ١٥٥، ١٥٥، ٥٥٧، ٥٥٣	المروءة	١٧٣، ١٥٥، ٥٥٥، ٥٥٥، ٥٥٥، ٥٥٥، ٥٥٥، ٥٥٥	الدراس
٥٥٧	نور السبعين	١٥٥	الفرات
١٧٣	الكتاب على أمراء مصر	٥٨	لمس
٣٥٥	رسالة تامة للإمام	١٥٨، ٥٥٧، ٥٥٨	مضائق القواد
٥٥٥، ٥٥٨، ٥٥٤	الكتاب للصالح	٥٥٥، ٥٥٥	المحيط
١٠٣	الروض المعاني	١٥٥، ٥٥٧، ٥٥٩، ٥٥٥، ٥٥٥، ٥٥٥، ٥٥٥	مختصر التكملة
١٥٣	الزبور	٥٥٥، ٥٥٥	
١٥٥، ٥٥٥	زج أدوار الأتراك	١٥٥	مروج الذهب
٣٥٥	زج إيلخان	١٥٥، ٥٥٥	مسالك الأندلس
٣٥٥، ٥٥٥	زج سلطاني	٥٥	المسالك والممالك
٥١٧	زج شهرماران الشاه	١٥٥	المستشرق
٣٥٥	سقط الزيد	٣٥٥، ٥٥٥	المعجم المترجم
١٥٥	السنكار	٥٥	المغرب
٥٥٥، ٥٥٥، ٥٥٥	السنكار	٥٥٥	مفاتيح العلوم
٥٥	السيرة الطولية	٥٥٥، ٥٥٥	المنهاج في علم الفرائض
٣٥٥	المنهاج في علم التاريخ	٥٥٥، ٥٥٥	المنهاج في علم الفرائض

IV. — INDEX DES NOMS DE FONCTION  
ET D'ADMINISTRATION, ET DES TITRES EN GÉNÉRAL.

أ	ب
63 أنشكفة الصمّا كثر	٥٨٦ برقة
٥٩٧ أرماب الأتواقي	٥٦١, ٥٦٧, ٥٨٥, ٥٨٦ برهه
٥٩٧ أرماب الألقاب (النقص)	١٧ بصرى
٥٧٩ أرماب الضمير	٥٥٥, ٥٨٥, ٥٩٥, ٥٩٦, ٥٩٧ بيت المال
٥٩٧ أرماب العازيات	
٥٩٣ أرماب الحق	٦١, ٥٩٥, ٥٩٦ ت
٦٥, ٦٦ أرماب الحار	
٥٥٧, ٥٥٨ أرماب	٦٦ ج
٥٥٨, ٥٥٩ أرماب حنك	١٥١, ٥٦١, ٥٨٦ جالفة
٥٥٧, ٥٥٨ أرماب	٥٨٦ جرد
١١ إرماب أمريمية	٥٨ جالدارية
٥٥ إرماب مصر وانظر أمير مصر	٥٦ إسماعيل
٦٥, ٥٥٨, ٥٨٦ إرماب	٥٥٨ حبيزة
٥٥, ٥٥٨, ٥٨٦ إرماب	
٥٥, ٥٥٨, ٥٨٦ إرماب	٥٦ ح
٥٥, ٥٥٨, ٥٨٦ إرماب	٥٦ حاحب
٥٥, ٥٥٨, ٥٨٦ إرماب	٥٦ حاكم
٥٥, ٥٥٨, ٥٨٦ إرماب	٥٦ حرس
٥٥, ٥٥٨, ٥٨٦ إرماب	٥٦ حصيرة
٥٥, ٥٥٨, ٥٨٦ إرماب	٥٦ حصيرة شريفة
٥٥, ٥٥٨, ٥٨٦ إرماب	٥٦ حصيرة مطهرة
٥٥, ٥٥٨, ٥٨٦ إرماب	٥٦ حق المرئي
٥٥, ٥٥٨, ٥٨٦ إرماب	٥٦ حلقه
٥٥, ٥٥٨, ٥٨٦ إرماب	٥٦ حوائج خاد







[illegible]

## V. — INDEX DES NOMS DE PLANTES.





















[illegible]





١٥٨	مطر (١٧٨٠)	١٥٨	لعل	١٥٨, ١٥٩, ١٦٠, ١٦١, ١٦٢, ١٦٣, ١٦٤, ١٦٥, ١٦٦	١٥٨
١٦١, ١٦٢	معز	١٥٨, ١٦٠, ١٦١, ١٦٢	الضلع (عسل)	١٦١, ١٦٢, ١٦٣, ١٦٤, ١٦٥, ١٦٦, ١٦٧, ١٦٨, ١٦٩, ١٧٠	١٦١
١٦٥	موج	١٦٥, ١٦٦, ١٦٧, ١٦٨, ١٦٩, ١٧٠, ١٧١, ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	محل ١٦٥, ١٦٦, ١٦٧, ١٦٨, ١٦٩, ١٧٠, ١٧١, ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	١٦٥	نوا
١٦٨	مغون	١٦٨, ١٦٩, ١٧٠, ١٧١, ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	محل ١٦٨, ١٦٩, ١٧٠, ١٧١, ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	١٦٨	نوفر واطر لينوفر
١٦٩, ١٧٠	مفياطيس	١٦٩, ١٧٠, ١٧١, ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	محل ١٦٩, ١٧٠, ١٧١, ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	١٦٩	نافة
١٧٠	مكس	١٧٠, ١٧١, ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	محل ١٧٠, ١٧١, ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	١٧٠	نول
١٧١, ١٧٢, ١٧٣	مناج	١٧١, ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	محل ١٧١, ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	١٧١	نورج
١٧٢	ملوطيا	١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	محل ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	١٧٢	نوروز
١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦	متجنيبي	١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	محل ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	١٧٣	نيداف
١٧٤, ١٧٥, ١٧٦	مدرجان	١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	محل ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	١٧٤	نولي امرنكيا
١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨	موز	١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	محل ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	١٧٥	٥
١٧٦	موها	١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	محل ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	١٧٦	صير
١٧٧, ١٧٨, ١٧٩	مواو	١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	محل ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠	١٧٧	الحفرة (شوخ) ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠, ١٨١, ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠
١٧٨	ميداني	١٧٨, ١٧٩, ١٨٠, ١٨١, ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	محل ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠, ١٨١, ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	١٧٨	صندف
١٧٩, ١٨٠	ميرور	١٧٩, ١٨٠, ١٨١, ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	محل ١٧٩, ١٨٠, ١٨١, ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	١٧٩	شورس
١٨٠	مينا	١٨٠, ١٨١, ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	محل ١٨٠, ١٨١, ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	١٨٠	شرفلي (شمارا)
١٨١	قنا	١٨١, ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	محل ١٨١, ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	١٨١	الهيعة
١٨٢	نوروز	١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	محل ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	١٨٢	هاتل ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠
١٨٣, ١٨٤	نقى	١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	محل ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	١٨٣	شورس
١٨٥	النج	١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	محل ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	١٨٥	شورس
١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	نائق	١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	محل ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	١٨٦	شورس
١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	النقرة	١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	محل ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	١٨٧	شورس
١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	مستور	١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	محل ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠	١٨٨	شورس
١٩٠	سحبية	١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	محل ١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	١٩٠	شورس
١٩٠	نجات	١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	محل ١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	١٩٠	شورس
١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	ناجر	١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	محل ١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	١٩٠	شورس
١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	خماس	١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	محل ١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	١٩٠	شورس
١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	نوروز	١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	محل ١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠	١٩٠	شورس

و	مورد	ی
٢٤٥	٢٤٥, ٢٤٦	بعلبقر
٢٤٦	٢٤٦, ٢٤٧, ٢٤٨, ٢٤٩, ٢٥٠, ٢٥١, ٢٥٢, ٢٥٣, ٢٥٤, ٢٥٥, ٢٥٦, ٢٥٧, ٢٥٨	بعلبقر
٢٤٧	٢٤٧	مصر
٢٤٨	٢٤٨	بعلبقر
٢٤٩	٢٤٩	بعلبقر
٢٥٠	٢٥٠	بعلبقر
٢٥١	٢٥١	بعلبقر
٢٥٢	٢٥٢	بعلبقر
٢٥٣	٢٥٣	بعلبقر
٢٥٤	٢٥٤	بعلبقر
٢٥٥	٢٥٥	بعلبقر
٢٥٦	٢٥٦	بعلبقر
٢٥٧	٢٥٧	بعلبقر
٢٥٨	٢٥٨	بعلبقر
٢٥٩	٢٥٩	بعلبقر
٢٦٠	٢٦٠	بعلبقر
٢٦١	٢٦١	بعلبقر
٢٦٢	٢٦٢	بعلبقر
٢٦٣	٢٦٣	بعلبقر
٢٦٤	٢٦٤	بعلبقر
٢٦٥	٢٦٥	بعلبقر
٢٦٦	٢٦٦	بعلبقر
٢٦٧	٢٦٧	بعلبقر
٢٦٨	٢٦٨	بعلبقر
٢٦٩	٢٦٩	بعلبقر
٢٧٠	٢٧٠	بعلبقر
٢٧١	٢٧١	بعلبقر
٢٧٢	٢٧٢	بعلبقر
٢٧٣	٢٧٣	بعلبقر
٢٧٤	٢٧٤	بعلبقر
٢٧٥	٢٧٥	بعلبقر
٢٧٦	٢٧٦	بعلبقر
٢٧٧	٢٧٧	بعلبقر
٢٧٨	٢٧٨	بعلبقر
٢٧٩	٢٧٩	بعلبقر
٢٨٠	٢٨٠	بعلبقر
٢٨١	٢٨١	بعلبقر
٢٨٢	٢٨٢	بعلبقر
٢٨٣	٢٨٣	بعلبقر
٢٨٤	٢٨٤	بعلبقر
٢٨٥	٢٨٥	بعلبقر
٢٨٦	٢٨٦	بعلبقر
٢٨٧	٢٨٧	بعلبقر
٢٨٨	٢٨٨	بعلبقر
٢٨٩	٢٨٩	بعلبقر
٢٩٠	٢٩٠	بعلبقر
٢٩١	٢٩١	بعلبقر
٢٩٢	٢٩٢	بعلبقر
٢٩٣	٢٩٣	بعلبقر
٢٩٤	٢٩٤	بعلبقر
٢٩٥	٢٩٥	بعلبقر
٢٩٦	٢٩٦	بعلبقر
٢٩٧	٢٩٧	بعلبقر
٢٩٨	٢٩٨	بعلبقر
٢٩٩	٢٩٩	بعلبقر
٣٠٠	٣٠٠	بعلبقر
٣٠١	٣٠١	بعلبقر
٣٠٢	٣٠٢	بعلبقر
٣٠٣	٣٠٣	بعلبقر
٣٠٤	٣٠٤	بعلبقر
٣٠٥	٣٠٥	بعلبقر
٣٠٦	٣٠٦	بعلبقر
٣٠٧	٣٠٧	بعلبقر
٣٠٨	٣٠٨	بعلبقر
٣٠٩	٣٠٩	بعلبقر
٣١٠	٣١٠	بعلبقر
٣١١	٣١١	بعلبقر
٣١٢	٣١٢	بعلبقر
٣١٣	٣١٣	بعلبقر
٣١٤	٣١٤	بعلبقر
٣١٥	٣١٥	بعلبقر
٣١٦	٣١٦	بعلبقر
٣١٧	٣١٧	بعلبقر
٣١٨	٣١٨	بعلبقر
٣١٩	٣١٩	بعلبقر
٣٢٠	٣٢٠	بعلبقر
٣٢١	٣٢١	بعلبقر
٣٢٢	٣٢٢	بعلبقر
٣٢٣	٣٢٣	بعلبقر
٣٢٤	٣٢٤	بعلبقر
٣٢٥	٣٢٥	بعلبقر
٣٢٦	٣٢٦	بعلبقر
٣٢٧	٣٢٧	بعلبقر
٣٢٨	٣٢٨	بعلبقر
٣٢٩	٣٢٩	بعلبقر
٣٣٠	٣٣٠	بعلبقر
٣٣١	٣٣١	بعلبقر
٣٣٢	٣٣٢	بعلبقر
٣٣٣	٣٣٣	بعلبقر
٣٣٤	٣٣٤	بعلبقر
٣٣٥	٣٣٥	بعلبقر
٣٣٦	٣٣٦	بعلبقر
٣٣٧	٣٣٧	بعلبقر
٣٣٨	٣٣٨	بعلبقر
٣٣٩	٣٣٩	بعلبقر
٣٤٠	٣٤٠	بعلبقر
٣٤١	٣٤١	بعلبقر
٣٤٢	٣٤٢	بعلبقر
٣٤٣	٣٤٣	بعلبقر
٣٤٤	٣٤٤	بعلبقر
٣٤٥	٣٤٥	بعلبقر
٣٤٦	٣٤٦	بعلبقر
٣٤٧	٣٤٧	بعلبقر
٣٤٨	٣٤٨	بعلبقر
٣٤٩	٣٤٩	بعلبقر
٣٥٠	٣٥٠	بعلبقر
٣٥١	٣٥١	بعلبقر
٣٥٢	٣٥٢	بعلبقر
٣٥٣	٣٥٣	بعلبقر
٣٥٤	٣٥٤	بعلبقر
٣٥٥	٣٥٥	بعلبقر
٣٥٦	٣٥٦	بعلبقر
٣٥٧	٣٥٧	بعلبقر
٣٥٨	٣٥٨	بعلبقر
٣٥٩	٣٥٩	بعلبقر
٣٦٠	٣٦٠	بعلبقر
٣٦١	٣٦١	بعلبقر
٣٦٢	٣٦٢	بعلبقر
٣٦٣	٣٦٣	بعلبقر
٣٦٤	٣٦٤	بعلبقر
٣٦٥	٣٦٥	بعلبقر
٣٦٦	٣٦٦	بعلبقر
٣٦٧	٣٦٧	بعلبقر
٣٦٨	٣٦٨	بعلبقر
٣٦٩	٣٦٩	بعلبقر
٣٧٠	٣٧٠	بعلبقر
٣٧١	٣٧١	بعلبقر
٣٧٢	٣٧٢	بعلبقر
٣٧٣	٣٧٣	بعلبقر
٣٧٤	٣٧٤	بعلبقر
٣٧٥	٣٧٥	بعلبقر
٣٧٦	٣٧٦	بعلبقر
٣٧٧	٣٧٧	بعلبقر
٣٧٨	٣٧٨	بعلبقر
٣٧٩	٣٧٩	بعلبقر
٣٨٠	٣٨٠	بعلبقر
٣٨١	٣٨١	بعلبقر
٣٨٢	٣٨٢	بعلبقر
٣٨٣	٣٨٣	بعلبقر
٣٨٤	٣٨٤	بعلبقر
٣٨٥	٣٨٥	بعلبقر
٣٨٦	٣٨٦	بعلبقر
٣٨٧	٣٨٧	بعلبقر
٣٨٨	٣٨٨	بعلبقر
٣٨٩	٣٨٩	بعلبقر
٣٩٠	٣٩٠	بعلبقر
٣٩١	٣٩١	بعلبقر
٣٩٢	٣٩٢	بعلبقر
٣٩٣	٣٩٣	بعلبقر
٣٩٤	٣٩٤	بعلبقر
٣٩٥	٣٩٥	بعلبقر
٣٩٦	٣٩٦	بعلبقر
٣٩٧	٣٩٧	بعلبقر
٣٩٨	٣٩٨	بعلبقر
٣٩٩	٣٩٩	بعلبقر
٤٠٠	٤٠٠	بعلبقر
٤٠١	٤٠١	بعلبقر
٤٠٢	٤٠٢	بعلبقر
٤٠٣	٤٠٣	بعلبقر
٤٠٤	٤٠٤	بعلبقر
٤٠٥	٤٠٥	بعلبقر
٤٠٦	٤٠٦	بعلبقر
٤٠٧	٤٠٧	بعلبقر
٤٠٨	٤٠٨	بعلبقر
٤٠٩	٤٠٩	بعلبقر
٤١٠	٤١٠	بعلبقر
٤١١	٤١١	بعلبقر
٤١٢	٤١٢	بعلبقر
٤١٣	٤١٣	بعلبقر
٤١٤	٤١٤	بعلبقر
٤١٥	٤١٥	بعلبقر
٤١٦	٤١٦	بعلبقر
٤١٧	٤١٧	بعلبقر
٤١٨	٤١٨	بعلبقر
٤١٩	٤١٩	بعلبقر
٤٢٠	٤٢٠	بعلبقر
٤٢١	٤٢١	بعلبقر
٤٢٢	٤٢٢	بعلبقر
٤٢٣	٤٢٣	بعلبقر
٤٢٤	٤٢٤	بعلبقر
٤٢٥	٤٢٥	بعلبقر
٤٢٦	٤٢٦	بعلبقر
٤٢٧	٤٢٧	بعلبقر
٤٢٨	٤٢٨	بعلبقر
٤٢٩	٤٢٩	بعلبقر
٤٣٠	٤٣٠	بعلبقر
٤٣١	٤٣١	بعلبقر
٤٣٢	٤٣٢	بعلبقر
٤٣٣	٤٣٣	بعلبقر
٤٣٤	٤٣٤	بعلبقر
٤٣٥	٤٣٥	بعلبقر
٤٣٦	٤٣٦	بعلبقر
٤٣٧	٤٣٧	بعلبقر
٤٣٨	٤٣٨	بعلبقر
٤٣٩	٤٣٩	بعلبقر
٤٤٠	٤٤٠	بعلبقر
٤٤١	٤٤١	بعلبقر
٤٤٢	٤٤٢	بعلبقر
٤٤٣	٤٤٣	بعلبقر
٤٤٤	٤٤٤	بعلبقر
٤٤٥	٤٤٥	بعلبقر
٤٤٦	٤٤٦	بعلبقر
٤٤٧	٤٤٧	بعلبقر
٤٤٨	٤٤٨	بعلبقر
٤٤٩	٤٤٩	بعلبقر
٤٥٠	٤٥٠	بعلبقر
٤٥١	٤٥١	بعلبقر
٤٥٢	٤٥٢	بعلبقر
٤٥٣	٤٥٣	بعلبقر
٤٥٤	٤٥٤	بعلبقر
٤٥٥	٤٥٥	بعلبقر
٤٥٦	٤٥٦	بعلبقر
٤٥٧	٤٥٧	بعلبقر
٤٥٨	٤٥٨	بعلبقر
٤٥٩	٤٥٩	بعلبقر
٤٦٠	٤٦٠	بعلبقر
٤٦١	٤٦١	بعلبقر
٤٦٢	٤٦٢	بعلبقر
٤٦٣	٤٦٣	بعلبقر
٤٦٤	٤٦٤	بعلبقر
٤٦٥	٤٦٥	بعلبقر
٤٦٦	٤٦٦	بعلبقر
٤٦٧	٤٦٧	بعلبقر
٤٦٨	٤٦٨	بعلبقر
٤٦٩	٤٦٩	بعلبقر
٤٧٠	٤٧٠	بعلبقر
٤٧١	٤٧١	بعلبقر
٤٧٢	٤٧٢	بعلبقر
٤٧٣	٤٧٣	بعلبقر
٤٧٤	٤٧٤	بعلبقر
٤٧٥	٤٧٥	بعلبقر
٤٧٦	٤٧٦	بعلبقر
٤٧٧	٤٧٧	بعلبقر
٤٧٨	٤٧٨	بعلبقر
٤٧٩	٤٧٩	بعلبقر
٤٨٠	٤٨٠	بعلبقر
٤٨١	٤٨١	بعلبقر
٤٨٢	٤٨٢	بعلبقر
٤٨٣	٤٨٣	بعلبقر
٤٨٤	٤٨٤	بعلبقر
٤٨٥	٤٨٥	بعلبقر
٤٨٦	٤٨٦	بعلبقر
٤٨٧	٤٨٧	بعلبقر
٤٨٨	٤٨٨	بعلبقر
٤٨٩	٤٨٩	بعلبقر
٤٩٠	٤٩٠	بعلبقر
٤٩١	٤٩١	بعلبقر
٤٩٢	٤٩٢	بعلبقر
٤٩٣	٤٩٣	بعلبقر
٤٩٤	٤٩٤	بعلبقر
٤٩٥	٤٩٥	بعلبقر
٤٩٦	٤٩٦	بعلبقر
٤٩٧	٤٩٧	بعلبقر
٤٩٨	٤٩٨	بعلبقر
٤٩٩	٤٩٩	بعلبقر
٥٠٠	٥٠٠	بعلبقر

## VI. — INDEX CHRONOLOGIQUE.

ANNO.	PAGE.	ANNO.	PAGE.	ANNO.	PAGE.
1	٢٤٥, ٢٤٦	124	٢٤٥	279	٢٤٥, ٢٤٦, ٢٤٧
9	٢٤٦	125	٢٤٦	281	٢٤٥, ٢٤٦, ٢٤٧
10	٢٤٦	126	٢٤٦	282	٢٤٥, ٢٤٦, ٢٤٧
21	٢٤٦, ٢٤٧, ٢٤٨	127	٢٤٦	283	٢٤٥
22	٢٤٦	128	٢٤٦	284	٢٤٥
38	٢٤٦	129	٢٤٦	285	٢٤٥
54	٢٤٦	130	٢٤٦	286	٢٤٥
57	٢٤٦	131	٢٤٦	287	٢٤٥
58	٢٤٦, ٢٤٧	132	٢٤٦	288	٢٤٥
63	٢٤٦, ٢٤٧, ٢٤٨	133	٢٤٦	289	٢٤٥
67	٢٤٦	134	٢٤٦	290	٢٤٥
70	٢٤٦	135	٢٤٦	291	٢٤٥
71	٢٤٦	136	٢٤٦	292	٢٤٥
72	٢٤٦	137	٢٤٦	293	٢٤٥
73	٢٤٦	138	٢٤٦	294	٢٤٥
74	٢٤٦	139	٢٤٦	295	٢٤٥
75	٢٤٦	140	٢٤٦	296	٢٤٥
76	٢٤٦	141	٢٤٦	297	٢٤٥
77	٢٤٦	142	٢٤٦	298	٢٤٥
85	٢٤٦	143	٢٤٦	299	٢٤٥
86	٢٤٦	144	٢٤٦	300	٢٤٥
89	٢٤٦	145	٢٤٦	301	٢٤٥
90	٢٤٦	146	٢٤٦	302	٢٤٥
113	٢٤٦	147	٢٤٦	303	٢٤٥
116	٢٤٦	148	٢٤٦	304	٢٤٥
121	٢٤٦	149	٢٤٦	305	٢٤٥

ARABES.	PAGES.	ARABES.	PAGES.	ARABES.	PAGES.
336	173	549	56	669	103
337	51	553	292	666	106
338	5, 6	554	292	668	87
362	265	555	32	683	174
363	265	556	42	684	174
364	265	558	51	689	96
365	82	558	53	696	82
366	231	559	53	697	124
367	231	565	52, 274, 292-294	700	106, 225
381	112	566	293	704	210
382	262	567	274, 291-293, 295	705	2
386	84	569	6, 111	715	113, 175
387	35	570	23	721	6
388	231	572	122	725	56, 175
398	226	575	262	728	83
400	106, 123	577	27, 62	731	122
401	232	578	137	732	111
402	232, 240	583	26	734	111, 294
404	7	584	22, 247	739	112
408	7, 51	585	274	752	112
415	9, 22	588	14	754	111
422	26, 165, 232	592	248	755	268
444	319	605	29	776	124
454	2	610	2	780	237, 249
465	32	614	44	784	249
485	222	615	14, 15, 49	787	245, 249
490	86	616	31, 32, 102	800	124
497	274	618	33, 35	803	82
508	292	624	269	808	124, 232
509	274, 289-292	627	225	810	131
500	76, 81	634	222	818	82
501	274, 285, 289-292	644	87	821	294
502	292	646	57	831	294
504	297	647	57, 63	847	216
509	30, 86	658	67, 69, 73, 76	905	222, 224
511	31, 321	662	36	906	22
515	232	666	26		
517	232, 246	669	73, 87		

## VII. — INDEX DES CITATIONS CORANIQUES.

Les numéros des pages sont entre parenthèses.

- II. 1 (202), 2\* (197), 32 (196), 143 (227), 212 (22), 232 (87), 245 (263), 262 (29, 223), 274 (62), 285 (62), 286 (62).
- III. 1 (202), 59 (82), 115 (59), 122 (62), 222 (21), 267 (222).
- IV. 29 (225), 104 (22).



VI.	234 (89).	XXVIII.	1 (201).
VII.	1 (201), 233 (97), 256 (483).	XXIX.	1 (201).
VIII.	7 (81), 20 (53).	XXX.	1 (201), 3 (68), 223 (1), 4 (68).
IX.	37 (201), 263 (268), 302 (1), 41 (63), 323 (1).	XXXI.	1 (201), 28 (281).
X.	1 (201), 5 (280), 237 (1).	XXXII.	1 (201).
XI.	1 (201).	XXXIII.	1 (201), 31 (68).
XII.	1 (201), 4 (162), 23 (128), 36 (150), 46 (152), 55 (1), 58 (152), 67 (201), 87 (69).	XXXIV.	1 (201), 38 (281), 39 (281), 40 (281).
XIII.	1 (201).	XXXV.	1 (201), 19 (281), 41 (281), 73 (156), 88 (69).
XIV.	1 (201), 9-10 (176), 37 (68).	XL.	2 (201).
XV.	1 (201).	XLI.	1 (201).
XVI.	1 (201), 18 (68), 56 (201), 123 (156), 228 (201).	XLII.	1 (201).
XVII.	38 (201).	XLIII.	1 (201).
XVIII.	23 (273), 28 (1), 49 (201).	XLIV.	1 (201).
XIX.	1 (201), 46 (1), 125 (1).	XLV.	1 (201).
XX.	1 (201), 60-61 (201).	XLVI.	20 (201).
XXI.	68, 69 (201).	XLVII.	1 (201).
XXII.	28 (69), 323 (1), 34 (69), 323 (1).	XLVIII.	1 (201), 23 (156).
XXIII.	52 (201), 323 (1).	XLIX.	2 (201).
XXIV.	19 (82).	L.	29 (82), 30 (31), 56 (201).
XXV.	29 (69), 74 (201).	LXI.	1 (201).
XXVI.	1 (201), 33 (201), 228 (69).	LXII.	15 (217).
XXVII.	1 (201), 62 (69).	LXIII.	1 (68).



## TABLE DES MATIÈRES.

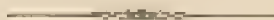
	Page
AVANT-PROPOS.....	1
ABBREVIATIONS.....	101
TABLEAU DE COMPARAISON DE L'ÉCRITURE DE HÉRACLÈS AVEC LA PRÉSENTE ÉCRITURE.....	101
TABLE JAUNE. — DEUXIÈME PARTIE (suite). — CHAPITRE I. ذكر الجيزة.....	
CHAPITRE I. I. ذكر كرمي يوسف.....	7
CHAPITRE I. II. ذكر قرية ديرة.....	11
CHAPITRE I. III. ذكر منية أندولة.....	13
CHAPITRE I. IV. ذكر وسم.....	15
CHAPITRE I. V. ذكر منية عقبة.....	15
CHAPITRE I. VI. ذكر حلولي.....	16
CHAPITRE I. VII. ذكر مدينة العريش.....	23
CHAPITRE I. VIII. ذكر مدينة العريش.....	28
CHAPITRE I. IX. ذكر مدينة القلزم.....	31
CHAPITRE I. X. القبة.....	36
CHAPITRE I. XI. ذكر مدينة دميانة.....	37
CHAPITRE I. XII. ذكر شفا.....	40
CHAPITRE I. XIII. ذكر الطرقي فيها بين مدينة مصر ودمشق.....	41
CHAPITRE I. XIV. ذكر مدينة حطون.....	48
CHAPITRE I. XV. ذكر مدينة الرقة.....	59
CHAPITRE I. XVI. ذكر عن خمس.....	89
CHAPITRE I. XVII. المنصورة.....	102
CHAPITRE I. XVIII. القناسة.....	105
CHAPITRE I. XIX. ذكر مدينة قناسة.....	106



	Page
CHAPITRE LXX. ذكر مدينة دندرة.....	112
CHAPITRE LXXI. ذكر الواحات الداخلة.....	113
CHAPITRE LXXII. ذكر مدينة سنترية.....	116
CHAPITRE LXXIII. ذكر الواحات الخارجة.....	120
CHAPITRE LXXIV. ذكر مدينة فوس.....	122
CHAPITRE LXXV. ذكر مدينة اسنا.....	123
CHAPITRE LXXVI. ذكر مدينة ادفو.....	125
CHAPITRE LXXVII. اهناس.....	126
CHAPITRE LXXVIII. ذكر مدينة اهناسا.....	126
CHAPITRE LXXIX. ذكر مدينة الأعصرين.....	127
CHAPITRE LXXX. ذكر مدينة اخميم.....	128
CHAPITRE LXXXI. ذكر مدينة العلاب.....	129
CHAPITRE LXXXII. ذكر مدينة الفيوم.....	133
CHAPITRE LXXXIII. ذكر ما قيل في الفيوم وبلدانها ونباتها.....	133
CHAPITRE LXXXIV. ذكر فتح الفيوم ومبلغ خراجها وما فيها من المرافق.....	135
CHAPITRE LXXXV. مدينة الصخرية.....	136
CHAPITRE LXXXVI. ذكر تاريخ القليقة.....	136
CHAPITRE LXXXVII. ذكر ما قيل في مدة أيام الدنيا ماضيها وبقيها.....	177
CHAPITRE LXXXVIII. ذكر التواريخ التي كانت للاسم قبل تاريخ القبط.....	205
CHAPITRE LXXXIX. ذكر تاريخ القبط.....	213
CHAPITRE XC. ذكر اعياد القبط من النصارى بديار مصر.....	214
CHAPITRE XCI. ذكر ما يوافق أيام الشهور القبطية من الاقاليم في الزراعات وريادة النيل وغير ذلك على ما نقله أهل مصر عن قدمائهم واعتقدوا عليه في امورهم.....	250
CHAPITRE XCII. ذكر أصول السنة للقراحة القبطية في السنة الهلالية العربية وكيف قل ذلك في اللغة الاسكانية.....	263
CHAPITRE XCIII. تاريخ العرب.....	294
CHAPITRE XCIV. تاريخ الفرس.....	306
Appendice. — Chronologie des Khitai et des Ouigours.....	309
ADDENDUM ET CORRECTIF.....	317

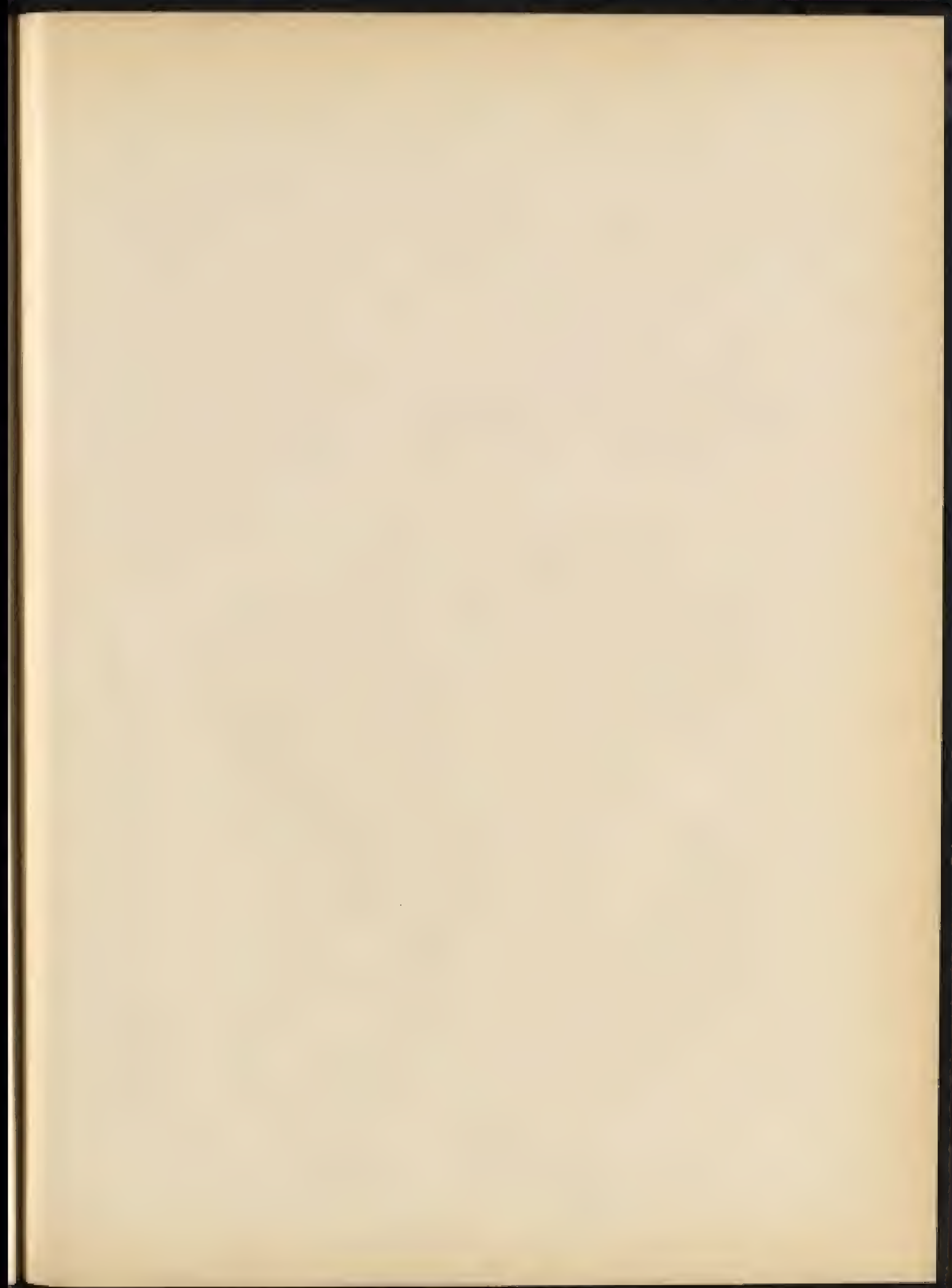
## Index.

	Index
I. Index historique.....	343
II. Index géographique.....	344
III. Index des ouvrages arabes cités.....	351
IV. Index des noms de fonction et d'administration, et des titres en général.....	353
V. Index des noms de plantes, d'animaux, de minéraux, et en général des mots expliqués dans le texte ou dans les notes.....	356
VI. Index chronologique.....	367
VII. Index des citations coraniques.....	368











MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

# MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE  
DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUCART

TOME QUARANTE-NEUVIÈME

MAQRIZI

EL-MAWĀ'IZ WA'L-I'TIBĀR  
FI DHIKR EL-KHITAT WA'L-ĀTHĀR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIET

VOLUME QUATRIÈME - FASCICULE PREMIER

(DEUXIÈME PARTIE. CHAP. I - LXXVII)

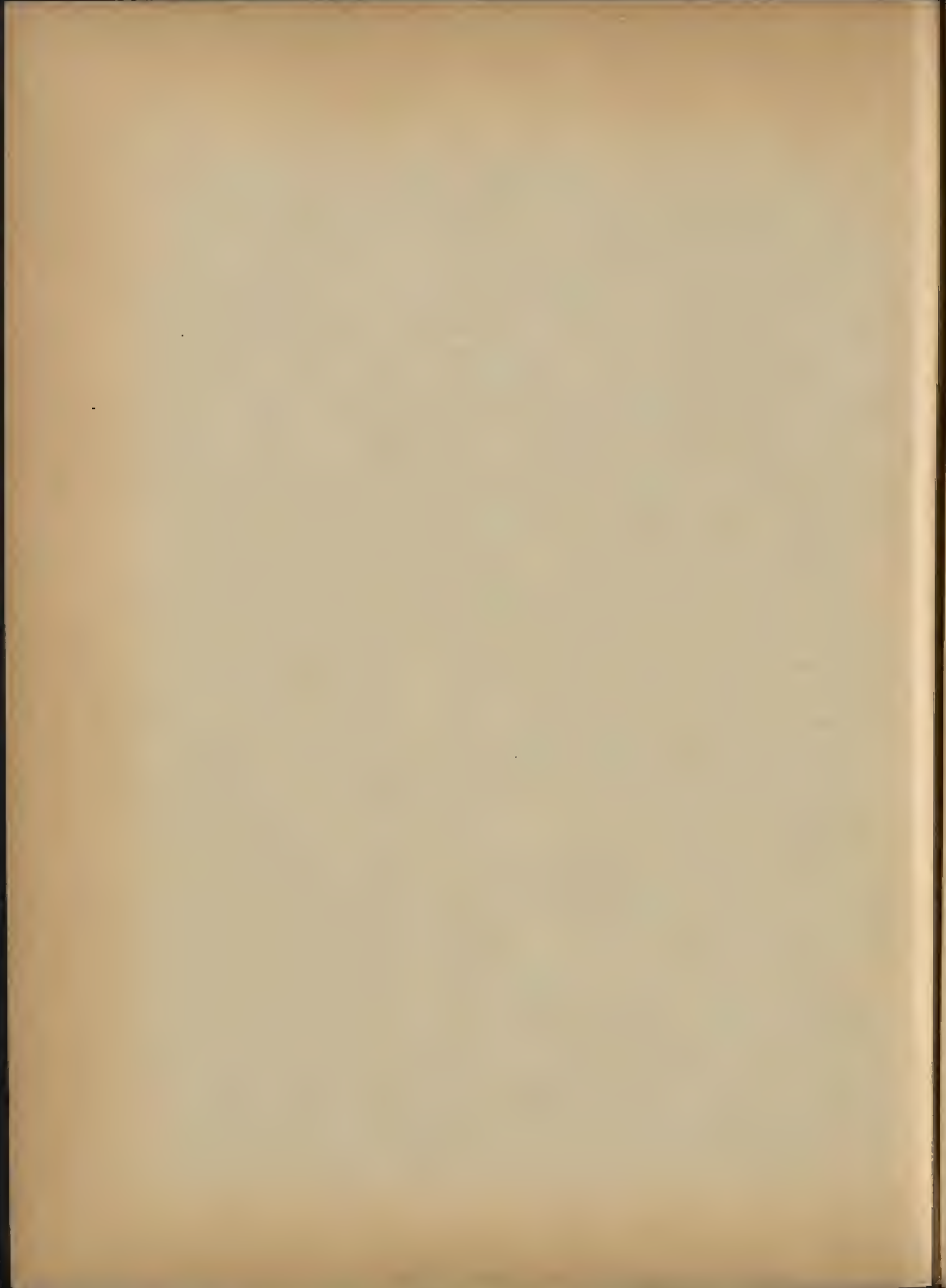
LE CAIRE

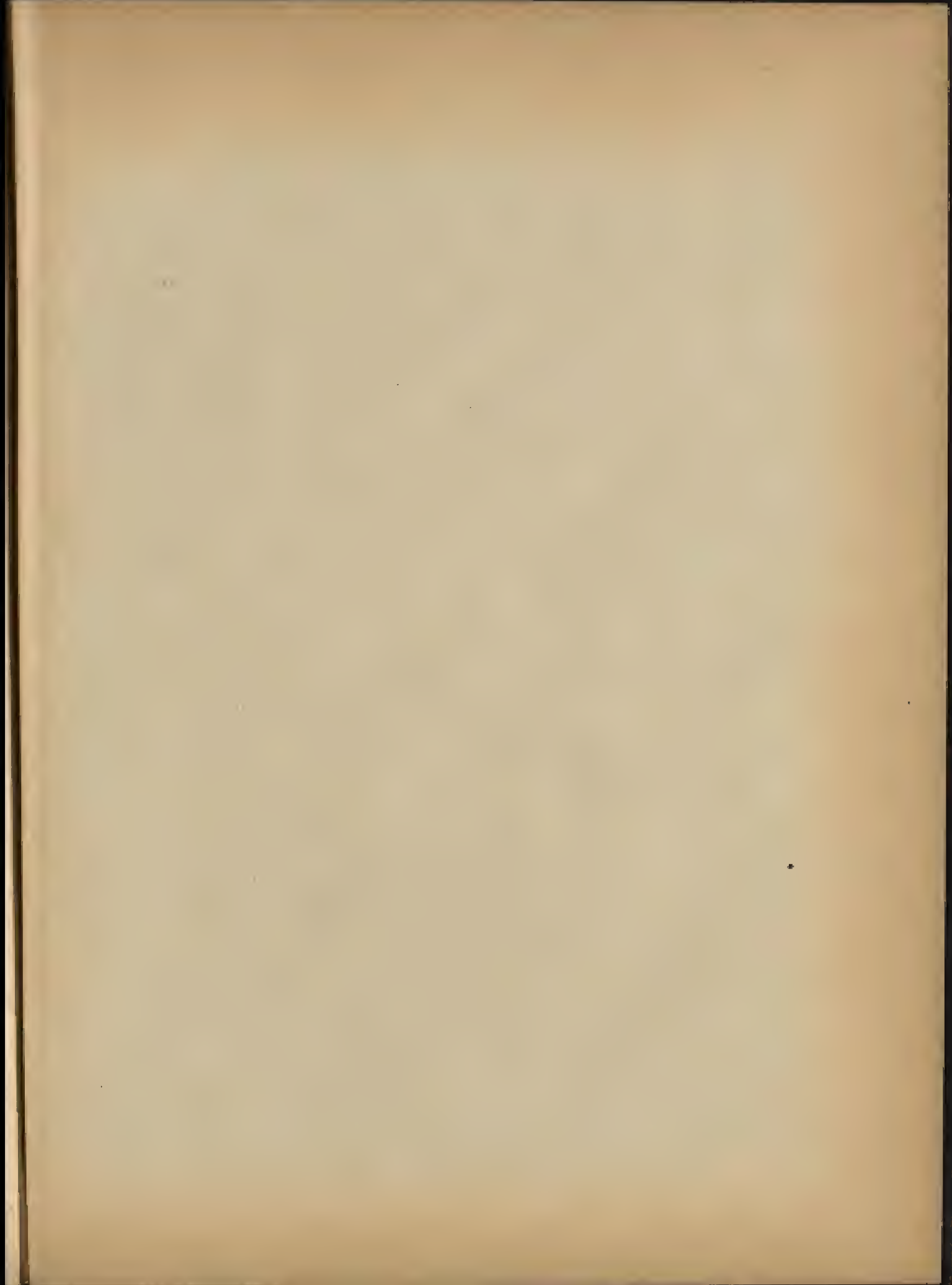
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS  
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1923

Tous droits de reproduction réservés.







EN VENTE :

AU CAIRE : chez les principaux libraires et à l'Institut français d'Archéologie  
orientale, 37, Shorch El-Mounirah.

A ALEXANDRIE : à la Librairie J. HAZAN, ancienne librairie L. SCHULER, rue  
Chérif-Pacha, n° 6.

A PARIS : à la Librairie orientaliste PAUL GEUTHNER, 13, rue Jacob :

— chez Fontenot et C<sup>ie</sup>, E. DE BOCCARD, successeur, 1, rue du Médicis.

A LONDRES : chez BERNARD QUARTICH, 11, Grafton Street.

A LEIPZIG : chez OTTO HARNASSOWITZ.



MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

# MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUcart

TOME QUARANTE-NEUVIÈME

MAQRÏZÏ

EL-MAWÂ'IZ WA'L-ITIBÂR  
FÎ DHIKR EL-KHITAT WA'L-ÂTHÂR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIEB

VOLUME QUATRIÈME. — FASCICULE DEUXIÈME

(DEUXIÈME PARTIE, CHAP. LXXXII-LXXX)

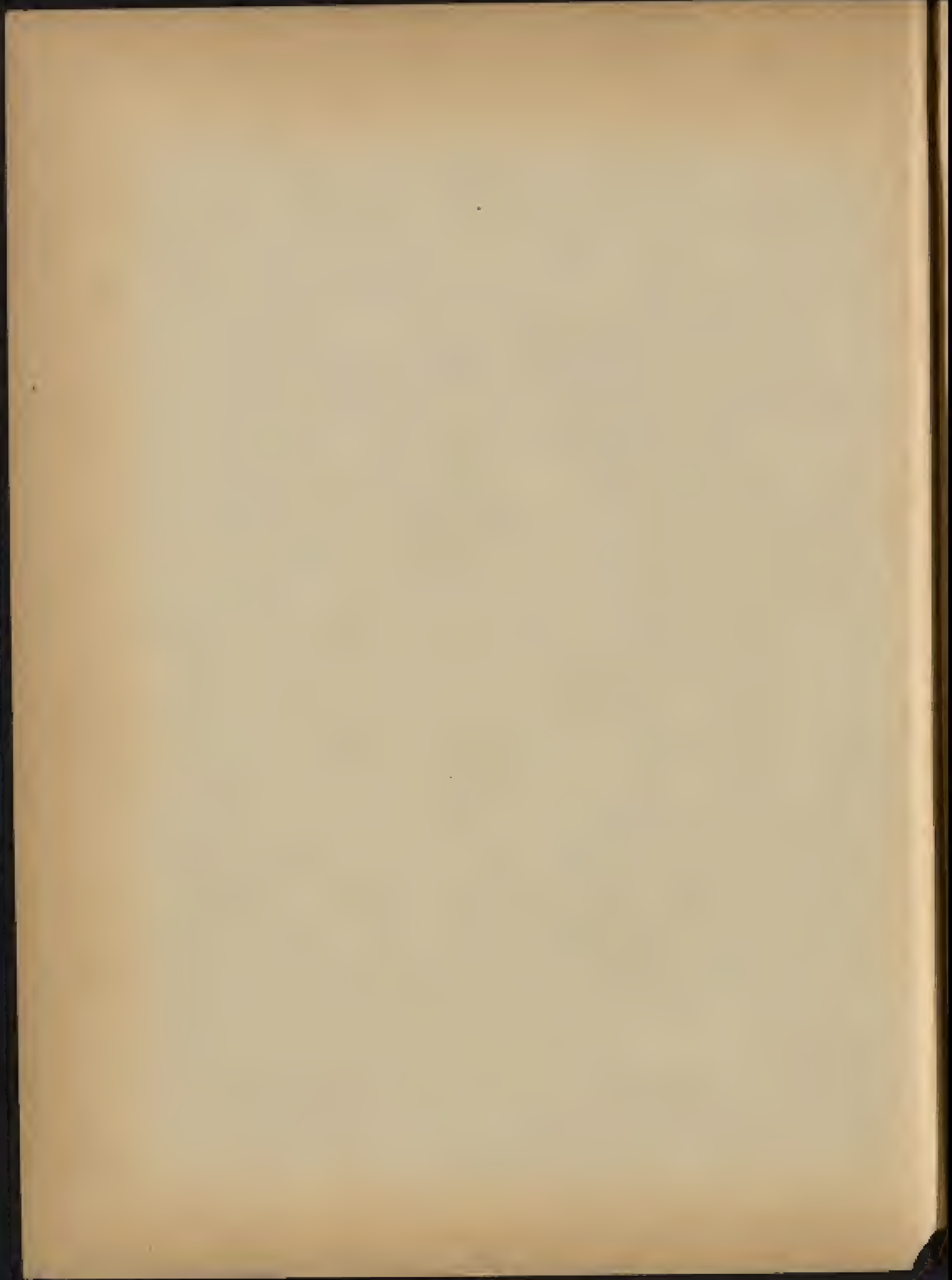
LE CAIRE

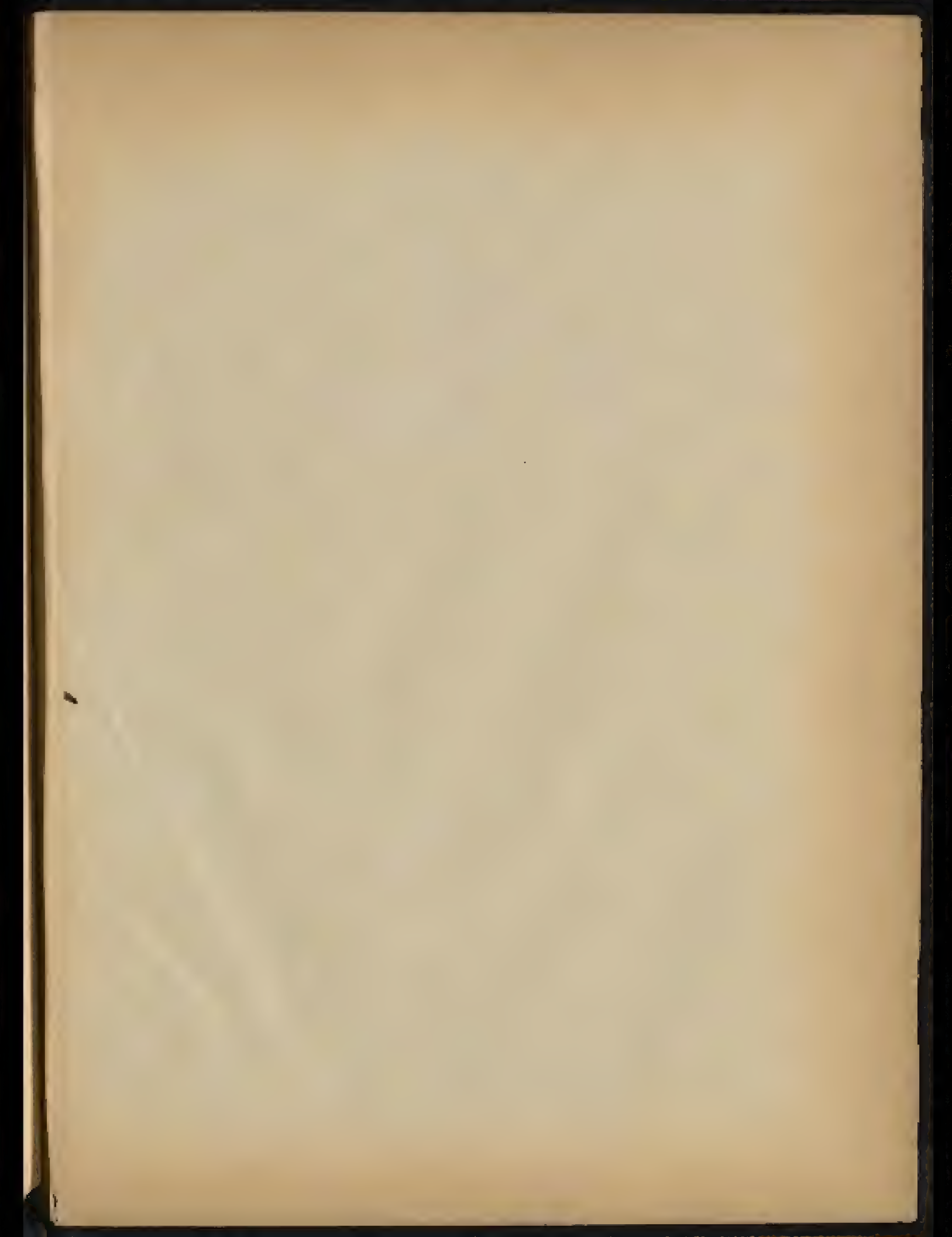
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1924

*Tous droits de reproduction réservés*







EN VENTE :

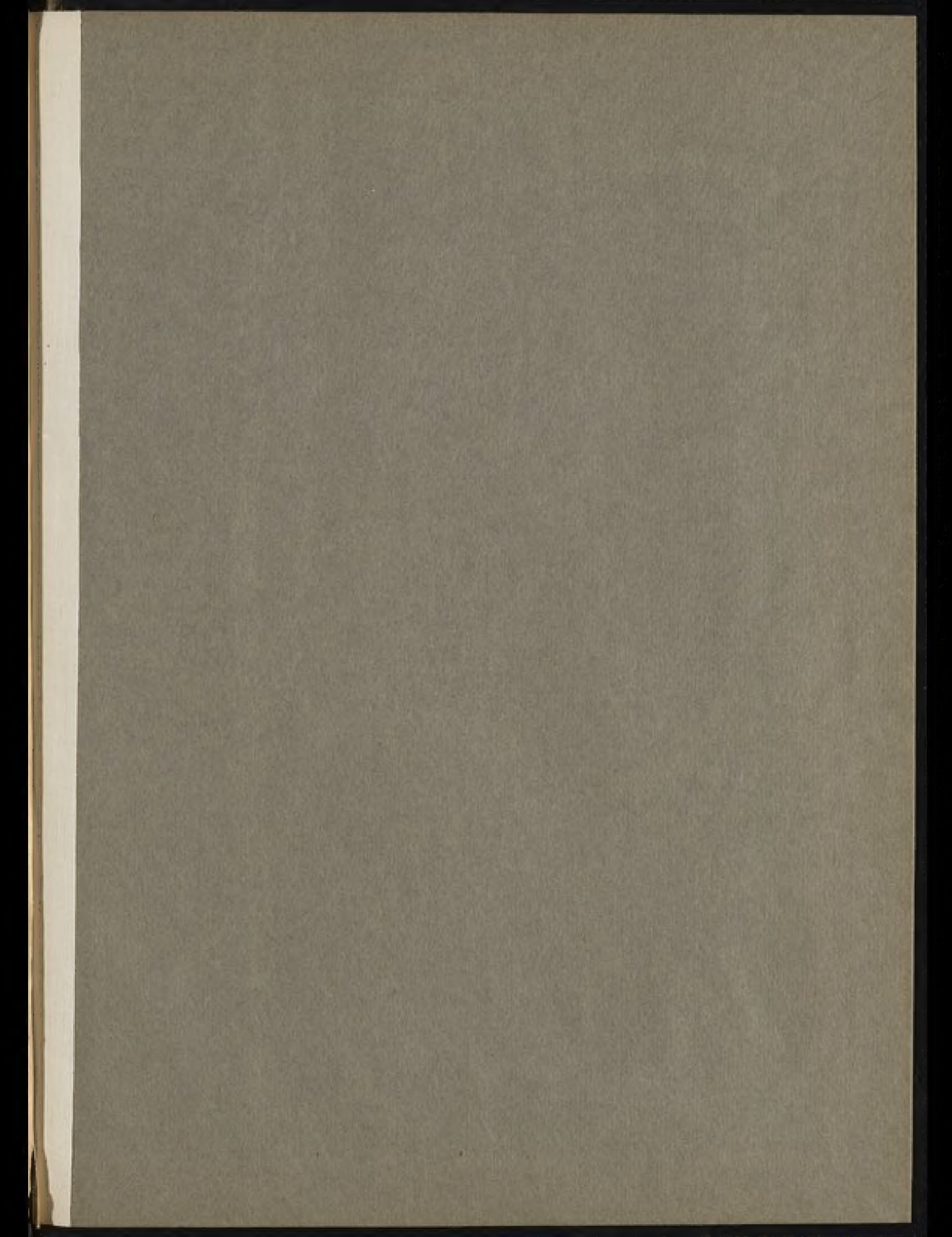
AU CAIRE : chez les principaux libraires et à l'Institut français d'Archéologie orientale, 37, Shariah El-Mounirah.

A ALEXANDRIE : à la Librairie L. SCHULER, rue Ghérif-Pacha, n° 6.

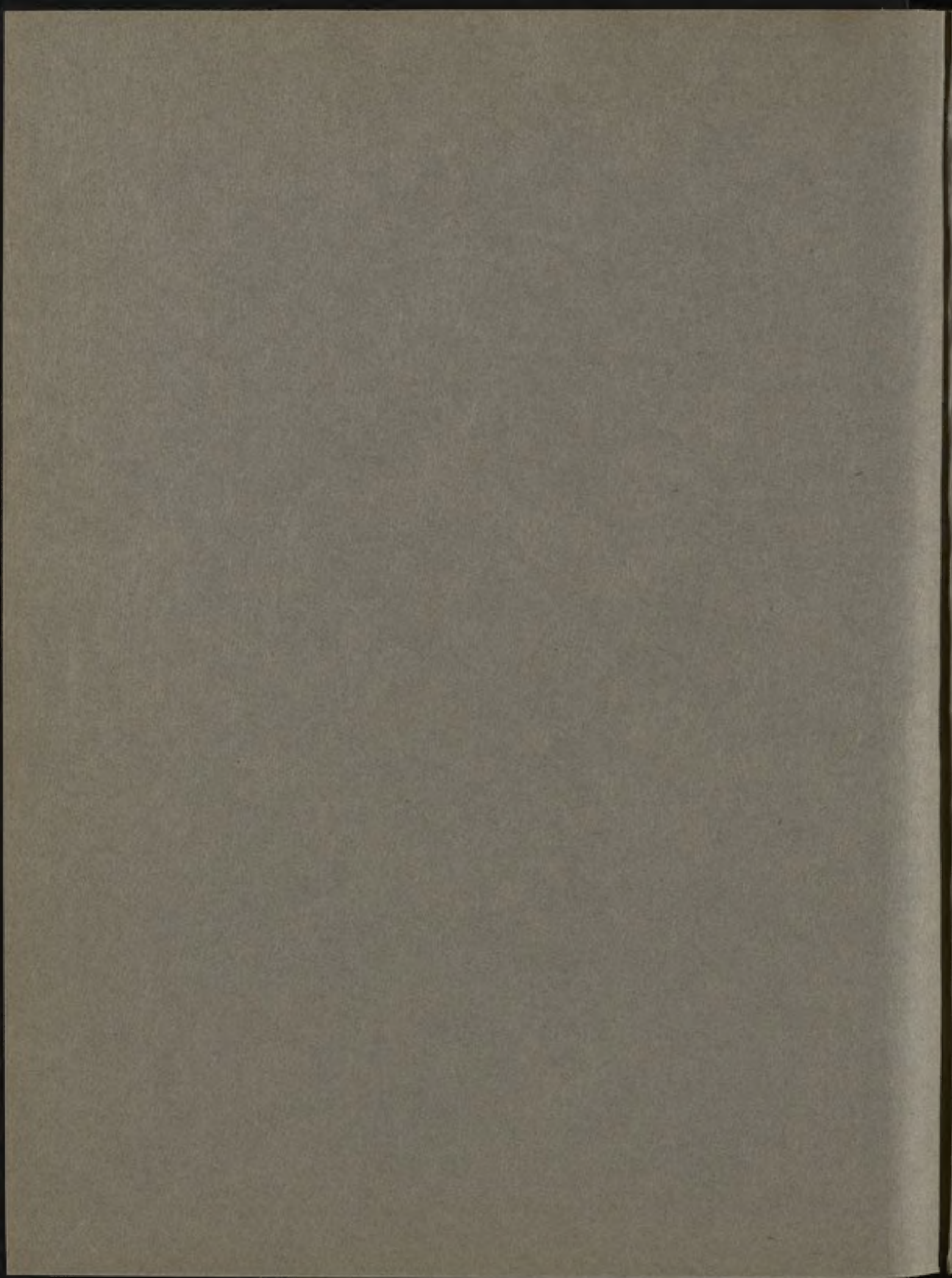
A PARIS : à la Librairie ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER, 13, rue Jacob;  
— chez A. FONTENOIG et C<sup>ie</sup>, É. DE BOCCARD, successeur, 1, rue de Mé-  
dicis.

A LONDRES : chez BERNARD QUARITCH, 11, Grafton Street, New Bond Street.

A LEIPZIG : chez OTTO HARRASSOWITZ.









JAN 30 1928



